

Proprietatea Bibliotecii
Universității Iași

X-1673



0 000041 22881
Periodice

CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

1945
FACULTÉ DES LETTRES DE BUCAREST
INSTITUT DE LINGUISTIQUE ROUMAINE

BULLETIN · LINGUISTIQUE

PUBLIÉ PAR

A. ROSETTI

XIII
1945

COPENHAGUE BUCUREȘTI (I)
EINAR MUNKSGAARD INSTITUTUL DE LINGUISTICĂ ROMÂNĂ
6 Nørregade, 6 7 str. Edgar Quinet, 7

BCU IASI / CENTRAL
BIBLIOTECA UNIVERSITATII IASI

7 FEB 1945

FACULTÉ DES LETTRES DE BUCAREST
INSTITUT DE LINGUISTIQUE ROUMAINE

BULLETIN LINGUISTIQUE

PUBLIÉ PAR

A. ROSETTI

XIII

1945

COPENHAGUE

EINAR MUNKSGAARD

6. Nørregade, 6

BUCUREȘTI (I)

INSTITUTUL DE LINGUISTICĂ ROMÂNĂ

7, str. Edgar Quinet, 7

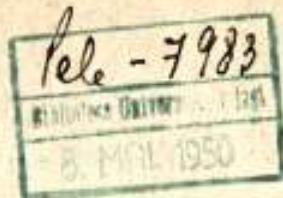
SOMMAIRE DU TOME XIII

	<u>Pages</u>
LEO SPITZER, The Rumanian Vocatives again	5
JERZY KURYLOWICZ, Le changement accentuel dans la langue française du XVII ^e siècle	39
PIERRE SKOK, Remarques sur le pluriel de <i>păresimi</i>	46
EUGEN SEIDEL, Studie zur Sprachtypologie. Rumäno-Russische Kriterien	53
A. GRAUR, Contributions à l'étude du genre personnel en roumain	97
INGEBORG SEIDEL-SLOTTY, Rumänische Briefe	105
A. ROSETTI, Slavo-romanica	139
X. Sur le vocatif des noms féminins en roumain	139
B. CAZACU, Sur l'expression du sujet indéterminé en roumain par la deuxième personne du singulier	140

MÉLANGES

P. P. PANAITESCU, <i>Dr. pâlărie</i>	155
A. GRAUR, Notes sur l'emploi enclitique des adjectifs possessifs en roumain	156
A. GRAUR, Notes sur les verbes „réfléchis“ en roumain	161

Le présent Bulletin linguistique paraît une fois par an, en un seul volume. Pour la rédaction et les échanges de publications, s'adresser à M. A. ROSETTI, professeur à la Faculté de Lettres, 56, str. Dionisie, Bucarest (III).



THE RUMANIAN VOCATIVES AGAIN¹

(ad *Language* 20.32)

It is gratifying to see M. Whitney Tucker tackle a problem of Rumanian — a language which hitherto has attracted the attention of linguists of this hemisphere less than have the other Romance languages — and to try to solve it in which I feel is the 'right' direction: that of freeing Rumanian linguistics from the exaggerations of the 'Balkanic' or 'Slavic' approach, and of restituting to Rumanian grammar its basically Latin or Romanic character. Evidently this is in harmony with what we have been taught in the last decades by such Rumanian scholars as Puşcariu and Graur, and it is only to be regretted that Mr. Tucker, probably owing to lack of books, was not able to take into consideration the results of contemporary research carried on in Rumania (he quotes only R. I. Paul). It is my firm conviction that linguistic research flourishes best when there is a constant exchange of views between the 'national' and the foreign linguists, as took place, in the Romance field, between G. Paris and Tobler, G. Paris and Meyer-Lübke, P. Meyer and Ascoli, A. Thomas and Schuchardt, on points of French linguistics. Today, the author of any article written outside of Rumania must be up to date with the publications of the linguistic schools of Bucarest, Cluj and Iaşi.

As concerns the Rumanian masculine vocative in *-ule* (*domnule*, etc.), Mr. Tucker seems not to have had knowledge of the articles of Capidan, *Dacoromania* 1.185, or of Graur,

¹ The author could not revise the proofs (A.R.).

Romania 52.495 and *Grai și suflet* 5.178, all three of which show in a final manner the Latin origin of that vocative (article *-ul* + voc. *-e*). This, contrary to Mr. Tucker's assertion, started with proper names: either, as Capidan believes, from family names with epithets such as *Micul* 'the small one', or, as Graur believes, from first names, especially monosyllabic ones, such as *Radul*, which is comparable to Germ. *der Hans*; in a later epoch this suffix was transferred to common nouns, especially the more popular or pejorative words (compare the difference between *doamne* [reserved for God]¹,

¹ One remark in general: it is doubtful whether it is permissible to speak, as does Mr. Tucker, of *Dumnezeu* as a 'learned word'. The distinction between 'mots savants' and 'mots populaires' has its validity for the older stages of the other Romance languages: in Old French, for example, we find different phonetic developments, according to whether the word belongs to the stock of the vocabulary which has shared in the popular phonetic development from Vulgar Latin to Romance, or to the Latin stock, which entered the language later by imposition of the cultured strata of society (the type of 'doublets': *frêle-fragile*). In Old Rumanian, however, the situation is quite different: there, the place of the French Latinisms is taken by the Slavisms of the Cyrillian Bible: to the French 'mots savants' *bénédiction, gracieux* correspond Rum. *blagoslovenie, milostiv*. The Latin words in Old Rumanian are all popular — or, at least, we are unable to distinguish learned from popular phonetic developments (cf. Rum. *împărat*, Alb. *mbret*, vs. Fr. *empereur*, with its learned development in the second *-e-*); conversely, since all the old Slavisms came from learned strata of society, there is also no possibility of distinguishing between learned and popular developments within the Slav words — as Mr. Tucker attempts to do in regard to *cumătru* 'god-father' (for this word, cf. the purely intra-Rumanian, 'popular' explanation given by Rosetti in Bull. ling. 8, 160). Even today there is no great difference between the written and the spoken language, if we are to believe Mme Ingeborg Seidel-Slotky, *Bul. . . Alex. Philippide*, 9, 81: „Die Sprache der Oberschicht kommt selten der Schriftsprache so nahe wie gerade im Rumänischen. . . Die Hauptspannung liegt also im Rumänischen nicht zwischen Hochsprache und Umgangssprache, sondern innerhalb der Umgangssprache“. As for Rum. *Dumnezeu*, it must belong to the oldest stock of the Christian Latinity, since the same vocative (Lat. *dominus deus*) is preserved in OF *damedicus* and It. *Domineddio*. Words for 'God' and 'master' are, in principle, most archaic (the only two vocatives in existence in Russian are precisely 'God' and 'master').

stăpîne, sfinte, Christoase and *domnule* [today the common form of social address], *hoțule, ticălosule, ursule*). Here we have an excellent example of that salutary interplay between historical linguistics and the native Sprachgefühl of the Rumanian scholar. The historical analysis of the foreign scholars (Miklosich, Weigand, Meyer-Lübke, etc.) was wrong: they looked toward Bulgarian *-le* instead of first investigating the possibilities within Rumanian.

Furthermore, Mr. Tucker remarks of the plural vocative *domnilor, doamnelor*: 'This form . . . is not even discussed by any authority that I have been able to discover'. But I am obliged to state that Densusianu, *Histoire de la langue roumaine* 2.145, had suggested, in agreement with Pușcariu, *Dacoromania* 4.1297, Sandfeld, *Linguistique balkanique* 148 and Graur, in the last article mentioned above, that this form is born in the same manner as the singular *-ule*: it contains the article with the plural ending; the oblique case instead of the nominative (the latter is also used, both with and without article: *copiii soldați, copiii și fetele*)¹, is due to a syntactical

¹ On the latter construction, cf. Pușcariu, *Études de ling. roum.*, 1, c. (e. g. *copiii și fetele, dați cărtos!* 'allons, les garçons et les filles, frappez dur!'), who parallels it with Fr. *écoute la belle!*, Germ. *vorwärts der Einjährlige!*, Ital. *dì grazia, quel signore*, all expressions I had analyzed in *Revista filologică*, 1, 4 as 'bestimmter Artikel im Ausruf' (not 'Anruf'), as an original exclamation about a third person (*la belle!*). Mr. Tucker, who refers only to Grimm and Diez, is wrong in considering such cases as *guten Tag, der Herr!* as representing "definite article with a vocative". Incidentally, I do not agree with Wackernagel's explanation of Gr. *ὦ παῖς!* (address to a slave) as a successor of the nominative of the pronoun + the vocative of the noun; rather, this is an 'Ausruf' from the start, like *écoute, la belle!* — and therefore has no vocative.

There is an article of Procopovici, *Dacoromania*, 10, 1, 8, entitled 'Articol și vocativ' which, according to a note in *Bulletin linguistique* 9, 115 (I have not been able to consult the article myself), appears to take issue with Pușcariu. Recently, I. Iordan, in a suggestive article 'Stilistică morfologică' (*Buletinul. . . Alexandru Philippide* 7-8, 6) mentioned a use of the nominative with article current in the Rumanian army, which is evidently an 'Ausruf', but which lacks the curtness of some of the idioms in other languages: in this case the inferior says to his superior, for example,

shift from *vă spun vouă fraților* 'I speak to you brethren!' to *vă spun vouă, fraților* 'I speak to you, brethren!'; *vai de voi bogaților* > *vai de voi, bogaților*. The first construction, I would say, is a recognition of solidarity ('you brethren', 'you rich ones', etc.) which may easily, by 'metanalysis', turn into an address directed to the 'group which is solidary'. In Rumania this expression of solidarity has developed beyond its original limits in other cases as well: on *noi băieții* 'we boys' there has been patterned an analogical *vine el tata*, literally 'he the father comes' (see Byck, *Bulletin linguistique* 5.13; Spitzer, *ibid.* 6.245; 7.156; compare also the extension of the English type of solidarity 'us boys': 'them boys' ('those boys'). The detachment from the pronouns (whereby *fraților!* becomes 'brethren!') may be explained by reference to such cases as *Doamnelor și Domnilor* 'Ladies and Gentlemen!' where

domnul locotenent! (not *domnule loc.!*), because he is accustomed (as are also the soldiers of the German and Austrian army, whence this usage must have come to the Rumanian army) to address the superior in the third person ('Will Mr. Lieutenant dine at home to-night?').

In *Limba română actuală* (86) Iordan mentions a use of the nominative plural with article replacing the vocative in *-lor*, which he has overheard in a street car in Iași: *faceți loc la scara, domnii!* He would explain this case as evidence of an incipient use of a form of the plural *domnii*, which should be due to an analogy with the singular *Domnu...!*, which latter was originally an incomplete utterance used instead of *Domnule* whenever the name of the particular gentleman in question was unknown to the speaker. Cases similar to this have been noted in France, particularly in the milieu of 'small business' (again, as in Rumania), by Bauche, *Le français populaire* (180), *Monsieur...* "la dernière syllabe très allongée, puis coupée brusquement". In the Rumanian development, according to Iordan, this incomplete form *Domnu...*, came, by popular feeling, to represent the nom. sing. + article — whereby a plural *domnii!*, instead of *domnilor*, was called for. This explanation fails to convince me because it ignores the pause of hesitancy after *domnu...!*, and this pause is a feature inherent in the expression, so that the latter could not easily be confused with *domn + ul*. I would rather interpret the... *domnii!* as an 'Austrof', in the style of the typical form of address used by Viennese waiters: 'Was bekommen, die Dame!' = 'was bekommen Sie?' + 'die Dame!' as exclamation.

originally [*spun*] ['I speak to'] may have been originally understood.

The greater human warmth of an ['I speak to you] Ladies and Gentlemen! may have worn out over a 'cold' vocative 'Ladies and Gentlemen'¹. In the same manner, *bună vremea, nepoților* may originally have contained an ['I wish] a good time [to] the nephews'. The dative perpetuates its inherent suggestion of personal interest in such sentences as *bună să vă fie inima, tătișorilor!* or *vă 'nvoțăm noi, papușilor!* With expressions used in public speaking, such as (Caragiale 166) *Domnilor! Onorabili concetățeni! Fraților! Iertați-mă, fraților...* (175) *Fraților! domnilor! un moment, onorabili concetățeni!* one can see how the 'warm' dative-vocative must be abandoned as little suited for official parliamentary address ('honorable fellow citizens!'). A consciousness of this original value of *-lor* in the vocative of the plural may serve to explain a difference, pointed out by Sandfeld-Olsen, *Syntaxe roumaine* (1936), from the vocative of the singular; whereas the first may be accompanied directly by a genitive or possessive (*măi creștinilor lui Dumnezeu; nu mie să mulțămniți, dragilor și vitejilor mei Moldoveni*), in the singular an article *al* must precede the vocative: *Stăpînitor al credincioșilor! Maică a Domnului!*: 'C'est que *-lor* est bien une forme de l'article suffixé, tandis que *-le* ne l'est pas'; there is still in the *-lor* form the idea present: 'I speak to Christians of God, to the dear brave Moldavians'. The secondary character of the Rumanian plural vocative is in line with what we know about the vocative in Indo-European, cf. J. Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax* 1.306 and 1.297: the plural, the dual and collectives such as *λαός*, 'people' have no vocative — evidently because (although Wackernagel does not say so) the vocative was originally a form of address from

¹ I do not know whether the difference between the battle cries of two groups engaged in combat (*Pe ei, copiii!* — *Pe ei, fraților!*: Caragiale, 176) has to do with the solidarity expressed by the latter ('up and at them, brothers!').

one person to another involving the feeling of a distinctly individual¹ relationship (the case of the vocative *Iuppiter*, *Zeū πάτερ* confirms this view) with a unique being — or, in other words, the vocative was originally associated with a proper name ('Father'² is a proper name in the family), representing an address in the most direct and primitive form, with the least possible amount of morphological shaping of the stem (voc. *Zeū* vs. nom. *Ζεός*, Germ. *Tropf*, *Lump* voc. from the nom. *Tropfen*, *Lumpen*)³, as a consequence of the

¹ The concentration of the emotions on one being is ultimately responsible for the well-known abbreviation of the Indo-European bimembral proper names, a phenomenon which must have first occurred in the vocative (Germ. *Kunz* < *Kowrad* etc.): the strength of the emotion destroys the name itself, and thus the Kurznamen come into being. The same inherent impatience underlies contractions of constructions of the type ἄλλ'εἰ κοῦρε γέναιο; as has been pointed out by Wackernagel: instead of saying 'may you become a happy youth!', the speaker, in his impatience, anticipates the result, the moment when he would say: ἄλλε; (we might compare the Fr. *hardi!* said to dogs: 'sic 'em', literally '[may you be] daring!'). Thus we may formulate the tendency as follows: emotion, concentrated upon its object, underlies the vocative as well as the proper name; these two grammatical phenomena are closely interwoven.

² In French rural dialecte *Père* is, according to Damourette-Pichon 1. 150, a kind of proper name (= 'Father'), and since, in the provinces proper names receive the definite article (*la Catherine*, *la Mariette*), *le Père* becomes equivalent to 'my, our father'.

Jordan states in *Limba română actuală* (1943), p. 80, that, in the dative-genitive, the popular form of the article with *mamă*, *tată*, *frate*, *soră* (and also *cocoană*, *duducă*) tends to be the *lui* used with proper names: e. g. *lui mama*, *tata*, *conița* have been patterned after *lui Corina*, *lui Maria* — which are extensions of masc. cases such as *lui Toma*. The words for close relatives and for the master are treated on an equal basis with proper names (G. Istrate, *Buletinul . . . Al. Philippide*, 9, 74; adds to these near-proper names, the names of military authorities: *am să-ți raportez lui dom' locotenent*).

³ It is the 'proper name' quality which explains why, in other languages and partly in Rumanian, the vocative usually takes no article: when the presence of a living being is beyond doubt, no introduction or 'presentation' is needed. The theory of the noun as outlined by Meillet for French (*Bull. de la Soc. de ling.*, 31, 163) is evidently wrong, viz.: „un nom n'y est vraiment substantif que s'il est accompagné d'article. . . un substantif

directness of the emotion inducing the utterance. The type *φίλος ὁ Μενέλαος*, with no vocative form of the adjective, speaks in favor of this statement. It is also characteristic that the possessive develops no vocative in Indo-European: *γαμβρός ἐμός!* *oculus meus!* (*ἡμέτερος* is a later formation, cf. Wacker-

prédicat, sans article, n'indique qu'une qualité" ('le maçon est venu, faites venir un maçon, il n'y a pas de maçon ici' vs. 'Pierre est maçon, noceur, désordre etc.'). According to this theory, the vocative *oh maçon!* would have to be an adjective (!), as would also be the case with such an example of apposition as 'Pierre, maçon. . .' — which I feel to be a derivative of the vocative ('Henri IV, roi de France. . .' < 'Henri IV, roi de France!'). The substantive with article can, pace Meillet, indicate in French a noun used in the function of a proper name or title ('*maçon!*'), as well as in an adjectival function ('*Pierre est maçon!*').

The original quality of 'proper name' and 'vocative' in nouns without article can also be seen in the present use of the word 'teacher' in English. When Betty Smith, in her best-seller "A Tree Grows in Brooklyn", says (p. 135), in reference to her protagonist, the child Francie: "She was puzzled and hurt by teacher's attitude. Obviously the teacher hated her. . . Teacher acted as though they had no right to be in school", the form without article represents simply a transposition of a proper name *Teacher*, as used by the child herself (p. 139: "Teacher never looks at us when we raise our hands"), nor will we be surprised to find *Teacher* capitalized in the part of the narrative which reflects the children's feeling that there is only *one* (i. e. their) teacher (141), 'Just then, one of the little golden girls came in with a beribboned box of candy for Teacher': in this transposition we may hear the voice of the little girl offering the box: 'Teacher, here is a box of candy for you!'. Again indicative of the vocative — proper name — quality is the abridged form used facetiously by American children: 'Teach'!

This quality of a proper name may also be extended to words other than vocatives whenever an individual speaker wishes to create a language reserved for one particular person. This happens, in our civilization, e. g. in the case of mothers of small children, who impress a personal form upon the common language in order that it may serve their relationship with the child: cf. the work of A. Grégoire, Edmond-Puxi-Michel, Liège, Paris, 1939. It seems to me that strong feelings tend, by virtue of the concentration entailed by their intensity, to find expression in an individualized language, a language apart from the normal one and reserved, as it were, for 'this' particular person or occasion — a kind of 'proper name language', which corresponds to the momentary impression of the excited person that 'this' particular emotion is one he has never known

nagel): originally, it seems, the possessive and the vocative of the noun were even mutually exclusive — as Pușcariu states for Rumanian: *frate!*, not *frate-meu* (cf. also *Doamne!*, *Coacoe!* *stăpîne!* as opposed to the more modern Fr. *Monsieur!*, *mon capitaine!* etc.). The development of a plural vocative within Rumanian is surely not favorable to Wackernagel's further statement that the plural vocative fell in the Indo-European languages because of its identity with the nominative plural (as a matter of fact the use of \tilde{o} which is regular in Herodotus with plural vocatives, cf. Havers, *Handbuch der erklärenden Syntax*, 189, suggests just the opposite: the device of \tilde{o} serves to keep the vocative distinct from the nominative). The vocative plural in Rumanian is, as we have seen, secondary and must rather have developed because the vocative singular was so vigorously alive in this language: *Domnule*, *Domnilor*. In view of such a parallel we might say that the I.-E. vocative singular must have fallen, because its 'proper name' quality, in a later, more rational civilization, had dwindled. Here, as in other cases (e. g. the absence, as stated by Graur, of [more abstract] 'noms d'agent', the absence of the [abstract] infinitive, the distinction in declension between [less abstract] proper names and appellative nouns, the avoidance of a formularized verb for 'to have' [*mi-e frică* = *j'ai peur*], the new development of a 'neuter' gender, cf. *RFH* 3.339), Rumanian asserts its primitivistic position.

Once the Latin or Romance origin of these vocatives has been stated, Mr. Tucker is obviously right in vindicating the same origin for the *-o* vocative of feminine human beings or animals: *soro!* 'sister!' from *sorā*; *Anico!* 'Ann!' from *Anica*; *vulpeo!* 'fox!' from *vulpe*; *muieroo!* 'woman!' from

before and will never know again: the feeling may be hatred as well as love. There is the same 'proper name' quality present in English with the pronoun *you*, when this is used angrily and scornfully in such expressions as: 'Clear out of here, you!' We have textual confirmation of this connotation in Betty Smith's novel: after recording a similar remark made by one of her characters (in which she capitalizes 'you') she adds, in a parenthesis: 'she said 'you' as though it were the girl's name'.

muieroo (the latter less common than the form with *-o*) — a form which the Rumanian linguists, even in the most recent publications, have persisted in explaining by Slav vocatives, e.g. *glavo* etc. Among the latest works, which Mr. Tucker has not been able to consult, I may mention Sandfeld, *Linguistique balkanique* (1930), 146 and A. Rosetti, *Istoria limbii romine* 3.66. The latter's statement of the Slav origin of *-o* is all the more surprising since Rosetti had already proved in 1936 (thereby anticipating Mr. Tucker) that pal.-Slav final *-o* appears in Rumanian as *-ă* (*stiklo* > *sticlă* etc.); in this earlier article Professor Rosetti offers very useful additional geographical information about the *-o* vocative: this is used less frequently in Moldavia (where *Ancă*, *fată* take the place of Valach *Anco*, *fato*), nor is it to be found in Macedo- and Megleno-Rumanian; he ventures the hypothesis that this *-ă* in the fem. vocative may be either the Latin vocative or the nominative *-a* (obviously, in this article too, he sees in the *-o* vocative a Slavism).

But while agreeing with Mr. Tucker on the Latinity, the Romance origin of the *-o* vocative, I am not able to share his explanation of the latter by the interjection *o!*

First of all it is not necessary to see the interjection *o!* in *vino*¹ (which appears along with *vină*, *vin*), the imperative of *veni* 'to come': Pușcariu, *Études de linguistique roumaine* 158 has given a very convincing explanation of *vino-vină* (and of *ado*, which occurs along with *adă*, from *aduce*), a treatment with which Mr. Tucker does not seem to be familiar: „ils s'expliquent certainement par le fait qu'un ou plusieurs sujets

¹ It must be remembered that in Catalan there is also an irregular addition of a vowel in the imperative of *venir*: *vina*, which Meyer-Lübke, *Miscelanea... Alcover* (1932), 344 explains by a **vi(n)* with a reinforcement by the „klangvollsten Vokal“ *a*, as in *Surselva ira* 'to go' = *ir* + *-a*. But it is evident that the influence of first declension verbs such as *camina!*, *marxa!*, is much more likely to have produced Catal. *vina!* 'come!'. The case is quite different from that of the Rumanian *vino*, but the idea of a "Stützvokal" will serve for the explanation which will be offered later in the text. — Pușcariu's theory would add evidence, if any is needed, for the belief in the close relationship between the Indo-European imperative and the masculine vocative — both of which end in *-e*.

parlants ont fait une association entre ces impératifs et une autre catégorie de mots — qui avaient en commun avec l'impératif le ton du commandement — à savoir les vocatifs féminins *soro* et *soră*. Certes, avant de dire *frate vino! bărbate adă!* on a dit seulement *soră vină!* ou *soro ado!*¹ This explanation of the imperative -o as an original imperative addressed to women seems to me all the more likely since it is precisely in Rumanian, that interjections have developed which vary according to sex: in this language the mother says *mamă*, the father *tată*, to the same child¹ — both playing the game

¹ We may note a similar 'game' in Rumanian, in which the parts of husband and wife, and of men and women in general, are reversed. In Caragiale's farce 'Conul Leonida față cu reacțiunea' (published in Teatru, 1908), a husband addresses his wife as *domnule!* or *frate!*, and she him as *soro!*; subsequently, the woman's name, *Efimița*, becomes *Mișule* (used along with *Mișo*), while the man's name, *Leonida*, becomes *Leonido* (which, in itself, could also be the regular vocative of a masculine in -a, cf. below). In Ispirescu we find two examples (40, 415) of women being addressed as *frate dragă*. Ingeborg Seidel-Slotty, *Bull. ling.*, 10, 60, mentions two passages from Rebreanu in which *frate* is addressed to a woman in a spirit of mild irritation. Mme Seidel-Slotty translates such cases by 'Mensch, Freundchen, Kindchen', comparing it to (the plural) *my sonnies!* addressed to a woman in a Thomas Hardy novel; she writes: „Da man ja den Bruder nicht mit Bruder, sondern mit seinem Namen — oder im Rumänischen viel wahrscheinlicher mit seinem Kosenamen — anredet, ist sich der Sprecher nicht so bewusst, dass ja keine Frau ein *frate* sein kann“.

But I fail to grasp exactly the idea expressed in these lines. *Frate*, when said to a woman, is evidently a generic 'expression of brotherhood' between human beings; it encroaches upon *soră!* owing to the fact, obtaining in so many 'man-made' languages, that man is considered as the typical representative of humanity, of *mankind* (as in the saying 'all men are brothers'): in Rumanian popular songs, for example, we find *frate* used as a generic form of address to the listener — compare the opening lines of the ballad *Soarele și luna*, 'Umbilă, *frate*, mindrul soare, / Umbilă, *frate*, să se 'nsoare', in a variant of the 'Miorița' (printed in Densusianu's *Vieța păstorașcă*, 2, 143) we find: 'Stăpin de-auzia. . . / Rău *frate*-i venia. . . / Ciobanii rău-l aflau, / Ei *frate* că mi-l luau, / Și *frate* mi-l îngropau'; similarly, a learned writer will address his readers with the words, 'Căutați, *frați*, iubiți cetitori, de vedeți' (Neculcea, in Tagliavini's *Rum. Lesebuch*, 251). Thus, *frați, frate* is intended to include a reference to women,

and it is possible for *frate!* to become a mode of address to a woman precisely because it is desired to emphasize the brotherhood of man, more than the distinction of the sexes (Havers, *Handbuch der erklärenden Syntax*, 95, mentions a parallel Russian *bratce!* and the German dialectal *Bruderherz!*, *Jung(s)!*, *mein Liaba!* said to women); one could add the German *Buhle* which meant first 'amicus', later 'amica', and the Skr. *bratac* of which Berneker (46) remarks: „Mit *bratac*. . . 'Brüderchen' redet. . . im Skr. gelegentlich der Mann die Frau, der Liebende die Geliebte, ja sogar die Mutter die Tochter an“. But when this use of *frate!* in addressing a woman is analyzed by the linguistic conscience of the speaker, the critical mind is faced with an inadequacy — and, from that moment on, a very conscious 'game' of inversion of the sexes may take place: a speaker may, whether in an erotic or an irritated mood, pretend to have to deal, at the moment, with a being of the opposite sex. This is a well-known situation in French, illustrated, for example, in Tristan Bernard's *Le pouallier* (since this came out in 1908, I cannot be sure whether Caragiale imitated the French playwright), where a man calls his sweetheart *mon petit*, and she him *ma petite*. Mme Seidel-Slotty has overlooked the fact that in Rumanian the usual form of address to man (husband) and woman (wife) is *frate!-soro!* (as we shall point out in a further note); obviously, Caragiale's reverse procedure has its *raison d'être* in this usage. As for *my sonnies!* in Hardy, we have here to do rather with a facetious generalization of the address of an imaginary public ('it's a mad world, my masters!'); in French we find *Messieurs-dames* used even when there are no ladies present (Bauche, 181); in Germ. *Kinder!* may be said in the absence of children — and even when only one person is present (similarity *meine Herren!*).

As for the 'game' involved in *măsa!* cf. pag. 16. In the case of the vocative *dragă!* (from *drag* 'dear') with masculine nouns (cf. *Mișule dragă!*, *dragă bărbatule!*, Sandfeld-Olsen; *dragă Doamne!*; *ghigorțule dragă!* 'dear fish', Ispirescu, 425, along with *ghigorțule draguț!*; *dragă Făt-frumos!*), I suppose that *dragă* must be explained within Rumanian; in *dragă tată!*, *tată dragă!* (Tiktin), a **tată drag!* etc. became *tată dragă!* by grammatical assimilation — *dragă* then coming to be considered as a masculine vocative. Since *dragă* could refer to both mother and father, it tended to become generalized in the vocative. And *dragă!* retained so much of the *tată!* influence that no transposition into **drago!* or **dragule* (in spite of the existence of the phrase *dragul mamei!*) was ever effectuated — a fact startling in itself: compare such expressions as *Nene Matei, dragă!* (in Tagliavini, 59) on an equal footing with *puicule!* etc. A parallel morphological influence of *tată* etc., masculine, can be seen in the -*ică* -*ică* forms of diminutive masculine suffixes (compare the diminutives of *frate, Gheorghe, Ștefan: frățică, (Gheor)ghică, Fănică* — all with vocatives in -o), since *tată* has the diminutive *tătică* (voc. *tătică!*). This fact, so far as I can see, is

of inverting the rôles of parent and child¹; *măre, mă(i)!* (< μωρέ) is the form of address for men; *fă, fa* (> *fată*, cf. *mamă-sa* > *măsa*), that for women. „Eigentlich ist dies ein unerhörter Fall, eine Interjektion nach Geschlechtern“, says Ingeborg Seidel-Sloty in *Bull. ling.* 10.61, when mentioning these two cases; and this is not so unlikely if we think of Pușcariu's suggestion. *Vino!* could also be explained as a secondary development from a *vină* (instead of *vin* < *veni*), which was brought about by synonyms such as *dă-te la o parte!*,

not mentioned in Pascu's *Sufixe românești* (cf. O. Sp. *ta-ta!*). The Hungarian *drága* (attested since 1208), which the etymological dictionary of Gombocz-Melich does not know whether to explain by a Slav feminine or a neuter (or an adverb), is accounted for satisfactorily on phonetic grounds in *Bull. ling.*, 8, 163.

Bade, along with the partly synonymous *nene* can, although masculine, have the vocative of the feminines in *-o* (*muiere*): *badeo, neneo* (found already with Dosoftei). This must be a parallel to *papo*, vocative of *popă*, masc., *vlădico*, vocative of *vlădică*, *Satano*, vocative of *Satana* masc. with which the grammatical pattern of the feminines is followed even to the definite article in the nominative: *popa* (cf. OF *la pape, la profete*). We may infer that such derivations as *bădică, bădiță* (from *bade*) and (from *nene*) *neculiță* (Ispirescu, 411), *neică* (Tiktin s. v. *nene*), which also offer a parallel to *Gheorghe-Gheorghică*, came to affect the interpretation of the simple *bade, nene*, making them appear as 'masculines with feminine form'.

Finally, the vocative of proper names in *-a* and *-ea* (*Petrea-Petree*), cf. Sandfeld-Olsen, may also have followed the grammatical pattern of the feminines (*Maria-Mario*). In the case of *Tugulea* — voc. *Tugulea* and *Tuguleo* (Ispirescu, 352), another explanation is perhaps *opposite*: the name *Tugulea* must have to do with the onomatopoeia *tugu(le), ciugulea*, serving to call pigs and chickens (Tiktin s. v. *tugu*; Pușcariu, *Dacoromania*, 1, 79; > Magy. *tyúk* 'chicken'); thus the final *-o* would be an interjection, just as in *aoleo!*, *pirlea!* *pirleo!*, *huideo!* etc. (originally *-u* according to Iordan).

¹ In some cases the opposition between the sexes is completely toned down, as may be seen from examples offered in Tagliavini's *Rum. Lesebuch*: 56 *maică!* is said by a mother to her daughters, *mămică!* by the latter to her (the *-o* vocatives of the second type seem to me more emotional, a more direct form of address to the mother); 31 an old woman, addressed by a man as *mătușică!*, answers *măculiță!*; 22 a mother addresses her son as *Culăiță mamă!* (here, however, at least the name *Nejculăiță* is an indication of the masculine).

dă-te mai încolo! 'go away!' and *fă-te încoace!* 'come here!': *vin încoace*, in analogy with these phrases, became *vină încoace* (this is the form usual in Moldovia), and once *-ă*, the ostensibly feminine vocative ending, had been reached, the feminine vocative ending *-o* followed; such a development is corroborated by that of *adduc* > *adu*, then *adă, ado*. Tiktin mentions the fact that only in the imperative, e.g. *adă mîna* 'give your hand!', does the verb *aduce* have the meaning 'hergeben' — a meaning otherwise expressed by *a da încoace*; thus we may suppose an *adu mîna!* + *dă încoace* > *adă mîna* (and later, after the pattern *-a* > *-o*: *ado*). According to both these theories *vino* and *ado* go back, by a popular misinterpretation, to our feminine *-o* vocatives, and thus can teach us nothing as to the origin of the latter.

Secondly, I do not see how Mr. Tucker's theory could explain the fact that the exclamation *o!* is found only with feminines, not with masculines. An analogy might seem to be suggested in the case of Bulgarian *le* which follows only feminine vocatives (this, according to Capidan's demonstration, has wrongly induced some scholars in Rumanian to see in the Rumanian masculine vocative *-ule*, this Bulgarian *le*), but this word must first be explained in Bulgarian itself: if this *le* could be shown to have connections with the 'Lallwörter' listed by Berneker under the heading *le'a*, and meaning 'aunt', its exclusive use with the feminines would be understandable.

Thirdly, the Latin examples which Mr. Tucker alleges for a 'postpositive' interjection *o!* are not convincing: cases such as *Hymen o Hymenaeae, spes o fidissima Teucrum* show always the *o* leaning toward a noun or adjective ahead — in our cases, to *Hymenaeae, fidissima*: there is no **Hymen o!* **spes o!* attested in Latin (cf. also Hofmann, *Lat. Umgangsspr.* 20), or, in fact, anywhere in Indo-European languages (cf. E. Schwentner, *Die primären Interjectionen*). Moreover, the Rumanian interjection is never used postpositively, so that no comparison can be made with constructions such as the postpositive article, demonstratives, possessives, or the pronominal object *o* after participle and infinitive.

Finally, although the interjection *o!* is attested in old and modern Rumanian literature, it is little used in popular speech: neither in folk songs nor in the farces of Cîrăgiale have I found the interjection. While this *o!* is rather emotional, solemn, and sometimes literary, in European languages in general, the Rumanian language had less need, in popular speech, for this interjection in direct contact with a vocative, because of the presence of the distinct form of the vocative; and, when reinforcement of emotion is called for, Rumanian will rather increase the number of vocatives and use diminutives: e.g. *Lupule, frumuşelule, Dolofănelule!* instead of **o lupule!* We have seen from the procedure of Herodotus that the frequency of *o!* is in inverse proportion to the clarity of the vocative form. According to Mr. Tucker's theory we would have a grammaticalization of *o!* precisely where it was needed least.

Thus we must look for another explanation — though still within the Latin stock of Rumanian, in accordance with Mr. Tucker. Evidently a vocative suffix used only for women, and animals of feminine gender (and, today, more frequently with substantivized adjectives than with nouns: *buno, dulceo, sârmano, scumpo*: cf. I. Iordan, *Gramatica limbii române*, 117, who adds that the feminine *-o* vocative is not usual with adjectives in *-esc*, and certain others such as *des, destul*¹, must have had its start within the names of the members of the family. When I read in a study of P u ş c a r i u (*Études de linguistique roum.*, 461) on the 'nominative as vocative' the following statement: „Quand il s'agit de mots exprimant un rapport de parenté ou un rapport analogue, le vocatif habituel chez nous est le vocatif 'grammatical': *tată! mamă! soro! fiule! cumnate!*

¹ The reason must be that these adjectives are of an intellectual nature and therefore do not lend themselves to the sentiment involved in the use of the vocative. — Iordan is perhaps too meticulous in refusing to admit the existence of vocatives for inanimates (thus he must put in parentheses such vocatives as *cază, grijă, nume*); is this not tantamount to excluding from the Rumanian language the genre of popular poetry, so given to personification — compare, for example, the numerous *doine* which open with the words *frunză verde*, cp. pag. 31, n.

vecine!; and when I consult other feminine names of kinship (all of which in Rumanian come from Latin, according to A. Rosetti, *Bull. ling.*, 8.161) such as *mătuşă, noră, soacră*, [*nu*] *naşă, vară*, of which none shows an *-o* vocative frequently enough for Tiktin to list it (we find even clear cases of *mamă! soacră!* attested as the usual formal vocative, while *maică* has a vocative *maico*) — I am struck by the fact that the vocative *soro!* enjoys a splendid isolation in this group of discrepant formations. Perhaps, then, the *-o* feminine vocative started with the word with which it is most frequently attested: *soro*. But how is this *soro!* to be explained? I see two possibilities, which need not be surprising in a language whose history up to the sixteenth century is buried in darkness. My first hypothesis would have a different point of view from that of the other grammarians, in regard to the phonetic development of the Latin nominative and vocative *soror*: they like to believe that this form must have developed to *soro(r)*, the *-r* being dropped as in *împărat* (<*imperator*), *frate* (<*frater*), and the *-o* first becoming *-u* and then being dropped — as is the case with *împărat(u)* and the first person singular of the verb: *-o* > *-u*. As a matter of fact, the numerous remnants in Rumanian of a nominative *sor(u)* point to a shift toward the fourth declension (as with *socrus-us, nurus-us*), cf. Tiktin s. v. *soră*; REW s. v. *soror*; Densusianu, *Hist.*, 2.44-5, 147; Rosetti, *Ist. limbii rom.*, 1.107; there is, for example, in old Rumanian and dialectal modern Rumanian a form *soru-mea* like *noru-mea* = **sorus* = *norus* (cf. also O. Ital. *suoro*, Cat. [O. Sp., O. Ptg.] *sor* 'nun'). Finally, the grammarians are agreed that we may assume, according to the testimony of the Appendix Probi (*nurus non nura, socrus non socra*) that this **soru* (and **noru*) underwent the development *sora* > *soră*, paralleling that of *nurus* to *nura* > *noră* (cf. also Ital. *suoro*), both forms showing by their lack of diphthong (no **soară*, like *soacră*) the recent character of the metaplastic shift to the first declension.

We may perhaps rather suggest, as the etymon of the vocative *soro*, a Latin nominative and vocative *soror*, with *-or* developed differently: that is, not with the loss of the final *-r*,

but somewhat after the manner of Logudor *sorre*, which preserves its two *rr*'s (*-r[ɔ]r*) and, consequently, makes necessary a 'voyelle d'appui': just as we find an *-e* in Logudor, so in Rumanian an *-e* could have been chosen, as an echo of the tonic syllable. On the Sardinian form, cf. M. L. Wagner, *Italia dialettale* 14.99, who compares with the *-e* of *sorre* the adventitious *-e* of Logudor *mere* (< *maior*, a word not preserved in Rumanian): 'In tutti e due i casi la conservazione della forma nominativa si dovrà al fatto che questa è anche quella del vocativo' (compare, in this connection, the preservation of the nominative in Fr. *soeur*, *fils*, *maire* etc.). The 'voyelle d'appui' is not unknown in Latin monosyllabic words which have gone over to Rumanian: *fel* > *fiere*, *est* > *este*, *sint* > *sintu*. Thus a monosyllabic **sorr-* (> *soror*) could very well be provided with an *-o*: *soro*. Evidently there is no other word in Rumanian, in the same phonetic and semantic situation, which could back up my proposition: *quattuor* must have early suffered a metathesis, since the *-r-* is preserved here (*patru*) as in the other Romance languages; moreover, it contained, not *-or* but *-uor* (which determined the final *-u-*); *imperator*, *mulier* etc. do not contain two consecutive *r*'s. And *soror*, likewise, is different, with its two *r*'s separated by an atonic vowel, from Latin *-rr-* in such words as *farā* < *terra*, *fier* < *ferrum*¹. The situation in which a cluster such as *-r-r* is isolated in a given language is, after all, not unique: there are phonetic laws or developments represented by only one example; Schuchardt was wont to cite the Port. *fome* < *fames*, with *o* from *a* developed only between *f-* and *-m-*. And the development which I am here assuming

¹ Densusianu, *Histoire* l. c., supposes that *frate* goes back to *fratrem*, not to *frater*, and that it follows the law calling for the dropping, by dissimilation, of the second of two *r*'s as in *impārat*, *indārat*, *rost*; thus *patru* would be a case offering no possibility of a dissimilation (as with *spre* < *super*). And yet, while excluding the possibility of the preservation of the nom. *frater* in Rumanian, he admits, evidently because of the presence of the dative *suroare* (< *sorori*), the preservation of *soror* nom. in *sor* — which would remain isolated in his system. It seems to me that the parallelism of *sor-suroare* is matched by that of *frate-frāfine*.

must not have been frequent even in Rumanian, given the rather restricted area, circumscribed above by Rosetti, of the *soro* vocative.

Thus we would have in Rumanian a declension:

Nom. and Voc. (*sor[ɔ]r* >) *soro*, (*soro[r]* >) *soru*, (**sora*>) *sorā*
Dat. (*sorori* >) *surori*

Between the three forms in the nominative-vocative a choice was made, to the effect that *sor[u]*, and later the metaplastic *sorā*, were retained as nominatives, the vocative being represented by *soro*. But since the 'voyelle d'appui' *-o* is unknown in other cases, and it has become necessary to assume a choice between *sor(u)* and *soro*, there is still a non liquet present in this explanation. Therefore I should like to venture a second, and perhaps more convincing, hypothesis: if we base ourselves on the attested *soru* (< *soror*) forms, which show the shift of *soror* over to the fourth declension: **sorus*, after the pattern of *nurus*, *socrus* (and these *soru* forms are, as we have said, particularly frequent with the possessive: *soru-mea*, occurring as late as the nineteenth century, in the folk-tales collected by Ispirescu), then we may imagine that *soru*, at the time when *-u* was still spoken, was able to coalesce with the definite article *-a* (< *illa*), and develop the *-o*: **soru-ā* > *soro*: compare *vidua* > O. Rum. *vāduo* (along with *vāduvā*), *piua* > *pio*, *ziuoā* (< **dies illa*) > *ziuo*; compare also *māseua* (> *māsea*) = *maxilla illa* (F. Schürr, *Mitteilungen des rum. Inst. d. Univ. Wien* 1.43). In fact, the geographical area of the *-o* vocatives (Dacoromania alone, according to Schürr) is the same as that in which the phonetic development *ud* > *o* is to be found. It is not difficult to understand why **soru [i]lla* > **soru-la* > **soru-ua* > *soro* developed differently from *casa [i]lla* > *casa-la* > **casa-ua*. For *-a(u)a* gave *-a*, and *-uuā* (with the preponderance of the *u* element) gave the middle value *-o*¹. Evidently the nominative *sorā* is a later

¹ The development in Rumanian of the feminine object pronoun *illa[m]* > *o* has been, up to the present, considered as quite distinct from that of the feminine article *illa* > *a* (this can, of course, obtain in Rumanian alone among the Romance languages: French, Italian and Spanish all use *la* in both functions). D. Găzdaru, *Descendenții demonstrativului*

formation, as is indicated by the lack of diphthong (compare the older metaplastic form *soacra* from *socra* > *socrus*); it must have come either from the nominative *sor(u)*, after the *-u* had been dropped, or, once the pattern: nominative *-a*, vocative *-o* was established (*Ana* — *Ano*), it could have been derived as a back-formation from *soro*. We can also understand why the same development failed to take place with *mînd* 'hand', which in old Rumanian shows vestiges of the *-u* declension (plural *mînu*): the cases of personification of the 'hand' ('o hand!') would be rarer. More astonishing is the absence of a vocative *noro* with the metaplastic *nord* (> *nuru*, cf. O. Rum. *noru-mea*); perhaps the Slav word *nevestá*, which meant originally 'daughter-in-law', had taken its place in early times.

But why should the vocative *soro* contain the article — as my theory makes it necessary to admit (**soru-la* > **soru-uá* > *soro*)? We have already remarked on the lack of symmetry in Puşcariu's list of vocatives of names of kinship; there, not only *soro!* but also *fiule!* stood out from the rest. Why, then, should not *soro!* be parallel to *fiule!?* Not only is the article

latin ille (Bucarest, 1929), p. 84, thinks that both developments were once identical in Rumanian as in other languages, and posits a single form **ua* (> **ea* | *ua* > *illa*); the factor which brought about the divergency was according to him the difference of position in the sentence according to function, the pronoun being proclitic, the article enclitic; thus, proclitic *ua* became *o*: *u(n)a* + noun > *o*, *va* auxiliary + verb > *o*, Hung. *város* > *orás* etc. But it seems to me probable that the feminine object pronoun was not exclusively proclitic in old Rumanian (*o au cumpărat*): even today we find an enclitic use with the (compound) perfect tense (*am văzut-o*), and we find such dialectal forms in Maramureş, Țara Oaşului etc., as *audu-ua* 'I hear her' (= standard Rumanian *o aud*). I am rather inclined to side with Schürr who posits the following development: 1st pers. pres. *rogo-lla* > **rôgu-la* > **roguaa* with „Labialisierung von *-a* > *o* durch vorbergehendes *u*“, and in the imperative *du[c]-lla* > **duna* > *du-o*. In my theory *soru-la* > **sorua* > *soro* is absolutely parallel to **audu-la*, *du[c]-la* > **audua* (Maram. *audu-ua* > *o aud*, *du-o*). In other words, the *-o* of the feminine vocative is a feminine variant of the article *-a*, parallel to the *o* < *illa* of the pronoun. The parallelism would, of course, be completely convincing only if the form previous to *soro* (**soru-a* — or perhaps a **soruvá* parallel to *măduvă* < *medulla*) could be found in older texts or dialectal forms.

itself sufficient, as we stated above, to indicate the possessive quality (*m'a bătut mama* 'my mother has beaten me', literally 'the mother...' — there is only one mother for the speaker): Puşcariu, *Études*, l. c., speaks of the 'egocentric' attitude of the speaker which precludes also the use of the possessive in *fiul meu* 'my son', a relatively rare and solemn expression; moreover, there is also the parallelism with the masculine vocative *-ule*, as explained by Graur. In fact, my theory concerning *soro* is only the extension of his about *-ule* (= *-ul* + *-e* vocative) to the feminine *soru* + *-a* vocative (*illa*). In both cases the article adds an element of intimacy: Graur aptly parallels *Radul* (from which *Radul-e* is derived) with German *der Hans*: *Radul*, *der Hans* are the well-known individuals with whom the speaker is utterly familiar, whose existence is presented as 'a presence'; **Rad*, *Hans* are cold, stiff proper names left intact in their splendid isolation. In the sentence of Sadoveanu quoted by Sandfeld-Olsen, *Syntaxe roumaine* (1936), 1.77: „*Ivanciu*, de ce ești supărat. De ce ești supărat, *Ivanciule*“; „le vocatif employé en second lieu marque plus fortement l'intimité“, this intimacy is due to the presence of the article in *-ule* (one could also compare Ital. *la mia mamma*, *il mio babbo* against *mia madre*, *mio padre*).

From the suggestion of intimacy is derived the pejorative nuance (the state of being 'frère et cochon' with someone); thus it comes about, as Graur pointed out, that while an actual coachman is called *birjar!*, *birjarule!* represents a metaphorical use, suggesting that a person is the 'coachman (truck-driver) type'. Graur explains this *birjarule!* by *omul acesta e un birjar* (and *birjar!* by *omul acesta e birjar*); I would rather explain it by reference to the Eng. '[he is] your truck-driver' = 'your well-known truck-driver' (cf. Dan. *dit baest* 'you beast'!, literally 'your beast': in the possessive lies the original implication of the well-known quality of the one referred to by way of insult). Precisely because the speaker makes an identification which might startle ('this man' = 'a truck-driver'), he must take care to present this as something familiar to his audience, anticipating, as it were, the familiarity of the public with it: there-

fore the Eng. 'your' in statements such as 'your true bastard' (Santayana), 'your dull ass' (Shakesp.) (cf. my articles in *Rom. Review* 30.63 and *Revue des études indo-eur.* 2.5), and the definite article in Rumanian, appear in statements that are rather challenging. Accordingly, when we find in Caragiale (*Teatru* 304) the remark of a woman to her husband: nu te-ascunde, *bibiloiu!*, the very boldness of her ironical identification of him with a bibelot must, so to speak, be neutralized by the *-ule* vocative, which contains the definite article¹. Or again, the tendency in popular poetry to identify the beloved with the longing of love itself — with what the Rumanians call *dor* — leads to her being addressed as *dorule*: cf. the lines from an Aromunian song (in Densușianu, *Vieața păstoraască*: *Lițo dragă, Lițo dorule!* And when, in a *haiduc* song

¹ In a passage dealing with the perpetration of a theft (*Teatru*, 143) we find, consecutively, the two following reactions: 'Al mi-ai furat sticluța, *scamatorule!* ... Dă-mi sticluța, *șarlatane, mizerabile, infame!*' Here, all the epithets used in name-calling are loanwords, but in the first, *scamatorule!* (<Fr. *escamoteur*), we have to do with a metaphorical identification, while the others have no pictorial value.

According to Iordan's grammar of 1943, modern writers seem to prefer the more archaic *-e* vocative (e. g. *filosoafe!*) to the *-ule* vocative; this would indicate that the latter is the more popular form — an understandable fact after what has been said.

Sandfeld-Olsen mention the fact that the adjectives in *-bil*, such as *mizerabil, stimabil* (which are French loan words), have the vocative in *-e* rather than *-ule*, even when they function as nouns (in the plural, however, *stimabililor!* seems to be less frequent than *stimabili!*, according to the examples from Caragiale). The reason must be that *onorabile! stimabile! venerabile!* serve as official titles (used, for example, in parliamentary discussions: a use which seems patterned upon Italian habits (*onorevole!*) rather than upon French), and titles occurring preferably with the names of dignitaries (*venerabile president!*) than alone; they do not represent arbitrary identifications (thus *mizerabile!* must have followed the conventional pattern of *stimabile! venerabile!*). Again, we find in Caragiale (45) a student whose style consists of cheap adaptations from the language of love in French plays and novels, and who addresses his lady love as *Angel radios!* — obviously a transposition of French *ange radieux!* This sort of imitation of French models is well adapted to corrupt the Rumanian system of declension!

from the same collection (2.13) the cuckoo is strangely enough identified with a *haiduc*, we may not be surprised at hearing him addressed as '*Cucule haiducule!*'. Similarly, it can be assumed that *puile!*¹ *puico!* were at the origin wilful metaphorical coinages ('my chicken!'); therefore *-ule, -o* were chosen. When, on the other hand, the name of the animal involves no metaphorical use, we will find no vocative in *-ule, -o*: the *Miorița* ballad contains such forms of address as *mioriță lae, drăguță mioară, oiță bărsană*, but never a **miorișo*. In this connection we may note the observation of I. Iordan, *Limba rom. actuală*, that when animization of inanimates is intended, then the *-e* vocative is preferred: e.g. *Vinte Crivețe!* 'oh, North Wind!' (not *Vintule Crivățule!*); I would rather modify this to say that when the inanimate *as such* is meant

¹ The suggestion of intimacy present with *puile!*, the address to a little boy, cannot be overlooked in a language which contains forms of address to children in the third person: *ce face puil?* 'what is the boy (literally 'the chicken') doing?' (Pușcariu, *Études*); *puile!* must originally have meant 'oh, that [ever-present] chicken!'. Again, in one of the versions of *Miorița* (Densușianu, *Vieața păstoraască* 2.143) we are told of a shepherd who comes upon a group of persons representing many nationalities, most of them being designated by ethnic names with the article: 'Se întâlnea cu Țiganu [with the Gipsy] 'n cale'. The reaction of the shepherd is: 'Bună ziua, Țiganule', that of the Gipsy: 'Mulțumim ciobanule'. Later he greets the wolf with 'Bună ziua, lupule', and is answered: 'Mulțumim, ciobanule'. It is evident here that *Țiganu, lupu* attract the vocative *Țiganule, lupule*.

In Caragiale's farce *D'ale carnavalului* we have a case in which the relationship between nom. + article, and the vocative *-ule*, serves a comic effect: a lady writes to her sweetheart addressing him as *bibicule!* (from *bibic*, literally a kind of bird: 'vanneau huppé', which came later to serve as a term of endearment equivalent to *dragul mamei!*); other persons who chance to read this letter infer that it is written to a man named *Bibicul* — whereupon the 'addressee' protests that his name is (*Tele*) *mache*, not *Bibicul!* Here it is evident that we have the same relationship as that existing between *puil* and *puile!*; the comical effect comes from the nature of the backformation *bibicul* — which must refer, quite unmetaphorically, to the bird, and represents no term of endearment. This case shows, by the aberration of the backformation, the relationship between the nom. + article and the vocative in *-ule*.

(in our example, the wind), the *-e* vocative will be used, the *-ule* being reserved for a metaphorical reference. Jordan points out that proper (family) names derived from names of professions take the vocative in *-ule*: the name *Croitor*, for example, originally meaning 'dressmaker', has the vocative *Croitorule*, this is evidently in line with the origin of such names, which are nicknames: 'The (your) Dressmaker'. As concerns family names derived from those of wellknown towns, the *-e* vocative serves to distinguish the family name from that applied to the townsfolk generally (*Ieșene* — *Ieșeanule*¹, the latter containing a more personal statement. Finally, in the folk-tales collected by Ispirescu, I find that when an individual is given the name of a characteristic quality (as is so common in folk literature), the *-ule* vocative prevails with such nonce-names (p. 352: *nene Flămîndule* 'Mr. Hungry', *nene Setosule* 'Mr. Thirsty'); compare, in Catalonian folk-tales, the use of *en, na* = *domine, domina* in similar cases (see *Lexikalisches aus dem Katal.*, 24). The article contained in the vocative endows these elusive creations with a presence, a reality².

Thus, if I am right in my supposition, the vocative *soro* must be considered as containing the definite article, while the much more frequent *-ă* form of the feminine vocative

¹ When, in Caragiale, we find vocatives in *-ule* given to family names (103 *Bînzovenescule, mi-e frică de trădare*, 136 *Ei! să lăsdăm frazele, nene Cașavencule*), this seems to me a facetious way of putting the name on the same level with common nouns (*pușule*, etc.): the original appellative quality of the proper name is resurrected — as when the French poet speaks of his children as *Maroteaux*, or when, in modern times, a woman named Mme Clarandeau is called *la Clarandelle*.

² The stylistic effect is also similar to the facetious titles added, as an extra touch, in name-calling — and which have become grammaticalized in some languages: compare Sp. *so tunante*, Port. *seu tunante* 'you bum!', where *so, seu* (= *señor, senhor*) serve as a kind of 'article for insults'. When we call a bum 'Mr. Bum' we attribute to him an (objective) name and a social position; the unfavorable identification 'you are a bum' is cloaked under well-accepted, perfunctory social forms. — The Catalonian *en, na* mentioned in the text occur also with substantivized adjectives: *na faduga!* 'you fated one!', *na laisa!* 'poor that I am!' — and thus are parallel to Rumanian *ticălonule! ticăloaso!*

(*stăpînă!, nevastă!, doamnă!, preoteasă!, Anică!* etc.) contains no article. It is the merit of Jordan to have placed the two vocatives in *-o* and *-ă* on an equal footing — Sandfeld-Olsen, on the other hand, consider the latter as a 'nominative without article' or as an invariable form (e.g. in the combination noun + [preceding] adjective where in the masc. we have the *-e* vocative: *mărite împărate*): „au féminin, il n'y a pas de flexion: *îubită Elenuță*". The truth of the matter is that we have, exactly parallel to the masc. *-e, -ule* vocatives with and without article, two feminine vocatives *-ă* (< Lat. *-a*) and *-o* (< *illa*), with and without article; and this fact explains that, in some cases, evidently in those where the influence of *soro* (< *soru illa*) made itself felt, we have *-o*, while in others, which are more frequent, *-ă*. The particular phonetic development which took place in **sorud > soro* has no analogy in the masculine, and this explains why the *soro* type has not enjoyed so great an extension as has *-ule*.

The parallelism of masc. *-e, -ule* and fem. *-ă, -o* can still be seen in the following case. For example, as concerns the parallelism of *-e* masc. and *-ă* fem: when, in the combination noun + adjective, the adjective precedes, we have, for the masc., *mărite (luminat) împărate!* and, for the feminine, *îubită Elenuță!*; this means that the adjective serves to determine the noun, so that there is no need of the article. When the adjective follows the noun, we have only one vocative: that of the noun which sets the vocative tone of the phrase — and again there prevails parallelism: *prietene bun!, Doamne sfinte!* — *scroafă rușinoasă!* (Ispirescu, 48), *pasăre cernită!* (ibid. 150), *soră ticăloasă, soră păcătoasă* (Alecsandri, quoted by Tiktin s.v. *ticălos*: here, it is characteristic that *soră*, when accompanied by an adjective, does not have the *-o* voc.). As for the parallelism between *-ule* and *-o*, I should like to state that, generally speaking, in a vocative phrase of several words (title + name etc.), only one of them will contain *-ule* or *-o*: *domnule prezident!, coana Zîfo*. This is easily understood, since the act of identification achieved by the use of the definite article is necessary only once: a **domnule prezidentule*, a **coana Zîfo*

would weaken (or cancel) the identification.¹ (I remember only one case of a double *-o* in the folk-song „Soarele și Luna“ we find ‘*Surioară Ileano, Ileano Cosînzeano!*’ — which may be explained as a succession of independent exclamations: *Surioară Ileano! Cosînzeano!*) It is because there is no identification involved in the *mărite împărate!* above, that this contains a repetition of the vocative ending (this is also true, according to my theory, of *iubită Elenuță*). Furthermore, it would appear from Jordan and Sandfeld-Olsen that, when the vocative consists of substantivized adjectives we will find *-ule* (*ticălosule!* ‘unfortunate one!’, *nevrednicule!* ‘unworthy

¹ Jordan, it is true, mentions in his book *Limba română actuală* (1943) a facetious use of repetition vocatives in *-ule* (not *-o*) with modern writers: *Domnule Iancule!*, *Domnule Fujule!*; here, however, we have rather to do with two separate exclamations coupled: *Domnule! Iancule!*, compare Caragiale (*Teatru* 50): *Muziu* [Monsieur], *Domnule!*; *Madam, cocoană!*; 71 *Ce-i, Chiriac, puile?*; 181 [an obsequious lipping person is speaking] *nu-ti faci o idee, d-le prefect neicursorule, . . . nu-ti faci o idee, d-le prezident, puicursorule*; 128 *Domnule Cațavencu, Domnule*. Here I would list also cases such as those often found in popular songs: in a variant of the *Miorița* ballad (printed in Densusianu, *Vieța păstorească* 2.143) we read *Lupule, frumușelule, Dolofănelule*, representing successive individual characterizations; compare also (ibid. 2.13) the aforementioned *Cucule haiducule!* — which should have a comma or exclamation mark after *cucule*: the cuckoo is first named, and then is identified with the *haiduc*.

Obviously the forms of address we found above, such as *Muziu!*, *Madam!*, which are borrowed from French, should prove resistant to a vocative ending; this is, in fact, what we find generally in the plays of Caragiale — where, perhaps, they may occasionally be followed by a more genuine *Cocoane!* *Cocoană!* In one case, however, Caragiale shows us two quarrelling women, who have adopted French mannerisms of speech, modifying *Madam* according to the Rumanian tradition (296): ‘*Ce cauți aici, madamo!*’ — ‘*Da d-ta ce cauți aici, madamo?*’, — ‘*Eu sunt la amantul [1] meu?*’ — ‘*Și eu sunt la amantul meu!*’. There may be, in more sophisticated literature, a reluctance (perhaps prompted by French patterns?) to Rumanize vocatives of names of Greek mythology: Eminescu, in his poem *Lucașfărul*, makes use of the vocative *Hyperrion!* — which is in opposition to the vocative of a name of neo-Greek origin such as *Spiridon: Spiridoane!*, occurring in Caragiale’s theatre.

one!’, *stîngaciule!*² ‘awkward one!’; here belongs also the case mentioned above of *Flămîndule!*, *Setosule!*; cf. also *nebunule ce ești!* ‘silly that you are’). Exactly parallel to this, we find *-o* in the feminine: *proasto!* ‘stupid one!’, *bătrînico!* ‘old one!’, *rușinoaso* ‘ashamed one!’ [or ‘shameful one!’], *scurto ce ești* ‘short that you are!’ (Sandfeld-Olsen; cf. also in Ispirescu: *arapino!*, *buzato!*, *nenorocito!*, *rînjito!*; *bunico!* ‘grandmother’ = *mamă bună* also represents originally a substantivized adjective. The fact that today, as Jordan states, *-o* is more frequent with substantivized adjectives than with nouns shows how strong the power of the article (which brings

² Sandfeld-Olsen are not correct in explaining the use of *-ule* with pejorative names as due to a phonetic analogy with certain (pejorative) nouns in *-ui* and *-iv*. The case is rather the reverse: *stîngaciule!* must have been preceded by such cases as *birjarule!* (just as the non-pejorative *flăcădule!* must have followed *puile!*).

Of course, *stîngaci* etc. are to be considered in their Rumanian function as adjectives; Graur, *Nom d'agent et adjectif en roumain* (1929) has shown that many types of Rumanian adjectives (of Slav or Latin origin) such as *-aci*, *-ei*, *-ar*, *-tor*, were originally nouns (compare Slav *glumici* ‘qui plaisante, fait des plaisanteries’; this noun, provided with a suffix indicating its noun quality, becomes in Rumanian *om glumeș*, where *glumeș* serves an adjectival function; Rum. *muncitor* is not substantival, as is the Latin type *venator*, but is equal to an adjective). In other words, Rumanian, because of a particular incapacity of abstraction, must transform the ‘noms d’agents’ (‘bearers of a quality’ etc.) into adjectives: ‘Un mot comme le sl. *glumicě* . . . indique une notion assez difficile à concevoir de façon indépendante; on a de la peine à reconnaître qu’il s’agit d’une personne réelle’. But Graur has failed to take into account the possibility at hand in Rumanian for substantivizing an adjective (*Setosul* etc.), or the fact that, in the direct address to a person (i. e. in the vocative: *stîngaciule!*), according to his own theory there is a substantivization involved: ‘oh awkward one!’. Thus Rumanian has become capable, perhaps secondarily, of conceiving ‘the bearer of a quality’ (‘hungry’, ‘awkward’) as an independent notion. I say ‘secondarily’ because this development, following the opposite direction from that described by Graur, must have taken place subsequently. If this is true, it means that Rumanian is following here the same procedure as may be observed, for example, in the case of gender: the neuter was first abolished, and then — partially — re-introduced, cf. *RFH* 3.339.

about the substantivization) has remained. It is also characteristic that when abstractions are addressed (or identified with persons) *-o* is not to be found, since there is no need of substantivization for what are by themselves 'substances': *lipitură!* 'dirt!' (said to a woman, Ispirescu 468; cf. Fr. *rouure!* to a prostitute), *stîrpitură!* 'cripple' (in the same use, literally 'the phenomenon of being crippled', l.c. 165) just as in *sfîntă dreptate!*, *sărăcie!* (the latter in Ispirescu).

That certain ones among the *-o* forms contain really the definite article seems to be the genuine feeling of Iordan, *Grammatica limbii rom.* 106, also, when, somewhat contradictorily, he lists *Marie!* among the vocatives of the feminine proper names without article (nom. *Marie*) and *Mario* as the corresponding form with article (nom. *Meria*), but states in his explanation: „Numele feminine sunt asimilate celor comune și la vocativ, care sună ori ca nominativul ori cu *-o*, cf. *copilă!* alături de *copilo!*“; and in the paradigm of the feminine common nouns he mentions *copilo* in the declension without article. This seems to point to a somewhat disturbed Sprachgefühl on the part of the reflective linguist who deals with these popular forms: for *Mario!* should be to *Marie!* what *copilo* is to *copilă!*, but it is interesting to see Iordan explain to himself *Mario* as a vocative with article — which, historically, it is, according to my theory¹.

¹ Pușcariu, *Dacoromania* 2.698, explains the fem. and masc. *-a* nominatives from Slav and Greek sources (abbreviations: *Nasta*, *Iorga*; feminine names such as *Ana Maria Paraschiva*, and masculine names such as *Toma*), and thinks that these newcomers failed to receive an *-ă* because they were paralleled with the forms with article *-a*. The *-o* vocative must have been added to the *-a* vocatives because it was representative of the vocative of *-a* nouns. — A case in which we may observe this addition is the plural *kiramele* 'cocoanele' ('the ladies'), which is explained by Nicolae Filimon (in Tagliavini's *Rum. Lesebuch* 164) by reference to the vocative *Kiramô* (= mod. Gr. κυρία μου) 'cocoana mea!' ('my lady!'). Evidently *kiramô* was thought to be a Rumanian vocative from which a nom. sing. fem. **kiramă* was reconstructed; from this, in turn, we get the plural *kiramele*, according to the pattern *mea — mele, stea — stele*.

It might be asked why, if *soro* is *soru* + the article *a*, the corresponding *frate* (which is quite generalized in Muntenia for all friends and acquaintances, cf. Iordan, *Buletinul Al. Ph.* 78.9) is not found in the vocative with the article: the normal form is *frate!* It must be remembered that women are treated differently in grammar (as in life) from men; in Italian *la Moria* is more widely used than is *il Paolo*, simply because the woman is more likely to be deprived of her individual status (according to Havers, 199, in Sanskrit the reverential vocative with *pluti* is not found with names of females: I had a German colleague who spoke of his wife as *die Frau* 'the woman (who is there as my wife)' — though his wife would never say *der Mann*; compare also the use of the neuter, in German dialects, for women: 's *Bärble*; in Rumanian we may note the different treatment given names of male and female kin respectively, when used with poss. pronoun in the dative: the former are treated like proper names [*lui frate-său*, *lui fiu-meu*], the latter like common nouns: *mamă-tei*, *soră-tei*, Iordan, *Buletinul . . . Al. Philippide* 7.87)¹. *Finde!* to the son may hark back to the subdued part the son plays in the family (the treatment of *noră!*, so different from *soro!*, is still an unsolved question).

We need not be surprised at the difference between the vocative reserved for animate beings (*soro!*, *babo!*, *scumpo!* — though we also find *mamă!* *mătușă!*) and the vocative for inanimates (*frunză!*², etc.): here we have the difference of de-

¹ And *dumnealui* or *el* for 'my husband' (said by the wife) which Iordan, *Buletinul . . . Al. Philippide* 7-8.13 has analyzed as indicating a relatively primitive state of quasi-slavery on the part of the wife, which reminds us of the *ipse* used by Plautus' slaves of their masters.

² The vocative force of the words *frunză*, *foaică*, *floricică* (and of the parallel *codr(ul)e* 'oh wood!'), found in the first lines of the *doine*, becomes absolutely clear if we think of the 'thou' which appears in certain of these poems. It is well known (cf., for example, Densusianu-Holban, *Florilège des chants populaires roumains*, Paris-Bucarest 1934, introduction) that the *doine* proceed on two planes: in the master-pieces of the genre the lover tells the story of his experiences, and speaks now to a tree, now to a bird, now to a flower, now to the forest, addressing

clension between animates and inanimates familiar to all students in Romance; the OF *Pierre - Perron*, *ante - antain* are types reserved for human beings, or abstractions compared therewith; similarly, Rumanian knows the dative type *tăine*, *măini* only with animates.

his remarks in such a way that a symbolical parallelism is suggested between the phenomena of Nature and his own experiences. And his 'story' is told to Nature in the 'vocative' mood because she is able, with her panpsychism, to understand the lover's feelings and to absorb them ('*primăvară, mama noastră*' he sings, and addresses the forest, or the cuckoo of the forest, as *măria-ta* 'Your Grace'). Thus, the correct interpretation of the *doină* rests upon the recognition of the vocative, which is its principle; if we ignore this, some of the characteristic features of this genre remain unexplained. For example, along with such a rational construction as *Frunză verde de alună*, which corresponds to the Italian *stornello* type: *fior (in) d'arancio* etc., we have that represented by *Frunză verde mărdăcine*, *frunză verde lăcrămioară*, where *de* is lacking, and we even find the nominative of exclamation: *Foieciă, murele, Ia mai cântă cucule* (this has been pointed out by Pușcariu, *Études*); it must be that here we have a form of address for plants patterned upon that of personal address such as *Rodico floare de crin!*, *Moș Radu bărbușă sură!*, *Măi bădiță pană sură, Pă leliță rotiliță* — which, in turn, may be paralleled with such names or titles as *Richard Coeur-de-Lion*, *Friedrich Rotbart*, *Robin Red-breast*. With all of these, of course, we have to do with bahuvrihis, and the Rumanian forms should be written *Rodico Floare-de-Crin* 'R. Carnation-Flower', *Moș Radu Bărbușă-Sură* 'R. Greybeard'; as is generally true of bahuvrihis, these names are crystallized as such having served as descriptions of the type *un pui cu pană verde > bădiță Pană-verde*. Instead, then, of saying 'Green leaf of the briar', the people with their desire to personify Nature, were led to say 'Briar Greenleaf' (the 'omission of *de*' reflecting, in fact, a totally different conception of the phrase), and it is just such a proper name quality which is inherent to *Frunză verde, mărdăcine* — except for the reverse order 'Greenleaf Briar' (= 'green-leaved briar') which was dictated by the necessity, inherent to the genre, of starting with *frunză*. Whereas with *Frunză verde de mărdăcine!* etc. the 'addressee' was a part of the plant (the foliage, the flower etc.), now the plant itself is addressed, and the name of the plant takes on the quality of a proper name: *Frunză verde, mărdăcine!* where *frunză-verde* is only an epithet tending to enhance the protagonist *Mărdăcine!*, which is 'promoted' from its subordinate position in a prepositional phrase. I would see in this development a decrease of 'panpsychistic' thinking: the people can no longer see the soul of Nature in the part —

My assumption, then, is that the moment the *soro!* vocative (< *sor[u] illa!*) found itself face to face with the metaplastic nominative form *soră*, to which the article (*soră + a > sora*) could be added, the form *soro* (*soru illa*) was restricted to the use of the vocative and a new distinction could also be established: *soro!* — *soră ticăloasă!* The *-o* form could then be extended to other vocatives of feminine animates — though not to all of them, since *soro* had a very particular genesis (*-u* stem + article). Why has *soro!* the particular power to influence other feminine animates? We must remember that *soră* enjoys in Rumanian a particularly eminent position: it is still today used as „vertrauliche Anrede an eine Frau, bes. an die Gattin: meine

only in the whole plant. In fact, we read in the line following *Frunză verde lăcrămioară* ('lily of the valley') an address to the 'sister' flower: *Lado, lado surioară!* That my description of the feeling underlying *Frunză verde Mărdăcine* 'greenleaved Briar' is correct, appears from the parodistic lines cited by Tiktin s.v. *frunză*: *Frunză verde Mihalache / Par' că-i gura lui Iordache* 'das passt wie die Faust aufs Auge, das ist Unsinn', where a real proper name is fitted into the pattern ('green-leaved Mihalache', as it were, cf. the position of the epithet in *luminato împărate!*).

Whether the double-beat, described above, which is so characteristic of the *doine*, has not had the effect of blurring somewhat the feeling for the vocative, is another question. For example, we find in Densușianu (*Vieața păstorească* 1.79) a case in which two vocatives, the one referring to Nature, the other to the beloved, are set close together, and the verb in the second person obviously refers to the latter: *Floriciă, floare 'n creangă, / Departe ești, mindră dragă . . . / Să văd, mindro, unde-ai mers!*; here, the force of direct interpellation of *floricică* tends to become weakened and to be felt as an exclamation, loosely connected with the sentence: in other words, the double-beat of the *doină* is destroyed. I see a sign of this weakening of the original effect in the type (*ibid.* 1.79) *Frunză verde ș'un vizdei* 'green foliage and a clover'; I imagine that in a case like (*ibid.* 1.86) *alunaș cu alună multe* 'hazel tree with many hazel nuts' (parallel to *frunză verde de-alunaș*) the *cu* 'with' was felt (as so often happens in Rumanian) as equivalent to a *și* 'and', so that from the type *alunaș cu . . .* a new type branched off: *alunaș și . . .*, which is represented by our *frunză verde ș'un vizdei*. And here the indefinite article shows that the underlying feeling is no longer that of an address in the vocative, but of a description in the nominative — something like: '[there is] green foliage and a clover'.

Liebe!" (Tiktin s.v. *soră*; *REW* s.v. *soror* lists Meglen *sor* 'Schwägerin, auch Anrede an junge Frauen' and, in the same manner, *frate* serves as a term of endearment for male beings: 'Bruder, Freund, Lieb[st]er... Die Gatten nennen einander *frote* u. *soră*', Tiktin, s.v. *frate*). Here we have to do with the Christian conception of all men being 'children of God', an idea which tends to efface the sexual emphasis, replacing it by one that reminds men that they belong to the one family of brethren and sisters¹. Quite similarly, in Old French, [*bele douce*] *suer* 'sister' and *frere* 'brother' were quite generally used as terms of endearment addressed to women and men in general, as well as to wife and husband respectively (Roland calls Oliver *frere*, and his fiancée Aude *seror*). Thus Rumanian here as in other cases (cf. the relationship expressed by *cuscu* = *consocer*, and the important rôle assigned to the *nași*, or *socri mari*, at weddings and christenings), has remained faithful to old Christian conceptions. The general use of *soro!* as a term of endearment for women may thus explain the transfer of *-o* to other words referring to female beings: *fetișo*, *copilo*, *muierco*, *mîndro*; the fact, mentioned by Mr. Tucker, „that the vocative ending in *-o* does not behave at all like a part of the word" (*muierco* with *-o* added on to *muier* just as the article is added to it in *muierca* = *mulier* + *illa*) does not indicate the addition of an interjection *o!*, but simply the secondary transfer to *muier!* of the *-o* of *soro!* (and, in fact, *muier!* is today more frequent than is *muierco!*). The diphthong in the vocatives of the feminine adjectives *frumoasă!* 'oh beautiful one!': points to the same fact: if *-o* were old in the vocative, we should have **rumoso*, as Mr. Tucker has

¹ One must think also of the Rumanian 'elective brotherhood or sisterhood': friends become known as *frate* and *soră de cruce*, or perhaps as *firtat* < **fratatus*) and *surată* (< **sororata*) and, as Tiktin (s.v. *firtat*) says: „Die Wahlbrüder u. -schwestern reden sich mit *firtate*, *frate*, *vere*, bezw. *surato*, *soro*, *verișoaro* an". Since these vocatives also serve as a more intimate term of address between men and women, they may have been influential in facilitating the spread of the *-o* type: *soro* > *surato*, *verișoaro* > *copilo*, *fato*, *mîndro* etc.

stated; we have, in fact, to do with a vocative *-o* added on secondarily to *frumoasă* after the pattern *soră* - *soro*; *frumoasă!*, *dulceo!* may indeed have been terms of endearment similar to *soro*, cf. OF *bele douce suer* (and compare also *frate*, *soră dulce* 'lieblicher Bruder, Schwester', an expression which establishes the fact that *dulce* in Rumanian was used as a specific term of endearment within the family; finally, compare Eng. *sweet coz*).

My hypothesis also makes it possible to understand that the vocative *-o* did not go over to feminines such as *stăpînă*, *cocoană*, *doamnă!*, which are expressions of veneration for the mistress of the house, or to *mamă*, *soacră*, *mătușă!* which are official designations of older women: both types lie outside the *soro* (-*frate*) category of equals (*maico!* is to be explained by the more homely nature of the diminutive, *babo*, *fișo* and *măso!*, by their facetious connotations). Rumanians are very sensitive to the rank enjoyed by any individual by virtue of his position in the family; compare the use of *bade* and *lele* as the mode of address to married or older peasants, to the older brother or sister, etc.².

The transfer of *-o* to female animals is, in my opinion, due particularly to the word *vulpe* 'fox, esp. female fox'; this animal, in Rumanian as everywhere else, represents the incarnation of evil and cunning (*vulpe vicleană* 'villainous trea-

² Iordan, *Buletinul*... *Al. Philippide* 7-8.8, has convincingly explained this mode of address used by a husband for his wife, as a vocative formed from *măsa*, the shortened form of *mamă-sa* 'his mother'; this phrase, originally attributed by the parents to the child (who is supposed to say 'his mother' instead of 'my mother'), was later taken over by the husband as an address to his wife. Here we have a vocative of a possessive pronoun which is, as we have seen, quite unusual in Rumanian as well as in other Indo-European languages; it is evident, however, that *măsa* was no longer correctly analyzed by the Sprachgefühl, and came to take on a vocative ending like 'other' proper names: *Maria* > *Mario*.

³ Compare also the pronoun of address used in Moldavia to older members of the family: *matale*, as opposed to the more official *dumneata* (Iordan, *Gram. limbii rom.*, 132).

cherous fox' is a frequent phrase), and is consequently feared by the country people. This fear, in turn, engenders the desire to appease the dangerous beast by means of terms of endearment or taboo names — as is a general custom in Romance countries, cf. the flattery involved in Fr. *compère Renard*, Calabr. *cummari zia Rosa* (and, originally, in Uncle Remus' *Brer Fox*). Now, it has been pointed out by Max L. Wagner (*Arch. rom.*, 16) that in Sardinian we find designations without article used of the fox which go back to Lat. vocatives in *-e*: *mariane* from the name *Marianus*, *lodde* from the name *loddio*, *lollo* etc. (in Sardinian, as in Syrian [*Paule, Alexandre*], Georgian [*Jesu Christe*, cf. Wackernagel] and other languages, the first name is often preserved in the Latin or Byzantine vocative form: *Barbate, Kipriane, Gozantine, Istevene*, cf. M. L. Wagner, *Italia dialettale* 14.107). Thus a *vulpeo!* from *vulpe*, used like *muieroo!* from *muier*, was a 'taboo endearment' which can, perhaps, be transcribed by 'dear Lady Fox'. This transfer may have also developed in Rumanian through proper names in the vein of the *cummari zia Rosa* type which were bestowed on the fox (this would compare with the *-x* suffix used as designations of animals in German: *Ratz, Spatz, Wanze*, containing the *-x* of the proper names *Heinz, Kunz*).

Thus if my theory is right (and, obviously it needs confirmation by new facts which might turn up one day), the *-o* vocative would root in the one nom.-voc. *soror*, which enjoyed a particular position as a term of endearment, and in which the *-o* was conditioned by particular phonetic developments, extant in this word alone. The importance of one word for the generation of a morphologic type is not unknown, and certainly not in Rumanian: E. Herzog, *ZRPh* 41.70 has shown that the one proper name *Alexandru* engendered a Rumanian suffix *-andru* used to designate strong boys and the male young of animals (*flăcăiandru, băiețandru, puiandru, cățelandru*); in this lack of distinction between human and animal male beings we have a parallel to the use of the one *-o* vocative as a designation of human and animal females.

My theory, then, would point in the direction envisaged by Mr. Tucker: that is, to the goal of exploding the belief in the Slav origin¹ of the *-o* vocative, but I seek to solve the problem in a different manner. Henceforth, it will be impossible to state in a standard work, as was done by J. Wackernagel, that „... in den romanischen Sprachen gibt es überhaupt keinen besondern Vokativ mehr (ausser in gewissen erstarrten Formen)“. Rumanian is a Romance language: a Romance language closer to the „state of nature“ than is the rationalized and unified French² — and it possesses two vocatives³.

The Johns Hopkins University
Baltimore (Md.), U.S.A.

LEO SPITZER

¹ But *Lado!* 'Anrede an die Braut im Hochzeitslied' (*Lado, lado, surioară*) must really be a Slav form since *oj lado, lado* is precisely a refrain used in epithalamia (cf. Berneker).

² I may add here a particular observation which, I believe, has a bearing on the vitality of the vocative in Rumanian in general: it is well known that the type of construction 'a bore of a woman', 'ce fripon de valet' etc. is represented in Old French by such constructions as *li fel d'anemis*, — in Rumanian by *sărman de eu* (together with *de mine*) — in both cases we have the nominative form of a noun or pronoun ostensibly depending on *de*. This fact has led St. Lyer, *ZRPh* 68.348 to declare the first part of the phrase an „anticipated apposition“ to the first; the first member must, accordingly, be in agreement with the second, which forms the nucleus of the phrase (hence the feminine in Fr. *quelle nom de Dieu de seignante* etc.); *de* is not really a preposition, according to Lyer, but a 'séparatif' of the two terms. Now, in Rumanian folksongs (for example, in Densusianu's *Antologie dialectală* 8 seq.), we find vocative expressions such as *căițe de Petre, lumine de mpărat* (in rhyme with *păcate*, along with the 'correct' *lumine de mpărat*, which is in rhyme with *păcat*); this fact lends strength to Lyer's theory about the second member as nucleus of the phrase. It is characteristic that, together with the nominative (*sărman de eu*), the vocative is also to be found in Rumanian, and that a construction which, elsewhere, is more apt to be found as a remark concerning a third person ('ce fripon de valet!') can, in this language, be used as the direct address to a second person.

It must be said that along with the vitality of the vocative in Rumanian goes that of the imperative (2nd pers. sing.), which is used on a wider scale than in other Romance languages. When I published my study on the 'historical imperative' in Romance (in *Mitteil. des rum. Inst. dt. Univ. Wien*, and later in my *Aufsätze zur rom. Syntax und Sti-*

listik), I started from Rumanian examples (compare the example given by Iordan in his *Stilistică morfologică*: pornesc ei la drum, o iau cînd la stînga, cînd la dreapta, și mergi și mergi, pînă nu mai vezi bine); the direct form of address to God is also more widespread in Rumanian than elsewhere: *Doamne* (not *Dumnezeu*) *ajută, ferește, iartă-mă Doamne* vs. *God save the King, Gott bewahre, Dieu vous garde* etc. The fact that the second person singular is still used in every-day conversation (or, in other words, that the polite form of address is not a second person plural as in French and English, or a periphrase as in Spanish [*usted*], or a pronoun having reference to a periphrase as in Ital. *Lei*, Germ. *Sie*), and the fact that *tu* is also the indefinite pronoun (in the function of a general 'you', compare the *vezi* of the example just quoted, and also the construction *nici tu masă nici tu casă* 'there is no table, no house' — which is more correctly explained by Iordan, *Stilistică morfologică* 17 than by Tiktin s.v. *tu* and Pușcariu, *Études*) contribute to keep the second person of the imperative much more vigorous than it is in other languages.

* According to Meyer-Lübke, *ZFSL* 46.24, Old French, too, had a vocative distinguished from the nominative; this question, however, I feel, should be reinvestigated on a broader scale.

N.B. Si l'on parcourt les pages que J. Wackernagel a, dans ses *Vorlesungen über Syntax*, dédiées au vocatif indo-européen, on est frappé par les faits suivants: 1) partout dans les langues modernes la tendance générale va vers le remplacement du vocatif par le nominatif (en russe, seulement les vocatifs 'dieu!' et 'maître!' subsistent — on pourrait dire la même chose de l'ancien roman qui conserve précisément les *Damedieu!*, *Domeddio!* etc., parallèles au *Dumnezeu* roumain), 2) la seule forme généralement acceptée et qui se maintient le plus longtemps, est celle en *-e*, soit le vocatif du singulier masculin (le féminin, et en général le pluriel et le duel n'ont pas de forme particulière, 3) les anciennes langues accompagnent le vocatif d'une interjection *oh!*, qui aujourd'hui ne se trouve plus que dans le style solennel. J. Wackernagel explique l'extinction du voc. par une analogie toute mécanique (le manque de vocatif au pluriel et duel aurait entraîné la chute du singulier). Je crois au contraire que tous les faits mentionnés doivent être considérés ensemble: il est évident que le vocatif était à l'origine une forme solennelle, voire rituelle, adressée à des êtres censés supérieurs: c'est pourquoi elle s'adresse de préférence à des êtres masculins bien déterminés (maîtres, divinités etc.) dont on implore la protection agissante. Avec la rationalisation de la société dans les temps modernes le motif de l'imploration humble, courante dans une société féodale n'a plus de place, la solennité de l'appel disparaît.

Le maintien et même le développement du vocatif en roumain est donc un des traits primitifs de cette langue, et qui doit être rangé avec la réapparition du genre neutre en roumain. Le roumain est évidemment moins rationalisé que le français et l'italien.

LE CHANGEMENT ACCENTUEL DANS LA LANGUE FRANÇAISE DU XVI^e SIÈCLE¹

Jusqu'en plein XVI^e siècle le français a été une langue à accentuation mobile. Cette mobilité était, certes, assez restreinte. D'une part elle ne s'étendait que sur les deux dernières syllabes, dont chacune pouvait porter l'accent, par ex. *tremble: tremblé*. D'autre part l'accentuation de la pénultième n'était possible que dans le cas où la finale comportait un *e* „muet“, muet au point de vue de la langue moderne, mais ayant une valeur syllabique dans la langue courante du XV^e siècle. Le système orthographique du français, à partir de ses documents les plus anciens, n'admet aucun doute que l'*e* dit muet n'ait été senti par le sujet parlant comme un phonème identique à l'*e* accentué, tout au plus comme une variante phonétique de l'*e* accentué. La preuve en est fournie par le traitement de l'*e* „muet“ une fois qu'il se trouve frappé d'accent secondaire, comme dans *parlé-je* (prononcé *é*, ensuite *ê*), ou lorsqu'il est secondairement introduit dans la syllabe accentuée, comme dans *je pèse* (au lieu de *poise*).

Jusqu'au XVI^e siècle le français connaissait donc l'accentuation paroxytone, restreinte, il est vrai, à des mots d'une structure phonétique déterminée, à savoir avec un *e* en syllabe finale, mais s'opposant à l'accentuation oxytone (*tremble: tremblé*). La langue française antérieure au XVII^e siècle était donc, comme type de langue, comparable à d'autres langues présentant une mobilité restreinte de l'accent, comme l'italien, l'espagnol, le portugais, le grec, le bulgare,

¹ L'auteur n'a pas pu revoir les épreuves (A.R.).

l'albanais. La différence entre le français et les langues énumérées était uniquement d'un caractère pour ainsi dire quantitatif: mobilité à l'intérieur des deux dernières syllabes en français en regard d'une mobilité à l'intérieur des trois dernières syllabes des autres langues; de plus la restriction de la mobilité par la structure phonique de la finale ne se rencontre pas hors du français (on pourrait tout au plus citer l'exemple du grec ancien, avec sa restriction de la mobilité de l'accent par une finale à tranche vocalique longue).

L'amoussissement de l'e final apporte un changement essentiel dans l'accentuation française. Tous les mots à accentuation pénultième (par ex. *tu chantes*) deviennent automatiquement des mots à accentuation finale, ce qui équivaut à la perte de la catégorie phonologique de l'accent. En effet, l'accent n'existe comme prosodème que dans la mesure où il sert à différencier les mots. Or en français moderne l'accent a cessé de caractériser le mot, c'est-à-dire de le distinguer d'autres mots, puisque sa place est indépendante du mot individuel. Au lieu de caractériser le mot, l'accent français signale la fin du mot, en faisant ressortir la syllabe finale. L'accentuation y est un signe démarcatif, un signe de la fin du mot. Bien que comparable, au point de vue phonétique, à l'accent d'autres langues, qui est libre et mobile (puisque'il consiste, comme ce dernier, en même temps dans une élévation et dans un renforcement de la voix), l'accent français ne joue pas le même rôle que l'accent libre. L'accent français moderne n'a aucune relation avec la structure morphologique du mot. Tandis qu'en grec ancien, en indien, en balto-slave ou, sur une échelle plus modeste, en italien ou en espagnol, les procédés de la flexion et de la dérivation sont accompagnés de déplacements de l'accent, il n'en est pas ainsi en français, où l'accent vient se poser toujours sur la dernière syllabe du dernier morphème du mot et par conséquent ne joue pas le rôle d'un élément formatif.

Notons, en passant, l'existence phonétique extrêmement précaire d'un accent non phonologique, c'est-à-dire d'un accent jouant exclusivement un rôle démarcatif. Il ne peut occuper qu'une des trois places suivantes: syllabe finale, pénultième,

syllabe initiale. En hongrois l'ancien accent démarcatif final s'est transformé en accent initial. Le tchèque et le polonais, avec des accents démarcatifs différents, continuent l'accent phonologique (libre et mobile) du slave occidental. L'irlandais et le bretonique, avec des accents démarcatifs différents, continuent l'accent probablement libre et mobile celtique pré-historique. En gallois l'ancienne oxytonèse a été remplacée par l'accentuation de la pénultième. Au seuil de son histoire, le latin échange son accent initial pour un accent de la pénultième. En français même la transformation du caractère de l'accent au XVI^e siècle, son changement en accent purement démarcatif, a introduit un flottement, une hésitation dans sa réalisation phonétique. Ce n'est pas toujours la dernière syllabe qui porte le maximum de l'expiration et de la hauteur. Abstraction faite de l'accentuation expressive de l'initiale, on peut supposer à priori que suivant les dialectes ce sera tantôt la dernière, tantôt l'avant-dernière, tantôt la première syllabe qui portera l'accent démarcatif. Si dans sa *Historische Grammatik der französischen Sprache*, I, p. 117, Meyer-Lübke parlait d'un recul de l'accent sur la syllabe initiale (en renvoyant pour les détails à l'*Atlas Linguistique* de Gilliéron), il ne pouvait pas encore savoir que ce phénomène ne peut pas être antérieur au XV^e siècle, c'est-à-dire à la perte de l'accent phonologique en français.

On s'attend à priori à ce que cette perte apporte des bouleversements dans la morphologie française, à savoir dans les cas où l'accent a jusque-là joué le rôle d'un élément formatif, morphologique. Or le domaine le plus important qui entre en ligne de compte, c'est la flexion du verbe.

Un grand nombre de verbes appartenant non seulement aux conjugaisons irrégulières, mais aussi à celle qui passe pour la conjugaison régulière, c'est-à-dire à la première, présentent au XVI^e siècle une alternance vocalique en fonction de l'accent: les formes accentuées sur la racine, à savoir les personnes 1, 2, 3, 6 du présent de l'indicatif et du subjonctif et la 2^e personne de l'impératif présentent un vocalisme différent de celui de toutes les autres formes du paradigme, lesquelles portent l'accent sur la désinence. Ainsi par ex. *je leve, tu leves, il leve,*

mais *nous lavons, vous lavez; je lieve, tu lieves, il lieve, mais nous levons, vous levez*¹.

Remarquons que cette alternance vocalique n'est pas une nécessité phonétique. Depuis longtemps les changements vocaliques de la racine verbale avaient cessé d'être conditionnés phonétiquement par la place de l'accent. En effet, au XVI^e siècle l'*ie* de *lieve* ne peut plus s'expliquer comme une conséquence phonétique de l'accent radical, puisque l'*e* de *lieve* (*lever*) aurait pu subsister sous l'accent, ainsi que le prouve l'exemple de *leve* (= *je lave*). D'autre part il n'y avait pas d'obstacle phonétique à ce que l'*a* de *lave* apparaisse dans la syllabe accentuée, puisqu'il existait des verbes comme *j'avale, nous avalons*. Depuis des siècles l'alternance vocalique en question n'était plus phonétique, mais comportait un caractère morphologique. Il importe de souligner ici cette différence entre le point de vue diachronique, qui nous renseigne sur l'origine phonétique de l'alternance, et le point de vue synchronique, qui envisage le côté fonctionnel de cette alternance dans la langue du XVI^e siècle. À cette époque le vocalisme radical d'un verbe à alternance vocalique est, à côté de la désinence et de l'accentuation, un morphème supplémentaire servant à caractériser une forme donnée. Mais ce morphème est subordonné à la désinence et à l'accentuation, il est pour ainsi dire un sous-morphème par rapport à ces dernières.

Ainsi une forme comme *tu lieves* se trouve caractérisée 1) par la désinence *-es*; 2) par l'accentuation radicale; 3) par le vocalisme radical *ie*. L'interdépendance de ces trois morphèmes varie suivant la conjugaison. La première conjugaison, la conjugaison „régulière“, s'oppose à cet égard aux autres. Remarquons que dans la première conjugaison toutes les désinences ont une valeur syllabique: l'*e* „muet“ y existe non seulement à la 1^e personne de l'indicatif (*j'aime*), mais aussi dans les trois premières personnes du subjonctif: *aime(s)*. Au subjonctif l'état moderne avait été atteint dès le

¹ La deuxième conjugaison régulière (type *finir*) ne nous intéresse pas du tout puisque la racine verbale n'y porte jamais d'accent.

XV^e siècle, hormis quelques emplois comme *Dieu vous gard*. L'extension de l'*e* à la première personne appartient à l'époque ancienne et se trouve achevée au XIV^e siècle. Ainsi, dans la première conjugaison du français du XVI^e siècle il n'y avait pas de désinence zéro. L'alternance vocalique y était déterminée par la loi morphologique suivante: certaines désinences contenant *e* impliquent l'accentuation de la racine, laquelle, de son côté, entraîne un vocalisme spécial de la racine.

Par exemple: désinences à voyelles autres que *e*: *lev-ons, lev-a*, etc. et désinences à voyelle *e*: d'une part *lev-es, lev-é*, d'autre part *liev-e, liev-es, liev-ent*.

Le vocalisme *ie* est le membre caractérisé de l'alternance *e/ie*. En effet, il n'apparaît jamais devant une désinence contenant une voyelle autre que *e*. D'autre part il s'oppose au vocalisme radical *e*, quand la désinence contient un *e*. Quand on parle ici de membres caractérisés et non-caractérisés du couple *e/ie*, il s'agit naturellement d'une opposition à fonction morphologique.

Donc: à l'intérieur des désinences à vocalisme *e* il y en a qui postulent une accentuation radicale et le vocalisme radical caractérisé. Cette loi morphologique subit une transformation au moment de la disparition de l'*e* muet et de la catégorie de l'accentuation. Le facteur déterminant de l'alternance vocalique ayant disparu, l'alternance vocalique elle-même disparaît: l'*e* de *je leve* (*laver*), l'*ie* de *je lieve* (*lever*) étant des vocalismes spéciaux impliqués par certaines désinences à vocalisme *e*, la disparition de l'*e* „muet“ et de la catégorie de l'accent supprime la raison d'être de ces vocalismes spéciaux et entraîne l'introduction du vocalisme „normal“ des autres formes, d'où *je lave, je lève*.

Autre est le cas des verbes dits irréguliers, par ex.: *il meurt, qu'il meure, nous mourons*. Ici la structure du paradigme est tout à fait différente. C'est le vocalisme *ou* de la racine atone qui est le vocalisme caractérisé de l'alternance vocalique *eu/ou*. Car devant les désinences non-syllabiques il n'existe que le vocalisme *eu* (*meurs, meurt*). Devant les désinences syllabiques les deux vocalismes s'opposent (*meure, meures; mourons, mourez*).

D'où la loi morphologique du paradigme: certaines désinences syllabiques impliquent l'accentuation de la désinence et un vocalisme radical déterminé. La disparition de l'*e* „muet“ transforme cette règle de la manière suivante: toute désinence syllabique implique un vocalisme spécial de la racine. L'alternance vocalique se maintient.

Cette différence de traitement entre la première et toutes les autres conjugaisons repose donc en dernière ligne sur la différence de structure entre les deux types de flexion verbale, le type à désinences uniquement syllabiques (1-ère conjugaison) et le type à désinences tantôt non-syllabiques, tantôt syllabiques (2^e irrégulière, 3^e, 4^e conjugaison). Par suite de cette différence, est différente aussi la position du vocalisme radical dans les deux types, ce qui déclenche des effets différents au moment de la disparition de l'*e* „muet“.

Nous concluons donc que c'est la disparition de l'*e* „muet“ qui en ôtant à l'accentuation libre, c'est-à-dire phonologique, son dernier support, a contribué à l'abolition de l'alternance vocalique dans la 1-ère conjugaison. En même temps nous nous sommes rendu compte des facteurs qui ont déterminé la généralisation du vocalisme atone¹ et la conservation de l'alternance dans les conjugaisons irrégulières.

Il est maintenant d'une grande importance d'envisager l'aspect chronologique du problème. Conformément à notre solution, l'abolition de l'alternance vocalique ne peut pas être antérieure à la disparition de l'*e* „muet“ final, mais doit la suivre immédiatement, comme un effet suit sa cause. Il va sans dire qu'il s'agit de la prononciation courante normale, puisque dans la versification et dans le chant l'ancienne prononciation a continué à jouer un rôle important jusqu'aux temps modernes.

Or c'est au XVI^e siècle que l'*e* „féminin“ (comme on appelait alors l'*e* „muet“ final) a commencé à s'amuir. Au début de ce siècle le grammairien anglais Palsgrave donnait aux

¹ On sait que la généralisation du vocalisme atone (*trouver: je trouve*) passe pour une règle qui comporte des exceptions assez rares (*aimer: j'aime*).

Anglais le conseil de le prononcer d'une certaine façon. Les témoignages du commencement du XVII^e siècle attestent la disparition de l'*e* „féminin“. C'est donc au cours du XVI^e siècle que l'*e* „féminin“ s'est amui. Et ce sont justement les verbes à alternance vocalique de la 1-ère conjugaison qui nous permettent de préciser cette date. Dans le *Premier livre de Pantagruel*, paru en 1532, l'alternance vocalique est encore bien attestée: *nous déclarons, amons, levons, prouons, mais ils déclairent, aiment, lievent, prouvent*, etc. Chez Montaigne (édition complète 1588) l'alternance vocalique est déjà abolie. Comme cette unification du vocalisme radical a dû suivre de près l'amuissement de l'*e* final, on n'hésitera pas à considérer ce dernier comme un changement datant du milieu du XVI^e siècle, d'autant plus que dans les syllabes non-finales l'*e* „muet“ avait commencé à disparaître dès le début du siècle. Chez Palsgrave on trouve *plotte* pour *pelotte*, *palfrenier* pour *palefrenier*. Mais il est clair que l'amuissement de l'*e* final a dû s'effectuer en étapes, par rapport à l'entourage phonétique et aux conditions du sandhi et que, par conséquent, notre date ne peut être considérée autrement que comme moyenne et approximative. Elle est d'autre part le dernier terme d'un mouvement de syncope qui, commençant dès l'ancien français, a atteint une intensité maximum au XVI^e siècle (exemples anciens: *serment*, etc.).

Cracovie

JERZY KURYLOWICZ.

REMARQUES SUR LE PLURIEL DR. *păresemi*

Le pluriel féminin roumain *păresemi* est isolé parmi les représentants populaires romans de *quadragesima* (sc. *dies, jejunia*), terme du latin chrétien¹ calqué sur le grec ecclésiastique *τεσσαρακοστή* (sc. *ἡμέρα, νηστεία, στέρησις*). Le représentant serbo-croate *kôrizma*, qui provient du latin du patriarcat d'Aquileia représenté par le frioulan², n'y fait pas exception non plus.

Au point de vue étymologique ce pluriel ne se trouve pas sur pied d'égalité avec le pluriel du même genre *paști* ou *paște*, parce que la comparaison avec d'autres langues romanes établit le pluriel pour ce mot dans le latin ecclésiastique. Le mot hébreu *pascha*, signifiant une fête, a pu être rapproché des pluriels latins exprimant une fête, tels *floralia, rosalia, lupercalia*

¹ Sur l'importance du christianisme dans la formation des langues romanes, v. mon ouvrage, écrit en serbo-croate, *Éléments de linguistique romane*, I, p. 33, Zagreb, 1940. Notez qu'à l'origine *quadragesima dies* signifiait le quarantième jour avant Pâques et que le sens du jeûne quadragesimal s'est développé de bonne heure, fait qui a trouvé sa confirmation dans le genre du mot français *carême* (en a. fr. féminin, en fr. mod. masculin, d'après le jeûne).

² Il Nuovo Pirona, *Vocabolario friulano*, Udine, 1935, p. 195 et 833 donne pour le frioulan moderne *quarésime* et, dans un dicton, *crésime*. Il va sans dire que la première forme est due à l'italien littéraire. La forme de l'ancien frioulan **caresme* doit être reconstruite d'après la slave.

³ En slave balkanique ce mot apparaît aussi au pluriel masculin ou féminin, v. Miklosich, *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*, p. 283, s. v. *rusalija*.

*calendae*¹, etc. dans la langue des payens ou bien de *vesperae*², *vigiliae*³, etc. dans la langue des chrétiens. Ce rapprochement a été renforcé par une nouvelle interprétation de l'origine du mot hébreu, interprétation qui s'est produite nécessairement dans l'esprit d'une population imbuée d'idées religieuses nouvelles. Quelques représentants romans, tels l'italien *pasqua*, montrent le croisement du mot hébreu avec le latin *pascuum* „pâturage“⁴, croisement qui correspond exactement aux idées chrétiennes sur la communion de Pâques. On créa ainsi (*festi*) *Pascuorum*, d'où ancien français et provençal *pascor*. La terminaison *-or*, devenue populaire du fait de l'importance de Pâques dans le culte chrétien, a empiété sur (*festi*) *candelarum*, a. fr. *chandeler*, fr. mod. *la chandeleur* et s'est propagée même jusqu'en serbo-croate de Bosnie: *kandêlora* „fête de la purification de la Vierge (2 février)“, mot d'emprunt qui remplace dans la langue des Serbo-croates de Bosnie le terme s.-cr. eccl. *svijećnica* (de *svijeća* „cierge, chandelle“), calqué sur lat. *festi candelarum*.

Or, ces considérations nous obligent à supposer le pluriel **Pasc(u)ae*, **Pasc(u)as* aussi pour le latin chrétien des provinces danubiennes et des Balkans, le pluriel roumain *paști* ou *paște* se trouvant dans tous les dialectes roumains, excepté en mégléno-roumain où le mot en question apparaît aussi au masculin singulier, peut-être à cause de l'influence exercée par le nombre et le genre du terme ecclésiastique serbo-croate correspondant *ûskrs*⁵.

Le pluriel féminin *paști* ou *paște*, dans les dialectes, représente ainsi un archaïsme précieux du latin chrétien des Balkans, à n'en point douter. Il y a même plus. Le pluriel latin exprimant la fête s'est propagé sur d'autres expressions roumaines

¹ Rarement au pluriel féminin dans le slave balkanique, v. Berneker, *Slavisches etymologisches Wörterbuch*, p. 544, s. v. *koleda*.

² Cf. esp. *visperas*, port. *vesperas*.

³ Cf. en réto-roman de Gröden *se vaijs* „cesser de travailler“, proprement *facere vigiliās*.

⁴ Ce croisement est admis par le REW³, 6264.

⁵ Cf. Pușcariu, *Etym. Wörterbuch*, no. 1283 et Candrea-Densusianu, *Dictionarul etimologic al limbii române*, no. 1353.

qui sont en rapport avec la fête pascale. L'usage a été donc vivant. Témoins: *păresemi*, *cîșlegi* et, en partie, *cârnelegi* = *cîșlegi* en Valachie et en Transylvanie „jours gras“.

Les deux derniers termes chrétiens se rapportant à la vie chrétienne de préparation à la fête pascale nous permettent d'envisager un autre aspect du latin chrétien balkanique, à savoir son aspect savant.

Le mot en question *cârneleagă* „carême“¹ ne peut pas être considéré comme un composé à impératif du type roman bien répandu², à cause de la place de la racine verbale. Le second terme du composé *-leagă* est en effet l'impératif de *a lega*, mais il ne se trouve pas devant le complément *carne* et *caș*, comme il est d'usage dans la Romania occidentale, où ce type de composés foisonne. D'ailleurs les composés à impératif n'ont jamais été une propriété de la formation des mots roumains³. Il faut, par conséquent, chercher une autre possibilité d'expliquer les deux composés roumains en question. Je la trouve en ce qui suit. Le substantif actuel féminin *cârneleagă* a pu être originellement adjectif féminin auquel il fallait sous-entendre *ziua* < *dies*, de même que plus haut dans *quadragesima dies*.

S'il en est ainsi, — et il ne peut pas en être autrement, *cârneleagă* s'explique par l'adjectif latin **carniliga*, formé dans les milieux ecclésiastiques savants d'après le type lat. class. *carnivorus*, *carnifex*. Le passage de l'accent du premier terme du

¹ Ce sens est indiqué comme moldave par Fr. Damé, *Nouveau dictionnaire roumain-français*, p. 101: *cârnelegi* „pendant les jours maigres, en carême“. Ce sens ne se trouve enregistré malheureusement ni chez Tiktin, ni dans *Dicționarul limbii române* de l'Académie Roumaine.

² Cf. Meyer-Lübke, *Romanische Formenlehre*, § 547, et pour ce qui est de la toponomastique, mon étude *Die Verbalkomposition in der romanischen Toponomastik*, dans *Beihefte zur Z. f. Rom. Ph.*, no. 27.

³ Voici les raisons pour lesquelles il ne faut pas mettre sur le même pied *cîșlegi* et *cârneleagă* avec les créations modernes *gură-cască* ou *cască-gură* „badaud“, *papă-lapte* „homme efféminé“: 1) M. Pușcariu considère à juste titre *cîșlegi* comme „un compus străvechi“; 2) dans la Romania occidentale les composés à impératif n'apparaissent pas avant le IX^e siècle; 3) les composés slaves correspondants du type *palihucă* „incendiaire“, proprement „brûle la maison“, sont de date récente.

composé sur le second est un fait roman pour lequel il y a des analogies¹. De ce chef, il n'y a pas d'objection à faire. La principale difficulté c'est que *carniliga* n'est pas attesté, mais la périphrase pittoresque *dies *carniliga* traduit mieux l'idée chrétienne contenue dans *quadragesima dies*, en disant qu'au quarantième jour avant Pâques il faut songer avant tout à la purification de son âme par l'observation la plus stricte des jeûnes pour se préparer ainsi à la fête de Pâques, ou bien comme le dit la périphrase roumaine sûrement ancienne, à ce jour il faut lier (= laisser) la viande (cf. l'idée qu'exprime aujourd'hui la périphrase *lăsatul de carne*, de *brânză*, de même qu'en slave *mesopust*² ou en italien ancien *carnasciale*). Ces deux dernières périphrases illustrent à elles seules suffisamment l'esprit savant des ecclésiastiques balkaniques.

Pour forger une autre dénomination appropriée aux quarante jours où il faut jeûner strictement, conformément aux prescriptions de l'église orientale qui considère aussi le lait comme nourriture défendue au temps de jeûnes stricts, on forma dans les milieux savants ecclésiastiques des pays danubiens le composé *cîșlegi*, c.-à-d. le temps où l'on doit lier = abandonner = laisser³ même le fromage. Cependant, ce sens n'est attesté

¹ Cf. ital. *riniega*, etc. en face de lat. cl. *renēgat*, où l'accent du verbe l'a emporté.

² En slave, ce composé est ancien. Il se trouve en ancien slave ecclésiastique, en bulgare, russe, ukrainien, polonais et en slovène. V. Berneker, o. c., vol. II, p. 43. C'est là un calque linguistique du grec eccl. ἡ ἀπόκρεως — lat. *carnisprivium* „carnaval“. L'expression roumaine moderne traduit la même idée. En s.-cc. *mesopust* signifie aujourd'hui la même chose que roumain *lăsatul de carne*, de *brânză*, mais dans le vieux slave ecclésiastique *mezo-pust* signifiait la même chose que *păresemi*, *cârneleagă*, grec *ποσαρκαοστή*, c. à d. le jeûne de quarante jours. Il est, par conséquent, possible que *cârneleagă* „carnaval“ soit une périphrase libre du terme grec, au même titre que la périphrase slave.

³ Quant au sens du verbe *a lega* dans ces deux composés, M. Pușcariu dit dans *Dicționarul limbii române*: „Înțelesul verbului *a lega* în aceste compoziții este cel opus verbului *deslega*, adică cel de a opri, a interzice (carnea, cașul)“, mais le sens concret n'est pas exclu non plus. Il peut se rapporter à quelque fait de culture matérielle des anciens Roumains, à quelque réceptacle où l'on remettait la viande ou le fromage pour

nulle part, mais il ressort nécessairement de l'étymologie du mot. Le modèle de la périphrase donnée par *črnelagă* est évident. La seule différence c'est que *čislegi* n'est pas attesté au singulier, comme c'est le cas pour *črnelagă*. Les deux composés devaient originellement servir aux croyants de memento, à côté du terme officiel. Les prêtres les employaient probablement dans leurs sermons, avant de les passer au peuple.

Le roumain pré-littéraire possédait donc pour une même notion trois mots, dont l'un était un terme officiel de l'église consacré par l'usage, et deux composés qui n'étaient que des paroles d'injonction aux croyants: „Remettez la viande et le fromage dans vos sacs et préparez-vous par des jeûnes strictement observés à la fête de Pâques“. *Păresemi*, terme officiel, était „le véritable mot“, suivant la terminologie de M. Belić¹.

Čislegi et *črnelagă*, tout en désignant la même chose, n'étaient au fond que „le matériel lexicologique“, suivant la terminologie du savant linguiste de Belgrade. Mais les composés en question exprimaient très bien l'enseignement de l'église orientale². Cela leur donnait un appui considérable dans la tradition populaire et ils se sont maintenus tous les deux.

Étant donné trois termes pour une même idée, les lois qui régissent l'évolution sémantique dans les cas semblables ont commencé de bonne heure à agir. Un triage ou plutôt une spécialisation de sens eut lieu. Les composés ne servant aux croyants que de memento, ont été employés pour l'époque où

les garder et conserver jusqu'au moment où il sera permis de les employer légitimement, faits que nous ignorons aujourd'hui. Il faut tout de même souligner le même ordre et le même sens des deux membres des composés slave et roumain: *mešopot* = *črnelagă*.

¹ Cf. son dernier ouvrage *O jezičnoj prirodi i jezičnom razvitku. Lingvistička ispitivanja*, Belgrade, 1941, passim.

² Ces deux composés se rapportent sans doute aux jeûnes qui sont de beaucoup plus sévères dans l'église orthodoxe que chez les catholiques. Le dicton serbo-croate *vlaski post i sokolka molitva* caractérise excellemment cette opposition. Il veut dire que „les jeûnes orthodoxes et les prières catholiques“ sont, à cause de leur longueur, la même chose.

l'on peut leur donner de telles injonctions. C'est justement l'époque du carnaval. Cela correspond aussi très bien aux intentions de l'église. D'ailleurs une nouvelle interprétation du second terme de ces composés a beaucoup facilité la spécialisation sémantique. Nous en parlerons tout de suite.

Tout ce travail savant des milieux ecclésiastiques des pays danubiens, qui se traduit dans les dénominations roumaines que nous venons d'examiner, a une certaine importance pour l'explication de la terminologie slave chrétienne se rapportant aux jours de la semaine¹, terminologie qui s'est formée elle aussi dans les milieux ecclésiastiques des Balkans. C'est parce que nous constatons que, dans la périphrase slave pour (*dies*)-*dominica* = *neděla*, proprement „le jour où l'on ne travaille pas“ se manifeste un esprit très marqué des hommes savants. Dans toute la terminologie slave ce n'est que pour le samedi que l'on a eu recours à un emprunt. Pour désigner le jour du samedi on a *špota*, mot qui est en slave du féminin, de même qu'en roumain *șimbătă*, mots qui ont la même origine, à savoir le latin balkanique **sambata* (sc. *dies* féminin, comme roumain *ziua*), à la différence des autres langues romanes, qui ont *sabbatum* (sc. *diem*, du masculin, comme fr. *lundi*, etc.). Il n'y a pas lieu de considérer le nom roumain de ce jour de la semaine comme emprunté à la terminologie slave, erreur qui a été commise par Miklosich².

Le pluriel analogique qui a été introduit d'après *paști* dans *čislegi* et dans *črnelegi* a été fatal pour le sens de ces deux mots composés. C'est que personne ne sait plus au juste ce que signifie leur deuxième terme. Il a perdu tout rapport avec le verbe *a lega* et il s'est rapproché de *lege*, *legi* „loi“. Dans *Dicționarul limbii române* de l'Académie Roumaine, t. I, p. 154 s. v., M. Pușcariu dit notamment: „După LM în *-leagă*, *-legi* ar trebui văzut cuvântul *lege*, deci „zile legiuite pentru carne“.

¹ V. mon étude *La semaine slave*, dans *Revue des études slaves*, V, p. 14 et suiv.

² V. son *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*, p. 314, s. v. *sombota*.

Cela veut dire, que le sentiment étymologique s'est effacé et qu'on a fini par donner à *cârneleagă* le sens de carnaval. Le sens qui convenait originellement parfaitement au jeune quadragesimal a été abandonné et on a fini par confondre les deux mots en question dans les parlers de Valachie et de Transylvanie.

Le composé *cîșlegi* lui aussi fut atteint du fait du rapprochement de son second terme de *lege, legi* „loi“. Le développement de son sens s'en est ressenti de bonne heure, de sorte que le sens étymologique primitif n'a été conservé ni dans les textes littéraires, ni dans la littérature folklorique, que je sache. À côté du sens „jours gras, carnaval“ il signifie „timp în care se mănincă de dulce“¹ et on distingue *Cîșlegile-de-iarnă, -Crăciunului, Sîn-Pietrului, -de-toamnă*². Par là, tout rapport avec *quadragesima* s'est effacé. Il garde en commun avec le terme officiel seulement la notion générale de „jeûne“, le second terme ayant donné la possibilité d'interpréter le mot au sens de permettre de manger de la nourriture douce: lait, fromage, etc. au temps du jeûne.

Zagreb

PIERRE SKOK

¹ V. *Dicționarul limbii române* de l'Académie Roumaine, I, 1, p. 180, s. v.

² Cf. à ce propos l'extension du sens de *pascha* aux quatre fêtes de l'année, précédées de jeûnes en albanais et en rhéto-roman. Voir là-dessus G. Meyer, *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, p. 324, au mot *pashl ë*.

STUDIE ZUR SPRACHTYPOLOGIE RUMÄNO-RUSSISCHE KRITERIEN

I

1. Vor einigen Jahren habe ich (*Bul. Al. Phil.*, IX, 1942, 60) den Versuch einer allgemeinen Sprachtypologie veröffentlicht, in dem ich die These aufstellte, dass die Kulturverwandschaft der modernen Sprachen untersucht werden müsse, um zu genaueren Aussagen über das Verhältnis der verschiedenen Sprachen zu einander zu gelangen. Ich ging in dem erwähnten Aufsatz davon aus, dass man den Begriff der Sprachverwandschaft verschieden auffasst (man unterscheidet genetische, strukturelle und kulturelle Verwandschaft), und dass nur die letztere Art von Sprachverwandschaft geeignet scheint, Kriterien zu bieten, mit deren Hilfe man weniger vage Aussagen über das Verhältnis von verschiedenen Sprachen zu einander machen könnte, als es die Kriterien der genealogischen Verwandschaft oder die Kriterien der strukturellen Verwandschaft, wie sie bisher gehandhabt wurden, erlauben. Ich versuchte auch, verschiedene Grade von Wertigkeit für die Kriterien der kulturellen Verwandschaft herauszustellen und gelangte zu dem Schlusse, dass der Wert einer sprachlichen Form umso höher sei, je bewusster und je freier sie verwendet werden könne; mit anderen Worten, je mehr Auswahlmöglichkeiten einem sprechenden Subjekt in einer gegebenen Sprache für einen bestimmten Gedanken zur Verfügung stehen, desto grösser ist der Wert einer bestimmten, in verschiedenen Sprachen gewählten gleichen Ausdrucksweise für die Feststellung der kulturellen Verwandschaft.

2. Ein besonderes Problem stellt die Gruppierung des Materials dar. Gegenwärtig bewegt man sich in einem direkten *circulus vitiosus*, denn die beste Gruppierung ist zweifellos diejenige, die auf einer Wertskala von Charakteristika beruht, nach denen der Grad von Verwandtschaft oder Fremdheit zwischen zwei oder mehreren Sprachen am besten abzulesen ist. Solange aber nicht feststeht, welche Charakteristika vielen und welche nur wenigen Sprachen eigen sind, lässt sich eine solche Wertskala von sprachlichen Gemeinsamkeiten nicht aufstellen.

Vorläufig stehen zwei Wege zur Gruppierung des Materials offen. Der eine ist die Gliederung nach den der jeweiligen Erscheinung zugrunde liegenden Bedingungen und seelischen Triebkräften, wie sie vor allem in Havers' *Handbuch der erklärenden Syntax* (Heidelberg, 1931) durchgeführt ist. Der andere Weg besteht in der äusserlichen Anordnung des Materials nach dem überkommenen grammatischen Schema von Lautlehre, Formenlehre und Syntax, wobei diese einzelnen Kapitel nach den Wortarten untergeteilt werden.

Ich habe mich bei diesem ersten Versuch zu der schematischen Einteilung entschlossen, weil der Vergleich von nur wenigen Sprachen — hier im Wesentlichen russisch und rumänisch — zu wenig Material liefert, um das Schema von Havers zu füllen. Ich glaube, dass es einer ganzen Reihe von Arbeiten bedarf, in denen die auf einer bestimmten Klasse von Bedingungen beruhenden Erscheinungen im Zusammenwirken mit den verschiedenen Triebkräften in einer Sprache dargestellt werden, ehe diese Sprachbetrachtung für die Feststellung und Wertung von kultureller Sprachverwandtschaft systematisch angewendet werden kann.

3. Als Ausdruck der Kulturverwandtschaft werden in erster Linie solche Wendungen angesehen, in denen dem gleichen Gedanken das gleiche Bild zugrunde liegt. Sie werden überdies gern als Entlehnungen oder genauer Lehnübersetzungen betrachtet, aus denen dann der kulturelle Einfluss der gebenden auf die entlehrende Sprache abgeleitet wird. Welches die gebende Sprache ist, lässt sich nicht immer feststellen, denn eine

gegebene Wendung kann in beiden Sprachen aus einer dritten entnommen sein, ferner kann sie in beiden Sprachen unter gegenseitiger Wechselwirkung entstanden sein, oder jede der beiden Sprachen kann sie aus einer vierten und beziehungsweise fünften entlehnt haben. Ausserdem können gleiche Erscheinungen vollkommen unabhängig von einander entstehen, sodass überhaupt nicht von Entlehnung zu sprechen ist.

Vorläufig muss man sich daher im allgemeinen begnügen, Parallelitäten festzustellen, ohne die Herkunftsfrage in jedem einzelnen Falle lösen zu wollen. Wir geben wieder einige Beispiele (cf. auch *Bul. A. Phil.*, IX, 1942, 65): russ. *закалять свою волю*, rum. *a-și căli voința*, dtsh. *seinen Willen stählen*; russ. *делать удовольствие*, rum. *a face plăcere*, dtsh. *Vergnügen machen*, frz. *faire plaisir*; russ. *находить свое выражение*, rum. *a-și găsi expresie*, fr. *trouver son expression*, dtsh. *seinen Ausdruck finden*; russ. *находиться*, rum. *a se găsi*, dtsh. *sich befinden*, frz. *se trouver*; russ. *вместо*, rum. *în loc de*, frz. *au lieu de*, dtsh. *anstatt*, engl. *instead of*; russ. *вместе*, rum. *la un loc*.

Diese Beispiele zeigen schon, dass es sich nicht überall um speziell rum.-russ. Züge handelt, sondern um allgemeiner verbreitete. Ich füge noch eine Ausdrucksweise an, wo mir die Parallelität nur im Russ. und Dtsch. bekannt ist: russ. *молоть вздор*, dtsh. *Unsinn dreschen* (*молоть mahlen*, aber *молотьба Dreschzeit*).

4. In der vorliegenden Studie habe ich mir die Aufgabe gestellt, eine Reihe von gemeinsamen Zügen des Russischen und Rumänischen zusammenzustellen, um Kriterien für diese Art von Sprachvergleichung herauszuarbeiten; es liegt mir hier fern, einen vollständigen Vergleich zwischen russ. und rum. zu geben; daher wurden die Unterschiede im allgemeinen nicht behandelt. Aus diesem Grunde ist ein Eingehen z. B. auf die Artikelsetzung nicht am Platze, insofern als das Vorhandensein des Artikels im Rum. und sein Fehlen im Russ. (cf. C. Racoviță, *BL*, VI, 1938, 90) einen ausgeprägten Unterschied zwischen den beiden Sprachen darzustellen scheint. Aber gerade das ist nicht der Fall. Die Abwesenheit des Arti-

kels im Russ. und sein Vorhandensein im Rum. trennt die beiden Sprachen durchaus nicht in dem Masse, wie man auf den ersten Blick geneigt ist, anzunehmen.

Für die rumänischen Artikel habe ich (*BL*, VIII, 1940, 91) stärkste Grammatikalisierung und stärkste Auswirkung der indizierenden Funktion hervorgehoben, das heisst geringste Freiheit im Gebrauch des Artikels und geringste Kraft des Artikels, den Sinn des Satzes zu beeinflussen. Daher stellt das gegenteilige Extrem, das Fehlen des Artikels im Russ. nur selten einen „Mangel“ des Russischen dar, denn nur selten ist eine Nuance des rum. Satzes durch den Artikel bedingt, die im Russ. unausgedrückt bleibt. Wir geben zwei Beispiele: russ. я буду есть пирожные; он показывал плоды из сада, rum. *eu am să mânînc prăjituri* oder *prăjiturele*; *el arăta fructe* oder *fructele din grădina*. Derartige Fälle sind jedoch verhältnismässig selten, denn der rum. Artikel ist am häufigsten grammatikalisiert: falls dem artikelhaften Wort eine Präposition vorausgeht oder ihm eine nähere Bestimmung folgt, also in der Mehrzahl aller praktisch vorkommenden Fälle, stehen rum. und russ. auf der gleichen Ebene, der Artikel vermag nicht, den Sinn des Satzes zu nuanzieren.

5. Aus diesem Grunde stellt die Kategorie des Artikels eine gute Erläuterung der Problematik unseres Themas dar. Auf den ersten Blick wäre man geneigt, zu schliessen: im rum. gibt es den Artikel, im russ. nicht: die Entstehung des Artikels wird überdies von vielen Forschern mit dem kulturellen Wandel erklärt, der zur einheitlichen Kultur des christlichen Abendlandes führte; demgemäss bilde das Fehlen des Artikels im Russ. einen starken Gegensatz zu den übrigen europäischen Sprachen, also auch zum Rum. Wie wir aber sahen, gibt es viele Fälle, in denen die besondere Art des rum. Artikelgebrauchs keinerlei semantische Differenzierung im Gefolge hat, sodass in semantischer Hinsicht das Rum. sich nicht allzu oft vom artikellosen Russ. unterscheidet. Ein anderer Fall läge vor, wenn wir das Russ. mit dem Engl. vergleichen würden, das heisst mit den Auswirkungen, die das speziell englische Artikelsystem in semantischer Hinsicht hat.

6. Zusammenfassend können wir also nur feststellen, dass das Vorhandensein einer formalen Kategorie in einer Sprache und das Fehlen in einer anderen noch keinerlei Massstab für den Grad der Verschiedenheit des jeweiligen Sprachsystems darstellt. Daraus folgt aber auch, dass das Vorhandensein des Artikels im Bulgarischen diese Sprache nicht unbedingt in einen starken Gegensatz zu den übrigen slavischen Sprachen bringen muss.

7. Bei unserer Darstellung der rumäno-russischen Gemeinsamkeiten kommt es uns demnach, wie wir sagten, auf die Gemeinsamkeit als solche an, und es interessiert die Frage nach Zeit und Ort der Entlehnung, falls überhaupt eine solche vorliegt, erst in zweiter Linie. Damit soll allerdings in keiner Weise gesagt sein, dass die Entstehung einer bestimmten Konstruktion weniger interessant sei, als der Umfang ihres Gebrauches, sondern es soll nur gesagt sein, dass die sprachlichen Gegebenheiten, auf denen eine Konstruktion beruht, grösseres Interesse für die Augenblickslage der Forschung haben, als die Feststellung von Zeit und Ort der Entstehung. Offensichtliche Entlehnungen sind für unsere Darstellung nur dann von Wert, wenn sie das System der entlehnenden Sprache berühren. Wir geben drei Beispiele zur Erläuterung.

8. Die Suffixe rum. *-ie* und rum. *-iune*, beide romanischer Herkunft, beide in Erbwörtern (z. B. *nebunie*, *rugăciune*) und beide in Neologismen (*nație* und *națiune*) werden von manchen rum. Autoren nicht als gleichwertig angesehen, *-ie* scheint heute von vielen als besseres Rum. empfunden zu werden als *-iune*. Nun gibt es Wörter, z. B. rum. *stație*, die als slavische (nach Tiktin polnisch) Lehnwörter angesehen werden, und gelegentlich wird die Vermutung geäussert, dass das Suffix *-ie* sich unter slavischem Einfluss ausgebreitet habe. Da aber keine Einheitlichkeit der Auffassung über den Gebrauch *-ie* und *-iune* herrscht, d. h. da das System der rum. Sprache in dieser Hinsicht noch nicht fixiert ist, bleibt die Frage von *-ie* oder *-iune* ausserhalb unserer Betrachtungen.

9. Als zweites Beispiel wähle ich die Wendung rum. *nici tu* — *nici tv*, auf die mich B. Cazacu hinweist: russ. не могу

разобрать что на дворе, не то дождь, не то снег, rum. *tu pot să deosebesc ce-i în curte, nici tu ploaie nici tu zăpadă*. Diese rum.-russ. Parallele, genauer gesagt, rum. Entlehnung aus dem Slavischen (cf. p. 38 und Tiktin Wtb. unter *tu*) bleibt ausserhalb der Betrachtung, da sie nicht das System des Rum. berührt. Die Ausdrucksweise ist eine isolierte Formel der rum. Volkssprache.

10. Als letztes Beispiel sei auf den gleichen Bau des rum. Oblicul perfecti: *el a fost bînd* (*er soll getrunken haben*) und russ. volkssprachlich (cf. Marnitz, *Russische Grammatik*, p. 65) *он был выпивши* (*er war betrunken*) hingewiesen. Es handelt sich jedesmal um das Präteritum des Hilfsverbs *sein* mit dem Gerundium. Dieser Fall berührt unsere Darstellung deswegen nicht, weil die beiden Formen sowohl semantisch einander fern stehen als auch verhältnismässig selten vorkommen.

11. Bei unserem Vergleich zwischen Rum. und Russ. ist das Russ. häufig nicht anders zu betrachten als ein Vertreter des Slavischen, und das Rum. muss als Vertreter des Romanischen aufgefasst werden. Jedoch im Hinblick darauf, dass gewisse Erscheinungen der beiden verglichenen Sprachen einander entgegengesetzt erscheinen, solange man nicht einerseits sich über die Besonderheiten des Russ. innerhalb der slavischen Sprachen und andererseits über die Besonderheiten des Rumänischen innerhalb der romanischen Sprachen im Klaren ist, kann dieser Gesichtspunkt nicht rigoros durchgeführt werden. Im Laufe unserer Untersuchung ist die wichtigste Abweichung die Heranziehung des Bulgarischen statt des Russ. bei der Betrachtung des Kasusbestandes (§ 21). Hier ist in keiner Weise mehr die Rede von Romanisch und Slavisch, sondern ausschliesslich von rum. und bulg. Der Fall des Artikels hingegen wurde (§ 5) nur für das Russ. geprüft, nicht aber für das Bulg. Das Beispiel des Kasusbestandes zeigt, dass das Studium sprachlicher Parallelitäten bei jeder einzelnen Erscheinung festzustellen hat, ob sie charakteristisch nur für die zwei verglichenen Sprachen oder für die (genetischen) Sprachfamilien im Ganzen sind, zu der die beiden verglichenen Sprachen gehören. Das Beispiel des Artikelgebrauches zeigt, dass man ausserdem auch

noch die semantischen Funktionen einer bestimmten sprachlichen Erscheinung abwägen muss, um ihre Bedeutung nicht zu unterschätzen oder auch zu überschätzen.

12. Als Fernziel für die typologischen Untersuchungen der verschiedensten Sprachen werden sich demgemäss viele Reihen von verschiedenartigen und auch verschieden wertigen Isoglossen ergeben, die dann zu entscheiden erlauben, ob die bisherige Einteilung der Sprachen und Sprachfamilien nach ihrer genealogischen Verwandtschaft in romanische, slavische, germanische usw. Sprachen nicht durch eine andere Einteilung ergänzt werden muss, durch die Einteilung nach kulturellen Sprachbünden, wobei sich als interessantes Nebenresultat ergeben wird, wie weit solche kulturelle Sprachfamilien oder Sprachgruppen sich mit regionalen Gruppen (z. B. dem noch umstrittenen balkanischen Sprachbund) decken. Solche Untersuchungen würden dann auch die Entscheidung der Frage erlauben, inwieweit z. B. das Čechische durch den germanischen Einfluss Besonderheiten gegenüber dem allgemein slavischen Gepräge zeigt.

II

13. In lautlicher Hinsicht ist hervorzuheben, dass russ. und rum. in teilweise gleicher Art Tendenzen zur Palatalisierung zeigen. Am ähnlichsten sind die Wirkungen des rum. *i* und des russ. *ь* in der Nominal- und Verbalflexion, z. B.:

rum. <i>eu cer, tu ceri</i>	russ. вера, imp. верь!
<i>eu fac, tu faci</i>	горький, горьче
<i>eu frig, tu frigi (dž)</i>	мог, можешь (ž, oft < dž)
<i>eu sosesc, tu sosești</i>	искать, ищю

14. Lautliche Erscheinungen können keinerlei wertvolle Kriterien für die Feststellung von kultureller Verwandtschaft oder Fremdheit liefern. Daher legen wir bei der Behandlung der lautlichen Parallelitäten noch weniger Wert auf eine vollständige Darstellung, als bei den uns vor allem interessierenden syntaktischen Gemeinsamkeiten. Dennoch mögen noch einige

charakteristische Beispiele folgen, um das Bild über das Rum. und Russ. abzurunden.

15. Der rum. Vokal *i* wird häufig mit dem russ. *ы* verglichen. Obwohl man sich über sowohl physiologische wie akustische Eigenschaften der beiden Laute nicht einig ist, finden sich in praktischen Handbüchern Beschreibungen von *i* und *ы*, die einander sehr ähnlich sind: z. B. rum. *i* ist offenes dtsh. *i* mit Zungenstellung des *u* (Langenscheidt *Wtb.*) und russ. *ы* ist breites dtsh. *ü* mit Mundstellung des *i* (Swobodin, *So lernt man leicht Russ.*). Marnitz weist auf die Entstehung des russ. *ы* aus dumpfen *u + i* hin.

Bemerkenswert ist, dass auch das Türkische einen sehr ähnlichen Laut aufweist.

16. Auch für den rum. Vokal *ă* findet sich Vergleichbares im Russ., nämlich die unbetonten *a* und vortonigen *o*. Auch hier finden wir ähnliche Laute in den geographisch benachbarten Sprachen (bulg. und alb.).

17. Gemeinsam ist dem Russ. und dem Rum. die Tendenz, ursprünglich mit *e-* anlautende Wörter und Silben mit konsonantischem *i-* Vorschlag zu versehen, wobei nur der Unterschied besteht, dass im Rum. die Neologismen hiervon nicht betroffen werden:

<i>îeste</i> < lat. <i>est</i>	если (<i>iesli</i>)
<i>ieftin, ieftin</i> (gr. εὐφροσύνη)	
<i>locuiesc, locuiesc</i>	море (<i>morje</i>)

18. Vergleichbar ist auch die parallele Erscheinung eines gelegentlichen *y*-Vorschlages vor *o*, der im Rum. nur umgangssprachlich ist (wie im Čechischen), der im Russ. jedoch teilweise in die Schriftsprache eingedrungen ist.

<i>opt, uopt</i>	восьми neben осьми
<i>hai la uoŕet</i>	вохра neben охра
<i>avefi youă</i>	

Für das Slavische vergleiche man noch das Nebeneinander von čech. *vejce* (*vejtze*) und russ. *яйцо* (*jaitzo, jitzo*) gegen altbulg. *ajъce* *Ei*.

19. Die Auslautsverhärtung teilt das Russ. mit dem Dtsch., während das Rum. sie höchstens am Silbenschluss kennt:

дуб (<i>dup</i>)	Laib (<i>laip</i>)
друг (<i>druk</i>)	weg (<i>wek</i>)
год (<i>got</i>)	Leid (<i>lait</i>)
раз (<i>ras</i>)	Glas (<i>glas</i>) aber Glaser (<i>glazer</i>)

Für das Rumänische vergleiche z. B. *opservație* (p. 115,7).

III

20. Ein Vergleich des rum. und russ. Substantivs stösst zuerst auf die grossen strukturellen Unterschiede, die auf der Anzahl der vorhandenen Fälle beruhen. Eine genauere Betrachtung zeigt jedoch, dass einige wesentliche Gemeinsamkeiten vorliegen, wenn man nicht russ. und rum. isoliert, sondern, von diesen Einzelsprachen absiehend, slavisch und romanisch betrachtet. Unter dieser Voraussetzung ergibt sich als Ausgangspunkt: dem roman. Zwei-Kasussystem (das sich innerhalb der Einzelsprachen meist zum Ein-Kasussystem entwickelte), entspricht das slavische Sieben-Kasussystem. Im Rum. nun ist nicht ein Kasus vorhanden, sondern vier (nämlich Nominativ, Akkusativ durch *pe* bezeichnet¹, Dativ, Vokativ), und im Russ. ist der Vokativ verlorengegangen. Im Bulg. aber gibt es wie im Rum. einen Nominativ, einen Akkusativ, einen Dativ und einen Vokativ. Es besteht also eine Übereinstimmung zwischen dem rum. und bulg. Kasussystem.

21. Ich habe (*Das Wesen der Phonologie*, Buk. 1943, 52) kurz auf die stärkere Erhaltung des rum. Kasussystems hingewiesen, die sich in keiner anderen romanischen Sprache

¹ Die Kennzeichnung des Akkusativ durch den formalen Nominativ mit *pe* (meist auf belebte Wesen eingeschränkt) steht nicht auf einer Linie mit z. B. der franz. Kasusbildung durch *de* und *à*, da im Frz. alle Kasus analytisch gebildet werden, im Rum. dagegen nur dieser besondere Akk., sodass sich im Rum. die Opposition analytischer Kasus/synthetischer Kasus ergibt, die im Frz. und den meisten anderen romanischen Sprachen fehlt.

findet. Hier ist die Sachlage etwas ausführlicher darzustellen. Wir konstatieren, dass das Rum. statt der zwei vulgärlat. Kasus (Nom. und Akk.) vier Kasus (Nom., Dativ, Akk., Vok.) bewahrt. Wie wir sahen, finden sich die gleichen vier Kasus im Bulg., d. h., das Bulg. hat drei der slavischen Kasus verloren, das Rum. hat drei der lat. Kasus bewahrt, und als Ergebnis dieses tiefgreifenden und auffallenden Wandels innerhalb des Rum. (als romanischer Sprachstruktur) und des Bulg. (als slavischer Sprachstruktur) stellen wir fest, dass die beiden genealogisch nicht nahe verwandten Sprachen rum. und bulg. nicht nur die gleiche Anzahl von Kasus, sondern auch dieselben Kasus aufweisen.

22. Gleichheit der Entwicklung von Bulg. und Rum. besteht auch darin, dass es der Genitiv ist, der verloren ging und durch je einen anderen Fall ersetzt wurde, und dass der rum. Vokativ auf *-o* eine Übernahme des slavischen Vokativs auf *-o* darstellt¹. Wenn man die Verschiedenartigkeit der Ausgangspunkte, nämlich vlat. mit zwei Kasus, urslav. mit sieben Kasus, berücksichtigt, so wird man die Gleichartigkeit im System des Rum. und Bulg. für sehr viel bedeutungsvoller halten, als die einzelnen Unterschiede zwischen den bulg. und entsprechenden rum. Kasus².

Die syntaktische Funktion dieser Kasus zeigt ebenfalls einige sehr auffällige Übereinstimmungen. Vor allem zeigen in beiden Sprachen die als Genitiv verwendeten Kasus eine Gemeinsamkeit, die darin besteht, dass der Genitiv sich formal

¹ Cf. hierzu Spitzer (p. 5 f.), der den rum. Vokativ auf *-o* aus dem Lat. ableitet, nämlich aus *soror*. Für Spitzers Argumentierung sprechen vielerlei Gründe, dennoch dürfte man nicht fehlgehen, das Vorhandensein des slavischen Vokativs auf *-o* als mitbestimmend für den rum. Vokativ auf *-o* anzusehen. Zum mindesten stellt er eine Stütze dar, ohne die aus *soror* allein vielleicht nicht eine ganze Kategorie hätte abgeleitet werden können.

² Hierbei ist vor allem daran zu denken, dass die Kasusbildung in beiden Sprachen nicht für alle Deklinationsmuster übereinstimmt, z. B. wird der rum. Akk. mit *pe* meist nur bei Personen verwendet und der bulg. Dat. wird im Femininum analytisch gebildet wie der rum. Akk. (mit *pe*).

21 die Form des Dativs anlehnt: im Bulg. werden Gen. und Dat. (in manchen Deklinationsmustern) durch *na* + Akk. gebildet, und im Rum. wird als Gen. der Dat. mit vorausgehendem Artikel verwendet. Anders ausgedrückt, können wir sagen, dass in beiden Sprachen der funktionale Gen. durch den morphologischen Dat. vertreten wird. Wie wir sehen, besteht eine sehr weitgehende Übereinstimmung zwischen rum. und bulg. Kasussystem, die um so auffälliger ist, als dieses Kasussystem die beiden Sprachen in einen starken Gegensatz zum System der genealogisch ihnen am nächsten verwandten Sprachen bringt.

23. Diese Erscheinung kann sich nicht ohne tiefere Gründe entwickelt haben. Die einleuchtendste Annahme scheint mir zu sein, dass aufgrund der slavo-rum. Symbiose sich der nicht häufige Fall einer gegenseitigen syntaktischen Beeinflussung, die in die Morphologie übergreift, ergeben hat, in dem Sinne, dass beide Sprachen sich auf einander zu entwickelt haben. Das Ergebnis war, dass das Rum. die im vlat. angebahnte Entwicklung verliess und an der Stütze des slavischen Kasusreichtums einen Teil der lat. Kasus nicht aufgab; das Bulg. auf der anderen Seite entfernte sich von der Bahn der Entwicklung, die die slavischen Kasus mit ihrer beinahe vollständigen Erhaltung des idg. Kasusbestandes auszeichnet und gab eine Anzahl davon auf in Anlehnung an das System des Rum. (cf. hierzu das Possessivpronomen, § 48).

24. Die Übereinstimmung im Kasussystem zwischen russ. und rum. sind weniger offensichtlich und weniger stark, aber sie sind auch vorhanden. Die wichtigste ist die Gleichheit der Kasusbildung des sogenannten rum. Ambigen und des russ. Neutrums. Die Gleichheit ist umso bemerkenswerter, als die Ausgangspunkte völlig verschieden sind.

Das rum. Ambigen entstand in der Weise, dass die lat. Endung des Neutrum Plural auf *-a* nach dem Verlust des Neutrums in vlat. Zeit mit der gleichlautenden Endung des Femin. Singular zusammenfiel. Die Folge war ein Genuswechsel z. B. im Frz., wo die lat. Neutra bald als Mask. (*le grain* < lat. *granum*) bald als Femin. (*la graine* < lat. *grana*,

orbul, frz. *l'aveugle*, dtsh. *der Blinde*. Wie das frz. und das dtsh. Beispiel zeigen, besteht die gleiche Erscheinung auch in diesen Sprachen, sie besteht aber nicht im Engl., wo man sagen muss: *the blind man*.

29. Für unsere Betrachtung, nämlich für die Struktur des Russ. und Rum., ist die Parallelität im substantivischen Gebrauch der Adjektive bedeutungsvoll vor allem deshalb, weil sie nicht vom Gebrauche des Artikels her bestimmt, nicht einmal durch ihn bedingt erscheint. Dies ist umso interessanter, als ja die Unfähigkeit des Engl., das Adjektiv substantiviert zu gebrauchen, mit der Gleichförmigkeit des Artikels engl. *the* für alle Zahlen und Geschlechter erklärt wird, die das Engl. vom Frz. und Dtsch. scheidet. Wenn nun aber eine artikelhafte (rum.) und eine artikellose (russ.) Sprache dennoch die Substantivierung des Adjektivs in gleicher Weise zeigen, so erhebt sich erstens die Frage, ob man die Erklärung des engl. Gebrauches aufrecht erhalten kann, und zweitens ist die Erscheinung geeignet, Licht auf die Funktion des Artikels überhaupt zu werfen.

30. Eine eigenartige Übereinstimmung zwischen dem Rum. und dem Russ. besteht in der Namengebung für Personen. Es handelt sich um semantische Gleichheit, die besonders hoch eingeschätzt werden muss, da die formalen Mittel völlig verschieden sind. In beiden Sprachen wird in weiten Volksschichten der Familienname vermieden, der Vatersname ist bei weitem wichtiger sowohl bei den rum. Bauern als in Russland (abgesehen vom Verkehr mit den Behörden). In der formalen Bildung wirkt sich das Fehlen des Artikels im Russ. aus, jedoch abgesehen hiervon entspricht russ. *Иван Иванович* genau dem rum. *Ion al lui Ion*. Zur besseren Einschätzung der Parallele ist zu bemerken, dass die Patronymika weder in allen slavischen Sprachen vorhanden sind (z. B. nicht im Čechischen) noch in allen romanischen Sprachen (z. B. nicht im Frz. und Span.).

31. Der rum. Gebrauch, den Verwandtschaftsgrad durch den Genitiv (mit Artikel) des Namens des Vaters oder des sonstigen Verwandten zu bezeichnen, entspricht dem Grie-

chischen: altgr. ἡ Ἰνάχου Ἰώ, *Io*, Tochter des *Inachos*, neugr. Ἡ Αθηνᾶ Βασίλοπούλου, *Frau A. Basilopoulos*; d. h. der Name des Mannes tritt in den Genitiv; ausserdem sind auch Familiennamen sonst in genitivischer Form gebräuchlich.

Ebenso wie der rum. findet auch der russ. Gebrauch seine Parallele im Griechischen: ein solches Patronymikon bildet z. B. -ίδης, nom. sg. -ίδης; altgr. Ἄτρείδης, *Sohn des Atreus*, ein Suffix, das in den häufigen neugriechischen Familiennamen auf -ίδης erhalten ist und mit dem russ. Patronymikon auf -ович zu vergleichen ist.

Es genügt nicht, die russ. und rum. Patronymika als in beiden Sprachen erhaltene Archaismen hinzustellen und zu glauben, dass sie mit dieser Angabe genügend erklärt seien, denn der altgermanische Gebrauch z. B. fügt das Wort *Sohn* im Sinne eines Patronymikons zum Eigennamen hinzu, weist also auf eine andere sprachliche Einstellung hin, die sich im Rum. ebenfalls findet; cf. *Ion sin Ion*, wobei *sin* auf slav. *synŭ* (Sohn) beruht.

IV

32. Auch die Struktur des Adjektivs zeigt einige wesentliche Gemeinsamkeiten zwischen russ. und rum. Wir haben schon auf die substantivierte Verwendung des Adjektivs hingewiesen (§ 28). Bei weitem wichtiger ist die Parallele zwischen beiden Sprachen in der Steigerung des Adjektivs.

Die Steigerung zeigt im Russ. und Rum. Gemeinsamkeiten, die über die in diesen Sprachen vorhandenen Unterschiede überwiegen. Und zwar ist wieder wie bei der Nichtbezeichnung des Partitivs (§ 27) die semantische Gleichheit nicht das Ergebnis gleicher formaler Bildung, sondern sie besteht trotz der verschiedenartigen Bildung.

33. Der rum. Komparativ wird durch *mai* (< lat. *magis*) zum Positiv hinzutretend gebildet, der russ. Komparativ wird durch das Suffix -ейшиѣ abgeleitet. Die Gleichheit besteht nun darin, dass dieser Komparativ in beiden Sprachen auch zugleich Superlativbedeutung haben kann, denn russ. -ейшиѣ ist zugleich Superlativsuffix, und im Rum. wird der adverbial

gebrauchte Superlativ ohne *cel* gebildet¹: rum. *el cîntă mai frumos*, dtsh. *er singt am schönsten*.

34. Die formale Übereinstimmung der beiden Sprachen auf der anderen Seite besteht in zweierlei Hinsicht; erstens darin, dass der eindeutige Superlativ jedesmal mit dem Identitätspronomen aus dem Komparativ abgeleitet wird: russ. *самый*, rum. *cel*. Dass das rum. *cel* zugleich Artikelfunktion hat, beweist nichts für den Bau des Russ. als einer artikellosen Sprache, sondern zeigt nur, dass der Superlativ in vielen Sprachen (cf. dtsh., frz., engl.) mit dem Artikel aus dem Komparativ abgeleitet wird. Das russ. *самый* vermag hier einen Einblick in die historische Entwicklung vom Identitätspronomen (das in manchen Sprachen nicht vom Demonstrativpronomen geschieden ist, cf. auch § 42) zum Artikel zu geben, und dieser Einblick ist umso interessanter, als in den übrigen Sphären des modernen Russ. keine Tendenzen spürbar sind, die auf die Entwicklung eines Artikels oder von etwas Ähnlichem deuten.

35. Zweitens besteht formale Gleichheit zwischen russ. und rum. Komparativ insofern, als dem rum. *mai* + Positiv im Russ. *более* (= rum. *mai*, dtsh. *mehr*) + Positiv entspricht; mit anderen Worten, das analytische System der Steigerung in den modernen Sprachen ist im Prinzip auch im Russ. vorhanden.

36. Die hier vorliegende Gleichheit beruht auf der Gleichheit der inneren Anschauung, d. h. es liegt die gleiche psychische Stellungnahme zu den Ereignissen der Aussenwelt vor, die aus etymologisch gleichen Suffixen in verschiedenen Sprachen ebenfalls für die „innere Sprachform“ der betreffenden Sprachen zu erschliessen ist. Zur Veranschaulichung mag das idg. Komparativformans *is* [*ios*] *ies* dienen, das im lat. *melius* < *mel-ios*, altgr. Akk. *ἰδίων* < *ἰδ-ἰος-υ*, russ. (slav.) *более* < *bol-ies*, got. *batiza* < *bat-is-ēn* vorliegt, also in verhältnismässig vielen und verschiedenartigen Sprachen. Neben diesem *-is* Formans aber

¹ Auf einige Ausnahmen, z. B. *cel mult*, *cel mai tîrziu* usw. brauchen wir nicht einzugehen.

besteht *-tero-*, das nicht nur als eigentliches Komparativsuffix (altgr. *πυρό-τερος*, ai. *cāru-taras*) dient, sondern überall da vorkommt, wo nur entfernt ein Kontrastbegriff vorschwebt (altgr. *ἡμέ-τερος*, lat. *nos-ter*, ahd. *os-tar(a)*, *Osten*).

Superlativsuffixe, die über mehrere Sprachfamilien verbreitet sind, sind noch seltener, nämlich nur gr. *-ιστος*, *-st* in dtsh. *kleinst* lassen sich von einer Grundform ableiten. Die innere Übereinstimmung im Bau des Superlativs zwischen artikelhaften und artikellosen Sprachen, wie wir sie oben gesehen haben, gewinnt also besonderes Gewicht.

37. Bezüglich der prädikativen und attributiven Form des Adjektivs scheint eine Übereinstimmung des Deutschen mit dem Russ. gegenüber dem Rum. zu beobachten zu sein. Rein formal kann nämlich im Rum. überhaupt keine Rede von prädikativer Form des Adjektivs sein. Bei näherer Betrachtung zeigt sich jedoch eine tiefgehende innere Gleichheit der Sprachform. Der Sachverhalt ist der folgende:

attributiv	prädikativ
<i>omul bun, omul cel bun, bunul om</i>	<i>omul e bun</i>
<i>der gute Mann</i>	<i>der Mann ist gut</i>
<i>хороший человек</i>	<i>человек хорош</i>

Der attributive Gebrauch des Adjektivs im Rum. ist häufig gekennzeichnet durch den Artikel, den entweder das Adjektiv selber hat (*bunul om*), oder der ihm unmittelbar vorausgeht (*omul bun, omul cel bun*). Der Artikel gehörte ursprünglich zum Adjektiv, wie in anderem Zusammenhang Graur (*BL*, V, 1937, 204) gezeigt hat, d. h. das attributive Adjektiv unterscheidet sich vom prädikativen durch die grössere Determinierung, die der (ursprünglich nur voranstehende) Artikel bewirkt, es ist gewissermassen die determinierte Form des Adjektivs.

38. Im Dtsch. steht das attributive Adjektiv, das so genannt „schwach“ deklinierte Adjektiv, auch nach dem Artikel (oder einem ebenfalls determinierenden Pronomen). Ein Vergleich mit anderen Sprachen zeigt nun, dass das schwach deklinierte Adjektiv, das der Deklination der *n*-Stämme folgt, schon von sich aus determinierenden oder individualisierenden Charakter

hat¹, cf. z. B. den idg. *n*-Stamm, altgr. *στραβών*, *Schieler*, der *Schielende*, neben altgr. *στραβός*, *schielend*, lat. *strabo*, *-onis*.

39. Die Verhältnisse des Russ. sind am durchsichtigsten. Die Deklination des attributiven Adjektivs besteht in der Anhängung des anaphorischen Pronomens an die nominal flektierte Form des Adjektivs, woraus sich die auch im heutigen Russ. noch sichtbare weitgehende Übereinstimmung von pronominaler Flexion und der des attributiven Adjektivs ergibt. Auch hier liegt also doppelte Determinierung des Adjektivs (syntaktische durch sein Substantiv, formale durch das angehängte anaphorische Pronomen) vor, sodass *хороший* und *bunul* einander genau entsprechen, da ja *-l* auf das lat. Pronomen *ille* zurückgeht.

Auf dem Umwege über den zum Adjektiv gehörigen enklitischen Artikel des Substantivs (*omul' bun*) gelangte also das Rum. zum gleichen Zustande, den das Russ. durch die Anfügung des anaphorischen Pronomens direkt erreicht hat.

40. Gegen diese Begriffsbestimmung des attributiven Adjektivs in allen drei Sprachen als formal determiniertes Adjektiv läßt sich m. E. nicht etwa einwenden, dass ja das germanische starke Adjektiv dem slavischen Adjektiv viel näher stehe, als das schwache, weil im Germanischen das starke Adjektiv in der Mehrzahl der Fälle pronominal Flexion zeige, genau wie das slavische Adjektiv. Ein derartiger Einwand erledigt sich durch die Betrachtung der prädikativen Form, wo im Germanischen die unflektierte Form des starken Adjektivs gebräuchlich ist (über die Art der Determinierung des starken Adjektivs — *ein guter Mann* — ist hier nicht zu reden).

41. Für die prädikative Form des Adjektivs ergibt sich also, dass das Rum. und Russ. mit der Kongruenz des Adjektivs und dazu gehörigen Substantivs in Zahl und Geschlecht stärker übereinstimmen, als das deutsche Adjektiv, das diese Kongruenz nicht zeigt. Damit scheint mir bewiesen, dass die so häufig

¹ Die hier für das Germanische konstatierte doppelte Determinierung ist keine vereinzelte Erscheinung, sie ist im Gegenteil in den meisten Sprachen zu finden und steht in innerem Zusammenhang mit der Kategorie des Artikels überhaupt; cf. *BL*, VIII, 1940, § 12, 32, 53.

betonte germano-slavische Übereinstimmung in der Kategorie des in anderen Sprachen nicht vorhandenen prädikativen Adjektivs irreführend ist. Russ. und Rum. stehen einander in dieser Beziehung näher als eine der beiden erwähnten Sprachen dem Germanischen.

V

42. Der Vergleich russischer und rumänischer Pronomen führt zu interessanten Beiträgen für die Theorie der Verwandtschaft und der Entstehung von Personalpronomen aus Demonstrativpronomen der dritten Person (z. B. rum. *el*, frz. *il* < lat. *ille*; dtsh. *er*, urverwandt mit lat. *is*). Über diese ganz allgemein bekannten und anerkannten Tatbestände hinausgehend, ist jedoch mit Jespersen (*Philosophy of Grammar*, 1934, 86) zu konstatieren, dass die Trennung von personalen und demonstrativen Pronomen nicht immer leicht ist, z. B. im Dänischen, wo *de*, *dem* sowohl ins Paradigma der Demonstrativa *den*, *det* wie in das der Personalpronomen *han*, *hun* gehören. Diese Dinge sind festzuhalten, wenn man zu entscheiden hat, ob lat. *is*, altgr. *αὐτός* als Personal- oder Demonstrativpronomen anzusehen sind. Nach Sloty (*Einführung ins Griechische* 1938, 27) und Sommer (*Handbuch der lat. Laut- und Formenlehre*, 1914, 408) gibt es keinen Nominativ der Personalpronomen der dritten Person. Bei dieser Konstatierung kann man vielleicht für die klassischen Sprachen stehen bleiben, in denen die Person nicht durch das Pronomen, sondern durch die Endung ausgedrückt wird: lat. *lego*, altgr. *λέγω*, aber *ich lese*, *je lis* für die modernen Sprachen mit ausschliesslichem (dtsh., frz., engl.) oder überwiegendem Gebrauch des Personalpronomens (rum., russ.). Für diese Sprachen muss man Klarheit über das Verhältnis von Demonstrativ- und Personalpronomen schaffen. Wir finden in diesen Sprachen selber Belege dafür, wie das geschlechtige Personale und das Demonstrativum in einander übergehen (cf. oben die Etymologie der Personalpronomen, die auf lat. *ille* und *is* beruhen). Weitere Beispiele

für den Übergang beider Kategorien von Pronomen in einander sind dänisch *de, dem*, tschechisch pers. *on*, daraus neu gebildetes, vor allem volkstümliches Demonstrativ *onen* und der Ersatz des russ. *этот* durch *он* unter bestimmten Umständen (cf. § 44). Vor allem aber ergibt sich aus dem Vergleich des Russ. und des Rum. eine schöne Parallele zur auch sonst beobachteten Entstehung des Personalpronomens aus dem Demonstrativum.

43. Es handelt sich um eine Übereinstimmung des Gebrauchs von rum. *o* und russ. *это*. Wie so oft, sind auch hier die sprachlichen Mittel des Russ. und Rum. ganz verschieden, denn dem Rum. fehlt das Neutrum als ausgebildete Kategorie beim Substantivum und allen deklinierbaren Wortarten, dem Russ. auf der anderen Seite fehlt der substantivische Gebrauch der maskulinen und femininen Form des Demonstrativums, der in rum. *acesta, aceea* vorhanden ist: *этот, эта* wird nur adjektivisch verwendet. Das russ. Neutrum *это* aber wird absolut (ohne grammatische Kongruenz) gebraucht, z. B. *это правда*, wie dtsh. *das ist Wahrheit*, während das Rum. streng zwischen *acesta e un om, aceea e o femeie*, scheidet.

Die Übereinstimmung des rum. und russ. Gebrauchs nun besteht darin, dass in bestimmten Fällen Demonstrativ- und Personalpronomen für einander eintreten, d. h. dass sie gleiche semantische Funktion haben. Sie sind austauschbar.

Im Russ. finden wir neben *он этого не знал* und *кто его знает?*, dtsh. *er wusste das (es) nicht* und *wer weiss es (das)?* Hier könnte man einwenden, dass zwischen *этого* und *его* ein funktionaler Unterschied genau so zu konstatieren sei, wie zwischen dtsh. *das* und *es*. Dieser Einwand wäre aus drei Gründen falsch.

44. Einmal ist auch im Dtsch. der funktionale Unterschied zwischen *das* und *es* in vielen Fällen nicht spürbar, wie man daran sieht, dass die neutralen Pronomen durch Adverbien ersetzt werden, gleich ob es sich um personale oder demonstrative Pronomina handelt: dtsh. *dafür* = *für es, für dieses, für das*, z. B.: *ich habe dafür bezahlt, gestimmt*; das Gleiche lässt sich an *davon, darüber, daran* u. a. beobachten.

Zweitens lässt sich Funktionsgleichheit im Russ. sogar für das Maskulinum (*этот* und *он*) beweisen: *у меня есть брат; он* (aber nicht *этот*, sondern höchstens *этот последний*) *живёт в А.*; dtsh. *ich habe einen Bruder; er* (aber russ. nicht *dieser*, höchstens *dieser letztere*) *lebt in A.* In einer grammatischen Regel könnte man den Tatbestand wie folgt formulieren: russ. *этот* wird durch *он* ersetzt, wenn sich das Pronomen auf ein vorausgehendes Substantiv bezieht, weil *этот* nicht ohne folgendes Nomen gebraucht werden kann.

Schliesslich geht die funktionale Gleichheit von *это* und *он* aus Beispielen hervor, wo sie neben einander gebraucht werden (wie im Rum.): russ. *это он мне родной родственник*.

45. Im Rum. finden wir für den Ausdruck des Neutrums das Femininum, und wieder gehen die Funktionen des Demonstrativum (*acesta, asta*) und des Personale (*o*) in einander über. Die Funktionsgleichheit geht am klarsten aus der Tatsache hervor, dass nicht nur das Personale, sondern auch das Demonstrativum durch das Personale aufgenommen wird, z. B.: *asta nu voia s'o priceapă* (Slavici); *Vodă fusese prietenul norodului și asta boierii n'o puteau ierta*. Aus dieser Verbindung von Demonstrativum und Personale ergibt sich dann die im heutigen Rum. fühlbare Gleichwertigkeit von: *asta o știu* und *o știu*, wie wir sie im Russ. beobachtet haben (cf. auch russ. *это он мне родной родственник*).

Eine weitere Parallelität im Gebrauch von russ. *это* und rum. *o* besteht darin, dass beide Wörter häufig unübersetzbar sind, cf. rum.: *și o pornii cu colinda pe la case; am pățit-o* u. ä., russ. *Я тебя семь лет не видел, а ты чего это? Деньги требуешь*. Auch im Beispiel *это он мне . . .* ist *это* unübersetzbar.

46. Am Gebrauch der Personalpronomen ist noch auf den elliptischen Dual mit Ergänzungswort hinzuweisen. Es handelt sich hierbei (cf. W. Havers, *a. a. O.*, 48 f.) um den Gebrauch des Plurals *wir* im Sinne von *ich und eine andere Person*, d. h. um die Ausdrucksweise: russ. *хотя мы с Петром и не ссоримся*, rum. *deși noi cu Petru nu ne certăm*, dtsh. *obwohl wir mit Peter*

uns nicht streiten. Überall ist nur von zwei Personen die Rede, und zu der rum. Übersetzung ist zu bemerken, dass sie von einer akademisch gebildeten Person stammt, die sich bei der Übersetzung des genannten Textes durchaus nicht sklavisch an das Russ. hielt und auf Befragen die rum. Ausdrucksweise für gut hält, wenn auch nicht für den besten Ausdruck. Auf weitere Beispiele können wir verzichten, denn seit Toblers Hinweis auf frz. *nous chantions avec lui* und Havers' dtsch. Beispielen nach Ebeling dürfte an den rum. Parallelen auch dann nichts einzuwenden sein, wenn sie nicht einem gedruckten Text entstammen.

47. Indirekt ist die rum. Ausdrucksweise auch durch das siebenbürgische Sächsisch zu erhärten, denn ich hörte häufig die Formel: *wir mit der Ilse* u. ä. und konnte durch Befragen jedesmal feststellen, dass ebenfalls nicht an andere Personen gedacht wurde, als an die, von denen die Rede war. Im siebenbürgischen Sächsisch ist diese Ausdrucksweise mehr als eine „Entgleisung“, sie ist fixiert.

Wir haben es bei dieser rum.-russ. Parallele mit einer aus den meisten Sprachen belegten Erscheinung zu tun. Wie die nach dem Gehör von Ebeling (cf. Havers *a. a. O.*, p. 50) aufgenommenen Beispiele zeigen, tritt vor dem Ergänzungswort (*cu Petru*) eine kleine Pause ein, die es als erklärenden Nachtrag (Epexege) kennzeichnen. Die Erklärung für diese Konstruktion liegt demgemäss in der egozentrischen Denkweise der Menschen, die beim Hörer voraussetzt, dass er das Gleiche denke und das Gleiche wisse, wie der Sprecher und beim Bewusstwerden der Unklarheit des Satzes für den unvorbereiteten Hörer den erklärenden Nachtrag (*cu Petru*) folgen lässt. Wir fügen hinzu, dass zum mindesten im Deutsch der Siebenbürger Sachsen die Ausdrucksweise so mechanisiert ist, dass sie ohne Pause gesprochen wird.

48. Das idg. Possessivpronomen wird aus dem Genitiv des Personale (cf. den Genitivus possessivus) abgeleitet, z. B. lat. *meus* < **mejos*, altbulg. *mojъ* < **mojos*, wobei **mo/ejos* sich als Weiterbildung des Personale **mo/ef* in genitivischer (possessiver) Funktion darstellt (cf. Sommer, *a. a. O.*, 408), wie sich ja auch

der Genitiv des Personale *nostrum, nostri* und der Nominativ des Possessivum *noster* als verwandt erweisen.

Das Russ. und das Rum. zeigen beide besonders viele parallele Übergänge zwischen Personal- und Possessivpronomen, von denen wir die augenfälligsten kurz besprechen.

49. Beide Sprachen zeigen die idg. Gemeinsamkeit der possessiven Genitive des Personalpronomens, russ. *ego dom*, rum. *casa lui*, lat. *domus eius* (die die übrigen romanischen und die germanischen Sprachen nur noch in Resten bewahren) voll ausgebildet. Wir finden also in beiden Sprachen wie im Lat. das dem *meus* entsprechende Possessivum der dritten Person (lat. *suus*, rum. *său*, russ. *свой*) nur in reflexiver Funktion (und damit zusammenhängend ohne Unterscheidung von Einzahl und Mehrzahl der Besitzer im Russischen). Dieser Charakterzug der beiden Sprachen stellt eine sehr tiefgehende Gemeinsamkeit dar. Es scheint auch über jeden Zweifel erhaben, dass sie nicht unabhängig von einander sich bewahrt haben kann. Die Erklärung für die gemeinsame Erhaltung dieses gewissermassen archaischen Zuges dürfte in Folgendem liegen: Die possessive Funktion des Personalpronomens ist eng verbunden mit dem Genitivus Possessivus überhaupt. Aus diesem Grunde müssen wir annehmen, dass die Erhaltung der genitivischen Personalpronomen in possessiver Funktion mit der Erhaltung des Kasusystems überhaupt in Zusammenhang steht (cf. § 21).

50. Beim Gebrauch der genitivischen Personalpronomen in possessiver Funktion liegt also prinzipiell die gleiche Erscheinung, wie bei der Erhaltung des Kasusystems vor, nur mit dem Unterschied, dass für das Pronomen der Ausgangspunkt (das Lat. für das Rum. und urslav. für die slavischen Sprachen) gleich war. Daher ist das Ende der Entwicklung, soweit wir es heute überblicken können, ebenfalls gleich: Erhaltung eines altertümlichen Zuges in der Struktur der heutigen Sprachstufe.

51. Was das Rum. speziell in seinem Verhältnis zum Russ. anlangt, so geht die Parallele im Gebrauch der Possessivpronomen noch weiter. In beiden Sprachen ist der Gebrauch der reflexiven Form (russ. *свой*, rum. *al său*) nicht streng. Diese Erscheinung kann ebenfalls nur für beide Sprachen

gemeinsam erklärt werden. Es liegt keine zufällige Gleichheit vor, obwohl die Ausgangspunkte verschieden sind.

Im Russ., wie in anderen slavischen Sprachen, wird das Reflexivum nicht nur für die dritte Person verwendet, d. h. man sagt nicht nur: *er holt sich ein Buch*, sondern genau so: *ich hole sich, du holst sich ein Buch*¹. Beim Possessivum nun ist dieser Gebrauch nicht mehr fest, man sagt neben: *er holt sein (eigenes, reflexiv) Buch* nicht nur: *du holst sein (=dein, reflexiv) Buch*, sondern auch: *du holst dein Buch* (genau wie im Dtsch. und Rum.); für die erste Person gilt das Gleiche. Wir stellen also fest, dass das Reflexivum des Pronomens (der ersten und der zweiten Person) im Russ. gleichwertig mit dem Nicht-reflexivum ist.

Im Rum., wo das Reflexivum seit vlat. Zeit auf die dritte Person beschränkt ist, konnte eine Einwirkung der slavischen Unsicherheit des Gebrauches sich nur für die dritte Person auswirken. Das Ergebnis ist: man findet bei den rum. Schriftstellern Sätze, in welchen *lui* und *său* ohne Bedeutungsunterschied gebraucht werden, z. B.: *copila sa . . . și fiul lui* (Caraivan, nach Tagliavini, *Grammatik*, 186). Auch sonst ist der Unterschied zwischen *lui* und *său* gering, man kann nur sagen, dass *lui* manchmal deshalb gewählt wird, um Missverständnisse zu vermeiden.

52. Das possessive Verhältnis wird auch durch den Dativ ausgedrückt. Die hier vorliegende Parallelität zwischen russ. und rum. muss man, was die Grundzüge anlangt, für die Bestimmung der kulturellen Verwandtschaft als Kriterium für den Sprachtypus nicht besonders hoch einschätzen, da der Dativus possessivus in sehr vielen Sprachen vorkommt. Er gehört zu den in der Syntax immer wiederkehrenden Erscheinungen, die Behaghel „Urzeugung“ genannt hat.

Der Sachverhalt ist der folgende: russ. он мне друг, ты ему сосед, rum. *el lui este prieten, tu îi ești vecin*, entsprechen einan-

¹ Diese Ausdrucksweise findet sich innerhalb des Deutschen nur in solchen Dialekten, die unter dem Einfluss einer slavischen Sprache stehen, z. B. im Sudetendeutschen.

der genau, freilich auch dtsh.: *er ist mir (ein) Freund*, während: *du bist ihm Nachbar* eine andere Nuance hat.

53. Darüber hinausgehend zeigen russ. und rum. noch die weitere Gemeinsamkeit, den possessiven Sinn durch das Personalpronomen mit vorausgehender Präposition auszudrücken. Innerhalb des Rum. ist diese Konstruktion am ausgeprägtesten im Moldovanischen, dem östlichsten Dialekt, wo *la mine este (=bei mir ist)* weit verbreitet ist, dem russ. у меня (есть) entsprechend¹. Hier liegt eindeutig russischer Einfluss vor, aber der Gebrauch von *la mine este* ist in der Volkssprache nicht nur in den an das Russische grenzenden Gebieten Rumäniens vorhanden.

Auf diesen Gebrauch ist näher einzugehen, weil er, wie gesagt, im Russ. und Rum. nicht auf einer Linie steht, insofern als er im Rum. nur volkssprachlich ist, im Russ. aber die einzig mögliche Ausdrucksweise, da es im Russ. kein dem Hilfsverb *haben* entsprechendes Verbum gibt.

54. Für die Erklärung liegt es nahe, beide possessive Ausdrucksweisen zusammenzunehmen, obwohl keine von ihnen einen Dativus possessivus darstellt (*la mine* = Präposition *la* + Akkusativ, у меня = Präposition у + Genitiv), da Schwyzer (*KZ*, 63, 1932, 63) die Vermutung ausgesprochen hat, dass zwischen dem Hilfsverb *haben* und dem Artikel tiefgehende Zusammenhänge bestehen (weil mehrere artikellose Sprachen ebenso wie das Russ. kein Hilfsverb *haben* aufweisen), und da ferner unbestreitbar ein Zusammenhang zwischen dem rum. Dativus possessivus und dem rum. Artikelgebrauch besteht (cf. I. Iordan, *BL*, VII, 1939, 50 und I. Seidel-Sloty, *Bul. Al. Phil.*, VII, 1939, 123). Iordan (p. 52) gibt an, dass der Dativ des Personalpronomens in possessiver Verwendung im Rum. ursprünglich sowohl an das Vorhandensein des Verbuns

¹ Semantisch besteht keinerlei Unterschied zwischen у меня und dem Dativ der Person in possessivischer Funktion in beiden Sprachen: у меня vertritt häufig das Possessivpronomen, es ist dann nicht durch *haben*, sondern durch *mein* wiederzugeben, und die rum. Übersetzung kann durch den Dativ des Personalpronomens erfolgen: russ. часы у меня остановились, rum. *mi-a stat ceasul*.

haben (oder eines semantisch verwandten Verbs), wie an das eines Substantivs mit Artikel gebunden sei. Ich habe schon (*Bl.*, VIII, 1940, 54) die Ausbreitung der rum. Konstruktion auf artikellose Wendungen gezeigt; daher ist hier nur noch auf die Ausbreitung des possessiven Dativ im Russ. (als einer artikellosen Sprache) hinzuweisen.

Als Ergebnis können wir also festhalten, dass der possessive Dativ und andere Kasus des Personalpronomens in possessiver Funktion weder an das Vorhandensein des Artikels, noch an das des Hilfsverbs *haben* gebunden sind. Im Russ. mag für die Ausbreitung der Wendung у меня (есть) das Fehlen von *haben* eine Bedingung sein, aber der echte possessive Dativ besteht im Russ. unabhängig davon, ebenso wie im Rum. die entsprechende Ausdrucksweise *la mine este*.

55. Parallelität herrscht ferner zwischen russ. und rum. im substantivischen Gebrauch der Possessiva, insofern sie in beiden Sprachen idiomatische Ausdrucksweisen liefern, die sich aus der Ellipse eines Begriffes erklären, zu denen die Pronomen ursprünglich Attribute waren, z. B. russ. он мне свой, *er ist mein Verwandter*, здесь все свои, *hier sind lauter gute Freunde*, rum. e frumos să trăim bine cu ai noştri im gleichen Sinne, *Verwandte, gute Freunde*, ferner rum. ai casei, *die Angehörigen des Hauswesens* usw.

56. Schliesslich herrscht sogar in der Wortstellung der russ. und rum. Possessivpronomen eine gewisse Übereinstimmung, bei deren Würdigung wieder die ganz verschiedenen Ausgangspunkte zu berücksichtigen sind: im Rum. muss dem Personalpronomen ein Artikel vorausgehen, daher ist die Stellung nach dem Substantiv die normale. Im Russ., das keinen Artikel kennt, ist keine äussere Bedingung für die Nachstellung gegeben, aber dennoch finden sich sehr häufig nachgestellte Possessiva (bei freier Wortstellung der Pronomen). Von den vielen Übereinstimmungen zwischen den russ. und rum. Possessiva ist diese letztere die einzige, die „zufällig“ sein kann, nämlich das äusserlich gleiche Ergebnis von in den beiden Sprachen vorliegenden verschiedenen Bedingungen und Tendenzen.

57. Für den Gebrauch der Relativpronomen ist auf die in den meisten Sprachen vorkommende Bevorzugung des sächlichen vor dem persönlichen Pronomen hinzuweisen, z. B. russ. у меня те же книги что и у вас, rum. *Taxa, Domnilor, ce s'a mai suit* (Ausruf des Schaffners in der Bukarester Strassenbahn), dtsh. *Der Herr, was*, engl. *what* auf Personen und Sachen bezüglich.

Bevor wir auf die Konstruktion selber eingehen, müssen wir die sprachliche Ebene feststellen, auf der sich die Vertauschung von persönlichem und sächlichen Relativ findet. Richtig ist, dass die Umgangssprache den erwähnten Gebrauch viel häufiger aufweist, als man ihn in Büchern findet. Dennoch ist er nicht auf die Volkssprache beschränkt. Für die hier vor allem interessierenden Sprachen — rum. und russ. — sei also das Eindringen in die Sprache der Gebildeten nachgewiesen. Für das Russ. gibt z. B. die Grammatik von Marnitz (p. 124) an: „что kann im Nominativ und Akkusativ die entsprechenden Formen von который ersetzen“. Für das Rum. gibt Tiktin (*Wtb.* p. 318) an: *ce rel. = care: omul ce, der Mensch welcher*. Übrigens heisst es schon im Codex Voroneţean: *un bōrbat ce-i era numele Anania*.

58. Das Gemeinsame in allen vier Sprachen besteht darin, dass erstens das Interrogativpronomen nicht nach Geschlechtern, sondern nach belebter und unbelebter Kategorie geschieden ist, und dass zweitens das auf Sachen bezogene Interrogativ des Paares rum. *cine-ce*, russ. *кто-что*, engl. *who-what*, dtsh. *wer-was* für das Relativum eintritt, das selber aber nicht nach Personen und Sachen geschieden ist (russ. *который*, rum. *care*, dtsh. *welcher* mit Ausnahme des Engl., wo neben *that* — auf Personen und Sachen bezüglich — *who* — auf Personen bezüglich — und *which* — auf Sachen bezüglich — vorhanden sind.

59. Zur Erklärung müssen wir vom System im Gebrauche der Interrogativpronomen ausgehen, also rum. *cine, care, ce*, russ. *кто, который, что*, dtsh. *wer, welcher, was*, engl. *who, which, what* in ihrem Gesamtverhältnis zu einander betrachten, wobei auch die qualitativ fragenden Formen russ. *какой*, dtsh. *was für ein*, engl. *what a* (alle auch im Ausruf gebräuch-

lich) in die Betrachtung einzubeziehen sind. Unterschiede zwischen den Systemen der genannten Sprachen ergeben sich vor allem daraus, dass das rum. *ce* nicht formal von dem auf Sachen bezogenen *ce* geschieden ist, und dass auf der anderen Seite das Engl. die Scheidung nach Person und Sache sogar beim Relativum kennt.

Zusammenfassend stellen wir fest, dass das Rum. zahlenmässig am wenigsten Formen aufweist, das Engl. am meisten, dass weiterhin in allen diesen Sprachen eine Form für persönliches und sächliches Relativ vorhanden ist, und dass endlich das auf Sachen bezogene Fragewort vor allem volkssprachlich in den Bereich der Relativa eindringt. Durch dieses Eindringen wird aber keineswegs ein etwa vorhandenes Bedürfnis nach der Scheidung von personalelem und sächlichem Relativ befriedigt, denn das sächliche Fragewort bezieht sich im relativen Gebrauch wieder auf Personen und Sachen zugleich: Mihail Boldur schreibt in der Zeitung *Semnalul: comerțul speculativ, ce-îl consider identic cu furtul*.

60. Die Erklärung hierfür, glaube ich, müssen wir wieder in Folgendem suchen: der Sprecher strebt danach, sich auf den Hörer einzustellen, einer eventuellen Frage des Hörers durch vorherige Klarstellung zuvorzukommen. Die allgemeinste Frage wird überall durch das sächliche Fragewort (russ. что, rum. *ce*, dtsh. *was*, engl. *what*) ausgedrückt, weil dieses das einzig voraussetzungslose Fragewort ist. Die psychologische Situation, aus der die Konstruktion entsteht, erläutern wir am Dtsch.; in der dtsh. Volkssprache hört man die Wendung: *ich habe dies getan, denn warum, es war höchste Zeit*. Hier wird die vom Hörer erwartete Frage vom Sprecher selber in extenso ausgesprochen und beantwortet; genau so ist zu verstehen: *er sagt („was?“), was wahr ist*, engl. *he says („what“), what is true*, rum. *el spune („ce“?), ce-i adevărat*.

Diese Erklärung ist durchaus nicht so gekünstelt, wie die durch Gänsefüsse dem Hörer zugewiesenen Fragen zu sein scheinen, wenn man sie liest; zum besseren Verständnis genügt es jedoch, sich zu überlegen, wie denn die Relativpronomen überhaupt entstanden seien, da sie doch in vielen Spra-

chen formal mit den Interrogativpronomen identisch sind. Man vergleiche hierzu auch schweizerdeutsch, *der Mann, wo*, ebenso neugr. (umgangssprachlich) *ή γυναίκα που, die Frau, wo (που = wo?)*, dtsh. (volkssprachlich) *im Falle, wo*, frz. *dans le cas où, dans les périodes où*, ferner frz. *car* < lat. *qua re*. Wackernagel, *Vermischte Beiträge*, 22 sagt: „zumal die volkstümliche Rede liebt es, einem begründenden Satze einen nach dem Grunde fragenden, kurzen Fragesatz voranzuschicken“. Weitere Beispiele, cf. Havers *a. a. O.*, p. 24.

61. Eine weitere Gemeinsamkeit im rum. und russ. Gebrauche der Interrogativ-Relativpronomen, die ebenfalls nicht auf diese beiden Sprachen beschränkt ist, besteht in der gelegentlichen Verwechslung im Numerus des nachfolgenden Verbums. Wir gehen von dem Fall aus, dass nach der Identität eines pluralischen Subjekts gefragt wird. In diesem Falle tritt das Verb ebenfalls in den Plural: russ. *кто были эти люди*, rum. *cine au fost acești oameni, wer waren diese Leute?* Von hier aus erklärt sich der pluralische Gebrauch des Verbs in Fällen, wo zwar an ein pluralisches Subjekt gedacht, dieses aber nicht erwähnt wird: rum. *cine n'au luat bilete?* (Ausruf des Schaffners in der Bukarester Strassenbahn). Im Russ. (*Новый Мир*, 1944) fand ich den umgekehrten Ausgleich: *всех кто оставался*, wörtlich: *pe toți cine a rămas*, d. h. das Fragewort als Relativ verwendet, das Verb aber in der beim Fragewort üblichen Singularform gelassen. Dieser Fall ist auch in der rum. Volkssprache nicht unüblich.

VI

62. Der Bau des Verbums im Russ. weicht vom Bau des Verbums im Rum. ausserordentlich stark ab. Das Rum. ist reich an Tempora (Präs., Impf., Aorist, Perf., Plusquampf., Futur I, Futur II) und Modi (Indikativ, Konj., Konditional, Präsumptiv, Obliquus, Imperativ). Ausserdem ist noch auf die verschiedenen Bildungsweisen des Futurs hinzuweisen, weil sie verschiedene semantische Nuancen auszudrücken vermögen.

Das Russ. ist an Tempora und Modi arm (Präs., Prät., Futur, — Ind., Konditional, Imperativ). Auf völlig andere Basis wird das gegenseitige Verhältnis jedoch durch die Kategorie des Aspektes im Russ. gestellt.

Bei den nominalen Verbformen ist das Verhältnis zwischen diesen beiden Sprachen umgekehrt: das Rum. verfügt über je einen Infinitiv, ein Partizip und ein Gerundium, das Russ. aber über mindestens zwei Infinitive, vier Partizipien und zwei Gerundien, weil jeder Verbalbegriff durch zwei parallele Verben, den perfektiven und den imperfektiven Aspekt, ausgedrückt wird.

Bei dieser Verschiedenheit in den Grundgegebenheiten können wir kaum erwarten, besonders sinnfällige Übereinstimmungen zwischen dem Verbum dieser beiden Sprachen zu finden.

63. Die am weitesten gehende Parallelität besteht darin, dass vielfache Berührungen zwischen dem rum. Tempus Imperfekt und dem russ. imperfektiven Aspekt auf der einen Seite und zwischen dem rum. Tempus Aorist und dem russ. perfektiven Aspekt andererseits vorliegen. Zu dieser Frage ist nichts über das hinausgehend hinzuzufügen, was (BL, VII, 1939, 65) über das Verhältnis vom Rum. zum Čechischen gesagt wurde, da die Unterschiede zwischen čech. und russ. Aspektsystem verschwindend klein sind, sodass alles dort für das Čech. Behauptete auch für das Russ. gilt.

64. Die Verschiedenheit des russ. und rum. Verbums vermag jedoch einige weitere Gemeinsamkeiten nicht ganz zu überdecken. Wir erläutern diese an einigen Verbenkategorien, nämlich den Verben der Bewegung, den modalen Verben (sollen, müssen) und ferner an einigen Formenkategorien, nämlich dem Passiv und dem Infinitiv.

65. Für die rum. Verben der Bewegung ist ein besonders wichtiger Zug die mangelnde Differenzierung. Diese Verben sind zwar in nicht kleiner Zahl vorhanden, heben sich jedoch gegenüber den reich nuanzierten und noch zahlreicheren russ. Verben für den Ausdruck der Bewegung deutlich ab.

Im Rum. handelt es sich im Wesentlichen um: *a merge*, *a umbla*, *a pleca*, *a se duce*, *a ieși*, *a veni*, *a sosi*. Das Verbum *a merge*

drückt die Bewegung an sich aus, ohne Anfang und Ende oder Ziel der Bewegung zu kennzeichnen. *A pleca* und *a se duce* sind in vielen Fällen synonym, nämlich immer dann, wenn es sich um die Bezeichnung des Ausgangspunktes der Bewegung (respektive ihren Endpunkt) und um die Bewegung selber handelt; vor allem bezeichnet *a ieși* den Ausgangspunkt. Nicht in allen Fällen kann man bei *a se duce* feststellen, dass der Ausdruck auch das Ziel mitbezeichnet; es findet sich die Ausdrucksweise *plec undeva* mit genau demselben Werte wie *mă duc undeva*. Die Verben *a veni* und *a sosi* bezeichnen das Ende oder das Ziel der Bewegung, sie entsprechen dtsh. *kommen* und *ankommen*, *a umbla* ist ziellos.

66. Die russ. Verben der Bewegung sind zahlreicher als die rum. und erlauben den Ausdruck von vielen Nuanzierungen vor allem aufgrund von zwei formalen Kategorien, die das russ. Verbum der Bewegung noch vor allen anderen russ. Verben auszeichnen. Einmal handelt es sich hierbei um den besonderen konkreten und abstrakten Aspekt, die bei den Verben der Bewegung noch zu dem bei allen Verben vorhandenen perfektiven und imperfektiven Aspekt hinzukommen, sodass wir hier mit vier Aspekten zu rechnen haben. Zweitens zeigen die russ. Verben der Bewegung auch eine besonders reiche und entwickelte Präfigierung, wodurch innerhalb eines gegebenen Aspekts die Art der Bewegung noch einmal besonders charakterisiert wird.

Für die lineare Bewegung haben wir im Russ. *идти, пойти, ходить, походить*, wobei die iterativen Verben, die abstrakten Aspekt haben, sich in komplizierter, meist aber eindeutig nuanzierter Weise von den nicht-iterativen Verben mit konkretem Aspekt unterscheiden. Es wird mit ihnen ausser der linearen Bewegung auch noch die Vorstellung des Ziels, der Rückkehr an den Ausgangspunkt und der wiederholten Bewegung ausgedrückt, also eine Reihe von Unterscheidungen, die dem rum. Verb völlig fehlen.

Für die Bewegung von einem Punkte weg (rum. *a pleca*) treten die gleichen Verben mit den Präfixen *от-, у-, вы-* auf, das Ziel wird ausgedrückt u. a. durch die Präfixe *с-, до-, при-*.

Neben den erwähnten Nuanzierungen ist noch darauf hinzuweisen, dass die Art des Gehens, z. B. *schreiten* (russ. *грясти* und *ступить* nebst Präfixen) im Rum. auch wieder durch *a pleca* und *a merge* ausgedrückt wird (neben *a păși*).

Ferner ist zu beachten, dass die erwähnten russ. Verben sich auf die Wiedergabe des Gehens (also der Bewegung zu Fuss) beschränken, während die rum. Verben den Ausdruck für Gehen und Fahren nicht trennen (*a merge*, *a pleca pe jos*, *cu mașina*, *cu trenul*).

Für das Fahren haben wir russ. *ехать*, *поехать*, *ездить*, *поездить* und ebenso wie oben die mit *у-*, *вы-*, *от-*, *при-*, *до-* präfigierten gleichen Verben.

Für den Begriff des Führens, des Bringens (nämlich in umgedrehter Richtung), d. h. für den Ausdruck der Bewegung eines lebenden oder toten Objektes durch ein Agens stehen im Rum. vor allem *a duce* und *a aduce* zur Verfügung, wobei wieder nicht unterschieden wird, ob die Bewegung zu Fuss oder auf einem Transportmittel vor sich geht. Im Russ. ist auch diese Nuanzierung reich ausgebildet, wir haben *нести*, *носить* (*tragen*); *вести*, *водить* (*führen*); *везти*, *возить* (*auf einem Fahrzeug bringen*).

67. Zusammenfassend ist über die Verben der Bewegung zu sagen, dass das Rum. besonders wenige Nuanzierungen aufweist, das Russ. besonders viele, nämlich bei weitem mehr als auch das Dtsch. oder sogar Engl. Diese Tatsache ist für das Rum. umso wichtiger, als es sich nicht um einen absoluten Mangel des Rum. handelt, nicht darum, dass keine Verben vorhanden wären, sondern darum, dass die verschiedenen Verben häufig synonym nebeneinander gebraucht werden.

68. Aus all diesem ergibt sich eine grosse Verschiedenheit des Russ. und Rum., aber zugleich auch eine wichtige Gemeinsamkeit, die freilich nicht nur diese beiden Sprachen betrifft. Die Verben der Bewegung zeigen ein Nebeneinander von mehreren Verben, für die sich häufig die Gebrauchsweisen nicht trennen lassen. Vermutlich handelt es sich hierbei um ein allgemeineres sprachliches Problem, das aller Wahrschein-

lichkeit nach innerhalb des Problemkreises der Aspektlehre behandelt werden muss. Vielleicht haben wir es mit Resten der Aspektkategorien auch in den Sprachen zu tun, in denen man heute keine Aspekte zu unterscheiden gewöhnt ist. Für die Feststellung einer sprachlichen Typologie steht es jedoch schon heute fest, dass die reich entwickelte Kategorie der Verben der Bewegung in den verschiedensten Sprachen von grosser Bedeutung ist.

69. Zu den Verben der Bewegung, die im Rum. gering, im Russ. genau nuanziert sind, gehören auch russ. *стоять*, *лежать*, *сидеть*; rum. *a sta*, *a zăcea*, *a șede*, also wieder viele Verben. Die Verwendungsweisen freilich decken sich nicht, wir finden für die Wiedergabe von russ. *стоять* neben rum. *a sta* auch *a fi* und *a se afla*, *a se găsi*; für russ. *лежать* finden wir *a se afla*, *a se găsi*; neben *a zăcea* findet sich wiederum *a sta*, *a fi* und *a se afla*, ferner noch *a sta culcat*, *a fi situat*; endlich für die Wiedergabe von russ. *сидеть* haben wir rum. *a șede* und wiederum *a sta*.

Das Verbum *a sta* wird tatsächlich am häufigsten verwendet. Für die Übersetzung ins Russ. lässt sich als empirische Regel angeben, dass aufrecht stehende Dinge durch russ. *стоять* (ein Haus, ein Glas, auch ein Teller), wagerecht liegende durch russ. *лежать* (eine Stadt, ein Buch, eine Birne, eine Axt) wiederzugeben sind. Schwerer ist der genaue Wert von russ. *сидеть* anzugeben: ein Mensch *сидит*, aber auch ein Hund, und auf der anderen Seite vermögen beide, wie die Katze, zu liegen (*лежать*, was sich auch durch rum. *a zăcea*¹ wiedergeben lässt). Vielleicht ist die klarste Beschreibung des Gebrauches der Hinweis, dass russ. *сидеть* sich auf die Winkellage des menschlichen Körpers beim Sitzen (auf einem Stuhl) und auf die des Hundes mit senkrechten Vorderbeinen, liegenden Hinterbeinen bezieht. Mit der vor allem dem Menschen eigentümlichen Haltung des Sitzens hängen auch eine Reihe übertragener Bedeutungen zusammen, nämlich z. B. *сидеть дома*, *zu Hause hocken* (statt auszugehen), aber rum.

¹ *a zăcea* = auch *krank liegen*.

a cloci acasă (d. h. brüten) und ferner das Sitzen von Kleidung (dtsh. *sitzen*, russ. *сидеть*, rum. *a şede*).

70. Eine deutlichere Parallele zwischen dem Russ. und dem Rum. liegt im nur unpersönlichen Gebrauch der Termini für die Begriffe *müssen*, *sollen* usw. vor. Im Rum. haben wir nur das eine Verb *a trebui*, dessen gelegentliche persönliche Verwendung vor allem in Siebenbürgen und in der Bukowina als Germanismus anzusehen ist. Im Russ. liegen zwar viele Schattierungen des Müssens vor: *приходиться*, *надо*, *нужно* u. a., aber sie sind ebenfalls alle unpersönlich, mit Ausnahme von *я должен*, welches ein Adjektiv, kein Verb ist. Besonders interessant scheint an der rum. Entwicklung, dass das unpersönliche *a trebui* aus einem persönlichen slavischen Verb (cf. russ. *требовать*, *verlangen*, *brauchen*) entlehnt ist¹ und dennoch unpersönlich gebraucht wird. Es ist nicht sehr wahrscheinlich, dass diese unpersönliche Verwendung auf dem romanischen System beruht, denn das Frz. zeigt neben unpersönlichem *il faut* das persönliche *devoir*, das Span. weist ebenfalls mehrere persönliche Ausdrucksweisen auf: *haber de*, *tener que*, *deber*.

71. Weitgehende Gleichheit besteht auch zwischen rum. und russ. Passiv. Für die Prüfung von Gleichheit und Abweichungen muss freilich erst gesagt werden, was wir unter Passiv verstehen wollen, denn die Gleichheit stellt sich verschiedenartig dar, je nachdem man den Gebrauch vom Standpunkt beispielsweise des Lat. oder Germ. aus betrachtet, aber beidemal bleibt bestehen, dass das Russ. und das Rum. gleiche Abweichungen gegen die verglichene Sprache aufweisen.

72. Beginnen wir mit dem Lat., so stellen wir fest, dass eine Formenkategorie, das idg. Medium, vorhanden war, aus der sich erst einzelsprachlich die passivische Funktion entwickelte. Das Medium an sich drückte aus, dass die Handlung eine Wirkung auf das Subjekt hat, z. B. lat. *velo*, *ich verhülle*

¹ Es entbehrt nicht des Interesses für unseren Zusammenhang, dass im Čech., also einer slavischen Sprache mit vielen Ausdrücken für die Begriffe des Müssens und Sollens, das wichtigste Verbum ein dtsh. Lehnwort (*musiti*) ist. Nach A. Graur wird heutzutage *a trebui* auch persönlich gebraucht.

(einen Gegenstand), aber *velor caput*. Daraus erklärt sich die passivische und reflexivische Funktion des lat. Deponens: *veho* = *bewege fort*, *vehor* = *ich werde fortbewegt*, oder *ich bewege mich fort* (cf. Sommer, *a. a. O.*, 478). Das gleiche Formans, z. B. in Lat. *luditur*, lässt sich aber nicht nur passivisch auffassen (*das Spiel wird gespielt*), sondern es entwickelt sich daraus der Sinn des Unpersönlichen, wie die dtsh. Wiedergaben: *es wird gespielt* oder *man spielt*, zeigen. Das Perfekt der Deponentia wurde mit *esse* und dem Partizipium Perfekti passivi gebildet: *itum est*, wodurch sich die schwankende Bedeutung des Passivs um noch einen weiteren formal angedeuteten Wert bereichert, den des Zustandes. Diese Situation wurde ausserdem dadurch begünstigt, dass das Passiv von sich aus schon oft eine vollendete Handlung ausdrückt, an der das Resultat das Wichtigste ist und im Vordergrund der Aufmerksamkeit steht.

73. Im Romanischen ging das lat. Deponens verloren, reflexive und passivische Kategorie wurde dabei formal geschieden, aber das vielfältige funktionale Verhältnis von Aktiv, Passiv und Zustand wurde dadurch nicht klarer. Im Rum. z. B. hat *eu sufăr* keineswegs weniger passive Funktion als *eu sunt bătut*, dtsh. *ich werde geschlagen* und zugleich *ich bin geschlagen*, oder *eu mă spăl*, d. h. das Reflexiv hat sowohl aktiven wie passiven Sinn. Das frz. Reflexiv *je me suis lavé*, entstanden aus der Kontamination von afrz. *je m'ai lavé* (rum. *m'am spălat*) und *je suis lavé* (Zustand) stellt sich auch formal als eine Konstruktionsmischung dar.

74. Im dtsh. bestehen zwei formale Kategorien mehr als im Rum., nämlich die Unterscheidung von *sein* (Zustand) und *werden* (passiv) und zweitens das unpersönliche Pronomen *man* (das auch im Frz. vorhanden ist, nicht aber im Engl., weswegen man sagen kann, dass in dieser Hinsicht das Frz. sich weiter vom allgemein Romanischen entfernt hat als das Engl.).

75. Wir haben also für rum. und russ. festzustellen, welche Mittel für die Wiedergabe von Passiv, Medium, Reflexiv und von unbestimmtem Subjekt vorhanden sind.:

1. Formales Passiv, ausgedrückt durch Partizip und *a fi* (welches im Russ. ausgelassen wird): russ. *газета напечатана*,

rum. *ziarul e tipărit*. In beiden Sprachen ist dies die am seltensten vorkommende Ausdrucksweise für das Passiv.

2. Das Reflexiv: russ. газета печатается, rum. *ziarul se tipărește*. Im Allgemeinen kann man sagen, dass das Reflexivum vorzugsweise für den Ausdruck der passiven Handlung verwendet wird, während die unter 1) erwähnte Ausdrucksweise häufig die Nuance des Zustandes bezeichnet.

3. Direktes Medium: russ. умываться, rum. *a se spăla* und ebenso reflexive Verben in den anderen Sprachen.

4. Subjektives Medium: russ. смеяться (*lachen*), rum. *a se teme*, d. h. Verben, die nur reflexiv gebraucht werden. Ihre Zahl scheint im Russ. und Rum. in gleicher Weise hoch zu sein¹ und die der reflexiven Verben im gemeinromanischen vielleicht noch zu übertreffen.

5. Aktiv dritte Person Plural oder Sing: russ. на поле жнут ячмень, rum. *pe câmp seceră* (neben reflexiv: *se seceră*) *orzul*. Wir fügen noch einige Beispiele dieser Art hinzu: russ. как зовут вашего портного?, rum. *cum îl cheamă pe croitorul Dumneavoastră?*, wörtlich: *wie nennt man ihn?*; кого вызывают по телефону?; rum. *pe cine-l cheamă la telefon?*

6. Die zweite Person Singular aktiv: russ. этого не разберёшь, vergleiche z. B. rum. *n'ai fi crezut-o, n'ai ce face, în lume vezi multe*.

7. Unpersönliche Ausdrücke: russ. можно, rum. *se poate*, russ. нельзя, rum. *nu se poate*, russ. нужно, rum. *trebuie*. Aus dieser Aufstellung ergibt sich mit genügender Deutlichkeit, dass der sprachliche Ausdruck der passiven Kategorie in beiden Sprachen ausserordentlich stark übereinstimmt, bei weitem stärker, als man es bei genealogisch so wenig nahe verwandten Sprachen erwarten sollte.

76. Im. Rum. (wie in anderen Balkansprachen) ist der Gebrauch des Infinitivs sehr selten, im Russ. dagegen besonders häufig. Aber diese Verschiedenheit der in der Sprache

¹ Man vergleiche hierzu A. Graur, *Les verbes „réfléchis“ en roumain* (BL, VI, 1938, 42). Graur weist (p. 46) auf die starke Ähnlichkeit zwischen slavischem und rum. Medium hin.

liegenden Bedingung¹ hindert nicht, dass beide Sprachen in gleicher Weise die Figura etymologica zur Hervorhebung verwenden: rum. der Typus *de venit vine, de scris scrie*, russ. писать то писал отец, gegen engl. *he did write* — nämlich vorangebender Infinitiv im Russ., sogenanntes Supinum im Rum., das auch sonst die Rolle des russ. Inf. übernehmen kann, z. B. nach Adjektiven: russ. трудно его понять, rum. *și-i greu de trecut atîta norod* (Sadoveanu) zum Ausdruck der Möglichkeit im Rum.: *știa ce era de făcut* (Ispirescu), im Russ. der verneinten Möglichkeit: *ничего делать*. Im übrigen ist es für unsere Zwecke nicht von Bedeutung, Parallelen zwischen rum. und russ. Infinitivgebrauch anzuführen, da selbstverständlich das enge Feld des rum. Infinitivgebrauchs vom besonders weiten Infinitivgebrauch im Russ. überdeckt wird.

VII

77. Auffällige Gemeinsamkeiten finden sich auch im Gebrauche der Konjunktionen. Freilich ist hier nicht zu erwarten, dass der Gesamtgebrauch der Konjunktionen sich decke, und im übrigen bedarf es zur Klarstellung sämtlicher Berührungen einer vorherigen Untersuchung über die Konjunktionen in mehreren Sprachen, wozu hier nicht der Ort ist.

78. Wir finden den Gegensatz von rein kopulativer und schwach adversativer Konjunktion in rum. *și* und *iar* im russ. Gegensatz von *и* und *а* genau wieder. Der Gegensatz des Paares dtsh.: *und* / *aber*, engl. *and* / *but*, frz. *et* / *mais* stellt sich als dreigliedriger Gegensatz rum. *și* / *iar* / *dar*, russ. *и* / *а* / *но* dar. Wir geben je ein Beispiel; russ.: Они выходят из сада и идут в другое здание; фасоны разные есть, с длинными рукавами, а есть с короткими.

79. Der deutschen Vermeidung des Gleichklangs: *nicht nur — sondern auch* (im engl. weniger ausgeprägt: *as well — as*) steht

¹ Ich füge eine interessante Parallele im Gebrauche des Infinitivs als Imperativ an: der rum. verneinte Imperativ: *nu vorbi!*, der russ. Infinitiv als emphatischer Imperativ: *молчать тебе!*

der Gleichklang im rum. *și — și*, russ. и — и, freilich auch frz. *et — et* gegenüber.

Überhaupt wird rum. *și* und russ. и viel häufiger verwendet als dtsh. *und, auch*. Man vergleiche z. B. die Parallelen: russ. так и пройдёт время; так и есть, rum. *așa și va trece timpul; așa și este*.

80. Wie in allen Sprachen, so findet sich auch im Russ. und Rum. der Zusammenfall von bedingender und zeitlicher Konjunktion in einer Form: russ. не спорьте, когда вы об этом ничего не знаете, rum. *nu discutați [atunci], când nu știți nimic despre aceasta*.

Wir wiederholen, dass über diese Erscheinung an anderer Stelle in einem weiteren Zusammenhang zu reden ist, denn das Gesamtproblem der Konjunktionen und der Hypotaxe überhaupt zeigt so starke Übereinstimmung in vielen Sprachen, dass sich eine Spezialuntersuchung nötig macht.

81. Von weiteren allgemeinen sprachlichen Erscheinungen finden wir die russ.-rum. Parallelen im Gebrauche der Präposition *mit*, rum. *cu*, russ. с zur Bezeichnung eines reziproken Verhältnisses. Wie man im Dtsch. statt *wir haben uns lange nicht gesehen* hören kann: *ich habe mich mit ihm lange nicht gesehen* — cf. auch z. B. *er schreibt sich mit ihr* — bekam ich für russ. я уже неделю с ним не виделся die Übersetzung: rum. *nu m'am văzut cu el de o săptămână*. Es liegt hier der Ausdruck für emotionales Denken vor, das in fast allen Sprachen zu übereinstimmenden Ausdrucksweisen führt (cf. Havers, *a. a. O.*, p. 38, Spitzer, *Aufsätze*, p. 251 A 1 für weitere Beispiele aus anderen Sprachen).

82. Auch die Syntax des Komparativsatzes zeigt eine sehr weitgehende Übereinstimmung: dem rum. *cît se poate mai repede* entspricht das russ. как можно скорее, also für den Ausdruck des absoluten Superlativs finden wir in beiden Fällen einen formalen Komparativ, der durch ein Adverb eingeleitet wird. Als Gegensatz hierzu vergleiche die dtsh.-engl. Ausdrucksweise mit dem Positiv, *möglichst schnell, as fast as possible* und die frz. mit dem Superlativ: *le plutôt possible*.

83. Übereinstimmung zwischen rum. und russ. Gebrauch zeigt auch die Grammatikalisierung der doppelten Negation, z. B. russ. никто меня не видел, rum. *nimeni nu m'a văzut*. Soweit ich sehe, ist die Frage noch nicht zusammenhängend behandelt worden. Mir scheint, der Fall des Russ. und Rum. liege anders als z. B. der des Frz., wo es sich um zweigliedrige, aber nicht um doppelte Negation handelt: *ne-pas* < lat. *passum*, *ne-rien* < lat. *rem*, *ne-personne* < lat. *personam*, oder auch der des Span., wo die zweigliedrige Verneinung (die wie im Frz. gebildet ist) nur dann eintritt, wenn das Verb dazwischen tritt: *su decisión no le valta de nada* oder *de nada le valta su decisión*, *nadie a llamado* oder *no ha llamado nadie*, oder gar der des Altgr., wo die Häufung der Negation funktionalen Wert hat (verstärkend, wenn die letzte Negation zusammengesetzt ist, aufhebend, wenn die letzte einfach ist), ein System, das im Neugr. verschwunden ist, um einem Gebrauche zu weichen, der dem Dtsch. weitgehend entspricht: οὐδεις ἐξ ἡμῶν τὸν εἶδε, *niemand von uns sah ihn*, κατένας δέν, *nicht einer, keiner*; κατένας, *einer*.

Vielleicht kann man den russ.-rum. Gebrauch als Grammatikalisierung der emphatischen Doppelung der Negation erklären, aber es bedarf noch genauerer Untersuchungen, um ein endgültiges Urteil abgeben zu können.

VIII

84. Auch die Wortstellung im Satz folgt im Russ. und Rum. gleichen Gesichtspunkten und unterscheidet sich prinzipiell von den verschiedenartigen Grundregeln, die für die dtsh., engl. oder frz. Wortstellung gelten. Verglichen mit diesen Sprachen ist die Wortstellung sowohl im Russ. wie im Rum. „frei“. Das hindert natürlich nicht, dass in beiden Sprachen eine Reihe von besonderen Stellungsregeln für bestimmte Wörter bestehen, z. B. für den Artikel im Rum., für die Partikeln бы und ли im Russ.

Einer besonderen Untersuchung bedarf es, zu zeigen, dass diejenigen Partikel, deren Stellung im Satz an bestimmte

Regeln gebunden ist, zu den enklitischen Wörtern gehören, und dass die Wortstellung in beiden Sprachen von dem Prinzip beherrscht ist, das dem Sprecher Wichtigste an den Satzanfang oder das Satzende zu stellen. Es würde an dieser Stelle zu weit führen, die einzelnen Satztypen und die psychischen Gegebenheiten, die ihnen zugrunde liegen, zu besprechen. Wir begnügen uns vorläufig damit, festzuhalten, dass im Russ. und Rum. die Wortstellung psychologischen Gesetzen folgt und sehr wenig grammatikalisiert ist, während im Dtsch., Engl. und Frz. eine starke Fixierung der Wortstellung vorliegt, und überall logische Gesichtspunkte sich in der Wortstellung dieser Sprachen auswirken.

85. Ebenfalls nur kurz hingewiesen werden soll noch auf eine Einzelheit, nämlich die Inversion von Subjekt und Prädikat in kurzen, in die Rede eingeschobenen Sätzen. Diese Erscheinung ist aus vielen Sprachen (z. B. auch aus dem Dtsch., Frz., Engl.) bekannt und bedarf keinerlei Beispiele zur Erläuterung. Für unser spezielles Thema ist sie nicht von grosser Bedeutung, soweit wir es auf das Russ. und Rum. einschränken, aber für die Kulturverwandtschaft zwischen den modernen europäischen Sprachen im Ganzen dürfte auch die Inversion in kurzen eingeschobenen Sätzen eine wichtige Isoglosse darstellen. Für ihre endgültige Wertung bedarf es jedoch einer Untersuchung über die Verbreitung dieser Erscheinung in den verschiedensten Sprachen.

IX

86. Bezüglich der Wortbildung ist z. B. auf die gleiche Bildung einiger Zahlwörter hinzuweisen: *11—19* wird im Rum. mit *spre*, im Slav. mit *na* gebildet, die Zehnerzahlen dagegen zeigen in beiden Sprachen eine Zusammensetzung ohne Präposition, z. B. rum. *trei-zeci*, russ. *три-дцать*.

Ferner finden wir rum. *ne-*, slav. *ne*, das das lat. *in-* im Rum. vielfach verdrängte, z. B.: rum. *vinovat, nevinovat*, russ. *виноват, невиноват*, aber im Rum. auch in Wörtern lat. Ursprungs: *nedrept*.

Die gleiche Erscheinung liegt im Präfix rum. *răz-*, slav. *раз-* vor, z. B. rum. *răzvrați*, russ. *развратить*, in nicht slavischen Wörtern z. B. rum. *răz-gîndi*, das dem russ. *раздумать* entspricht.

Interessant ist vor allem rum. *pre-*, in dem lat. *per*, lat. *prae* und slav. *npe-* zusammenfielen; rum. *pre-* kommt auch in lat. Wörtern vor, z. B. *preface, prelucre*, wo es vor allem mit dem slavischen *npe-* semantisch verglichen werden kann.

An Suffixen sind ebenfalls eine ganze Reihe von slavischem Ursprung vorhanden, die wir nicht aufzählen müssen. Für einzelne dieser Suffixe mag der Ursprung zweifelhaft sein, aber dies berührt unsere Untersuchung nicht.

87. Für unser Thema ist es überhaupt nicht von Bedeutung, auf die Wortbildung im Ganzen einzugehen, da hierüber viele Arbeiten vorhanden sind, deren Resultate leicht auszuwerten sind. Zweitens aber — und dies ist der wichtigste Grund — bin ich nicht der Meinung, dass sich aus der Parallelität der Wortbildung wesentliche Aussagen über die innere Sprachform in der modernen, lebenden Sprache in jedem Einzelfalle machen lassen. Graur (*Nom d'agent et adjectif en roumain*, Paris, 1929) vor allem hat gezeigt, dass äusserlich gleiche Suffixe im Rum. andere Werte haben können als im Slavischen. Daher könnten einige der Suffixe in unserem Zusammenhang eher als Belege für die Unterschiede zwischen Rum. und Russ. angeführt werden, als für Belege für die innere Übereinstimmung.

Im Ganzen gesehen, glaube ich auch, dass sich im Augenblick noch nicht entscheiden lässt, in welchem Grade die Erforschung der Wortbildung Schlüsse für das hier interessierende Problem zu ziehen erlaubt, weil die Art der Wortbildung in vielen Fällen nichts mehr über die Art der inneren Auffassung, der Gestaltung der Wirklichkeit durch die aktuelle Sprache aussagt. Nehmen wir ein Beispiel: die Zahlen *11—12* sind im Rum. und Russ. gleich gebaut, sie gehen abgesehen von der gleichen Form vom Zehnersystem aus, im Germanischen dagegen beruht ihr Bau auf dem Zwölfersystem. Diese Unterschiede haben jedoch keinerlei Bedeutung für die heu-

tige Auffassung der in jeder dieser Sprachen im Einzelfall bezeichneten Anzahl, ebensowenig wie die Vorstellung der frz. Sprechenden von der jeweiligen Zahl davon berührt wird, ob ihnen ihr Dialekt *octante* oder *quatre-vingt* bietet.

88. In dieser Hinsicht, nämlich für die Erforschung der in der lebendigen Sprache herrschenden Tendenzen sind ja auch die Lehnwörter von geringer Bedeutung, sofern sie keine semantischen Besonderheiten aufweisen. Wie die Parallelität von z. B. rum. *o sută* und russ. сто (100) aus slav. съто nichts gegen den Charakter des Rum. als Kentum-Sprache beweist, so beweist die Identität von russ. важник und rum. *vajnic* (Graur, *a. a. O.*, 35) nichts für oder gegen eine Identifizierung von rum. *vajnic* mit dem semantisch verwandten russ. Adjektiv важный. Wir sind gegenwärtig noch nicht in der Lage, anzugeben, inwieweit rum. *-nic* ein produktiv gewesenes Suffix ist, und inwieweit die Wörter auf *-nic* direkt aus dem Slavischen übernommen sind.

Für die Bewertung als Kriterium für den Grad der Übereinstimmung zwischen den zwei Sprachen ist jedoch die Beantwortung dieser Frage von entscheidender Bedeutung.

X

89. Wir haben versucht, russ. und rum. unter dem Gesichtspunkte der Sprachtypologie mit einander zu vergleichen. Überblicken wir noch einmal zusammenfassend die grammatischen Kategorien, deren Betrachtung Übereinstimmungen verschiedenen Grades und verschiedener Qualität zutage treten liess, so bemerken wir, dass es nur wenige Gebiete gibt, die keine Übereinstimmungen zeigen.

Auf dem Gebiete der Lautlehre fanden wir Übereinstimmungen im Vokalismus (§ 15, 16) und Konsonantismus (§ 13, 17—19) und zwar im Inlaut (§ 13), im Anlaut (§ 17, 18) und im Auslaut (§ 19).

Für die Formenlehre ergaben sich Übereinstimmungen in der Bildung der Kasus (§ 21, 22), des Neutrums (§ 24) und

in dem Vorhandensein von Indeklinabilien (§ 26) für das Substantiv, in der Steigerung für das Adjektiv (§ 32-35).

Bei den Pronomen (§ 33, 42 ff) fanden wir keine Parallele für die Formenlehre, die über die der etymologischen Urverwandtschaft hinausgeht, beim Verbum (§ 64) dagegen lässt sich auf einige Parallelen der Formenlehre von geringem Werte (§ 10, 70) hinweisen.

Die gleiche Erscheinung finden wir für die Negation (§ 83) und für die Wortbildung (§ 8, 86 ff).

Die wesentlichsten Übereinstimmungen finden wir auf dem Gebiete der Syntax.

Hier spielt das Problem des Artikels (§ 4, 5, 11, 22, 29, 34, 37, 54) eine grosse Rolle.

Für das Substantiv zeigte die grösste Bedeutung der Gebrauch der Kasus (§ 20 ff, 50), vor allem des Genitivs (§ 22, 27) und des Dativs (§ 22, 52) mit den Kategorien des Partitivs (§ 27) und des Possessivs (§ 52). In der Substantivierung fanden wir Übereinstimmung beim Adjektiv (§ 28) und beim Pronomen (§ 55). Ferner hatten wir uns mit der Kategorie der Namen (§ 30 f), der Indeklinabilien (§ 26) und der Lehnwörter (§ 88) zu befassen.

Von den Pronomen zeigen fast alle Arten wichtige Übereinstimmungen, nämlich das Personalpronomen (§ 42, 48), das Possessivpronomen (§ 48 ff), das Demonstrativ- (§ 42), das Relativ- und Interrogativpronomen (§ 57, 59, 61) und schliesslich das Identitätspronomen (§ 33 f). Ausserdem hatten wir uns mit einem syntaktischen Dual (§ 46 f) zu befassen.

Bei der Betrachtung des Adjektivs stellte sich als wichtig die Steigerung (§ 32, 36), und zwar sowohl der Komparativ als auch der Superlativ, heraus, ferner die Kategorie des prädikativen und attributiven Adjektivs (§ 37 ff) sowie die Substantivierung der Adjektive (§ 28).

Innerhalb des Verbuns fanden wir Übereinstimmungen für den Aspekt (§ 63, 68), für den Infinitiv (§ 76), das Passiv (§ 71 ff) und für einige semantische Gruppen von Verben, nämlich die Verben der Bewegung (§ 64 ff) und des Müssens

(§ 70), sowie einige unpersönliche Verben. Auch auf die Kongruenz (§ 61) hatten wir hinzuweisen.

Sogar für die Präpositionen (§ 53, 81) ergaben sich Übereinstimmungen.

Diese fanden wir auch im Gebrauche der Negation (§ 83).

Probleme der Wortstellung (§ 56, 84 f) spielen ebenfalls eine Rolle.

Bezüglich der Satzlehre hatten wir auf einige Konjunktionen (§ 78 ff) hinzuweisen, ferner auf Fragen (§ 60) und auf kurze, eingeschobene Sätze (§ 85).

Schliesslich hatten wir Probleme der Wortbildung (§ 86 f), besonders die Frage der Suffixe (§ 8, 88) und der Präfixe (§ 86) zu berühren.

90. Als Ergebnis unserer Untersuchung können wir betrachten, dass Russ. und Rum. die verschiedenartigsten Parallelen und Übereinstimmungen auf vielen Gebieten aufweisen.

Ein gegenseitiges Abwägen dieser Erscheinungen kann noch nicht versucht werden; es fehlen vorläufig Paralleluntersuchungen für andere Sprachen. Sie erst werden es uns ermöglichen, für die verschiedenen, hier nur angedeuteten Isoglossen die Gesamtverbreitung festzustellen und eine Wertskala innerhalb derjenigen Isoglossen aufzustellen, auf denen der Grad der Kulturverwandtschaft zwischen verschiedenen Sprachen beruht, die objektiv festgestellt werden kann.

EUGEN SEIDEL

CONTRIBUTIONS À L'ÉTUDE DU GENRE PERSONNEL EN ROUMAIN

À la mémoire de C. Racoviță (1917-1947)

C'est Const. Racoviță qui a découvert la tendance du roumain à se créer un genre personnel (*BL*, VIII, 154 s.). Il en signale trois traits distinctifs: 1. accusatif avec *p(r)e*, 2. génitif-datif singulier avec *lui*, 3. vocatif singulier en *-e* et en *-o*.

1. Comme Racoviță le remarque, l'emploi de *pe* à l'accusatif „n'est pas soumis à des règles précises“ (il vaudrait peut-être mieux dire que ces règles n'ont pas suffisamment été étudiées)¹. Tantôt *pe* est obligatoire: *un deputat insultă pe ministru* „un député insulte le ministre“, *invită pe prefect la masă* „il invite le préfet à déjeuner“; tantôt il est facultatif: *prindeți hoțul* ou *prindeți pe hoț* „attrapez le voleur“, *un ofițer care bate soldații* ou bien *un ofițer care bate pe soldați* „un officier qui frappe les soldats“; tantôt enfin le tour avec *pe* est interdit: *copilul rupe ghetele* „l'enfant déchire ses souliers“, *poetul își arde versurile* „le poète brûle ses vers“. Un cas spécial est celui de l'emploi du pronom personnel au datif, remplaçant le pronom possessif: on dit *își părăsește părinții* „il quitte ses parents“, *își cunoaște vecinii* „il connaît ses voisins“, l'emploi de *pe* étant exclu. On peut aussi bien dire *părăsește pe părinții săi*, *cunoaște pe vecinii săi* (dans un langage un peu affecté, il est vrai), mais il serait impossible de dire *copilul rupe pe ghetele sale*, *poetul arde pe versurile sale*. D'une manière générale, on peut dire que si l'emploi de *pe* n'est pas toujours obligatoire auprès des

¹ Voir maintenant N. I. Barbu, *Sintaxa limbii române după metoda istorico-stilistică*, 35 s.

substantifs désignant des personnes, il est en revanche interdit auprès des noms d'objets ou d'animaux. On ne dira jamais, par exemple, *dă-mi pe pălărie* „donnez-moi le chapeau“, *leagă pe cal* „il attache le cheval“ ou *scoate pe ochi* „il crève l'oeil“. Même si l'on admet que l'emploi de *pe* est facultatif auprès des personnes, le fait qu'il ne peut être employé avec les noms d'objets ou d'animaux suffit pour qu'on puisse parler d'un genre personnel. (La bibliographie antérieure peut être trouvée dans N. Drăganu, *Morfemele românești ale complementului în acuzativ și vechimea lor*, București, 1943, p. 171 s. Malheureusement, il manque à ce travail posthume les dernières pages, celles justement où l'auteur devait présenter ses vues sur les faits qui nous intéressent ici. À signaler aussi que le regretté Drăganu est mort avant la publication de l'article de Racoviță.)

2. Le génitif-datif singulier est formé au masculin à l'aide de (a) *lui*, uniquement pour les personnes: *a lui Gheorghe* „de Georges“, *lui frate-meu* „à mon frère“. On dit aussi bien *a vecinului* que *a lui vecinu* „du voisin“, mais uniquement *a copacului* „de l'arbre“, *ochiului* „à l'oeil“ (jamais *a lui copac*, *lui ochi*). À noter que le féminin commence à suivre: on dit *lui mama* „à ma mère“, *a lui soră-mea* „de ma soeur“, bien que *lui* soit une forme caractéristique du masculin.

3. Le vocatif masculin en *-e* et féminin en *-o* (au singulier) semble réservé pour les personnes, tandis que les autres substantifs ont *-ule* au masculin et *-ă* au féminin. Ce qui est saisissant, c'est que, selon toute probabilité, c'est la forme archaïque qui a été choisie pour le genre personnel au masculin, tandis qu'au féminin c'est la forme récente qui remplit cet office. Au masculin, les adjectifs substantivés marchent avec les noms communs, tandis qu'au féminin ils marchent avec les personnes: *scumpule* „mon cher“, *scumpo* „ma chère“. Au masculin, la forme archaïque a été conservée avec plus de fermeté par les personnes, dont le vocatif est plus couramment employé, tandis que pour les autres noms on a pu oublier la forme ancienne et on en a créé une autre. Au féminin, la forme ancienne est égale au nominatif, et, lorsqu'on a pu disposer d'une autre forme, plus expressive, on l'a utilisée pour les noms qui avaient le

plus grand besoin d'un vocatif clair. Mais cela montre que la création du vocatif personnel n'est pas due à un simple accident, puisque deux tendances contraires ont abouti au même résultat: distinction entre les personnes et les autres substantifs.

4. MM. Rosetti et Byck, *Gramatica limbii române*², 29, ajoutent un quatrième trait, l'article invariable *alde*: *mă duc la alde Ion* „je vais chez mes amis Jean“. *Alde Ion* veut dire „Jean et sa famille“, „Jean et ceux qui sont avec lui“. On peut ainsi dire *am împrumutat calul lui alde frate-meu* „j'ai emprunté le cheval de mon frère (et de sa famille)“, *asta-i tabăra alde Gheorghe* „c'est le camp de Georges et de ses camarades“, etc. *Pușlamale de-alde Ion* veut dire „des vauriens de la trempe de Jean“. Il serait impossible d'employer *alde* avec des noms communs (on dit pourtant *doi de-alde trei* „deux 3“)

Je voudrais ajouter encore quelques traits à ceux qui ont été énumérés ici.

5. Le génitif-datif des noms en *-că*, *-gă*, désignant des personnes. Les féminins font leur génitif-datif singulier déterminé en *-ei* ou *-ii*: *mamă* „la mère“, gén.-dat. sg. *mamei*; *găina* „la poule“, gén.-dat. sg. *găinii*. Les noms dont le nominatif singulier se termine en *-ca*, *-ga*, font de même leur génitif-datif en *-i*, et, bien entendu, les consonnes palatales *c* et *g* se transforment en affriquées: *vaca* „la vache“, gén.-dat. sg. *vacii* (prononcer *vaçi*), *dunga* „la raie“, gén.-dat. sg. *dungii* (prononcer *dunği*). Mais pour les noms de femmes, à côté de cette flexion, qui est dialectale et rare, on entend la plupart du temps des formes de génitif-datif singulier en *-ăi*, ou bien même en *-ă*, mais en gardant, dans le premier cas, les consonnes intactes, et en les transformant, dans le second cas, en *k'*, *g'*: *Anica*, gén.-dat. *Anicăi* ou *Anichii*, *Olga*, gén.-dat. *Olgăi* ou *Olghii*. La même affirmation est valable pour les féminins qui, sans constituer des noms propres, désignent des personnes: *maica* „la petite mère“, gén.-dat. sg. *maichii*; *daica* (appellation respectueuse d'une femme plus âgée), gén.-dat. sg. *daichii*. *Puică* veut dire „poulette“ (gén.-dat. sg. dét. *puicii*); employé comme surnom caressant d'une femme, il aura le génitif-datif singulier *Puichii*. De même pour l'adjectif fém. *mica* „la petite“, le génitif-

datif singulier est *micii*; mais comme nom de femme, *Mică*. Les masculins en *-ca* ou *-ga* suivent le modèle des féminins: *Luca*, gén.-dat. *Lucăi*; *taica* „le petit père“, gén.-dat. sg. *taichii*; *aga* „le préfet de police (au temps des Turcs)“, *agăi*; *neica* (appellation respectueuse d'un homme plus âgé), *neichii*. Il est possible qu'un diminutif, nom d'objet, tel que *floricică* „petite fleur“ ait tantôt son génitif-datif singulier en *-ăi* (*floricăi*), pour éviter la suite de deux *ă*, mais c'est là un cas particulier, et jamais en tout cas on ne dira *vacăi* ou *văchii* au lieu de *vacii*, comme on dit *Pucăi*, *Puichii* à côté de *puică*.

6. Les substantifs féminins contenant dans la voyelle radicale une des diphtongues *ea* et *oa* changent au génitif-datif ces diphtongues en *e* et *o*, si la désinence du génitif est *-ii* (indéterminé, *-i*): *seară* „soir“, *serii*; *poartă* „porte“, *porții*; *moarte* „mort“, *morții*. Les noms de femmes gardent presque toujours les diphtongues: *Leana*, *Leanei*; *Ioana*, *Ioanei*; *Floarea*, *Floarei* (de *Ileana*, pourtant, le gén.-dat. est *Ilenii* aussi bien que *Ileanei*). Il est difficile d'en tirer une conclusion, puisque nous ne possédons pas la forme de génitif-datif singulier indéterminé, qui seule nous permettrait de savoir si la désinence est *-ii* ou *-ei*. Mais nous pouvons noter tout de même que *floarea*, qui, en tant que nom commun, veut dire „la fleur“, forme son génitif-datif singulier en *-ii*, en réduisant en même temps la diphtongue: *florii*. Et cela semble prouver que nous avons bien là un trait distinctif du genre personnel. Les noms à diphtongue *oa* terminés en *-ea*, lorsqu'il désignent des personnes, font toujours leur génitif-datif singulier en gardant la diphtongue: *învățătoarea* „l'institutrice“, *învățătoarei*; *vrăjitoarea* „la sorcière“, *vrăjitoarei*. Il s'agit de noms d'agent, qui, en changeant *oa* en *o*, se confondraient à certains cas avec les masculins. C'est pour la même raison que la diphtongue est conservée par le féminin des adjectifs appartenant à ce même type. Il faut ajouter encore qu'aujourd'hui on constate une tendance à maintenir partout la diphtongue: on lit dans les journaux des expressions comme *aria floarei din Carmen* „l'air de la fleur de Carmen“ et dans les annonces on trouve des génitifs comme *moarei* au lieu de *morii* (de *moară* „moulin“),

cearei pour *cerii* (de *ceară* „cire“), etc. Mais c'est là un fait très récent et purement livresque, tandis que les faits que nous avons notés plus haut sont anciens et populaires.

7. Notons ensuite que les changements consonantiques à la finale des radicaux féminins manquent dans la flexion des noms propres: le génitif de *ogradă* „cour“ est *ogrăzii*, tandis que celui de *Sanda* est *Sandei*, de *Rada*, *Radei*; de *poartă* „porte“, le génitif-datif est *porții*, tandis que de *Marta*, on a *Martei*. Évidemment, on peut répliquer que les changements manquent également pour les noms communs, si la désinence est *-ei*, mais il est intéressant de noter, surtout si l'on rapproche les faits notés sous le paragraphe 5, qu'aucun nom de femme n'est fléchi comme les noms d'objets qui ont le gén.-dat. en *-ii*. Ici encore les adjectifs féminins gardent nécessairement leur consonne intacte, pour se différencier du masculin, et cela a pu influencer sur des exemples comme *cumnată* „belle-sœur“, qui, à côté du masculin *cumnat* „beau-frère“, a exactement la même position qu'un adjectif.

8. Les noms terminés au nominatif singulier en *-ă* sont tous du féminin, à l'exception d'une petite catégorie de masculins qui tous désignent des personnes: *tată* „père“, *popă* „prêtre“, *pașă* „pacha“, *agă*, *neică* déjà discutés. Seuls les noms nettement caractérisés comme masculins, parce que désignant des personnes, pouvaient rester du masculin, tout en gardant une terminaison féminine. On peut y ajouter des noms propres tels que *Toma*, *Luca* et les noms terminés en *-ea*: *Oprea*, *Udrea*, etc. Ajoutons ensuite les hypocoristiques masculins terminés en *-ă*: *Nișă*, *Nușă*, *Petrică*. Les noms féminins étant toujours employés sous la forme déterminée, en *-a*, il ne pouvait se produire de confusion avec les masculins en *-ă*, par exemple à côté des masculins *Gică*, *Lică* existent les féminins *Gica*, *Lica*. Et entre les noms de personnes et les noms communs masculins intervient de la sorte une nouvelle différenciation. Bien entendu, la frontière entre les noms de personnes et les noms désignant des personnes n'est pas facile à préciser: on rencontre aussi bien des formes telles que *băiețică*, diminutif de *băiat* „garçon“. Ajoutons encore ici un fait parallèle: seuls les noms

de femmes, parmi les féminins, peuvent fournir des diminutifs (caressants) de forme masculine: *Mimișor* de *Mimi*, *Soficel* de *Sofia*, etc. En s'adressant aux enfants, on peut même dire *fetișu* au lieu de *fetișă*, diminutif de *fată* „jeune fille“.

9. Une particularité des noms de parenté et d'autres noms désignant des personnes ayant une relation étroite entre elles: on ajoute l'adjectif possessif directement au nom sans article, et l'ensemble fait figure de déterminé: on dit *casa* „la maison“, *casa mea* „ma maison“, mais *nevasta* „la femme“, *nevastă-mea* „ma femme“, *fiul* „le fils“, *fiu-meu* „mon fils“ etc., de sorte que, pour ces noms, l'adjectif possessif semble remplacer l'article déterminé. Cela va plus loin: pour certains féminins, la forme non déterminée du nominatif peut être employée également pour les cas obliques: *soră-mii* „à ma soeur“, *vară-mii* „à ma cousine“, etc. Cela peut arriver parfois même aux noms masculins (on supprime *a lui*). Quelques mots d'abord sur la formation elle-même, qui jusqu'ici n'a été que peu examinée. Les noms qui entrent en ligne de compte sont: *bărbat* „mari“, *bunic(ă)* „grand-père“, *cunătru (-ă)* „compère“, *cumnat(ă)* „beau-frère“, *cuscru (-ă)* „parent par affinité“, *secior* „fils“, *fiu (fie, fiică)* „fils“, *frate* „frère“, *fin(ă)* „filleul“, *gînere* „beau-fils“, *maică*, *mamă* „mère“, *mătușă* „tante“, *prieten(ă)* „ami“ (? G. Istrate, *Bul. Philippide*, IV, 67), *moș (moașă)* „oncle“, *naș(ă)* „parain“, *nepot (nepoată)* „neveu“, *nevastă* „femme“, *noră* „bru“, *socru (soacră)* „beau-père“, *soră* „soeur“, *stăpîn(ă)* „maître“, *taică*, *tată* „père“, *unchi* „oncle“, *văr (vară)* „cousin“. Ajoutons d'abord que cette construction est limitée au singulier, ce qui s'explique sans doute par le fait que le pluriel est bien plus rarement employé, et, pour une partie des exemples, inexistant. Ensuite, il y a des noms qui ne se prêtent pas à cette tournure: *băiat* „garçon“, *copil(ă)* „enfant“, *fată* „fille“, *femeie* „femme“, *logodnic(ă)* „fiancé“, *mire (mireasă)* „jeune mariée“, *muiere* „femme“, *om* „mari“, *părinte* „père“, *soție* „femme“ (si M. S. Pușcariu écrit *soție-mea*, *DR*, III, 773, cela prouve uniquement qu'il ne possède pas le roumain à la perfection). L'explication semble en être la suivante: une partie de ces noms ne désigne pas des états permanents (*logodnic*,

mire; on ne dit même pas *mirele meu*), les autres sont récents, sinon des néologismes (comme c'est le cas pour *copil*), du moins avec la valeur qu'ils ont maintenant. Et la tournure avec le possessif enclitique est une survivance du vieux roumain. D'autre part, les masculins présentent un trait archaïque en plus: conservation de *-u* dans *bărbatu-meu*, etc. Parfois cet *u* est changé, sans doute sous l'influence analogique du féminin, en *-ă*: *bunică-meu*, etc. (cf. par exemple *cumnată-tău* chez Procopovici, *Omăgiu Nistor*, extrait, p. 8; *stăpînă-tu*, Brătescu-Voinești, *Călătorului îi șade bine cu drumul*), prononcé parfois *î* (là où le féminin est lui aussi en *-î*): *vărî-meu*, *socrî-tu* (Istrati, loc. cit.). Ces masculins à désinence féminine nous renvoient aux faits discutés sous le paragraphe précédent. On trouve même, chez Odobescu (*Doamna Chiajna*, dans *Opere Complete*, vol. I, p. 92, éd. Minerva), *frățînd-său*, avec un *ă* à la place de *e*.

10. Les noms de personnes féminins peuvent être caractérisés par le suffixe *-easă*: *preot* „prêtre“, *preoteasă* „prêtresse“, *maior* „commandant“, *maioreasă* „femme d'un commandant“, *Păsculeasa* „la femme de Pascu“, etc. M. G. Pascu, *Sufixele românești*, 26, cite quelques noms en *-easă* qui ne désignent pas des personnes. Le moins que l'on en puisse dire, c'est qu'ils ne jouissent pas d'une large circulation en roumain.

11. De même la formation du féminin à l'aide de la terminaison *-ă* est réservée aux personnes: *stăpîn* „maître“, fém. *stăpînă*, *cumnat* „beau-frère“, fém. *cumnată*, *profesor* „professeur“, fém. *profesoară*, etc. Pour les animaux on emploie les suffixes *-oaie*, *-oaică*, *-că*, *-iță*, mais jamais *-ă* (*porcă* n'est pas le féminin de *porc*).

12. Après la plupart des prépositions, les substantifs non suivis d'un déterminant sont employés sans article: *în sat* „dans (le) village“, *lingă casă* „près de (la) maison“, etc. (voir en dernier lieu *BL*, V, 209 s. et Seidel, *BL*, VIII, 32 s.). Font exception les noms de personnes: *mă duc la popa* „je vais chez le prêtre“, *l-am văzut pe doctorul* „j'ai vu le médecin“, *am stat lingă preoteasa* „je me suis tenu près de la femme du prêtre“. Jamais on ne dira *am stat lingă gardul* „je me suis tenu près de la haie“ ou *pe calul* „sur le cheval“.

Si l'on examine maintenant l'ensemble des traits que nous avons recensés dans les lignes précédentes, on remarquera que bon nombre d'entre eux s'expliquent par la tendance à conserver aux noms de personnes la même forme à tous les cas: *lui Radu*, au lieu de *Radului* (nomin. *Radu*); *vară-mii*, au lieu de *verei mele* (nomin. *vară*), ou du moins par la tendance à ne pas trop changer la forme-type fournie par le nominatif: *Anicăi*, *maichii*; *Floarei*, *Radei*, *Martei*.

A. GRAUR

RUMÄNISCHE BRIEFE

Die Veröffentlichung dieser rumänischen Briefe verfolgt einen doppelten Zweck, einen direkten und einen indirekten. Die vorliegenden Briefe scheinen mir in zweifacher Hinsicht wert, benutzt zu werden. Der Sinn solcher Veröffentlichungen besteht im allgemeinen darin, authentische Texte einem größeren Kreise von Fachleuten zugänglich zu machen, um hierdurch die Erforschung der betreffenden Sprache zu erleichtern. Im Rumänischen sind solche Texte besonders wichtig, da man aus ihnen die Volkssprache besser kennen lernen kann, als aus literarischen Verarbeitungen. Sie sind ursprünglicher. Natürlich ist dabei nicht zu übersehen, dass die Sprache von Briefen auch nicht völlig der gesprochenen Sprache entspricht. Ein Brief ist für den rumänischen Bauern etwas Besonderes, aus dem Rahmen des Alltags Fallendes. Die Briefe haben jedoch den Vorteil vor mündlichen Textaufnahmen voraus, dass der Schreiber vollständig unbefangen ist und nichts suggeriert werden kann, was die Gefahr beim Aufnehmen volkssprachlicher Texte ausmacht (cf. Havers, *Handbuch der erklärenden Syntax*, Heidelberg, 1931, p. 3). Auf die Besonderheiten des Briefstils werden wir dann bei der Behandlung des Materials hinzuweisen haben.

Neben dem üblichen Zweck der Briefveröffentlichung wird aber hier noch eine weitere, nicht von vornherein ersichtliche Absicht verfolgt.

Es soll nämlich versucht werden, aus der Behandlung dieser Texte Hinweise zu erlangen für philologische Textausgaben. Und zwar soll gleich bemerkt werden, dass es sich natürlich um methodische, nicht um faktische Ergebnisse dabei handelt.

Es scheint erstaunlich, mit welcher oft unbeirrbar Bestimmtheit Textherausgeber oder Kommentatoren Einzelheiten entscheiden und Erklärungen für unklare Stellen geben. Gewiss kann man bei vielen dieser Erscheinungen allgemeine Schlüsse ziehen, aber man kann auch voreilig dabei zu vollständig irreführenden und sogar falschen Entscheidungen kommen. Nun kam mir der Gedanke, aus diesen Briefen, deren Entstehen ich teilweise verfolgen konnte, und deren Schreiber ich zum Teil auch im mündlichen Verkehr kannte, etwas zu lernen für Texte, deren Geschichte man nicht kennt. Es liegt mir fern, irgendwelche allgem. in gültige Theorien über Textausgaben und Textkritik aufstellen zu wollen, doch scheint es mir angebracht, aus bestehenden Sprachzuständen Prinzipielles über vergangene zu lernen. Hierzu möchte ich einige kleine Anregungen beisteuern.

Der vorliegende Fall scheint mir hierzu auch noch aus einem anderen Grunde geeignet. Ich denke dabei an die erste Veröffentlichung rumänischer Briefe — nämlich der ältesten Briefe in rumänischer Sprache, die das Verdienst von A. Rossetti ist (*Lettres roumaines de la fin du XVI^e et du début du XVII^e siècle*, Bukarest, 1926). Diese rumänischen Briefe um 1600 herum weisen viele Gemeinsamkeiten mit den heutigen auf, obwohl es sich dort mehr um amtliche Schreiben handelt, während hier Privatbriefe vorgelegt werden.

Die Arbeit von L. Spitzer über *Italienische Kriegsgefangenenbriefe* (Bonn, 1921) enthält viele Parallelen, aber auch Abweichungen, die sich aus der besonderen Situation ergeben.

Die Briefe zerfallen, nach dem Dialekt, in drei Gruppen. Die erste Gruppe (I—VII) stammt aus meiner eignen Sammlung. Sie sind von Bauern in Naipu, Kreis Vlaşca, Muntenien geschrieben. I—VI stammen aus einer Familie (VII vom Nachbarn) und zwar von einem jungen Bauern mit unregelmäßigem Schulbesuch, einige zwanzig Jahre alt, der aus dem Felde schreibt (Nicu, I, II) und seiner etwas jüngeren Schwester, die nie aus dem Dorf herauskam (III, IV), Brief IV wurde ihr von der verheirateten Schwester (Florica, Analphabetin),

V wurde mir (kollektiv) diktiert, VI einer Städterin. VII stammt von einem älteren Bauern mit einigen Jahren Volksschule, die letzten Zeilen von dessen Sohn, im ersten Schuljahr.

Die Banater Gruppe von Briefen, alle aus dem Kreise Timiş, wurde mir zugleich mit wertvollen Hinweisen auf den Banater Dialekt und die Schreiber von Herrn Ion Popovici freundlicherweise zur Verfügung gestellt. Der Schreiber von VIII, 41 J., hat 5 Kl. Volksschule und war 1 Jahr lang Briefträger in Timişoara. Anlässlich seiner Einziehung lebte er einige Monate in Dörfern der Kreise Arad, Bihor und Hunedoara. Die Schreiberin von IX, 31 J., 4 Kl. Volkss. Der Briefträger, Nr. X, 42 J., hat 5 Kl. Volkss. Nr. XI ist von einem 17 jähr. Mädchen mit 5 Kl. Volkss. geschrieben. Nr. XII von Mutter und Tochter, die Tochter im 4. Schuljahr. Nr. XIII, 24 J., 4 Kl. Volkss., aus Cuveşdia (Kreis Timiş). Nr. XIV, 64 J., 4 Kl. Volkss., anschliessend Autodidakt, besitzt und liest viele Volksbücher. Kennt eine Menge Balladen, Märchen usw.

Die dritte Gruppe stammt aus Siebenbürgen. Die ersten beiden Postkarten (XV, XVI) stammen von einem 59 J. alten Bauern mit 1 Kl. Volkss., die drei letzten Briefe (XVII—XIX) von dessen Sohn, 24 J., 7 Kl. Volkss.

I

Anul 944 luna Mai Ziua 25

Scumă mama Fraţi şi Surori în primul rând Vă pot scri că sunt sănătos până în prezent dar de Voi nu mai ştiu nimic de când am plecat de acasă. Mamă mai întâi de toate Vă pot spune că nu mai sunt la o compania cu alde <or> Niculae si sunt la compania 10. Cu Florea lu Costandin al Fredei şi cu Marin alu Stan Uşa.

1 mama, die artikulierte Form dürfte wie *scum(p)d* auf einem Schreibfehler beruhen.

4 compania, cf. *mama*.

alde, munten. pop. als eine Art Artikel vor Verwandtschaftsnamen, Npr. verwendet.

5 lu = lui pop. zur Bildung der cas. obl. vor Npr. und Verwandtschaftsnamen.

alu = a lui.

Mamă am primit cartea poștală pe care mi-a trimis și ma bucurat foarte mult că mai îmi scriți și mie. Mamă Veți ști că am primit și dela Ion. o carte poștală și mia spus că sunt la Obedeni și iam scris și eu înapoi. Mamă cum primiți acest plic Vă rog trimițiți și mie cărți poștale ne scrise că nu mai am nici una decât acest plic. Mamă și Tudora scriți și mie de Nașu și de nenea pe unde mai sunt. Că mamă întâlnit cu Florea al Dobri întot timpu și lam întrebat de Nașu și spune că știe nimic. Mamă și Tudoro aVeți și grijă de muncă și de toate alea că poate dacă o vrea bunul D-zeu oi mai Veni și eu pe acasă când o zice D-zeu. Mamă scriți și mie neapărat și trimiteți și mie cărți ne scrise să mai Vă scriu și eu când am timp.

Ne mai având ce scri Vă zic La revedere al Vostru fiu și Frate care Vă dorește întot Timpu numai sănătate

Nicu

II

944 luna Junie 28.

Scumpe mea Soră

În primul rând îți pot scri că sunt sănătos până în prezent. Ceeace îți Doresc. și ție din partea mia și alui D-zeu multă sănătate. Dacă vei ști că am primit plicu care mi-a trimis cu adresa lui Nașu și iam scris și eu un plic dar nu am primit nici un răspuns până acum

4 *cum*, zeitlich „sobald als“.

6 *Nașu* = *nașul*, das -l ist stumm, „Taufpate“, „Trauzeug“, als Npr. behandelt.

nenea, munten. fam. Titel und Anrede für älteren Bruder (oder vertraulich) als Npr. behandelt.

9 *alea*, pl. f. von *ala*, munten. pop., fam. *acel*, *cel*, *toate celea* „alles“, fam.

9 *o vrea*, Futur.

10 *o zice*, Futur, *zice*, hier „bestimmen“, fehlt bei Tikin.

17 *dodă*, munten. pop. fam. Anrede der Kinder an ältere Frau (hier Schwester).

18 *plicul*, pars pro toto, Umschlag, Brief.

dela el. dar cred că am să primesc cât de curând. Dacă te rog cum primești această C. P. să mi scrii și mie cum o mai duci și dacă Sandu și Oița sunt Sănătoși. că mult. misa făcut dor.

de ei.

Aștept răspuns

Nicu

III

Scumpul Nostru frate în primul rând îți scriu că suntem sănătoși dar nu știm de tine ce faci pe acolo și Nicule să ști că porâmbul lam săpat și acum am început la secere și am cam multe dar mai secer cu Mașina. Nicule să ști că mult suntem singule pe aicea dar ce să ne mai facem că mult ne Vine rău Nicule să ști că Sandu și oița este sănătoși și Nicule să ști că Nașato și nu am primit (decât) 2 C. P. dela el. Mama i sănătoasă suntem sănătoși cu toții sunt boeri la noi în casă cu mașina de scris

Tudora

IV

Scumpul meo soț în primul rând îți scriu că suntem sănătoși dar nu și tim de tine de când ai plecat de acasă și Marine să ști că am săpat porumbul și Marine să ști că acum începem la secere dar cema face nuștiu și Marine să ști că sandu și oița sunt sănătoși Marine să ști să nu aștepti să îți trimeți eu că eu nu pot trinetă că sunt amărtă să mi trimeți tu mereu ca să știu eu de tine și Marine

1 *am să primesc*, modales Futur, umgangssprachlich sonst *o să* für alle Pers.

cum, cf. I 108,4.

3 *a face*, Allerweltsverb.

7 *porâmbul*, archaische Schreibung für *porumbul*, cf. *porinci*, *imbla*.

9 *singule*, statt schriftsprachlich *singure*.

10 *ce să ne mai facem*, sehr verbreitete Redensart, „was kann man machen“, mit einem Dativ, der meist als Ethikus aufzufassen ist (cf. 17).

11 *Nașato*, pop. Kürzung aus *nașu tău* cf. IV 110,4.

și... cf. p. 127.

12 *cu toții*, „allesamt“.

14 *meo* = *meu*.

17 *ce mai face*, cf. III. 10.

19 *amărtă* = *amărită*.

să ști că boi sunt sănătoși dar oduc cam rău cuei că nu am notreță de ei Marine să ști că aluat ăla bătrănu o jumătate de trifoi și mia dat și mie un sfert și alăde mama este sănătoși cu toți și Marine să ști că dela finăto aVenit mereu scrisori dela el.

V

5 Nicule, suntem sănătoși cu toții. Și am rălițat porumbul și noi și acuma suntem în secere. Am secerat trei pogoane și Ion vine și el pe acasă pe la 24 de ore. Boii sunt sănătoși. Ne a fâtat și nouă vaca o vițea. A venit și nașu to acasă pentru 3 săptămîni. Tudora, Lina, Gogu sunt sănătoși. Nicule ți am trimis un pachet de două chilo-
10 grame. Dacă-l primești să-mi scrii și mie ca să știu dacă a ajuns. Florea și Janică sunt sănătoși. Aurică cu toții. Ți am pus 700 de Lei, să-mi scrii câte ai primit. Nicule noi am primit toate C. P. pe care le ai trimis. Dar nu știu dacă ai primit scrisorile pe care le am trimis
15 eu mereu. Finule să ști că până în prezent sunt sănătos. Am mai venit și eu pentru 3 săptămîni acasă, dar mi-e greu până ne om vedea pe toții. Scumpul meu frate foc neste de unul și de altul că prea din cît am fost și noi atîta ne am risipit. Dar Nicule nu avem să ne facem decît să răbdăm. Foarte greu ne a fost că prea'm fost străină și singură mult. Și dacă o vrea Domnul să ne apără pe toții. Oița și Sandu sunt sănătoși și scrii ne Nicule și tu cum poți. Nicule cât
20

1 o duc rău, „es geht mir schlecht“.
notreță = nutreț, p. -uri, „Viehfutter“.

2 de, im Sinne von pentru.

2 ăla, m. sg. Nebenform munten. fam. pop. von acela; cf. p. 108, 9.
a luat ăla bătrănu, Parallele zu vine el tata.

4 finăto, fn, m. fină, f. Patenkind, hier m. (cf. to, el) munten. vor Kurzformen des Poss. u > ä, analog. zu tată-to.

5 a rălița, fehlt bei Tikin, ralița, rarița primitiver Pflug.

7 fâta, „kalben“.

8 vițea = vițea f. zu vițel, „Kalb“.

11 pus, Part zu pune Allerweltsverb, cf. p. 137.

16 pe toți, Konstruktionsmischung, cf. p. 126.

16 foc neste = foc ne este, mi-e foc de, „ich trage Verlangen nach“.

17 risipi, „verstreuen“.

de mai des, că să știm Nicule de tine că noi suntem mai grămazi care au mai rămas. Am primit scrisoarele dela tine pe care ai trimis-o. Și ți-am trimis și eu una, dacă o primești să ne dai răspuns. Secerea o facem cu toții. Neantu Marinică ne a trimis o scrisoare că ești și el la front.

VI

D-le Doctor

Aflați despre Noi. că suntem sănătoși cu toți dar de D-voastră nu mai știm nimic de când ați plecat. Cicoană Vam dat o traistă cu făină Vași fi dat mai multe lucruri dar nu am dat că nu am fost siguri că sunteți în București. Cicoană. Veți ști că pe Ziua de 20
10 VIII 945 a venit și eu acasă. Cicoană vă roagă Oița și cu Lina să i faceți rost de 2 pereche Șoșoni și plătim cât costă. Cicoană faceți cumăți putea și mai veniți și dumnevoastră pe la Noi. Că mult neabucurat când am văzut pe cocoana Florica. Cicoană Vă așteptăm cu multă Nerăbdare. Sau Răspuns
15

Florica

VII

D-l Zaidal Vă mulțumim De cadou lui Niculae și dacă Vrea D-zeu o să venim și noi pe la D-voastră și suntem sănătoși cu toți dar nu știm despre D-voastră Niculae și Gică întreabă mereu când ese afară din casă ca doamna Zaidal une D-nu Betea și D-nu Rațiu și D-nu
20 Maca Vă rog săle spunet să nemai scrie și nouă și Va zic la revedere cu un bucet de Viorele Vă sărut mâinele Scris de Tatăl lui Niculae

D-le Zaidal

Vă dăm un cadou de un borcan de untură și Vă zic la Revedere
Nistor Niculae

Că trait Doamna Zaidel mulțumesc de cărți

Niculae

1 grămazi = grămăzi, pl. zu grămadă, „Haufen“.

2 au, Mischkonstruktion, cf. p. 125.

scrisoarele, Mischform aus scrisorile und scrisoarea.

4 neantu = nene tău.

19 une = unde e.

D-nu = domnul; zur Syntax, cf. p. 127.

VIII

Cerneatez la 9 Mai 1941

Dragă Nepote

să și tu badea ca om primit bani dela tine care ai trimis la baba și mulțămim frumos pentru bani și Ioță cu badea să ști că om primit ordin de concentrare să plec la 12 Mai pe 60 de zil tare rău în pică că nusunt acasă săm caut de lucru ne mai avind timp săți scriu mai multe că mă așteaptă rica andrei să plece cu poșta vă dorim cu toți sănătate la revedere Nepote Ioșo ai grijă de mine cind o fi ceva lipă de bani

IX

Domnule Ioșo îți mai fac ostaneală să deduci Pină la Ministeriu să ceri amnare de ștaier că io am fost la avocatul și Mospus sămduc mai odată și să cieri pîna la aprilie amnare să Platesc că io am bani și dumneata că am săcapăt dela turcu și vreau săacit sănusăvindă că mospus avocatul subțise că poate săsă vindă dadacă ceri amnare dela Ministeriu Nu să vinde căio dacă câștig la crecium am săplătes și terog să deduci că io vin la dumneata să văd si săști că la Jiva emairău io trecut si oumblat Peafară Terog sănutezauit că io vin Poate Peluni

2 *badea*, Höflichkeitsrede f. Bauern, mit oder ohne Taufnamen gebraucht.

3 *mulțămim*, *mulțumi* (cf. 113, 24), *dasă* (z. B. im Banat und im östl. Moldovan. erhalten) ist archaisch, cf. die Etymologie: *la mulți ani*.

3 *Ioșă*, Demin. zu *Ion*, Vok. cf. *Ioșo*.

4 *pe* = *pentru*.

pică = *cade*.

6 *rica* = *unchiul*, *moșul*.

7 *lipă* = *lipsă*.

10 *amnare* = *amânare*.

ștaier, sonst *impozite*, vermutlich Germanismus, wie auch die Schreibung *advocatu*.

Mospus = *mă-a spus*; 11 *mai* = *incă*,

12 *turcu*, Npr.; *acit* = *achit*, Schreibfehler.

13 *subțise*, vermutlich Npr.

dadacă = *dar dadă*.

16 *a se zduita*, „Jem jds vergessen“, *uita* + slav. Suffix *za-*; cf. p. 131.

că și Ieu mis cam bolnavă ori vin simbata dacă mi bine numa dumneata să vezi căio dacă vin sânu stau așa mult că vin singură
Decemvrie 16 Temai rog săteduci dacavreai

X

Dle Popovici! după cum am vorbit la Botez când ai fost la Cerneatez și team dus cu sania până la stație acum te rog îți trimet aici în plic o cerere cu care să te duci personal la casa de credit P. T. T. și să îmi urgentez cazul acesta cu garanțiile mele care le am depuse acolo și nu le pot scoate căci sufăr grozav de finanțe
Iar pentru ostencala care o depuni pentru mine îți mulțumesc și totodată îți voi fi recunoscător.

Dorinduți tot binele rămân în așteptarea rezo(l)vări acestei chestiuni

Iulian Jurji
Cerneatez

XI

D-ra Valerica

Îți mulțumesc eu și părinți mei pentru binele și ostăneala care ați făcuto pentru noi. Te rog dragă dacăvam supărat ceva să mă scuzați, să poate că din greșală vam supărat dar ieu nuștim ieu îți doresc din toată inima mea binele și fericirea să aveți în toată viața și să trăeți mulți ani, și acum ramaș bun dela mine si Părinți mei și la Revedere

Az la 1 X oara 7 dimineața

Vă Salut în toate stima

Măria Târziu Fibiș

XII

Dată în 26 Octobăr

Carte dată din Fibiș dela Viorica Pelea dragă Donisoară și noi toți din casă îți dorăm cea mai fericită sănătate dragă Domnișoară neau adus Fema Cărăbaș ce neai trimes it mulțămim frumos pentru

1 *Ieu* = *eu*; *mis* = *eu sunt* (Banat); *imi sunt*.

3 *dacavreai* = *dacă vrei*, allg. übliche Formel im Sinne: bitte.

8 *depusă*, cf. p. 137.

23 = *dorâm* = *dorim*.

că neai cunoscut ai scris dragă că vini pe Crăciun te așteptăm cu
tot dragul să vini că nici nam gândit că ne cunoști țam fi scris carte
deloc dar nam putut cau fost mult lucru pela sămănat și pela sfecle
și nam avut vreme dragă Domnișoara să ne scri carte și noauă dacă te
5 învoiești să ne scri cei mai nou pe acolo sănătate și voie bună și la
Domnu Popovici vă dorâm să veniți la Crăciun Rămâni dragă Sănătoasă
Dragă domnișoară și eu Viorica Pelea îți doresc sănătate dumitale
și la Domnul Popovici să ști Domnișoară că mis în clasa IV. Și
avem învățator nou să ne scri Domnișoară și dă Domnișoara Maria
10 Bern cum de nu ne scrie ia nimic sănătate îți doresc Domnișoară și
mamia te așteptăm ca să vini la crăciun îți mulțămim pentru cuno-
ștință. Dragă domnișoară te așteptăm la sărbători Rămâni sănătoasă

XIII

Carte. data 4 Sep. 1937

Dragă Soție,

Prin . acias . ta . carte . dată . dăla mine pre cum vei . ști . despre
15 mine căci sunt sănă tos dară . dă tine nuștiu nimica căci cum te afli.
Prin care îți trimits . ană . tate . dăla mine și . i . cia maimai multă dăla
bunul . dumneză în care trimit și la fica mia Marița pă care .
odorescu cu ne rebdare ca s . amă liberez și trimit s . anătate și la
Părinți mei la frați . dară dragă s . oție vei ști căci rus . odin estă cu
20 mine . tot la . un loc lam luat și lampus planton pă dormitori . săi

1 ou für a, archaische Form (oder hyperkorrekt, da sonst Ausgleich in 3. Pl.).

1, 11 *mulțămim, mulțumim*, cf. 112, 3.

2 *cunoști* = *cunoști*, phonetische Schreibung, „sich erinnern“.

3 *deloc* = *imediat, pe loc*, nur banat., sonst gerade das Gegenteil: durchaus nicht cf. XIX, 23.

4 *noauă* = *nouă*, cf. p. 115, 3 XIII.

5 *învoiești* = *învoiești*, cf. 3.

8 *mis* = *eu sunt*, cf. p. 116, 7.

10 *cum de*, wie kommt es, dass...

ia = *ea*.

14 *precum*, archaisch „dass“, dtsch. unübersetzbar, wie viele Partikel und relat. Pron., besonders in diesem Brief (*căci*).

18 *dorescu*, archaische Form für *doresc*

19 *rusodin*, Npr., evt. fehlt Ortsname; *estă* = *este*.

20 *planton* = *paznic*, „Wache“.

Spuni lu mumasă căci nu lu cră nimica decât mătură . dormitoriuși
când li gata să culcă cât vre să doarmă și mai am unudălaloc Basinți
tot subcomanda mia eu am 19 noauă sprăzace oameni în gardă
și eu sunt comandant dă gardă sunt sanatos și voios căci aștept
5 Libararia noastă . dară dragă soție săști căci tare rău în pare căci
ce carte mai trimis tu mie cine tiau în vățat săm scri așa să carte .
dacă ași ști . căci tu în faci opsărvație la mine și la mesăria mia
atunci cum . să num facă altu . dară dragăcu vreu să ști căci cine
țiau în vățat săm scri așa carte săști căci dacă mămăiscri așa știtu
10 gându meu căci cum estă mai scris căci ești bolnavă dară basnă
că Boala ta oștiu caci din cine oai dară eu așa man chipui . dară li
foarte rau dăla tine săsă fie în tănplat lucru dă hăla care gindesc eu .
darăști căci naud rușine după tine și bajocură dă chestia . aia săm scri
dară dacă aud maibine săm scri samă duc dracului mai dăparte sunt
năcăjit căci dă că te ori amscri săm trimiți cărți tu în trimiți una
15 în bajocură dă și mulțumesc cu tot cu carte care mai trimisa aia care
mai trimisa dăntăi mauplăcut cemai scris

Tesărut cudrag vad căci hani nu vrei săm trimiți nici dă cum
Aștept Răspuns cai căpătat cartia ori nu

Sărbus

2 *vre* = *vrea*; *li* = *i* = *este*.

3 *noauă*, dial. *nouă*.

5 *liberaria* = *eliberarea*.

7 *opsărvație*, Neol., meist pejorativ; *la mine* statt *mie*, Dat. + Präp sehr verbreitet, cf. *Bul. Al. Phil.*, 1939.

8 *num* = *nu-mi*.

vreu, dial. statt *vreau*.

10 *basnă* = *basn*, sg. f. Lv.

11 *man chipui* = *mă inchipui*.

12 *săsă* = *să se*; *hăla* = *ăla* = *acela*, munten., pop.

13 *naud* = *nu aud*; *dăpă* = *de (pe)*.

bajocură = *batjocură*. Schimpf. zur Semantik cf. E. Seidel, *BL*, 1944
chestia, sowohl Allerweltswort, Frage und Gegenstand der Frage als auch weibl. Geschlechtsteil oder Menstruation.

14 *să mă duc dracului*, *drac* als Dat. Objekt, cf. p. 136.

15 *am scri* = *am scris*.

16 *dă te mulțumesc*, *de* hier Konjunktion „dass“, munten. pop. rein relativisch.

18 *nici dă cum*, durchaus nicht.

XIV

Fibiș 11 Nov. 1934

Dragi copii Dragi o norați Domni și Domnișoara Vestemian
și Popovicii Domnul D. R. emanuila eu. Moșiu Lola Arsulescu
trimet sănătate la toți Iubiți me. Dela mine Dara Bunul, Dumnezeu
se ve ajute că eu nam scris carte până acum că mor Dus neamuri
5 molăraul . și la târgu nóst la Fibiș in 7 Nov. or vinit la târg Din
Firicia Fiscut Feciani Toți: mor în Trebat De D.V. cum Têi molarit
cumine vis lăudați latoșii și din Fibiș eu leam spus că la sărbători Viniți
la noii și eu v'astept Bucuros și să sciiți Dragi Profesori inteligeți Lau-
dați sunteți Dară și eu vreu să m trimeți se vâd ce snóve De iscusit
10 povestitor Ispirescu și Domna Vestemianu D. Pr F Popovici sanatare
D. D. r. Manuila la toțiu

Apoi Die Dadă
șiódă casă vege códă
hași . modiidomnule
ta la risca piiișca
15 ucinásca tasca

2 D. R. = Director.

3 me = mei.
dara = dar.4 ve = vă.
că = că.
până = până.

mor = m'or = m'au, trans. pop.

5 molăraul, „Photo“.

nóst = noastră, trans. pop. häufig, cf. p. 122, 19, XIX.

or venit = au venit.

6 Têi = teoi = te ai.

molarit, molar, „photographieren“.

7 vis = vi s 2. pl. banatisch, cf. *mis*, 1. sg.

8 sciiți = știți, phonetisch geschrieben nach der dialekt. Aussprache.

9 vreu = vreau.

snóve = snove, alte Orthographie.

10 D pr F = Domnul profesor.

11 dadă, cf. p. 108, 17.

12 șiódă = șoadă zu šod, caraghios.

13 modii = mardii = lovi, bate.

15 ucinásca, vermutlich verstümmelt aus serb. Vaterunser.

chichiivez bucata
că verzeles gata
hau hau Angleușif

More

Dorindova sanatare
zile multe indelungate
D. V. nu
D. P. p i
cu Mosiu lola Arsulescu

Pe când viniți să
capat respuns
negreșit

Poesie

Pentru Mandra carem place
Domnis mari și nau cem face
câși domni au Draguția
Le pórtă varancăruția
Și érna in saniuția

alta

Câtui mosiu de bătrin
Tot ar mânca mâr din sin
mar din sin dela Fetiția
ca acolo iiii Dulce guriția
moșiu iiii bătrin duhan nare
și sar duce la culcare
că baba ascerne patu
că i vina acas barbatu
sara buna ómeni buni
Hai și mă apărati de câni

Gheorghe Arsulescu
Fibiș N. 342 Lola

4 more = mări!, zigeunerisch.

14 mandra = iubita.

17 varan = vara în, Sandbi.

23 guriția = Dem. zu gura.

24 duhan = tutun, serb.

XV

Căianul mic 31 X. 1940

Dragă George

vei ști că dacă Scrisoaria dela tine oam primito si mult neam bucurat. Noi suntem sinatosi cu tot lucru de pe câmp lam gatot. ne ai Scris
5 despre vreo doi hani se iti poci trimete. dar noi om cauta mijloace
cu să i putem trimete asa ca pôte ca a vini Vila mosului din Turda
la casatoria Frateso apoi pe el i trimet si el ti o pune pe Posta din
Turda să vie la tine la Buc. dacă na veni om mai face oare ceva.
10 Nauatoti prin sat navem nimic. Sanatate dela bunul D-zeu Vaie
buna de la taticu tăi Solutări dela Retegan kajan

XVI

Căianul mic la 22 II 1941

Dorite George

află despre noi că suntem sinatosi cu toti până în Ziua de azi
15 vei sti că dela tine nam primit de mult nici o scrisoare si suntem
fôrte necajiti din cauza că ca pa tam foarte rar scrisori dela tine
scrisoarea din 18 I. oam primito dela D-l Vidican au venit, o scri-
soare acum de cu râ nd si neam bucurat de ie ca au fost scris ca
esti sinatos. Todor si Grigore is tot acasă Sinatate dela bunul D-zeu
si dela noi si tăi parinte si Frati

XVII

Căianul Mic 15 oct. 1943

Dragă frate.

20 In ziua de 14 Oct. 1943 o fost adunarea consiliului că eu am
cerut mărirea sălariului. Mia suit sălariul cu 5000 mai mult acuma

4 *sinatosi* = *sândătoși*, cf. p. 132.gatot = *gătat*, „beendigt“, *găta*, trans. und Lv. sonst *găti*.5 *poci* = *pot*, phonetisch geschrieben.7 *Frateso* = *frate sdu*8 *na* = *nu a* = *nu va*, Futur.om = *vom*, pop.15 *fôrte*, alte Orthographie, cf. *foarte*, gleiche Zeile.18 *is* = *sunt*, pop. Kurzform, cf. p. 114, 8.

20.000 Lei. încă și atâta e prea puțin. numai nai ce face că dacă
mă lasam eu să bagă oltu.

Iti scriu de un lucru foarte prost. ma amendat cu 15.000 că
am vândut 4. moji de sodă (400 Kg) Dacă popa lual'ar dracu o
vândut și el o 100 de Kg și caseru 500. de Kg am gândit să vând
și eu ca să mai astup necăzurile pe care mi lea făcut. nuștiu cine
intr'o noapte și pentru aceia m'a amendat. Dar pe ei cine să-i amen-
deze că au vândut mai multă ca mine și de una, eu am avut mai
bun dreptu să-o vând ca și ei, că sunt vânzător, dar ei sunt tâlhari.
Nu am ce să fac pe tâlhari trebuie puși jos. Mia spus popa să mă
iartă de amendă să aduc oltă sodă în locu ei. apoi acesta-e dreptate
Eu n'am știut că ce oi păți cu pungași acestio

Adeco ei să mănțe și eu să-mi ostup necăzurile nu pot să-mi fi
spus că nu e permis să o vând că eu nu o vindeam dar amu să le o
aducinapoi care am vânduto. eu n'am de unde.

Am să mă răficiesc eu cu popa cum s'o raficit firanica lui Irimuc
cu coada maturi, eu nu-i dau cu coada maturi numai, am să-i smulg
barba că oșă e bun.

De una nici nu le pare prea bine de mine mai oles la Gheorghe
lui Mașteiu lui Zaharie car fi vrut să bage pe fratiso pe Vasile ca
să poată mânco mai bine, că cu mine nu poate.

La Vasălie (pleșca) l'a înbiot cu 30.000 Lei pe lună. dar nu mă
pot scoate pe mine.

Trebuie luat măsuri și nu mai țineți tâlhari trebuie inșchimbați
și puși olți.

4 *mojd* = 100 kg.

lual'ar, Optativ.

8 *de una*, „übrigens“.9 *ca și ei*, cf. „pleon“ und p. 127.13 *mănțe* = *mănânțe*, dialektisch.14 *vindeam*, modales Imperfekt.16 *firanica* = Veronica, phonetisch geschrieben.*răficiesc* = *răfuesc* „ich halte Abrechnung“.18 *oșă e bun*, Adjektiv statt Adverb, cf. frz. *bon*.20 *fratiso* = *frate sdu*, pop. Kurzform.22 *pleș*, „kahl“.*inbia*, archaisch, pop. auffordern, *a inbia pe cu c*, „jem. etw. anbieten“.

Acuma e gata sa-i stroșleaca că nu es din io. Eu împartesc Zahar și nu le dau numai cât au drept. Lor leor plăcea să le dau cât le trebuielelor nu s prost.

Vă rog să-i spuneți la D-l Vidican cu treaba osta — soda — ce mi-s'a întâmplat . că-mi se pare că D. Vidican au aduso nu popa.

De când sunt eu Coop. merge bine. cât au furat din ia am astupat că m'au furat mult numai cam 50.000 Lei. dar asta nu-i nimica.

Teodor a sosit acasă bine.

Cartea la Dsoara am trimis-o atunci repede. Ne scrie incurat când îi veni acasă.

De Lucrurile ce oi nevoi avem să ti le trimitem.

Multă Sanatate și Noroc

Al D.voastre frate

Alexandru

XVIII

Caianul mic 5.III.1946

Dragă frate.

Acasă am sosit cu bine și nu mi s'a întâmplat pe drum nimica, am venit tot pe scaun de acol până în Apahida. Corte depetren nu am putut să-ți trimit că nici n'am avut de unde să cumpăr dacă nu am cumpărat de acolo din București.

Greutate mare n'am avut că i-am dat și lui Vasilico numai din Gherla am venit pe jos din Apahida până în Gherla am luat o căruța. Acasă toate leam le-am găsit bune. Acuma îți cumunic de Gorea el e prins la români și se rogă de tine dacă poți să îl scoți îți pun și adresa ca să stiiundeii, ne-au venit cărți dela el dar nupe adresa lui. că pe adresa ostă: Cop. Borna Ioan Cd. Transp. Hipă. Nr. 4 of.

1 *stroșleacă*, dialektisch für *stroșlească* („zerquetschen“).
cd, Konstruktionsmischung, cf. p. 137

3 s = sunt.

4 *să-i spuneți la D-l*, Dativversatz, cf. XIII, 115, 7.

6 *Coop.* = *Cooperativă*.

9 *incurat* = *limpede*, *exact*.

10 *ii* = *veii*, Futur (auch *ai*, *oi*, cf. p. 123, 13).

23 *cumunic* = *comunic*, Neol.

P. Miltspr. 25 in orașul din sus de Debrețin la 50 de Km departire în Niréhaza. Ar fi bine dacă lai putea scoate că acumasa saturat și el de Cătănie, de Todor până acuma nu știm de el, cred că e prins și el dor nu știm unde. Mărfurile ce le-am adus din ele am mai vândut și le-am dat la cine ai zis.

De zahăr nai siam avut noroc că s'a făcut nunți in sat și leau trebuit la pom cuun cuvânt oam vâ ndut o un Kg cu 2400 Lei sau 80 de pengö. în ia am câ stigabine. iară așa de cusut musoru cel mai mare lam vândut tot cu 2400 sau 80 p. accia roata care am cumparat o cu 1300 Lei dar ne-am lasăt și nouă.

Dacă o veni Tatăl Dui Nistor dacă vaduce pe batăr 2 Kg zahăr pentru casa să ne trimeti.

Bumbacul acela din Turcia n'au mai venit încă de ai putea să cumperi de ai putea să faci rând atunci să trimetii pe tatăl Dlui Nistor carte că ai cumparat și as veni eu după el, dar să-nu fie scump.

Eu te rog să îm cumperi un mosor de fer cu film de luat in fotograf că mi-au lasat Vasila oparatu lui să-iau eu cuel la osta meserie mă pricep și aş castiga bine batăr asta meserie să o am zice Mama că să nu treacă și Paștele cum a trecut Craciunul dacă îțiputea să veniți acasă.

Acuma umblă și pe aicia Lei accia românești sunt buni Nunți s'a făcut destule și încă se mai fac de acuma. Gavriila s'a în surat au luat pe lui Alecandru de pe paduri vecin cu Badea Todor.

eu mai stau până vine D-l Nistor să mergem amândoi a peți la Dumbrăvița că acuma mă tem să mă duc să măbat ficiori dor stau până atunci.

Moșul nu va ajunge postul mare poate să moare. Unchieșu nu e a să slab. Cum este acuma pe acolo? că am auzit cam răce.

7 *cu un cuvânt*, vermutlich.

8 *mosoru* = „Rolle, Spule“.

11 *o veni* = *va veni*, volkstüml. und pop. Lit. Futur.

11 *batăr* = *măcar*, „auch nur“, trans. pop.

14 *a-ș face rând* „seine Schuldigkeit tun“.

16 *mosor de fer cu film*, „Filmrolle“, „Film“.

24 *a peți*, „freien“.

27 *unchieșu*, Dem. zu *unchi*.

28 *a să* = *așa*, Schreibfehler.

Trimet mult sanată tuturor Doamnelor și Domnilor Multe
sănătate la D-l Nistor la Domna și la Mitruț

Spunei Doamnei B. că mama de acuma prinde să puie cloștele
dar nu atâte mai puține.

Multa sanătate dela toți ai tăi

Cu drag Alexandru

D-le Nistor să ști că Saveta această lui Jupu să mărită, am scăpat
de ia, dar mai am eu destule în sat, apoi când să mărită toată care
îmi plac mie atuncia am să mă gândesc că în care parte să o iau,
cred că după Pasti îmi leg și eu una de cap. Ca acuma sunt cam
bătran. Multa sanătate și Noroc

cu respect Alexandru Retegan

Ce mai face Domnișoara Slăbescu!

XIX

Caianul Mic 20 Sept. 946

Dragă Frate Gheorghe —

De când am venit eu din București n'am primit nici un răspuns.
Acuma vine un om din Dobric un vecin cu locu pângă noi dacă
poți să-i isprăvești ția spune ce ore.

Acuma cred că vine asupra noastră mare greutate dacă poți să
ne ajuți că când am fost în București îmi spunei că poți să ei bani
cât de mulți nu știu de unde.

Vasile ne vinde nouă Gredina de pe șes cu un preț de 15.000.000
Lei (cinsprezece milioane lei) și nu-i scumpă de loc noi am putea
face bani timp de 1 un an de zile dar lui îi trebuie timp de 2 luni
că au cumpărat casa lui Haim Rosinberg dela fata din Turda și au
făcut târgul că timp de 2 luni să-i dau bani. Vasile pe gredina dela
olți streini capătă și mai mult aproape la 20.000.000 Lei e o rușini
pe noi să o cumpere alții având și noi gredină acolo.

5 ai tăi „die Deinigen“.

9 că în care, Konstruktionsmischung, cf. p. 127.

10 a-și lega capul, „sich verheiraten“.

17 pângă, dialektisch für pe lângă.

18 să-i isprăvescă, Lv., „erwirken“.

19 noastră = noastră, pop. trans.

Ne ajută de astă dată și umblă si ia bani timp de un an de zile
ori și de unde și ori cât de mare ujură că noi suntem instare timp
de un an de zile Vasile numai nouă vrea să ne o dăie cu atata la
lelea Todosie mai scumpă

Dacănu poți face nemica atunci imediat să trimeți telegramă că
nu poți și atunci să ne tragem arvanul că i am dat arvan 1.000.000 Lei
(un milion) că o zis că nil dă inapoi. dacă nu poți face de 15 batăr
de 10.000.000 și dacă poți însă ne trimete să venim după eii. Cu
lucrurile noste de atunci nu-i nemica Dacă venim unul acolo nescrui
ca să-ți aducem făină de Grau, de malai olei de floarea sorelui că
acuma este.

Talpă dacă vrei sa mi trimeți trimete pe Badea Grigore.

să fie dealungul cismei că când îi veni acasă am să ți-o plătesc bine.
sculu de sfeter la trimis acasă Domnisoro oa ia la domna Moldo-
van și la domnu Moldovan ia cam umblat gura de tine is oameni
răi de gură. le serie ca să-și strângă gura dacă voi veni am să-ți
spun cea zis.

Umblă de actele lui tata vezi cei cu ele că a lui Irino lui Chindriș
n'o venit niciacuma.

Caută bani și ne ajută că nu te am uita în viața.

Că negoțul meu ce i?

Așteptăm răspuns cât de repede

Cu drag Alexandru

I

Nachdem nun die einzelnen Briefe mit Kommentar vor-
gelegt wurden, wollen wir die Gemeinsamkeiten und Erschei-
nungen von allgemeinerem Interesse herauszustellen suchen.

1 timp de un an, Akkusativ der Erstreckung.

2 ujură = dobândă, „Zinsen“.

3 dăie = dea, dialektisch.

6 arvanul = arvună, „Angeld“.

9 noste, cf. 122, 19.

13 îi = vei, cf. p. 120, 10.

14 sculu = scul, Strähne.

sfeter, „Sweater“, phonetisch geschrieben.

Gehen wir vom Äusseren aus, so fällt als allgemeines Charakteristikum sofort die Ungleichmässigkeit der Schreibung ins Auge. Fangen wir mit der Orthographie an. Es zeigt sich, dass das Gross- und Kleinschreiben der Buchstaben vollkommen willkürlich ist. Man kann nicht sagen, dass alle Eigennamen gross geschrieben werden (IV 4, VIII 6, XIV 2, 117, 9) oder alle Verwandtschaftsnamen (I 1, VIII 2, 6, XIII 5, XV 10). Gelegentlich werden beliebige Buchstaben gross geschrieben (I, II *v* stets gross, aber *Doresc* II 3, *dorește* I 108, 14, *Sândtoși* II 109, 3. Ferner *să plătesc* IX 6 und *să Plătesc* IX 3, *te duci* IX 1, 7 und *Temai* IX 11, *pînă* IX 3 und *Până* IX 1, *Mospus* IX 2: *mospus* IX 5; *Spuni* XIII 115, 1: *ști* XIII 2). Man vergleiche auch das Durcheinander in XIV.

Aber nicht nur die Behandlung der grossen und kleinen Buchstaben ist ungleichmässig, sondern auch die Wiedergabe der einzelnen Laute. „Tudora“ schreibt einmal *porâmbul* (III 2), einmal *porumbul* (IV 3). Oder *eu*, „ich“ findet sich innerhalb eines Briefes bald als *io* (IX 2,3) und als *ieu* (IX 113, 1), *cieri* (IX 3): *ceri* (IX 2), *Fôrte* (XVI 15): *foarte* (XVI 15); *sinatate* (XVI 18), *sinatoși* (XV 4): *sanatate* (XV 9).

Solche Ungleichmässigkeiten finden sich also, wie wir sahen, nicht nur in verschiedenen Briefen, sondern auch innerhalb eines und desselben Briefes oder beim gleichen Schreiber. (Cf. auch L. Spitzer, *a. a. O.*, p. 21.)

Ebenso wie mit der Orthographie verhält es sich auch mit der Worttrennung. Das Personalpronomen wird meist mit dem Hilfsverb bzw. Verb zusammengeschrieben (Ausnahmen: *Vă* I., *îți pot* II., *îți doresc* II.) oder auch im Genitiv *alui* (II), aber derselbe *al Vostru* (I). Meist werden die Sandhiformen als Einheit empfunden. Häufig wird auch *nu* mit dem nächsten Wort zusammengeschrieben (XIII 3, IV 4, VIII 5). Interessant ist in dieser Hinsicht IX (1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10), wo beinahe in jeder Zeile mehrere Wörter zusammengeschrieben werden. Auch in XIII werden mehrere Wörter kombiniert (8, 10, 16, 21 usw.), wohingegen andere Wörter in mehrere Teile getrennt werden: *man chipui* (11), *în tâmplat* (12), *sândă tos* (3), *în vâtat* (6).

Bei den Briefen aus Siebenbürgen ist die Worttrennung deutlicher, vor allem bei dem jungen Bauern (XVI—XIX), der sogar den Gebrauch des Apostrophs kennt.

Die tonlosen Pronomen, Formen des Hilfsverbs usw., eignen sich besonders dazu, mit dem folgenden, bzw. vorhergehenden Wort verschmolzen zu werden, wegen der Sandhierscheinungen in der gesprochenen Sprache.

Über die Interpunktion ist zu sagen, dass eigentlich von einer solchen in den meisten Fällen nicht die Rede sein kann. Die meisten Briefe sind praktisch ohne Interpunktion, sodass es häufig schwer ist, die Satztrennung vorzunehmen, in einigen Fällen sogar völlig unmöglich wegen der Verschränkungen. Auch die grossen Buchstaben fallen durchaus nicht mit dem Satzanfang zusammen. Das Komma ist meist unbekannt, auch andere Interpunktionszeichen, gelegentlich finden sich wahllos gesetzte Punkte (cf. Rosetti, *a. a. O.*, p. 8).

Weiterhin finden sich Ungleichmässigkeiten bei den Kategorien der Personen und des Numerus. Personenwechsel findet sich vor allem zwischen der 2. sg. und 2. pl. In Nr. XVIII haben wir ein schönes Beispiel: *dacă îți putea să veniți* (121, 19), ferner in Nr. XI: *oți* (2), *vam* (3), *aveți* (5), *trăiți* (5), *vă* (8) gegenüber: *îți* (2, 4), *te* (3), weitere Beispiele in XVII.

Es fehlt die Kongruenz vor allem beim Hilfsverb (III 6) (aber IV 4), IV 9, XI 2, XIII 115, 17 XII 113, 24), in den letzten Fällen handelt es sich allerdings um *au* statt *a* in der 3. sg., was als Archaismus angesehen werden kann, da früher die Form *au* allgemein war, *a* für die 3. sg. ist erst eine Neuerung. Jedoch findet sich dieselbe Sache auch bei *este*: *sunt*, wofür diese Erklärung nicht in Frage kommt, und überdies gibt es auch den umgekehrten Fall (IV 110, 3). Es ist hier an das umgangssprachlich sehr verbreitete Phänomen zu erinnern, dass nach dem Muster der stärksten (ersten) Konjugation, in der die 3. sg. und 3. pl. gleichlautend sind, auch in den anderen Konjugationen dieser Ausgleich vorgenommen wird. In Bukarest hört man solche Formen wie: *ei sosește* ununterbrochen. Eine Bedingung für diese Erscheinung liegt wohl darin, dass im Rumänischen lautgleiche Formen nicht als

störend empfunden werden, da sie auch in anderen Zusammenhängen nebeneinander bestehen und nicht eine derselben ersetzt wird. Dass sonst 1. sg. und 3. pl. lautgleich sind, ist ein mechanisiertes Beispiel dieser Art.

Es sei hier an das σχῆμα Πυθαγορικόν (Verb im Sg., Subj. im Pl.) erinnert, das sich in verschiedenen indogermanischen Sprachen, vor allem in der Umgangssprache, findet und durch das indirekte Ausdrucksmittel der Pause erklärt wird. Dass es sich im Rumänischen nicht um ganz das Gleiche handelt, wurde durch das Aufzeigen der verschiedenen Bedingungen festgestellt (cf. Havers, *a. a. O.*, § 23).

Bei der Besprechung der syntaktischen Gemeinsamkeiten ist vor allem auch auf die verschiedenen Arten der Kontamination hinzuweisen. (Hierfür ist XIII besonders charakteristisch). Kontaminationen sind der Volkssprache, nicht nur im Rumänischen, eigentümlich. Bei Havers findet sich an verschiedenen Stellen ausführliches Eingehen auf dieses Charakteristikum der Umgangssprache. Wir führen nach Möglichkeit Parallelbeispiele aus anderen Sprachen an (cf. Spitzer, *a. a. O.*, 37).

Eine der verbreitetsten Erscheinungen dieser Art ist die Vermischung der Beziehungen. Personenwechsel findet sich vorwiegend bei 1. und 3. Person (cf. *die Verlobung unserer Tochter beehren sich anzuzeigen* und Beispiele von gr. und lat. Inschriften Havers, § 85). *Noi suntem mai grămazi care au mai rămas* (V 111, 1), *sănătate îți doresc Domnișoara și mamia te așteptăm* (XII 114, 11); *dacă venim unul acolo* (XIX 123, 9); *eu nu știm* (XI 4).

Personenwechsel findet sich auch in dem Falle *îți trimești eu* (IV 5), wo aber vermutlich der Fehler durch das Schriftbild entstand (Perseveration). Man muss ja stets im Auge behalten, dass die meisten dieser Schreiber sehr unbeholfen sind beim Abfassen eines Briefes.

Vermischungen von Satzbildungen finden sich: *eu n'am știut că ce oi păți* (XVII 119, 12), *am să mă gândesc că în care parte să o iau* (XVIII 122, 9). In beiden Fällen sind Relativ- und Konsekutivsatz vermischt, wie auch in *căci cine* (XIII 115, 8).

Die Konjunktionen scheinen überhaupt ein Stein des Anstosses für die Briefschreiber zu sein (wie auch für die

Erzähler). Wie in den eben angeführten Beispielen entgegengesetzte Konjunktionen gebraucht wurden, so gibt es auch Fälle für verstärkenden Gebrauch: *căci cum te afli* (XIII 3), *căci cum este* (XIII 115, 10), man vergleiche hierzu *sed autem, πλὴν ἀλλὰ* (Havers). Allerdings hat man im Brief XIII den Eindruck, dass der Schreiber die verbreitete Vorliebe für hyperkorrektes *căci* teilt — so wie der von XVII — XIX für *că* —, daher sollte man besser nicht erst versuchen, jedesmal eine der verschiedenen Meinungen von *căci* zu stabilisieren. Doppelten Ausdruck eines begründenden Gedankens findet man auch anderweitig, dem *căci cum, căci dacă* kann man ein *quia enim* zur Seite stellen.

Bei den Konjunktionen ist auch noch das sogenannte „pleonastische“ *und* zu erwähnen, das in der rumänischen Umgangssprache — wie in anderen auch — sehr häufig ist. Wir erinnern nur an *și eu, și mie*, wo das *și* durchaus keinen semantischen Wert hat, häufig ist es sogar ausgesprochener „Unsinn“. Eine ähnliche Konstruktion wie in den schlesischen Bedingungssätzen (wofür man in G. Hauptmanns Dialektstücken massenhaft Beispiele findet) findet sich auch im Rumänischen: ein „und“, das eigentlich die Konstruktion des Satzes umwirft, z. B. *să îți că Nașăto și nu am primit . . . dela el* (III 11). Viele dieser Fälle von sogenannt „pleonastischen“ Pronomen, Konjunktionen, Partikeln scheinen mir aus rhythmischen Gründen gebraucht, worüber in einer — ungedruckten — Arbeit über die ästhetischen Tendenzen im Rumänischen ausführlich gehandelt wird.

Eine sehr verbreitete Erscheinung auch der rumänischen Volkssprache ist die Konstruktion ἀπὸ κοινού. Wir erwähnen aus den Briefen: *și la târgu nóst la F. in 7 Nov. or vinit la târg* (XIV 5); *dacă o Vrea D-zeu oi mai veni și eu pe acasă când o zice D-zeu* (I 108, 9); *acuma umblă și pe aicea lei aceia românești sunt buni* (XVIII 121, 21).

Ein hübsches Beispiel für den isoliert emphatischen Nominativ (cf. Havers, *a. a. O.*, p. 8) findet sich in III (11) *să îți că Nașăto și nu am primit (decât) 2 C. P. dela el* (cf. auch VII 111, 19). Natürlich darf man hierbei nicht vergessen, dass im Rumänischen ein vorangehendes Subjekt durch das Personalpronomen

wieder aufgenommen wird, was man aber auch als grammatikalisierte Form der üblichen Erscheinung auffassen kann.

Es ist immer schwer, eine Grenze zwischen Syntax und Stilistik zu ziehen. Hier ist jedoch nicht der Ort für theoretische Erörterungen.

Wenn wir nun hier abzugrenzen suchen, was an den vorliegenden Texten charakteristisch ist für die Gattung Briefe — und daher nicht völlig gleichzusetzen mit der Umgangssprache — so müssen wir gleich beim Eingang, der Anrede, einen Augenblick verweilen. Die Anrede mit *scumpul meu soț, frate* usw. gehört natürlich in den Briefstil (interessant ist, dass der eine diktierte Brief aus Năipu (V) mit dem Vokativ des Namens beginnt!), im Inneren des Briefes finden sich dann Vokative des Namens oder der üblichen Anredeformen unter den Bauern, wie *dada* „ältere Schwester“, *finule* „Pate“, häufig verbunden mit dem umgangssprachlichen stereotypen *să ști* (wobei an das bayrische „weisst“ zu erinnern ist). Die Anrede mit *D-le, D-ră* entspricht sowohl der gesprochenen Sprache, als auch der geschriebenen, auch *dragă* + Namen oder Verwandtschaftsbezeichnung und sonstigen Anredeformen ist durchaus sprachüblich.

Nur dem Briefstil gehören die meisten Grüsse und Wünsche an (cf. L. Spitzer, *a. a. O.*, p. 49, 62), die sich sowohl eingangs, als auch am Schluss finden. *Sănătate* spielt dabei die Hauptrolle (dies ist auch eine Grussformel der gesprochenen Sprache). Interessant ist dabei die Rolle des *bunul D-zeu*, vor allem in der Verkoppelung mit dem Schreiber (*dela mine și dela Bunul D-zeu*).

Für die Einleitung der Briefe ist noch hervorzuheben, dass meist das Datum und der Zustand, oder auch der Name des Schreibers angegeben werden. Auch hierfür haben sich gewisse Formeln herausgebildet (cf. auch die alten Briefe bei Rosetti), wie z. B. *în primul rând* (I 1, III 1, IV 1, II 2), *până în prezent* (I 2, II 2, XVI 13 ähnlich).

Bei den ungeübteren Schreibern nehmen diese Formeln und Erkundigungen über die Post den Hauptteil ein. Sonst enthalten die Briefe Familiennachrichten, wobei auch wieder

gewisse Charakteristika der Volkssprache zu beobachten sind. Z. B. werden wichtige Mitteilungen nebenbei behandelt (nach der ergötzlichen Sodageschichte folgt (XVII 120, 8) die Mitteilung, der vermisste Bruder sei aus der Gefangenschaft heimgekehrt). Die ländlichen Fragen kommen vor denen der Familie, doch liegen diese bekannten Erscheinungen ausserhalb des sprachlichen Rahmens, der hier interessiert.

Typisch für den Briefstil sind gewisse Einflüsse der Umgebung, z. B. während der Militärzeit, die oft das Lesen- und Schreibenlernen erst mit sich bringt. Hierher gehört z. B. die Gerundivkonstruktion und die Datumsangaben (im Dorf fragt man den Popen nach dem Datum). Auch der Gebrauch von Neologismen gehört hierher. Sie werden meist falsch geschrieben (cf. Spitzer, *a. a. O.*, 36): *opsercație* (XIII 115, 7), *inteligeți* (XIV 8), *resovări* (X 11). Die Leute, die nie von ihrem Dorf wegkamen, gebrauchten kaum Neologismen (III, V, XV, XVI).

Durch den Briefstil bedingt scheint auch der Gebrauch des Futurs *vei ști* (I 108, 2 II 18, XIII 14, 19, XV 3, XVI 14). Diese Formel kommt vor allem in den Familienbriefen vor, aber auch in VI, wo eine Tatsache mitgeteilt wird, die eben nicht bekannt sein kann.

Man könnte hier an den lateinischen Tempusgebrauch für den Briefstil denken, der Zeitpunkt wird auf den Leser abgestimmt. Es kann sich aber auch um eine modale Meinung des Futurs handeln (für das modale Futur existiert an sich die Form: *o să ști*). Zumal nämlich teilweise direkt aus dem Briefe hervorgeht, dass der Empfänger eben nicht weiss. Diese Erscheinung kann aber auch vorwiegend formelhaften, das heisst mechanisierten Charakter haben (wie auch *să ști*). Gerade der Bericht über den Postempfang legt nahe, keine allzu „logischen“ Gesichtspunkte walten zu lassen. Z. B. im ersten Brief steht eingangs, er habe nichts gehört, und einige Zeilen darauf bedankt er sich für die erhaltene Post.

Es liegt überhaupt der Verdacht nahe, dass es sich, vor allem bei den Familienbriefen (falls sie nicht aus einem bestimm-

ten Anlass geschrieben sind), gar nicht so sehr um aktuelle oder tatsächliche Mitteilungen handelt. Ich habe auch selbst beobachtet, dass die Bauern, wenn sie die geläufigen Formeln geschrieben haben, nicht mehr recht wissen, was sie noch schreiben könnten und noch einmal die Formeln anbringen. Diese Erscheinung entspricht dem volkstümlichen Zug, in der Rede nicht zwischen Wichtigem und Unwichtigen zu unterscheiden. Es fehlt auch die Ausbildung des Begrifflichen.

Bei den ungeübteren Schreibern kommt nur gelegentlich die für die rumänische Volkssprache so charakteristische poetische Ausdrucksweise zur Geltung. So etwa (VII 20): *vă zic la revedere cu un buchet de violele*, oder im Briefe V (16), wenn eine Analphabetin diktiert: *scumpul meu frate. foc neste de unul și de altul că prea din cât am fost și noi atâta ne am risipit*. Man beachte die schöne rhythmische Ausgewogenheit dieses Satzes. Ich erinnere mich noch des emphatischen Tonfalls dabei.

Dem aufgeweckten jungen Bauern (XVII—XIX) ist das Schreiben recht geläufig, und sein Erzählertalent kommt deutlich zum Ausdruck, wenn er an den «studierten» Bruder in der Hauptstadt schreibt; wie anschaulich die Geschichte mit dem unrechtmässig verkauften Soda und dem Zorn auf den unge rechten Popen, wie eindringlich die Bitte um Geld für das Grundstück und welche humoristische Behandlung seiner Heiratsabsichten.

Auch Moș Lola, der passionierte Leser populärer Bücher, verfügt über die nötige Unbefangenheit, natürlich zu schreiben. Das erste Gedicht in seinem Briefe gehört einer aussterbenden Gattung an, es ist ein Spottgedicht auf Zigeuner. Zugrunde liegt vermutlich die Geschichte des Zigeunerkindes in der Schule, das das Vaterunser sagen soll und nicht über das verhunzte serbische (statt des rumänischen) Wort dafür hinauskommt. Daran anschliessend wurden Wortverhunzungen und sinnlose Lallworte in Gedichte gefasst und die Zigeuner damit verspottet. Diese nehmen das ungeheuer übel. In diesem Briefe findet sich auch eine Etymologie: *emanuila* statt *Mănuilă*, wie weiter unten dann ganz richtig der Eigenname geschrieben wird.

II

In diesem zweiten, methodischen, Abschnitt sollen einige Erfahrungen, die bei der Bearbeitung der vorliegenden Texte gemacht wurden, mitgeteilt werden. Eine theoretische Auseinandersetzung mit den neueren Strömungen der Textkritik gehört jedoch nicht an diesen Ort. Es soll vermieden werden, dass diesen Ausführungen irgendwelche andere Bedeutung beigemessen wird, als die der Hinweise auf Möglichkeiten fruchtbarer Verwendung der Erfahrungen und Ergebnisse bei der sprachlichen Behandlung von Texten.

Für die Fehlerquellen sei zunächst ein besonders instruktives Beispiel für das erste, formale Studium einer Textausgabe, der Lesung oder Entzifferung angeführt.

Brief IX (16) las ich zunächst als: *să nu te zănuț*. Ein entsprechendes Verb war mir unbekannt, auch bei Tiktin fand sich nichts, alle Personen, die ich danach fragte, kannten es nicht. Schliesslich versuchte ich es mit dem Adjektiv *zănatic* „rasend“, „schusslig“ zusammen zubringen, also etwa mit dem Sinn: hetz dich nicht ab. Aber die Sache befriedigte mich nicht. Ich fragte einen jungen Rumänisten, der die Lösung *jenăți* vorschlug, allerdings mit dem Vorbehalt, erst die lautlichen Möglichkeiten des Dialekts zu prüfen. Aber auch dieser Vorschlag schien unbefriedigend. Ich schrieb also den Satz auf und fragte eine mit dem entsprechenden Dialekt vertraute Person, die aber keinerlei linguistische Vorbildung besitzt, ganz nebenbei was heisst das eigentlich. Sie sagte auf Anhiob: *să nu te zănuț* heisse, was sonst rum. (vergessen) *visa* heisse. Dies Verb *a se zănuța* ist bei Tiktin vorhanden. Die ganze Frage hing also an einem undeutlichen Buchstaben und meinem Fehler, nicht gleich erst mal alle Buchstaben durchprobiert zu haben. Die unmöglichsten Etymologien wurden versucht, und doch lag es eigentlich auf der Hand. Diese glückliche Situation, lebende Sprache zur Aufklärung benutzen zu können, fällt natürlich für andere Texte weg. Es ergibt sich also die Notwendigkeit, grösstmögliche Vorsicht walten zu lassen, auch wenn dies gelegentlich zur Konstatierung eines *ignoramus* führen sollte.

Gehen wir nun in derselben Reihenfolge weiter, wie im ersten Teil, so können wir im Bereiche der Buchstaben etwas für die Interpretation der Schreibweise lernen. Rosetti begnügt sich in der Ausgabe der ältesten rumänischen Briefe mit der Feststellung, dass graphische Anomalien sich dadurch erklären, dass die Schreiber „demi-lettrés“ seien (*a. a. O.*, p. 14). Diese Bedingung gilt auch für die Schreiber der vorliegenden Briefe. Da wir uns nicht mit der blossen Herausgabe und Beschreibung begnügen wollen, scheint es angebracht, über diese Angabe hinauszugehen. Wesentlich an der Feststellung ist dies, dass daraus hervorgeht, dass man keine weitgehenden Schlüsse auf die phonetischen Gegebenheiten der in Frage stehenden Dialekte ziehen kann. Es handelt sich zugegebenermassen um Schreibunsicherheit, aber es ist nicht uninteressant, zu verfolgen, wobei die Unsicherheit hauptsächlich zum Ausdruck kommt. Es ist bestimmt kein Zufall, dass bestimmte Buchstaben vertauscht werden, wie ja überhaupt für jeden „Fehler“ Erklärungen möglich sind auf Grund der Auswahl. Dabei ist nun besonders ein Fall aufschlussreich, der sich sowohl in den alten Briefen als auch in den modernen findet. Rosetti gibt als einen solchen Schreibfehler an: *sinătate* (übrigens steht tatsächlich an der angegebenen Stelle nicht diese Form, sondern *sinătate*, was aber nichts an dem hier zu Sogenden ändert). Die gleiche Schreibweise findet sich bei dem Siebenbürger Bauern (XV, XVI), der jedoch auch Formen mit *a* schreibt. Wie wenig hier von „Zufall“ die Rede sein kann, ergibt sich auch aus der Tatsache, dass zwischen der rumänischen Akademie und anderen Richtungen ein bisher ungelöster Streit besteht, wann nun eigentlich *î* und wann *ă* zu schreiben sei. Nicht, dass der rumänische Bauer in dieser Frage Stellung nähme, aber warum sollte er diese Unsicherheit der Schreibung von dort, wo es sich um etymologisch begründbare Unterscheidungen dreht, nicht auf andere Fälle von *a* und *i* übertragen?

Es handelt sich also um eine in der Sprache liegende Bedingung, die den Unsicherheitsfaktor bewirkt.

Etwas anders liegt der Fall für *fôrte* (XVI 15) und *foarte* (XVI 15) einerseits und *porâmbul* (III 2) und *porumbul* (IV 3)

andererseits. Das erste Beispiel zeigt einen Wechsel von alter und neuer Orthographie und hat absolut nichts mit der Lautgebung zu tun, sondern erklärt sich aus der Tatsache, dass die Schulzeit (mit der alten Orthographie) lange zurückliegt und neue Eindrücke — in diesem Falle vor allem Einflüsse des Sohnes (XVII—XIX) darüberliegen.

Im zweiten Falle handelt es sich ebenfalls um alte und neue Schreibweise, obwohl sich kein Beleg für *porâmb* findet. Die Erscheinung jedoch ist verbreitet (*îmbla, porînci* usw.). Das junge Bauernmädchen hat zwar die neue Schreibung gelernt, aber in Volksbüchern häufig die Schreibung *î* bzw. *ă* für *u* gefunden, woraus die Unsicherheit entsteht. Die Aussprache ist *porumb*.

Es sind hier einige prinzipielle Bemerkungen über Rückschlüsse aus der Schreibung anzuschliessen. Man muss bei den Briefen beachten, dass zwei verschiedene Faktoren für die Schreibung ausschlaggebend sind. Einmal die in der Schule gelernte Orthographie, die für die häufiger vorkommenden Wörter, je nach der Übung, auch einigermaßen fest ist. Hierher gehören auch Einflüsse der Militärzeit. Daneben aber besteht eine Tendenz, phonetisch zu schreiben. (Hierzu fällt mir ein Fall aus der Hilfsschule ein, wo die Kinder Folgendes lernten: der *w*-Laut in *Kälber* wird mit *b* geschrieben, weil es das *Kalb* heisst.) Diese Tendenz ist ganz allgemein und kommt vor allem in familiären Texten, Briefen usw. zum Ausdruck vorwiegend bei Personen, die nicht viel lesen und sich dadurch nicht an die Orthographie gewöhnen.

Die Briefe sind meist sehr unsorgfältig mit Bleistift geschrieben, zwischen *a* und *o* ist selten scharf geschieden, sodass man — wäre man nur auf diese Texte angewiesen — nicht sicher über die Aussprache sein könnte (cf. L. Spitzer, *a. a. O.*, p. 16).

Ein besonders instruktives Beispiel in dieser Hinsicht ist die Schreibung des bestimmten Artikels *-l*. In den Briefen aus Naipu (I—VII) z. B. findet er sich gelegentlich, häufig fehlt er. In der Aussprache ist das *-l* dort immer stumm. Doch

liesse sich diese Gegebenheit aus den Briefen allein nicht schliessen.

Wir führen nun noch einige Beispiele für phonetische Schreibweise an: *cunoşci* (XII 114, 2) und auf der Adresse desselben Briefes: *Bucureşci*, so auch auf der Adresse von Brief XIV; *invoişci* (XII 114, 5), *să şciţi* (XIV 8), *ascerne* (XIV 117, 26), *franica* XVII 119, 16), *Zaidâl* (VII 1), Während jedoch *şitim* (IV 2) und *să şiti* (IV 110, 2) nur Schreibfehler sind, vermutlich durch die häufigen *şi* verursacht.

Vom Buchstaben, bzw. Laut, kommen wir zum Wort. Die Worttrennung in populären und familiären Texten hält sich bekanntlich vorzugsweise an die Sprechakte, die sich ja nicht mit der etymologischen Schreibweise decken. Ich erinnere an den bei Havers (p. 14) angeführten frz. Satz: *tu man zerra du chaud cola = tu m'enverras du chocolat*. Im Rumänischen werden vor allem die durch Sandhi verschleiften Wörter als Einheit empfunden, besonders bei den Pronomen, die ja sogar Sonderformen für diese Fälle entwickelt haben. Ich erwähne folgende Beispiele aus den Briefen: *man chipui* (XIII 115, 11) = *mă închipui*; *în tâmplat* (XIII 115, 12). Weitere Beispiele cf. IX. Mit Ausnahme des Schreibers von XVII—XIX, der 7 Klassen Volksschule hat und auch Übung im Schreiben, zeigt sich, dass die Wortgrenzen durch die übliche Gliederung in Sprechakte nicht als fester Bestand der dörflichen Schreiber gelten können (cf. Spitzer, *a. a. O.*, 41). Die Sandhierscheinungen kommen vor allem bei Pronomen, Partikeln usw. zum Ausdruck. Auch in den alten Briefen sind keine Wortgrenzen eingehalten, gelegentlich zeigen bestimmte Buchstaben das Wortende an, wofür aber die moderne rumänische Orthographie keine Anhaltspunkte gibt.

Über diese allgemein verbreitete Erscheinung nicht eingehaltener Wortgrenzen muss nicht eingehend gehandelt werden, doch liegen auch hier Fehlerquellen für die Textinterpretation. Sehen wir uns ein instruktives Beispiel dieser Art an (IX 15): *la Jiva emairău io trecut şi oumblat Peafară*, was in folgender Weise aufzulösen ist: *la Jiva îi e mai rău i-o trecut şi o umblat pe afară* (bei Jiva steht es schlechter, es war

ihm vergangen und er ist draussen herumgegangen). Beim ersten Blick scheint jedesmal das Hilfsverb beim Partizip zu fehlen, zudem schreibt die betreffende Person *eu = io* und *oumblat* könnte ja eine phonetische Schreibweise sein für eine dialektische Nuance, oder ein Schreibfehler.

Ein hübsches Beispiel ist auch *Té!* (XIV 6) = *te ai*, wo eine Art Siegel durch die alte Orthographie entsteht. Die Abkürzungen in diesem Brief sind ebenfalls interessant: *pr F = profesor*, *P p i = Popovici* usw.

Ein Beispiel für die nicht allzu häufig anzutreffende Wortkontamination ist *scrisoarele* (V p. 111, 2), woraus natürlich keine Rückschlüsse auf den tatsächlichen Gebrauch angebracht sind, überdies handelt es sich hier um einen diktierten Brief, an dem sich mehrere Personen beteiligten.

Im Bereiche der Wörter ist noch auf den Personenwechsel zwischen den beiden Höflichkeitspronomen *Dumneavoastră* und *Dumneata* und den dazu gehörigen Verbformen aufmerksam zu machen. Er findet sich in den alten Briefen wie in den modernen, und es wurde schon an anderer Stelle darauf aufmerksam gemacht (*BL X*, 1942, 48 ff), dass diese Erscheinung auch in der gesprochenen Sprache vorhanden ist, und wie sie zu erklären ist. In diesem Falle spiegelt also die geschriebene Sprache in den Briefen den mündlichen Bestand wieder. Auch eine solche Tatsache kann, wenn sie nicht bekannt ist, zu Irrtümern führen. Ja, es geht sogar im Rumänischen so weit, dass rumänische Linguisten die volkstümlichen schriftlichen Daten für unbeachtlich halten und wie einen weiteren Fall von Schreibunsicherheit ansehen und sich den Gegebenheiten der gesprochenen Sprache verschliessen, woraus sich einerseits ein chronisches Streitobjekt und andererseits eine ebensolche Heiterkeitsquelle ergab. Der amüsanteste Punkt dieses „Linguistenstreits“ ergab sich, als mir in der rumänischen linguistischen Gesellschaft als weitestes Zugeständnis erklärt wurde, dass evtl. gelegentlich bei „ungebildeten“ Leuten so ein Durcheinander vorkommen könne, und ich das Prachtstück meiner Beispielsammlung, nämlich einen Brief des Vorredners vorlegen konnte.

Es zeigt sich immer mehr, dass man nicht mit einheitlichen Gesichtspunkten an diese Art Texte herangehen kann, was ja auch gar nicht verwunderlich ist, wenn man die Komplexität der Sprache in Rechnung stellt, die ja auch nur wieder ein Ausdruck für die des Menschen ist.

Mit der Interpunktion kommen wir zur Syntax, da durch ihr Fehlen vorwiegend Fehlerquellen auf syntaktischem Gebiet entstehen. Es wurde bereits festgestellt, dass die Interpunktion für die alten Briefe gar nicht vorhanden und in den modernen mehr oder weniger mangelhaft ist, wodurch die Ablösung der Wortgruppen und Sätze erschwert wird. Nehmen wir zunächst ein Beispiel, in dem zwar nicht das Verständnis erschwert wird, aus dem aber deutlich hervorgeht, dass Fehlinterpretationen naheliegen, wenn die gesprochene Sprache nicht weitgehend bekannt ist und herangezogen werden kann. Im Brief XIII heisst es: *dară dacă aud mai bine sãm scri samã duc dracului mai dãparte sunt nãcãjit cãci...* Man könnte nach *dracului* einen Punkt einsetzen, was durchaus sinnvoll wäre. Nun lautet aber eine volkstümliche Redensart: *sã te duci dracului mai departe* (etwa: zum Teufel, mach dass du fortkommst). Der ganze Brief ist schwer lesbar durch die sporadische und unlogische Zeichensetzung, noch erschwert durch die Verschränkungen und Wiederaufnahmen von unterbrochenen Gedankengängen.

Auch die Kongruenz kann gelegentlich zu Fehlschlüssen führen. Ich erinnere an das Beispiel (IV 110, 4): *dela finãto a venit mereu scrisori dela el*. Nach dem *el* und *to < tãu* müsste man auf ein msk. schliessen, die msk. Form heisst aber *fin-ul*. Im vorliegenden Fall weiss ich zufällig, dass es sich um einen Mann handelt, aber ohne diese Kenntnis könnte diese Stelle zu Fehlinterpretationen führen. Wie die Form zu erklären ist, wurde im ersten Teil (IV 110, 4) festgestellt. Dieser Satz bietet auch noch eine Nichtübereinstimmung im Verb: *a venit scrisori*, im gleichen Brief ein weiteres Beispiel (IV 110, 3) *alde mama este sãnãtozi* (cf. p. 125 zur Erklärung). Jedoch wird dieses Beispiel für methodische Fragen nur insofern bedeutsam, als hier die gesprochene Sprache wiedergegeben wird. Es geht hier Ver-

schiedenes durcheinander. Einmal die Unempfindlichkeit der Rumänen gegen homonyme Formen, ferner die in der Sprache liegende Bedingung, dass in der 1. Konjugation (cf. S. 125) die 3. sg. und 3. pl. gleich lauten. Hierzu kommt dann die allgemein verbreitete Tendenz nach Uniformierung und Vereinfachung der Verbalflexion (Havers, *a. a. O.*, p. 2).

Auf syntaktischem Gebiet stellen bekanntlich Kontaminationen eine Schwierigkeit für die Textkritik dar. Vor allem ist hier zu beobachten, dass oft scheinbar gleiche Bildungen ganz verschiedene Entstehungsweisen haben. Die gebräuchlicheren Konstruktionsmischungen wurden auszugsweise bereits behandelt (p. 125 f). Hier wollen wir zunächst ein weniger durchsichtiges Beispiel herausgreifen (X p. 113, 7): *cu garanție mele care le am depuse acolo*. Der Satz würde korrekt heissen: *cu garanție pe care le-am depus acolo*. Was liegt nun hier vor? Man könnte an eine Vermischung von aktivischer und passivischer Konstruktion denken, etwa in dem frz. Beispiel: *je me suis lavé* (cf. Havers, § 84) entsprechend: *care le am depus* und *care sunt depuse* kontaminiert. Es könnte aber auch etwas ganz Anderes vorliegen, und zwar eine okkasionelle Bildung der Art, wie sie im Frz. usuell zur Entstehung des Perfekts und der Kongruenz der Partizipien führte. Man vergleiche auch die Parallele des ahd. Perfekts.

Eine Vermischung von aktivischer und passivischer Ausdrucksweise könnte auch bei der Banater Form *mis* vorliegen: *mis* meint *eu sint*, aber etymologisch ist es doch aus dem Personalpronomen im Dativ mit der 1. Pers. sg. (in der Form *-s*, *is* üblich) von *a fi* verbunden. Es liegt also in dieser Dialektform eine Art mechanisierter Dativus Ethikus vor, doch besteht die Komplikation darin, dass das populäre *s* die lautgerechte Form des lat. *sum* ist.

Abschliessend soll noch einmal darauf hingewiesen werden, dass in keiner Hinsicht Vollständigkeit beabsichtigt wurde, sondern nur Anregungen zur Kenntnis der rum. Sprache als auch zu Textbehandlungen ganz allgemein gegeben werden sollten. An dem bunten Bild der Briefe sollte gezeigt werden, in welcher Weise geschriebene Sprache als ein Spiegel der

gesprochenen betrachtet werden kann. Es ergab sich einerseits, dass man nur in beschränkter Masse auf Lautbild und Formenbestand eines bestehenden Sprachzustands schliessen kann. Andererseits bieten solche Texte wiederum Einblicke in Volkssprache und Volksseele, wie sie aus literarischen Denkmälern nicht in dieser Form gewonnen werden können.

INGEBORG SEIDEL-SLOTTY

SLAVO-ROMANICA

X. SUR LE VOCATIF DES NOMS FÉMININS EN ROUMAIN

Dans son intéressante étude publiée ici-même (ci-dessus, p. 5 s.), M. Spitzer considère les formes *dr. noră, soră* comme anciennes. Les textes roumains du XVI^e siècle ne laissent, cependant, aucun doute à cet égard; c'est *nor, sor* qui sont les formes anciennes (< lat. *norus, soror*), en regard de *noră et soră*, refaites par analogie. Voir là-dessus Densusianu, *Hist. de la lg. roum.*, II, 44, 147 et Philippide, *Orig. Rom.*, II, 74. En effet, si *noră* et *soră* étaient anciens, ils devraient présenter nécessairement la diphtongaison de *o* accentué en *oa*: **noară*, etc.

Or, il n'en est rien.

M. Spitzer, dans l'étude citée (p. 13), tire argument du fait que l'*o* final de *soro* n'a pas été changé en *ă*, comme il est de règle pour v. sl. *o* inaccentué (*cislă*: v. sl. *čislo*, etc., *ILR*, III, 46 s.), contre l'explication du vocatif fém. en *-o* par le slave. Mais dans ce cas on a précisément affaire à un *o* accentué: v. bg. *ženo'* (où *-o* < sl. c. *o* < i.-c. *ā*, bg. *babo, strino, maiko*, etc., avec l'accent changé: *že'no, ma'jko, stri'no*, etc., Mladenov, *Gesch. d. bulg. Spr.*, p. 86 et 224). Tous ces mots étaient accentués sur la finale: *ženó*, etc.

Il n'y a donc aucun motif pour ne pas expliquer l'*o* du vocatif des noms féminins roumains par le slave.

A. ROSETTI

SUR L'EXPRESSION DU SUJET INDÉTERMINÉ EN ROUMAIN PAR LA DEUXIÈME PERSONNE DU SINGULIER

I

Pour exprimer un sujet indéterminé, le roumain dispose de plusieurs possibilités. On les trouve mentionnées déjà par Tikin, *Gröber's Grundriss*, I², p. 606: 3^e personne du pluriel ou construction réfléchie (*spun, se zice că...* „man erzählt, man sagt dass“; *aceasta nu se face* „das tut man nicht“); 2^e personne du singulier, surtout dans les proverbes (*nu știi de unde sare iepurele* „man weiss nicht, woher der Hase springt“ [„unverhofft kommt oft“]).

À cette énumération des moyens dont dispose le roumain pour exprimer le sujet indéterminé, on pourrait encore ajouter les suivants:

1^{ère} personne du pluriel¹: *pentru a pleca într-o excursie trebuie să fim pregătiți din timp* („en vue d'une excursion on doit être préparé d'avance“ [littéral.: „il faut que nous soyons préparés“]); *prima treaptă, pe care ne îndălțăm în lume, e un altar de sacrificiu*, Titu Maiorescu, *Critice* (1867-1892), t. II, Buc., 1892, p. 381 („le premier échelon que nous gravissons dans ce monde est un autel de sacrifice“); *pe spusele oamenilor, firește, mare temeiu nu putem pune, fiindcă-i știm ce iubitori de adevăr sunt*, I. L. Cara-

¹ Cf. par exemple, en français, „nous indéterminé“: „Quand nous nous trompons, nous acceptons rarement qu'on nous le prouve“, F. Brunot, *La pensée et la langue*², Paris, 1926, p. 276.

giale, *Opere*, II, éd. P. Zarifopol, Buc., 1931, p. 217 („naturellement, on ne peut guère [littéral. „nous ne pouvons guère“] attacher d'importance aux dires des gens, parce qu'on sait [littéral. „nous savons“] combien ils aiment la vérité“);

3^e personne du singulier d'un verbe actif, sans aucun pronom à côté, cf. A. Graur, *Les verbes „réfléchis“ en roumain*, *BL*, VI, p. 83 s.: *bate la ușă* „on frappe à la porte“, *sund* „on sonne“, *toacă* „on annonce les cloches“, *zice că*¹ „on dit que“ (cf. aussi L. Spitzer, *Stilstudien*, I, p. 197, n. 1)². Selon l'auteur, dans les exemples cités plus haut il ne s'agit pas d'un réfléchi impersonnel qui a perdu son pronom, mais nous avons probablement affaire à un actif dont on a supprimé le sujet: *bate la ușă* „(quelqu'un) frappe à la porte“; voir, de ce point de vue, l'exemple mentionné p. 84, o. c.

Il y a, enfin, des périphrases avec *omul*³ „l'homme“, qu'on peut employer pour exprimer le sujet indéterminé: *Omul de hoțul din casă nu se poate feri*, J. C. Hîntescu, *Proverbele Romînilor*, Sibiu, 1877, p. 132 („on [littéral. „l'homme“] ne peut pas se protéger contre un voleur qu'on abrite sous son toit“); *Nu se poate omul să șeadă cu curul în două luntre*, J. C. Hîntescu, op. cit., p. 131 („on [littéral. „l'homme“] ne peut pas s'asseoir le derrière dans deux bateaux“ [„le derrière entre deux selles“]; *nu știe omul din ce se îngrașă*, Iuliu A. Zăne, *Proverbele Romînilor*, II, Buc., 1897, p. 23 et p. 368 („on [littéral. „l'homme“] ne sait jamais de quoi on s'engraisse“); *A fost o zi îngrozitor de fierbinte. Tocmai pe la unu după miezul nopții, parcă s'a mai potolît puțin cuptorul, parcă începe să mai poată respira omul...* *Respirăm*, I. L. Caragiale, *Opere*, I, éd. P. Zarifopol, Buc., 1930, p. 288 („La chaleur fut effroyable ce jour-là. Vers

¹ Cf. aussi la forme abrégée: *ci - că < zice - că*.

² D'autre part, M. Alf Lombard, *Le futur roumain du type o să cînt*, *BL*, VII, p. 12 s., a montré que cet emploi de la 3^e personne du singulier de l'actif se trouve déjà en latin (*inquit, ait, dicit* „on dit“; *debet* „on doit“) et qu'on le rencontre dans beaucoup d'autres langues: esp. *habla*, ital. *conta, parla*, et même hors du monde latin.

³ Cf. aussi Leca Morariu, *Impersonalul român, Făt-Frumos*, XIII, (1938), 4, p. 143-144.

une heure du matin elle parut s'atténuer un peu. On [littéral. „l'homme“] eut l'impression de pouvoir respirer.... On respire“ [littéral. „nous respirons“] ¹.

Mentionnons aussi que la forme réfléchie de l'infinitif peut exprimer de même un sujet indéterminé ². Cette tournure n'est pas propre au roumain; elle est due à l'imitation des modèles étrangers: *a se păstra tăcerea* („garder le silence = „qu'on garde le silence“); *a nu se pleca în afară* („ne pas se pencher en dehors“ = „qu'on ne se penche pas...“). On trouve des exemples de cette nature même chez les auteurs classiques. M. Iordan, *Limba română actuală — o gramatică a greșelilor*, Iași, 1943, p. 357, fait mention d'un exemple d'infinitif (exprimant un sujet indéterminé) précédé par la préposition *de*, tiré d'Eminescu (chez G. Călinescu, *Opera lui Mihai Eminescu*, I, Buc., 1934, p. 175): *de a se exprima bine... e posibil*, (littéral.: „il est possible... de bien s'exprimer“ = „il est possible qu'on s'exprime bien“); ajoutons un exemple que nous tirons de Creangă: *Un lucru e neapărat de a nu se scăpa din vedere*, I. Creangă, *Opere complete*, VII^e éd., Cartea Rom., Buc., s. d., p. 291 („une chose dont il faut absolument tenir (= qu'on tienne) compte“) ³.

Parmi toutes ces possibilités dont dispose le roumain ⁴ pour exprimer un sujet indéterminé, il nous a semblé que

¹ Il est à remarquer que, pour éviter la répétition, l'auteur a d'abord exprimé le sujet indéterminé par *omul* („l'homme“) tandis que la seconde fois il a fait appel à la 1^{ère} personne du pluriel: *respirăm* („on respire“), cf. ci-dessus, p. 140.

² Cf. aussi Leca Morariu, o. c., p. 143.

³ Il convient de remarquer que l'exemple est tiré d'un article: „*Misiunea preotului la sate*“, *Columna lui Traian*, III (1872), p. 78-79. La langue dans laquelle est écrit cet article est farcie de néologismes et bien différente de celle qui caractérise l'oeuvre littéraire proprement dite (*Souvenirs, Contes*) du grand conteur moldave; cf. aussi I. Creangă, op. cit., p. 288, n. 1 des éditeurs (Gh. T. Kirileanu et H. Chendi).

⁴ Cf. de même, pour le français, une énumération des procédés d'expression des „sujets inconnus“ et „indéterminés“, chez F. Brunot, op. cit., p. 275 s.

l'une d'elles: l'emploi de la 2^e personne du singulier, méritait qu'on s'y arrêtât plus longuement car elle suggère un certain nombre d'observations intéressantes: *Unde prindea oamenii [Părintele Trandafir], acolo îi ținea la sfaturi. La câmp dai de popă; la deal dă popa de tine; mergi la vale, te întâlnești cu popa; intri în pădure, tot pe popă îl afli*, I. Slavici, *Nuvele*, Minerva, Buc., 1907, p. 15 („n'importe où il [le curé T.] rencontre les gens, il vous les sermonne. Au champ vous tombez [littéral. „tu tombes“] sur le curé, au coteau c'est le curé qui tombe sur vous; si l'on descend [littéral. „tu descends“] la colline qui rencontre-t-on [littéral. „rencontres-tu“] sinon le curé; si l'on entre [littéral. „tu entres“] au bois, c'est encore le curé que l'on trouve“ [littéral. „que tu trouves“]).

On remarque qu'en roumain la 2^e personne du singulier a un caractère de personne générale. Cet emploi de la 2^e personne du singulier en tant que personne universelle est discuté par M. Iordan, *Stilistica limbii române*, Buc., 1944, p. 125 et 142-143 (cf. notre compte-rendu, *BL*, XII, 1944, p. 120); v. aussi: Kr. Sandfeld et Hedvig Olsen, *Syntaxe roumaine*, Paris, 1936, p. 303; Leca Morariu, o. c., p. 143-144; D. Caracostea, *Expresivitatea limbii române*, Buc., 1942, p. 293; N. Drăganu, *Elemente de sintaxă a limbii române*, Buc., 1945, p. 24.

M. Iordan montre qu'en roumain la 2^e personne du singulier est plus indiquée pour désigner la personne générale que la 3^e du singulier, bien que théoriquement, cette dernière dût lui être préférée dans ce rôle (*Stilistica...*, p. 193, n. 1). La 2^e personne du singulier, en roumain, peut remplacer les autres personnes, exceptée la 2^e du pluriel; dans ce cas la substitution pourrait mener à une confusion chez l'auditeur (Iordan, *Stilistica...*, p. 142).

Dans les pages qui suivent, tout en mentionnant quelques concordances d'autres langues pour l'emploi de la 2^e personne du singulier en tant que sujet indéterminé, nous avons essayé de préciser l'origine et les raisons d'extension de cette manière de s'exprimer.

II

Nous devons faire un „distinguo“ pour le cas où la 2^e personne du singulier exprime un sujet indéterminé (inconnu) — sans qu'elle se substitue à une autre personne — et le cas où elle remplace, dans le parler, une autre, surtout la première. À comparer l'exemple tiré de Slavici, cité ci-dessus, au suivant, emprunté à Creangă (I. Iordan, *Stilistica*..., p. 124, n. 3): (*Bun, zise Dănilă. Nici asta nu se ia din drum). Tot mânăstiri să croiești, dacă vrei să te bage dracii în seamă, să-ți vie bani de-a-gata la picioare și să te faci putred de bogat*, („c'est bon, fit D. C'est encore une rare occasion. Si l'on veut [littéral. „si tu veux“] ne pas être ignoré par les diables, amasser des écus sans peine et devenir [littéral. „que tu amasses“] et ... „que tu deviennes“] riche comme Crésus, il suffit de faire [littéral. „que tu fasses“] des projets de monastères“)¹.

Ajoutons encore un exemple que nous avons également emprunté à Creangă: *Un oarecare boier întâmpină atunci pe moș Ion Roată, zicându-i...: — Dar ce nevoie mare este să înțelegi tu, moșcule! Tacă-ți leoarba, dac' ai venit aici; ... Auzi, obrăznicie! — Tu... cu optzeci de mii de fâlci de moșie, și el un ghiorlan, c'un petec de pământ, și uite ce gură face alătura cu mine!...*, I. Creangă, op. cit., p. 94, („un certain boyard interpella alors père I. R., en lui disant...: — Quel besoin y a-t-il que tu comprennes, toi aussi, rustre [que tu es]! Ferme ton bec si tu es venu ici...; Voyez-moi, l'impertinent! — Toi... avec quatre-vingt mille arpents et lui, un rustre qui n'a qu'un lopin de terre, voyez-moi un peu le tapage qu'il fait auprès de moi!...“). Il est à remarquer que le boyard emploie la 2^e personne du singulier (*Tu... cu optzeci...*), en parlant de lui-même (à la fin de la phrase il revient à la 1^{ère}: „... alătura de mine!“). Par cette substitution, pendant le discours, de la 2^e personne à la 1^{ère}, l'énoncé acquiert une

¹ Dans ce dernier exemple nous avons affaire, comme M. Iordan le remarque aussi, *Stilistica*..., p. 125 (en se rapportant à W. Havers, *Handbuch der erklärenden Syntax*, Heidelberg, 1931, p. 152), à une „Selbstapostrophe“ (le sujet parlant s'adresse à lui-même).

valeur générale, on pourrait dire objective, en se détachant de la personne du sujet parlant (le boyard).

Il convient de souligner que nous nous proposons d'étudier la 2^e personne du singulier en tant qu'expression d'un sujet indéterminé et que nous réservons les diverses possibilités de remplacement des différentes personnes par la 2^e.

Le procédé d'expression du sujet indéterminé par la 2^e personne du singulier est propre non seulement au daco-roumain, car on le rencontre aussi dans les dialectes sud-danubiens (macédo-roumain et mégléno-roumain).

Cf. en macédo-roumain: *Fičorlu li căstă [doaia părecl'i di străne] și amirălu l'i li deade. K'insî fičorlu cu șarpile cu doaia căpate și pină s ță fre ți ocl'il', aprease un per șarpile, ac' imă un cal azbuirător, ancălicară și la pâlătea amirălu Gōne se aflară*, Per. Papahagi, *Basme aromâne*, Buc., 1905, p. 10 („le jeune homme les lui demanda [les deux habits] et l'empereur les lui accorda. Le jeune homme partit, le serpent à deux têtes à ses côtés, et en un clin d'oeil [littéral. „juste le temps que tu te frottes (= de se frotter) les yeux“], le serpent alluma un cheveu, fit venir le cheval ailé, ils se mirent en selle et arrivèrent au palais de l'empereur G.“); *avđi oarfânlu că s-toarnă cu bană și armase čudusit, țe lug'ie omlu aestu, ascapă d-lu nu te-aștepfi?*, P. Papahagi, op. cit., p. 12 („le pauvre homme ayant appris qu'il rentrait vivant fut surpris, quelle espèce d'homme est celui-ci, il se sauve alors qu'on le croyait perdu“ [littéral. „d'où tu n'espères plus“]).

En mégléno-roumain: *Fičoru știia tot și nu zitsă că știu nitsi ună-yară, murafeturili lu dracu ray pri multi, tse nu-tș treatsi tsivă prin criel*, Th. Capidan, *Meglenoromânii*, II, Buc., 1928, p. 127, („le jeune homme savait tout et faisait toujours semblant de tout ignorer; les artifices du diable étaient plus nombreux qu'on ne pouvait se l'imaginer“ [littéral. „que tu ne peux t'imaginer“]); *cum așș țtirnuș, șa si-tș dorm*, Th. Capidan, op. cit., p. 206, (littéral.: „de la manière dont tu te prépares [= „on se prépare“] le lit, tu dormiras“ [= „on dormira“], c'est-à-dire que chacun doit subir les con-

séquences de ses propres actions; cf. le dicton français „comme on fait son lit, on se couche“.

Le dialecte istro-roumain ignore l'emploi de la 2^e personne du singulier pour exprimer le sujet indéterminé; on y recourt soit à la 3^e personne (du singulier ou du pluriel), soit à la forme réfléchie du verbe, cf. S. Pușcariu, *Studii istroromâne*, II, Buc., 1926, p. 255. Nous pouvons supposer que l'istro-roumain a lui aussi utilisé le procédé par la 2^e personne du singulier, mais qu'ensuite cette tournure a été éliminée par la forme réfléchie, qui a acquis une extension plus grande, surtout sous l'influence de l'italien (it. *si* = fr. „on“); cf. aussi Th. Gartner, *Materialien zum Studium des Rumänischen in Istrien*, dans Fr. Miklosich, *Rumunische Untersuchungen*, I, zweite Abth., Wien, 1882, p. 75¹.

Il est intéressant de remarquer que, grâce à la grande extension de l'emploi de la 2^e personne du singulier pour exprimer le sujet indéterminé en roumain, la forme verbale *te miri* (littéral. „tu t'étonnes, tu te demandes“), à la 2^e personne du singulier du présent du verbe *a se mira* „s'étonner, se demander“, s'est cristallisée dans des constructions avec *ce* „que, quoi“, *cine* „qui“, *unde* „où“, ayant acquis, dans le langage familier et populaire, une valeur substantivale: *te miri ce* „quelque chose“, „un rien“, *te miri cine* „quelqu'un, quiconque“, *te miri unde* „quelque part“; cf. en bulgare la forme verbale *sě'kaš'k* (la 2^e personne du singulier du présent du verbe *sě'kam'k* „penser“), qui est si usuelle dans cet emploi qu'elle est employée avec la valeur d'adverbe, dont le sens est: „on dirait que“ . . . „c'est comme si“, cf. L. Beaulieux, *Gramm. de la langue bulg.*, Paris, 1933, p. 96.

Voici quelques exemples tirés de Creangă: *Intr'una din zile, neavînd cu ce să-și cumpere pîne, le-a vîndut [cărțile], cu te mieri ce*, I. Creangă, op. cit., p. 86 („un jour, n'ayant

¹ „Italienische Sätze mit *si* (deutsch *man*, frz. *on*) beliest man in der reflex. Form bei der Übersetzung; frei gesprochen, wurde die 3. pers. sing. (ohne jedwedes Pron.) angewandt“.

pas de quoi s'acheter du pain, il les vendit [les livres] à peu près pour rien“); *nu te mai pune și d-ta atîta pentru te mieri ce și mai nimica*, I. Creangă, op. cit., p. 170, („et vous aussi, ne vous disputez pas pour une bagatelle“); — *Nu mi-ar fi ciudă încaltea, cînd ai fi și tu ceva și de te mieri unde, imi zice cugetul meu*, I. Creangă, op. cit., p. 52 (littéral. „je n'en aurais pas de dépit, me dit mon esprit, si seulement tu étais quelqu'un [= „valais quelque chose“] et de quelque part“ [= „originaire d'un lieu célèbre“ ou bien „d'origine noble“]¹).

Mais, à côté de *te miri ce*, *te miri cine* et *te miri unde* il y a encore en roumain une forme verbale (la 2^e personne du singulier de l'impératif présent) qui a acquis, au figuré, une valeur substantivale: c'est le syntagme (*un*) *du-te — vino*, („va-et-vient“, „allées et venues“, littéral. „va-viens“); *După cîteva rînduri de du-te — vino se oprește în fața ferestrei*, D. D. Pătrășcanu, *Candidat fără novoc și alte multe povestiri folositoare*, Buc. 1922, p. 140² („après quelques allées et venues il s'arrête devant la fenêtre“).

L'expression *du-te — vino* nous semble être livresque et limitée surtout aux parlers des villes; nous ne pensons pas l'avoir rencontrée dans les parlers de la campagne; on peut supposer qu'il s'agit d'un calque d'après le français.

L'exemple roumain est particulièrement instructif, parce qu'il montre, une fois de plus, la préférence du roumain pour l'expression du sujet indéterminé (inconnu) par la 2^e personne du singulier: tandis que le français emploie la 3^e personne du singulier (*va-et-vient*), en roumain on trouve la 2^e (*du-te!*, impératif présent, 2^e personne du singulier du verbe *a se duce* „s'en aller“ et *vino!*, impératif présent, 2^e personne du singulier du verbe *a veni* „venir“); d'autre part, il prouve, comme nous l'avons mentionné ci-dessus, la large extension de cet emploi en roumain.

¹ Cf. d'autres exemples chez Tiktin, *Rum.-deutsch. Wörterb.* et Candrea, *Dieț. encicl.*, s. v. *mira*.

² L'exemple est emprunté à la *Syntaxe roumaine*, I, Paris, 1935, p. 306, de Kr. Sandfeld et Hedvig Olsen.

III

Passons maintenant à l'explication qu'on a essayé de donner de l'emploi de la 2^e personne du singulier, pour exprimer, en roumain, le sujet indéterminé.

Dans un article (*Einige Worterklärungen — II Décalques linguistiques*) publié dans *Arch. f. slav. Philol.*, XXXVII (1918), p. 81 s., M. P. Skok mentionne, d'après Tiktin (cf. ci-dessus, p. 140), les possibilités du roumain pour exprimer le sujet indéterminé et il cite des faits sud-slaves (du serbo-croate) parallèles aux faits roumains. L'auteur considère comme „besonders charakteristisch“ l'emploi de la 2^e personne du singulier en ce sens (roum.: *nu știi de unde sare iepurele*, s.-cr.: *ne șd a ș kud bi* „man weiss nicht wohin“; *șto ne c'eș da ti drugi ċini, ne ċini ni ti drugome* [„ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit“]) et croit pouvoir l'expliquer par un fait de bilinguisme, comme suite de la cohabitation des Slaves et des Roumains („diese Fälle, welche sich gewiss nur aus einstiger Zweisprachigkeit der rum. Urbevölkerung erklären lassen“)¹.

En fait il n'est pas besoin de faire appel au bilinguisme slavo-roumain pour expliquer cet emploi, qui se rencontre aussi en latin, cf. Stolz-Schmalz, *Lateinische Grammatik*², München, 1928, p. 623, où l'on fait mention du sens impersonnel de la 2^e personne du subjonctif présent ou parfait² et, moins souvent, de la 2^e personne de l'indicatif présent: „... die 2. Pers. Indik., die sich an eine mehr oder weniger unbestimmte Person (nicht gerade den Leser oder Hörer) richtet und mehr der schroffen Umgangssprache eignet, seltener und weniger mechanisiert, vgl. z. B. Plt. Asin. 242: *portitorum simillumae sunt ianuae lenoniae: si adfers, tum patent*“, Stolz-Schmalz, op. cit., p. 623.

¹ Souligné par nous.

² „Die „man“-Bedeutung dieses Konj. zeigt sich auch in der Fortführung durch ein Possessivpron. der 3. Person, z. B. Cic. ad Q. fr. 1, 1, 38 *moderari... orationi, cum sis iratus, aut etiam tacere et tenere in s u a potestate motum animi*“, Stolz-Schmalz, op. cit., p. 623.

Mentionnons que, dans le Midi de la France, la forme indéterminée s'exprime au moyen de la 2^e personne du pluriel. Meyer-Lübke, *Gramm. des langues rom.*, III, 106, montre combien est instructive, à ce point de vue, la comparaison entre l'original et la traduction des poésies de Mistral: „*ie vesias* = on y voyait (P. R. 4), *entendias* = on entendait (4), *vesès* = on voit (4), *couneiras plus* = on ne distingue plus (20)“, etc.¹.

D'autre part on retrouve cet emploi dans beaucoup d'autres langues: en grec, par exemple *Δ 223 ἔνθ' ὄντι ἀν βολῶντα ἰδοίς Ἀγαμέμνονα δῖον* „hier hätte man Agamemnon nicht schlaff geschen“ (J. Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax...*, Erste Reihe², Basel, 1926, p. 109); en grec moderne: *λές* „man könnte sagen (A. Thumb, *Handb. der neugriech. Volkssprache*, Strasbourg, 1910, p. 170); en hongrois: *Amit ma megtehetsz ne halaszd holnapra* „non rimandare a domani ciò che puoi fare oggi“ (E. Várady, *Gramm. della lingua ungherese*, Roma, 1931, p. 274); en russe: *тише jedeš' — dal'se budeš'* „langsam fährst [du] — weiter gelangst [du]“, et aussi en tchèque, en slovaque et dans les langues baltiques (cf. J. Zubatý, *Die „man“-sätze*, KZ, XL, [1906], p. 480 s.; en bulgare: *kakvo to poše deš'a, tov a i šte pože neš'a* „on récolte toujours ce qu'on a semé“ (L. Beaulieux, op. cit., p. 95-96; v. ci-dessus, p. 146); en anglais: *She's a bad egg, that woman. Clever as you make them*, Keverne (littéral: „C'est un mauvais sujet cette femme-là. Adroite comme tu les fais [considères] [= on les fait]); la manière courante de s'exprimer est: — *as they make them* „comme ils les font (considèrent)“, comm. par M. E. Seidel).

Si cette manière d'exprimer le sujet indéterminé se trouve aussi dans des langues qui n'appartiennent pas au groupe des langues slaves (par exemple: en latin, en grec, en hongrois, en anglais), on a le droit de l'expliquer par d'autres critères que celui qui nous est proposé par M. Skok.

¹ C'est une façon animée de conter, le narrateur s'adressant directement à ses auditeurs; elle se retrouve, rarement, dans l'ancienne langue épique, cf. Meyer-Lübke, op. cit., p. 106-107.

Il s'ensuit que l'origine de l'emploi de la 2^e personne du singulier, pour exprimer le sujet indéterminé en roumain, ne s'explique pas par le bilinguisme slavo-roumain; souvent des conditions semblables peuvent contribuer à la création et au développement de certaines manières parallèles d'expression, dans des langues différentes.

J. Zubatý, op. cit., p. 482, suppose que l'emploi de la 2^e personne du singulier pour exprimer le sujet indéterminé a déjà existé („von Haus aus“) dans les langues indo-européennes. Selon l'auteur, la 2^e personne du singulier a pu se substituer à la 3^e¹ (à laquelle revenait le rôle d'exprimer le sujet indéterminé) tout d'abord dans les propositions impératives: en slave et en latin, la 2^e et la 3^e personne du singulier de l'impératif présent étaient identiques (homonymes). Ce fait a pu contribuer à une confusion — pour le sujet parlant — entre la 2^e et la 3^e personne du singulier et la 2^e personne a pu se substituer de cette manière, à la troisième.

En hongrois ou en grec ces deux personnes ne se confondent pas à l'impératif présent; toutefois il est possible, dans ces langues, d'exprimer le sujet indéterminé par la 2^e personne du singulier.

Il s'ensuit dès lors qu'on n'a pas besoin de faire appel à la confusion signalée entre les deux personnes (la 2^e et la 3^e) pour expliquer l'emploi spécial de la 2^e (comme sujet indéterminé); en même temps, il en résulte qu'il y a d'autres raisons pour lesquelles la 2^e personne du singulier a abouti à exprimer le sujet indéterminé².

En fait, l'origine de cette manière de s'exprimer doit être cherchée dans la structure psychique du sujet parlant, quelle que soit la langue qu'il parle.

Le langage, par son caractère distinctif de fait social, suppose l'existence de deux facteurs: le sujet parlant et l'auditeur.

¹ Cf. aussi Jac. van Ginneken, *Principes de linguistique psychologique*, Paris, 1907, p. 211: „les significations de la 2^e et de la 3^e personne sont beaucoup plus rapprochées que celles de la 1^{ère} et de la 2^e personne“.

² Cf. aussi Zubatý, op. cit., p. 408.

L'auditeur et l'un des éléments constitutifs du langage: „Es ist kein Zufall, dass man sich gezwungen sieht, die Grundfunktionen der Sprache abzulesen an jener alltäglichen Situation, wo *einer* zum *andern* über *Etwas* spricht“ (K. Bühler, *Das Strukturmodell der Sprache*, TCLP, 6 [1936], p. 4).

Lorsqu'on parle on s'adresse toujours à quelqu'un¹; si l'auditeur n'existe pas, on doit l'imaginer. C'est pourquoi la 2^e personne — ce deuxième facteur nécessaire pour que le circuit de la parole soit complet (cf. F. de Saussure, *Cours de ling. générale* II^e éd., Paris, 1922, p. 27 s.) — a pu acquérir la fonction d'une personne générale, mais fictive („es wird eine *ideale* Person angedet . . .“, J. Wackernagel, op. cit., p. 109).

Il est significatif, à ce point de vue, qu'en basque il y a des formes de conjugaison que Trombetti, *Le origini della lingua basca*, Bologna, 1925, p. 89, désigne sous le nom de „allocutive“ ou „Bezugsformen“ contenant une specie di dativo etico di seconda persona con forma simile a quella dell'oggetto indiretto². Les Basques qui parlent espagnol emploient pour l'esp. *llueve* („il pleut“) une forme personnelle *tienes lluvia* ou même des formes hybrides telles que *te llueves*, où le rapport envers l'auditeur est établi par la conjugaison du verbe impersonnel (cf. L. Spitzer, op. cit., p. 270, avec référence à Urquijo, *Homenaje Men. Pidal*, I, 96; cf. aussi H. Gavel et G. Lacombe, *Grammaire basque*, t. II, *Le verbe*, Bayonne, 1937, p. 24 s. et J. Saroïhandy, *Remarques sur le verbe basque*, *Actes du premier Congrès intern. de ling.*, p. 118).

¹ Cf. Fr. Kainz, *Psychologie der Sprache*, I, 1941, p. 186, qui observe cependant que cette manière d'envisager les faits n'épuise pas toutes les possibilités de la langue: „Wenn C. Ernst gelegentlich die Äusserung tut, jeder Sprecher setze einen Hörer voraus, zu dem er spricht, so trifft er mit dieser Verabsolutierung des Dialogischen zwar den empirisch häufigst verwirklichten Normalfall, ohne indes sämtlichen Möglichkeiten der Sprache gerecht zu werden“.

² Souligné par nous.

³ Nous regrettons de ne pas avoir eu la possibilité de consulter l'ouvrage de H. Schuchardt, *Baskische Studien*, I. *Über die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts* (*Denkschr. d. Wiener Ak. d. W.*, XLII).

D'autre part, à l'extension de l'emploi de la 2^e personne du singulier pour exprimer le sujet indéterminé se rattache encore une condition. Depuis W. v. Humboldt on a relevé de plus en plus le fait que la langue doit être considérée non seulement comme un système de signes intellectuels, mais surtout comme un ensemble de tendances agissantes (*ἐνέργεια*), cf. A. Meillet, *BSL*, XXVI (1925), p. 5.

M. Debrunner, dans une communication faite au premier congrès des linguistes („*Die Verallgemeinerungstrieb in der Sprache*“, *Actes du prem. congrès intern. de ling.*, p. 108), démontre l'existence, dans la langue, de certaines tendances à la généralisation. C'est ainsi qu'il considère, comme l'effet d'une tendance à généraliser existant dans la langue, l'emploi de *wir* et de *man* au lieu de *ich* ou de *du*. Cette tendance de généralisation se traduit par une manière de s'exprimer plus abstraite.

Mais on peut constater dans la langue l'existence d'une autre tendance, qui agit dans le sens contraire: c'est une tendance à l'individualisation, à la suite de laquelle la manière de s'exprimer devient plus concrète¹.

En allemand la tendance à la généralisation a été plus forte et *man* (qui exprime le sujet indéterminé)² peut être employé à la place de *ich* ou de *du*; cf. aussi lomb. *um kanta* qui a éliminé complètement de la langue populaire l'ancien pluriel *kantam* (Meyer-Lübke, op. cit., III, p. 112); bergam. *um era* (chez Bonvesin) = *eravamo*³ (Meyer-Lübke, op. cit., II, p. 187; cf. aussi G. Bertoni, *Il tipo [nos] homo portat [= portamus]*,

¹ Cf. aussi Deutschbein, *Handbuch der England Kunde*, I, Frankfurt a. M., 1928, p. 60: „... der Träger der Satzaussage soll möglichst etwas Bestimmtes, Greifbares, Konkretes sein“, apud W. Havers, op. cit., p. 147.

² Cf. aussi J. M. Kofinec, *Zur Frage der monophonematischen Wortgebilde*, *Linguistica slovacca*, I-II, Bratislava, 1939-1940, p. 12.

³ En Italie du Centre et du nord on substitue à la 1^{ère} personne du pluriel, la tournure impersonnelle (exprimée par la forme réfléchie du verbe) à laquelle on joint le pronom de la 1^{ère} personne du pluriel: tosc. *noi si canta* (Meyer-Lübke, op. cit., II, p. 187; III, p. 111-112).

Archivum Romanicum, VIII, (1924), p. 140 s.); fr. *on*¹ = *nous*, *vous*, *il*, *elle*; dans le langage populaire *on y va* = *j'y vais*. *On* est devenu personnel et „on lui adjoint des personnels, afin de le détailler en le précisant...: *on est parti nous deux Émile* (= *Émile et moi*)“, cf. Brunot, op. cit., p. 277-278.

Dans d'autres langues (cf. ci-dessus, p. 149) la tendance à l'individualisation — avec son corollaire: le caractère concret de l'expression — a réussi à s'imposer et la 2^e personne du singulier s'est attribué la fonction d'exprimer le sujet indéterminé.

Il n'est pas tout à fait inutile de remarquer qu'en roumain, dans le langage familier, on peut adjoindre à la forme verbale de la 2^e personne du singulier (dont le sens est „général“) un sujet personnel; cf. l'exemple suivant tiré de I. L. Caragiale, *Opere*, II, éd. P. Zarifopol, Buc., 1931, p. 416:

„*Ja uități-vă, zice [d. Niculescu], colo vizavi!*“

Pe Piscul Ciinelui se arată... un noruleț alb.

„*Ce? adică...?*“, *întrebă d. Iancu.*

„*Aș!*“ *zice Madam Niculescu.*

„*Acu vine!... ceva regal! să vedeți!*“ *zice d. Nae, și rîzi toți și rîzi...*“ („Mais, regardez, dit-il [M. N.], en face, là-bas!“). Sur le Pic 'du Chien' se montre... un petit nuage blanchâtre. „Quoi? cela veut dire que...?“ demanda M. I. „J'en doute!“ dit M-me N. „Elle arrive [la pluie]... Cela va être grandiose! Vous allez voir!“ dit M. N et ils se mettent tous à rire, à rire“ [littéral. „et ris tous, et ris“].

D'autre part, il convient de mentionner qu'il y a des langues (comme le roumain ou le hongrois) où les deux procédés coexistent: à côté de l'emploi de la 2^e personne du singulier pour exprimer le sujet indéterminé (cf., pour le hongrois, ci-dessus, p. 149), on a fait appel aussi à *omul* (cf. ci-dessus, p. 141); hongr. *az ember* „l'homme“²: *nem tudja a z ember*,

¹ En français, *homo* > *on* (pronom indéfini) sous l'influence du procédé analogue de l'allemand, cf. A. Meillet, *Ling. hist. et ling. gén.*, I, p. 23; v. aussi t. II, p. 95.

² „... dessen Bedeutung hier abgeschwächt ist, wenn auch nicht so stark, wie die des ähnlichen deutschen *man* (Mann) oder des franz. *on*, l'*on* (homme, l'homme), Dr. S. Simonyi, *Die ungar. Sprache*, Strasbourg 1907, p. 404. Cette remarque est valable aussi pour le roumain.

mit szóljon hozzá „man weiss nicht, was man dazu sagen soll“, Dr. S. Simonyi, op. cit., p. 404.

IV

Il résulte de notre exposé que le roumain se conforme aussi aux conditions générales qui ont contribué à ce que la 2^e personne du singulier exprime, dans beaucoup de langues, le sujet indéterminé:

a) l'identité de la structure psychique du sujet parlant (celui-ci exprimant ses idées ou ses sentiments s'adresse toujours à un auditeur, fût-il fictif). Il est donc permis de considérer cet emploi de la 2^e personne comme une „Gleichförmigkeitserscheinung“ (Fr. Kainz, op. cit., p. 340);

b) la tendance à l'individualisation (qui agit dans un sens contraire à celle de généralisation) manifestée dans certaines langues et qui pousse le sujet parlant à recourir à une manière plus concrète d'exprimer le sujet indéterminé.

On doit aussi remarquer le rôle de la psychologie du sujet parlant dans l'évolution de certaines formes grammaticales: certaines raisons psychologiques font changer la valeur du système grammatical: la 2^e personne du singulier peut se substituer à la 3^e et aboutit à exprimer le sujet indéterminé (inconnu).

B. CAZACU

MÉLANGES

DR. *pălărie*

Selon Tiktin (*RDW*, s. v.), dr. *pălărie* „chapeau“ a été expliqué de plusieurs manières: „könnte aus *păr*, Haar + *ărie* gebildet u. l. aus *r* dissimiliert sein“. Cihac explique le mot par latin *pilearia*, cf. *pileum* „bonnet de feutre“. Enfin Scriban rapproche le mot de l'albanais *palaré* „écuelle en bois“ et de l'italien *pajuolo* „chaudron“.

Il faut observer que ce mot n'apparaît en roumain qu'au XIX^e siècle; les textes religieux et les chroniqueurs ne le connaissent pas. En effet, *pălărie* „chapeau“ est le couvre-chef à bords, il constitue une mode d'importation occidentale, qui diffère de l'ancienne mode paysanne ou de celle des boyards. On ne saurait donc admettre une explication de ce terme par le latin ou l'albanais. Le macédo-roumain connaît également ce mot, mais il est de date récente, comme le prouve ce texte reproduit par *Dicționarul macedo-român* de Șt. Mihăileanu (s. v. *pălărie*): *deanda s'feșe cale di heru, barbași și muțierî s'păartă cu pălăria* „depuis qu'on a bâti les chemins de fer, hommes et femmes portent le chapeau“.

L'explication par **părărie* présente des difficultés d'ordre sémantique; en effet, **părărie* serait plutôt un objet fabriqué avec des cheveux, que celui qui est destiné à les couvrir.

Nous proposons une explication nouvelle, qui a l'avantage de ne présenter aucune difficulté et de correspondre au courant qui a introduit des modes vestimentaires occidentales du XIX^e siècle chez les Roumains.

Cappelleria est en italien le magasin et l'atelier de chapeaux masculins; ce terme dérive de *cappello* „chapeau; copertura del capo circondata per la più nella parte inferiore da una falda o tesa“ (F. Pelazzi, *Novissimo dizionario della lingua italiana*, Milano, 1939, s. v.).

La disparition de la première syllabe en roumain s'explique par le fait que le mot *cap* „tête“ a été reconnu dans le mot italien, qui a été considéré comme un terme composé: *cap + pelleria*. Les modes italiennes s'introduisent chez les Roumains à la fin du XVIII^e et au début du XIX^e siècle, en partie par l'intermédiaire des Grecs qui étudiaient à Pise et à Padoue et négociaient des produits italiens. En grec le terme qui désigne le chapeau vient de l'italien: *καπέλλον*.

Ainsi le nom du chapeau, en roumain, vient de l'italien; il ne reproduit pas le nom de l'objet, mais celui de la fabrique ou de l'entreprise commerciale, à la suite de l'établissement des boutiques de négociants italiens dans les pays roumains.

P. P. PANAITESCU

NOTES SUR L'EMPLOI ENCLITIQUE DES ADJECTIFS POSSESSIFS EN ROUMAIN

Dans son *Istoria limbii române*, VI, 173, M. A. Rosetti cite comme exemple d'abréviation la forme *fa-sa*, rencontrée dans un texte du XVII^e siècle, à la place de *fată-sa* „sa fille“. Cette explication est juste, et on peut citer en parallèle *ta-su* pour *tată-su* „son père“, forme qui aujourd'hui encore est très répandue (si l'on ne dit plus *fa-sa*, il faut ajouter que *fată-sa* est lui aussi inusité: on dit *fi-sa*). Notons toutefois que *ta-su* pour *tată-su* peut être expliqué par haplogogie, ce qui n'est pas le cas pour *fa-sa*. On peut se demander s'il ne faut pas partir de la forme de la deuxième personne, **fată-ta*, qui aurait donné **fa-ta*, modèle convenable pour la création de *fa-sa*. Mais, avant de décider, il est nécessaire de revoir la catégorie dans son ensemble.

Signalons d'abord que les noms de parenté offrent de nombreux exemples d'abréviation, ce qui s'explique pour une bonne partie par le fait que ces noms présentent très souvent des redou-

plements syllabiques, facilitant les haplogogies: *nănaș* „parain“ devient *naș*; *nenea* (appellation respectueuse d'un frère plus âgé ou même d'une personne étrangère plus âgée) devient *nea*; de même le féminin *lelea*, *leliță* devient *lea*, *liță*; *coconu* (surtout la forme du diminutif *coconăș*) devient *conu* (*conăș*); *țată* (presque synonyme de *lele*), sous la forme du diminutif moldave *țățacă*, devient *țacă*. Il est curieux de signaler que d'autres noms, tels que *babac* „père“, *dudui* „mademoiselle“, *duducă* „madame“ ne subissent pas d'haplogogie.

Dans tous les cas cités, l'abréviation se produit sans tenir compte du contexte (sauf pour les formes *nea*, *lea*, *țacă* qui exigent un nom de personne après).

Nous considérons maintenant une deuxième série, où le changement ne se produit que devant l'adjectif possessif.

À noter d'abord que le tour nom + adjectif possessif n'est pas utilisé dans la même mesure pour tous les noms de parenté et à toutes les personnes: à la première personne, pour „mère“, „père“, „tante“, „oncle“, „grand-mère“, „grand-père“ etc., on emploie simplement la forme déterminée du nom: *mama*, *tata*, *mătușă*, *unchiu*, *bunicu*, *bunica*. Cela est possible souvent même pour la deuxième personne. On peut ainsi demander à quelqu'un: *Ce face tata?* „comment va votre père?“ (*tată-tu* est trop familier, sinon même vulgaire, tandis que *tatăl tău* est officiel et affecté). Par contre, pour „soeur“, „frère“, „cousin(e)“, „neveu“, „nièce“, etc., ce tour n'est pas admis. Il faut dire *soră-mea*, *frate-meu*, *vărul-meu* (*vară-mea*), *nepotul-meu*, *nepoată-mea* (en supprimant l'article défini, voir ci-dessus, p. 102). On entend parfois *fratele* à la place de *fratele-tău* „ton frère“, mais cela est considéré comme une faute qui, d'habitude, n'est commise que par les Juifs. On a un seul père et une seule mère, ce qui permet d'employer, à la première personne, la forme déterminée seule; cette explication peut, dans une certaine mesure, s'appliquer au nom du grand-père et de la grand-mère. Les autres noms de parenté employés sans pronom possessif sont très souvent accompagnés du nom de la personne (*mătușă Ioana* „tante Jeanne“) et cela a pu contribuer à rendre habituel le tour sans adjectif possessif. On ne dit par contre presque jamais „mon frère Jean“, mais bien „mon frère“.

Pour la deuxième personne presque toujours et pour la troisième toujours il faut employer l'adjectif possessif. Il est impossible de dire *mama* pour „sa mère“.

Nous ferons maintenant deux catégories parmi les noms, suivant qu'ils comportent un redoublement (type *ta-su*) ou non (type *fa-sa*).

Pour *ta-su* on peut admettre qu'il y a simplification syllabique (*tatā > ta-*), sans supposer une influence de l'adjectif. Bien entendu, on peut partir de la seconde personne, *tatā-tu*, où la simplification semble encore plus nécessaire. Mais le fait est que l'on ne dit pas **ta-tu*, mais bien *tat-tu*, dissimilé parfois en *tac-tu* (noté ainsi dans les revues humoristiques, voir par exemple *tac-to*, T. Muşatescu, *Jurnalul de dimineaţă* du 20.V.946, p. 2, col. 6). Rien ne nous empêche toutefois de supposer que la forme *tat-tu* est refaite récemment, puisque les éléments dont elle se compose continuent à exister séparément. De toute façon, cela rend discutable l'explication de *fa-sa* par **fa-ta < *fatā-ta*.

Un cas plus compliqué est celui de *(ma)mā*. En dehors de la forme normale et générale *mamā* et de la variante phonétiquement explicable *mumā*, il existe dans les anciens textes une forme *imā* (voir en dernier lieu B. Cazacu, *BL*, XII, 117), que les uns expliquent par **mmā* (précédé d'un *i* prothétique, v. Tiktin, *DRW*, s. v.), tandis que d'autres y voyent un emprunt à l'albanais *ëma*. Il n'est pas très clair pourquoi l'*a* accentué de *mamā* aurait été syncopé. Même en admettant comme point de départ la variante *mumā*, la syncope de la voyelle accentuée ne serait pas facilement admissible (voir pour le principe *BSL*, XXXIX, 115, p. 49 s. et *BL*, VIII, 2, p. 221 s.); M. I. Iordan, *Stilistica limbii române*, 48, est surpris par „la chute de la syllabe accentuée“. Il propose de partir d'un groupe de mots où l'accent principal tombe sur le mot précédant immédiatement celui que nous discutons, de sorte que l'accent de celui-ci deviendrait secondaire. L'emprunt à l'albanais n'est pas, lui non plus, très plausible (si l'on tient surtout compte que le cas oblique est *mini-*, voir Puşcariu, *DR*, V, 753 et aussi Rosetti, *ILR*, VI, 174, où l'on trouvera d'autres références), et on ne voit pas très bien comment la forme *mā'-sa* sortirait de *i'mā-sa*. Le *DA* présente trois exemples de *imā'-sa*, mais ces

exemples eux-mêmes auraient besoin d'être expliqués. La théorie qui laisse le moins de doutes est la suivante: le génitif-datif singulier offre, à côté de la forme „normale“ *mamei*, une variante *māminii*, qui aujourd'hui ne se conserve que sous la forme abrégée et composée *mini-ta*, *mini-sa*. C'est de là qu'a pu partir l'abrégement de *mamā* en *mā-*, et cela explique pourquoi la forme abrégée n'est pas **ma-* (cf. *ta-su*; il est vrai que *mā-* n'est pas exactement la même chose que *mā-*). Quant à *tatā*, il a bien au génitif une variante *tātini-*, mais celle-ci n'est plus employée devant un autre mot que l'adjectif possessif, et il n'y a pas de variante **tini-*, comparable à *mini-*.

La seconde série est formée par *fatā*, dont nous avons déjà parlé, par *frate* „frère“ et par *bărbat* „mari“, *cumnat* „beau-frère“. Pour *fatā*, nous avons vu qu'il n'est plus employé de cette manière. On ne dit que rarement *bărba-su* et surtout *cumna-su*. *Fra-su* est employé couramment. À la deuxième personne, le *t* final est conservé: *frat-tu*, *bărbat-tu*, *cumnat-tu*. Quant à la première, on ne dit jamais autrement que *barbatu-meu*, *cumnatu-meu*; *fra-meu* n'est pas sans exemple (Iorgu Iordan, ouvr. cit., 115, n. 2, qui pense que la disparition de la syllabe finale s'explique par la forte accentuation sur l'initiale, de même que celle de *ta(tā-su)*).

Ce qui ressort de notre examen, c'est que l'on ne peut parler simplement d'un abrégement, puisque, en dehors de *mamā*, qui comporte un redoublement, tous les mots „abrégés“ perdent un *t*. Par exemple *sorā* „soeur“ n'est jamais „abrégé“ autrement que par la suppression de *-ā*. Il faut donc admettre soit que „l'abrégement“ est parti de la deuxième personne, soit que le *t* final s'est amui devant *s* suivant, ce qui semble tout-à-fait naturel.

Dans *fatā*, *frate*, le *t* n'est pas final, il est vrai. Mais devant l'adjectif possessif, il arrive très souvent que la voyelle finale ne soit pas prononcée. On a déjà signalé *frat-tu*, *tat-tu*, *sor-sa*. On peut ajouter *nen-tu*, *moaş-tu* (dans les jurons). Ce fait est d'autant plus curieux, que nous rencontrons d'autre part le phénomène contraire: *stăpînă-tu*, avec un *ă* surajouté (voir ci-dessus, p. 103). Mais jamais l'abrégement ne peut toucher aujourd'hui la consonne qui termine le thème d'un féminin. S'il était possible de dire *fa-sa* au XVII^e siècle, aujourd'hui **cumna-sa* n'existe pas à côté de *cumna-su*.

À la troisième personne, la soudure entre le nom et l'adjectif est bien plus complète qu'à la deuxième, à un tel degré que les deux mots peuvent être pris pour un seul. On peut ainsi dire *mă-sa Țiganului* „la mère du Bohémien“ et même *fray-so luy* „son frère“ (BL, IV, 166, 10). Voir encore en macédo-roumain *domnu-su a lor* (Căpitan, *Aromânii*, 419). M. I. Iordan, ouvr. cit., 114, présente même un vocatif *mă-so*, tiré du nominatif *mă-sa* „sa mère“ (voir aussi L. Spitzer, *Stilstudien*, I, 33), ce qui montre que *mă-sa* a été traité comme un substantif de première déclinaison, tel que *mireasa*. Il faut ajouter que cela arrive parfois aux autres personnes aussi. Le vocatif de *soră-mea* „ma soeur“ est tantôt *soră-meo*, bien que *mea* n'ait pas de vocatif *meo*; de même on dit au génitif *soră-mii*, avec une flexion inconnue ailleurs de l'adjectif possessif, sur le modèle des substantifs qui au nominatif déterminé finissent en *-ea*.

Il y a une différence de sens entre *soră-mea* et *sora mea*, etc. L'on peut dire aussi bien *vorbește cu soră-mea* et *vorbește cu sora mea* „parle à ma soeur“. Mais lorsque le titre d'un film étranger a été traduit *fiu nevastă-mea* „soyez ma femme“, on a certainement fait une faute, et l'on peut supposer que le traducteur n'était pas Roumain. Il fallait dire *fiu nevasta mea* „devenez ma femme“ (plus simplement „épousez-moi“), et la formule citée ci-dessus a la valeur de „mettez-vous à la place de ma femme, jouez son rôle, faites semblant d'être elle“. La différence de sens s'explique par ce que *nevastă-mea* représente une personne bien connue, tandis que *nevasta mea* désigne la qualité qu'une personne quelconque peut acquérir. Le fait peut sembler curieux, puisqu'au point de vue formel *nevastă-mea* n'est pas déterminé (du moins ne comporte pas un article déterminé), tandis que *nevasta mea* présente l'article déterminé *-a*. En fait, la première formule est déterminée, puisqu'une seule personne peut justifier l'emploi du pronom enclitique, ce pronom faisant d'ailleurs, en quelque sorte, office d'article déterminé (voir ci-dessus, p. 102), et l'exemple de *soră-mea*, *soră-mii* montre que la voyelle finale peut être prise pour l'article. D'autre part, il semble que, dans l'expression *a mea*, l'article ait perdu sa valeur initiale, ce qui ressort aussi du fait que l'on ne peut pas le remplacer par *cea*, comme c'est le cas pour les autres formules à

adjectif: *casa mare* ou bien *casa cea mare* „la grande maison“. *Nevasta mea* ne veut donc pas dire „la femme à moi“, mais bien tout simplement „ma femme“. On arrive ainsi au résultat paradoxal que le tour à article déterminé n'est pas déterminé, tandis que celui sans article est déterminé.

Explication du type *stăpînd-tu*. Le féminin doit normalement présenter la voyelle *ă* devant l'adjectif pronominal, tandis que le masculin ne devrait avoir que la consonne finale du thème. Cela créerait des difficultés de prononciation, dans les cas comme **nepot-meu*. Il est infiniment probable que le tour a été créé à un moment où l'on prononçait encore l'*u* final du thème, de sorte qu'une forme comme *bărbatu-tău* peut représenter un archaïsme; un exemple comme *socru-meu* n'a aujourd'hui encore rien de curieux, la voyelle finale étant conservée même si l'on n'ajoute pas l'adjectif. Mais ailleurs, dans *bărbatu-tău* par exemple, l'*u* peut passer pour l'article enclitique, ce qui ne laisse pas de dérouter le sujet parlant, puisqu'il est établi que ce tour ne doit pas utiliser l'article, et du reste le féminin nous montre nettement qu'il ne l'utilise pas. On a pu ainsi créer, sur le modèle du féminin *stăpînd-ta*, un masculin *stăpînd-tu*. Là où la voyelle finale du féminin est devenue *i*, on prononce de même au masculin: *stăpîni-tu*.

NOTES SUR LES VERBES „RÉFLÉCHIS“ EN ROUMAIN

J'ai étudié (BL, VI, 42 s.) les différentes catégories de verbes roumains construits avec des pronoms réfléchis, et j'ai montré combien facilement on passe de la forme à pronom à la forme simple et inversement, du réfléchi au passif ou à l'actif et ainsi de suite. Voici quelques faits récents qui confirment mes conclusions.

Pendant la guerre, on a beaucoup parlé d'évacuer les villes, surtout Bucarest. On a dit ainsi *orașul va fi evacuat de populație* „la ville sera évacuée quant à la population“, ensuite on est passé à *populația a fost evacuată*, littéralement „la population a été évacuée“; et puisqu'on peut dire *cutare a fost evacuat* „un tel a été évacué“, on est arrivé aussi bien à la construction *cutare s'a evacuat*,

littéralement „un tel s'est évacué“, construction qui est devenue générale. (On a l'impression de lire du roumain traduit mot-à-mot en français, lorsqu'on rencontre chez Elsa Triolet, *Personne ne m'aime*, Paris, 1946, p. 136, la phrase: *Les autres s'étaient de leur propre mouvement évacués en province . . .*, impression renforcée par l'absence du verbe *faire*.)

Dans les mêmes circonstances on a beaucoup parlé de „dispersion“. Au moment de l'alerte aérienne, les institutions chargeaient les employés (du moins une partie d'entre eux) dans des camions qui filaient à toute vitesse sur les routes menant loin de la capitale. Il y a eu même des institutions qui ont littéralement dispersé leur matériel et leur personnel dans différentes localités de province. On a donc pu dire correctement que les institutions ont été dispersées, que le personnel a été dispersé; ensuite on a dit que le personnel s'est dispersé, même lorsqu'il était transporté en un seul endroit, et finalement on a pu entendre dire *m'am dispersat* „je me suis dispersé“, avec le même sens que *m'am evacuat*, c'est-à-dire „j'ai quitté la ville“.

Après l'élibération on a beaucoup parlé d'épuration. „Épurons l'administration“ était un slogan des plus fréquents. Telle institution a été ainsi épurée, et on a pu dire non seulement *fabrica a fost epurată* „l'usine a été épurée“, mais aussi (et cette expression est devenue générale) *cutare a fost epurat* „un tel a été épuré“, c'est-à-dire chassé de l'institution.

Dans un autre ordre d'idées, *a se uita*, qui veut dire „regarder“, est fait sur *a uita* „oublier“ (*BL*, VI, 76). Le verbe semble être redevenu actif dans l'expression, courante à Bucarest, *uitați!* „tenez! regardez!“, qu'on peut aussi bien interpréter comme „oubliez!“. Mais la perte du pronom se limiterait à une seule personne d'un seul mode. En réalité il s'agit ici de tout autre chose. Au singulier, l'impératif (2^e pers) est *uită-te*, qui, par haplogogie, devient *uite*. Sur ce modèle, on a refait le pluriel *uitați-vă* en *uitați*, en supprimant le pronom qu'on ne reconnaissait plus au singulier. C'est donc grâce à un simple accident que nous avons ici une forme active.

A. GRAUR

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
LEO SPITZER, The Rumanian Vocatives again	5
JERZY KURYLOWICZ, Le changement accentuel dans la langue française du XVI ^e siècle	39
PIERRE SKOK, Remarques sur le pluriel dr. <i>păresemi</i>	46
EUGEN SEIDEL, Studie zur Sprachtypologie. Rumäno-Russische Kriterien	53
A. GRAUR, Contributions à l'étude du genre personnel en roumain	97
INGEBORG SEIDEL-SLOTTY, Rumänische Briefe	105
A. ROSETTI, Slavo-romania	139
X. Sur le vocatif des noms féminins en roumain	139
B. CAZACU, Sur l'expression du sujet indéterminé en roumain par la deuxième personne du singulier	140
MÉLANGES	
P. P. PANAITESCU, Dr. <i>păldrie</i>	155
A. GRAUR, Notes sur l'emploi enclitique des adjectifs possessifs en roumain	156
A. GRAUR, Notes sur les verbes „réfléchis“ en roumain	161

FACULTÉ DES LETTRES DE BUCAREST
INSTITUT DE LINGUISTIQUE ROUMAINE

BULLETIN LINGUISTIQUE

PUBLIÉ PAR

A. ROSETTI

XIV

1946

MONITORUL OFICIAL ŞI
IMPRIMERIILE STATULUI
IMPRIMERIA NAŢIONALĂ
BUCUREŞTI, 1947.

COPENHAGUE
EINAR MUNKSGAARD
6. Nørregade, 6

BUCUREŞTI (I)
INSTITUTUL DE LINGUISTICĂ ROMÂNĂ
7, str. Edgar Quinet, 7

SOMMAIRE DU TOME XIV

	<u>Pages</u>
A. VAILLANT, Vieux bulgare et roman de Bulgarie	5
LEO SPITZER, Sur le discours direct lié (DDL)	17
ALF LOMBARD, Les verbes roumains issus de noms latins en -io	46
LEO SPITZER, Na denn nicht, liebe Tante	66
HENRI JACQUIER, Notes de linguistique française	78
INGEBORG SEIDEL-SLOTTY, Varianten des zweiten Merseburger Zauberspruchs im Rumänischen	90
A. GRAUR, Notes d'étymologie roumaine	106
A. ROSETTI, Sjavo-romanica	114
XI. La date des plus anciens éléments slaves du roumain	114

MÉLANGES

ELIZA GLANZSTEIN, Quelques remarques sur le suffixe roumain -tor	117
--	-----

DISCUSSIONS

INGEBORG SEIDEL-SLOTTY, Noch einmal: na denn nich(t), liebe Tante	123
--	-----

BULLETIN LINGUISTIQUE

Le présent Bulletin linguistique paraît une fois par an, en un seul volume. Pour la rédaction et les échanges de publications, s'adresser à M. A. ROSETTI, professeur à la Faculté de Lettres, 56, str. Dionisie, Bucarest (III).

FACULTÉ DES LETTRES DE BUCAREST
INSTITUT DE LINGUISTIQUE ROUMAINE

BULLETIN LINGUISTIQUE

PUBLIÉ PAR

A. ROSETTI

XIV

1946

COPENHAGUE
EINAR MUNKSGAARD
6, Nørregade, 6

BUCUREȘTI (I)
INSTITUTUL DE LINGUISTICĂ ROMÂNĂ
7, str. Edgar Quinet, 7

VIEUX BULGARE ET ROMAN DE BULGARIE

À côté de la masse de ses emprunts au grec, le vieux slave présente un nombre notable d'emprunts au roman. Plus anciens dans l'ensemble, ainsi les termes du vocabulaire chrétien pré-cyrillien¹, ils sont pour une part ou peuvent être d'origine germano-latine, et ils se retrouvent dans d'autres langues slaves. Mais quelques mots romans apparaissent propres au vieux slave et à sa forme orientale plus récente, le vieux bulgare.

Le vieux slave des premiers traducteurs est à base de macédonien: Constantin et Méthode étaient originaires de Salonique, Clément et Naum ont exercé leur apostolat dans la région d'Ohrid. La Macédoine était zone de culture grecque; sa métropole, Salonique, était une ville purement grecque, et dans les centres de l'intérieur, jusqu'à Skoplje, l'élément grec subsistait au milieu des Slaves nouveau-venus. Ainsi la seule influence qui pouvait s'exercer, du moins directement, sur la langue des premiers traducteurs, Grecs d'origine ou Slaves de formation grecque, était celle du grec. Les mots grecs, savants et populaires, abondent dans l'Évangile vieux-slave, où le „charpentier“ est un *tehtonŭ*, le „foulon“ un *gnafei*, etc. Ces hellénismes intempestifs, peu appropriés aux besoins de la prédication en Moravie, sont évidemment une des causes du développement immédiat d'un slavon moravo-pannonien, d'une adaptation locale de la langue sacrée créée par Constantin.

Mais le centre de la toute neuve culture slave se déplace aussitôt, dès le début du Xe siècle: il passe de Macédoine dans la Bulgarie orientale, autour de Prŕslav, capitale de Siméon.

¹ P. Skok, *Revue des études slaves*, V, p. 14-23; VII, p. 177-198.

Il se transporte d'une zone d'influence grecque dans l'ancienne zone de civilisation latine des Balkans, il entre en contact avec ce qu'il subsistait de cette civilisation et avec l'élément roman qui continuait d'en être porteur. Quelle était alors, au Xe siècle, l'importance et la vitalité de cet élément roman en Bulgarie, en-deçà du Danube? Question discutée, sur laquelle les historiens paraissent disposer de peu d'informations sûres. On n'apportera ici au débat que quelques faits slaves de langue, en soulignant, du point de vue slave, les difficultés du problème.

Puisque les premiers textes vieux-slaves, d'origine macédonienne, portent par leurs nombreux emprunts au grec la marque de l'influence grecque, on s'attend à trouver des emprunts au roman chez les auteurs de la période vieux-bulgare, à partir de l'„âge d'or“ de Siméon, dans l'abondante littérature de traduction de cette époque et chez les réviseurs des textes antérieurs. On en rencontre en effet, mais en nombre infime, se glissant comme furtivement dans la langue littéraire slave, et bien moins apparents que les emprunts au turc du type de *kumirŭ* qui se substitue à *idolŭ*¹. C'est en tout cas la preuve d'une présence de l'élément roman; c'est l'indice d'une action cachée, parce qu'elle était masquée par l'action du grec, la grande langue de l'Église et de la civilisation byzantine dont les Romains des Balkans étaient tributaires comme les Slaves, et par celle du turc, la langue de la noblesse et de l'administration bulgares.

Dans l'Eucologe du Sinai s'introduit la variante *mrĕkorija*² à *prĕtorŭ* „prétoire“ de l'Évangile: opposition évidente d'un mot grec et d'un nom roman du „marché“, de la place publique, dérivé du thème *merc-*, bien que l'identification du mot roman ne soit pas immédiate (voir plus loin).

Dans le Zographensis, le grec *προσεφάλιον* est rendu par *doχŭtorŭ*: Marc IV, 38 *na doχŭtorĕ*, pour *na vŭzglavŭnici* des autres manuscrits. L'explication de Jagić, acceptée par Ber-

¹ Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 308-309; Mladenov, *Revue des études slaves*, I, p. 49-50.

² *Euchologium Sinaiticum*, éd. Jean Frĕek, p. 80, l. 8, 2 ex. (*Patrologia Orientalis*, XXIV, 5, p. 756).

neker¹, par le vieux-haut-allemand *dofta* „banc de rameur“ ne tient pas compte de la finale du mot, et pour le sens elle repose sur une confusion: Jagić y voit à tort une variante de *na krŭmĕ* „à la poupe“ qui précède. Le mot se retrouve, et au sens d'„oreiller“, en slavon russe du XI^e siècle dans la traduction des Prophètes (Miklosich, Sreznevskij); mais rien ne prouve qu'il s'agisse d'autre chose que d'un terme livresque emprunté à la langue des Évangiles, et qui atteste seulement l'extension et le succès de la variante du Zographensis. Comme *doχŭtorŭ* peut représenter un plus ancien *dŭχ(ŭ)torŭ*, on doit supposer qu'un réviseur, surpris de la présence d'un oreiller dans une barque, a donné pour coussin à Jésus dormant la corde de la barque, et identifier *dŭχ(ŭ)torŭ* à un dérivé roman sur le thème *duct-*, comme *ductarius* „(corde) de halage“.

On comparera le nom du moine Théodore Duksov, fils du prince bulgare Duks, qui est écrit *Doxovŭ* dans la postface de la traduction des *Discours contre les Ariens* par l'évêque Constantin, et *Doχŭsovŭ* dans le meilleur manuscrit²: la forme *Duks-* est grecque (δοῦξ, gén. δοῦκος), la forme *Doχ(ŭ)s-*, c'est-à-dire *Dŭχ(ŭ)s-*, est romane (*dux*, gén. *dŭcis*). C'est le nom d'un prince de Pręslav.

Dans le Suprasliensis, à côté du nom grec et savant de la ville de „Constantinople“, *Ko(n)stantinŭ gradŭ*, on rencontre dans deux vies de saints, à langue plus familière que celle des homélies, une variante *Kŭsnetinŭ gradŭ*, 197³, etc.³, et la forme *Kŭsnetinŭ* „Constantin“ apparaît aussi en slavon russe (Miklosich), sûrement par emprunt au vieux bulgare. Il existait donc, parallèlement au mot grec, un nom de „Constantinople“ en roman vulgaire que conserve le slave: **Kustantin*, altéré en **Kusnantin*. L'initiale *Kŭs-* du slave ne s'explique ni par le grec ni par le slave, et suppose le passage de *o* prétonique à *u*, caractéristique du roman des Balkans; pour *-an-* devant

¹ Jagić, *Codex Marianus*, p. 504; Berneker, *Slav. etym. Wört.*, I, p. 205.

² Gorskij-Nevostruev, *Описание славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библиотеки*, II, 2, p. 33; *Revue des études slaves*, XIII, p. 5.

³ K. H. Meyer, *Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis*, p. 105.

consonne, il est ordinairement transcrit *-an(ă)* dans les emprunts savants ou récents, mais le traitement populaire devait être *-ę*, cf. *Aleksędrovŭ*, Marc XV, 21 dans le Marianus.

Le nom de „Belzébuth“, gr. Βελζεβοϋλ, présente dans les manuscrits de l'Évangile des formes curieuses: acc. *Veltzēvola* Mat. X, 25 Mar. Zogr. (et *-zēvo* Ass., altéré); loc. *Velidzēvolē* Marc XII, 27 Mar. (*-zēvolē* Zogr.), *Velidzēvolē* Luc XI, 18, 19 Mar. (*-zēvolē* Zogr.), *Veltzēvolē* Luc XI, 15 Mar. (*-zēulē* Zogr.). Ces formes supposent *Velidzēvolŭ*: la variante *-ulŭ* adopte la finale du grec, et le flottement de *dz* et *z* est ordinaire dans les mots à *dz* ancien, d'autant plus ici que le grec a *z*, mais le *ē* est constant, et il ne répond pas à *e* atone du grec. Le mot slave est un produit de l'étymologie populaire: ainsi, en français, le nom „Belzébuth“ donné à une chatte deviendra aussitôt „la belle Zébutte“¹. Le premier terme est *vell-* „grand“: de même le gotique *ulbandus* „chameau“ s'est déformé en slave en *velibodŭ*, et est passé de là en slavon russe à *velibludŭ* „la grande fornication“. Pour le second terme, c'est le nom du „diable“: Belzébuth se transforme en „grand diable“. Mais ce nom n'est pas l'emprunt au grec *dijavolŭ*: c'est le roman *dzavol-*², un emprunt populaire slave inconnu par ailleurs.

L'accord des manuscrits vieux-slaves semble indiquer que la forme remonte à la traduction primitive, vieux-macédonienne. Si les emprunts populaires au roman devaient se rencontrer surtout dans la zone de l'intérieur, où les Slaves étaient mêlés à la population romane, certains d'entre eux s'étaient naturellement étendus à l'ensemble du vieux slave. Même dans la Macédoine grecque, l'élément roman n'était pas absent. Le nom slave de „Salonique“, *Solunŭ*, indépendant de la forme grecque et identique au macédo-roumain *Sărună*, est d'origine romane³. Un mot comme *klevrētŭ* „compagnon de service“, de *collibertus*, est de la langue des Évangiles comme de celle du Suprasliensis; *komŭkati* „communier“ était sûrement, dans tout le domaine vieux-slave, le mot semi-populaire à côté du

¹ Voir *La leçon d'amour dans un parc* de René Boylesve.

² Cf. *zabolicam*. Al. Rosetti, *Istoria limbii române*, I, *Limba latină*, p. 72.

³ *Revue des études slaves*, VII, p. 268.

calque *pričestiti (se)*, *κοινωνεῖν*, *communicare*. Même dans l'adverbe *abije* „aussitôt“, qui est typique du vieux slave, et de là du slavon, mais qui est ignoré des autres langues slaves, on a reconnu un emprunt au roman: c'est le roumain *abia* „à peine (que)“⁴; et en effet le mot slave rend dans l'Évangile non seulement le grec *εὐθύς*, mais aussi *ἤδη* „déjà“, et *utru že abie byvŭšu* Jean XXI, 4 ne signifie pas „le matin étant venu aussitôt“, mais „aussitôt le matin venu“, gr. *πρωίας δὲ ἤδη γενομένης*, ce qui confirme que le sens „aussitôt“ est issu du sens „à peine, juste“.

Nous ne pouvons retenir, comme emprunts du vieux bulgare, ou du vieux slave, au roman des IX^e-X^e siècles, que quelques mots qui portent la marque de la langue populaire; mots rares, parce que les textes littéraires ne les accueillent qu'exceptionnellement. Mais en voici d'autres, d'un type différent.

Une petite série de mots présentent chez Jean l'Exarque et chez l'évêque Constantin, les deux grands écrivains du début de l'époque vieux-bulgare, non la forme du type slave *blato*, mais la forme du type roumain *baltă*. Jagić signale chez Jean l'Exarque *baltina*, *maldičije*, *paltŭ*, *salnosti*, et il explique justement ces formes comme influencées par le roumain⁵. On ne voit vraiment pas pourquoi le vieux slave, qui avait développé régulièrement *ol* en *la* entre consonnes avant les premiers textes du IX^e siècle, aurait oublié de le faire dans quelques mots⁶. Les Slaves avaient répandu dans les Balkans leur nom du „marais“, *blato*, dès le début de leur invasion et sous sa forme première **bolto* (**balta*), sans doute parce qu'ils étaient agriculteurs et pasteurs de régions marécageuses et qu'ils savaient tirer parti des marais: le *blato* est un marais qui se dessèche en été et qu'on utilise comme prairie⁴. On

¹ Qu'on explique par *ad-vix*, Rosetti, *op. cit.*, p. 114.

² *Archiv für slavische Philologie*, XVIII, p. 598; XXII, p. 32.

³ Une forme (*otŭ*) *zolŭta* du Psautier du Sinaï, LXXI, 15, dans un manuscrit qui fourmille de fautes, est isolée et invraisemblable; le copiste distrahit a dû altérer *otŭ sla-* en *otŭ zolŭ*, en pensant à la „délivrance des maux“, d'après le verset précédent.

⁴ Vlad. Mažuranić, *Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik*, p. 66.

trouve ainsi roum. *baltă*, alb. *bal'të*, gr. βάλτος, βάλτη, et *balta* en roman de Raguse et de Cattaro¹, tous mots pour lesquels on peut faire l'économie d'un illyrien **baltom*² et d'un recours au substrat. Chez Jean l'Exarque, *baltina*, augmentatif de *blato*, est un réemprunt au roman.

L'évêque Constantin apporte la forme *zaltarinū* „orfèvre“ entre deux autres noms de métier empruntés, eux, au turc. Voici le passage de sa traduction (inédiée) des *Discours contre les Ariens* de saint Athanase, dans le meilleur manuscrit: I, § 24 *blǎx'čī bo i zal'tarinū i krǎlagiči sōštoju i prǔvée iχū rudo kǎžo po svoemu remestvo dēlaeti* „car le maçon et l'orfèvre et le potier travaillent, chacun selon son métier, une matière qui existait déjà avant eux“. Le nom du „pot“, *krǎlagū*, et le suffixe *-čī(i)* sont connus, et d'origine turque. Pour *blǎx'čī*, écrit ailleurs *blǎgčī*, l'explication de Miklosich, reprise par Berneker³, par „ferblantier“ et l'allemand *Blech* sent l'anachronisme, et dans l'autre exemple du terme le *starēi blǎgčī* (ἀρχιτέκτων) bâtit: I, § 23 *ašte možeti bezū rudy zdati* „s'il peut bâtir (οικοδομῆν) sans matériaux“; il faut identifier le mot au turc *bilgūdži* „savant, habile“, sans nuance péjorative en turc ancien⁴, et l'interpréter, au sens de *majstor* du slave balkanique plus récent, comme „maître artisan“. Dans l'encadrement de ces deux vocables turcs, la valeur de *zaltarinū* est claire: c'est un terme de la langue vulgaire des villes, un hybride slavo-roman, avec le suffixe *-inū* qui, comme dans *boljarinū* et les formes semblables du bulgare et du serbo-croate ultérieurs, s'adjoint plus volontiers encore à des mots étrangers qu'à des mots slaves.

On voit par les exemples de Jean l'Exarque que ces hybrides étaient en nombre appréciable: *maldičije* „pousses“, *paltū* „pièce de linge“, *salnostī* „salure“, où le slave se rencontrait avec le roman *sal-*, roumain *sare*. Ils ont été éphémères en slave, et le roumain en a peu gardé les traces: du slave *mladica*,

¹ M. Bartoli, *Das Dalmatische*, II, p. 266, citant Jireček.

² Berneker, *Slav. etym. Wört.*, I, p. 70.

³ *Ibid.*, p. 59.

⁴ Communication de M. Jean Deny.

il présente l'emprunt plus récent *mlădiča*. Mais c'est un fait important que cette influence qu'a pu exercer le roman sur le slave autour du X^e siècle. L'élément roman gardait quelque prestige; et si le roman vulgaire a pu agir sur la langue d'écrivains slaves au point de leur faire adopter la forme romane de mots slaves usuels, c'est que ce roman n'était pas le jargon de petits boutiquiers fermés sur eux-mêmes, mais qu'il subsistait une certaine culture romane, qu'une vie de société et des relations d'ordre intellectuel mêlaient Romains et Slaves. Le nom de l'„emplâtre“, gr. ἐμπλαστρον, présente en vieux slave la forme *plastyrjī*¹, et c'est le roumain *plastur*: le mot gréco-latin avait été en roman remanié en **plastōr-*, par préverberation comme dans le français „plâtre“ et par substitution de finale, et c'est l'indice que le vocabulaire de la médecine était roman; ce sont les médecins appartenant au milieu roman des villes qui ont pris au slave le verbe *cěliti* „soigner, guérir“ et le lui ont rendu sous la forme romanisée bulg. *cěri-*.

Les historiens se représentent les centres romans de Bulgarie sur le modèle des villes romanes de Dalmatie, sur lesquelles ils sont beaucoup mieux renseignés: dans une série de villes, qui avaient conservé leurs noms anciens, comme *Būdynjī* (Bononia, Vidin), *Srēdičī* (Serdica, Sofia), *Drāstrū* (Durostorum Siliestrie), *Plovīdīvū* (Pulpidava, forme thrace du grec Philippopolis), l'élément roman restait dominant et gardait sa vie municipale, sous la domination des Bulgares et entouré par les Slaves. Il faut de même imaginer le roman de Bulgarie comme tout semblable au roman de Dalmatie qui, bien qu'ayant subsisté à Raguse jusqu'au XV^e siècle, a laissé somme toute peu de traces sûres dans les documents latins et slaves, abondants et variés, et se décèle à peine par quelques mots isolés dans la littérature slave de Dalmatie, si accueillante à l'influence italienne. Le roman de Dalmatie était loin d'être une langue pure: il abondait sûrement en emprunts au vénitien et à l'italien, au slave et au grec². De même le roman de Bulgarie se conçoit

¹ *Vie de Constantin*, chap. IX, etc.

² *Revue des études slaves*, XVIII, p. 248.

comme fortement hellénisé et slavisé, avec de nombreux emprunts au turc de la caste dominante bulgare: les mots romans que le slave a pu emprunter vers le X^e siècle avaient de bonnes chances d'être des hybrides slavo-romans, comme nous venons d'en voir des exemples, ou gréco-romans, ou turco-romans. Ceci complique la recherche des influences romanes sur le vocabulaire slave. Voici quelques cas, qui constituent autant de problèmes.

Le nom slave du „manteau“ de moine ou de la chape de prélat est *man(ŭ)tija*, avec son diminutif *manitiica* dans l'Euco-loge du Sinaï, 154¹⁹, 158⁵. Le mot est grec: *μαντήλον, μανδύας*, etc. mais la forme proprement grecque serait *mandija* qui apparaît en slavon. Une conservation graphique, influençant la prononciation, du groupe *-nt-* n'est pas impossible, mais on peut aussi penser que ce nom de vêtement ecclésiastique a été pris par le clergé slave sous sa forme gréco-romane: le roman résistait au passage grec de *nt* à *nd* et adaptait à sa phonétique les emprunts au grec. De même dans les autres cas de maintien de *-nt-* en slave, comme celui de *Ko(n)stantinŭ, Kŭsnefinŭ* que nous avons vu.

Le vieux bulgare remplace par *poroda* le terme slave *rai* „paradis“, d'origine pré-chrétienne. Il est évident que *poroda* est une déformation du nom du „paradis“, et le timbre des voyelles suppose l'accent roman *paradisus*, non l'accent grec *παράδεισος*. Comme il s'agit d'une adaptation populaire d'un mot de la langue d'Église, et que, de masculin, il est passé en slave au genre féminin, on peut supposer un emprunt **porodisŭ* au roman, puis une assimilation aux féminins grecs en *-is* dont la flexion savante était du type *Artemisŭ* Supr. 254¹⁸, gén. *Artemidy*, Supr. 222⁹, mais la flexion semi-populaire du type acc. *Artemo* Supr. 231²: donc acc. *porodo*, d'où nom. *poroda* et non **porodida*, comme *aspida*, etc.¹

Le mot *kovčegŭ* „arche, κιβωτός“, avec son diminutif *kovčezŭct* „caisse, bourse“, se rencontre dans les manuscrits de l'Évangile vieux-slave, et s'il est probable que *kovčegŭ* a

remplacé *k'ivotŭ* du premier traducteur, rien n'indique que *kovčezŭct* soit plus récent que sa variante *skrinica*. D'ailleurs *kovčeg* est serbe aussi bien que bulgare. C'est évidemment un mot d'emprunt, mais qui n'a rien à faire avec le byzantin *καύκος, καυλίον*, dont Berneker¹ le rapproche bien sommairement. La finale *-gŭ* est caractéristique des emprunts anciens au turc: *črŭtogŭ, pašenogŭ, bubrĕgŭ, bĕlĕgŭ*, etc.; et le turc a un suffixe *-džek* de diminutif. N'est-ce pas un hybride turco-roman emprunté par le slave, le vieux bulgare et sans doute aussi le vieux macédonien? Le nom roman de la „caisse“ est en effet *capsa*, mot de large extension, et que le turc n'a pas dû ignorer, en tirant un diminutif en *-džeg/-čeg* que conserve le slave.

Le mot *kotyga* „tunique“ du Suprasliensis et du serbo-croate dialectal, qui représente le bas-latin *cotuca*, c'est-à-dire *cottŭca*, et de même *krŭkyga* „litière, char“ du Suprasliensis, où il est difficile de ne pas reconnaître une déformation du latin *carrŭca*², supposent une finale *-ŭga* qui ne s'explique pas par le roman, et le *-g-* fait penser à un intermédiaire turc.

Ces données sur les emprunts du vieux bulgare au roman des Balkans sont bien fragmentaires, et en partie douteuses. Mais elles présentent un intérêt à plusieurs points de vue.

D'abord pour le roman. L'histoire du roman des Balkans, entre le bas-latin et les textes roumains du XVI^e siècle, accuse une lacune presque complète d'un millénaire; quelques faits datés par le slave ne doivent pas être négligés. Le mot *dox(ŭ)torŭ* paraît répondre à un roman *ductarius*, et la forme romane qu'on est invité à restituer sous *mrĕkorija* est *mercaria*. Ceci pose le problème du traitement de *ā* roman sous l'accent, c'est-à-dire de la nature de cet *a* en roman du X^e siècle: il semblerait que le slave, qui rend normalement *a* accentué par *a*, l'ait perçu comme bref. Le vieux slave était sensible aux différences de quantité: la correspondance de *gramota* et du grec

¹ Slav. etym. Wört., I, p. 594.

² Berneker, *op. cit.*, p. 591, 668.

¹ P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, p. 185.

γράφματα, de *Dimitrū* et de *Δημήτριος*, souligne l'allongement sous l'accent en grec; dans une série d'emprunts anciens au turc, *bēlēgū*, *kumirū*, *kurēlūkū*¹, etc., le slave note la présence de deux longues, et c'est sans doute qu'elles existaient dans le dialecte turc, le protobulgare, auquel ces mots ont été pris. Le slave attesterait ainsi une prononciation brève en *-ar-* des anciennes finales *-ārius*, *-āria*, et le roman du X^e siècle devait en effet avoir perdu les oppositions de quantité, comme le roumain et le bulgare actuels. La finale *-or* est fréquente en serbo-croate dans des noms de lieux qui paraissent d'origine romane², et le mot s.-cr. *kōsor* „serpe“, avec ses variantes s.-cr. *kōsijer*, r. *kosjŕ'*, etc., doit être un nom d'instrument à suffixe roman *-ōriu* / *-āriu*³ tiré de la racine slave de *kositi* „faucher“, un „fauchoir“. Il est vrai que l'explication de *doχ(ū)-torū* n'est pas évidente, et que *mrēkorija* pourrait avoir modelé sa finale sur le grec ἐμπόριον, en moyen serbo-croate *amborije*, *amborija*.

Pour le passage de *kt* à *χt*, les romanistes ne jugent pas nécessaire de le supposer comme stade intermédiaire entre *kt* et *pt* du roman des Balkans⁴; mais les emprunts slaves ne l'attesteraient-ils pas historiquement? La spirantisation de *k* devant consonne apparaît d'abord en slave dans des mots étrangers: *Doχsovū* est roman, *blīχēi* peut être turco-roman, et de même *knjīχēi* Supr. 135²⁵, dans la variante *kūnjigūč(i)*, d'aspect plus balkanique que slave, de *kūnjičbnikū* „scribe“; ce n'est que plus tard, en moyen bulgare, qu'on trouve dans un mot slave *χto* pour *k(ū)to*, et il n'est pas sûr que cette spirantisation soit un fait spontané en slave, puisque le serbo-croate (*t*)*ho* indique un traitement tout différent. Du passage parallèle de *p* à *f* devant consonne, nous avons trouvé un exemple dans *kovčlegū*, si le mot est turco-roman.

¹ „Forme, moule“, du turco-persan *kūre* „creuset“, avec le suffixe *-buk* > *-lūkū* comme dans *soholūkū* „cuisine“.

² Cf. Jireček-Radonić, *Istorijska Srba*, III, p. 41-42.

³ Le durcissement de *rj* en *r* est à la fois vieux-bulgare et serbo-croate.

⁴ Al. Rosetti, op. cit., p. 82.

Ensuite, pour le slave, la constatation, d'une influence du roman sur le vieux bulgare éclaire le développement ultérieur du bulgare. L'élément roman atteste bien rarement sa présence dans la littérature moyen-bulgare d'une façon aussi nette que le scribe du XII^e ou du XIII^e siècle qui a écrit la glose *sanūtū* „saint“ à *svetyχū* Mat. XXVII, 52 de l'Évangélaire de Sava; mais cet élément était assez fort en Bulgarie pour jouer un rôle de premier plan à l'époque des Asēn. Le bulgaro-macédonien a profondément modifié son phonétisme vers le XII^e siècle, remplaçant les différences de quantité indépendantes de l'accent par des différences de timbre en fonction de la place de l'accent, et il n'a pu le faire qu'à l'imitation du roman¹. Si des écrivains slaves ont pu hésiter un moment entre des formes *blato*, *mladica* et *balto*, *maldica*, combien plus aisément, plus sournoisement, devaient s'introduire des prononciations *blátø*, *mlādīcā* au moment où les Valaques devenaient un élément dominant en Bulgarie²! Pour l'époque du vieux slave, il ne faut pas considérer seulement les rares emprunts au roman qu'acceptent par surprise les textes littéraires: les calques linguistiques sont moins faciles à éviter, et nous voyons des développements sémantiques, de *pustiti* „lâcher“ à „envoyer“, de *rasypati* „dispenser“ à „détruire“, apparaître avec le vieux bulgare, sûrement sous une action romane³.

Enfin la théorie du substrat, dont on a tant usé pour expliquer les faits balkaniques, se précise. Ce n'est pas par une force d'inertie, en n'arrivant pas à bien assimiler la langue des conquérants, que les Romains des Balkans ont influé sur le slave, mais bien par l'action positive d'une culture encore entourée d'un certain prestige. Le véritable substrat des Balkans, c'est la civilisation gréco-romane. Sa forme romane a disparu: elle ne réapparaît que tardivement, profondément slavisée ou hellénisée. Comment espérer retrouver derrière elle, quand elle représente un inconnu presque complet, quand de longs siècles

¹ *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, XXXIX, 2, p. 209.

² A. Mazon et A. Vaillant, *L'Évangélaire de Kulakia*, p. 37.

³ *Ibid.*, p. 247.

de son histoire se sont perdus, des vestiges illyriens ou thraces? Elle en traînait avec elle sans doute, mais en quelle quantité, et comment les identifier? C'est d'une méthode sommaire d'attribuer au thraco-illyrien les faits qu'on n'explique pas, les mots dont on ignore l'origine. Ainsi le nom de la „lèvre“ en roumain, *buză*, et en albanais, *buzë*, est réputé pré-roman; mais le vieux slave a le verbe *lobŭzati* „donner un baiser“, sûrement emprunté, et qui rappelle fort le nom de la „lèvre“ en vieux haut allemand, *lefs*; dès lors on peut supposer un slave **lobŭza* „lèvre, baiser“ (cf. lat. *osculum*) devenant *buză* en roumain comme *sŭto* est devenu *sută*, avec l'ablation de l'initiale conçue comme article, fait bien connu¹: le roumain connaît encore en quelque mesure l'article préposé au XVI^e siècle². Mais si le mot roman vient du slave, le mot slave pouvait bien représenter un hybride slavo-roman, avec contamination de l'emprunt germanique et du nom roman de la „lèvre“, *labium* ou *labrum*. Si périlleuses que soient ces conjectures, elles valent mieux que de se décharger des difficultés sur le thraco-illyrien.

L'étude des rapports du vieux bulgare et du roman de Bulgarie soulève plus de problèmes qu'elle n'en résout. Il n'en faut pas moins conclure avec B. Filov, cité et approuvé par N. Jorga³, que la population romane des villes a exercé une forte influence sur le développement de la culture bulgare.

Paris

ANDRÉ VAILLANT

¹ Dans les emprunts du slave au roman: ragusain *arič* de l'italien *larice*, *intela* de *lantella*, *intjernica* de *lanterna*, *incef* du latin d'Église *linteolum*. Le nom des „Tsaconiens“ dérive de même d'une forme grecque locale **Letiakones* de **Ἐλευθερολάκωνες*, que les Francs de Morée, Français des Croisades ou Vénitiens, ont interprétée en *les Chacoms* (*Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XXXIX, 2, p. 205).

² Al. Rosetti, *op. cit.*, II, *Limbile balcanice*, p. 84.

³ N. Jorga, *Histoire des Roumains*, II, p. 379.

SUR LE DISCOURS DIRECT LIÉ (DDL)¹

L'intéressant mémoire de M. H. Jacquier (*Bull. ling.*, XII, 7-13) traite d'un phénomène répandu dans beaucoup de langues, qui fait partie de leur stock commun, de ce fonds d' 'Elementarverwandtschaft' dont nous parlait naguère Schuchardt, et qui jette un jour sur cette psychologie généralement humaine qui informe nos langues. Aussi le DDL (c'est à M. Jacquier que revient l'honneur d'avoir forgé ce terme commode et clair) a-t-il déjà été traité par nombre de linguistes. Pour ne nommer que les plus marquants: par Misteli, *Zeitschr. f. Völkerpsychologie*, VII, 399; Diez, *Gr. d. rom. Spr.*, III^a, 344; Tobler, *Verm. Beitr.*, I², 264; Brugmann-Thumb, *Griech. Gr.*, § 655; Brockelmann, *Grundriss . . . der semit. Spr.*, II, §§ 404-408, et, enfin, M. Kieckers, *Indg. Forsch.*, XXXV (1915), pp. 14-34. C'est chez ce dernier que nous trouvons la récolte la plus nombreuse d'exemples, sans, il est vrai, d'essai d'explication. D'après M. Kieckers le DDL s'est développé spontanément à l'intérieur des langues suivantes:

a) en sanscrit pas dans les poèmes épiques (mais par ex. dans le *Pantschatantra*): conjonctions *yad* ou *yadha* se plaçant devant des discours directs (DD), des citations (proverbes), devant des questions et des pensées conçues en monologues, donc après des *verba dicendi* et *sentiendi*; de même en *prākrit* (*jahā*);

b) en persan mod. (Firdousi); conjonction *ki*;

c) en grec (pas chez Homère, mais dans la prose attique de Xénophon, Platon, Démosthène); conjonctions *ἔτι* ou *ὥς*

¹ L'auteur n'a pas pu revoir les épreuves (A. R.).

devant discours directs et citations, πῶς devant question; usages continués en néo-grec dans certains dialectes avec ὅτι (tandis que Pallis rend le ὅτι biblique par πῶς);

d) en lithuanien (*kād*);

e) en albanais: conjonctions *k'e* et *se* (aussi devant des questions);

f) en hébreu (*kī*), araméen (*dī*), arabe (*'an*), assyrien (*(um)ma*), éthiopien (*kama*, *'esma*), coptique (*še-*);

g) en turc (avec la conjonction d'origine persane *hi*, cf. encore Deny, *Gr. d. l. langue turque*, § 991);

h) dans la langue bantou Douala (*ná*).

Au contraire, dans certaines langues le DDL ne se trouve que dans les traductions de la Bible et ainsi forme une sorte d'emprunt syntaxique: c'est ainsi que le passage grec ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι: ἐγὼ εἰμι (où le DDL peut être soit d'origine hébraïque soit grecque autochtone) est rendu par la Vulgate en latin, donc dans une langue qui ne connaissait pas le DDL: *ille vero dicebat, quia ego sum*, en anc. bulg. par *onū še glagolaše, jako azū jesmū*, en gothique *iθ is gab, θatei ik im*; de même *iuanta* en a. h. all. (à ajouter les passages parallèles anglo-saxons dans Mätzner, *Engl. Gr.*, III, p. 439). On pourrait ajouter ici le DDL avec πῶς du néo-grec (Pallis).

Un troisième groupe est formé par les langues qui ont adopté à l'origine le DDL par imitation du texte biblique grec, mais lui ont donné droit de citoyenneté, de sorte que l'usage y est devenu vraiment populaire: M. Kieckers introduit ici le latin vulgaire (cf. Grég. de Tours: *dicens quia dedi arrham*; Form. Marc. a. 850: *dicens quod iste mihi abstulit*), les langues anciennes romanes et le roumain mod. (dont il donne des exemples d'après Tiktin, *Rum. Elementarbuch* avec *că*: ... *întrebă că muietî-s posmagii* [introduisant une question] et avec *pe cum că*: ... *zice, pe cum că 'Ioane, cînd eî ajunge la fîntîna sub deal'* ... , je traduirais en fr.: 'comme quoi'; d'autres exemples se trouvent dans le dict. de Tiktin s. v. *că*), et, enfin, dubitativement, l'arménien (conjonction *thī*).

J'ajouterais ici deux langues dont ni M. Kieckers, ni M. Jacquier ne parlent:

i) le russe, et k) le hongrois, dans lesquelles le DDL est populaire, sans que je sache s'il faut les englober dans la catégorie no. 3 de Kieckers.

Pour le russe je citerai Gogol, *Ревизор* (acte 4, sc. 7): un citoyen de la petite ville Bobčinski, qui croit que le jeune fourbe Xlestakov est l'inspecteur-général envoyé de Saint-Pétersbourg, demande à celui-ci d'intervenir pour lui à la cour de la façon suivante: ... скажите всем там вельможам разным: сенаторам и адмиралам, что вот, ваше сиятельство, или превосходительство, живет в таком-то городе Петр Иванович Бобчинский. Так и скажите: живет Петр Иванович Бобчинский ... скажите и государю, что вот мол, ваше императорское величество, в таком-то городе живет Петр Иванович Бобчинский, c'est-à-dire: 'dites aux différents fonctionnaires là-bas, aux sénateurs et amiraux *que*, voilà, *Votre Grâce* ou *Excellence*, dans telle ville vit P. I. Bobč.; dites-lui ceci: P. I. Bobč. vit... dites à l'Empereur *que* voilà, en vérité, *Votre Majesté Impériale*, dans telle ville vit P. I. Bobč. ...' (l'interponction de l'édition du gouvernement, Leningrad, 1936, n'est pas tout à fait logique ici: les deux points après *разным* devraient être transposés après *адмиралам*). On voit que, quand Bobčinski émet son idée la première fois, il parle en 'discours direct lié' (DDL), mais quand il la répète ('dites-lui ceci'...), c'est-à-dire quand il en a pleine conscience, il omet le 'que'.

Dans un autre passage (V, 2) le gouverneur charge un gendarme de rendre public le mariage noble de sa fille: Да объяви всем, чтоб знали: что вот-дискать какую честь бог послал городничему, что выдает дочь свою... за такого, что и на свете еще не было, что можем всё сделать, всё, всё, всё! Всем объяви, чтобы все знали „annonce à tous, afin qu'ils le sachent, que, à savoir, quel bonheur Dieu a donné au gouverneur, qu'il mariera sa fille à un homme comme le monde n'en a pas encore vu, qu'il peut faire tout, tout, tout! Annonce ça à tous, afin qu'ils sachent". Le gouverneur transforme et 'stylise' lui-même le message, en parlant de lui-même à la 3e personne ('quel bonheur Dieu

a donné au gouverneur l' est évidemment ce texte officiel, introduit par 'que'). Dans la suite le message officiel se transforme en jubilation personnelle ('il peut faire tout, tout, tout'), mais le 'que' relie toujours ses éjaculations à l'impératif, 'annonce'. On notera que dans nos deux exemples nous trouvons en plus de что les indications typiques d'un discours rapporté en russe, soit мол (voulant dire à l'origine: 'il y a une rumeur', cf. молва 'rumeur'), soit дискать, дескать (= *de 'il dit, on dit' + сказать 'dire'), le russe étant particulièrement sensible à la différence entre le fait sûr et les on-dit (cf. будто, introduction de ce qu'on sait par ouï-dire).

On remarquera ici l'inclusion de что вот-дескать dans le discours direct: ces particules prennent la place des guillemets. À l'acte III, sc. 10, le serviteur Ossip raconte: бывало, заедет куда-нибудь: „что Осип, хорошо тебя угостили?“ „Плохо, ваше высокоблагородие!“ 'ordinairement nous arrivons quelque part. „Que Ossip, t'a-t-on bien traité?“ „Mal, Votre Excellence“. Évidemment, что est comparable à un '[je dis] que' elliptique, que nous retrouverons en français.

Pour le hongrois, je sais que Zsigmond Simonyi, *Magyar Kötésnök*, II, 15-22 a traité le phénomène, mais je n'ai accès qu'à un article de M. Mariánovics (*Magyar Nyelvőr* 39, 306) qui cite Simonyi. D'après Mariánovics le développement du hongr. *hogy* 'comme' > 'que' (après verba dicendi et sentiendi) > 'que' devant la citation textuelle et parallèle au développement syntaxique de l'anc. bulg. *jako* et est calqué sur ce dernier. Je sais par expérience personnelle que le DDL avec *hogy* est tout à fait populaire et est employé par les personnes les plus cultivées dans des cas comme *azt mondtá hogy nem* 'il dit que non', *azt mondtá hogy jöjön velem* 'il dit que venez avec moi', *azt kérdezte hogy jöhet velem?* 'il demanda que 'pouvez vous venir avec moi'? Simonyi, dans *Die ungarische Sprache*, p. 426, mentionne le fait que, alors que dans les textes anciens le pronom interrogatif suivait directement la principale, à une époque plus récente le *hogy* se glisse entre les deux: *Kérdi, hogy hol kóboroltak* 'il demande que: où ont-ils erré?'

Ensuite je remarquerai que N. Bøgholm a un exemple anglais moderne de la construction, qui ne me semble pas provenir du langage biblique (*Engl. Studien*, XLIV, 83): „Mr. Henry Grattan declared at a meeting in Dublin that 'if Her Majesty were once fairly placed in the hands of the Tories, I would not give an orange peel for her life'“. Le phénomène pouvant se reproduire partout, je suppose que le passage moyen anglais, tiré de *Ayenbite of Imoyt* par M. Kieckers, ne doit pas nécessairement remonter au langage biblique: „þe maister him ascede, hou long time te zette þet vor to done. He answerede þet 'ine ten dazes'“ (=le diable lui demanda combien de temps il y mettra pour faire cela; il lui répondit que 'en dix jours').

En ce qui concerne le roman, un courant populaire et un courant 'biblique' subsistent pendant des siècles: ainsi le passage grec avec *ὅτι* doit survivre dans la traduction espagnole citée par Diez: *él decía que 'yo soy'*, mais les exemples beaucoup plus nombreux tirés des littératures anciennes romanes par Diez et, particulièrement, Tobler, attestent bel et bien un usage établi de DDL en anc. roman, continuant peut-être, mais pas nécessairement le *quia-quod* du latin vulgaire¹: a. prov. *dis que 'vos es trop valens'*; dreitz *dis 'qui men es mos enemix'* (proverbe-citation); a. it. *la cameriera disse che 'volentieri'* (*Décameron*); esp. *preguntólo que buscaba? respondió que 'a unos caballeros'*; pour l'esp., Weigert, *Untersuchungen zur span. Syntax*, p. 217, n'avait trouvé qu'un seul exemple dans Cervantès: *'el niño . . . dijo viéndole que 'mil bienes haya la madre que te parió y el padre que te engendró'*; mais K. Pietsch, *Spanish Grail Fragments*, II, 75 a copieusement attesté la construction en anc. esp. (conjonctions *que* et *ca*) et en anc. port. Keniston, *The Syntax of Castilian Prose*, § 42, 47-48, a trouvé au XVI^e siècle des cas de propositions interrogatives liées

¹) M. Saloniis, *Vitae patrum*, p. 329 suggère que la victoire de *quia* comme remplaçant de l'acc. c. inf. en latin vulgaire sur son concurrent *quod* et la prépondérance de l'indicatif après ce *quia* s'expliquent précisément par le fait que *quia* a servi comme traduction du *ὅτι* biblique devant des discours directs.

(*quiero preguntas que quién es*) et de fragments de phrases liées (*yo dixé que 'sí'; fue de edad de catorze años y creo que 'mas'; siendo preguntado cómo será un reino bienaventurado, respondió que 'menospreciando el rey su propia ganancia'*). Enfin nous avons, à part le roumain ancien et moderne (v. supra), les nombreuses attestations a. fr. du type *et apres dist Agolans que 'se ma gent est vaincue, je prendré baptesme'; et dist Jourdain que 'g' estoie malades de la colee qu'avant hier me donnastes'; et dist que 'par sainte esperite, / bons rois, nel tenés a despit'*¹ et les restes en fr. moderne: *dire (croire) que non (oui)* (cf. esp. *decir que no*, a. it. *risponder che no*), et les formules elliptiques *que non!* (esp. *que no*), que Lerch, *Hist. frz. Syntax*, I, 180 reconduit avec raison (contre Tobler) à (*dire*) *que non*.

Le phénomène du DDL décrit par M. Jacquier n'est pas le seul à montrer le mélange du discours direct et du discours indirect, et en effet les grammaires historiques regorgent de faits similaires: Tobler, *l. c.*, parle du *que* introduisant un discours direct dans le même traité où il atteste le passage

¹ Je crois que Meyer-Lübke, *Gr. d. l. rom.*, III, § 579, a eu tort d'inclure dans ce paragraphe les cas avec impératif anacoluthique du type a. fr. *je te conjur sur l'ame que me di [dic au lieu de dicas] verité*. Ici il s'agit d'une méprise de la part d'un individu parlant façonnant sa propre phrase, non pas rapportant un discours en narrateur. Le cas d'un impératif relevant de notre type serait **je te conjurai que me di* ou **il me conjura que di*... Tous les exemples que Tobler, sur lequel Meyer-Lübke s'appuie, a donnés pour l'impératif dans une incidente contiennent des verbes à la 1-ère pers. sing. prés. dans la principale. Au contraire le grec connaît des cas de DDL avec impératif: Kühner-Gerth, II, 367: *ἵσως ἂν εἶποιεν, ὅτι ὁ Σόλζανος μὴ θαύμαζε τὰ λαγομύθια*. Et avec celui-ci concorde: *et dist que 'par sainte esperite, / bons rois, nel tenés a despit*, exemple donné par Tobler au bon endroit (quand il traite du DDL). — L'exemple tiré du *Roman de la Rose* de Jn. de Dole (v. 644) ne me semble pas non plus bien interprété: „Fet l'empereres: 'Se te vient / D'orgueil ou de melancolie / Que tu hez tant ma compagnie?'” — un *que* du DDL après *faire 'dire'* serait étonnant; il faut interpréter *se* = 'je voudrais savoir si', angl. *I wonder if* et *que* comme introduisant la phrase-sujet ('le fait que...'). — Les exemples a. ital. que donne B. Wiese, *Altit. Elementarbuch*, p. 184, ne sont pas non plus convaincants, mais Pietsch, *l. c.* a cité un exemple anc. ital. probant, et un grand nombre en a été extrait du *Tristano* vénitien par G. Vidossich, *Bausteine zur rom. Phil.*, p. 158 s.

du DI au DD et vice-versa, par ex. (*Roman du Chevalier de Coucy*): 'Si li a eu requoy contet / comment il aime une pucelle, / qui moult est amoureuse et belle, / A qui ne puis mie parler; / mes se y vouloies aler / et estre ses privé loyauz / de celer ses privés consaus, / il le feroit riche et manant' (les phrases qui contiennent un verbe souligné sont du DD; elles sont encadrées par le DI — Tobler note que le retour au DI est assez rare), (Erec) 'Erec respont qu'il a a feire / mout longue voie et grant jornee, / por ce a sa voie atornee; / que mout an sui en grant espans'. Behaghel, *Deutsche Syntax*, III, § 1348 s. a des cas m. h. all. encore plus surprenants: (Parzival) 'der helt si vragen began / umbe ir site und umbe ir pflēge /, daz ir so verre von dem wege / sitzt in dirre wilde', (*ibid.*) 'si fuorten in alumbe für sehzeihen porten / und beschieden in mit worten /, daz der decheiniu waere bespart, / sit wurde gerochen Isenhart / an uns mit zorn. naht unde tac / unser strit vil nach geliche wac' (avec transition au milieu de la proposition subordonnée), (Nibelungenlied) 'si dahte zallen ziten) / ich will den künec piten, / daz er ir des gönde / mit güetlichen siten' (avec encadrement du DD par le DI, assez rare d'après Behaghel). Kühner-Gerth, II, 367 a aussi des cas mixtes grecs comme: ἐπιδεικνός δὲ, ὡς εὐηθεῖς εἶη (DI) ἡγεμόνα αἰτεῖν παρὰ τοῦτου, ᾧ λυμαινόμεθα (DD) τὴν πρᾶξιν. Ces faits semblent contredire l'opposition du DDL¹ au discours indirect libre (DIL)², telle que la propose M. Jacquier: le DDL ne serait, d'après ce

¹ Il est peut-être aussi excessif de dire avec M. Jacquier que le phénomène en question décele un „stade primitif ou populaire des langues”, vu qu'il peut au contraire se recommander dans une certaine communauté parlante de l'autorité d'un texte sacré et être d'origine populaire dans le texte copié, mais, par le fait d'appartenir à la haute littérature (ou littérature savante) dans cette communauté particulière, faire une impression savante: c'est ce qui s'est passé pour le *ille dicebat quia ego sum* de la Vulgate et les parallèles anglo-saxons et gothiques, qui tous se moulent sur la syntaxe biblique hébraïque et grecque.

² D'ailleurs le DIL n'est pas aussi récent dans les langues de civilisation européennes que le prétend M. Jacquier: nous en trouvons les amorces en a. fr., c'est-à-dire contemporaines avec le DI et Delbrück a découvert le même trait dans la langue d'Homère.

que nous venons de voir, qu'un cas particulier du discours mixte' (DM).

Si nous recourons maintenant au livre intelligent de Mlle Marguerite Lips, *Le style indirect libre* (Paris, 1926), voici ce que l'auteur nous enseigne sur les tendances psychologiques qui s'expriment par le DI en opposition avec le DD: dans le premier le rapporteur a plus d'importance que dans le second et une transposition des paroles du DD est nécessaire (transposition de personne — qui n'a pas lieu dans les vieilles langues aryennes et sémitiques — transposition de temps ou de mode, ou des deux ensemble, selon les langues; la conjonction subordonnante n'est pas toujours développée); le DI permet d'exprimer l'attitude du rapporteur (qui peut prétendre, croire, supposer que . . .) vis-à-vis du texte rapporté, mais en général renonce à la reproduction textuelle des paroles: le DI procède d'une tendance à l'abstraction et à l'intellectualisation, par conséquent les éléments affectifs d'un DD sont généralement éliminés. Ainsi, un dialogue comme celui-ci: 'Barbara n'eut qu'un cri: — Maman, ils viennent, ces brigands! — Comment!!! Barbara!!! on ne doit pas parler ainsi! ils n'y peuvent rien, ces ouvriers qui viennent travailler', transposé en DI, perdrait tous ses éléments affectifs et toutes les traces de l'émotion personnelle (qui doivent être *définis* dans la phrase principale): 'Barbara cria à sa mère que ces brigands venaient. Sa mère lui dit sur un ton de reproche qu'on ne devait pas parler ainsi, que ces ouvriers que venaient travailler n'y pouvaient rien'.

Mais Mlle Lips s'est bien aperçue que la forme pure du DI ne se trouve pas toujours: sans faire appel aux constructions a. fr. et m. h. all. que j'ai citées plus haut, elle trouve même en fr. mod. nombre de phrases mixtes: (Marivaux) '[le cocher] traversa la foule, qui s'ouvrit alors . . . pour livrer passage à Mme Dutour, qui voulait courir après lui, que j'en empêchai, et qui me disait que, *jour de Dieu*, j'étais une petite sottie' (*jour de Dieu* est un écho DD); (Proust) 'En répondant, j'ajoutai que je connaissais aussi M. de Charlus, lequel „*avait été très bon pour moi* à Balbec et à Paris". Bøgholm cite des cas similaires de l'anglais moderne: (Scott) . . . 'demanded in

his broad national dialect „what in the foul friend's name, they lacked now". Je crois que, dans des langues où le DI est développé (et toutes nos langues modernes sont dans ce cas), la conversation courante est pleine de ces types mixtes, et les textes littéraires n'en reflètent qu'une image pâle et réduite. Ici Mlle Lips a été induite en erreur par une sensibilité trop livresque: commentant la phrase de Proust, elle écrit: „Parfois des guillemets sont le seul critère offert au lecteur, et il n'est pas linguistique, puisque la parole ne peut le reproduire" — le contraire me semble vrai: c'est la parole vivante qui se charge, par l'inflexion de la voix, de rendre cette transition possible: si on lit le texte de Proust à voix haute, on sera surpris d'avoir choisi spontanément soi-même un ton plus empreint de sentiment et d'emphase au moment de prononcer *avait été très bon pour moi*, ton qui contraste avec la façon objective dont on lirait *en répondant, j'ajoutai . . .* et qui, évidemment, répond à une tradition orale de distinction entre le DI et le DD¹.

¹ On peut comparer nos concepts de DD et DI aux formes pures de la géométrie ou de la stéréométrie, qui ne se réalisent presque jamais dans la vie. Le grammairien est comme un mathématicien, un platonisant de la langue, sacrifiant à l'Idée. Dans le cas qui nous occupe, toute narration a la tendance d'imiter par nos paroles celles qui ont été prononcées dans la situation rapportée, ne fût-ce que par une légère inflexion de voix. À lire la phrase: 'Hitler prétendait que l'Allemagne n'avait pas assez de *Lebensraum*', nous semblons avoir à faire au DI pur: mais si nous la prononçons à voix haute, nous nous apercevrons facilement de l'intonation de citation ironique que nous donnons au mot allemand — ce qui équivaut à dire qu'il y a eu irruption de DD (en l'occurrence imitation du discours de Hitler) dans le DI. Pourtant, la nuance imitative ou 'de citation' est fuyante: à l'heure actuelle *Lebensraum* est probablement un mot ayant droit de citoyenneté en français et la théorie correspondante a perdu son mordant, de sorte que le DI pourrait vraiment figurer dans notre phrase comme forme pure. Bien entendu, ce n'est pas seulement dans des cas de mots étrangers que l'attitude imitative s'insinue. Admettons une phrase comme 'H. p. que *son* Allemagne n'avait . . .' — et *son* relèvera évidemment, encore aujourd'hui, du DD. Les guillemets sont singulièrement peu aptes à rendre ces nuances fuyantes du débit oral: ils tranchent trop rigideusement la question. Que j'imprime 'Hitler prétendait que „son" Allemagne avait besoin de „Lebensraum", ou 'H. p. que „son Ali. avait b. de Lebensraum", ou 'H. p. que „son"

Behaghel a vu plus juste que Mlle Lips en reconnaissant dans les constructions mixtes de l'a. h. all. des traces de conversation orale (il note qu'elles manquent dans des poètes plus livresques tels que Hartmann et Gottfried von Strassburg).

Pour comprendre ces mélanges, nous devons d'abord saisir les nuances particulières au DD: nous nous adresserons ici au livre profondément pensé du savant suisse Werner Günther, *Probleme der Rededarstellung* (Marburg-Lahn, 1928): le DD selon lui est propre à une époque primitive, prélogique, qui ne s'explique pas encore l'univers, mais le portraiture naïvement: la parole (divine ou humaine) a encore un caractère mythique et mystérieux et la reproduction textuelle en est de rigueur: les contours âpres de cette parole puissante ne sont point estompés. La transition du plan du récit à celui de la reproduction de paroles est brusque, une pause marquant ce changement de plans. Le procédé naïf datant de temps anciens reste acquis à certains genres (le poème épique, le conte populaire), et le conteur moderne qui les emploie sait instinctivement qu'il „stylise“ son discours, qu'il transfigure la réalité (tels ces enfants suisses qui emploient couramment dans la vie de tous les jours le DI, mais racontent les *Märchen*, sans pression de la part du maître d'école, en DD). M. Werner a bien senti la nécessité de déployer la voix, de la déclamation, des effets mimiques pour cette dramatisation qu'est le DD, et il note que la conversation de tous les jours se dispense de cet effort et, par conséquent, préférera le DI au DD (p. 7: „das Dramatisieren kostet im mündlichen Verkehr vielfach eine zu grosse Anstrengung und ist zu umständlich“). C'est dire que notre vie journalière est basée sur l'intellect, sur la prévalence de l'intérêt personnel, sur l'épargne de l'effort: le DI, qui donne au rapporteur la supériorité sur la matière vivante qu'il rapporte, doit plaire à l'égoïste, préoccupé des choses en tant

All. „avait b. d. L.“, — toutes ces interponctions violentent la fluidité et les fluctuations du débit oral. J'ai insisté à plusieurs reprises sur le fait que nos ponctuations modernes rigides, s'adressant à l'œil du lecteur, tendent à supprimer la mobilité de la parole vivante dans les textes médiévaux, faits pour être entendus plutôt que lus.

qu'elles affectent ses intérêts; ce n'est que dans la poésie stylisée, affranchie de tout pragmatisme, qu'il sortira de son moi étroit et épousera la forme verbale qu'un personnage héroïque a voulu donner à son discours. On peut sentir la valeur héroïco-poétique du DD dans l'exemple tiré de la *Chanson de Roland* que M. Werner a préposé à son chapitre sur le DD: 'Quant veit Rollanz, de sun tens n'i ad plus/devers Espagne est en un pui ajat, A l'une main si a sun piz batud:/ „Deus, meie culpe vers les tûes vertuz . . . ' " (4 lignes de DD). L'hypotaxe (*de sun tens n'i ad plus*, marquée par la transposition de la personne) est évidemment déjà développée à l'époque de la chanson, mais le poète a préféré la parataxe du DD, solennel, précédé par une *pause forte* (*accompagnée d'un geste monumental*). Alors que l'auteur de la chanson connaît l'hypotaxe (marquée particulièrement par la transposition de personnes, mais aussi par des *que*), il emploie le DI seulement quand il s'agit de phrases rapportées assez courtes, ne s'étendant pas au delà d'un seul vers (type: (*ço*) *dist li reis que sa guerre et finee*); le DI n'atteint dans la chanson, d'après le calcul de M. Günther, que le chiffre peu impressionnant de 2,2%. En général, les héros, renfermés dans leur armure de fer — et dans leur armure verbale, font retentir leurs paroles vibrantes devant un poète voyant, écoutant, notant sans commentaire, ou plutôt imitant, comme sous une obsession magique, les péripéties du grand drame — la présence, la contemporanéité pour ainsi dire, du poète avec les événements qu'il rapporte, s'exprime d'ailleurs aussi par le présent historique (plutôt magique et hallucinatoire) qui est le temps de base de la *Chanson*¹. Notons que la chanson de geste ancienne française concorde absolument avec Homère: lui aussi connaît le DI (avec transposition de personne, mais non pas de mode, mais la plupart des discours est solennellement annoncé (*τὸν δ'ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς*), et rendu par le DD. Misteli a déjà parlé de l.

¹ Ceci a été démontré par Mlle A. G. Hatcher dans son article 'Tense-Usage in the Roland' (*Studies in Philology*, XXXIX, p. 597 s.): „The author of the Roland is loath to become a historian; at almost every moment of the story he is by the side of his characters“.

'Anschaulichkeit' épique d'Homère, qui se refuse au DDL avec $\epsilon\tau\iota$ d'écrivains grecs postérieurs — nous dirions que la contemporanéité que sent l'auteur avec les événements lui fait répéter le texte des discours sans transpositions ni tempéraments.

Si l'imitation de la façon de parler du personnage mis en scène, qui accompagne la reproduction textuelle de ses paroles dans le DD, requiert un effort mimique, d'autre part la subordination et transposition des paroles directes en DI demande un effort mental — et c'est le choc de ces deux forces antagonistes qui produit le mélange des deux systèmes. Or, se hisser sur le plan de l'imitation, de la mimique est probablement plus difficile au commencement et demande un effort initial, mais une fois ce niveau atteint, le narrateur n'a qu'à continuer, à persévérer; si au contraire il épouse le système indirect, il devra faire attention à maintenir la subordination (nous connaissons tous la difficulté de maintenir une succession de *que* en bon ordre). Le narrateur qui a adopté d'emblée le DD n'a pas de mauvaise conscience, celui qui a choisi le DI est plus tourmenté: il tombera, s'il n'y prend pas garde, dans le DD, qui est pourtant la manière de rendre la plus fidèle à la situation. Ici l'effort initial ne suffit pas, il faut de la vigilance de la part du narrateur. Nous connaissons cet état de choses par beaucoup de situations de notre vie: c'est la raison du fonctionnement admirable de la discipline militaire, qui une fois acceptée par l'individu, semble travailler pour lui, alors qu'un effort continu dans la vie civile n'est obtenu qu'à grand peine: un grand effort initial semble dispenser d'efforts moindres, réitérés. Voilà la raison pourquoi nous trouvons tellement plus souvent un DI suivi par la chute dans le DD que le phénomène inverse (voir ci-dessus les constatations de Tobler et Behaghel)¹: le lien de subordination se relâche en

¹ Naturellement, il faut nuancer cette assertion en tenant compte de la forme régulière du discours rapporté qu'affecte une certaine communauté: là où par ex. le DI est la forme absolument normale comme en Suisse, M. Günther peut montrer qu'un écrivain populaire comme Gottheff éprouve des difficultés à se maintenir sur le plan DD et glisse dans le DI (p. 76).

général après le premier *que*. D'autre part, il n'est pas dit que l'effort de se maintenir sur le plan mimique avec le DD ne coûte pas lui aussi au narrateur: nous connaissons tous les nombreux 'dit-il' intercalés par des parleurs populaires dans leur DD, mais, il me semble, ils tendent plutôt à souligner par ces interpolations leur maîtrise achevée qu'à trahir une détresse à laquelle ils succomberaient (ils nous mettent en garde contre la confusion possible entre leurs paroles à eux et les paroles rapportées, en se réjouissant pour ainsi dire du rôle difficile qu'ils ont assumé).

Le DDL élimine évidemment la pause qui marque d'une façon tranchante le passage du récit au langage rapporté — la 'liaison' doit appartenir à une époque où la solennité hiératique de la Chanson de Roland n'est plus en vogue et où le DI rationnel a gagné de prestige.

Pourtant, si l'analyse qu'on a lue peut être juste en tant que *description* de la valeur du DD, DI et DDL dans les textes où ces trois modes se trouvent ensemble, elle ne me semble pas encore suffisamment expliquer la *genèse* du DDL: comment un narrateur populaire aurait-il trouvé en lui-même l'audace extraordinaire de sauter sans gêne du DI: *et dist Jourdain que . . .* au DD: *g'estoie malades . . .*? Ce serait une innovation hardie, sans parallèle, un changement brusque d'attitude. Nous autres linguistes sommes plutôt habitués en syntaxe à des développements lents, à des transitions imperceptibles qui établissent un état de choses nouveau après beaucoup de préparations: le discours indirect libre tel que le manient Balzac et Flaubert n'a-t-il pas une préhistoire de 900 ans, avant qu'il ne s'établisse en système? C'est ce que par ex. Misteli a senti quand il veut nous rendre compréhensible le développement du DI. Selon lui le DDL (qu'il n'appelle pas encore ainsi puisqu'il n'a pu lire M. Jacquier) est une des étapes à travers lesquelles a passé le DI; voici son tableau historique:

1. le DD seul règne (en sanskrit où le DI est complètement inconnu);
2. le DDL s'établit (en sanskrit et en grec à une époque plus récente);

3. le DI arrive, avec transposition de la personne seule (Homère);

4. le DI complet, avec transposition de mode (indicatif, subjonctif > optatif), se trouve en grec postérieur.

Eh bien, Misteli a eu tort, selon moi, non pas dans son idée de l'évolution lente des langues, mais en voyant en 2 une étape précédant 3 et 4, alors que, selon ce qu'on va lire dans ce qui suit, le DDL n'est qu'un développement secondaire d'un DI déjà établi, „phénomène de transition“, comme dit M. Jacquier avec raison, — mais il ajoute ce que je ne puis approuver: „... qui a dû marquer au sein de chaque langue la phase du passage de la parataxe à l'hypotaxe“. Je ne pense en effet que l'origine du DDL se place historiquement après le passage à l'hypotaxe. Il me semble très caractéristique que, dans une grande langue de civilisation comme le français, seuls subsistent des restes pétrifiés de phrases assez brèves telles que *dire que oui (non)*. Ces restes si tenaces ne seraient-ils pas en même temps les cas originaires?

Pour répondre à cette question, nous nous adresserons de préférence à des langues qui n'ont pas particulièrement développé le DDL, où l'exigüité des exemples attestés peut nous montrer plus clairement leur nature originaires, tandis que là où le procédé a tellement évolué le commencement de l'évolution ne peut plus être observé (comme en sanskrit, en roumain et en anc. fr.). Prenons par ex. le cas isolé du moyen anglais: „*þe maister him ascde, hou long time te zette þet for to done. he answerede þet 'ine ten dazes'*“ — il est évident que le tronçon de DD 'en dix jours' introduit par 'que' affecte un tour elliptique, qui s'explique par l'identité du verbe dans la réponse et dans la question: le diable a demandé 'combien de temps y mets-tu pour faire cela' et la réponse complète serait 'je le ferai en dix jours'. Notre exemple de DDL est donc au fond un exemple de DI, seulement avec un verbe supprimé par ellipse, à la suite de l'identité du verbe dans le DI et dans la question qui précède la réponse. Cette sorte d'ellipse est très fréquente dans la période ancienne de nos langues: ainsi l'anc. fr. *oïl (o je)*, *nenil (nen je)*, *si* est une phrase elliptique

où le verbe a été supprimé, parce qu'il était identique avec celui qui figure dans la question (*aimez-vous? — o je* [sc. = j'aime]; de même *aimé avez-vous? — o j'ai*, avec ellipse, du participe *aimé*)¹. Nous ne nous étonnerons donc pas de trouver *dire que non (oui)* dans les langues romanes (pour les attestations a. fr., cf. A. Schulze, *Der altfrz. Fragesatz*, p. 253), puisque par ex. dans un dialogue *est-il venu? — je dis que non* un verbe identique ou semi-identique avec celui de la question est supprimé: [je dis que] *non [est venu, fait]*. De nouveau, il ne faudrait pas, si on tenait compte de l'origine, imprimer *je dis que: 'non'* (DDL), mais *je dis que non [est venu]*, c'est-à-dire il s'agit de DI, compliqué seulement par l'ellipse.

On voit que la situation est identique dans l'exemple du *Décaméron* (VII/9): la maîtresse Lidia dit à sa suivante: 'il mio amore gli [à Pirro] significherei... e s'il pregherei da mia parte che gli piaccia di venire a me quando tu per lui andrai. *La cameriera disse che volentieri*', c'est-à-dire: 'la cameriera disse che volentieri [gli significherebbe e 'l pregherebbe...]'. De même dans la plupart des exemples espagnols: 'preguntálo que buscaba? — *respondió que a unos caballeros* [buscaba]', 'fué de edad de catorze años y *creo que* [sc. fué] *mas*'. J'ajouterai ici une superbe *copla* espagnole populaire, que j'ai citée dans un article de la *RFH* que je mentionnerai plus tard: 'Ayer me dijiste que hoy, /y hoy me dices que mañana, /y mañana me dirás: / — ¡ Ya se me quitó la gana!' On peut décrire les *que hoy* et *que mañana* comme cas de DDL, s'opposant au DD de la dernière ligne, si „direct“ aussi dans un autre sens (la jeune fille adopte une attitude fuyante aux lignes 1 et 2 son 'non' franc n'éclate qu'à la fin), mais du point de vue historique, nous sommes clairement en présence du DI: les *que hoy* et *que mañana* sont des incidentes avec ellipse du verbe latent dans la situation, du verbe qui doit avoir précédé

¹ C'est la même ellipse que dans a. fr. *il fait que fois* = 'il fait que fois [fait] ou esp. *viene donde yo* [sc. *vengo*] 'il vient où moi [je viens]' > 'il vient vers moi'. Le français moderne a écarté ces ellipses, mais le patois peut dire encore... 'volait où la foudre' [sc. *vole*], Herzog, *Neufrauz. Dialekttexte*, p. 73.

la réponse dans la question insistante de l'amoureux, que le poète anonyme a retranchée pour nous conduire d'emblée *in medias res*: un texte complet (et moins poétique) débiterait par le récit plein de reproches, de l'amoureux: '[Je t'ai demandé à plusieurs reprises quand tu voudrais exaucer mes vœux]. Hier tu m'as répondu que [tu m'exaucerais] demain...'. J'ajoute encore un exemple anc. prov. (Appel, *Provenz. Chrestom.* 160, 190): 'Et qui de mieus demanda: qui *es lo* confessatz, /vos lor o podetz dire.../que Sicartz de Figueiras' (=que *es* S. d. F.).

Or, les comparatistes ne semblent pas avoir remarqué jusqu'ici que le grec ancien, malgré l'extension qu'y a eu le DDL, permet encore d'en retracer l'origine à des DI avec ellipse du verbe, comme nous avons pu le faire en it., esp., moy. ang. Misteli avait déjà signalé le parallélisme entre le fr. *je dis que non* et le passage de Xénophon *ὁ δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι οὐ* ('il répondit que non'); évidemment le verbe de la question a été supprimé dans la réponse aussi en grec. Il y a deux passages de ce type dans l'*Anabase*, I/6, que Kühner-Gerth, II, 367 citent comme cas 'où le verbe fini a été supprimé': Cyrus dit: *ὦ Ὀρόντα, ἔστιν ἔτι σε ἡδίκησα; ἀπεκρίνατο [Orontes] ὅτι οὐ* [sc. 'que Cyrus ne lui a pas fait de tort', *ὅτι οὐκ ἡδίκησεν*] — c'est le passage que Misteli avait mentionné; l'autre: Cyrus demande: *ἀδικηθεὶς ὑπ' ἐμοῦ νῦν τὸ τρίτον ἐπιβουλεύων μοι φανερός γεγονός; εἰπόντος δὲ τοῦ Ὀρόντου ὅτι οὐδὲν ἀδικηθεὶς...* ('quand Orontes répondit que nullement offensé [sc. il s'était montré... conspirer contre Cyrus]' 'que ce n'était pas à la suite d'une offense qu'il était devenu conspirateur', (*ὅτι οὐδὲν ἀδικηθεὶς... ἐπιβουλεύων γεγονός*). L'édition Rehdantz observe correctement que le *ὅτι* indiquant le commencement d'un DD a été à l'origine l'introduction d'une incidente dans laquelle le verbe doit être suppléé — ma théorie! M. Kieckers a depuis attesté dans Platon des réponses „consistant en un seul mot“, sans en tirer autrement parti: *εἰ τις ἔροιτο ἐμέ τε καὶ σὲ... αὐτὸ τοῦτο δίκαιόν ἐστιν ἢ ἄδικον; ἐγὼ μὲν ἂν αὐτῷ ἀποκρινάμην, ὅτι δίκαιον* 'si quelqu'un nous demandait, à toi et à moi, si cela est juste ou injuste, moi, de ma part, je

répondrais que [*c'est*] juste' [suivent deux autres exemples parallèles).

Je suppose donc que c'est dans ces incidentes (DI) où un verbe était supprimé par ellipse, que nous devons chercher l'origine du DDL dans la plupart des langues où il se présente¹: dans un type de phrase *ἀποκρινάμην, ὅτι δίκαιον, he answerede het ine ten dazes, la cameriera disse che volentieri, respondió que a unos caballeros, je dis que non* — *ἀπεκρίνατο ὅτι οὐ* etc. (que j'imprime, conformément au sens originaire, sans guillemets) on pourrait arriver à sentir un écho 'direct' de la question — autrement dit, on pouvait avoir le sentiment qui se traduit par les guillemets: *ἀποκρινάμην ὅτι 'δίκαιον' la cameriera disse che 'volentieri', je dis que 'non' etc.*, et, une fois que cette nouvelle interprétation s'était glissée dans ces phrases, le chemin était ouvert à des constructions où il n'y avait plus d'identité du verbe de la phrase précédente et de celui de la proposition indirecte, et, par conséquent, où il n'y avait plus possibilité d'ellipse. Un long passage comme celui de Démosthène: *ἂν δὲ παρελθὼν λέγη τις τάληθῆ, ὅτι 'ληρεῖτ' Ἀθηναῖοι. Πάντων τῶν κακῶν καὶ τῶν πραγμάτων τούτων Φίλιππος ἐστ' αἴτιος. Εἰ γὰρ ἐκεῖνος ἡσυχίαν, οὐδὲν ἂν ἦν πρᾶγμα τῇ πόλει ὡς μὲν οὐκ ἀληθῆ ταῦτ' ἐστὶν οὐχ ἔξετ' ἀντιλέγειν* („si quelqu'un venait à vous dire la vérité que: 'vous délirez, ô Athéniens; c'est Philippe qui est la cause de tous ces maux et de toutes ces affaires; s'il se tenait en paix, la Cité n'aurait aucune raison de se troubler', vous ne sauriez contredire cette vérité“) montre évidemment le DDL développé au plus haut degré, sans écho d'une phrase précédente et sans ellipse du verbe commun aux deux phrases. De même *et dist Agolans*

¹ Je dis 'la plupart', car par exemple pour l'hébreu *ki* devant DDL Broeckmann indique l'origine interjectionnelle de la conjonction, patente par l'ordre des mots dans une phrase comme 'et la femme vit que (*ki*) l'arbre était bon à manger', qui s'exprime en hébreu par 'et la f. vit l'arbre que (combien, *ki*) bon à manger' (à l'origine: 'et la femme vit l'arbre: voyez combien bon à manger!'). Nous pouvons donc reconduire un cas de DDL comme 'et elle dit que (*ki*) Jéhova a entendu' à une construction: 'et elle dit: voyez comme J. a entendu'.

que 'g'estoie malades/de la colee que avant hier me donnastes montre une étape de beaucoup plus avancée que je dis que non; et en sanskrit, en hébreu etc. je ne puis plus retracer les humbles origines d'un procédé qui doit s'être développé dans une longue tradition littéraire que nous ignorons.

Pourtant, pour certains cas anc. français, nous pouvons encore prouver l'origine du DDL dans le DI: Tobler se refuse à voir dans le célèbre *que au noauz* du *Roman de la Charrette* de Chrétien de Troyes un exemple de DDL parce que quand la construction est explicitée (*que au noauz le reface or*), elle est du type DI. Nous dirons qu'au contraire ce passage nous montre l'origine d'une construction que Foerster, dans son édition critique, imprime comme du DDL (il met *au noauz* entre guillemets): l'origine en est un DI. La situation est la suivante: la reine Guenievre voit que dans le tournoi Lancelot, restant incognito, 'comance si bien a feire' que tout le monde s'émerveille des promesses du chevalier inconnu et pousse des exclamations: 'Qui est cil qui si bien le fet?' (5655). Or la reine, qui veut éprouver son amant en lui enjoignant de se comporter en lâche, lui envoie trois messages successifs par l'intermédiaire de sa chambrière. Au v. 5658 elle la charge ainsi du premier de ces messages: 'Pucele, un message/vos estuet fere, et tost le fetes/a paroles briement retraites/... Et si li dites a consoil [= en secret] que 'au noauz' [= au pire possible, lat. *nugalius*], que je li mant' [= que je lui ordonne de se comporter *au noauz*]. La 'pucelle' s'acquitte du message en disant à Lancelot: 'Sire, ma dame la reine/par moi vos mande et jel vos di/que 'au noauz' (Lancelot réagit en humble servant: 'Mout volentiers'). Le second message n'est plus conçu dans une phrase elliptique (5861): 'Et si li redites ancor/que au noauz le reface or', et la pucelle s'exécute: 'Si li vet tantost conseilier/ que ancor au noauz le face' (réaction de Lancelot: 'Des qu'ele le comande... la soc merci!'). La troisième fois la reine (5896) 'à la pucele, dit qu'ele aille/... et si li die/ que ele li comande et prie/ que tot 'le miauz' que il porra', message transmis ensuite à Lancelot sous la forme (5908): 'Or vos mande ma dame, sire, /que tot 'le miauz' que vos

porroiz' (Lancelot: 'quanque li plest m'atalante'). Qui ne voit que la phrase dominant le passage qui s'étend de 5655 jusqu'à 5908 (et même au delà: au v. 5983 le héraut d'armes se passionne et s'exclame: 'Hui mes verroiz que il fera, Hui mes apparra sa proece!') est l'opinion générale formulée au v. 5655: 'Qui est cil qui si bien le fet?' et que le *au noauz* du premier message (avant d'être explicité dans le second: *que au noauz le reface or*) fait écho à cette question — qui doit aussi être présente à l'esprit de la reine. La phrase 'Si li dites a consoil/que au noauz (que je n'imprimerais pas entre guillemets) contient un '... que au noauz [le face] contracté, tronqué par l'ellipse. Mais — et ici nous pouvons voir la transformation dont nous avons traité à l'oeuvre — d'autre part le *au noauz*, sorte de consigne quasi-militaire, donc laconique (la reine elle-même dit: 'a paroles briement retraites'), à laquelle Lancelot répond en bon 'soldat de sa dame' avec un laconisme correspondant, peut aussi, particulièrement si nous ne pensons pas au *le faire* de 5655, dominant la situation être conçu, d'une façon secondaire, comme un ordre textuellement transmis — et alors nous ne sommes plus en présence d'un DI, mais du DDL.

Naturellement, à partir du moment où un nouveau verbe apparaît dans l'incidente (au lieu du verbe supprimé par ellipse), les attaches avec le DI sont rompues: si au lieu de ἀποκρινάμεν ὅτι δίκαιον, la cameriera disse che volentieri, respondiò que a unos caballeros on choisit une construction * ἀποκρινάμεν, ὅτι οἶμαι τοῦτο δίκαιον εἶναι, * la cameriera disse che 'lo fardò', * respondiò que 'a unos caballeros quiero encontrar', nous avons devant nous les germes du DDL si puissamment développé dans toutes ces langues. On peut voir des cas de transition chez Joinville dans des *que non (oui)* (DI), suivis de phrases en DD ou DI (Aug. Fischer, *Die indir. Rede im Altfrz.*, diss. de Iéna 1900, p. 11): 'Et li califes respondi que oyl: „Il furent mien“; 'li cuens de Bretagne dist que nanil; que li chastel n'estoient pas...'

L'exemple a. fr. *li califes respondi que oyl. 'Il furent mien'* est sur le même plan que des nombreux exemples anc. vénitiens que donne Vidossich, du type: *e lui disse che cussi he ben lo vero.*

'E vuy lu sapié', c'est-à-dire qu'il y a dans les deux cas la transition du DI au DD, étudiée par Tobler. La 'mauvaise conscience', qui tourmente le narrateur employant d'abord le DI, de ne pas être fidèle au texte, lui enjoint d'abandonner sa première façon, normale, 'égoïste' (*li califes dist que oyl*) et de s'engager dans la reproduction textuelle ('*Il furent mien*'). (J'ajoute encore un passage de Gogol, V/7: le prévôt rapporte ceci de Chlestakov: и так даже погубал; говорил: 'что застрелится. Застрелюсь, застрелюсь, говорит: 'il nous a effrayés, il dit qu'il va se suicider. Je me suiciderai, je me suiciderai, dit-il' — donc d'abord rapport en DI, où l'individu parlant exprime son sentiment personnel, ensuite l'imitation directe, le DD qui met en scène le personnage dont il rapporte les paroles. Le 'dit-il', typique en russe, sert à maintenir la conscience qu'il s'agit de paroles rapportées).

On comprend que le système *li califes dist que oyl* (DI) '*Il furent mien*' (DD), *e lui disse che cussi he ben lo vero. 'E vuy lu sapié'*¹ fut régularisé en *li califes dist que 'oyl, il furent mien'*, *e lui disse che 'cussi he ben lo vero e vuy lu sapié'*, parce qu'il était difficile de maintenir séparés ces deux modes de rapport, demandant des intonations si différentes. La réinterprétation se faisait nécessaire aussi pour une raison inhérente à un changement de système dans les réponses affirmatives et négatives: le système flexible du latin et des anciennes langues romanes qui consistait à répéter dans la réponse par technique d'«écho», des morceaux de la question, a été remplacé en roman moderne (contrairement à l'anglais: *will he come? he will*) par le système des formules passe-partout, pétrifiées et lexicalisées 'oui', 'non', 'volontiers')². À cette époque un 'je dis que non'

¹ Vidossich atteste aussi un type *et elo disse che non. 'Sença falo io non sso desso*, avec le *de* italien au lieu du *che* attesté aussi en anc. it. Supposons donc un *et elo disse che non. Sença falo io non sso desso* — il aurait infailliblement conduit à *et elo disse che non, sença falo io non sso desso*.

² Ce système tendit à s'établir dès une époque assez reculée de l'a. fr.: A. Schulze, *Der altfrz. Fragesatz*, p. 253, cite la traduction du passage biblique *Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus dans Quatre livres des rois*: 'et la dame enquist erramment se il venist par bien et en pais. Cil respondi que oïl' (oïl pétrifié au lieu de o je).

n'était plus interprété comme un écho: *je dis que oyl* [il est venu, il a fait, etc.], mais comme un *je dis que 'oui'*, avec répétition d'un mot 'textuel'. C'est alors aussi que *li califes dist que 'oyl, il furent mien'* s'est développé, et que le sentiment nouveau: *que* + texte, c'est-à-dire le DDL, est né: à partir de ce moment on pourra dire *li calife dist que il furent mien* (sans *que oyl*). Bien entendu, dans des formules comme *dist que oui* la cohésion des mots était assez forte pour les sauver jusqu'à aujourd'hui, mais elles appartiennent à la syntaxe 'morte'.

Dorénavant on peut préfixer *que* à un texte assez long, et l'on aura soin de marquer fortement le commencement de ce 'texte' après le 'que' du DDL. On trouve, en effet, dans nos langues non pas seulement ces transitions insensibles qu'observaient Meyer-Lübke et Vidossich², mais des attaques brusques après le 'que' par ex. des formes de protestation solennelle, qui relèvent du débit oral: dans un passage de Platon comme *καὶ ἐγὼ ἀναμνηθεὶς εἶπον, ὅτι καὶ μὴ Δία κινδυνεύομεν γε τὸ μέγιστον τῶν ἀγαθῶν παραλιπεῖν*, la protestation solennelle est *καὶ μὴ Δία* 'par Zeus'. De même dans l'anc. fr. *et dist que 'par Sainte esperite, bons rois, nel tenés a despit'*. Une fois le DDL constitué, il était important de marquer de la façon la plus forte possible, dès après le 'que', le commencement du DD — les protestations solennelles du type *καὶ τὸν Δία, par sainte esperite* étaient l'indication forte du caractère oral de cette partie de l'incidente. Ce qui milite pour mon hypothèse, ce sont les nombreux vocatifs, eux aussi indicateurs du débit oral, qui se trouvent après le 'que' du DDL dans plusieurs

¹ Par ex. *et apres dist Agolans que, se ma gent est vaincue, je prendré baptesme; et dist que par sainte esperite, bons rois, nel tenés a despit* — c'est donc, selon ces auteurs, grâce à ces morceaux de phrase qui pouvaient aussi bien être du DD que du DI, que la conscience linguistique a déraillé (Vidossich essaie même de corriger quelques cas où le sujet du DDL apparaît immédiatement après le 'que'). Mais pourquoi la conscience linguistique déraillerait-elle? On ne fait pas de faute, à moins qu'il y ait une raison suffisante, nous engageant à la faire. Et d'ailleurs, ne voit-on pas par le *se ma gent est vaincue* que le DDL commence immédiatement après le *que*? Enfin, comme je le montre ci-dessus, quelquefois l'attaque du DDL après le *que* est au contraire brusque.

de nos langues: καὶ εἶποι πρῶτον μὲν ὁ ἱατρὴς, ὅτι ᾧ Σώκρατες, ἔξαπατῶ σε Γοργίας' (beaucoup de cas parallèles chez Kieckers), roum. *zice, pe cum că 'Ioane, cînd eî ajunge . . .*, anc. vénitien *E jovernal responde che 'zia, per lui non savare'*, turc: *hoğa dedi, ki adam, nicün ysyrdyn* „le maître dit que 'homme, pourquoi l'as-tu mordu?“, *dedi ki, efendi, şu herif beni tutup öpdî*, elle disait que 'Maître, ce garçon m'a saisi et embrassée' (beaucoup d'exemples chez Kieckers), et les exemples russes supra. L'individu parlant aurait voulu marquer l'attaque brusque du DD par ces vocatifs — comme d'ailleurs, dans les cas d'interrogation directe et d'exclamation introduits par 'que', par les pronoms interrogatifs et exclamatifs (roum. *voiam să știu dela el că: cum se poate, v'am spus-o că: ce bine era . . .*)¹.

Tobler voudrait écarter du DDL des exemples contenant des proverbes comme *ne menti pas qui dist que 'de si haut si bas'*, parce qu'on ne sait pas si le proverbe était vraiment conçu comme DD. Je pense qu'il a tort, non seulement parce que dans tant d'autres langues (v. supra) les proverbes et les citations se trouvent au DDL, mais parce que le proverbe en question montre la syntaxe affective du débit oral — les proverbes sont vraiment des *Sprichwörter*, des 'dictons', le peuple les conçoit comme étant 'dits' (cf. les introductions populaires 'comme dit l'autre', 'ce dist li vilains' etc.); et qui pourrait nier que 'de si haut si bas' ne fût à l'origine une exclamation (par conséquent sans verbe) suggérée par la contemplation d'une situation particulière, à laquelle se rapportent les deux *si*? tous les caractéristiques d'un DD sont donc présents. On peut croire qu'au moment où le DDL était chargé de reproduire des tronçons de phrase, le proverbe avec sa syntaxe fragmentaire était le bienvenu.

¹ En russe, on peut aussi retracer le DDL au DI avec ellipse du verbe contenu dans une phrase précédente: dans *Вонна и Мур* je trouve au Map. XII la phrase suivante: *спросил, кого им угодно, княжен или графа, и, узнал, что графа, сказал . . .* '[le portier] demanda qui c'était leur désir de voir, et, ayant appris que [c'était leur désir de voir] le comte, il dit'.

Le DDL a survécu, comme nous avons dit plus haut, dans des formules assez brèves en fr. mod. (comme d'ailleurs en esp.):¹ 'je dis (réponds; crois, suppose, pense, prétends) que oui (non, si) — à condition qu'elles aient subi l'intellectualisation. Car nous avons aujourd'hui encore à côté de la formule 'intellectuelle' *je dis que non* (quelque peu désuète aujourd'hui) la formule 'vocale': *je dis non*, qui reflète un *je dis: 'non!*' dramatique et mimique. Les deux formules, ce que la plupart des grammairiens ne se mettent pas en peine de nous révéler, me semblent se distinguer de la façon suivante: *dire que non* a un sens intellectuel; il s'agit de choisir entre les deux possibilités 'oui' ou 'non', étroitement associées l'une à l'autre et le 'oui ou 'non' se rapporte à des faits; au contraire, *dire non (ou)* est une attitude unifiée (=all. *verneinen, bejahen*), plutôt émotive et volitive, qui veut créer des faits: *si je dis non (oui)*,

¹ On peut comparer ici le *что* russe dans les passages de Gogol cités ci-dessus, dans lesquels il s'agit d'un message avec un certain contenu intellectuel, avec les cas où l'individu parlant offre une imitation du discours de son partenaire: (V/r) le gouverneur répète ironiquement les cris humbles des marchands: *Не погуби! Не погуби!* 'ne nous ruine pas!' sous la forme: *Не погуби! теперь: не погуби!* а прежде что? 'ne nous ruine pas! maintenant [c'est]: ne nous ruine pas! mais avant, qu'est-ce que c'était?' Puisqu'il y a imitation vocale, le *что* n'est pas possible: les deux points marquent le passage de la voix au registre ironique. De même (V/s) le prévôt s'imagine devenir général: alors il mangera avec le gouverneur et fera attendre le prévôt: ce qui est rendu par: *а там: стой, городничья!* '— [je dirai] 'là: attends, inspecteur!'

Un autre contraste s'impose: à côté de *dire que non* il n'y a pas de **faire que non*, bien que *faire* au sens de 'dire' se trouve en a. fr. comme en fr. mod. à côté de tronçons de phrase rapportés (d'abord dans le *Couronnement Louis*, puis chez Chrétien: *Haï, fet il; Dame, fet il; Oïl, fet il* etc.). J'ai montré dans *Stilstudien*, I/15 que ce *faire* (le même qu'il y a dans *faire un geste*) est réservé au parler affectif: il est donc exclu du DDL, intellectuel. Par *Oïl, fet il* on insiste sur l'émotion (le caractère exclamatif, interjectionnel) de 'oui', par *dist que oui* sur l'aspect noétique, sur la communication.

L'ital. *dir di sì* et l'esp. *dar el sí* (à côté de *decir que sí*) sont tout à fait intellectualisés: la prép. *di* indique 'le traitement d'une certaine façon' (cf. *dar del tu*) et l'article en espagnol indique une substantivisation (el sí 'le mot 'oui'').

c'est non (oui) !; dire non (oui) à la philosophie de Nietzsche; dire non (oui) de la tête. Le non (oui) de dire non (oui) porte encore les marques d'une parole vivante, reproduite 'avec dramatisation', dans dire que non (oui). Les particules sont intellectualisées et 'dé-dramatisées'.

Que les verbes exprimant la pensée se trouvent suivis du DDL comme les verba sentiendi, c'est-à-dire que *je pense (crois, prétends) que oui* ait la même construction que *je dis que oui*, n'est pas surprenant: dans toute langue la pensée est conçue comme une sorte de parole intérieure: l'homme ne peut penser sans fixer sa pensée par des formules verbales (sans toujours éprouver le besoin de les extérioriser, de les 'prononcer' à voix haute). Le peuple est partout enclin à figurer l'acte de la pensée par l'acte, perceptible au sens de l'ouïe, de la parole (ang. *I say*, esp. *digo* au sens de 'je pense, j'ai l'opinion'). Comme *je pense que oui* contient en soi un *je dis que oui*, ainsi en sanskrit le DDL apparaît introduit par le *yad* qui ordinairement suit les *verba dicendi*: „le discours doit être compris quasi comme un monologue“, nous dit Kieckers. Nous pouvons nous expliquer ainsi pourquoi dans une langue 'concrète' comme le turc le gérondif 'disant' développe les sens de soit 'afin que' soit, 'cherchant à, à force de', l'impératif négatif 'ne dis pas' le sens 'indifféremment' (Deny, § 1339 et 1359); tandis que chez nous 'on cherche par ici et par là', en turc 'on dit: ici ! et là'. J'interprète par la même substitution d'un 'dire' à un 'penser' des cas où le mot 'dire' ne figure pas textuellement, mais où la construction révèle (comme dans *je crois que oui*) sa présence: dans des expressions populaires avec impératif comme *c'est toujours: saute!* ou *... et fouette, cocher!* employé dans une narration (= 'et on se mit en mouvement') c'est l'impératif qui suggère une personne donnant un ordre fictif, qui prend la place de l'expression d'une habitude (*c'est toujours saute*) ou d'un développement logique (*... et fouette, cocher!*: les préparatifs avaient été faits et, *alors, on se mit en marche*). Je signale encore un cas roumain où le verbe 'dire' n'est pas explicite, mais où il est latent:

M. Iordan signale dans sa *Stilistica limbii române*, p. 276, *nu* et *nu și nu* comme formes affectives de réponse négative: *Eu l-am sfătuit să se astîmpere. El nu* [plus emphatique: *el nu și nu*], *a continuat să atace și să injure*. Il pense qu'il y a ellipse de verbe dans les deux cas, mais que dans le cas de *nu* seul celui-ci se rapporte au verbe de la phrase précédente (soit *astîmpere* soit *sfătuit*), tandis que *nu și nu* répondrait à un verbe 'il a répondu [que non et que non]', qui ne se trouverait pas dans la phrase précédente. Il me semble que dans les deux cas il y a imitation d'un individu qui parlerait: 'Lui [dit:] non', 'Lui [dit:] non et [répète:] non', c'est-à-dire que, de nouveau, une attitude de la pensée serait représentée par un 'dire' (comme en turc) et la force de ces expressions provient de l'imitation directe de cette situation fictive: évidemment *nu și nu* doit être plus fort que *nu*. Dans *el nu* (et encore davantage *el nu și nu*) il y a un petit drame: un protagoniste *el* qui dit (fictivement) *nu*. Il faudrait écrire, au moins à l'origine, comme dans une pièce de théâtre: *El: „Nu!“*, *El: „nu“ și: „nu“*.

Les constructions cristallisées du type *je dis que non* ont survécu en roman aussi dans des abréviations, qui ne sont plus claires à l'individu parlant, mais se révèlent comme dérivées aux yeux du linguiste historien: les exclamations françaises *que si, que oui, que non* sont du nombre de ces abréviations d'un type [je dis] *que si*... Le français moyen ne sent dans *que non* qu'un *non* renforcé. Ce sentiment vient probablement du '[je dis]' supprimé, mais agissant en sourdine (cf. 'puisque je vous dis').

Ici je dois placer le *que* dans l'esp. *¡ que me place!*, indiquant un sentiment spontané suscité par les paroles de l'interlocuteur. Tobler hésitait à reconduire ce type au DDL, parce que le *verbum dicendi* manquait toujours, et Weigert voulait y voir un *que* pronom relatif ('ce qui me plaît'); mais Pietsch a attesté plusieurs fois en anc. esp. la formule après le *verbum dicendi*: *Et essa ora dixo el rey que me plaze mucho et tengolo por bien...*. Ce qui est curieux dans cette construction appartenant évidemment à la langue orale, c'est que le DDL a été employé

par l'individu parlant (il faut suppléer la 1-ère pers. *digo*) dans une manifestation du sentiment personnel; mais c'est au fond ce qui se passe aussi dans le fr. *que non!* (et cf. le russe что). L'individu qui abrège '[je dis] que non' en 'que non!', *digo que me place en; que me place!* assume précisément le rôle d'un rapporteur en une matière qu'il doit connaître mieux que tout le monde, dans une affaire de sentiment personnel — et c'est ce qui donne à ce sentiment une nuance de sûreté de soi-même teintée d'une légère ironie.

Il faut distinguer ce *que* fr. et esp. plutôt fort d'un *que* plus faible qui sert à introduire des „on-dits“. Le *que* employé en esp. dans ces cas là est extrait, non pas d'un [*digo*] *que* . . ., mais d'un [*diz*]*que* 'on dit', avec un *diz* impersonnel = *dicit*, très usuel en lat. vulg. et dans les anciennes langues romanes (=all. *es heisst*, ang. *it says*), qui est conservé dans l'esp. de l'Amérique du Sud, v. l'article exhaustif de C. E. Cany, *Hisp. Rev.*, XII, 168)¹: dans un cas comme (Panamá) ¿*Qué tocas?* — *Dizque una sonata* (M. Cany traduit: 'supposedly', ici encore

¹ L'auteur, il est vrai, parle d'un *dizque* impersonnel, mais il n'a pas vu clairement qu'il ne s'agit ni d'un *dicen* (3^e pers. du plur.), ni d'un latin *dicitur*, mais d'un a. esp. *diz* 'it says'. — Quant aux formes *quisque* = *que* + *dizque*, M. Cany les explique par un renforcement comparable à *mecum* > *conmigo*. Il y a renforcement, mais précisément par le type *que* introducteur d'un narratif dont je parle plus loin, qui est en concurrence avec *dizque*. — La pétrification de *dizque* (comme l'esp. *el penséque*, etc.) montre d'ailleurs que le procédé ture (la conjonction 'que' incorporée à la proposition principale: *o bana dedi-ki, sen dün geldin*, litt. 'il m'a dit que: tu es venu hier', § 956) n'est pas inconnu dans nos langues. De même, cf. la pause après *cd*, avant le discours direct: *supt pretextual cd, un copil avem, Titu a fost obligat* dans l'exemple cité dans une note précédente. Et enfin en russe (Gogol, I/1): *ЭТО ЗНАЧИТ ВОТ ЧТО: Россия... хочет вести войну* ('cela signifie que: la Russie veut faire la guerre'). — À la cristallisation de *dizque* (comme de *parece que*) doit avoir probablement contribué le fait que la locution se trouve dans des phrases-écho avec ellipse: 'Croyez-vous que tel fait soit arrivé?' — *Diz que (parece que)* 'on dit que [tel fait est arrivé]' ('il paraît que'). Cf. en prov. mod. *crese que, sai-que* elliptiques ('je crois que'), (Ronjat, *Gramm. ist. des parlens prov. mod.*, III, § 832. Beaucoup des exemples de M. Cany avec *dizque* en fin de phrase doivent s'expliquer ainsi.

une attitude de l'esprit, en l'occurrence le doute, est exprimée par 'dire', et plus particulièrement par 'on dit') le DDL est à la base de la locution pétrifiée: *diz que 'una sonata'*¹. L'esp. continental a développé le *que* seul, issu du DDL, dans des cas où il s'agit d'on-dits ou d'un discours vague, sans portée²:

¹ Mon ami Américo Castro me communique la strophe populaire suivante:

Bulli', bulli', zarabulli'.
Que si me gané, que si me perdi';
Que si es, si no es, si no soy, si no fui'.

Il s'agit évidemment d'une invitation à la danse: l'individu parlant veut s'échapper de la vie pleine de doutes dans le mouvement tourbillonnant: les *si* rendent cette atmosphère de doute intégral, mais le *que* aussi est une sorte d'équivalent de 'dubitatif': '[on dit] que peut-être je me suis perdu . . .'

² Je pense à des cas comme: '¿Qué me respondiô [le président du conseil des ministres] Lo de siempre: *que el estado del país; que el desbarajuste de las pasadas administraciones; que los compromisos contraidos; que la demagogia* . . .; *Farsa, señores, farsa todo!*' (Pereda). Pour donner l'impression de paroles vides de sens prononcées, de lambeaux de conversation, les commencements de phrases seuls sont rapportés. Les *que* du DDL semblent plus importants que les propositions intégrales: l'écrivain nous communique l'impression d'un moteur fonctionnant à vide. — Un effet de style, peut-être pas identique, mais similaire se trouve employé dans le passage de Creangă cité à la p. 10 par M. Jacquier: le veux boïar harcèle son interlocuteur de phrases avec *cd* dépendant d'un 'leur reprochant ou bien . . . ou bien . . . ou bien . . .' Ici ce n'est pas l'impression du fonctionnement à vide qui prime, mais celle du puissant moteur verbal que le boïar a à sa disposition, de son éloquence naturelle. La répétition de 'que' tend à attirer notre attention sur le fait de la continuité, longueur, insistance du discours. Il y a ici une sorte d'attitude critique, c'est-à-dire esthétique, compatible d'ailleurs avec le DI comme nous avons dit plus haut, vis-à-vis du discours rapporté, qui est produite par le fait de la répétition d'un mot, sorte de mimique caricaturale. On se rappelle la déesse Discorde de La Fontaine avec son frère *Que-ni-Que-non* (*Fables*, VI, 20) — j'ai cité un passage similaire esp. avec *que si, que no* comme exposants d'une querelle dans *RFH*.

a) Dans la conversation espagnole courante on peut entendre des phrases comme *dijo que nada, que no queria* 'il dit que: rien, qu'il ne voulait pas' . . . *nada* paraissant ici comme un écho d'une négation tranchante prononcée oralement: 'rien' = 'je n'en veux rien savoir'. Pourtant

j'ai cité dans mon article de *RFH*, IV, 106 s. des exemples comme: (le prêtre Padre Polinar récapitule les différentes requêtes qu'on lui adresse:) 'Pae Polinar, *que* este hijo está, fuera del alma, herho una bestia... pae Polinar, *que* este obro es una cabra montuna... pae Polinar, *que* esta condenada criatura me quita la vida a disgustos; que yo no puedo cuidar de él...' (Pereda). J'ai appelé cet emploi du *que* le mode 'bavardatif' (mon texte espagnol disait: 'chastativo'), synonyme de ce que M. Deny appelle en turc le 'dubitatif' (la forme avec *-miş*: *geldi* 'il est venu' - *gelmiş* 'il est venu, d'après ce qu'on dit', 'il est peut-être, apparemment venu')¹ et susceptible d'évoluer (comme la forme *-miş* en turc) en un mode narratif: nous avons cet état de choses en espagnol même où les récits populaires affectionnent un *que* dépendant vaguement de [diz] 'on dit' supprimé (exemples de Lope jusqu'à Garcia Lorca), et dans le 'parler gendarme' français: il paraît que les agents de police français, habitués qu'ils sont à concevoir le monde entier comme sujet de rapports, ajoutent des *que* dans leurs récits, même devant la 1-ère personne. 'Que c'est une mise de carnaval que je constate... de plus que je trouve une femme... que je dresse procès-verbal...' — c'est comme si les agents de police se méfiaient de leur propre perspicacité ou véracité et se réfugiaient derrière le texte sacré, leur propre rapport (pas encore écrit, mais anticipé). Les *que* dépendent ici, évidemment, d'un 'le rapport dit'. Grâce à la bureaucratie illettrée moderne une forme de langage désuète et populaire est resuscitée.

Il est assez paradoxal de voir le DDL, qui, en somme, est censé donner le 'texte textuellement rapporté' DD, évoluer dans le sens opposé et exprimer l'à-peu-près, l'incertitude.

il se pourrait bien que *dijo que nada* ne fût à l'origine que l'écho d'une phrase précédente: 'ils lui demandaient de faire cela' — 'il dit que rien'.

b) Un exemple du DDL tiré de *Guerre et Paix* de Tolstol (chap. V): (le sourire de Pierre) *ничего не говорила, разве только вот что: „Мнения мнениями... — 'ne disait sinon que: les opinions sont des opinions'.*

¹ Et notons les *мол, де, дескать* russes accouplés à *что*.

C'est que les *que*, affranchis du *verbum dicendi*, ne retiennent pas l'énoncé du texte qui suit dans la subordination originaire, ils sont au contraire devenus des exposants de l'incertitude préfixés à une narration, et, conséquence naturelle, la longueur du passage ponctué par des *que* (qui n'est plus un passage rapporté) est désormais illimitée (j'ai retranché la plus grande partie du passage de Pereda et du spécimen de 'parler gendarme').

Voici le tableau des développements que nous avons traités dans cet article, dans leur ordre historique, particulièrement exemplifiés par le français et l'espagnol:

I. *li califes dist que oyl* [verbe-écho supprimé par ellipse].

II. *li califes dist que oyl*. 'Il furent mien' [discours mixte, DI+DD]

III. *li califes dist que 'oyl, il furent mien'* [DDL]

IV. *dire que oui* (formule), esp. *dizque* ('bavardatif')

V. *que oui!*, esp. *¡ que me place!* (formules); *que* 'bavardatif' en français et en espagnol.

The Johns Hopkins University
Baltimore (Maryland) U.S.A.

LEO SPITZER

LES VERBES ROUMAINS ISSUS DE NOMS LATINS EN -io

Dans le verbe roumain *a se moina*, présent *se moinează* „il commence à dégeler“, le substantif correspondant *moină* „temps humide, mou, pluvieux, en hiver, après le froid; dégel“ et l'adjectif correspondant *moinos* „humide, mou, pluvieux, en parlant du temps qu'il peut faire en hiver“, on est d'accord pour voir la racine latine *mollis*.

Les mots pour „mou“ s'appliquent souvent à l'humidité, à la pluie. Le meilleur exemple nous est fourni par le verbe lat. *molliare*, d'où proviennent le fr. *mouiller*, le roum. *muia*, etc. Il est passé du sens de „amollir“, qu'il a pu perdre complètement, à celui d'„humecter“. Et dans une grande partie de l'ouest de la France, il est allé jusqu'à signifier „pleuvoir“; voir la thèse de Berne de M. Steffen, 1935, p. 43-45, 49. L'adjectif français *mou* s'emploie en parlant du temps, du vent, dans le sens de „chaud et humide“. Les langues sœurs fournissent des exemples semblables. Si l'idée d'humidité se confond parfois avec celle de mollesse, l'idée de sécheresse, de siccité, peut se rapprocher de celle de dureté: la sécheresse rend la terre dure, tout comme l'humidité la rend molle. Au figuré, être „sec“, c'est être d'une humeur un peu dure; on dit de même des paroles sèches, parler sèchement; des contours secs sont des contours qui manquent de moelleux, qui sont durs et sans agrément; semblablement, un coloris sec, des tons secs. Mais d'autre part, on passe sans difficulté de l'idée de „mou“ à celle de „faible, doux“; dans le roum. *iarnă moale*, les deux emplois secondaires de *mollis* se confondent aisément. Eminescu a dit *cremea se 'nmoaie* pour „le froid diminue“ (Tiktin, *Dict.*, s.v.

muia 2). C'est ainsi qu'en français *brise molle*, *mer molle* équivalent à brise faible, mer étale. *Le vent mollit* signifie qu'il „diminue de force, tombe, s'apaise, se détend, devient moins violent“; *la mer mollit* veut dire qu'elle se calme; ce sont deux expressions dont les marins se servent pour dire que la mer, après avoir été grosse, s'apaise et que le temps se remet au beau. Nous assistons donc à un phénomène sémantique assez curieux: „mou“, en parlant du vent (ou du temps), peut d'une part équivaloir à „chaud et humide“, „pluvieux“, d'autre part éveiller l'idée d'un ciel pur; il peut, par deux voies différentes, s'employer aussi bien de la pluie que du beau temps. Toutefois, les emplois qui se rattachent à la deuxième de ces deux évolutions de sens sont moins fréquents que les autres, dans les langues romanes.

À propos du livre de M. Steffen, M. I. Jordan, dans *Bulet. Inst. de filol. rom. A. Phil.* III (1936), 243, note avec raison que les liens sémantiques qui unissent entre elles les notions de „mou“, „humide“, „pluie“, montrent bien que le roum. *moină* remonte à *mollis*.

Sur le mode de dérivation on a émis des hypothèses diverses. Il y a longtemps, on a pensé que le rapport, obscur en soi, qui existe entre *mollis* et *moină*, pourrait aider à comprendre celui qu'on a cru apercevoir entre *dole* et *dolor* d'une part et le terme très discuté *doină* de l'autre; voir le dictionnaire de Tiktin, à ce dernier mot.

N. Drăganu, dans *Dacorom.*, III (1922-1923), 514, a pensé que le verbe provient d'un **mollinare*, synonyme de **molliare*, et que le substantif est déverbal. L'auteur a relevé en roumain certaines traces du suffixe -*inare*, notamment dans le verbe *scărpina* (cf. le dictionnaire de Tiktin), et surtout des traces de -*inare* et de -*anare* (*legăna*, *trăgăna*...). Il réfute l'hypothèse de Candrea-Densusianu, reproduite encore par M. Candrea dans la partie linguistique du *Dictionarul „Cartea Românească“*, selon laquelle il faudrait considérer le nom comme un dérivé d'un mot **moiu* < **mollis*, conservé dans l'adverbe *amoiu*, et le verbe comme un dérivé du nom.

M. G. Giuglea, à en croire une brève notice dans le rapport annuel de *Dacoromania*, IV (1924-1926), p. 1553, a proposé pour le substantif l'étymologie *m o l l i m e n; cf. *grăsime*. Il est regrettable que cette théorie n'ait pas, à notre connaissance, été publiée en entier, ce qui aurait permis d'en apprécier les détails. Le suffixe -i m e n, on le sait, est richement représenté en roumain, mais il ne semble pas y connaître de forme qui nous rapproche de *moindă*.

L'étude spéciale sur notre mot, prévue par M. Iordan dans son article de 1936, n'a pas encore paru, que nous sachions.

Nous pensons qu'il est possible d'éviter les inconvénients qui consistent à faire appel soit au suffixe verbal somme toute un peu problématique -i n a r e, soit au suffixe phonétiquement difficile -i m e n. Tout en retenant l'essentiel de l'hypothèse de Drăganu — en effet l'élément -i n - ne peut guère être considéré comme hors de cause —, nous voudrions prendre pour point de départ un substantif abstrait *m o l l i o, accusatif m o l l i ō n e m, de m o l l i s. Il y a toute une série de verbes roumains qui ont pour base un substantif latin formé avec le suffixe -i o, acc. -i ō n e m, suffixe qui est toujours demeuré productif en latin¹. Ce type de formation en roumain, c'est le mot *moindă* qui nous a fourni l'idée de l'examiner.

Voici donc quelques verbes à la base desquels on est plus ou moins d'accord pour mettre un nom latin terminé par l'élément nommé. On rattache le verbe *cășuna* ou *cășina* à o c c a s i ō n e m ou *a c c a s i ō n e m², *leșina* à l a e s i ō n e m³, *minciuna*⁴ à m e n t i ō n e m (ou *m e n t i t i ō n e m?), *minuna* à *m i r i ō n e m, *mișuna* ou *mișina* à m e s s i ō n e m ou m i s t i ō n e m⁵, *pășuna* à p a s t i ō n e m, *rușina* (macéd.

¹ Stölz-Schmalz, *Lat. Gramm.*, 1928, p. 240, § 176 II C.

² S. Pușcariu dans *ZRPh*, LVII (1937), 256. Candrea et Densusianu, dans leur dictionnaire étymologique, avaient proposé *c a s i ō n e m, de c a s u s.

³ M. G. Giuglea, dans *Dacorom.*, II (1921-1922), 829, avait préféré un *l i x i n a r e.

⁴ Verbe régional, cité par I.-A. Candrea (*Dict. „Cartea Rom.”*) d'après Șt. Pașca.

⁵ On a proposé aussi deux étymologies slaves. Nous en reparlerons.

aruș(i)nare, arușunare) à *r o s i ō n e m¹, *sdruncina* (*strunc-, struc-, strinc-, sdrinc-, -ciuna, -cena*; macéd. aussi *stulc-, -șin-*) à e x - + t o r t i ō n e m², *tăciuna* à t i t i ō n e m, *tușina* ou *tușuna* à t o n s i ō n e m. Les présents correspondants sont: *cășinez, cășin, cășun, cășinez* ou *cășin* (*cășin?* *cășin?*³); *leșin* ou *leșin*; *minciunez*; *minunez*; *mișun*; *pășunez*; *rușinez*; *sdruncin*; *tăciunez*; *tușinez, tușunez* ou *tușin*⁴. Les substantifs correspondants accentués sur le radical sont: *leșin* ou *leșin*; *minciună* (macéd. *minciune*); *minune*; *mișună* ou *mișină* (*mișină*); *pășune*; *rușine* (anciennement aussi *rușune*)⁵; *sdruncin* (*str-, -cen*); *tăciune* (macéd. *tușine*)⁶; *tușină*⁷. Les dérivés formés à l'aide d'un suffixe accentué, comme *cășunătură, leșinătură, minunăție, pășuneală, rușinie, -nos, sdruncinat, -nătură, -nos, tăciunaș, -nos, tușinat, -nătură*, sont sans grand intérêt dans cet ordre d'idées, puisque le radical n'y offre pas d'autre aspect que celui que nous connaissons par les formes faibles (c'est-à-dire accentuées sur la terminaison) du verbe correspondant; à une exception près toutefois, l'adjectif *mincinos*, à côté duquel *minciunos* continue à vivre en Moldavie. (Nous laissons de côté ici certaines variétés peu

¹ Rosionem „rougeur” de roseus (Candrea, *Dict. „C. R.”*), plutôt que rosionem „rongement” de rodere (Meyer-Lübke, *REW*). On avait pensé aussi à rosinus de rosa (Pușcariu, *ZRPh*, XXVII, 743 et *Etymol. Wört.*), à ruși (verbe dérivé de roșu roseus) + -inare (L. Spitzer dans *Dacorom.*, IV, 665), et à un étymon slave (B. Conev, cf. E. Petrovici, ib. X, 33).

² Cette étymologie n'est pas de tout repos. On a pensé aussi à un *extruncionare (voir V. Bogrea dans *Dacorom.*, II, 780), à un *extrucinaie (Meyer-Lübke, *REW*).

³ Le Dictionnaire de l'Académie, à l'article *cășună*, ne donne pas le présent de la variété *cășina*, avec i, mais indique seulement que ce présent est faible ou fort.

⁴ Ce présent fort est donné par Candrea, *Dict. „Cartea Rom.”*. Quelle en est l'accentuation? Il est très regrettable que ce dictionnaire, qui indique si utilement la place de l'accent à toutes les formes rubriques, n'ait pas étendu ce procédé aux présents forts.

⁵ O. Densusianu, *Hist. de la langue roum.*, II, 97.

⁶ P. Papahagi, *Basme aromâne*, București, 1905, p. 719.

⁷ C. Lacea, dans *Dacorom.*, II (1921-1922), 626, atteste le nom sous cette forme, dans le sens concret de „lâna smulsă de pe piei, de la dubălară”.

importantes, ou qui s'expliquent d'elles-mêmes, comme l'ancien *menciună* ou *strunciura*). À l'exception de *titionem* les substantifs-base latins, dans la mesure où l'on peut en juger, sont abstraits et féminins; à la même exception près, nos noms roumains en *-une* (*-ună*), *-ine* (*-ină*) sont féminins. Quant aux verbes, ils appartiennent tous à la conjugaison à inf. en *-are -ă*; M. Iordan, dans *Bulet. Inst. de fil. rom.*, IX (1942), 40 et dans son ouvrage *Limba română actuală* (Iași, 1943), 236, a pourtant montré qu'il arrive de trouver aussi le néologisme *minciunt -nește*.

(Le verbe *înv(i)erșuna*, prés. *-unez* ou *-în*, et le subst. *vierșun* avec lequel on le rattache souvent, appartiennent-ils à notre type de formation, c'est-à-dire proviennent-ils d'un **inversionare* comme certains l'ont pensé? Phonétiquement ce couple n'offre aucun obstacle particulier à cette étymologie, aucun caractère qui ne se trouve dans tel autre terme cité dans notre liste. C'est pour des raisons de sens que M. Pușcariu préfère le faire remonter au hongr. *verseny*; voir le *Jahresber.* de Weigand, XI (1904) 67, et le *Dict.* de l'Acad. Le fait que le verbe manque dans le *Dict.* étymol. des éléments latins du roumain, par Candrea et Densusianu, indique peut-être que ces deux savants n'acceptaient pas, eux non plus, l'étymologie latine signalée. — Nous ne nous occuperons pas du tout, ici, des verbes néologiques comme *staționa*.

Pour comprendre le phonétisme de la partie qui correspond au latin *-iōn-*, il faut tenir compte de plusieurs facteurs:

1. Il est évident que le groupe postconsonantique *iōn* a donné d'abord *jun*, régulièrement: ex. *botejune* (*-giune*), *înțelepciune* et les nombreux noms en *-ăciune* comme *blestemăciune*, *imputăciune*, *rugăciune*. Mais le groupe *ju* peut passer à *i*. Il semble que les mots où cette réduction a lieu se laissent essentiellement répartir entre deux cas, mais sans que cette répartition ait rien d'absolu:

a) Après *l* (groupes *kl, gl, lj, lj*): *dīs-*, *inclūdit* > *des-*, *închide*, *ingluttit* > *înghite*, **subgluttiat* > *sughită*, *aliū'bi* > *aiure* ou *aire*, *nec aliū'bi* > *nicăuri* ou *nicăiri*, sl. *blju d ū* > *blid*, sl. *ljubiti* > (*l*)*iubi* ou *ibi*, sl. *ljubost ū* >

iūboste ou (*l*)*lboste*, sl. *ljubovi* > (*l*)*iūbov* ou *libov*, sl. *ljubovnik ū* > *iubóvnic* ou *ibóvnic* (et sl. *ljut ū* > *iute* ou **ite*?). Dans ces groupes, l'élément palatal prend le dessus: il absorbe l'élément dental et souvent aussi l'élément vélaire qui suit.

b) En position protonique. Ici, les principaux exemples sont ceux que nous fournissons nos verbes dérivés de noms en *-io*, comme *leșina sâruncina*, dont nous reparlerons encore. On pourrait citer aussi certains cas qui, sans être entièrement analogues, sont peut-être comparables: *levi s + -șor* > *iușor* ou *ișor* ou *ușor*, sl. *javit i* > *iuvi* ou *ivi* (prés. *i(u)vesc*), lat. class. *iuniperus*, emprunté sous les formes *iuniper* et *iniper* (signalées par le *Dict.* de l'Acad., avec d'autres variétés); et peut-être aussi — en nous éloignant encore un peu — des hésitations modernes dans des néologismes comme *bi(u)rôu*, *i(u)zluc*¹.

Pour l'étude de l'hésitation entre *ju* et *i*, on trouvera quelques indications chez: S. Pușcariu, dans *Dacorom.*, V (1927-1928), 79c; O. Densusianu, *Hist. de la langue roum.*, II, 1938, p. 27, cf. p. 97; A. Rosetti, *Istoria limbii române*, IV, 1941, p. 43. Cf. aussi notre article sur *iu* roumain dans *In memoriam Kr. Sandfeld*, 1943, pp. 128-138. — Nous soulignerons ici, pour finir, combien la question „dans quels cas *iu* passe-t-il à *i*?” est embarrassante. Du moins pour l'instant, il est impossible de trouver une réponse absolument précise, de dégager des cas où le passage se produit un principe valable pour tous ces cas sans exception. Le passage n'est probablement pas limité à une période restreinte. Avec le principe que nous venons de proposer, les „exceptions” semblent se réduire à un minimum. Admettre une loi selon laquelle le passage de *iu*, non précédé de *l*, à *i* aurait eu lieu aussi bien sous l'accent qu'ailleurs, ne ferait sans doute que compliquer la chose. Les cas de (*n e c*) *aliubi* et de *blju d ū* nous montrent qu'après *l* la réduction a lieu même sous l'accent; les formes à base de *clud-*, de *glutti-* et de *ljub-* où ces

¹ Que penser de *cin* ou *ciun*, emprunté au serbe *čun*? Aurait-il été influencé par un dérivé à suffixe tonique?

racines portent l'accent n'ont donc pas besoin des formes correspondantes faibles pour justifier leur *i* tonique, mais le vocalisme *i* peut être considéré comme régulier dans l'un de ces deux groupes de formes aussi bien que dans l'autre. De même, toutes les formes à base de *jav* apparaissent comme régulières, avec notre façon d'envisager la chose; elles offrent toutes un radical atone, et ce caractère atone a permis au radical de connaître la réduction de *iū* à *i* sans que *l* précède. Pour aucun des mots cités, à aucune forme, on n'aura donc besoin d'avoir recours à l'analogie, ce qui est sans doute un avantage. (Seule une forme comme *leşin* devra être considérée comme analogique, ainsi que nous le verrons tout à l'heure.)

2. L'élément accentué *-iūne*, de *-iōnem*, s'est quelquefois confondu avec un autre suffixe nominal accentué, *-inā*, de *-ina*¹. Ainsi, il y a *fātācinā* à côté de *fātāciune*, de *fāt- + -āciune* et *mortāciune* à côté de *mortācinā*, de *mortāciuna*. Ils se sont aussi croisés, d'où d'une part *-iūnā*, de l'autre *-ine*: *minciunā*² à côté de *minciune*, *mārāciune* à côté de *mārācinā* (**marricīna*?) et de *mārāciune*. Voir S. Puşcariu dans *ZRPh.*, XXVII (1903), 742-744.

3. L'élément non accentué *-in-*, issu de *-iōn-* protonique conformément à ce que nous venons de dire sous „1“, semble avoir pu se confondre avec l'homonyme *-in-*, également atone,

¹ Ce suffixe est bien connu. Le passage que lui consacre G. Pascu, *Suffixele român.*, 1916, p. 206-212, ne devra pourtant être consulté qu'avec prudence. Parmi les cas où sa présence demeure sensible, rappellent *curbinā* (de *coarbā*), *stupinā* et les dérivés de noms d'animaux comme *cāprind*, *oind*, *pācuinā*, *porcinā*, *sorocinā*.

² Les savants n'ont pas été tout à fait d'accord au sujet du *-ā* de ce mot. À considérer cette forme dans l'ensemble des termes étudiés ici, on est particulièrement tenté d'y voir le croisement de suffixe qu'avaient supposé déjà M. Puşcariu, puis Tiktin dans son dictionnaire (au mot *fātāciune*). On a voulu l'expliquer aussi comme régressive, créée sur le pluriel *minciuni*; comme l'effet d'un changement de déclinaison; comme l'effet du passage de *e* à *ā* après dentale. Pour ces trois théories, voir J. Byck et A. Graur, dans *Bull. linguist.*, I (1933), 41; A. Rosetti, *Istoria limbii române* I², 1940, p. 103; G. Ivănescu dans *Bul. Inst. de fil. rom.*, V (1938), 310.

qui — à côté de *-en-*, *-ān-* — représente l'élément latin *-in-*. Citons, comme exemples des verbes dont l'infinitif et le présent sont en *-inā*, *'in* (*-enā*, *'en*, *-ānā*, *'ān*), de *-inare* -INO: *bucinā būcin* (puis *buciumā būcium*) *bucinare*, *grindinā grīndinā* *grandinare*, *mācinā mācin* *machinare*, *pieptinā piēptin* (à côté de *pieptānā piāptān* ou *piēptān*, et de *pieptenā piēpten*) *pectinare*, *scārminā scārmin* (à côté de *-mā*) *excarminare*, *scārpīnā scārpīn* (à côté de *-pā*) *scarpinare*¹, *urdinā ūrdin* *ordinare*. Le domaine des substantifs offre des exemples analogues: *cārpīn* (*-en*, *-ān*) *carpinus*, *frāsin* (*-en*) *fraxinus*, *grīndinā* (*-enā*, *-ene*) *grandinem*, *līndinā* **līndinem*, *mārgīnē* *marginem*, *sārcinā* (*-enā*) *sarcina*. Dans les verbes dont nous nous occupons, c'est-à-dire les verbes dérivés de noms en *-io*, il n'est pas impossible, croyons-nous, qu'il ait pu se produire quelquefois une confusion entre *-in-* atone de *-iōn-* et *-in-* atone de *-in-*, de sorte qu'à un infinitif en *-inā*, de *-ionare*, ou à un imparfait en *-inām*, de *-ionabam*, a pu correspondre un présent fort en *'in*; nous en verrons des exemples tout à l'heure².

¹ Nous avons vu que Drăganu et Tiktin préfèrent partir d'un **scarpinare*. De même Meyer-Lübke, *REW*.

² L'élément nominal *-(i)ūne* < *-(i)ōnem* semble avoir été l'objet aussi d'autres confusions. Il est vrai que les cas auxquels nous pensons sont peu clairs. Citons-en quelques-uns.

On dirait qu'il s'est confondu parfois avec *-ān -ōnum*; cf. G. Pascu, *o. c.*, p. 54. Nous citerons: *cāpūn* *cap(p)ōnem*?, *gāun* ou *gāune* „frelon“ *cavōnem*?, *grāsūn* ou *-une* **grassōnem*?, *pāun* *pa-vōnem*, *rāpīciune* ou *-un* *rāpīciōnem* (**rāpāpīciōnem*, *REW*)?, *sāpūn* *sāpōnem*, *tāun* ou *tāune* *tābōnem* (*-ānum*, *-ōnum*). Dans d'autres mots, qui finissaient, ou peuvent avoir fini, en *-ōnem*, *-une* est concurrencé par *-unā*, qui ne se laisse guère expliquer régulièrement, mais qui peut être dû plutôt à une ingérence de l'élément *-inā*: *cāpūnā* ou *-une* de *cāpūjā* + *-ōnem*?, *cārbūne* ou **cārbūnā* (*-una* avec l'article, dans un emploi spécial; voir le Dict. de l'Acad.) *carbōnem*, *gāun* ou *gāunā* „creux“ *cāvōnem*, *genūne* ou *-unā* **gyrōnem* (Candrea)? (Nous ne parlons pas, ici, de dérivés évidents, tels que *cāpūn*, nom de plante tiré du nom du fruit comme *alun*; ou tels que *pāunā*, nom de femelle tiré du nom du mâle.) Il est fort possible que tous ces mots ne représentent pas, historiquement, un même phénomène. Certains, comme

Reportons-nous maintenant aux termes qui font l'objet de notre étude. On a vu que presque tous ces verbes ont à côté d'eux, en roumain, un substantif correspondant accentué sur le radical. Dans certains des cas énumérés, le substantif est primaire en roumain et le verbe en est dérivé. C'est le cas des paires *minciună* (-ne) -*nă*, *minune* -*nă*, *pășune* -*nă*, *rușine* (-șune) -*nă*, *tăciune* -*nă*. En effet, ces substantifs sont attestés dès l'ancienne langue. Quant aux verbes, ils ne semblent connaître que la flexion faible, ce qui porte à croire qu'ils sont plutôt de formation relativement récente. Certes, il y a des verbes à infinitif en -a, appartenant à l'ancienne souche latine, et dont le présent ne connaît néanmoins, à en croire les sources, que la flexion faible, en -es, p. ex. *dormita* (dur-), *pisa*, *serba* (săr-), *vîna*; mais ils ne constituent qu'une petite minorité. — Il s'est donc, semble-t-il, produit à peu près ceci. *Mentionem* (mentitionem?), *mirionem*, *pastionem*, *rosionem* et *titionem* ont d'abord¹ donné *minciune*, *minune*, *pășune*, *rușune* et *tăciune* respectivement. À côté du premier de ces substantifs on a eu la variété en -iună, et à côté des deux derniers on a eu la variété en -ine, conformément à ce que nous venons de noter sous „2“; entre deux formes en concurrence, le roumain littéraire d'aujourd'hui a choisi assez arbitrairement, et a opté pour *minciună*, *rușine*, *tăciune*. Puis tous ces substantifs (sauf, semble-t-il, *tăciune*) ont donné naissance à différents dérivés à radical non accentué: verbes à présent faible, substantifs et adjectifs à suffixes. Dans cette dérivation, *iu* devenu protonique a pu passer à *i*, d'après ce que nous avons dit sous „1 b“: on a eu *minciunos* et *mincinos*, doublets dont le dernier a eu meilleure fortune que l'autre. On notera que seul -*iune*, avec le *i*, a une tendance à

săpun, peuvent ne pas représenter des développements directs, autochtones. Souvenons-nous que l'ital. -one, de -ōnem, est représenté en serbo-croate et en slovène par -*in*; L. Pintar en donne des exemples dans *ASlPh.*, XXXIII (1912), 621.

¹ Nous ne nous arrêtons pas, dans cet ordre d'idées, à certaines irrégularités phonétiques qui n'intéressent pas la présente étude, telles que le premier *n* de *minune* ou le *ă* de *tăciune*.

se confondre avec -*ind*, ou à se réduire à -*in*- lorsqu'il devient atone; tandis que dans le cas de *minune*, où le *i* s'est perdu, le *n* est resté intact¹.

Dans d'autres cas, le verbe est primaire en roumain et on peut oser admettre un étymon latin en -iōnare. Ce genre de verbes a certainement existé de tout temps: *quaestionare*, entre autres, est connu déjà en latin². Il faut d'abord ranger ici *leșina* et *sdruncina*, attestés depuis longtemps et dont le présent est toujours fort. Les substantifs correspondants, *leșin* et *sdruncin* se laissent bien plus facilement expliquer comme déverbaux qu'autrement. On pourra donc admettre qu'aux formes accentuées sur la terminaison, par exemple à l'infinitif, on a eu **laesion*² > *leșin*², conformément à ce que nous avons dit sous „1 b“. Les formes accentuées sur le radical sont irrégulières: on a eu au présent d'une part *leșin* (1^{re} pers.), -*nă* (2^e), -*nă* (3^e, indic.), -*ne* (3^e, subj.), avec un *i* analogique emprunté aux formes faibles, de l'autre *leșin*, -*nă*, -*nă*, -*ne*, avec le recul d'accent expliqué ci-dessus sous „3“. Les deux aspects du substantif correspondant, *leșin* et *leșin*, sont pareils à ceux de la 1^{re} pers. du présent du verbe; le substantif a été créé sur les formes verbales fortes. Ces observations s'appliquent aussi à *sdruncina*, à ceci près que le radical atone possède aussi le vocalisme *iu*, et que le radical tonique ne semble connaître que l'accentuation initiale.

Nous arrivons maintenant au verbe *cășuna*, ou *cășina*. Il possède, à côté de son présent fort, un présent faible qui, de nos jours, est même plus fréquent que l'autre. Meyer-Lübke, qui dans son *REW* préfère en principe, dans la mesure du possible, attribuer une dérivation au roman plutôt

¹ L'ancienne variété *minune* est d'un ordre différent; voir S. Pușcariu dans *Dacorom.* I (1920-1921), 380, avec renvois, et Id., *Études de ling. roum.*, 1937, p. 220. Rappelons ici que le radical, d'ailleurs obscur, du lat. *titio* est représenté en roumain par un deuxième verbe, à savoir *așta*, qui suppose un **attitiare*.

² Voir notre étude sur *Les constructions nominales*, Uppsala et Stockholm, 1930, p. 139-142. Nous y avons montré qu'en français une série de verbes ainsi formés sont particulièrement goûtés de nos jours et que le français continue à en créer.

qu'au latin (voir la préface de la 3^e édition, p. xi), renonce aux étymologies occasionare (verbe attesté; voir Du Cange) et *accasionare, recommandées par les dictionnaires de M. Candrea (*Dicț. „Cartea Rom.”*) et de l'Académie Roumaine, ainsi qu'au *casionare proposé par Candrea-Densusianu (*Dicț. etimol.*); il voit dans le verbe *cășună* un dérivé roumain, et semble donc admettre un substantif roumain *cășune (< accasiōnem), d'où ce verbe aurait été tiré. Quant à la forme *cășină*, il n'en parle pas du tout. — Pour notre part, nous préférons nous ranger du côté des lexicographes roumains cités, unanimes à considérer le verbe comme une dérivation latine. En effet, nous hésitons un peu à admettre l'existence de ce substantif non attesté. Si le substantif avait existé en roumain, on voit mal pourquoi les sources ne nous l'auraient pas transmis, alors que tous les autres substantifs roumains étudiés ici sont connus, et qu'il s'agit dans le cas présent d'une idée plutôt fréquente (nous pensons au sens primitif, „occasion [favorable]”). Il est plus simple, à tout prendre, de voir dans les formes verbales du type *cășun-* ou *cășin-* le produit direct de -casion-, et dans celle du type *cășun-* le produit non moins direct de -casion-. Cela posé, le quatrième type, *cășin-*, se conçoit sans difficulté. Quant à *cășin-* ~ *cășin-*, puis par confusion *cășun-*, ils trouveront leur explication dans ce qui a été signalé sous „3”. Le *ă* tonique n'appelle aucune observation; on sait qu'à l'intérieur d'une flexion verbale il n'est pas rare que cette voyelle figure non seulement aux formes faibles, mais aussi sous l'accent: *adă'p*, *ală'tur*, *înfă'sur*, *șăr* (ou *sar*), *sgă'ur*, etc.

Avant de quitter *cășună*, *leșină* et *sdruncină*, avec leurs présents forts *cășun* à côté de *cășun*, *leșin* à côté de *leșin*, et *sdruncin*, nous voudrions ajouter quelques remarques sur le recul d'accent dont ces présents, comparés avec leur étymologie, offrent un exemple. Le roumain possède un certain nombre de radicaux verbaux polysyllabiques — les trois cités, sont de ce nombre — où l'accentuation, aux formes fortes, tombe ainsi sur l'avant-dernière syllabe du radical, alors qu'elle devrait, conformément à l'étymologie, frapper la dernière. H.

Tiktin (*Grundriss der roman. Phil.*, I², p. 590; *Rumän. Elem.* § 241: 1) estime que ce phénomène est dû à l'accent secondaire qui, dans les formes à terminaison tonique, vient frapper l'avant-dernière syllabe du radical: *blêstem* pour *blestém* b l a s p h ē m o serait dû à *blêstemă*. L'existence de cet accent secondaire en roumain actuel est indubitable, même s'il est le plus souvent peu marqué (cf. notre étude sur *La prononciation du roumain*, p. 145); et tout porte à croire qu'il est ancien, au moins dans les radicaux à deux syllabes, qui sont plus fréquents que les radicaux plus longs, et où l'avant-dernière syllabe est en même temps la première. Il se présente, machinalement si j'ose dire, dans tout mot de quelque longueur, sans exception; les syllabes ainsi caractérisées alternent alors en général régulièrement avec les syllabes entièrement atones, avant et après celle qui porte l'accent principal. On se demande comment une cause aussi générale aurait pu produire un résultat aussi restreint; en effet, les radicaux verbaux polysyllabiques sont innombrables, et ils ont tous un accent secondaire avant la syllabe tonique, mais le recul de l'accent (principal) n'apparaît que dans un nombre limité de cas. Aussi préférons-nous, a priori, une explication un peu plus spécialisée.

Dans *blêstem*, forme déjà citée et qui a à côté d'elle *blâstem*, *blâstăm*, l'accentuation est celle de *b l a s t i m o, étymon confirmé par toute une série de formes dans les langues sœurs. Dans *împřejur* - p e r g ŷ r o, *împřejur* - p r e s s ū r o, *încunjur* (*încônjur*) - c o n g ŷ r o, *mă'sur* m e n s ū r o, qui existent à côté de *împřejur* (-jôr, -juréz), *împřejor*, *încunjur* (*încunjôr*, *încônjôr*), *măsúr* (-sôr), nous voudrions, en nous fondant sur une idée émise par M. S. Pușcariu dans *ZRPh.*, XXVII (1903), 741 s., attribuer l'accentuation à l'influence des verbes, assez nombreux, où *ur* atone est justifié historiquement, p. ex. *ală'tur* et *înlă'tur* dont la base est *latëra*, *cutrëmur* c o n t r e m ū l o, *flütur* *f l u c t ū l o ou *f l u t ū l o, *împă'tur* du subst. *pă'tură* *p i t t ū l a, *mă'tur* de *mă'tură* m e t ū l a¹, *sătur* s a

¹ Meyer-Lübke, *REW* 5554, veut remettre en honneur la vieille étymologie de Miklosich, sl. *metla*.

tūro, scūtur excutūlo, sgāur *excavūlo, smīcur *exmicūlo, spīnzur *expēdiōlo, trēmur tremūlo, tūrbur *turbūlo, ūstur ustūlo, vntur ventūlo. Dans des néologismes comme *circul*, *consider*, il s'agit de l'accentuation latino-italienne, contrairement à d'autres verbes néologiques tels que *agit*, *dispūt*, qui ont pris l'accentuation française.

Nous reprendrons bientôt l'examen de ces cas, avec celui d'autres semblables, que nous envisagerons dans un cadre plus large. Certes, il reste des cas qui semblent résister à toute tentative d'explication de ce genre, par exemple celui de *amēinŃ*, usité à côté de *ameninŃ*. Celui de nos dérivés de noms d'action n'est assurément pas des plus faciles. Les verbes à infinitif en *-ina* - *Inare*, et à présent en *-in* atone de *-Ino*, sont-ils suffisamment nombreux ou fréquents pour avoir pu, comme nous venons de le proposer (ci-dessus, sous „3”), servir de modèle? Nous devons nous résigner, du moins provisoirement, à ne pas proposer, pour l'accentuation de nos trois présents (nous verrons plus bas qu'il y en a un quatrième, *miŃun*), d'explication plus satisfaisante. À ceux qui demanderaient pourquoi — si *-in-* de *-In-* a influencé *cāŃina*, *leŃina* et *sdruncina* et a donné à leur présent fort une accentuation paroxytone — ce même élément *-in-* de *-In-* n'a pas influencé également les autres verbes à présent en *-in*, nous répondrions que ces autres verbes sont — à la seule exception du terme obscur *anina*, prés. *anin* — des verbes à préfixes sentis comme tels: *alina*, *desbina*, *imbina*, *inchina*, *intina*, *suspina*, prés. *alin*, etc.; en effet, M. PuŃariu (*Études de ling. roum.*, 1937, p. 237) a noté qu'il y a une tendance très marquée à ne pas accentuer les préfixes demeurés vivants dans la conscience linguistique. — Mais le recul, encore insuffisamment clair, de leur accent ne peut pas gêner l'étymologie proprement dite du verbe. Celle de *cāŃina* est particulièrement nette; malgré l'existence de la forme irrégulière *cāŃun* (*-Ńin*), personne, semble-t-il, ne met aujourd'hui en doute qu'un nom en *-iōnem*, à savoir *ocasiōnem* ou *accasiōnem* ou *casiōnem*, ne soit à la base de ce terme.

On ne saurait encore rien dire de précis sur la chronologie de la paire constituée par le verbe *tuŃuna* ou *tuŃina* et le nom correspondant. Ces mots expriment une idée peu fréquente. Le verbe est mal attesté et les sources ne nous en fournissent que des exemples plus ou moins récents; quant au substantif, il était tout à fait inconnu jusqu'au jour où C. Lacea l'a relevé, il y a une vingtaine d'années. M. S. PuŃariu, dans son dictionnaire étymologique, puis, après la découverte du substantif, Meyer-Lübke dans *REW*, considèrent le nom (encore pourvu de l'astérisque chez M. PuŃariu) comme primaire en roumain, par rapport au verbe. Cela équivaut à dire que *tonsiōnem* a donné régulièrement **tuŃine*, d'où, avec changement de suffixe (cf. „2”), *tuŃinā* (*tuŃinā*); de ces deux formes substantives, les deux formes verbales auraient ensuite été dérivées. Ce raisonnement est moins hardi que celui par lequel Meyer-Lübke semble vouloir expliquer *cāŃunā*: dans le cas présent, la rareté relative de l'idée peut aider à comprendre l'inexistence du nom dans les textes. Certes, ceux qui préféreraient instinctivement partir d'un **tonsiōnare* et raisonner à peu près comme nous avons voulu le faire pour *leŃina*, pourraient appuyer sur le fait que *tuŃina* possède un présent fort, indice d'une origine plutôt ancienne. Mais nous ne voulons pas chercher chicane aux deux maîtres cités, et nous acceptons donc, sous toutes réserves pourtant, la chronologie qu'ils ont proposée.

Que penser, enfin, de *miŃunā* ~ *miŃinā* et de son substantif *miŃinā* ~ *miŃunā*? L'histoire de ces mots est très compliquée. Le verbe signifie „fourmiller, grouiller”. Le substantif a plusieurs emplois assez différents, notamment ces trois: (1) „fourmilleusement, multitude confuse d'hommes ou d'animaux”; (2) „provisions d'hiver (de noix, de fruits, etc.)”; (3) „monceau de terre de la souris des champs, du campagnol, du hamster” (*Tiktin, Dict.*), „tas de provisions réunies par les souris ou les fourmis sous la terre, pour l'hiver” (*Candrea, Dict.*). Deux autres substantifs semblent proches: *miŃeniŃă* „fourmilleusement”, etc. (synonyme, ou presque, de *miŃinā* 1) et *miŃun* (avec le diminutif *miŃunel*) „hamster” (espèce de rongeur qui ressemble

à la souris; cf. *mîşină* 3); peut-être aussi un troisième, *moşoroiu* (*moşinoiu*, *muşinoiu*, etc.) „petit monceau de terre, (surtout;) taupinière“. [D'autres mots ne doivent probablement pas être rapprochés de ceux-là: les noms *muşină* (Tiktin' --, Candrea' --) et *mûşîdă*, à peu près synonymes entre eux, „mouche piqueuse, taon, moustique“; puis les verbes *muşină* et *muşlă*, à peu près synonymes aussi, „flairer“.] Vu le sens et la forme de ces mots, on conçoit que les quatre étyma suivants, qui ont tous été proposés, conviennent en somme assez bien tous les quatre: (1) lat. *messiōnem* „moisson, récolte“; (2) lat. *mistiōnem* (*mixtiōnem*) „mélange“; (3) sl. *měsiti*, *měš-ati* (dont il existe des dérivés en *-ina*) „mélanger“; (4) sl. *myši* (dont l'adjectif dérivé est en *-in-*) „souris“. Suivant le sens qu'on voudra prendre comme point de départ pour expliquer les mots roumains, on pourra choisir l'un ou l'autre de ces quatre étyma, pourtant très différents au point de vue sémantique. — N. Drăganu, dans *Revista filologică*, II (1928), 297-304, a un article consacré aux mots roumains qu'il veut faire remonter au sl. *myši*. Il compte parmi ces mots *mîşină* ~ *mîşună*, dont la forme et l'accent indiqueraient selon lui une origine slave. Drăganu rappelle que M. Puşcariu l'avait expliqué par le lat. *mistiōnem*, le verbe *mîşină* étant à ses yeux dérivé du nom; que Tiktin avait réfuté *mistiōnem* à cause de l'accent; que Candrea l'avait expliqué par le lat. *messiōnem* (Drăganu objecte que la critique de Tiktin est valable aussi bien pour *messiōnem*); que M. Pascu avait voulu expliquer le mot par le lat. *mansionem* (même objection de Dr.), et V. Bogrea par *messio* × *myši*. Pour Drăganu, c'est le sl. *myšina* „de şoarece“. Après la publication de cette étude a paru le dictionnaire de Candrea (*Dicţ. „Cartea Rom.“*); il donne pour notre verbe, ainsi que pour le substantif dans ses différentes fonctions, et aussi pour les noms *muşeniţă* et *muşun*, des étymologies quelque peu confuses, où entrent l'élément latin et les éléments slaves que nous venons d'indiquer sous 1, 3 et 4. Parmi les trois idées possibles, „récolte, récolter“, „mélange, mélanger“ et „souris“, c'est à notre avis la première, „récolte(r)“

qui occupe la place centrale; on est donc tenté de garder le *messiōnem* de M. Candrea. De „récolte“, „provisions“, „endroit où se trouvent ces provisions“, on a pu passer d'une part à l'idée de „fourmiller“, puisqu'il s'agit surtout de provisions réunies par de petits animaux qui fourmillent, comme les souris et les fourmis; de l'autre à celle de l'animal lui-même. Mais le sl. *myši* a fort bien pu intervenir dans ce développement; et la famille sl. *měsiti* n'est pas nécessairement exclue. Au point de vue de la forme, il faut avouer que les étyma slaves n'expliquent guère¹ le *u* de la deuxième syllabe roumaine, et que l'hésitation entre *u* et *i* parle nettement en faveur d'un étymon latin en *-iōn-*. Ce qui a fait rejeter à Drăganu, et avant lui à Tiktin, ce type d'étyma latins, c'est en somme — on vient de le voir — l'accentuation rétractée du présent fort et du substantif. Mais pour nous qui considérons nos mots dans l'ensemble des termes issus de noms latins en *-iōnionis*, ce facteur ne fait guère de difficulté, ou — pour mieux dire — il n'en fait pas plus que l'accentuation de *căşun*, de *leşin* et de *sdrâncin*, étudiée ci-dessus; au point de vue de l'accent d'intensité, ces trois formes sont tout à fait analogues à notre forme *mîşun* ~ *mîşin*. À nos yeux, notre verbe est essentiellement roman. Avec son présent fort², il peut probablement être considéré comme un terme de l'ancienne souche, donc comme un **missionare* (plutôt que **mistiōnare*); si le dictionnaire de Tiktin n'en connaît pas d'exemples anciens, ce peut n'être là qu'un hasard. Le nom *mîşină* -*şu* -*şi*³ devra alors être regardé comme déverbal.

¹ Malgré la remarque de Drăganu à la p. 302, ligne première.

² Si la conjugaison en *-are -ă* comprend, comme nous l'avons rappelé, quelques verbes primitifs où seule la flexion faible est attestée au présent, elle connaît aussi, inversement, des verbes non-primitifs à présent fort. Ceux-ci sont même bien moins rares que ceux-là. Toutefois ils ne constituent, eux aussi, qu'une minorité, et la flexion forte du présent, sans être une preuve, constitue du moins, en une certaine mesure, un argument en faveur de l'ancienneté du terme.

³ La forme *mîşună*, que M. Iordan (*Limba română actuală*, 1943, p. 34) a notée dans la langue d'aujourd'hui, est, comme le dit ce savant, une variété de *mîşună*, prononcée avec un *ş* palatalisé.

Des dix mots ou paires de mots (verbe-nom) étudiés jusqu'ici, le recul de l'accent se trouve dans quatre: 1. *cășun* (à côté de *cășun*, *cășin*), verbe; 2. *leşin* (à côté de *leşin*), verbe et nom; 3. *mășun*, verbe, et *mășună* ou *mășină* (-șă-), nom; 4. *sdrincin*, verbe et nom¹. Ces quatre cas sont précisément ceux où nous avons cru pouvoir considérer le verbe roumain comme primaire, et le nom éventuel (il manque dans le premier cas) comme déverbal. Si cette chronologie est exacte, on peut supposer que le recul de l'accentuation s'est produit dans le domaine du verbe et a passé de là au domaine du substantif. Cela semble bien naturel: la classe du verbe est bien plus favorable aux hésitations d'accent que celle du nom.

Dix termes, répétons-le, viennent d'être étudiés. Notre groupe en comprend-il un onzième? C'est ce que nous pensons. Le verbe *moindă*, avec son substantif *moină*, peut à notre avis y être rattaché sans grande difficulté. Somme toute, c'est un terme relativement peu employé; l'idée qu'il exprime est loin d'être fréquente. Aussi le manque d'exemples anciens dans les dictionnaires peut-il n'être, encore une fois, qu'un hasard; en roumain, un tel silence s'observe souvent. Le fait qu'on n'a relevé au présent que la flexion faible ne devra pas non plus nous empêcher de considérer notre terme comme appartenant au vocabulaire primitif.

À l'étymologie **mollionare*, on pourrait objecter que l'élément *-io-ionis* se joint surtout aux radicaux des participes passés. Surtout, oui; mais il n'est pas besoin d'aller loin pour rencontrer des cas où il se trouve combiné avec un radical de présent, ex. lat. *opinio* (formé sur *opinor*, *opinari*), *mirionem* (formé sur *miro*, *mirare*) *manune*, ou d'adjectif, *rosionem* (formé probablement sur *roseus*) *rușine*, ou de nom, *mentionem* (de *mens*, *mentis*) *minciună*, ou à un radical d'origine incertaine mais que rien ne porte à considérer comme participial, *titionem taciune*. À la formation de ces noms *mirio* et *rosio*

¹ Peut-être aussi dans un cinquième cas, le présent *tușin*. Voir p. 49, note 4.

se rattache de très près celle de notre nom *mollio*, qui avait à côté de lui l'adjectif *mollis* et le verbe *mollio*, *molliare* (tous deux amplement attestés dans toute la Romania), et qui aura rendu à peu près l'idée exprimée aujourd'hui par *molicune* „mollesse“ (puis, au sens concret, „homme mou“) ¹. Et le roumain a continué cette création de substantifs, en attachant le suffixe *-(i)une*, de *-iōnem*, à certains adjectifs, d'où les noms *isteciune* de *isteț*, *intregiune* de *intreg*, *lîngegiune* de *lînged* (*lînced*), *putregiune* (*-ejune*) de *putred*, *răpegiune* (*rep-*, *-ejune*) de *repede*. La création de ces quatre derniers noms a pu être aidée par l'existence des verbes *intregi* (*-ga*), *lîngezi* (*-cezi*), *putredi* (*-ezi*), *răpezi* (*rep-*), formés sur ces mêmes adjectifs; cf. les subst. *intregăciune*, *putreziciune*, *repeziciune*. Mais la langue possède aussi des noms formés par la combinaison d'un radical d'adjectif avec les éléments *-ăciune*, *-iciune*, sans l'aide d'aucun verbe; c'est ainsi que *molicune* (ou *-lăc-*), cité à l'instant, a été dérivé de *moale*, et *măcriune* de *macru*. Le suffixe *-io-ionis*, d'où *-iune*, joint à des radicaux très divers, a été productif non seulement en latin (p. 48), mais de tout temps.

Notre étymologie gagne en probabilité lorsqu'on songe combien la famille *mollis*, elle aussi, a été féconde, de l'antiquité jusqu'aux temps modernes. En effet, cet adjectif a donné lieu en latin à un nombre relativement grand de dérivés, dont plusieurs sont représentés en roman (selon le *REW*): les adjectifs **mollia* (avec dérivés romans) et *mollicellus*, les verbes **molliare* (avec dérivés et composés romans), *mollicare* et *mollire*, les substantifs *mollica* (avec certaines variétés de suffixes) et *mollitia* (avec dérivés romans); les résultats du simple *mollis* ont aussi produit de nombreux dérivés romans.

L'hypothèse ne se heurte à aucun obstacle d'ordre phonétique. La deuxième syllabe du radical a donné *ju*, puis *i* en position protonique (réduction d'autant plus facile que *l* précédait), puis *i* en position postvocalique. Il faut noter que

¹ Voir *Dacorom.*, VIII (1934-1935), 125.

la voyelle de la dernière syllabe du radical était un *i* qui suivait immédiatement l'autre voyelle. Les diphtongues descendantes (décroissantes) à deuxième élément *i* sont extrêmement fréquentes en roumain, et un groupe „voyelle + *i* (syllabique)“ passe volontiers à une telle diphtongue: *oblītāt oblitare* > *ūtā ūitā* (trissyllabiques) > *ūtā ūitā* (dissyllabiques). [Cf. en ancien français *regīna* > *rēine* (triss.) > *rēine* (diss.), puis *re:n.*] On peut supposer qu'à une époque de transition les deux accentuations ont coexisté, comme de nos jours pour le mot *troiță*. — La première syllabe de notre verbe, avec son *o* pour *u*, doit sa voyelle aux formes de la même famille avec *o* accentué, donc au radical représenté par (*in*)*moiu mollio* „j'amollis, je mouille“, *moi molles* „mous, molles“, l'adverbe *amoiu*.

Quant au substantif *moină*, nous donnons volontiers raison à N. Drăganu lorsqu'il le considère comme déverbal: „*moină* are un caracter pronunțat de postverbal și ca sens și ca formă“ (*Dacorom.*, III 514). En effet, on comprend son phonétisme plus facilement ainsi, c'est-à-dire en regardant le verbe, et non pas le substantif comme primaire en roumain. Rappelons (cf. p. 62) que le recul de l'accent d'intensité semble avoir lieu essentiellement dans le verbe et ne passer qu'ensuite au substantif; c'est ce que nous avons cru pouvoir constater tout à l'heure pour *leșin*, *mișun* et *sdruncin*, et aussi pour *cășun* qui n'a pourtant pas de nom correspondant (sans suffixe), et c'est quelque chose d'assez semblable que nous pouvons constater maintenant pour le passage de *moîn'* à *mojn-*, d'où ensuite *mójn-*.

Un roumanisant suédois ne peut pas s'empêcher, en étudiant ce verbe, de penser au verbe suédois *mojna*, prononcé **mōjna*, dont la forme, on le voit, rappelle celle du mot roumain autant qu'il est possible de le faire, et qui est souvent impersonnel comme celui-ci. Pour le sens, il y a une ressemblance indirecte: il a exactement la valeur figurée que nous avons signalée, au commencement de cet article, pour le verbe français *mollir*: suéd. *det mojnar*, *vinden mojnar* signifie „le vent mōllit“, c'est-à-dire „le vent diminue de force“; c'est

surtout un terme de marins. Mais ces ressemblances sont fortuites: le terme scandinave est ou bien un dérivé suédois de l'adj. *moj* (pron. *mōi*) „faible (en parlant du vent)“, emprunté au bas-all. *moje*, néerl. *mooi* „beau“, ou bien un emprunt direct au bas-all. *sik mojen* „se (re)mettre au beau (en parlant du temps)“. Nous avons déjà noté, au début, que de „temps beau“ à „temps calme“ il n'y a qu'un pas; ces mots germaniques nous en fournissent une nouvelle preuve. Cette famille de mots germaniques est d'origine discutée; en tout cas, elle ne semble pas offrir de parenté avec le lat. *mollis*.

Lund

ALF LOMBARD

NA DENN NICHT, LIEBE TANTE ¹

Frau Ingeborg Seidel-Slotty hat diese Wendung mit anderen zusammen (*Kaffeetante, Tante Meyer* etc.), die Verwandtschaftsnamen enthalten, als Beispiel für 'Missbrauch' der Verwandtschaft in vertraulicher Rede verwendet (*BL XII, 33*):

„Die Neutralität sowohl als auch die pejorative Nuance der Tante erreicht ihren Höhepunkt... in dem Titelbeispiel... Diese Redewendungen haben nichts mit dem Verwandtschaftsgrad zu tun. Die liebe Tante kann ein alter Mann oder ein Baby sein. Es ist auch hier nicht einmal gemeint, der Angeredete habe etwas Tantenhaftes an sich... Das Beispiel... ist auch noch in anderer Hinsicht aufschlussreich. Durch das *liebe*, was durchaus keinen freundlich gemeinten Zusatz darstellt, geht diese Wendung noch über das Typische, das sie mit anderen gemein hat, hinaus. Es wird sozusagen die äussere Form gewahrt... was ja gerade im realen Verwandtschaftsverhältnis so oft zu den giftigsten Reden führt... In diesen Zusammenhang fällt [lies: passt] auch die patzige Antwort im volkstümlichen Französisch: *et ta sœur?* (hast du sonst noch Schmerzen?), womit durchaus nicht auf eine reale Schwester Bezug genommen wird.“

Zweifellos ist die Geringschätzung, die sich der Tante wie dem Onkel gegenüber hier sprachlich Luft macht, von der Verfasserin richtig beschrieben worden. Vater und Mutter werden nie so respektlos behandelt, und zweifellos ist es eine mehr oder weniger primitive, sexuell betonte Geringschätzung, die vor allem die unverheirateten älteren Verwandten trifft:

¹ Der Verfasser konnte die Korrekturen nicht selbst lesen (A. R.).

Vater und Mutter haben sich sozusagen sexuell ausgewiesen, mindestens in den Augen des Kindes, Onkel und Tante nicht, oder wenigstens nicht direkt für Neffe und Nichte. (Dass das gewöhnlich die Schwester begleitende Respektverhältnis in *et ta sœur?* verletzt wird, wundert die Verf. selbst, wir werden die komplizierte psychologische Lagerung dieses Falles später erörtern.) Dass das Sexuelle in 'na denn nicht, liebe Tante' das Ausschlaggebende ist, erhellt auch aus dem Nachsatz, der öfter in Berlin — denn die Wendung ist spezifisch berlinisch, Frau Seidel hat das typische *nich* zu *nicht*, verhochdeutsch — den fünf zitierten Worten folgt: '... heiratst 'n Onkel' (=den oder einen Onkel?) und der wahrscheinlich die ursprüngliche, vollständige Form des Zitats — um ein solches muss es sich ja wohl handeln, etwa aus einer Berliner Satire wie der *Glasbrenners* — aufbewahrt. Wie misslich es auch sein mag, von einer Ausdrucksweise zu handeln, deren historischer Ursprung noch nicht eindeutig geklärt ist, wir müssen mit einer Situation rechnen, in der ein Neffe sein Angebot (die Tante zu heiraten?) zurückgewiesen sieht und seinem Misswillen durch den Ausdruck seiner Gleichgiltigkeit gegenüber der Heirat der Tante kundgibt — eine deutlich sexuelle Abwertung.

Was ich nun in solchen stereotypen Sätzen betonen möchte, ist nicht die (sexuelle) Abwertung der Verwandtschaftsnamen, die Frau Seidel genügend ins Licht gesetzt hat, sondern die — auch von ihr empfundene, aber nicht besprochene — Verwendung einer *bestimmten, konkreten Situation*, in der ein bestimmter Verwandter eine Rolle spielt, auf andere Situationen, für die nur der allgemeine Sinn dieser Situation, nicht der betreffende Verwandtschaftsgrad, giltig ist. Was von der Situation eines von einer Tante zurückgewiesenen Neffen, der sich durch Verweisung auf die Heirat eines (des?) Onkels rächt, bleibt, wenn sie einfach gegenüber irgend jemandem ('einem alten Mann oder einem Baby') verwendet wird, ist nur die höflich scheinende, in Wirklichkeit zynisch-gleichgiltige Misswillensstimmung, in der der Satz ursprünglich gesprochen wurde. Das *Situationszitat* tritt aus demselben Grunde auf, warum überhaupt Zitate verwendet werden, etwa 'Sie werden sich

an manches noch gewöhnen müssen, schöner Freund', 'dieser Mortimer starb auch sehr gelegen', 'auch du, mein Sohn Brutus?'. Die Hauptgründe für solche Zitatverwendung sind 1) das Konkrete einer historischen oder durch die Literatur bekannt gewordenen Situation, das gestattet, an der augenblicklichen, mit ihr verglichenen, das Typische herauszustellen, 2) die Festgeprägtheit der Wendung selbst. Die allgemeine Wahrheit, die in der platten Gnome: 'der Mensch muss sich in seinem Leben an manches Unangenehme gewöhnen' ausgedrückt werden könnte, erhellt besser aus einer bestimmten konkreten Situation, in der ein erfahrener zu einem weniger erfahrenen Menschen spricht; besonders wichtig ist hier der Vokativ 'schöner Freund', weil er eine freundschaftlich-ironische Beziehung nahelegt, die zu dem gegebenen Rate passt. Dem Hörer wird so eine Arbeit auferlegt, die der Abstraktion von der konkreten Einkleidung und der Herausstellung des Gemeinsamen zwischen der im 'Wallenstein' und der augenblicklichen Situation, die das Zitat ausgelöst hat. Diese Selbstarbeit des Hörers benimmt ihm das Gefühl des Gemeinplätzigens, das die allgemeine Maxime in ihrer leichten Begreifbarkeit für ihn hätte. Die vom Sprecher des Zitats dem Hörer auferlegte (und natürlich von jenem selbst vorher vollzogene) Abstraktion ist in ihrem Ausmass bemerkenswert: in 'dieser Mortimer starb auch sehr gelegen' müssen nicht nur die beiden historischen Gesprächspartner, auch die Tätigkeit des Sterbens eliminiert werden, es bleibt bei der Anwendung auf eine alltägliche Situation nur der abstrakte Kern übrig: 'ein Ereignis, das jemand nicht selbst hätte herbeiführen wollen, aber wenn es sich einmal ereignet hat, sehr begrüsst wird' — hier hätte nicht einmal eine allgemeine Maxime als andere Alternative des Ausdruckes gewählt werden können wie in 'Sie werden sich . . .', die einmalige Situation in 'Maria Stuart' ist gleichsam ein Paradigma für andere solche Situationen im alltäglichen Leben. In 'auch du, mein Sohn Brutus?' ist eigentlich nur das 'auch du' der Träger der herausdistillierten abstrakten Beobachtung, dass man oft jemand in einer Gruppe von Menschen (oder bei einem Tun) findet, bei denen man ihn nicht erwartet

hat: 'Brutus', 'Sohn', sogar das elliptisch weggelassene, aber ursprünglich mitassozierte '... befindest dich unter den Verschwörern und Attentätern' dienen nur der künstlerischen Einkleidung. 'Sohn' ist in diesem Fall kein 'missbrauchter Verwandter' im Sinn Frau Seidels, da ja die Sohnschaft nicht pejorativ gewendet ist, im Gegenteil dazu dient, das der Sohnschaft entgegengesetzte Tun von ihr abzuheben, — es dient nur dazu, die Situation konkret zu machen.

Allen diesen Zitaten ist auch die Vorgeformtheit eigen, die sie zur Wiederverwendung geeignet macht: in der einmalig konkreten Situation ist die sprachliche Wendung entstanden, diese bildet nun einen integrierenden Bestandteil jener, anderseits weiss der Sprecher, dass er keine neue Wortverbindung prägt, sondern seine Rede einem historisch-sprachlichen Komplex einordnet: die 'Zitathaltung', die er einnimmt, ist die der Treue zum einmaligen So in seiner Konkretheit, gleichgültig, ob diese Form selbst willkürlich ist oder nicht. Poetischer Rhythmus oder Reim sind dem Geformt-Künstlerischen einer solchen Prägung willkommen. Der *Eindruck* des Geprägten ist wichtig: schliesslich empfiehlt sich ein gängiges Sprichwort (=Zitat) wie 'Morgenstunde hat Gold im Munde' nur durch den Reim: welcher Deutsche würde das buchstäblich Sinnlose der Metapher beanstanden, das nur für den geschulten Etymologen, der von dem mittelalterlichen Klerikerwortspiel *aurora* — *aurum in ore* weiss, etwas abgemildert ist?¹ Konkretion der Situation und Vorgeformtheit der sprachlichen Form sind beide künstlerische Mittel, durch die die typische Situation,

¹ Viele unserer geläufigen Sprichwörter bestehen so nur kraft ihrer geprägten Form, während die Kulturvoraussetzungen, denen sie entstammen, geschwunden sind: z. B. *haut du meinen Juden, hau ich deinen Juden* — bei heutiger Verwendung dieses Sprichworts muss von der historischen Institution des 'Schutzjuden' abstrahiert werden; ohne zu wissen oder sich vorzustellen, was 'mein, dein Jude' genau bedeutet, stellt man sich, dank dem sprachlichen Parallelismus, das Prinzip der Repressalie vor, bei der der Gegenstand, an dem sie ausgeübt wird, von sekundärer Bedeutung ist.

die mit der augenblicklichen verglichen wird, ihr Relief erhält¹.

'Na denn nicht, liebe Tante' reiht sich als ein triviales Zitat, als eine niedrigere Form der Gebrauchskunst in die oben geschilderten erlauchten Zusammenhänge ein: der abstrakte Kern der Mitteilung ist das ziemlich grobe 'na denn nicht', 'liebe Tante' hat die Funktion des 'schöner Freund' aus 'Wallenstein': es steckt die Gefühlslage ab, es vermittelt den Zitateindruck: woher immer die Wendung stammen möge, eine konkrete einmalige Situation in ihrer konkreten Sprachformulierung wird evoziert, und von ihr abstrahiert der (Sprecher und der) Hörer den abstrakten Kern: abschätzig Gleichgültigkeit (das Sexuelle schimmert noch schwach durch). Die 'Tante' leiht nur die despektierliche Nuance, sie wird 'missbraucht', d. h. gebraucht und weggeworfen. Würde die Wendung einer wirklichen Tante gegenüber gebraucht, so hätten wir ein Zitat zweiten Grades, mit einer Art Wortspieleffekt, bei dem die fiktive Tante mit der realen in Beziehung träte. Die Tatsache der Vorgeformtheit macht sich besonders dann bemerkbar, wenn die Wendung in Dialektgebiete wandert, wo die speziell berlinische Lautung in natürlicher Rede unbekannt ist: das Berliner *nich* ist ein integrierender Bestandteil der Wendung (es wird auch etwa in Mannheim beibehalten — nur nach Oesterreich könnte die Wendung nicht wandern, wegen der zynischen Psychologie, die ihr zugrundeliegt, und die dem Österreicher fremd ist): solche überdialektale Geprägtheit findet sich in vielen sprichwörtlichen Wendungen

¹ Die 'Zitathaltung' selbst entspringt der Erfahrung des Menschen, dass, was er im Augenblick erlebt, sich einreihen müsse in ältere Erfahrungen, vorgegebene und vorgeprägte. Die Unterwürfigkeit unter eine ältere sprachliche Prägung ist nur eine Variante der Unterwürfigkeit unter ältere menschliche Erfahrung. Die Zitathaltung variiert gradmässig bei verschiedenen Völkern und in verschiedenen Perioden: die Renaissance war zitattüchtig, wir sind es heute nicht; andererseits würden Franzosen und Italiener lieber zitieren als Deutsche und besonders als die empirizistischen Angelsachsen, die von der Zukunft in allgemeinen mehr erwarten als von der Vergangenheit und das Komplexe und 'Niedagewesene' jeder Realität höher einschätzen.

(vgl. 'gehe nicht zu deinem Ferscht [=Fürst], wenn du nicht gerufen werscht [=wirst]', wo ja auch die Verhochdeutschung Fürst: wirst nur einen dialektal-giltigen Reim schaffen würde).

Das französische (fiktive oder reale) Situationszitat *et ta sœur?* ist viel komplizierter. Vor allem finde ich Frau Seidels Charakteristik 'patzig' nicht zutreffend und auch die Bedeutungsangabe muss entsprechend der Bauche's modifiziert werden: 'je ne te demande pas ton avis', 'silence!', 'ce que tu me dis est stupide'. Tatsächlich ist der Tonfall nicht der einer Frage, sondern fällt zur Dominante oder auch unter sie ab, wie etwa in <tais-toi>. Die Formalisierung und Lexikalisierung ist offenbar viel weiter fortgeschritten als in 'na denn nicht, liebe Tante': kein naiver Sprecher des Französischen kann sofort die Ursprungssituation, in der die Frage gesprochen wurde, rekonstruieren. Diese ursprüngliche Situation hat nun gleichsam zwei Stockwerke: in dem oberen tut der Sprecher, der sich eine ihm idiotisch vorkommende Rede angehört hat, als ob er die Etikette normaler Begegnungen einhielte, und, nachdem er sich nach dem Befinden des Gesprächspartners erkundigt hätte, fortführe 'wie geht es deiner Schwester?', mit einer höflichen Unhöflichkeit, die einem Zeremoniell zu folgen vorgibt, während in Wirklichkeit die Partnerrede als belanglos ignoriert wird (vgl. das berühmte *Et Tartuffe?* des Orgon bei Molière — nur dass durch seine monomanische Wiederholung dessen, was sein einziges Interesse ist, Orgon gerichtet erscheint, während der Sprecher von einmaligem *et ta sœur?* als der geistig Überlegene erscheint). Aber das fiktive Gesellschaftszeremoniell findet nur im oberen Stockwerk statt: in Wirklichkeit ist *ta sœur* obszön gemeint und steht auf einer Stufe mit obszönen Ausdrücken wie *ma peau (de balle)*, *des navets!*, *des poires blettes!*, wie schon Hasselrot, *Studia neophilologica*, XIII, 243 gesehen hat: das Bedeutungslose wird durch Bezeichnungen der Geschlechtsorgane ausgedrückt. Die äussere bedingte Höflichkeit des Oberstockwortes wird durch die rohe Deutlichkeit des Inferioren im Menschen entlarvt. Zweifellos ist die 'Schwester' hier missbraucht, aber nur in

der euphemistischen Bezeichnung des Geschlechtsorgans, das Wesentliche ist die Einkleidung des Urteils 'was du sagst, ist soviel wert wie ...' in eine fiktive Situation, die sprachlich vorgeformt ist.

Ein missbrauchter Verwandter und ein Ignorieren der Partnerrede finden sich auch in der amerikanischen Redewendung (beim Anhören von etwas Langweiligem oder Sinnlosen) *so is your old man* — mit 'so' ist 'crazy' (verrückt) gemeint. Der Vater kommt hier wie der Pilatus ins Credo: statt zu sagen 'was Sie da sagen, ist verrückt', tut man so, als ob man schon dieses Urteil hinter sich gelassen hätte und die Verrücktheit schon in der Vatergeneration finden könnte: die Beleidigung des Vaters ist ganz fiktiv, man mildert sie auch durch die Wahl des Ausdrucks, den der Partner selbst gewählt hätte ('alter Herr' = Vater) und inszeniert eine fiktive Situation, in der man um die geistige Gesundheit einer ganzen Familie besorgt wäre.

Die fiktiven Situationszitate ranken sich nun nicht bloss um Verwandtschaftsnamen (obwohl diese den typischen Charakter der Situation leicht festzulegen helfen), sondern um jede Art von Persönlichkeit, sofern sie einen *konkreten* Eindruck macht: dazu helfen im Wesentlichen zwei Umstände: der Eigenname oder der bestimmte Artikel¹. In dem Kapitel 'clichés' von Bauche's Buch 'Le langage populaire' sind eine ganze Reihe trivialer Erzeugnisse der sprachlichen Gebrauchskunst aufgezählt, die typische fiktive Situationszitate sind (oder als solche wirken). Da sind die Fälle mit Eigennamen

¹ Ein dritter 'Konkretionstrick' ist das persönliche Fürwort mit seiner Vertraulichkeit und Festgelegtheit (besonders das gnomische Fürwort, die 2. Person), das in unseren Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten die Aufgabe hat, eine allgemeine Maxime in einer bestimmten fiktiven Situation zu verankern: 'haust du meinen Juden, hau ich deinen Juden', 'tu du mir nichts, tu ich dir nichts', lat. *serva me servabo te* usw. Die Pronomina werden dann algebraische Werte: ich = A, Gajo, Fulano, du = B, Tizio, Zutano, aber wegen ihrer Beziehbarkeit auf konkrete, familiäre Situationen sind 'ich, du' (und die fiktiven Eigennamen) noch immer lebensvoller als A, B.

(meist im Reim): *T'as tort, Totor; A la tienne, Étienne; Tu parles, Charles; Tu l'as dur, Arthur; Comme de juste, Auguste; Vas-y, Léon* („sans signification“, bemerkt Bauche), und die mit Evokation einer Situation, in der eine als bekannt vorausgesetzte fiktive Persönlichkeit figuriert: *T'occupe pas du chapeau de la gamine! 'laisse-ça, viens, ça ira tout de même'*. Durch die Einführung des Vornamens wird die Fiktion einer bestimmten Situation geschaffen; gerade dass in der Situation, die die zitatenähnliche Äusserung hervorruft, wahrscheinlich kein *Charles* oder *Léon* vorkommt, macht den Ausdruck zur Reproduktion einer *andern*, vorgeprägten Situation, und der Reimschmuck vervollständigt diesen Eindruck der Vorgeformtheit. Es ist als ob die ständige Redensart *tu parles* sich einen willigen Reimknecht *Charles* gesucht hätte¹.

Man kann die 'lyrische Erweichung' eines festgelegten Clichés durch den Reim an einem Beispiel wie *je suis comme Jules, je suis incrédule* beobachten (*Thomas* durch *Jules* ersetzt). Solche Reime erzeugen einen Gemütlichkeitseffekt, eben durch deren Billigkeit, die an die Einbildungskraft keine besonderen Anforderungen stellt: 'Gebrauchspoese'! Ich erinnere mich, dass mein Vater bei dem für ihn so genussreichen abendlichen Tarockspiel, wenn er sich gemütlich fühlte, das Ausspielen von Pick-Karten unweigerlich, zu meiner kritischer Belustigung, mit dem 'Reim' begleitete: *Pick!'s Mäd'el is' dich!* Gewiss ist diese mit der augenblicklichen Situation keineswegs zusammenhängende Feststellung über 'das' (also ein als bekannt vorausgesetztes) Mädchen durch den billigen Reim geschaffen, aber sie erzeugt doch auch eine fiktive konkrete Situation, die keinen anderen Zweck hat als die Augenblickssituation zu erweitern. Mit der vorgetäuschten Bekanntheit mit dieser anderen Situation, wie sie in dem bestimmten Artikel ('[da]s Mäd'el') gesetzt ist, lässt sich nun auch in der französischen Redensart *t'occupe pas du chapeau de la gamine! das la gamine*

¹ *Damourette-Pichon, Des mots à la pensée*, II, 442 wollen in solchen Wendungen auch nur „rimes sans raison“ sehen — ich glaube, mit Unrecht.

erklären: eine beispielgebende Situation wird da ersonnen, etwa die der Abfahrt eines Liebhabers mit seinem Mädchen, sie ihre zahlreichen kleinen Habseligkeiten mitnehmend, er sich der Hutschachtel annehmend, und des Ratschlags eines vertrauten Freundes (2. Pers. Sing.!), der die Hutschachtel als vernachlässigungswert bezeichnet, weil offenbar ein wichtigeres Ereignis eingetreten ist. Möglicherweise ist das Fiktivität ein Realität aus einer Posse (wie etwa in *elle a la croix de sa mère*, von einem braven kleinen Mädchen gesagt, das Kreuz der Mutter das typische Erkennungszeichen im französischen Melodrama ist), aber dieser historische Ursprung ist ebenso gleichgültig wie in *na denn nicht, liebe Tante*; nicht welche konkrete Situation als Typus gewählt, sondern dass eine solche vorgetäuscht wird, ist von Wichtigkeit. Der bestimmte Artikel *ta* bewirkt mit kühnem Griff den Eindruck der Realität der Szene. Dass gebildete Menschen die Sprechweise unter ihnen stehender Kreise nachahmen, ist ein besonderer Zug des französischen Argot, der die fiktive 'Encanaillierung' (wie ich diese Erscheinung in einem Aufsatz meiner Rom. Stil & Literatur Studien nannte) liebt: die typische Situation, die dazu dient, als Folie der gegenwärtigen zu dienen, ist nicht mehr die erhabene geschichtlich-literarische (wie in 'auch du, mein Sohn Brutus?' etc.), sondern eine vulgär-unliterarische — genau wie etwa eine stereotype Wendung wie *tu parles!* 'na und ob!' eine Nachahmung niederer Sprachkreise ist, die aus Snobismus von höheren gewählt wird.

Wegen des Ursprungsmilieus in einer niederen Kategorie der Literatur können wir hier einen Satz vergleichen, der in Amerika von nicht allzu geschmackvollen Leuten gebraucht wird, wenn jemand plötzlich ins Zimmer eintritt: 'Don't shoot, I'll marry your daughter'. Hier liegt offenbar das Bedürfnis nach Dramatisierung des Trivialen vor: dem plötzlichen Eintritt wird eine Melodrama-Situation untergeschoben: ein Vater, den Verführer seiner Tochter in flagranti ertappend. Nichts in der Realsituation rechtfertigt diesen Ausflug ins Theatralische als der Wunsch, eine banale Alltags-Situation gefühlsträchtig zu machen — im Grunde also die Unzufriedenheit

mit dem Alltäglichen selbst¹. Die Verwandten (Vater, Tochter) erscheinen nur, um das Melodrama zu ermöglichen. Natürlich nützt sich der Effekt bei Wiederholung der geprägten Form ab, und die Wendung wirkt nun, eben wegen ihrer anspruchsvollen, schreierischen Form, banaler als ein 'Sie hier! Wer hätte das gedacht!'. Halbliteratur ist raschester Banalisierung verfallen. Damit vergleiche ich nun wieder das amerikanische Cliché *you first, my dear Alphonse*, gesagt, wenn man jemand den Vortritt lässt: *you first* wäre die gewöhnliche Formel, die nun ironisch aufgeschönt wird durch die Anspielung auf ein allbekanntes Paar überhöflicher Franzosen, Gaston und Alphonse, in einem 'comic strip': der formalisierten Höflichkeit, besonders deren französischen Abart, steht der Amerikaner skeptisch gegenüber, er ironisiert sich also selbst, indem er den Unweg über französische 'halb-literarische' Typen macht. Ein wesentlicher Antrieb ist aber auch andererseits, die gesellschaftlich formalisierte Redewendung *you first* zu lockern, sie konkreter, wenn auch ironisch konkreter, zu machen. Und wieder beobachtet man, dass die aufgelockerte Stilform selbst wieder der Trivialisierung und Formalisierung verfällt, sodass sie einem bei oftmaliger Wiederholung mehr 'auf die Nerven' geht als die ursprüngliche Formel.

Ich stelle endlich hierher das Cliché, das Esnault, *Le Poilu tel qu'il se parle* in dem Kapitel 'coups de gueule' aus den Soldatenreden des ersten Weltkriegs belegt (S. 573): „Pleure pas!

¹ In unserer modernen Kultur, in der die stereotypen Gemeinplätzigkeiten mehr herrschen als in irgend einem Zeitalter, ist mehrfach von Schriftstellern versucht worden, die Überlagerung der Wirklichkeit durch den fertigen Gemeinplatz der Worte zu geißeln, entweder mit der Technik Joyce's oder Döblins (Wortfetzen die Phantasie einer Romanfigur blockierend) oder mit der des amerikanischen Witzblattes 'The New Yorker', das durch Anwendung einer ständigen Redensart auf komplexe Situationen, in denen sie einen neuen Sinn erhält, oder auf exotische Situationen, die das Bedingte unserer alltäglichen Situationen erst recht herausstellen: wenn Wilde im Dschungel sich ausdrücken wie New Yorker Spiesser, so scheinen deren Gemeinplätze zwar als weithin gültig, aber gerade durch die paradoxe Generalisierung wird ihnen der Boden abgegraben.

tu la reverras, ta mère!', usuel dès —16... C'est malgré sa vulgarité foncière, une parole de foi vivace et d'amour...; vulgaire en effet, et impitoyable, si on ne sent pas que cette phrase d'un passant à un bébé égaré, ne s'applique que par simple queue romantique à des poilus qui risquent, avec leurs pleurs leurs yeux, et leur tout". Die Affektfülle, die geschaffen ist durch die Situation eines weinenden Kindes, das sich verlaufen hat und nach seiner Mutter begehrend weint, wird also auf traurig-sehnsüchtige Soldaten übertragen, die nicht weinen, aber die Gefühle des verlassenen Kindes tief in sich tragen. Die Situation ist dieselbe und doch nicht dieselbe, und die Trostrede bewegt sich in der Kindersituation, wenngleich sie im Munde von Erwachsenen und an solche gerichtet, sarkastisch, parodistisch, ironisch wirkt. Es ist, als ob der Sprecher den Umweg über eine konkrete Situation, die nur teilweise Analogien mit der augenblicklichen zeigt, wählte, um seinen Trost nicht gemeinplätzig zu machen (allerdings sich neuer Gemeinplätzigkeit aussetzend, vgl. oben) — so sehr bedarf der Mensch des persönlichen, nicht allgemein-motivierten, Zuspruchs, dass er vor der Adaptierung der fiktiven Situation an die eigene und der Abstraktion des Gemeinsamen nicht zurückschreckt: das Situationszitat appelliert ja an eine Fülle des konkreten Lebens, die der trockenen abstrakten Formulierung an Eindruckskraft weit überlegen ist. Wie es im *Faust* heisst: 'Grau, Freund, ist alle Theorie, doch grün des Lebens gold'ner Baum'.

Und wieder beobachtet man den Lustgewinn durch die Vorgeprägtheit der sprachlichen Form: nachdem einmal die Situation: 'pleure pas! tu la reverras, ta mère!' ihre klassische sprachliche Prägung gefunden hat, kann man diese selbst variieren, neue wirkliche Situationen an sie anpassen, mit ihr spielen, sie karikieren: in dem 1916—7 geschriebenen Fliegerroman *Chignole* von Marcel Nadaud (S. 182) hat eine komische Frauenfigur bei einem Bombardement 'Maman!' gerufen, worauf der Flieger sarkastisch bemerkt: 'On vous la rendra, ta mère' — er paktiert also mit der traditionellen Du-Form des Clichés, indem er wenigstens einmal das Sie der direkten Ansprache an die betreffende Figur der aktuellen Situation

einführt: das Fiktivzitat wird an die Realsituation angepasst. Aber noch interessanter ist eine karikaturale Abwandlung der Formel in dem Roman *Les Croix de bois* von Roland Dorgès (S. 133), wo ein Soldat von Paris zu einem anderen vom Lande sagt: 'Allons, *sois pas méchant*... Lâche tes trente bourgues [gemeint ist Geld], et ne pleure pas: tu la reverras, ton étable' — von dem halb zum Kinde gesprochenen Trost der ursprünglichen Wendung ist nur die bevaternde Nuance geblieben und der schon ursprünglich ein wenig ironische Ton ist nun zur ausgesprochenen Parodie geworden. Dass aber eine vorgeprägte Form variiert wird, ist für den Sprecher nicht belanglos: in dem Chaos der Welt orientiert er sich durch die gegebenen Bildungen und Schemata der Sprache: ein solches Schema ist hier 'ne pleure pas, tu la reverras...' geworden, es kann beliebig ausgefüllt werden — d. h. die Wendung, die einem Bedürfnis nach Lebens-Konkretheit ihren Ursprung verdankte, ist nun selbst ein abstraktes Schema geworden. Die Sprache pendelt zwischen Konkretheit und Abstraktion.

The Johns Hopkins University
Baltimore (Maryland), U. S. A.

LEO SPITZER

I. „Jacob, on l'appelait“

Si l'on replace les énoncés à l'indicatif, tout objectifs et détachés qu'ils soient en apparence, surtout s'ils sont à la troisième personne, dans leur contexte vivant, on constate qu'ils sont habituellement des fragments de rapports, de récits, de descriptions, en tout cas de véritables réponses à une question précise, actuelle ou antérieure ou seulement virtuelle, explicite ou implicite. Or une question est une manière d'impératif, c'est l'ordre de fournir une certaine réponse, un certain renseignement dont le besoin est ressenti par le sujet interrogant, et qui intéresse son action. La réponse — à l'indicatif — sera donc la moitié complémentaire d'une certaine conduite psychologique bien connue, étudiée en particulier par Pierre Janet, dans le système de qui elle occupe une position centrale: la conduite verbale du commandement. Cette remarque peut suffire pour souligner le caractère de l'indicatif, caractère aussi concret, aussi engagé dans l'action humaine que celui des autres modes du verbe, dont la valeur affective ou active est plus frappante à première vue.

Plus de deux mille ans de logique aristotélicienne et stoïcienne, renforcés par près de trois siècles de „grammaire générale“¹ ont largement contribué à façonner la mentalité européenne, en particulier sa forme dite occidentale, de sorte que les linguistes, malgré les mises en garde répétées, continuent

¹ La „Grammaire générale et raisonnée“ d'Arnauld et Lancelot, connue sous le nom de „Grammaire de Port-Royal“, est de 1660. Son influence n'a pas cessé de se faire sentir, et non seulement sur les grammaires scolaires.

à étudier les énoncés verbaux, au moins les énoncés à l'indicatif, d'une manière pour ainsi dire abstraite et en les détachant de toute situation, de tout environnement concret. *L'homme est mortel, la terre est ronde, la somme des angles d'un triangle est égale à 180 degrés*, tels sont les types de ces énoncés; ce sont aussi les types des énoncés scientifiques, énoncés dont l'utilité pratique ne ressort pas de prime abord et qui, bien qu'accrochés les uns aux autres et solidaires à l'intérieur d'un vaste système, semblent planer sans attaches dans le ciel intelligible. On sait, il est vrai, que la science, pour détachée qu'elle paraisse, est en fait le plus riche réservoir de forces potentielles, l'arsenal le plus puissant et le plus redoutable de moyens techniques et d'instruments d'action virtuelle qu'ait jamais créés le progrès humain; mais ce caractère est masqué par le langage épuré et rationalisé, général et abstrait, dont use la science, langage dont les énoncés tendent tous vers un idéal de linéarité, de séquence progressive, d'analyse et de statisme, selon les termes de Ch. Bally, idéal où tendent aussi, quoique moins nettement, les propositions pré- ou post-scientifiques de la philosophie; cet idéal se situe vers le pôle opposé au pôle du langage affectif et actif, qui est le langage oral et quotidien.

Or le linguiste, homme de science, le grammairien, homme de tradition classique, sont naturellement portés — outre l'attrait de la simplicité et de la commodité — à réduire le magma complexe de la parole vivante en énoncés analogues à ceux de la science. C'est pourquoi le linguiste doit repousser à chaque instant les tentations du parallélisme logico-grammatical et se mouvoir sans cesse sur le plan du langage de la vie réelle et de l'action particulière et concrète, plan qui est normalement celui du dialogue.

C'est ainsi que l'énoncé que nous donnons comme titre à ces observations et qui se rapporte à un certain individu, vivant et agissant à une certaine époque passée, se propose de lui-même comme une réponse à une question posée (*Comment s'appelait-il?*) ou va au-devant d'une question possible: le sujet parlant suppose que son interlocuteur peut avoir besoin d'une semblable information, qui, bien entendu, pour prendre

toute sa valeur, ne doit pas être séparée de l'ensemble ou du contexte à la fois psychologique et matériel dont elle fait partie.

Essayons donc de restituer les questions éventuelles auxquelles l'énoncé *Jacob, on l'appelait* et ses variantes apportent une réponse plausible: on verra que, à supposer homogène le milieu social des sujets interrogeant et répondant, la structure syntaxique des questions commande celle des réponses. On a d'abord l'interrogation littéraire, relevant de la langue écrite, avec inversion du sujet et du prédicat:

Comment l'appelait-on?

3 2 1

qui appelle une réponse de même tonalité sociale et sans aucune nuance expressive:

On l'appelait Jacob.

1 2 3

La même réponse peut aussi être suscitée par une question sans inversion, d'un type courant dans la langue familière et négligée d'aujourd'hui: *On l'appelait comment?*

À la question qui utilise l'outil interrogatif *est-ce que*, outil déjà usuel en ancien français, où il était même orthographié parfois *esse que*, et qui avait conservé à l'époque classique une nuance expressive et familière qu'il a perdue dans la langue moderne (sauf en poésie, toutefois) où il n'offre plus que l'avantage d'éviter une inversion et de conserver l'ordre dit logique:

Comment est-ce qu'on l'appelait?

3 2 1 4

à cette question, disons-nous, deux réponses sont possibles: l'une, qui est purement et simplement la réponse ci-dessus; l'autre, qui a conservé une valeur d'insistance, quoique affaiblie, et qui donne malgré tout un certain relief au mot le plus important de la réponse:

C'est Jacob qu'on l'appelait.

1 2 3 4

On notera que cette construction correspond terme pour terme à l'interrogation précédente, mais que l'outil *est-ce que*, à la différence de son correspondant formel *c'est... que*, n'a plus aucune valeur d'insistance.

Viennent ensuite interrogations et réponses de type syntaxique populaire et „avancé“:

Comment c'est-ti qu'on l'appelait?

Comment c'est qu'on l'appelait?

Comment qu'on l'appelait?

Il peut arriver que la réponse fournie soit la même que la réponse précédente, c'est-à-dire „C'est Jacob qu'on l'appelait“, car la langue populaire, assurément, n'est pas toujours hostile à ce qu'on appelle la „correction grammaticale“, que toutefois elle ne recherche pas; il est plus probable cependant qu'on obtiendra en réponse la construction nettement populaire:

Jacob, qu'on l'appelait.

Ce syntagme curieux est entré profondément dans l'usage populaire et dans l'argot; on peut même dire qu'il ne vit que là, au point que son emploi par un sujet d'une autre classe sociale suffirait à déclasser ce dernier. C'est cette construction, d'une grande puissance „évocatoire de milieu“, qui foisonne dans les écrits d'auteurs qui s'attachent à rendre exactement le parler du peuple, des petites gens ou même des hors la loi, par exemple dans les romans de Francis Carco, de Louis-Ferdinand Céline ou de Max Jacob. Exactement comme l'outil *c'est... qui, c'est... que*, ce syntagme permet de mettre en relief, au début de la phrase, n'importe quel élément de la proposition, excepté le verbe à un mode personnel¹: sujet, attributs, adverbes, compléments directs, indi-

¹ Pour mettre en relief, dans la première partie d'une phrase, le verbe à un mode personnel, le français a créé un syntagme intéressant, qui groupe autour du verbe tous les mots-outils, morphèmes libres et indices fonctionnels, qui lui sont nécessaires pour l'expression d'un sens virtuellement complet, mais où seul le verbe a une valeur concrète, le sujet et

rects, circonstanciels, etc. Voici trois exemples, pris au hasard dans le *Voyage au bout de la nuit* de Céline (1933):

„Vaudescal, qu'il s'appelait le patron, un gars du Nord, bien propre“ (p. 622); „Tout seul, que je guérirai?“ (p. 366); „De tristes, ingrates dispositions, qu'il avait“ (p. 547).

Il est évident qu'avec une construction de ce genre, à syntaxe désarticulée ou invertébrée et essentiellement orale, l'intonation joue un rôle capital; et assurément son étude serait fort intéressante, quoique difficile à transcrire avec les moyens typographiques habituels. Quant à la structure même du syntagme, on pourrait être tenté d'en expliquer l'origine par l'ellipse de *c'est* au début de la phrase. Il semble toutefois que cette construction puisse provenir d'une autre construction, populaire elle aussi et même plus fréquente, formellement identique, mais de valeur fonctionnelle différente: en effet, le début de la phrase, c'est-à-dire tous les éléments précédant le conjonctif *que*, constitue la reproduction en discours direct de paroles prononcées par le sujet parlant ou par d'autres personnes. Comme le conjonctif ou relatif *que* rattache en quelque mesure la citation au reste de la phrase, nous avons ici en fait un cas de ce que nous avons appelé „discours direct lié“¹. Cette construction joue le même rôle que la construction classique du discours direct pur, où le verbe déclaratif se trouve

les divers compléments étant provisoirement représentés par de véritables inconnues algébriques.

J. Vendryes a cité dans *Le langage* (p. 103) deux phrases du français populaire, qu'il a coupées de façon à grouper dans la première moitié les morphèmes, dans la seconde les sémantèmes, et qu'il rapproche ingénieusement de telle langue américaine comme le chinook: *Elle n'y a encore pas || voyagé, ta cousine, en Afrique*, et: *Il l'a-ti jamais || attrapé, le gendarme, son voleur?* En fait, l'intonation et les pauses intérieures indiquent assez que la coupure se fait, dans l'intention du sujet parlant, après le verbe (*voyagé, attrapé*), ce qui semble prouver que c'est bien la notion exprimée par le verbe que la langue veut mettre en relief; mais, comme une forme verbale personnelle ne peut s'isoler à l'état nu, même encadrée de *c'est... que*, il faut bien l'accompagner de tous ses outils, fût-ce sous une forme provisoire.

¹ Voir *Bulletin linguistique*, XII (1944), p. 7 s.

en incise et en inversion (*dit-il, répondit-il*, etc.). Si elle est si fréquente, c'est d'abord que le peuple aime à rapporter en discours direct les paroles, voire les pensées ou paroles intérieures, non seulement des autres mais de lui-même; c'est en outre parce que, à la différence du type „Jacob, qu'on l'appelait“, cette construction n'est pas exclusivement populaire, mais se rencontre souvent aussi dans le parler familier ou très familier, pour la raison que l'emploi du type avec „dit-il“ ou „a-t-il répondu“ est restreint à la langue écrite ou au style soutenu.

Les exemples sont si nombreux, dans l'ouvrage cité plus haut, qu'on n'a que l'embarras du choix:

„Siècle de vitesse! qu'ils disent!“ (p. 11), „Bon, Merci, Gustave! que j'ai répondu bien calmement“ (p. 577), „Alors tant pis! qu'il m'a répondu“ (p. 578). Pour avoir la construction correcte ou classique, il faudrait, dans chacun des exemples, supprimer le *que* et introduire „disent-ils“, „ai-je répondu“ et „m'a-t-il répondu“.

Le relief et la vie que donne le discours direct aux paroles rapportées ont pu suggérer l'idée d'utiliser cette construction dans le langage populaire, directement et sans qu'il fût besoin de recourir à l'ellipse de *c'est*, afin de donner un relief semblable et en même temps un cachet d'authenticité à n'importe quel détail d'un énoncé (sauf le verbe personnel), détail qui se trouvera ainsi prendre l'aspect d'une citation, d'un mot ou d'une expression placés entre guillemets. Et en fait les guillemets sont même parfois transcrits, comme dans les deux premiers exemples ci-dessous; ces exemples constituent d'ailleurs de véritables types de transition, qu'on ne pourrait rattacher uniquement soit au type discours direct, soit au type „Jacob, qu'on l'appelait“:

„La fiancée“ qu'on l'appelait, une Argentine, au physique, pas mal du tout... ((*ibid.*, p. 531).

„Un drame d'amour“ qu'il appelait ça Gustave (p. 621).

Voici un autre exemple, avec des paroles en „discours indirect libre“ qui, détail curieux, se trouvent en même temps „liées“ par le conjonctif *que*:

„Elle a trouvé du travail chez une tante, qu'elle raconte à Sophie, après ça, pendant qu'on marche" (p. 591). Le discours indirect pur „Elle raconte à S. qu'elle a trouvé, etc." transformerait en simple proposition complétive, sans valeur expresse d'authenticité, les paroles du personnage.

Si telle est bien la genèse du type syntaxique „Jacob, qu'on l'appelait", il n'est pas impossible d'autre part que son renforcement et sa fixation dans l'usage populaire soient dus dans une certaine mesure à un facteur externe, nous voulons parler d'une influence dialectale précise. On sait assez que Paris, vaste creuset où viennent se fondre les apports de toutes les provinces de France, voire des colonies, porte dans son parler populaire et dans son argot les traces d'influences régionales ou coloniales des plus variées. Or aucune émigration provinciale n'est comparable en ampleur à l'émigration bretonne à Paris, où les milieux populaires, depuis plus d'un siècle, se sont enrichis de centaines de milliers de Bretons, de la Haute-Bretagne ou pays „gallot", de langue romane, et surtout de la Basse-Bretagne, si prolifique, de langue celtique, mais dont la population est en grande majorité bilingue et parle le français à côté du dialecte maternel. Les uns comme les autres transportent dans le français qu'ils parlent des tournures propres à la langue bretonne, qui se sont maintenues aussi dans le dialecte français de Haute-Bretagne. Les dialectes celtiques de Bretagne, encore peu grammaticalisés et dont la littérature est restée surtout orale jusqu'à une époque récente, sont pleins de fraîcheur et de spontanéité dans le jeu de leurs moyens d'expression; ils jouissent en particulier, comme d'autres langues au même stade „jeune" d'évolution telles que l'ancien français ou le roumain, d'une grande liberté dans la construction: à peu près n'importe quel terme de la phrase peut, sans artifices spéciaux, être placé en tête pour des raisons d'expressivité ou simplement sous l'effet immédiat de l'affectivité:

Ex.: *Tud a welan*, littéralement „des gens je vois"; *skei a rankas*, litt. „frapper il dut"; *eviti e labourer* „pour elle il travaillait".

Dans ces exemples *a* et *e* sont des particules dites verbales, qui précèdent généralement le verbe sauf à l'infinitif et à l'imperatif, *a* si le verbe est précédé de son sujet ou d'un régime direct, *e* (*ez* ou *ec'h* devant voyelles) s'il est précédé d'un complément indirect ou circonstanciel ou d'un adverbe. Or le pronom relatif breton le plus employé est le même mot que la particule verbale *a*. Ex.: L'homme que je vois: *an den a welan*. On conçoit donc aisément que, dans l'esprit d'un sujet de langue bretonne traduisant sa pensée en français, il ait pu se former spontanément des constructions telles que „des gens, que je vois" pour *tud a welan*, ou „frapper, qu'il dut" pour *skei a rankas*¹.

¹ En résumé, le breton ne distingue pas, du moins par la forme externe, le syntagme „antécédent + proposition relative" du syntagme „complément nominal + verbe", puisque *an den a welan* peut signifier tantôt *homo quem video* et tantôt *hominem video* selon que le mot-outil *a* gardé sa valeur de pronom relatif ou devient simple particule verbale. Dans le français „avancé" de nos jours, la situation est à peu près semblable, car si la forme interne et l'intonation de la parole orale permettent encore d'opérer la discrimination entre les deux valeurs syntaxiques, la langue écrite ne donne plus aucune indication à ce sujet. Il n'est pas sans intérêt de remarquer à ce propos que la langue soeur du breton, le gallois, peut présenter le même phénomène d'ambiguïté ou, si l'on préfère, d'ambivalence. En effet, le relatif *a* (au nominatif-accusatif; *y* aux cas adverbiaux ou *yr* devant voyelle) peut avoir sa pleine valeur pronominale ou se changer en une sorte de préverbe sans autre valeur, semble-t-il, que de mettre rétroactivement en relief le terme précédent. Autrement dit, un énoncé comme „*Dafydd a oeth*" peut signifier soit „David, qui est allé . . .", soit „(c'est) David qui est allé"; dans ce second cas, le terme qui précède le relatif est prononcé avec une certaine emphase et la voix retombe avec la dernier mot. Bien plus, comme le pronom *a* (*y*) est en général immédiatement suivi du verbe, sur lequel il s'appuie comme une sorte de proclitique, et qu'il est atone, il lui arrive fréquemment de s'élider sans laisser d'autre trace que la „lénition" de l'initiale du verbe suivant. Cette élision, encore rare chez les poètes du début du gallois moderne: *Y ddraig goch 'ddyry cychwyn* „(c'est) le dragon rouge (qui) fait un saut", devient tout à fait courante plus tard, en particulier dans la prose familière et dans les dialectes (cf. John Morris-Jones, *An elementary Welsh Grammar*, 4^e éd. Oxford, 1938, p. 91-93). Ainsi donc, la correspondance est frappante avec notre double syntagme populaire *Jacob, qu'on l'appelait* et *Jacob, on l'appelait*. La disparition du pronom relatif-particule verbale est également fréquente en breton mo-

On peut d'ailleurs trouver une illustration de ce que nous avançons ici dans tel ouvrage où Max Jacob fait parler des paysans de Basse-Bretagne: „Ils connaissent la langue française“, écrit-il dans *Cinématoma* (Paris, 1929, p. 37, note) et „ils l'accommodent à leur usage d'une façon incorrecte mais pittoresque. Nous avons essayé de les suivre dans leur jargon, qui nous semblait n'avoir pas été encore noté avec fidélité“. „Brusque, je ne suis pas“, s'écrie Marie Lebolloch, dans le récit intitulé *Celle qui a trouvé un mari* (p. 38); assurément, une construction aussi „brusque“ choque encore en français, même en français populaire. Mais une foule d'autres constructions se trouvent être beaucoup plus proches de celles que nous avons rencontrées plus haut, au point de même leur être identiques. C'est d'abord la construction du discours direct lié avec *que*:

„C'est rapport à vous qu'il est arrivé malheur“ que je lui dis (p. 39).

mais aussi la construction du type „Jacob, qu'on l'appelait“: „Cinq journées, que je suis restée à courir dans les champs; des carottes crues, que je mangeais“ (p. 40).

„Mon père, que c'était!“ (p. 42).

Or le breton, dans certains cas relativement nombreux, supprime et la particule verbale *a* et le pronom relatif qui lui est identique. Il n'y aura donc pas grande différence, pour un bas-breton parlant le français, entre „Des carottes crues, *que* je mangeais“ et „Des carottes crues, je mangeais“, ou entre „Jacob, *qu'*on l'appelait“ et „Jacob, on l'appelait“¹.

derne. Il semble que ce soit une tendance générale des langues celtiques, car déjà en vieil-irlandais la „relation“ demeurait souvent implicite.

¹ Il semble que l'on ait affaire ici à une tendance générale des langues brittoniques. En effet, le gallois moderne peut construire normalement, comme le breton: *Dafydd a aeth*, c'est-à-dire „(c'est) David qui alla“; ou: *yno yr af* „(c'est) là que j'irai“, le mot du début de la phrase recevant un accent emphatique. *A* est le nominatif-accusatif du pronom relatif, dont le cas adverbial est *y*, ou *yr* devant voyelle. Notons que le relatif *a* est tout à fait atone et peut être éliidé, sans laisser d'autre trace que la lénition de l'initiale du verbe suivant; on a alors un syntagme analogue à „Jacob, on l'appelait“.

Au point de vue de la structure du français moderne; au contraire, comme aussi au point de vue de son avenir, il peut y avoir un abîme entre les deux constructions, ainsi qu'une menace de dissolution du système syntaxique si la seconde se généralisait. Mais quelques précisions sont nécessaires. Assurément, la langue française jouit elle aussi, pour tels termes de la proposition (compléments circonstanciels, par exemple, ou certains adverbes), d'une latitude, d'un degré de liberté bien défini, dans la construction. Une phrase comme „Cinq journées je suis restée à courir les champs“ offre un cas qui n'a rien d'exceptionnel, d'insistance sur le complément de temps. Cependant la même phrase en apparence, c'est-à-dire les mêmes mots dans le même ordre, peut constituer un énoncé totalement distinct dans l'esprit du sujet parlant, si elle est prononcée avec une intonation différente pour chacun de ses deux membres, plus aiguë pour le premier, plus grave et monotone pour le second, et avec une certaine pause entre les deux, alors que la prononciation normale de la phrase *sans virgule* „Cinq journées je suis restée à courir les champs“ ne comporte qu'un accent d'insistance plus léger sur le complément circonstanciel placé en tête, sans aucune pause entre lui et le reste de l'énoncé.

Il est d'autant plus nécessaire de souligner la différence entre les deux énoncés que rien, dans l'écriture, ne vient renseigner le lecteur de façon certaine sur les différences d'intonation et de pause, c'est-à-dire de rythme général; la présence ou l'absence de la virgule n'est pas un indice sûr, car d'une part, dans l'énoncé „littéraire“ le complément circonstanciel, surtout s'il est d'une certaine longueur, se trouve souvent séparé de la suite de la phrase par une virgule, et d'autre part, les écrivains qui transcrivent le parler populaire omettent souvent la virgule, qui serait pourtant bien nécessaire, entre le début de l'énoncé et ce qui suit. Cependant, dans l'état *oral* des choses, la différence entre le type littéraire (senti d'ailleurs comme relevant avant tout de la langue écrite) et le type populaire est encore très nettement perçue. Il va sans dire que l'autre type populaire, celui qui comporte le conjonctif *que*,

est suffisamment désigné à l'attention, tant oralement que par écrit, grâce à la présence même de ce mot-outil.

On peut se demander à quelle représentation verbale correspond, dans l'esprit du sujet parlant, une construction du type populaire „Jacob, on l'appelait" (à laquelle on peut joindre, pour son aspect oral tout à fait identique, le type „Jacob, qu'on l'appelait"). Il semblerait que le premier terme, souligné à la fois par l'intonation et par la pause qui le suit, et se présentant par conséquent avec une sorte d'autonomie par rapport à la seconde partie, pût être considéré comme une manière de proposition nominale, suivie, dans un registre vocal inférieur, d'une proposition verbale; car il est de fait que la première partie de l'énoncé n'est jamais un verbe à un mode personnel. Il est cependant plus exact, croyons-nous, si les origines de cette construction sont bien celles que nous avons tenté d'éclaircir et si l'influence celtique n'a joué qu'un rôle d'adjuvant, de considérer le premier terme comme se mouvant et agissant sur le plan verbo-verbal, la seconde partie de l'énoncé appartenant au plan verbo-réel, qui est le plan habituel et pour ainsi dire normal du langage. Le plan verbo-verbal est celui où le sujet parlant détourne son attention de la vie réelle telle qu'elle s'exprime en paroles, pour la reporter sur les mots eux-mêmes, sur l'expression même de cette réalité, en un mot sur le langage lui-même: il y parle des mots, les cite, les apprécie, les juge; sur le plan verbo-réel, au contraire, le sujet traduit spontanément et directement en paroles les actes de la vie réelle, sans que son attention et son intérêt soient détournés de cette même réalité.

Tant que ces deux plans demeureront distincts dans l'esprit du sujet parlant — et cette distinction est si importante pour la vie psychologique qu'il n'y aurait pas, théoriquement, grand danger de confusion — la syntaxe actuelle du français n'est pas menacée. Mais cette confusion peut se produire par une voie détournée, à savoir par évolution phonétique. On admettra en effet que, d'une part, l'intonation haute et l'accent de force qui soulignent le début de l'énoncé populaire risquent fatalement de se relâcher peu à peu, de descendre au niveau

du reste; et, d'autre part, que la pause, le temps d'arrêt qui sépare les deux parties, peut s'écourter de plus en plus au point de disparaître. Quand ce relâchement et cette disparition se seront produits, l'esprit ne disposera plus d'aucun indice matériel pour opérer la discrimination entre plan verbo-réel et plan verbo-verbal. A ce moment-là, la langue française pourra entrer, au moins en ce qui touche sa construction (mais toutes les parties d'un système linguistique ne sont-elles pas solidaires?), dans une phase nouvelle, qui la rapprochera sur ce point de la topique de l'ancien français. Les outils *c'est . . . qui, c'est . . . que* et les interrogatifs correspondants, n'ayant plus de raison d'être, disparaîtront. On se détournera de la linéarité, de l'abstraction, de l'ordre analytique, vers quoi la langue semblait tendre depuis trois siècles.

Ainsi le français jouira de l'heureuse liberté du breton et, se laissant aller à toutes les impulsions de l'affectivité, pourra placer en tête de phrase tel terme qu'il lui semblera bon. Certes, cette révolution, si elle doit se produire, ne se produira pas en un jour; il est certain, en tout cas, qu'elle ne pourra avoir lieu que si, simultanément, la psyché nationale subit la mutation ou tout au moins l'évolution correspondante. Cependant il n'est pas difficile d'en relever les premiers symptômes (dont notre syntagme „Jacob, on l'appelait") dans la jeune génération, et ce, non seulement dans les classes populaires.

Nous ne portons pas de jugement de valeur: il est possible qu'un français spontané et de plus en plus affectif, d'abandon ou de prime-saut, ait ses avantages en comparaison du français un peu compassé de la tradition classique et logicienne; la fraîcheur, l'accent direct, la force même pourraient compenser l'oblitération progressive de la clarté, de la précision, de la rigueur. La poésie y gagnerait ce qu'y perdraient les mathématiques.

Cluj

HENRI JACQUIER

VARIANTEN DES ZWEITEN MERSEBURGER ZAUBERSPRUCHS IM RUMÄNISCHEN

Im allgemeinen erwarten wir vergleichenden Sprachwissenschaftler die fertigen Texte schön zurecht gemacht von den Philologen, um dann auf diesem Material aufbauen und weiter arbeiten zu können. Aus der besonderen Situation heraus ergibt sich nun einmal der umgekehrte Weg.

Leider ist es mir in Bukarest unmöglich, die einschlägige Literatur zu beschaffen, sodass ich diese rumänischen Zaubersprüche nicht in der Masse vergleichend und umfassend behandeln kann, wie man es eigentlich tun müsste.

Andererseits wäre es bedauerlich, das sprachlich und folkloristisch so interessante Material an seinen versteckten Plätzen ruhen zu lassen, statt es einem weiteren Fachkreise zugänglich zu machen.

Ich möchte die rumänischen Texte, die ich zufällig fand und daraufhin, so gut es ging, zu verfolgen suchte, den Spezialisten zur Einordnung und weiteren Bearbeitung vorlegen.

Soweit ich sehe, ist die Frage des zweiten Merseburger Zauberspruchs im Rumänischen speziell noch nicht behandelt worden, jedoch hat V. Baloga (in *SOF*, II, 1937, 413 ff) einige rumänische und magyrische Varianten kommentarlos veröffentlicht, wobei er es allerdings nicht einmal mit dem Abschreiben allzu genau nimmt . . .

Es ist allgemein bekannt, dass der zweite Merseburger Zauberspruch indogermanisches Erbgut ist, wie die Belege im Indischen (*Atharvaveda*, IV, 1) und Germanischen vor allem

beweisen (jedoch ist auch im Finno-Ugrischen dieser Heilsegen, besonders die eigentliche Formel, nicht unbekannt). Die Übereinstimmung geht am weitesten in der eigentlichen Formel, während die Einleitung in verschiedenen Sprachen (und Zeiten) verschiedene Wege ging. In den moderneren Formen des Zauberspruchs findet sich ganz allgemein eine christliche Einleitung, statt der heidnischen, wobei gewisse heidnische Gottheiten durch einen Jünger mit Jesus oder auch die Jungfrau Maria ersetzt werden. Und zwar tritt Jesus an Odins Stelle, während Petrus den Donnergott ersetzt.

Ehe das Textmaterial vorgelegt werden kann, sind noch einige allgemeine Vorbemerkungen über rumänische Zaubersprüche vorzuschicken. Es handelt sich hier nämlich nicht um etwas „Literarisches“, sondern um etwas durchaus Lebendiges. Man kann nicht einmal sagen, dass die magische Betrachtungsweise an und für sich im Schwinden ist, sondern höchstens, dass bis zu einem gewissen Grade eine Verlagerung der zaubernden Personen vor sich geht. Das heisst, der Zauberspruch ist kein Geheimnis mehr, der nur einigen auserwählten Personen zugänglich ist. Heute „bespricht“ jede Mutter ihr Kind selbst, wenn es krank ist, oder auch um es vor Unheil zu schützen. Dennoch hält man auch heute noch bestimmte Personen für wirkungsreicher, und zwar vorwiegend alte Frauen, wegen der Forderung der Reinheit (keine Menstruation und kein Geschlechtsverkehr).

Es ist hier nicht der Ort, auf die folkloristischen Details einzugehen, soweit es nicht zur Aufhellung der Situation erforderlich ist, sodass wir also die näheren Umstände und Vorbedingungen, sowie die Heilmittel (Pflanzen usw.) ganz beiseite lassen.

Es gibt im Rumänischen eine Anzahl Sammlungen von Heils- und Segenssprüchen, aber die einzige einigermaßen systematische ist die von A. Gorovei (*Descîntecele Romînilor*, Bukarest 1931 — Zaubersprüche der Rumänen), in der auch die verstreuten Zaubersprüche zusammengestellt sind. Eine einheitliche Transkribierung besteht bei den rumänischen

Textausgaben nicht, sodass gelegentlich auch Unstimmigkeiten unterlaufen.

Wir haben uns — als Parallelen zum zweiten Merseburger Zauberspruch — auf Verrenkungssprüche zu beschränken. Diese fallen jedoch im Rumänischen etwas aus dem allgemeinen Rahmen heraus. Es wäre aber gewiss unzutreffend, sie daher einfach als Entlehnungen aus dem Deutschen abzutun (ganz abgesehen davon, dass niemals Dinge übernommen werden, die dem eigenen Bedürfnis nicht entgegenkommen, oder der Struktur zuwider sind). Und zwar aus folgenden Gründen: zunächst aus äusseren Bedingungen, denn diese Zaubersprüche kommen nicht nur in Gegenden vor, wo es Deutsche gibt, sondern auch in anderen Gebieten Rumäniens. In keinem der Orte, aus denen die bisher bekannten Verrenkungssegen stammen, gibt es deutsche Kolonisten, ja nicht einmal im näheren Umkreis der Dörfer (auch die Lage von Archiud z. B. zwischen den beiden Inseln Bistritza und Reghin macht deutsche Einflüsse nicht besonders wahrscheinlich, während in Racşa wiederum Deutsch einzig in der Form von Jiddisch vorkommt, was ja als Mittler gerade von Zaubersprüchen bestimmt nicht in Frage kommt). Weiterhin enthalten diese Sprüche keine Germanismen. Und schliesslich scheint es überhaupt nicht sehr wahrscheinlich, an Entlehnung zu denken, da doch die rumänischen Bauern ungern fremden Sprachen lernen. Ihre Passivität in dieser Hinsicht liess es doch gerade dazu kommen, dass die Rumänen sich als ethnische und sprachliche Einheit inmitten eines Meers von dauernder Völkerbewegung erhalten haben.

Die Siebenbürger sächsischen Zaubersprüche, unter denen die Parallelen zum zweiten Merseburger sehr zahlreich sind, übergehe ich hier, da sie hinlänglich bekannt sind. Es ist jedoch wesentlich, hervorzuheben, dass sie in Form und Inhalt im Grossen und Ganzen von den rumänischen abweichen. Sie haben in sehr vielen Fällen eine neue Formel — „mit Salz und Schmalz“ — statt der ursprünglichen entwickelt. Ferner befinden sich die Personen der Erzählung meist auf einem Weg, und die Verrenkung geschieht fast ausschliesslich durch einen Stein.

Unter einem *descîntec* haben wir „versuri recitate“ (Gorovei, *a. a. O.*, p. 85) zu verstehen, im Gegensatz zu den gesungenen Versen im *cîntec* und *hora*. Der Heilsspruch ist ein integraler Teil der Heilung, der einzige, der uns hier interessiert. Ein Zauberspruch gegen Verrenkung heisst *descîntec de descîntit*. Dem Verbum *a scriinti* (verrenken, verstauchen) entspricht in einigen Regionen *a scîinti*, mit dem in vielen Sprachen üblichen Wechsel von *r* und *l*.

Solche rumänischen Verrenkungssprüche enthalten in der Beschreibung der magischen Handlung entweder eine Geschichte von Jesus und Petrus, in der Jesus selbst heilt oder den Petrus dazu anleitet, oder aber die Mutter Gottes die Heilung vornimmt. Es kann sich um Verrenkung bei Menschen oder Tieren handeln. Die Erzählung, die durch die Verbindung von Vorbildkonstatering und Heiligkeit der Vorbilder zugleich einen doppelt wirksamen Zauber hervorbringt, wird aber noch durch die darauffolgende Beschwörungsformel, also den magischen Befehl, verstärkt.

Sehen wir uns nun die rumänischen Zaubersprüche, die dem zweiten Merseburger am nächsten kommen, im Vergleich mit diesem an. Der eine wurde von Alexici (*Texte din literatura poporană română*, Budapest, 1899, 210) nach dem Gehör aufgeschrieben, doch gebe ich die Fassung aus *Graiul nostru* (eine Sammlung rumänischer populärer Texte, von den Philologen Candrea, Densusianu und Sperantia zusammengestellt) wieder, da die Transkribierung von Alexici zu persönlich und überholt ist. A. hat diesen Spruch von einer alten Frau in Socodor (Arad) gehört. Ob die Transkribierung einigermaßen den Tatsachen entspricht, entzieht sich meiner Kenntnis, doch betrachte ich die phonetische Seite ziemlich skeptisch, nicht nur weil Weigands *Beschreibung des Banater Dialekts* (in: *Jahresberichte . . .*, 1896, 198 ff.) teilweise stark abweicht — auch Weigand können Hörfehler unterlaufen sein — sondern weil es immer noch keine ordentliche rumänische Dialektologie gibt und der Sprachatlas nicht abgeschlossen ist. Ich kann also weiter nichts tun, als die Texte, wie ich sie finde, wiedergeben und nach Möglichkeit linguistisch kommentieren.

Der zweite Merseburger Zauberspruch:

Phol ende Uuodan vuoron zi holza.
 dū uuart demo Balderes volon sīn vuoz birenkit.
 thū biguolen Sinthgunt Sunna era suister;
 thū biguolen Frīia, Volla era suister;
 thū biguolen Uuodan sōhē uuola conda:
 sōse hēnrenkī, sōse bluotrenkī,
 sōse lidirenkī:
 hēn zi bēna bluot zi bluoda,
 lid zi geliden, sōse gelimīda sīn!

De descintit:

Doamnie tu-m ajută, maică sfântă!
 Descintecu-i dela minie,
 liacu-i dela Dumniezo!
 Să țuvă Dumniezo
 cu Sîm Petru
 pā călie, pā cărare
 pîn podu de aor.
 Dumniezo trecu,
 Sîm Petru nu putu,
 că podaua să clăti,
 picioru (ori mîna) să sclinti.

Treci Petre!
 Podaua s'o clătit,
 picioru s'o sclintit.
 Io l-oi tîmădui:
 ciont cu ciont
 carnie cu carnie,
 vînă cu vînă
 și așa s'o forăsti,

cum forăstește căuacu
 fieru!

descîntec von *a descînta* (heilender Spruch, Besprechungsformel, Zauberspruch) zu lat. *cantare*. Zur Bedeutung vergleiche man lat. *incantatio*, frz. *chanter (un secret)*, ahd. *galan, bigalan* ([einen Zaubergesang]singen) und nhd. *besprechen*. Das Wort Zauberkommt aus Tabu-Gründen in all diesen Ausdrücken nicht vor.

Zum Entrenken:

Herr hilf du mir, heilige Mutter!
 Der Zauberspruch ist von mir,
 das Heilmittel ist von Gott!
 Es machte sich Gott
 mit dem heiligen Petrus
 auf den Weg, auf den Pfad
 über die Brücke aus Gold.
 Gott ging hinüber,
 Sankt Petrus konnte nicht,
 denn das Brett schwankte,
 der Fuss (oder die Hand) verrenkte
 sich.

Komm herüber Petrus!
 Das Brett hat geschwankt,
 Der Fuss hat sich verrenkt.
 Ich werde ihn heilēn:
 Stumpf mit Stumpf
 Fleisch mit Fleisch,
 Sehne (Ader) mit Sehne (Ader)
 und so wird es sich zusammen-
 schweissen
 wie zusammenschweisst der Schmied
 das Eisen!

de-sclintit ist das Partizip in Infinitivfunktion (da der Infinitiv im Rumänischen wie anderen Balkansprachen zurückgegangen ist) des Verbums *a scrinti* (Moldau, Banat, Oltenien *sclinti*) mit der Vorsilbe *de* im Sinne von nhd. *ent-*. Dazu gehören die Substantiva *scrintitură, scrinteală; a-și scrinti piciorul* (sich den Fuss verrenken, verstauchen). Das Wort ist slavisch, cf. ksl. *kraⁿtiti*.

Doamnie ajută! ist ein sprichwörtlicher Ausruf beim Beginn eines Unternehmens, wörtlich „Herr hilf“, etwa im Sinne von „in Gottes Namen“. Zum Unterschied von westeuropäischen Zaubersprüchen werden im Rumänischen keine Heiligen angerufen, aus Angst vor deren Rache, weil man evt. am Tage des entsprechenden Heiligen gearbeitet hat usw. Interessant ist der Vokativ auf *-e*, der dem Wort in der Meinung Gott vorbehalten ist, der weltliche Herr hat als Vokativ *domnule* aufzuweisen. Die Palatalisierung von *e* ist im Banat allgemein.

maica (Mutter) literarisch und populär sowohl für die Mutter Gottes als auch profan gebraucht, z. B. als Anrede für Frauen. Zur Etymologie vergleiche man das Deminutiv von *Maja*, bulg., serb. *Majka*.

sfint (heilig), das *f* geht auf slavischen Einfluss zurück (ksl. *svęti*), daneben kommt (siehe weiter unten *Sîm Petru*) auch die lateinische Form *sînt* von *sanctus* vor, die jedoch nur in den Namen von Heiligen nicht von der slavischen Form *sfint* verdrängt wurde.

min(i)e wie *doamn(i)e* zeigt die im Banat übliche Palatalisierung.

leacu (Mittel, Arznei) zu slav. *lęku* (cf. Rosetti, *Istoria limbii române*, III, 45).

Dumniezo (= *Dumnezeu*) zeigt ebenfalls palatalisiertes *e* und Erhaltung des lat. Vokativ auf *-e* (*domine-deus*).

țuvă Prät. zu *țuva*, der Banater Entsprechung von *lua*; *a se lua* zu lat. *levare* (anfangen, sich auf den Weg machen). Zur Semantik vergleiche man nhd. *anheben* = anfangen.

Sîm Petru = *sanctus Petrus* (in einem Wort geschrieben ist gewöhnlich der Peter-Paulstag, 29.VI., gemeint). Die Form *sîm*

ist eine aus *šnt* entstandene Sandhiform. Je nach dem Anlaut des Namens finden sich die Formen *šim*, *šin*, *šf*. Dass hier in ein und demselben Text beide Formen, die lateinische und slavische, vorkommen (siehe oben *maică sfintă*), dürfte vor allem auf die Mechanisierung und Verschmelzung bei den Heiligennamen zurückzuführen sein. Die slavische Form durch die lateinische zu ersetzen, wozu Tendenzen literarischer Art vorhanden waren, in der Zeit der Latinisierungen, ist natürlich in der Volkssprache nicht angängig, zumal diese Tendenz im Rumänischen nirgends durchgedrungen ist. (cf. oben *šfint*). In anderen Zaubersprüchen findet sich, wie wir sehen werden, auch *Sfintu Petru*.

pă călie = *pe cale*; gehört zu lat. *callis*.

cărare (der Pfad), zu lat. *carrus* (der Wagen); *pe cale*, *pe cărare* ist eine weit verbreitete volkstümliche Zusammenstellung, die nicht nur in Zaubersprüchen vorkommt. Die Alliteration legt euphonische Entstehung nahe.

pod (Brücke), eigentlich Bretterboden, wozu man *pons* und *pontus* (in *P. Euxinus*) und *Brücke* (eigentlich Prügelweg) vergleiche, was die semantische Seite anlangt.

aur = *aur*, lat. *aurum*; vielleicht liegt hier eine Übergangsstufe von dem oft belegten Übergang von *au* > *o* vor (z. B. im Vulgärlat.).

trece, 3. Sg. Perf. von *a trece* (*un pod*), zu lat. *traicio* (überschreiten).

putu, 3 Sg. Perf. von *a putea*, aus vlat. *potere* statt klass. *posse*. Zum U-Perfekt ist eine ganze Anzahl von Literatur vorhanden. Leider gibt es aber nichts über die dialektale Verbreitung, was auch insofern wichtig wäre, da für diese doch wohl nicht die stilistischen Funktionen in Betracht kommen, da sie in einigen Dialekten vorkommen, in anderen nicht. Wenn aber I. Jordan (*Gramatica limbii române*, 169) sagt, das „perf. simplu“ diene vor allem für weiter entfernt liegende Handlungen, die den Sprecher nicht selbst betreffen, so ist damit nicht allzuviel anzufangen, da ja in Oltenien z. B. stets das einfache Perfekt, auch Aorist genannt, gebraucht wird. Ähnlich liegen die Dinge

auch z. B. im norddeutschen Perf-, im süddeutschen Imperfekt-Gebrauch. Für das Banat scheint der Fall so zu liegen, dass der Aorist im Schwinden begriffen ist und vor allem noch in alten Liedern usw. vorkommt.

că, zu lat. *quod* (*dass*, hier — wie oft — *denn*).

podea, *podeaua* (einzelnes Brett), trans. Entstanden ist das Wort als neu erschlossener Singular aus *podele*, dem Plural von *podeală*, einem postverbalen Substantiv (Dielung) zu *podii* (slav. *poditi*).

clăti wiederum ein einfaches Perfekt (siehe oben), *a se clăti* (sich von der Stelle bewegen, rücken), zu slav. *klătiti*.

să = *se* und zeigt wie *pă* = *pe* mehr als Schreibunsicherheit, nämlich Gleichheit der Aussprache von *ă* und *e*, was sich in verschiedenen Dialekten findet.

picioru (Fuss), das *-l* im Artikel ist stumm, wie im ganzen Banat; zur Etymologie vergleiche lat. *petiolus*.

Petre, Vokativ von *Petru*.

s'o = *s'a* transilvanisch volkstümlich, 3. Sg. *o* < *a* (lat. *habet*), wobei das Präsens zu tonlosen Einsilblern gekürzt wird. Über den Wechsel von *o* und *a* gibt es noch keine einleuchtende Erklärung.

clătii ist ein lat. *-tus*-Partizip, über *clăti* siehe oben.

io = *eu*, lat. *ego*; siehe andere romanische Sprachen.

oi = *voi*, familiär und volkstümlich. Hierzu gibt es zwei verschiedene Etymologien: *a vrea*, vlat. *volere* (klass. *velle*) und slav. *a voi*.

tămădui = *vindeca* (heilen), etym. magj. *tamad*- (sich erheben, aufstehen). Zur Bedeutung vergleiche man den entsprechenden Zauberspruch im Indischen (Atharva Veda IV, 12).

ciont = *ciung* (Stumpf), unklares Wort, cf. auch ital. *cionco*. *ciont* findet sich in alten Texten (z. B. 1673, Psaltire von Dosoftei) belegt. Zur Etymologie vgl. auch *ciumpegi*, weiter unten.

vind zu lat. *vena* (Ader oder Sehne). In alten Texten meist: Sehne.

fordsti (schweissen), etym magj. *forraszt*, im Rumänischen wenig verbreitetes Wort, es fehlt auch bei Tiktin. Marian

(*Descîntece pop. rom.*, Suceava 1886), in dessen Verrenkungsbeispiel das Wort auch vorkommt, gefällt sich in einer „Volks-etymologie“: *fier* + *roști*.

căuaci, ist die artikulierte Form (das -l ist stumm) und dürfte ebenfalls aus dem Ungarischen entnommen sein. Magj. *kovács* (der Schmied), vergleiche čech. *kovář*, russ. *kovali*. Über *țigănu* (Zigeuner) in diesem Sinne siehe weiter unten.

fieru = *fierul* (Eisen). Hier haben wir palatalisiertes -e nicht nur als Dialekterscheinung, sondern grammatikalisiert.

Soweit die sprachliche Interpretation. Was die Parallelität zum zweiten Merseburger Zauberspruch anlangt, so besteht sie vor allem im Kern, der magischen Gleichniserzählung, die hier, — wie in jüngeren germanischen Beispielen — von den heidnischen Göttern auf Christus und einen Jünger verschoben wurde (vergl. den Trierer Pferdesegen, wo Christus und St. Stephan auftreten). Die Verletzung trifft jedoch kein Tier, sondern Petrus, doch werden wir gleich sehen, dass auch diese Form im Rumänischen vorkommt (in einem Segen aus Archiud). Ferner stimmt die Heilformel überein, insofern es sich um drei zu verbindende Teile handelt. Auch der Schluss ist ähnlich, wenngleich noch ein Vergleich hinzu kommt. Christliche Zusätze sind vor allem die Anrufung Gottes und der heiligen Jungfrau und die ausdrückliche Ablehnung der Verantwortung, indem die Heilung selbst in Gottes Hand gelegt wird. Diese Formel ist in rumänischen Zaubersprüchen überhaupt sehr häufig (cf. Candrea, *Medicină populară*, Buk., 1944, p. 267), sie befindet sich gelegentlich am Schluss. Das Motiv der goldenen Brücke findet sich auch im Germanischen (anscheinend jedoch selten im Siebenbürgischen). Von der Auswahl der rumänischen Verrenkungssprüche bringe ich nur noch einen weiteren im Ganzen, bei den übrigen begnüge ich mit Hinweisen. Und zwar führe ich den einen deshalb ausführlich an, da er ebenfalls weitgehend mit dem Merseburger übereinstimmt, ja in einer Einzelheit, nämlich der Verletzung des Pferdes, ihm noch näher kommt.

Dieser Heilsegen wurde von Rusu-Câmpeanu (*Descîntece, farmece, leacuri din popor*, Gherla, 1927) nach dem Diktat seiner Schwester in Archiud Cojoaba aufgezeichnet.

De scrîntitură:	Zur Verrenkung:
S'o scoborit Dzeu cu Sf. Petru	Es stieg herab Gott mit Skt. Petrus
Călare	Beritten
La o apă mare.	zu einem grossen Wasser.
Dumnezeu a trecut,	Gott überschritt es,
Iar Petru n'o putut:	Aber Petrus hat nicht gekonnt
— „Treci Petre!“	Komm herüber Petrus!
— „Nu pot Doamne!“	Ich kann nicht, Herr.
— „Treci Petre!“	
— „Nu pot Doamne!“	
— „Treci Petre!“	
— „Nu pot Doamne!,	
„Căci calul mi s'o ciumpegit,	Denn das Pferd hat mir steife Füße
	bekommen,
„Picioarele i s'o scrîntit,	Die Füße haben sich ihm verrenkt,
„Capul i s'o buntuzuit“.	Der Kopf hat sich ihm zerstreut.
— „Treci Petre,	Komm herüber Petrus,
„Că oi u pune	denn ich werde legen
„Carne	Fleisch
„La carne	zu Fleisch
„Și os	Und Bein
la os.“	zu Bein.
... Și durerea pe apă 'njos.	Und der Schmerz (gehe) durch das
	Wasser nach unten.

An sprachlichen Erklärungen greife ich nur heraus, was im vorigen Spruch nicht vorkommt.

a se (s)cobori (hinabsteigen) ist wegen des *k*-Vorschlags dunkel. Ob es zu ksl. *oboriti* zu stellen ist, lasse ich dahingestellt.

călare zu *cal*, lat. *caballarius*.

apă, lat. *aqua*.

ciumpegi = *ciupăci*, dialektisch *ciumpăgi* (steife Füße bekommen [vom Pferd]) vgl. magj. *csámpás* (steiffüssig).

calul mi statt *calul meu* zeigt den sehr verbreiteten Ersatz des Possessivpronomens durch den Dativ des Personalpronomens, (cf. meine Bemerkungen in *Buletinul Philippide*, VI, 1939, p. 123).

buntuzui (zerstreuen, auseinanderziehen [z.B. ein Feuer]), nach Tiktin zu magj. *bontani* (zerlegen, zersetzen). Vielleicht muss man das Wort aber gar nicht aus dem Magj. erklären, sondern kann es direkt zu rum. *bunt* (Aufruhr, Unruhe, Tumult) stellen; *bunt* gelangt ins Rum über slav. *bunt, bont*, das auf dtsh. *Bundschuh* zurückgeht. Der Sinn wäre also: der Kopf, d. h. der Verstand des Pferdes ist in Unordnung geraten, es hat gescheut. Das Suffix bleibt unklar.

durerea ist der substantivierte Infinitiv von *a durea* (schmerzen), aus lat. *doleo* normal entwickelt.

'njos ist die übliche Sandhiform für *în jos* (nach unten).

Das Brückenmotiv wird hier durch das Wasser ersetzt und das Unglück weiter ausgeschmückt, was in rum. Zaubersprüchen überhaupt sehr beliebt ist. Es gibt einen Verrenkungsspruch (*Şezătoarea*, VI, p. 100 (1901)), der Erzählungen enthält, die mehrere Druckseiten einnehmen, auch die eigentliche Formel ist dort stark erweitert.

Als Abweichung gegen den Zauberspruch aus Socor ist hervorzuheben, dass hier die einleitende Anrufung himmlischer Mächte und die Verantwortungsablehnung fehlen.

Weiterhin fehlt die Brücke, dagegen ist hier ein verwundetes Pferd vorhanden, das des Petrus (wie das Baldurs im Merseburger Spruch und das des Stephanus im Trierer Pferdesegen). Interessant ist die dreifache Wiederholung des Gesprächs. Hier kommt ein den rumänischen Zaubersprüchen sonst sehr geläufiger Zug hinein, nämlich die Verwendung von heiligen Zahlen.

Die eigentliche Formel enthält nur zwei Glieder, und der Schluss nimmt Bezug auf die die Besprechung begleitende Handlung (das Waschen der Wunde).

Was nun die übrigen rumänischen Verrenkungssprüche anlangt, soweit sie mir bekannt sind, so sollen nur die mit diesen beiden ähnlichsten Varianten des zweiten Merseburger übereinstimmenden bzw. abweichenden Stellen hervorgehoben werden.

Nehmen wir den hier zuerst behandelten Zauberspruch aus Socor als Ausgangspunkt und sehen, wie sich die übrigen rumänischen Varianten dazu verhalten. Die Anrufung der

Jungfrau Maria bzw. Gottes fand ich nur noch in einem Fall (*Şezătoarea*, VI, 100ff), der im übrigen, aus formalen Gründen vor allem, sehr von den anderen hier aufgeführten Segen abweicht, da er nicht in Versen, sondern episch ist.

Alle anderen fangen mit der Erzählung an und zwar folgende mit Jesus und Petrus: Marian (S. Fl.: *Descîntece pop. rom.*, Suceava 1896, p. 345), Rusu (a. a. O.), Ionescu (Dr. P. Ionescu și Al. Daniil, *Culegere de descîntece din județul Romanași*, Buk. 1907, II, p. 163), Bârlea (*Cîntece populare din Maramureș*, II, p. 351, Buk. 1924). Von diesen sind die Personen beritten bei Rusu und Ionescu. Bei Papahagi (*Grainul și folklorul Maramureșului*, Buk. 1925, p. 127) liegt ein Übergang von dieser Form zu derjenigen mit einer anderen Person vor, indem es heisst: *s'o luat Ioane pe cale...*, aber Gott und Petrus bemerken den Unfall und kommen zu Hilfe. Diesen Ioan finden wir auch noch bei Mușlea (Ion, *Cercetări folklorice în țara Oașului*, in: Anuarul Arhivei de Folklor, 1932, p. 205), während in der Revista „Ion Creangă“ (XIII, p. 80, 1920) ein Segen aus Drăgușani angeführt wird, in dem der Verletzte selbst genannt wird, wie es auch in dem epischen Segen (*Şezătoarea*) der Fall ist.

Das Motiv der Brücke finden wir bei Bârlea (a. a. O.): *pod mare, tot de aramă*, in der Zeitschrift „Ion Creangă“: *pod de aramă*, Mușlea (a. a. O.) *podu de-aramă*. Also bei allen ist es eine kupferne Brücke mit Ausnahme des von Alexici angeführten Segens.

Das Wasser allein (ohne Erwähnung der Brücke) finden wir ausser bei Rusu noch bei Marian erwähnt. Bârlea weist *drumul cel mare* (den grossen Weg) auf, bevor die handelnden Personen an die Brücke gelangen.

Petrus' Fuss ist verletzt bei Alexici, Papahagi, Mușlea, „Ion Creangă“ der des Pferdes bei Rusu, Ionescu.

Als heilende Personen treten auf:

Jesus bei: Alexici, Rusu, Marian, Papahagi, Bârlea.

Maria bei: Mușlea, „Ion Creangă“. Sie steht am Himmelstor und hört das Jammern und Klagen des Verletzten. Bei Ionescu wird nichts über die heilende Person ausgesagt.

Die eigentliche Besprechungsformel fehlt bei Marian und Ionescu. Die übrigen Formeln sollen alle vollständig angeführt werden, da sie ja als der älteste und wesentlichste Bestandteil des Zauberspruchs anzusehen sind, nicht nur, weil sie den festen Punkt im Wandel der Zeiten bilden.

Die Formeln bei Alexici und Rusu sind schon angeführt. Bei Muşlea findet sich folgende Fassung:

<i>Aşa s'adnie ciont cu ciont</i>	So soll sich zusammenfügen Stumpf mit Stumpf
<i>Pchiele cu pchiele</i>	Haut mit Haut
<i>Măduă cu măduă</i>	Mark mit Mark
<i>Scăhiță cu scăhiță</i>	Kniescheibe mit Kniescheibe
<i>Sînge cu sînge</i>	Blut mit Blut
<i>Oasă cu oasă.</i>	Knochen mit Knochen.

Diese Form kommt in ihrer Reichhaltigkeit der indischen Formel nahe. Sprachlich ist dabei interessant, dass hier, wie auch im Norwegischen, *măduă* (Mark) vorkommt, das aus lat. *medulla* lautgesetzlich entwickelt ist. *pchiele* ist die dialektische Form für *piele* (Haut).

scăhiță für *scăfiță*, Dem. zu *scăfă* (Kelch), nach Tikin nur diese Bedeutung; da aber *scăfirie* ausser dieser Bedeutung auch noch die von Schädel oder Kniescheibe hat, bin ich geneigt, diese Bedeutung auch für *scăfiță* anzunehmen; die Etymologie ist ngr.

Die Form *oasă* statt *oase*, pl. zu *os*, dürfte auf Gleichheit der Aussprache von *e* und *ă* zurückzuführen sein oder auf Einfluss des *s*.

Bei Papahagi findet sich die Formel, aber nicht als Befehl, sondern in die Beschreibung der Handlung eingeschlossen und zwar folgendermassen:

<i>El iute o forđstuit</i>	Er hat schnell zusammengeschweisst
<i>Ph'iele cu ph'iele</i>	Haut mit Haut
<i>Carne cu carne</i>	Fleisch mit Fleisch
<i>Măduă cu măduă</i>	Mark mit Mark
<i>Os cu os.</i>	Bein mit Bein.

Bei Birlea ist die Formel zusammengeschrumpft bis auf „*os cu os*“ und in der Rev. „*Ion Creangă*“ ist sie etwas abgewandelt:

<i>Voi face</i>	Ich werde machen
<i>Piele din piele</i>	Haut aus Haut
<i>Carne din carne</i>	Fleisch aus Fleisch
<i>Şi os din os.</i>	Und Bein aus Bein

Also wie bei Papahagi keine eigentliche Befehlsform, sondern eine Beschreibung.

Am weitesten ausgesponnen ist die Formel im epischen Zauberspruch (*Şezătoare*), der aber schon auf Grund seiner epischen Gestalt den hier gesetzten Rahmen sprengen würde. Wir finden dort ausser den in den übrigen erwähnten und einer ganzen Reihe weiterer Körperteile auch noch die interessante Erweiterung, dass z. B. das Gehirn mit dem Knochen des Kopfes zusammengefügt werden soll, also auch ungleiche Teile.

Nun bleibt nur noch der Schluss zu betrachten. Als Parallele zum Schmied bei Alexici ist Marian anzuführen:

<i>Aşa să se forostească</i>	So möge sich zusammenschweissen
<i>Măna lui N.</i>	die Hand N.'s
<i>Cum forostece</i>	wie zusammenschweisst
<i>Ţiganu</i>	der Zigeuner (Schmied)
<i>Fieru . . .</i>	das Eisen.

Bei Ionescu fehlt die Schlusszusammenfassung. Bei allen übrigen ist sie verschieden. Bei Rusu sahen wir, dass eine praktische Nutzenanwendung zur tatsächlichen Heilung angeführt wird.

Bei Birlea heisst es:

<i>Iară omul să rămie curat</i>	Aber der Mensch bleibe rein
<i>Ca bunul Dumnezeu ce l-o dat.</i>	Wie der liebe Gott der ihn gemacht hat.

Ähnlich geht der Segen in Rev. „*Ioan Creangă*“ aus:

<i>Cum înainte a fost.</i>	wie er vorher war.
----------------------------	--------------------

Und der Spruch bei Papahagi schliesst folgendermassen:

<i>Să fie mai tare d'e cum o fos'</i>	er möge stärker sein, als er gewesen
<i>Şi d'e buricul lui Hristos,</i>	und als der Nabel Christus'. [ist

Den längsten Schluss weist der bei Muşlea verzeichnete Spruch auf:

<i>Ca cum s'adună</i>	So wie sich zusammenfügt
<i>pămîntu</i>	die Erde
<i>Primăvară</i>	im Frühjahr
<i>Că boii-l ară,</i>	denn die Ochsen pflügen sie
<i>Porcii-l sapă,</i>	die Schweine wühlen sie auf
<i>Pămîntu iare s'adună la olaltă</i>	die Erde ballt sich dennoch wieder zusammen
<i>Pehicioru s'adună la olaltă.</i>	der Fuss fügt sich wieder zusammen.

Zusammenfassend ist zu bemerken, das die Verrenkungssprüche im Rum. nicht sehr zahlreich sind, vor allem im Vergleich zu anderen Arten von Zaubersprüchen. Sie sind bis auf eine Ausnahme (*Şezătoarea*) in unregelmässigen Versen. Der Reim fehlt, oft findet sich einfache Assonanz statt dessen. Was die sprachliche Form anlangt, so muss man unterscheiden zwischen der Sprache der rumänischen Zaubersprüche ganz allgemein und den Besonderheiten der hier vorliegenden Verrenkungssprüche. Über die erstere Frage gibt es eine Spezialarbeit des verstorbenen rumänischen Philologen Ovid Densusianu (*Limba descîntecelor*, in Zeitschrift „Grai și Suflet“, IV, 1929/30 und V, 1931/32). Densusianu hebt vor allem den konservativer Charakter der Sprache in den Zaubersprüchen hervor, der vielfach sogar von der auf dem Lande üblichen Umgangssprache abweicht, die ja an und für sich ebenfalls schon archaischen Charakter aufweist, gegenüber der Schrift- und Literatursprache. Der poetische Charakter ist nicht so stark ausgeprägt wie bei anderen Volksschöpfungen, fehlt aber durchaus nicht. Die Zaubersprüche spiegeln vor allem das Leben der Frauen auf dem Lande (in unserem Fall nur der epische!).

Bestimmte Wörter werden aneinandergereiht, Wiederholungen, Synonyma und traditionelle Formeln und Zahlen. Manche Wörter erhalten eine besondere Note wegen ihrer Rolle, zu einem bestimmten Zweck zu dienen. Alte Formen und Bedeutungen sind erhalten. Man findet sprachlich kaum einen Unterschied etwa zu den bei Gaster (*Chrestomatie*, II,

137) aus dem 18. Jhd. angeführten Zaubersprüchen. Soweit das Allgemeine. Über unser spezielles Material bringt Densusianu nichts mit Ausnahme eines Beispiels für Spinngeräte aus *Şezdt*. Ja selbst im ausführlichen Glossar wird keins der hier auffälligen und interessanten Wörter (wie *forăsti*, *căuaci*, *buntuzui* etc., sowie *sînt*) angeführt. Andererseits finden wir einige von D. als allgemein herausgestellte Charakteristika, wie z.B. das Formelhafte (*pe cale*, *pă cărare*), auch in den hier behandelten Sprüchen. Auch die Altertümlichkeit manifestiert sich (die Aoriste z. B.).

Dagegen fehlen den rumänischen Zaubersprüchen sonst charakteristische Züge, wie z.B. Worte ohne Sinn, ferner bestimmte Derivate mit einem besonderen Sinn, bestimmte Konventionen, die Wörter an einander zu reihen, Aufzählungen von Besonderheiten der Krankheitsbezeichnungen (Anklänge daran in *Şezătoarea*), sowie Beschreibung des weiblichen Lebens, alte Waffen usw.

Als spezielle rumänische Züge gegenüber dem Germanischen ist vor allem die Liebe zum Detail zu betonen, die sich im Ausschmücken der magischen Erzählung zeigt.

Im Vergleich mit anderen christlichen Verrenkungssegen zeigt sich, dass die Rumänen keine biblischen Zitate verwenden und meist die eigentliche Formel aufweisen.

NOTES D'ÉTYMOLOGIE ROUMAINE

aşa

Pour enjoindre à quelqu'un de ne pas bouger, on dit en roumain *stai pe loc*, littéralement „reste sur place“, bien que le simple verbe *stai* aurait la même valeur. Depuis quelques années, on entend, de plus en plus fréquemment, *stai așa!* littéralement „reste comme cela“. On emploie cette expression surtout pour empêcher le tramway de partir. On pourrait croire que *așa* veut décrire l'état où se trouve le tramway au moment où l'on crie, mais il n'en est rien. On dit également *stai așa* lorsque la voiture est en marche. L'emploi du mot ajouté n'a d'autre raison que de fournir un corps à l'injonction trop brève pour pouvoir être criée avec l'effet désiré (voir pour le principe *Viața Românească*, 1930, XXII, 11-12, p. 132 s.). Et je pense que *pe loc*, dans l'expression citée ci-dessus, a été ajouté pour le même besoin.

banc

Un mot d'argot extrêmement employé aujourd'hui: *banc*, qui a plusieurs sens assez divers: „plaisanterie, farce“ (à peu près l'équivalent de l'américain *gag*), „scie“ (mot que l'on répète à tout propos et hors propos). Le mot a été correctement expliqué par M. Iorgu Iordan comme un représentant de fr. *banque* (*Bul. Philippide*, IV, 155 s.). Mais le changement de sens n'a pas été suffisamment éclairé. Suivant M. Iordan, il faudrait partir des cas où un joueur crie *va banque* sans disposer de la somme nécessaire pour payer une éventuelle perte. Ce serait donc une espèce d'escroquerie. L'explication que je

propose est la suivante. On disait il y a une vingtaine d'années (et on dit peut-être encore) *a da un banc de vorbă*, au sens de „faire une parlotte“, et cette expression est certainement une réplique de *a da un banc (la cărți)* „tenir la banque dans un jeu de cartes“. La parlotte est ainsi comparée au passe-temps à la table verte. On a dit ensuite *am dat un banc*, *am auzit un banc*, etc.

chiul

Chiul veut dire „tromperie“ et il est employé surtout dans l'expression *a trage chiulul* „tromper“. Il a été expliqué par t. *kül suju* „lessive“ (Tiktin; voir aussi, chez Scriban, *Dicț.*, t. *külah etmek* „a trage chiulul“), ou bien il a été considéré comme refait sur *chiulangiu* „tireur au flanc, poseur de lapins“, qui représenterait lui-même t. *külahgy* (*DA*, et moi-même, *BL*, VII, 124). Mais on a négligé de comparer fr. *tirer au cul* (Sainéan, *Langage parisien*, 141), qui est très proche pour la forme et pour le sens et ne peut être séparé de la forme roumaine. Ou bien il y a croisement de deux influences différentes, ou bien roum. *chiul* ne représente que fr. *cul*, et *chiulangiu* en est dérivé à l'aide du suffixe discuté *BL*, VII, 121 s.

cot, etc.

J'ai montré (*BL*, VIII, 211 s.) que les mots *cot* „coude“, *călcii* „talon“, *cozonac* „brioche“ peuvent être employés par euphémisme à la place de *cur* „cul“. M. Iorgu Iordan, *Bul. Philippide*, IX, 219, objecte que les noms de la première série citée ici n'ont aucun élément commun avec celui auquel ils auraient pris la place. Mais si, il y a quelque chose de commun: la consonne initiale. Quel autre élément commun existe entre le juron obscène bien connu du roumain et l'euphémisme *planeta Marte* „la planète Mars“ ou *portul Marsiliei* „le port de Marseille“ ou *Paște* „Pâques“, que M. Iordan lui-même explique de cette manière (*Stilistica limbii romine*, Bucu-rești, 1944, p. 379)? Voir encore Cazacu, *BL*, XII, 66.

dezmierda

Roum. *dezmierda* „caresser“ est expliqué par lat. *merda*, et le sens intermédiaire serait celui de „laver (un enfant)“. Cette explication devrait être considérée comme renforcée par un parallèle slave: v. sl. *něga* „curatio infantis“ et „voluptas, hileritas“ (Miklosich, *Bildung der sl. Personennamen*, 82).

fraier

J'ai discuté à plusieurs reprises l'origine de ce mot familier roumain, qui veut dire „mazette, poire“ (en dernier lieu, *BL*, V, 223 s.). Je l'ai expliqué par all. *Freier* „fiancé“, en renvoyant à roum. d'argot *husân* „bête“ de yid. *husn* „fiancé“, contre Densusianu, qui y voyait un reflet de all. *Freiherr* „baron“. Voici maintenant une citation de Arthur Rundt, *Der Mensch wird umgebaut*, Berlin, 1932 (Ernst Rowohlt), p. 87, qui semble montrer qu'il s'agit en réalité de all. *frei* (cf. *vogelfrei*): „*Freier*, ein vollkommen deutsches Wort, ist einer, der nicht dazugehört, einer, gegen den etwas unternommen werden kann, ein geeignetes Objekt für einen Anschlag. Das Wort „*Freier*“ wird in derselben Bedeutung auch in der deutschen Verbrechersprache gebraucht, insbesondere von Falschspielern, in Bezug auf einen, der so aussieht, als sei er der rechte Mann für ein Spiel mit ungleichen Chancen“.

Cette explication aurait des chances d'être admise, si l'on nous prouvait que l'on peut dire non seulement *er ist ein Freier*, mais aussi *er ist frei*, ce qui ne semble pas être le cas.

friuri

Le pluriel de transylv. *frîuâ* „Saxonne“ (all. *Frau*) est *frîuri*, non enregistré par le *DA* (je l'ai entendu dire à une bonne transylvaine). Cette forme est en contradiction avec le principe que la désinence de pluriel *-uri* est réservée pour les noms inanimés (*Romania*, LIV, 249 s., *BL*, V, 5 s.). Elle s'explique par le fait que l'autre désinence, *-e*, était impossible après un

ro (le groupe *-we* deviendrait nécessairement *-wô*, c'est-à-dire que le pluriel ne se distinguerait plus du singulier). À plus forte raison on devait éviter la désinence *-i*, car la langue ne pourrait supporter une succession de deux semi-voyelles: après *-w*, la seule désinence phonétiquement possible est *-uri*.

meditator

Meditator „répétiteur“, mot récent en roumain, ne vient certainement pas directement de lat. *meditator*, entre autres à cause de la différence de sens (le mot latin désigne „celui qui médite“; voir aussi E. Glantzstein, ci-dessous, p. 118 s.). C'est sans nul doute un dérivé roumain. Nous connaissons le verbe *medita*, qui, en dehors du sens de „méditer“, a encore celui de „donner des répétitions“. On pourrait croire que notre dérivé est simplement le nom d'agent de ce verbe, puisque nous connaissons d'autres cas de changement de voix: passage de l'actif au passif, au réfléchi et inversement, du transitif à l'intransitif ou au neutre et ainsi de suite (*BL*, VI, 42 s.). On pourrait comparer *studia* „étudier“ qui, dans une certaine couche de la société, prend le sens de „faire faire des études“: *cît au cheltuit părinții cu el pînă l-au studiat!* „ce que ses parents ont pu dépenser pour qu'il puisse faire ses études!“.

Il est pourtant très probable que les choses se sont passées autrement pour *medita*. Autant qu'on puisse voir, le nom d'agent est antérieur au verbe. La première forme apparue semble être le substantif *meditație* „méditation“, qui a pu facilement acquérir en plus le sens de „répétition“ (*sală de meditație* „salle de répétition“; *a da meditații* „donner des leçons“). Le verbe *a medita* est sorti sans doute de ce substantif, sinon même du nom d'agent. Ce n'est pas là un cas étonnant, puisque nous voyons paraître maintenant un verbe *legisla* „légiférer“ (et il semble gagner du terrain), tiré de *legislație* „législation“ à la place de *legifera*. J'ai étudié cette question (*BL*, VIII, 2, p. 205 s.) et j'ai proposé d'inclure dans l'étude du verbe les dérivés nominaux. Ce qui est pourtant nouveau dans le cas

de *meditator*, c'est que nous avons ici changement de voix dans un nom, sous l'influence d'un autre nom, à travers le verbe qui les réunit.

rablagi

Ce verbe, qui veut dire „détériorer, vieillir (en parlant d'un objet)\", est assez employé sous cette forme (bien que ne figurant pas dans les dictionnaires). Tiktin connaît uniquement *răblări* (voir pour le suffixe *BL*, IV, 68). On entend parfois la variante *reblegi*. Le point de départ pour la formation est sans aucun doute le substantif *rablă* „objet usé, abîmé“. Mais la formation ne laisse pas d'être bizarre: quelle peut être l'origine du *g*? Nous avons sans doute là une influence de *a se damblagi* „devenir paralysé“, tiré à son tour de *dambla* „apoplexie“, en passant par l'intermédiaire *damblagiu* „apoplectique, paralytique“. Pour le sens les deux verbes peuvent être considérés comme assez proches l'un de l'autre. Quant à la variante *reblegi*, elle doit être expliquée par l'analogie de *bleg* „flasque, mou, incapable“, dont on peut former le dérivé *a se blegi* „devenir mou“. Le préfixe *re-* est assez souvent utilisé pour avoir pu lui aussi jouer un rôle dans la création de cette variante. On peut pourtant se demander si le participe *reblegit* n'a pas subi l'influence de l'adjectif *rebegit*, qui veut dire „transi, grelottant“.

spital

Roum. *spital* „hôpital“ est visiblement un néologisme, mais il est moins facile de dire où il a été emprunté. Lat. *hospitalis*, fr. *hôpital*, it. *ospedale* ont une voyelle devant *s-*, all. *Spital*, pol. *szpital*, s.-cr. *špitalj* (ce sont les matériaux présentés par Tiktin) débudent par un *š*. On pourrait songer à un croisement entre les deux séries de formes. Tiktin ajoute une variante polonaise *spital*, mais le moldave, qui est le seul parler susceptible d'avoir été influencé par le polonais, emploie de préférence la variante *spital*, qui est du reste connue des autres

parlers aussi. On pourrait enfin songer à la forme n.-gr *σπιτάλι*. Mais il y a une explication que je crois meilleure. Le roumain a emprunté à une des langues voisines la forme *špital*, qui est répandue dans tout le pays. La consonne initiale a été ensuite changée en *s-* par fausse régression. Le roumain connaît, en effet, un nombre assez grand de mots qui ont une forme — généralement vulgaire — avec *š-* (en dernière instance cette forme s'explique par la prononciation allemande) et une autre forme — considérée comme plus distinguée — avec *s-*: *stampilă* / *štampilă* „sceau“; *špion* / *špion* „espion“; *student* / *študent* „étudiant“; *stat* / *štat* „état (de salaires)“ (*BL*, VIII, 211); *transport* / *štransport* „transport“; *special* / *špețial* „spécial“, etc. C'est sur ce modèle que la population des villes a pu transformer *špital* en *spital*.

On peut dire la même chose à propos de *stofă* / *štofă* „étouffe“ (mais voir aussi n. gr. *στόφα*).

špuruli

Une bonne originaire du d. Tîrnava-Mică emploie régulièrement le verbe *špuruli* pour „épargner, économiser“. Ce mot, qui ne figure dans aucun dictionnaire, représente certainement une influence saxonne: all. *sparen*, prononcé à la saxonne avec *u* ou *ö*. Je trouve la forme *spu^ursəm*, *špörsəm* chez G. Kisch, *Vergleichendes Wörterbuch, Arch. d. Vereins f. siebenb. Landeskunde*, N. F., XXXIII, 1, p. 213 (Hermannstadt, 1905). L'intermédiaire doit être hongr. *špórol-* „économiser“, enregistré par Sauvageot, *Dict. gén. hongr.-fr.*

suchițe

Dans le milieu des hôpitaux, on emploie le mot *suchițe* (je n'ai pas entendu le singulier), et aussi la forme *suchis*, plur. *suchisuri*, pour désigner la partie d'un bandage qui passe sous les cuisses. C'est manifestement fr. *sous-cuisse*. La variante *suchițe* est due à l'influence du suffixe roumain *-ițe*. Dans le radical on a pu reconnaître le verbe roumain *suci* „tordre“.

șvichi

Șvichi „mèche du fouet“ est expliqué par tch. *švih* „Hieb mit der Peitsche“, s.-cr. *švigar* „Schmitze“, all. *Schmicke* (Tiktin). Mais le tchèque n'a guère donné de mots au roumain (de *švih* on attendrait plutôt **șvih* ou tout au plus **șvif*) et le serbo-croate est à écarter parce que le mot roumain est surtout moldave. Je pense plutôt à l'all. *Zwick*, qui a le même sens. On peut partir d'une prononciation allemande ou yiddisch à -k'. Quant à l'initiale, le roumain ne connaît pas le groupe *ʃv-*, il était donc naturel que celui-ci fût changé, peut-être aussi sous l'influence de all. *Schmicke*, *Schmitze*. Mais la forme *șvichi* existe aussi.

tomberon

J'ai signalé, *BL*, IV, 117, la forme roumaine *tîmbărău*, représentant fr. *tombereau*. Ayant eu, depuis, l'occasion de connaître de plus près le métier de ramasseur d'ordures, je peux dire maintenant que la forme la plus usuelle et pour ainsi dire officielle du mot est *tomberon* (plur. *tomberoane*). C'est donc un nouvel exemple à classer aux côtés de *palton*, etc. (*BL*, VIII, 209).

vernic

Le roumain de Transylvanie connaît l'adjectif *vernic*, équivalent de la forme roumaine littéraire *vrednic* „capable, qui mérite“. J'ai entendu cette variante employée par deux bonnes originaires toutes deux du d. *Tîrnava mică*. Le mot est enregistré par le dictionnaire de M. Candrea, qui renvoie à *vrednic*, sans autre explication. On pourrait en effet songer à une variante phonétique de *vrednic*: le *d* a pu disparaître par assimilation à l'*n* suivant (Tiktin enregistre la forme *vernic*, employée dans l'ouest du pays) et la première syllabe a pu connaître une métathèse. Mais il est bien plus probable qu'il s'agit d'un autre mot, notamment de v. sl. *věrnikŭ* „fidelis“,

qui a désigné „l'homme comme il faut, l'homme digne“. Pour le changement d'un substantif en adjectif, voir A. Graur, *Nom d'agent et adjectif*, passim.

zări

Le roumain connaît une expression *a se zori de ziuă* „pointre (en parlant du jour)“, qui n'est pas employée seulement en Transylvanie, comme le veut Tiktin, mais en Moldavie aussi. Je la connais par ma propre expérience et je la rencontre dans le roman *Don Juan Cocoșatul* (București, 1931, p. 181 s.) de Ion Călugăru. L'étymologie en est claire: c'est un dérivé de *zori* „pointe du jour“. On dit souvent *zori de zi* avec le même sens. En Valachie on dit *a se zări de ziuă*, et il semble évident, à première vue, qu'il s'agit là du verbe *zări* „apercevoir“, comme le propose Tiktin. En réalité, *a se zări de ziuă* ne voudrait rien dire: l'emploi du pronom réfléchi serait surprenant, de même que la présence de la préposition *de* (*a se zori*, par contre, est parfaitement normal: valeur éventive, v. *BL*, VI, 42 et 65 s.; pour l'emploi de la préposition, voir l'expression *zori de zi* ci-dessus). (Cf. „Si d'imiņeatsa kin *să zoresk zorile*, yară yes muyeril'c“, Lăpujul-de-Sus, Șandru, *BL*, III, 167.) Il s'ensuit que *a se zori de ziuă* est l'expression originale, et *a se zări de ziuă* une modification due à l'étymologie populaire. Cette modification a pu être facilitée par l'apparition de l'homonyme *a se zori* „se presser“, qui est fait sur le néologisme *zor*, de date récente.

SLAVO-ROMANICA

XI. LA DATE DES PLUS ANCIENS ÉLÉMENTS SLAVES DU ROUMAIN

I

On admet généralement que les plus anciens éléments slaves ont pénétré en roumain à partir du VII^e siècle¹. Mais la difficulté commence dès qu'il faut donner des exemples des traitements qui confirment cette date. C'est pourquoi certains savants la fixent à partir du IX^e siècle, et même plus tard (Kiparsky, *Neuphil. Mitteil.*, XLV, 1944, p. 43; v. *ILR*, III, 24).

Voyons les faits.

Il convient de tenir compte, tout d'abord, des conditions dans lesquelles l'influence slave s'est exercée dans les provinces danubiennes. Nous avons montré, dans un article précédent (*BL*, XI, 65), quelles ont été les conditions propres à cette région, où la population a parlé le slave jusqu'au XIII^e siècle, de sorte que les sons ont été continuellement réadaptés à la prononciation nouvelle².

Nous avons examiné par la même occasion la chronologie des plus anciens éléments slaves du roumain (loc. cit., 64 s.).

Parmi les traitements anciens on peut compter celui de v. sl. *ě*, rendu par la diphtongue *ja* en roumain.

¹ V. en dernier lieu Gr. Nandriš, *The earliest contacts between Slavs and Roumanians* (extr. de *The Slavonic Review*, XVIII, 1939), p. 11.

² Cf. E. Petrovici, *DR*, X, 235; „Cu toate că așezările slave datează și în Transilvania din sec. VI și VII, numirile geografice slave de aci nu prezintă trăsături fonetice așa de arhaice ca cele din Grecia. Motivul este că la noi Slavii au fost desnaționalizați mult mai târziu, prin sec. X, XI“; Id., *Balcama*, VII, 2, p. 465.

On retrouve ce traitement en néo-grec et en albanais. Il caractérise le parler des premiers traducteurs, qui faisait partie du groupe du sud-est (Marguliés, *A. sl. Ph.*, XLII, 41) et, de nos jours, les parlers bulgares de l'est.

Mais il serait imprudent d'admettre qu'à l'époque de l'emprunt cette particularité caractérisait seulement les parlers bulgares de l'est (Gr. Nandriš, *The Slavonic Review*, XXIV, p. 168). Il vaut mieux supposer qu'à cette époque la prononciation de v. bg. *ě* (*ä* très ouvert, *ea* ou *ea*) s'étendait beaucoup plus à l'ouest de la région actuelle (Vasmer, *Die Slaven in Griechenland*, 269; v. Wijk, *Gesch. d. althirchensl. Spr.*, I, 131). Car la séparation dialectale du bulgare en deux territoires (*ě* > *ä* et *ě* > *e*) est moderne (Mladenov, *Gesch. d. bulg. Spr.*, 91).

Le traitement par *e* de v. bulg. *ě*, que l'on retrouve aujourd'hui dans l'ouest du territoire bulgare et aussi en néo-grec est donc récent (*BL*, XI, 66; v. Wijk, loc. cit.).

Ainsi, le traitement de v. bg. *ě* en roumain est ancien, mais on ne peut préciser sa date, sauf qu'à une époque ancienne il ne caractérisait pas nécessairement seulement le bulgare de l'est.

II

Passons aux mots slaves du roumain qui présentent la vocalisation de l'*ä* (type dr. *dobitoc*: v. sl. *dobytkü*, v. notre exposé, *ILR*, III, 51 s.). Il sont entrés en roumain à partir du X^e siècle.

Quant aux mots qui contiennent les diphtongues à liquides, ils ont subi, en règle générale, la métathèse (dr. *prag*, *plaz*, etc., v. *BL*, VII, 118 s., *ILR*, III, 59 s.). Seuls dr. *baltä*, *daltä* et *gard* ne présentent pas le phénomène de la métathèse.

Ces mots se retrouvent aussi en albanais, sous le même aspect phonétique.

Faut-il croire que l'on a affaire à des emprunts anciens, venus du bulgare de l'est (Nandriš, l. c., 169, A. Vaillant, ci-dessus, p. 9), ou bien, comme nous l'avons soutenu, que *baltä* et *gard* ne sont pas des mots slaves? Car, comme nous l'avons déjà indiqué (*ILR*, II², 116), alb. *garth* ne peut pas

être expliqué par le slave, et de même *baltā* (l. c., 109); ce mot provient donc probablement du vieux fonds balkanique.

Daltā, en échange, qui montre la métathèse aussi en finnois (*taltta*: Kiparsky, loc. cit., 43), appartiendrait au plus ancien fonds, ce qui nous reporterait à une époque d'emprunt antérieure au IX^e siècle¹.

Mais peut-on fonder la théorie sur le traitement d'un seul mot? Ce serait bâtir notre édifice sur une base bien fragile.

• • •

On ne peut donc citer aucun traitement des mots slaves du roumain qui soit à coup sûr antérieur au IX^e siècle. C'est, comme nous l'avons indiqué ci-dessus, l'influence slave en roumain a un caractère plus récent que dans les autres langues balkaniques. Cela provient des conditions particulières aux régions danubiennes, où les populations slaves se sont maintenues en se renouvelant sans cesse, au cours des siècles, tandis qu'en Grèce le pays a subi une rehellénisation dès la deuxième moitié du VIII^e siècle.

Il reste par conséquent prouvé que les Slaves ont occupé les pays roumains dès les premiers temps et qu'ils y ont maintenu pendant de longs siècles leur langue et leurs institutions.

A. ROSETTI

¹ Mr. *gărdină* (peu fréquent) et *Gărdiștea* (n. de lieu, Capidan, *Lg. et littérat.*, II, 283; III, 18) sont récents.

MÉLANGES

QUELQUES REMARQUES SUR LE SUFFIXE ROUMAIN *-tor*

Le suffixe *-tor* est un des plus vivants et des plus fréquemment employés dans la formation des mots roumains. Ses fonctions et ses aspects normaux peuvent être résumés comme suit:

Le suffixe sert à former des noms d'agent et d'instrument; la forme féminine *-toare* sert à dériver des noms de lieux: *șezătoare*. Dans les mots de l'ancien fonds, comme dans les néologismes, on peut reconnaître, le plus souvent, le thème verbal auquel le suffixe a été ajouté: *lucrător* < *a lucra*, *culegător* < *a culege*, *doritor* < *a dori*.

Mais dans une forme comme *negustor*, la fusion entre le thème *a negușa* et le suffixe cache, de nos jours, l'ancien radical verbal.

Parfois — l'observation vaut seulement pour les néologismes — le verbe correspondant n'est pas utilisé en roumain, ni même dans la langue d'où provient l'emprunt; c'est le cas pour *motor*, *autor*, *aviator*.

Les mots de formation roumaine n'ont recours qu'au suffixe *-tor*, tandis que les néologismes nous offrent parfois la variante *-sor*. Comme en français — la langue à laquelle le roumain a fait la plupart des emprunts — l'*s* entre voyelles se prononce *-z-*, *-sor* est devenu *-zor* et il est entré sous cette forme en roumain, dans des mots tels que *revizor*, *defuzor*, *divizor*. (Mais la confusion a produit parfois des formes incorrectes, telles *regizor*, qui provenant de *régisseur*, aurait dû donner *regisor*, de même que *posesseur* est devenu *posesor*.)

Normalement et dans leur grande majorité, les mots dérivés à l'aide du suffixe *-tor* portent l'accent sur le suffixe même et font le féminin en *-toare*. Ce sont, brièvement exposés, les emplois et les aspects normaux de notre suffixe. Néanmoins, il est intéressant

d'attirer l'attention sur certaines anomalies concernant la place de l'accent et la formation du féminin, et ce sont justement ces cas qui feront l'objet de notre discussion.

Il existe toute une série de mots — ils sont tous, sans exception, d'origine étrangère — qui sont accentués non pas sur le suffixe, mais sur la syllabe pénultième, qui précède le suffixe: *administrátor*, *asésor*, *cántor*, *cénzor*, *chéstor*, *coléctor*, *constrictor*, *coréctor*, *ctitor* (grec), *diréctor*, *dóctor*, *fáctor*, *inspéctor*, *instrúctor*, *léctor*, *liéctor*, *meditátor*, *pástor*, *percéptor*, *píctor*, *preceptor*, *prodúctor*, *profésor*, *protéctor*, *réctor*, *reddéctor*, *rétor*, *scúptor*, *séctor*.

Nous avons affirmé ci-dessus que ces mots ne sont pas de formation roumaine: c'est ce qui nous fournit l'explication du déplacement de l'accent; mots d'origine latine, ces noms nous sont parvenus soit par l'intermédiaire du russe ou de l'allemand, soit directement du latin. Utilisés par des gens de culture latine à tendances archaïsantes et, sans doute, pédantesques, ces mots ont gardé l'accentuation qu'ils avaient dans la langue d'origine.

Il est à coup sûr impossible de déterminer exactement la source de chaque mot. Mais on peut affirmer que, dans les langues mentionnées, le mot existe avec l'accentuation usitée en roumain; d'autre part, ces langues ont été en contact avec le roumain. Rien ne nous empêche, par conséquent, d'admettre que ces emprunts ont été faits aux langues indiquées.

Toutefois, dans certains cas nous disposons de moyens pour préciser l'influence qui s'est exercée sur le mot qui nous intéresse; pour *administrátor*, on peut admettre une influence du russe plutôt qu'une influence allemande, étant donné le rôle de la Russie dans l'organisation de la société roumaine moderne. *Diréctor* et *dóctor* s'expliquent plutôt par l'allemand, car le premier de ces mots est un terme d'école ou d'entreprise commerciale ou industrielle, et, jusqu'à une certaine époque, ces entreprises étaient souvent de création allemande; le deuxième terme dénomme un titre obtenu fréquemment dans les Universités d'Allemagne. *Profésor* peut nous venir de la même source, car le métier a été souvent exercé par des Allemands; le mot peut venir aussi de Transylvanie, région où s'est exercée l'influence allemande. *Cántor*, d'autre part, est sûrement d'origine allemande, car il n'existe pas dans une autre langue. D'autres mots, comme *rétor*, *léctor*, *pástor*, *cénzor* sont probablement des latinismes, introduits dans la langue par des spécialistes. *Píctor* est refait sur le latin, car il n'a de correspondant dans aucune langue. *Meditátor* est sans doute dérivé de *meditáție* „leçon particulière donnée à un élève“, d'où le verbe *a medita* et le nom d'agent *meditátor*. Si l'étymologie de ce nom est éclaircie de la sorte, il n'en est pas de même de l'accent; il y a vingt ans, *meditatór* (prononciation actuelle) était pro-

noncé *meditátor* (v. Candrea, *Dicț. encicl. Cartea Rom.*, s. v.). Cette forme n'a de correspondant dans aucune langue moderne; quant au sens, il interdit un rapprochement du latin, car le mot signifie „celui qui pense, qui médite“, et non „celui qui invite un autre à réfléchir“. *Ctitor* s'explique par gr. *κτῆτορ*, accentué sur la pénultième, comme en roumain.

Le problème de l'accent demande encore une observation: quelques-uns de ces mots, accentués sur le radical, sont prononcés avec l'accent tantôt sur la syllabe pénultième, tantôt sur le suffixe: *coléctor* — *colectór*, *diréctor* — *directór*, *fáctor* — *factór*, *profésor* — *profesór*, *protéctor* — *protectór*, *séctor* — *sectór*. On prononce, donc *profésor* — *Domnule profesór* et *profesór*: *e profesór de istorie la Brașov*; la différence d'accent peut être déterminée par le rythme de la phrase. C'est probablement le rythme qui a déterminé un speaker de la radio roumaine à prononcer *séctor*, dans un communiqué militaire. D'ailleurs, on a remarqué le même déplacement d'accent lors de l'emploi de ce terme dans les milieux politiques. Dans certains cas, la différence d'accentuation est accompagnée d'une différence sémantique: on dit *fáctor economic*, mais le titre complet de l'employé de la poste est *factóruł postal*. Le fait le plus remarquable dans le jeu de l'accent, parce qu'il met en valeur le rôle phonologique et morphologique de l'accent, qui crée une opposition de sens et de fonction grammaticale, est que son déplacement d'une syllabe sur l'autre entraîne parfois une différence de fonction (substantif-adjectif). En effet, trois des mots cités ci-dessus, avec l'accent sur le radical, sont employés comme substantifs et comme adjectifs: *diréctor*, *coléctor*, *protéctor*; ces mots sont adjectifs dans les expressions: *plan directór*, *canal colectór*, *gest protectór*. L'accent est sur la pénultième pour le substantif et sur le suffixe pour l'adjectif.

J'ai dit plus haut que le féminin normal des noms en *-tor* est *-toare*, mais il y a des cas anormaux, qui prêtent à discussion. Ainsi, au lieu de *-toare* on emploie parfois *-tor + iță* (*pictoriță*), suffixe beaucoup plus instable que *-toare*. Partout où il apparaît, il est en concurrence avec d'autres suffixes, par exemple *dóctoriță*, *scúptoriță*, *pictoriță* qui indiquent la femme qui pratique la médecine, la femme qui est sculpteur ou peintre. Ces mots sont employés à côté de *dóctoră*, *pictoră*, *scúptoră*, mais ces dernières formes jouissent d'une circulation restreinte, car le sujet parlant a le sentiment qu'elles sont pédantesques. Le remplacement de *-iță* par *-ă*, pour dériver un nom féminin d'un nom masculin montre que c'est le métier qui intéresse; *-ă*, caractéristique du féminin, signale un féminin dérivé d'un masculin. D'ailleurs l'évolution de *-iță* à *-ă* est encore plus évidente dans le passage de *dóctoră* à *doamnă dóctor*, où le nom qui

indique le métier est du masculin (*dóctor*), tandis que le nom de celui qui pratique le métier est du féminin.

Dans les deux autres cas (*píctorișă* et *scúlpatorișă*), on ne peut pas encore dire *doamnă píctor* ou *doamnă scúlpitor*; c'est que ces deux professions sont bien moins fréquentes que celle de médecin.

Actrișă et le féminin de *léctor* (qui a trois formes: *léctoră*, *lectrișă* et *léctorișă*) demandent quelques éclaircissements. *Actrișă*, qui provient de *actorișă*, forme plus ancienne, qu'on trouve chez les écrivains du XIX^e siècle (par exemple chez Negruzzi) ne s'explique pas par le fr. *actrice*, comme le propose le *Dictionnaire* de l'Académie Roumaine.

Sans doute, le fr. *actrice* a contribué à ce changement, mais il est certain que *actrișă* ne reproduit pas *actrice*; c'est une formation roumaine avec le suffixe *-ișă* ajouté au suffixe masculin *-tor*. Dans *léctoră*, le procès semble avoir suivi une marche inverse; fonction relativement récente pour une femme, la notion a été exprimée par le nom masculin, auquel a été ajouté l'*ă* caractéristique du féminin. Pour *lectrișă*, il faut tenir compte aussi de l'influence possible de *actrișă*, terme largement connu. Étant donnée la fréquence des formes en *-tor* + *-ișă*, *lectrișă* est employé surtout sous la forme *lectorișă*.

Une autre catégorie de féminins est celle des noms en *-sor*. En regard du masculin *profesor* il y a le féminin *profesoară*, avec le suffixe *-soară*, en opposition avec le suffixe normal *-toare* de *directoare* ou *insp ctoare*. Parfois, surtout dans les adjectifs, le féminin est hésitant: *posesoară* et *posesoare*, *precursoară* et *precursoare*, *succesoară* et *succesoare*. Nous avons vu ci-dessus que le suffixe *-sor* apparaît seulement dans les néologismes, dans les mots qui ne sont pas familiers; d'autre part, la parenté avec *-tor* et l'influence de *-toare* n'est pas toujours sentie; c'est ce qui explique le féminin *-soară*, formé avec *-ă*, suffixe normal du féminin. *Profesoară*, très fréquent, ne pouvait pas hésiter entre deux suffixes. Il a donc conservé *-soară*, qui n'offrait aucun inconvénient.

Signalons, maintenant, un fait relatif à la deuxième conjugaison roumaine: les verbes de cette conjugaison (*a avea*, *a bea*, *a vedea*, *a încăpea*, *a cădea*, *a plăcea*, *a putea*, *a tăcea*, *a vrea*, *a zădea*, *a zăcea*) manquent de nom d'agent en général et de nom d'agent en *-tor* spécialement. *A vedea*, de même que *a cădea* ont donné des adjectifs verbaux en *-tor*: (*clar*)-*văzător*, *căzător*; de *a bea* et *a încăpea* on a tiré *băutor* et *încăpător*; enfin *a zădea* a donné un nom en *-toare*: *șezătoare*. Je n'ai pas trouvé une explication satisfaisante pour ces formations, mais le fait mérite d'être signalé.

Les autres conjugaisons (I^{re}, III^e et IV^e) emploient fréquemment *-tor*, comme nous l'avons indiqué. La liaison entre le thème verbal et le suffixe est réalisée par une voyelle appartenant à la racine du verbe: *-ă* pour la première conjugaison: *lucră-tor*, *mătură-tor*, *-i* et *-î* pour la quatrième: *iubi-tor*, *hotărî-tor*. Pour les néologismes, la voyelle qui précède le suffixe est *-a*: *consuma-tor*, *colabora-tor*; elle peut être expliquée par l'influence du français, car ceux qui emploient ces néologismes et ceux qui les ont introduits dans la langue ont toujours présente à l'esprit la forme française correspondante. Il est vrai que le roumain a essayé parfois de „roumaniser” ces néologismes, afin de populariser des formes telles que *ofens-ă-tor*, avec la voyelle de liaison *-ă*; mais ces formes ne sont pas répandues et elles sont rarement utilisées.

Les noms d'agent ou d'instrument, dérivés de la III^e conjugaison, rattachent *-tor* au thème toujours à l'aide de la voyelle *-ă*: *arză-tor*, *începă-tor*, *culegă-tor*, etc.

Il y a des mots nouveaux, dérivés des verbes latins de la III^e conjugaison: *conductor*, *productor*, *director* qui ont comme doublets des mots roumains; souvent la langue n'a même pas conscience de cette identité de racine. Ainsi, *conducător* et *conductor* (avec un sens technique spécial); de même *producător* et *productor*; du latin *dirigo* qui a donné *director*, le roumain connaît *diriguitor* et *dregător*. Il faut voir ici une tendance à normaliser les formes plus ou moins irrégulières de la III^e conjugaison d'après les formes régulières de la première; nous avons affaire à un essai de régularisation des paradigmes. D'ailleurs, cette tendance se manifeste d'une manière plus évidente dans le parler des illettrés et des enfants, qui, lorsqu'ils ont besoin d'un terme, lui donnent la flexion la plus connue et la plus régulière: j'ai entendu un enfant de dix ans dériver *pictător* de *a picta*; on a aussi *protejator* à côté de *protector*; dans l'état actuel de la langue ces formes sont trop évoluées; elles ne constituent pas un procédé, mais indiquent seulement une tendance et une possibilité de faire entrer dans les catégories normales les cas trop aberrants. Dans ces deux cas, le paradigme normal a influencé des mots introduits depuis longtemps dans la langue parlée. D'autres fois, la régularisation a agi sur des termes encore nouveaux ou peu fréquents, tels que *patinor* > *patinator*; ce dernier est un nom d'agent tiré du verbe *a patina*. Parfois, la langue refait un adjectif normal à côté du substantif aberrant: *Domnul controlor*, mais *Statul controlator* (personne n'utilisera *controlor* comme adjectif).

Si l'on tire parti de l'opposition substantif-adjectif créée par la différence d'accent (dont il a été question plus haut), on peut observer des faits analogues pour le substantif, car l'adjectif est toujours

dérivé d'après le procédé normal et ordinaire. Si le suffixe est normal dans *controlator*, l'accent est normal dans les adjectifs *directór*, *protectór*, *colectór*.

Je n'ai pas discuté tous les aspects du problème; mais j'ai essayé de mettre en lumière quelques bizarreries dans l'emploi du suffixe *-tor*, très vivant dans la langue, mais non encore fixé dans certains emplois.

ELIZA GLANZSTEIN

DISCUSSIONS

NOCH EINMAL: *na denn nich(t), liebe Tante*

An L. Spitzers Ausführungen zu meinem Aufsatz in *BL*, XII, 33 ff. erscheint mir vor allem wichtig, dass er auf einige von mir nicht erwähnte allgemeine Bedingungen hinweist, die zur Verwendung der angeführten Ausdrucksweisen führten, wobei ich vor allem die Vorgeformtheit der sprachlichen Form und die „Zitathaltung“ des Sprechers hervorheben möchte.

Bei der Annahme von Verwendung einer bestimmten konkreten Situation dagegen möchte ich schon nicht so ohne weiteres zustimmen, aus dem einfachen Grunde, weil die historische oder Ursprungssituation bei den behandelten Zitaten meist unbekannt ist (im Gegensatz zu den „klassischen“ Zitaten). Aus dem gleichen Grunde möchte ich auch keine Ursprungshypothesen aufstellen. Ein Beweis für die Hinfälligkeit solcher Situationsrekonstruktionen liegt schon in den Varianten des Titelbeispiels. Mir sind folgende Fortsetzungen bekannt: *heirat'ch'n Onkel, der ist auch ganz schön* oder (wie mir eine waschechte Berlinerin bestätigte): *heiraten wir'n Onkel, is(t) auch ein ganz schönes Mä(d)chen*.

Jedenfalls ist kein *tertium comparationis* für die Ursprungssituation und die jeweilige Situation, in der das Zitat angewendet wird, vorhanden. Ich kenne das Titelzitat vor allem von Müttern auf Kinder angewendet, die einen gut gemeinten Vorschlag ablehnen.

Es erscheint mir überhaupt viel wichtiger, den Gebrauch zu untersuchen, nicht aber für jedes Beispiel von missbrauchten Verwandten den Ursprung zu klären. Wenn man den Ursprung der behandelten Zitate jedoch allgemein behandeln wollte, so würde gerade die psychoanalytische Betrachtung nahelegen, Onkel und Tante als Ersatzwörter für Vater und Mutter anzusehen, statt sie

„on their face value“ zu nehmen, wie es Spitzer tut. Doch erscheint mir diese Art der Behandlung hier nicht angebracht.

Man sollte die sexuelle Nuance auch bei der Behandlung des Gebrauchs der behandelten Zitate nicht überschätzen. Der Berliner sagt *na denn nich, liebe Tante* meist mit ebensowenig sexueller Nuance wie etwa: *Pech gehabt, Monokel in'n Kakao gefallen*. Es herrscht vielmehr die zynisch-unwillige Komponente vor, von der Spitzer spricht.

Ganz richtig bemerkt Spitzer, dass das *t* in *nicht* nicht ursprünglich ist. Es ist nicht einmal in meinem aktiven Sprachschatz vorhanden, sondern vielmehr eine Emigrationsfolge, aufgrund der Bemühung um Schriftdeutsch im Umgang mit Ausländern (also letzten Endes auch auf Hitlers Schuldkonto zu buchen!).

INGEBORG SEIDEL-SLOTTY

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
A. VAILLANT, Vieux bulgare et roman de Bulgarie	5
LEO SPITZER, Sur le discours direct lié (DDL)	17
ALF LOMBARD, Les verbes roumains issus de noms latins en <i>-io</i>	46
LEO SPITZER, Na denn nicht, liebe Tante	66
HENRI JACQUIER, Notes de linguistique française	78
INGEBORG SEIDEL-SLOTTY, Varianten des zweiten Merseburger Zauberspruchs im Rumänischen	90
A. GRAUR, Notes d'étymologie roumaine	106
A. ROSETTI, Slavo-romanica	114
XI. La date des plus anciens éléments slaves du roumain	114
MÉLANGES	
ELIZA GLANZSTEIN, Quelques remarques sur le suffixe roumain <i>-tor</i>	117
DISCUSSIONS	
INGEBORG SEIDEL-SLOTTY, Noch einmal: <i>na denn nich(t)</i> , liebe Tante	123

MONITORUL OFICIAL ȘI
IMPRIMERIILE STATULUI
IMPRIMERIA NAȚIONALĂ
BUCUREȘTI, 1947.

BCU/AS/1/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

BULLETIN LINGUISTIQUE

FACULTÉ DES LETTRES DE BUCAREST
INSTITUT DE LINGUISTIQUE ROUMAINE

BULLETIN LINGUISTIQUE

PUBLIÉ PAR

A. ROSETTI

XV

1947

INDEX DES TOMES XI—XV

COPENHAGUE
EINAR MUNKSGAARD
6. Nørregade, 6

BUCUREȘTI (I)
INSTITUTUL DE LINGUISTICĂ ROMÂNĂ
7, str. Edgar Quinet, 7

QU'EST-CE QUE LE VOCATIF ?

Le vocatif est-il un cas ? Beaucoup de linguistes l'ont nettement contesté. On peut citer l'opinion de Wundt, qui jadis faisait autorité :

„An die sekundäre Interjektion schliesst sich, gewissermassen als eine auf eine bestimmte Vorstellung bezogene Unterform derselben, der sprachliche Ausdruck des Vokativs an. Mit Recht haben schon die alten Grammatiker ihn für keinen echten Kasus gehalten. Er ist im Grunde nichts anderes als der interjektional verwendete, entweder mit einem interjektionalen Zeichen allgemeiner Art versehene oder auch nur von der entsprechenden Betonung begleitete Nominalstamm. Wenn ich Karl rufe, um entweder einer Person mit Namen Karl meine Verwunderung oder Missbilligung oder meinen Wunsch, dass sie stillstehe, auszudrücken, so ist die Bedeutung des Wortes keine andere als die der Interjektionen *oh* oder *eh* oder *he*, mit dem einen Unterschiede, dass dort die Interjektion gleichzeitig eindeutiger und vieldeutiger geworden ist: eindeutiger hinsichtlich der Person, vieldeutiger hinsichtlich der Gefühle, die sie ausdrückt. Solange wir uns der allgemeinen Interjektionen bedienen, werden wir für Freude, Verwunderung, Schmerz usw. verschiedene Laute an. Hier dagegen kann das eine Wort 'Karl' alle diese Gefühle ausdrücken. Freilich mindert sich auch dieser Unterschied dadurch, dass die Tonmodulation, in der das Wort gesprochen wird, jene Anlässe ziemlich treu widerspiegelt. Wie ein Eigename, so können dann aber auch andere Wörter, die irgendeine das Gefühl erregende Vorstellung bezeichnen, die Stelle einer Interjektion einnehmen. So wenn im Kriege der Ruf 'der Feind' den plötzlich wahrgenommenen Anmarsch feindlicher Truppen ankündigt, oder wenn jemand bei entsprechenden Anlässen 'Feuer', 'Diebe', 'Mörder' ruft. So trägt denn auch der Vokativ überall da, wo er in der Sprache einen besonderen Ausdruck gefunden hat, dieser Charakter einer an eine konkrete Vorstellung gebundenen Interjektion an sich“.

En vérité, le vocatif n'échappe pas aux cadres de la grammaire. Ce qui ressort à un paradigme, est une forme grammaticale. Il se peut bien que les éléments phoniques caractérisant le vocatif n'aient rien d'exceptionnel. Si la fonction d'appel est propre au vocatif, le substantif a pourtant sa signification représentative. Au vocatif aussi, l'appel rejoint la représentation. →

Le vocatif exprime un appel en indiquant sont destinataire; il peut indiquer l'adresse d'un acte de parole quelconque. Ainsi faut-il distinguer un double emploi: le vocatif qui est appel indépendant et celui qui est seulement adresse. Le second emploi est une réduction du premier.

Le vocatif signale une personne présente, donc il personifie et rend présent; il signale celui à qui le parlant s'adresse et que le parlant, par l'action même de nommer, veut provoquer à réagir. À moins qu'il ne soit pas réduit à la fonction de simple adresse, le vocatif marque un appel général, non spécifié, dont le destinataire fait le thème: or, en le nommant, le parlant entend agir sur lui.

Le vocatif, aussi bien que le nominatif, est un cas absolu; il s'oppose au nominatif par son rapport formel au destinataire de la parole: il le nomme pour le faire réagir. Par le vocatif, un moi s'efforce à rattraper un toi. Il faut faire valoir le moi pour saisir le toi: l'appel tend à être expressif. La fonction d'appel est par contre réduite si le vocatif, plutôt qu'un moyen d'agir, se trouve être un moyen de distinguer.

On a dit que „le vocatif est moins un cas qu'une phrase exclamative“. En vérité, c'est un cas prédestiné à une phrase exclamative. C'est que premièrement, du point de vue de la syntaxe, un vocatif peut être, au lieu d'une phrase, un complément appositif. Secondement, toute phrase exclamative ne comporte pas de vocatif. Ici apparaît toute l'erreur de la conception de Wundt¹: pas de distinction chez lui entre l'exclamation 'der Feind (ist im Anmarsch)!' et l'appel-adresse

¹ *Die Sprache*, I, 322.

'Feind (des Menschengeschlechts)!' Ce qui en effet caractérise le vocatif, est le rapport sémantique au destinataire de la parole; du point de vue de la morphologie, le vocatif est le cas de la deuxième personne ou bien l'impératif nominal¹.

Or on parvient à comprendre l'emploi du vocatif dans plusieurs langues, par exemple en roumain. D'après Sandfeld-Olsen, l'emploi du vocatif, en roumain, „n'est pas indispensable“². Il semble que le vocatif „marque plus fortement l'intimité“. L'emploi du vocatif dépend, évidemment, de la hiérarchie des fonctions: le vocatif souligne la fonction d'appel, le nominatif est admis dans la simple adresse. D'autre part, le vocatif qui veut saisir un toi, peut être interprété comme un manque de politesse. C'est par une sorte de tabou qu'on emploie parfois, au lieu du vocatif, la forme non marquée du nominatif.

Brno

P. TROST

¹ Cf. R. Jakobson, in *Charisteria... Guil. Mathesio*, Prague, 1932, p. 80.

² *Synt. roum.* I, 78.

LANGUES MÉLÉES

Commoda dicebat siquando com-
moda uellet
dicere et hinsidias Arrius insidias...
(Catulle, LXXXIV, 1 et suiv.)

Le défaut fustigé par le poète de Vérone consistait en une aspiration inopportune. Serait-ce la même chose que la prononciation *hénorme* pour *énorme*, qui sévissait à Paris il y a quelque temps ? Sans doute non. Les Parisiens voulaient rendre expressif le mot *énorme*, qui s'y prêtait du reste très bien. Par contre, le précieux ridiculisé par Catulle aspirait à tort et à travers. Il s'agit sans doute d'une prononciation tendant à faire passer le latin pour du grec. Les langues modernes présentent des faits nettement comparables : 1. mots indigènes allongés par une terminaison étrangère, ou même 2. prononcés à la manière des étrangers.

1. Dans la première catégorie, il faut d'abord écarter quelques faits qui peuvent ou qui doivent être interprétés d'une autre manière. Si d'après *omnibus* on a fait *autobus*, *aérobis*, *trolleybus* (j'ai même vu à Paris des enseignes portant les mots *bibliobus* et *vinobus* : librairie et marchand de vins), il n'y a là rien que de très normal : par une mauvaise coupe, la désinence *-bus* a été prise pour un suffixe, et ceux qui emploient ces mots et même ceux qui les ont créés n'ont pas le moins du monde eu l'intention de laisser l'impression qu'ils parlaient latin¹. Nous écarterons également les formules fran-

¹ Il arrive aux Roumains parlant français de dire *lieu viran* pour « lieu vague », car le mot roumain *viran* (d'origine turque) a un « air français ». Il y a une quarantaine d'années, lorsque Jean Richepin est venu

çaises du type *pedibus cum jambis*, qui est du latin macaronique (sur ce sujet, voir par exemple Sainéan, *La langue de Rabelais*, II, p. 387 et suiv.), et qu'on pourrait justifier par le fait que, parlant et écrivant latin à une époque où le peuple romain était depuis longtemps sorti de la scène, les Français du moyen âge étaient obligés d'introduire des mots de leur propre langue, qu'ils devaient fléchir à la manière latine. Et le plus étant pris, un de plus, un de moins...¹. De même *ex Kurzweilitate* (Kluge, s. v. *Albertät*) est de l'allemand transposé en latin. Or, ce qui nous intéresse ici, c'est le contraire : l'Allemand qui, tout en parlant allemand, voudrait se donner l'air de parler latin.

On trouve en allemand des faits plus significatifs : *Spur* devient *Spuribus* (*ich habe einen Spuribus* „j'ai comme une idée que“ ; il paraît que l'on dit également *Spurius*, avec une manière différente de singer le latin). Voir encore, chez Kluge, *Schwulibus* et *Fidibus* (on ne sait pas exactement ce que c'est ce dernier) et, cité par Simonyi (*Die Ungarische Sprache*, p. 72), *Gründibus* (*in des Waldes tiefsten Gründibus*). Ici il semble que

à Bucarest, un journaliste lui a parlé du *tarif vamal* (pour « tarif des douanes »), prenant le mot roumain *vamal* (dérivé de *tamad* „douane“, d'origine hongroise), pour un mot français („et pourquoi va-t-il mal ?“ a demandé Richepin). Il va de soi que ces faits ne seront pas discutés ici, puisqu'il s'agit de fautes involontaires, non de changements de langues conscients.

¹ On fait aujourd'hui encore, en Roumanie, du latin macaronique, voir par exemple *B. Ph.*, V, 195, les vers composés par les étudiants de Jassy :

Si non fecit gazda focum
ardunt gardum cotejumque.

(„Si le propriétaire n'a pas donné de chaleur, ils font brûler la haie et le poulailler.“) J'ai entendu une autre phrase en vers, dont je ne peux reproduire que le premier : *servitores est putores*... qui veut dire à peu près „les domestiques sont paresseux“. Pendant la guerre, les revues humoristiques ont souvent publié du russe, du turc, de l'allemand etc. macaroniques. Ces faits sont déjà plus intéressants, puisque rien n'oblige les Roumains à introduire des mots autochtones dans ces langues étrangères. Ajoutons encore la phrase „latine“ utilisée par les étudiants juifs de Vienne *cum etsibus provisus sum* „je n'ai pas besoin de conseils“ (yid. *eytse* „conseil“).

l'intention, au moins à l'origine, ait été de transformer des mots allemands en mots „latins“. Le dictionnaire de Kluge présente d'autres matériaux qui semblent devoir être écartés, par exemple des mots à suffixe *-tät*: *Albertät, Ehrbartät, Filzität, Grobität, Liebetät, Schönödität* (qui semble avoir été créé par Henri Heine), *Schculität*, auxquels on peut ajouter *Stierität* „dénucement“; ici le suffixe n'a pas, au fond, d'autre fonction que dans les mots d'emprunt tels que *Bestialität, Enormität*, etc. On peut dire la même chose sur les mots à suffixe germano-latin *-alien*: *Hankalien, Lappalien, Schenkalien, Schmieralien*, que l'on trouve chez Kluge et que l'on peut mettre en parallèle avec les néologismes comme *Repressalien* etc. (*Schmieralien* a un synonyme, *Schmierage*.)

En roumain on trouve des matériaux assez riches pour le sujet qui nous intéresse et ce sont surtout ces matériaux que je vais utiliser. Il faut noter tout d'abord que les faits d'adaptation signalés ci-dessus peuvent se rencontrer même dans les dialectes d'une même langue. Par exemple le Valaque qui a remarqué que les Olténiens emploient fréquemment le suffixe *-ete* (*BL*, II, 246 s.) parle „olténien“ lorsqu'il récite la phrase stupide: *Aține-te, Marinete, c'a fugit vrăbetele și-a luat prunetele...* „sus, Marin, car le moineau s'est enfui en emportant le prunier...“. Mais ici il s'agit de ridiculiser le langage „étranger“, et ce n'est pas là notre sujet.

On parle „français“ en Roumanie, pour plaisanter, lorsqu'on traduit en français des noms de personnes, par exemple lorsqu'on appelle *Berger* quelqu'un dont le vrai nom est *Ciobanu*; *Vladimir Străinu* devient *Vladimir l'Étranger*, *Petre Ghiață* se métamorphose en *Pierre Glace*, etc.

Le suffixe le plus employé pour franciser les noms est *-tion*. L'écrivain Alecsandri, dans sa pièce *Chirița în provincie*, présente un personnage qui apprend le français et pourtant est incapable de faire une phrase française. Interrogé sur la traduction française des mots roumains *furculiță* „fourchette“, *friptură* „rôti“, *învîrtită* „espèce de tarte“, il répond: *furculition, fripturision, învîrtision*. À quoi le maître français répond par *gogomanition* (roum. *gogoman* „imbécile“). Ensuite l'élève

est jeté à bas par un cheval et à l'occasion de traduire roum. *trîntă* „chute“ par *trîntision*, et provoqué en duel, il déclare ne pas vouloir d'*omorisison* (roum. *omor* „meurtre“), ce qui lui vaut, de la part du maître français, l'épithète de *fricosion* (roum. *fricos* „peureux“).

J'ai la conviction qu'Alecsandri n'a pas inventé ce motif, que du reste il exploite assez mal. D'abord le suffixe est tantôt *-ion*, tantôt *-ition* ou *-ision*; il est tantôt ajouté simplement à la fin du mot roumain (*fricosion, gogomanition, omorisison*; il est vrai d'une part que deux de ces monstres sont attribués à un étranger et d'autre part que les mots roumains qui les représentent sont terminés en consonne), tantôt il provoque une modification de la fin du thème (changement de *-ă* en *-i* dans *fripturision, trîntision*; modification de la consonne précédant cette voyelle, dans *furculition, învîrtision*). Si le changement de *furculiță* en *furculition* semble bien naturel (peut-être en partie parce que le mot est passé dans la langue courante), celui de *trîntă* en *trîntision* sonne moins bien, et celui de *omor* en *omorisison* est difficilement admissible, vu qu'il s'agit d'un neutre qui, pour la forme, est très loin des noms d'action en *-tion*. *Furculition*, comme je l'ai déjà dit, est resté dans le parler courant (il pouvait y être, selon moi, avant Alecsandri), où il se rencontre avec *familion* (pour *familie* „famille“), assez couramment employé en langage familier à Bucarest (et ailleurs sans doute): *am venit cu tot familionul* „nous nous sommes amenés avec toute la famille“. Mais il y a un argument plus fort contre la paternité d'Alecsandri: le procédé est connu ailleurs. En turc, le mot d'argot *atmasyon* „bobard“ est tiré du verbe *atmak* „mentir“, à l'aide du suffixe français que nous discutons (*M. L. Wagner, B. Ph.*, X, 10).

Depuis quelque temps, la prononciation française du suffixe *-tion* est concurrencée par la prononciation anglaise. On entend assez souvent des expressions telles que *instaleișn, inundeișn, kombineișn*, etc., pour *instalație* „installation“, *inundație* „inondation“, *combinație* „combinaison“, et personne ne se soucie de savoir si les mots en question existent ou non en anglais. Bien plus, les noms anglais en *-ișn* sont employés même à

la place des participes, par exemple j'ai entendu dire *este cam complikeiŃ* „c'est assez compliqué“. Parfois le suffixe *-tion* paraît également avec la prononciation allemande: *kombinatsion*.

J'ai discuté à deux reprises le mot roumain familier *damezã* „dame“ (voir en dernier lieu *BL*, II, 241), que j'ai interprété comme un mot français fabriqué à l'étranger. L'atmosphère qui entoure ce mot me fait croire maintenant que nous avons là un exemple du même type que les dérivés en *-tion*, à suffixe français *-euse* (par contre *manichezã* ou *manichiuresã* „manucure“ est un terme technique à valeur affective nulle, et je n'ai là-dessus rien à ajouter à ce que j'en ai déjà dit, l. c.; je ne puis juger des mots allemands *Balleteuse*, *Hôtelieuse*, dont je ne connais pas la valeur affective).

Parfois le suffixe étranger appartient à une langue slave, sans que le procédé diffère. Roum. *mitocan* „rustre“ devient *mitocanschi*; *bețiv* „ivrogne“ se transforme en *bețiveschi* (*mi se pare cã cutare e cam bețiveschi* „j'ai l'impression qu'un tel est un tantinet ivrogne“); à la place de *fasole* „haricot“ paraît la variante *fasolevschi* (*astãzi mîncãm fasolevschi* „nous avons aujourd'hui au dîner, ou au déjeuner, des haricots“). À signaler que *mitocanschi*, déjà cité, trouve moyen de garder tout de même la couleur française, étant assez souvent associé au français *façon*: *mitocanschi fason*. Le même suffixe d'origine slave paraît en allemand, où *Buckliger* „bossu“ devient *Buckelinski* (et aussi *Buckolini*, à terminaison italienne, voir Kluge, s. v. *Buckelorum*), et même en français, mais en un français un peu spécial: j'ai entendu, dans le milieu des joueurs d'échecs, à Paris, l'épithète *mazetovski* pour *mazette*, mais il faut dire qu'il y avait peu de Français que je connusse dans ce milieu. Par contre, un autre suffixe slave est bien attesté en français, avec la même fonction: *beguinskoff*, *bobinskoff*, *machinskoff*, *chozikoff*, *nazikoff* en sont les exemples rassemblés par Sainéan, *Le langage parisien*, 497.

Dans le langage des joueurs de cartes, on trouve particulièrement de nombreux exemples roumains: *caro* „carreau“ devient *carolachis*, à suffixe diminutif grec *-akis* (la présence

de *-l-* peut être expliquée de différentes façons, mais je me demande si le nom propre *Carol* „Charles“ n'y est pas pour quelque chose)¹; *treflã* „trèfle“ se change en *treflones*, à suffixe italo-espagnol; *trei cupe* „trois cœurs“ devient *tricipis*, dévoilant la même intention de „parler grec“ (on sait que les Grecs ont été pour beaucoup dans l'introduction des jeux de cartes en Roumanie, voir mes *Notes d'étymologie roumaine*, *BL*, IV et suiv., et en particulier VIII, 2, p. 26); „contrer“ au bridge se dit en roumain *a contra*, mais on peut entendre parfois dire, sur un ton emphatique et provocateur, *contriert*, à terminaison allemande, bien que l'allemand ne connaisse pas de verbe dérivé de *kontra* (on dit en allemand *doppeln*). Je connais quelqu'un qui, en abattant le roi, annonce, du même ton emphatique et avec la même intention de démoraliser l'adversaire, *die Pope* (en roumain, le roi, aux cartes, est appelé *popã* „prêtre“), bien qu'il sache parfaitement que „roi“ en allemand se dit *König* et que *Pope* est du masculin.

Šmecher veut dire en roumain familier „roublard“; c'est un mot d'origine allemande (voir mon *Nom d'agent* . . ., 83), qu'on transforme en *šmecherzon*, c'est-à-dire qu'on lui ajoute une terminaison (*-sohn* „fils“), que l'allemand n'emploie pourtant pas dans ce cas. Voici maintenant un exemple allemand: „cigarette“ se dit à Vienne (et ailleurs, sans doute) *Stinkatores*,

¹ Peut-être n'est-il pas déplacé de rappeler ici que *valet* devient parfois (en passant par le diminutif, assez bizarre du reste, *valetșean*, cf. *popiștean*, qui est moins inattendu, tiré de *popã* „prêtre, roi“) *Wallenstein*; que lorsque quelqu'un a perdu la somme qu'il avait placée au début devant lui sur la table, et qu'il est obligé de „fouiller“ dans son porte-monnaie pour chercher un supplément, on lui dit *scobelet!*, ce qui représente le verbe roumain *scobi* „creuser“, avec un rappel au général russe Skobelev, bien connu en Roumanie par sa participation à la guerre contre les Turcs en 1877 (voir *BL*, V, 224).

Un fait semblable se retrouve dans l'expression roumaine *stergomen*. *O șterg*, littéralement „je l'efface“, a dans la langue familière le sens de „je m'en vais“. Mais on entend parfois *stergomen*, à désinence grecque, ce qui s'explique par le fait que, du temps où l'on enseignait le grec dans tous les lycées, une des premières lectures du manuel élémentaire contenait la phrase *στέργωμεν τὰς εὐλαίας τῆς χάρας*.

tiré de allem. *stinken* „sentir mauvais“, affublé d'un suffixe roman (les noms de cigarres sont souvent d'origine espagnole). Dans le même ordre d'idées, M. Rosetti me signale fr. *cinqucentimados* et *infectados* „cigarré“. Les mots d'argot français en *-ingue* (par exemple *bistringue*), étudiés par Sainéan, ouvr. cit., 112 et suiv., ne seraient-ils pas formés à l'aide du suffixe anglais *-ing*? Je pose la question.

Un mot qui a fait vraiment fortune en allemand, c'est *burschikos*, employé couramment depuis le XVIII^e siècle (les premières attestations sont du XVII^e), d'abord comme adverbe, ensuite également comme adjectif. C'est l'allemand *Bursch*, augmenté par le suffixe grec *-ικος* (on écrivait au début *bursch-ικος*, auquel on peut mettre à côté, comme des parallèles moins chanceux, *studentikos* (écrit d'abord *student-ικος*), *flor-ικος* (XVIII^e s.), *haust-ικος*, ce dernier ayant trait à l'ingurgitation de l'alcool (Kluge). Un autre mot passé dans le vocabulaire commun allemand (emprunté ensuite par le roumain) est *Grobian*: all. *grob*, allongé par le suffixe latin *-ianus*. On emploie assez couramment *gassatim*, de all. *Gasse* et du suffixe latin *-atim*, mot de la langue générale aux XVI^e-XVIII^e siècles: *gassatim gehen* „vagabonder la nuit dans les rues“ (suivant Nyström, *Schulterminologie*, 224, cité par Kluge, il s'agirait de lat. *grassatum*). On part souvent en allemand du génitif pluriel latin (voir ci-dessus les exemples de datifs en *-bus*): *Hallore* pour *Hallorum*, qui représente all. *Halle* „Salzkote“, *Buchelorum* „bossu“ de *Buchel* „bosse“ (ce mot a une variante en *-orium*, terminaison redevable elle-aussi au latin, *Buchelorium* „bosse“, auquel on peut ajouter un mot en *-ium*: *Sammelsurium* pour *Sammelsūr* „sauces Gericht aus allerlei aufgesammelten Fleischresten“. Parallèle au gr. *-ικος* le suffixe adjectival latin *-icus* est développé dans *Pfiffikus* de all. *pfiffig*, *Luftikus* de *lustig*, *Schuftikus* de *Schuft*.

2. Passons maintenant à la seconde catégorie, celle des mots auxquels on n'ajoute aucun suffixe, mais qu'on prononce de manière à faire croire qu'ils appartiennent à une langue étrangère. Le mot roumain *mitocan*, qui a déjà été discuté ci-dessus, devient assez souvent, dans certains milieux, *mitocain*,

comme si c'était un mot français (voir pour le modèle, par exemple fr. *humain*, roum. *uman*)¹. L'adjectif *turbat*, qui veut dire littéralement „enragé“, est employé familièrement au sens de „fameux, épatant“; en ce sens, on entend assez souvent la prononciation *türbé* (modèle français, par exemple, *armé*, roum. *armat*). De même j'ai entendu dire *jume* (prononcer *joumé*) pour *jumătate* „moitié“ (variante valaque *jumate*). Pour ces trois derniers exemples on pourrait encore parler de suffixes (pour *türbé* il resterait de toute façon une adaptation phonétique, *ü* pour *u*). Mais ailleurs il n'y a que modification des phonèmes: *obor*, nom d'un quartier périphérique de Bucarest, dont les habitants passent pour mal élevés, devient *obör*; les cigarettes *Plugar* (*plugar* veut dire „laboureur“), qui passent pour moins fines que d'autres, se transforment parfois en *plögär* (voir Gesticone, *Vest*, dans *Viața Românească*, XXX, 8, p. 47), à prononciation anglaise. Lorsque j'étais étudiant, un de mes collègues qui s'appelait *Alecu*, s'entendait souvent interpellé par un de ses amis par le nom „français“ *Alèche*. Pour *porcärie* „saleté“ „tour de cochon“ etc., on dit parfois *porcaria* ou *porkeria*, sans que l'on puisse dire quels sont les étrangers dont les défauts de prononciation ont servi de modèle ici. Un de mes parents, pour donner à ses invités courage à se servir, dit toujours en „français“ *enîfaquez*, ce qui n'est rien d'autre que roum. *înşăcați* „allez-y“ (littéralement „comparez-vous“). Et ceci nous ramène à la question de lat. *chommoda*, dont il a été question plus haut.

On trouve en latin bien des graphies, telles que *chorona* (Seelmann, *Aussprache*, 253 et suiv.). Je pense être en droit de supposer qu'il s'agit au moins partiellement de faits analogues à ceux qui ont été décrits ci-dessus. Tantôt l'aspiration semble facultative, c'est-à-dire que la consonne simple alterne avec la consonne aspirée: *chenturiones*, *chorona*, *praechones*, *lachryma*, *sepulchrum*, *cochlea*, etc., tantôt, au contraire, l'aspiration semble permanente: *Gracchus*, *pulcher*, *sulphur*, *trium-*

¹ C'est en somme à peu près la même tendance qui pousse d'aucuns à signer *Poppescu* pour *Popescu*, ou bien à introduire des *y* à la place de *i* dans leur nom.

phus (*golphus en roman) etc. (Cicéron, *Orator*, 160, Quintilien I, 5, 20). Pour Seelmann, l. c., suivi par M. Leumann, *Hdb.*, 131, la faute en incombe à *r* ou à *l* voisins (M. Sommer, qui accepte cette théorie, y ajoute les nasales, *Hdb.*, 199, sans nous expliquer en aucune façon pourquoi les latérales ou les nasales auraient eu cette influence). Quant à la valeur stylistique du procédé, les avis diffèrent selon les auteurs. M. Sommer, o. c., 199, stigmatise l'aspiration par l'épithète de „unfein“; selon Bréal, *MSL.*, X, 1, „cette prononciation, ne trouvant pas d'imitateurs, ne fit qu'attirer des railleries à son auteur“ (c'est-à-dire à Arrius). Par contre Seelmann, o. c., 258, parle de „affektierte Emporkömmlinge“. M. Vendryes, *Mél. Meillet*, 118, parle de „snobisme“; Stolz-Schmalz, dans leur 3^e édition, 18, pensent que l'on aspirait „gräzisierung in den italischen Wörtern phalarica, lymphä, Thalassio“ (Leumann, l. c., dit „um gebildet zu scheinen“). M. Niedermann, *Phonét. hist.*, 114 s., y voit une mode, ce qui est tout près de convaincre M. Sommer, 200 („Der naheliegende Verdacht, dass es sich bei dieser Erscheinung nur um eine affektierte Sprechweise gehandelt habe, die dem Latein zu unrecht die griechischen Tenuis aspiratae aufgedrängt hätte, könnte an einigen etymologischen Spielereien Nahrung finden . . .“), mais ajoute-t-il, comment rendre compte des mots qui n'ont pas de modèle grec? ¹.

Je ne pense pas que tous les exemples latins rassemblés aient la même explication, et il n'est pas impossible même qu'un seul fait doive son existence à plusieurs tendances conjuguées. Mais il me semble aussi impossible de croire que l'imitation consciente du grec n'ait joué aucun rôle. L'exemple de *lachryma* soulève du reste un autre problème, celui de *y*: là où il paraît

¹ W. Schulze, *KZ*, XXXIII, 386 (combattu par Brugmann, *Grdr.*, I, 677) pose autrement le problème: *pulcher* ne doit pas son aspirée à l'influence grecque, au contraire, on n'a pu introduire les aspirées dans *Philippus* etc., que parce qu'elles existaient déjà dans *pulcher*, etc. Cela équivaut à nier la possibilité d'emprunter des sons, possibilité qui est parfaitement prouvée par les matériaux modernes que nous avons à notre disposition.

à la place d'un *i* ou d'un *w* attendus, ne s'agit-il pas d'une prononciation singeant le grec? (Voir pour les matériaux mon *I et V en latin*.)

3. Il arrive enfin qu'une phrase toute entière soit prononcée à la façon des étrangers ¹. Il n'est pas nécessaire que cette phrase ait un sens. Dès mon enfance j'ai souvent entendu en „allemand“ l'expression *abâr niçtâr popîrîachi, cã te ncaibâr*, où il n'y a d'allemand que le premier mot, *aber*, et où *cã* et *te* sont des mots roumains et *popîrîachi* peut aisément être expliqué comme tel; le reste ne veut rien dire. Le sens de la phrase peut être déduit plutôt d'après le ton qu'on prend pour la prononcer: „ne t'avise pas de . . ., sinon je te . . .“ ². Sur le même plan on peut citer l'expression „française“ à la *foufê* (*de bigi-bigi*), qu'il est assez malaisé d'interpréter. Il semble de toute façon, que le point de départ ait été fr. à la française, à quoi on a ajouté des mots ridicules: *bigi-bigi* est le nom d'une pâte à sucre; tous les mots ajoutés semblent dus au même mouvement qui transforme *Francez* „Français“, appliqué à un non-Français qui se donne des airs, en *Francez . . . de baltã*, littéralement „Français d'étarg“ (= grenouille?).

Un procédé qui nous retiendra davantage est celui qui consiste à modifier des expressions usuelles roumaines, en remplaçant les mots de liaison par les mots correspondants du français et en modifiant, éventuellement, la prononciation des autres mots de manière à pouvoir les faire passer pour français. Par exemple *la botul calului*, littéralement „au museau du cheval“ (on le dit pour une action qui se passe immédiate-

¹ Il serait intéressant d'étudier les traductions mot à mot, d'une part celle que l'écrivain Alecsandri place dans la bouche de son personnage Coana Chirița, par exemple *tambour de livre* pour roum. *tobã de carte* „farcî d'instruction“, d'autre part celles que l'on fabrique pour s'amuser en société, par exemple *je te tire une paume que te marche le beurre*, roum. *îți trag o palmã cã-ți merge untul* „je te fiche une claque et tu verras 36 chandelles“; v. quelques exemples dans le quotidien „Poporul“ en date du 25 décembre 1947, dernière page, dernière colonne.

² Dans le même sens on dit souvent *keskêvu* (fr. *qu'est-ce que vous*) „de quoi te mêles-tu?“ Chez Alecsandri, *Piatra din casã*, 11^e scène, *keskêvu* veut dire simplement „comment allez-vous?“

ment avant le départ, lorsque le cheval est attelé ou sellé et il ne reste plus qu'à monter), devient (je transcris phonétiquement) *o bo dū kalé*. Le proverbe *cine poate oase roade*... (*cine nu, nici carne moale*), littéralement „celui qui peut, ronge des os (tandis que celui qui ne peut pas, ne ronge même pas de la viande tendre“, c'est-à-dire „celui qui est au pouvoir peut se permettre n'importe quoi, tandis que les autres n'ont qu'à s'accommoder de leur situation“), devient *ki pā, os rō*, où le dernier mot n'a aucun sens, en aucune des deux langues, et n'a été amené que par le désir de garder en français la rime (approximative) de la tournure roumaine.

Il va de soi que je ne puis rassembler ici tous les matériaux intéressant le sujet, même pas tous les faits d'une seule langue. Si j'ai réussi à attirer l'attention sur le problème, d'autres en compléteront les données. Pour le moment, je me contente d'en tirer deux enseignements:

1. Que les plaisanteries du type que nous avons passé en revue peuvent finir par donner des mots au langage commun (roum. *familion* etc., allem. *burschikos* etc.).

2. À en juger, du moins, d'après les faits roumains, la mixture des mots étrangers a le plus souvent une valeur stylistique: c'est ou bien une atténuation, ou bien, au contraire, une jactance¹.

Dans la première catégorie, il est explicable que, ayant à exprimer un avis défavorable pour quelqu'un, on le rend plus acceptable par la couleur étrangère distinguée que l'on donne à la phrase. C'est le cas de *mitocain*, *mitocanschi*, *bețiveschi*, *dameză*, *obör*, *porcaria*, *șmecherzon*, cités ci-dessus; *familion* est employé soit pour faire excuser une présence plus nombreuse que celle que l'on attendait, soit pour rendre moins ridicule l'attachement de quelqu'un envers sa famille. *Fasolevschi* sert pour rendre acceptable un plat réputé comme vulgaire et bon marché; et cela transparait dans la manière dont le mot est prononcé: en avançant les lèvres, en baissant la voix,

¹ Atténuation et jactance vont très bien ensemble, comme le montre par exemple la litote, qui fait les deux offices en même temps.

en penchant légèrement la tête de côté, l'air de confier un secret. *Plögär*, enfin, donne un air distingué à un tabac grossier. Dans le même ordre d'idées, il y a des personnes à qui on ne veut pas s'adresser avec „Monsieur“ et que d'autre part on n'ose nommer par leur nom tout court; on dit alors *Mister Piki* ou *Señora Lucia*, c'est-à-dire on recourt à un mot étranger, qui peut servir de formule intermédiaire. Une jeune fille, s'adressant à un médecin, l'appelait régulièrement *Herr Doktor* bien qu'aucun des deux ne parlât l'allemand. Il est possible que nous ayons là la raison pour laquelle les mots français *monsieur* et *madame*, sous la forme *musiu*, *madamă* ont été tellement dépréciés en roumain.

Dans l'autre ordre d'idées, on peut citer la plupart des termes tirés du milieu des joueurs de cartes: *carolachis*, *treflones*, *contriert*, *die Pope* sont prononcés sur un ton agressif, de même que *scobelef* est rempli de sarcasme et que *türbé* se dit d'un ton plein de fierté; *enifaquez* est dit à peu près dans le même sens que fr. *allez-y*.

DU CHANGEMENT ET DES « LOIS » PHONÉTIQUES

Le son parlé est, comme on le sait, un complexe de mouvements articulatoires. Prenons par exemple l'occlusive dentale *n*; elle peut être décomposée de la manière suivante :

1. vibrations glottales,
2. abaissement du voile du palais et fermeture du canal buccal,
3. passage de l'air par les fosses nasales et vibrations nasales,
4. occlusion produite par l'application du bout de la langue sur les incisives supérieures.

Supposons qu'il se produit un changement dans l'un des mouvements articulatoires qui forment la quantité que nous venons de décomposer. Le son en sera affecté d'une manière quelconque et il s'en suivra un changement qualitatif. Ainsi donc, une modification dans la manière dont le bout de la langue est appliqué au point d'occlusion ou bien la modification du point d'articulation du muscle lingual amène un changement dans le son : le son nouveau est ou bien un *n* cérébral ou bien un *n* alvéolaire, dental ou palatal. D'autre part, si l'on modifie les mouvements articulatoires indiqués ci-dessus sous les points 2 et 3, on obtiendra, à la place de l'*n*, un *r* nasal et ensuite un *r* oral.

* * *

Voyons comment se présentent les choses dans la langue parlée et de quelle manière l'on peut saisir sur le vif le passage de la quantité à la qualité.

L'abbé Rousselot a décrit la manière dont *-n-* passe à *-r-* :

„ Le début de l'évolution „, nous dit-il, „ se montre clairement à Chaland-Saint-Victor, Arnac, Montjovet. La langue

s'est détachée du palais et a pris la position de l'*r* linguale; elle produit une *n* spirante (*buña* „ bonne “).

Dans cette situation, elle peut entrer en vibration et faire entendre une *r*, comme cela est arrivé à La Thuile, Morgex, Valgrisanche. Elle peut aussi rester tout à fait muette. En tout cas, l'air profite du passage qui lui est ouvert et tend à abandonner la voie du nez. J'ai observé ces deux états à Morgex dans une même personne, âgée de 77 ans; mais je n'ai pas trouvé de trace d'*r* chez une jeune homme de 20 ans. Au dessous de Morgex, jusqu'aux environs d'Aoste, l'*n* n'a pas encore complètement disparu; il en subsiste une résonance nasale qui tantôt laisse pure la voyelle précédente, tantôt paraît l'infecter plus ou moins “ (*Les modifications phonétiques du langage*, 285).

On le voit, le changement est progressif jusqu'au moment où se produit le phonème nouveau.

M. Millardet a enregistré des faits pareils en Sicile.

Voici quelques passages de ses observations :

„Ce fait témoigne d'un affaiblissement notable de l'*n* simple intervocalique... Les beaux tracés que nous reproduisons montrent une *n* devenue spirante, mais conservant son pur caractère cérébral. De telles empreintes révèlent une *n* toute proche de *r*. En effet, à l'audition, j'ai noté chez B au moins un exemple de cette transformation... l'*n* s'est affaibli en une *r* très réduite et articulée faiblement tout à fait en arrière... C'est une vibrante extrêmement légère, nettement nasale et parfaitement perceptible à l'audition“ (*Études siciliennes*, dans *Homenaje a Menéndez Pidal*, I, 733 s.).

* * *

On le voit, les choses se passent de la même manière que pour les phénomènes de la nature, comme l'enseigne la doctrine du matérialisme dialectique, qui pose l'interdépendance de toutes choses de la nature ¹.

¹ Lénine, *Marx, Engels, marxisme*, Moscou, Éd. en langues étrangères, 1947, p. 17.

Une des lois de la dialectique matérialiste est celle du passage de la quantité à la qualité¹. C'est ce que réalise le changement de *n* en *ñ*, *ŋ* ou *r*.

Ces faits de langue sont comparables à la solidification de l'eau, sous 0°, ou bien à sa transformation en vapeur à 100°. Dans les deux cas, il y a passage de la quantité à la qualité.

Par conséquent la linguistique peut poser des rapports nécessaires entre les faits, et non seulement des rapports contingents.

Le changement phonétique se fait par bonds, comme le changement dans la nature. Paul Passy l'avait enseigné dès 1891².

Le changement phonétique ne dément donc aucunement les lois de la nature. Si la légalité du changement est acquise, il ressort que la linguistique possède des lois au même titre que les sciences de la nature³. C'est là une vérité que les linguistes sont en train de reconnaître (Viggo Brøndal s'y est particulièrement employé⁴), et qui aura une grande portée pour l'avenir de la science du langage.

A. ROSETTI

¹ Fr. Engels, *M. E. Dühring bouleverse la science (Anti-Dühring)*, t. par Bracke, I, Paris, 1946, p. 189 s.; cf. J. Staline, *Les questions du léninisme*, Moscou, Éd. en langues étrangères, 1947, p. 559.

² Paul Passy, *Étude sur les changements phonétiques*, Paris, 1891, p. 235.

³ E. A. Cassirer, *Structuralism in modern linguistics*, *Word*, I, 1945, p. 103 s.; cf. Claude Lévi-Strauss, *L'analyse structurale en linguistique et en anthropologie*, *Word*, I, p. 35: „La phonologie actuelle... vise à la découverte de lois générales... Ainsi... une science sociale parvient à formuler des relations nécessaires” et Henri Frei, *De la linguistique comme science de lois*, *Lingua*, I, p. 25 s. („il n'existe pas de cloison étanche” entre les sciences exactes et naturelles et les sciences morales ou humaines).

⁴ Voir son exposé sur les *Oppositions linguistiques*, dans *Essais de linguistique générale*, Copenhague, 1943, p. 41 s.

FACULTÉ DES LETTRES DE BUCAREST
INSTITUT DE LINGUISTIQUE ROUMAINE

BULLETIN LINGUISTIQUE

PUBLIÉ PAR

A. ROSETTI

XV

1947

INDEX DES TOMES XI—XV

COPENHAGUE

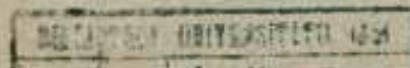
EINAR MUNKSGAARD

6, Nørregade, 6

BUCUREȘTI (I)

INSTITUTUL DE LINGUISTICĂ ROMÂNĂ

7, str. Edgar Quinet, 7



SOMMAIRE DU TOME XV

	<u>Pages</u>
P. TROST, Qu'est-ce que le vocatif?	5
A. GRAUR, Langues mêlées	8
A. ROSETTI, Du changement et des „lois" phonétiques	20
INGEBORG SEIDEL-SLOTTY, Über die Funktionen der Diminutiva	23
TUDOR VIANU, Le pseudo-impératif chez Eminescu	55
A. VAILLANT, La dépréverbation en slave: serbo-croate <i>pānjhati</i>	59
I. FISCHER, Les adverbes latins en <i>-im</i>	62
IORGU IORDAN, Noms de lieux roumains à forme diminutive	69
B. CAZACU, Remarques sur l'emploi des adjectifs possessifs en roumain	95
A. ROSETTI, Slavo-romanica	103
XII. Sur le vocatif des noms masculins en roumain	103
MÉLANGES	
FRÉDÉRIC TAILLEZ, Un balkanisme: dr. <i>negrul pămint</i>	106
DISCUSSIONS	
E. SEIDEL, Über den Ursprung des slavischen Verbalaspektes	108
NÉCROLOGIE	
C. RACOVITĂ (A. G.)	116
COMPTES RENDUS	
J. BRUNEL, L'aspect et „l'ordre de progrès" en grec, 1942-1945 (E. SEIDEL)	118
A. MALBLANC, Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand, Paris, 1944 (E. SEIDEL)	121
W. THALBITZER, Uhlenbeck's Eskimo-Indoeuropean Hypothesis, 1944 (E. SEIDEL)	123
R. H. STETSON, Bases of Phonology, Oberlin, 1945 (E. SEIDEL)	125
INDEX DES TOMES VIII, XI-XV par I. FISCHER et L. CRISTEA	
Auteurs	129
Matières	136
Mots	144

Le présent *Bulletin linguistique* paraît une fois par an, en un seul fascicule. Pour la rédaction et les échanges de publications, s'adresser à M. A. Rosetti, professeur à la Faculté des Lettres, 56, str. Dionisie Lupu, Bucarest (III).

ÜBER DIE FUNKTIONEN DER DIMINUTIVA

Es gibt eine ganze Anzahl von Einzelabhandlungen über die Diminutiva in verschiedenen Sprachen. Bei diesen Monographien handelt es sich im Allgemeinen um eine Bestandaufnahme des Materials einer Sprache, sowie um eine historische Betrachtung der Diminutivsuffixe. Zum Unterschied von derartigen Untersuchungen soll hier das Problem der Diminutiva im Ganzen betrachtet werden. Eine solche allgemeine Untersuchung lässt sich nur vergleichend vornehmen, nur auf diese Weise kann man eine Übersicht über die Funktionen der Diminutiva erhalten. Nur aus einem Vergleich verschiedener Sprachen lassen sich die Möglichkeiten der Verkleinerung herauschälen, und auch hierbei lässt wieder nur eine Gegenüberstellung mit anderen Ausdrucksweisen für die gleiche Funktion ein aufschlussreiches Ergebnis zu.

Wir wollen also nicht die idg. Diminutivsuffixe behandeln, deren Entstehung und einzelsprachliche Entwicklung verfolgen. Es interessiert nicht die morphologische Seite, sondern die semantische. Es soll untersucht werden, was mit diesen Suffixen, beziehungsweise den mit ihnen verbundenen Wörtern ausgedrückt werden kann und soll.

Dass das Problem der Diminutiva nicht von den Suffixen ausgehend gelöst werden kann, mag eine Einzelheit erläutern. H. Jakobson (*Gnomon*, II, 1926, 375 f.) sucht den Genuswechsel der Diminutiva im Griechischen — zum Unterschied vom Lateinischen — aus der Mehrdeutigkeit des Dim.-Suffixes zu erklären. Dabei hat er ausser Acht gelassen, dass im Deutschen zum Beispiel das Diminutiv ebenfalls ein an-

deres Genus aufweist als das Grundwort, von dem es abgeleitet wurde, obwohl hier die Bedingung der Mehrdeutigkeit des Diminutivsuffixes wegfällt, denn *-chen*, *-lein* werden ausschliesslich zur Bildung von Diminutiven gebraucht. Andererseits gibt es z. B. in den romanischen Sprachen ebenfalls mehrdeutige Diminutivsuffixe und dennoch keinen Genuswechsl.

Ein weiterer Grund dafür, dass die Frage der Diminutiva nicht von der morphologischen Seite her gelöst werden kann, ist, dass das gleiche Suffix mit verschiedenen Wörtern verbunden, verschiedene Werte bedingt (cf.). So kann man, um hier nur ein Beispiel zu nennen, *Freundchen* nur ironisch gebrauchen, während *-chen* mit anderen Wörtern verbunden durchaus der ironischen Note entbehrt, oder sie jedenfalls nicht haben muss. So ist zum Beispiel span. *-aco* nicht unbedingt pejorativ. Natürlich gibt es auch den umgekehrten Fall, dass nämlich aus morphologischen Bedingungen kein Diminutiv gebildet werden kann. Wir können diesen Fall an der movierten Form zu *Freund*: *Freundin* erkennen. Die Bildung *Freundinchen* ist nicht möglich, es gibt nur *kleine Freundin*.

Es soll hier auch nicht zu der Kontroverse über die Entstehung des idg. Diminutivs Stellung genommen werden, ob nämlich dieses nach Brugmann (*Grundriss*, II, 12 § 541) aus der Zugehörigkeit, Ähnlichkeit mit dem Begriff des Grundworts entstanden sei oder als Koseform. Wir wollen nur einige Beispiele anführen, die zeigen, was dabei herauskommt, wenn man dem Diminutiv nur eine Funktion zuspricht und alles übrige entweder ausschliesst oder als spätere Entwicklung ansieht.

J. B. Hofmann, der der Theorie der Artzugehörigkeit anhängt und die Koseform erst für eine spätere Entwicklung hält, rechnet sie der Umgangssprache zu. Das würde also mit anderen Worten heissen, die Umgangssprache ist eine spätere Entwicklung, das heisst, am Anfang war die kultivierte Schriftsprache; was vermutlich Hofmann selbst gar nicht annehmen würde.

Ein anders gearteter Fall findet sich bei Jespersen (*Die Sprache*). Nachdem er festgestellt hat, dass Kleinheit und

Schwäche oft als weiblich angesehen werden, glaubt er schliessen zu können, dass das feminine *-i* Suffix im Arischen (z. B. ai. *vrkī*, Wölfin) ursprünglich eine Kleinheitsbezeichnung war. Was würde nun aber Jespersen mit dem femininen *-a* Suffix im Portugiesischen anfangen, das dazu dient, grosse Dinge zu bezeichnen und andererseits mit dem rumänischen Augmentativ für Genusunterscheidung sowohl bei femininen als auch bei maskulinen Tierbezeichnungen, die Gattungen meinen? Auch im Deutschen gibt es Diminutivsuffixe auf *-a*, *-la*, *-ang*. Onomatopoeische Erklärungen sind meist unhaltbar, da sich immer eine ganze Anzahl Gegenbeispiele finden.

Die komplexe Natur der sprachlichen Kategorie der Diminutiva lässt eine einsichtige, eingleisige Erklärung von vornherein unwahrscheinlich erscheinen. Diese Ambivalenz kommt in gewisser Weise auch in der Bezeichnung zum Ausdruck, die Verkleinerung hat nicht nur eine logische, sondern auch eine psychologische Seite. Es ist also zunächst als ein wesentlicher Punkt festzuhalten, dass zwischen echten Verkleinerungen, das heisst kleinen Dingen, die als solche bezeichnet werden sollen (Häuschen) und übertragenen unterschieden werden muss. Die erste Gruppe, die man auch mit einer gewissen *reservatio mentalis* logische Diminutive nennen könnte, steht in Konkurrenz mit anderen Ausdrucksmöglichkeiten der Verkleinerungsfunktion (Adjektive, Adverbien). Diese Konkurrenz kann in einem Nebeneinander im System einer Sprache bestehen, aber andererseits ist auch darauf zu achten, dass in den Einzelsprachen verschiedene Möglichkeiten bestehen, das heisst, dass die eine Sprache Diminutive verwendet, wo eine andere zu anderen Mitteln greift. Alle diese Dinge wurden mehr oder weniger deutlich von den Autoren, die sich einzelsprachlich mit den Diminutiven beschäftigt haben, empfunden, ohne dass jedoch etwas Allgemeines herausgearbeitet worden wäre.

Dieser Gruppe von echten Diminutiven steht die der übertragenen oder psychologischen gegenüber. Natürlich sind die Grenzen nicht scharf, es gibt zahlreiche Übergänge. Diese zweite Gruppe ist ausführlicher zu behandeln, wegen der

verschiedenartigen Gebrauchsweisen — positiv und pejorativ oder auch die Opposition Kosewort — Schimpfwort, die in sich wiederum ambivalent ist.

Die Vertretung der einen oder anderen Funktion weist in den verschiedenen Sprachen verschiedene Grade der Entwicklung auf. Soziale Sphären unterscheiden sich innerhalb einer und derselben Sprache, ja auch einzelne Individuen weisen stilistische Unterschiede auf. (So kann man etwa bei Gottfried Keller einen deutlichen Unterschied im Gebrauch der Diminutiva feststellen. Im „Grünen Heinrich“ finden sich vorwiegend logische Diminutive während in den „sieben Legenden“ eine hübsche Auswahl psychologischer Nuancen anzutreffen ist, die noch durch den Wechsel von *-chen* und *-lein* an Farbe gewinnt.)

Es ist naheliegend, dass die Diminutiva, vor allem die der psychologischen Gruppe, vorwiegend in der Volkssprache auftreten, sie gehören ja in die Sphäre des Affektischen, sind also eher in der Umgangssprache anzutreffen.

Die verschiedenen Sprachen unterscheiden sich ziemlich stark, sowohl in der Häufigkeit des Gebrauchs, als auch in der Anzahl der vorhandenen Diminutivsuffixe. Man denke nur etwa an das Russische und Englische als Gegensätze. Im Russischen sind die Diminutive zahlreicher als etwa im Tschechischen, während im Englischen in der Schriftsprache fast gar keine Diminutive vorhanden sind und in der Volkssprache wenig. Das Französische weist nicht so starken Diminutivgebrauch auf wie etwa das Spanische, Portugiesische und Rumänische. Und schliesslich sind die Diminutiva im Süddeutschen stärker vertreten als im Norddeutschen. Alle diese Tatsachen sind nicht zufällig und zusammenhanglos.

Wir wollen aber hier nicht den Gebrauch der Einzelsprachen behandeln, geschweige denn erschöpfend darstellen, sondern vielmehr aufgrund des vergleichenden Materials Charakteristika und Funktionen herauszuarbeiten suchen.

Bally lässt in seiner Behandlung der „*suffixes appréciatifs*“ (*Le français d'aujourd'hui*), wie man schon aus der Bezeichnung entnehmen kann, alles beiseite, was wir hier logische

Diminutiva genannt haben. „Il va sans dire, que les diminutifs et augmentatifs sans valeur émotive n'entrent pas en ligne de compte“ (§ 289). Obwohl hier ebenfalls, soweit es möglich ist, eine Scheidung von echten und übertragenen Diminutiven festgehalten werden soll, kann man doch nicht einfach eine Gruppe vollständig ausschalten; und zwar nicht nur, weil nicht immer objektive Kriterien die Entscheidung möglich machen, das heisst, weil die Grenzen fließend sind, sondern auch, weil es sich um eine Kategorie handelt. Wir wollen also solche Wörter wie *tablette*, *cigarette*, die Bally aus seiner Betrachtung ausschliesst, weil sie keine affektische Nuance aufweisen, durchaus in den Rahmen der Untersuchung einschliessen, und zwar gehören diese Beispiele — es gibt auch in anderen Sprachen Vertreter dieser Gruppe — in die Rubrik der Diminutiva mit gegenständlichen Bedeutungsunterschieden.

Es ist merkwürdig, dass Bally diese Notwendigkeit einer Gesamtkategorie entgangen ist, da er doch bei seiner Zweiteilung — in *a*) Diminutive und Augmentative, *b*) laudativ und pejorativ — darauf aufmerksam macht, dass die laudative oder pejorative Note durch Kleinheit oder Grösse hervorgerufen wird.

In manchen Sprachen (slav., roman.) hat das Diminutiv eine gegensätzliche Form im Augmentativ. Der Verkleinerung steht eine Vergrösserung gegenüber. Wo diese Opposition vorhanden ist, ergibt sich daraus aber durchaus keine eindeutige Scheidung in der Kategorie der psychologischen Werte. Die Scheidung von Diminutiven und Augmentativen deckt sich nicht mit laudativ und pejorativ. Auch hier, wie in Sprachen, denen ein augmentatives Suffix fehlt, kann das Diminutiv sowohl lobenden als auch tadelnden Sinn haben. Doch überwiegt die Tendenz zum Pejorativen beim Augmentativ. Verkleinern verniedlicht, vergrössern vergrößert.

Ferner kann das Augmentativ — wie das Diminutiv — auch andere Funktionen haben, nämlich weder vergrössernd, noch vergrößern. So dient zum Beispiel im Rumänischen das Augmentativ unter anderem dazu, die Geschlechtsunterscheidung bei Tiernamen zu bilden, die nur maskulin oder feminin

sind. Auch hier zeigt sich wieder deutlich, dass die Diminutive (beziehungsweise Augmentative) zwei Seiten haben. In diesem Falle wird eben die Funktion der Zugehörigkeit benutzt. Auch Völkernamen sind im Rumänischen mit augmentativen Suffixen zu bilden (*Nemțoaică* zu *Neamț*).

Auch kann man solche Wörter wie *culotte*, *caillot* (Bally, § 290) nicht einfach beiseite lassen, es ist hier eben die Zugehörigkeit, nicht der Affekt bezeichnet, wodurch aber doch solche Bildungen nicht aus der Diminutivkategorie herausfallen, sagt Bally doch selbst, dass der Mechanismus der *Appréciatifs* unregelmässig sei.

Andererseits hat Bally auf eine sehr merkwürdige Erscheinung aufmerksam gemacht (§ 292). Bekanntlich haben Suffixe allgemeinen, kategoriellen Wert. Wir müssen diese Tatsache hier nicht weiter beschreiben, es sei nur an Kategorien wie *Nomina agentis*, *-ti* Abstrakta usw. erinnert, das heisst, die Kategorie ist im Suffix gegeben und wird durch den Wortstamm determiniert: *jardinier* = *homme (ier) qui travaille au jardin*.

Im Gegensatz nun zu dieser allgemeinen Erscheinung der Wortbildung mit Suffixen befinden sich die Diminutive in der umgekehrten Situation, nicht die Suffixe werden durch den Wortstamm determiniert, an den sie herantreten, sondern der umgekehrte Fall tritt ein: das Diminutivsuffix ist der Determinant des Wortes, mit dem es zusammengesetzt ist: *un jardinet est un petit (et) jardin*, *longu-et*: *un peu(-et) long*, *vol-eter*: *voler faiblement(-eter)*.

Soweit der Sachverhalt. Die Erklärung dieser Ausnahme bahnt sich von selbst aus der Betrachtung der angeführten Beispiele an. Um nämlich das mit einem Diminutivsuffix versehene Wort zu umschreiben, muss man unweigerlich zu Adjektiven oder Adverbien greifen. Es zeigt sich also wiederum, dass das Diminutivsuffix in Konkurrenz mit diesen Wortarten steht, was die Funktion anlangt. Bally nimmt an, dass der Ausgangspunkt bei den Namen von kleinen Tieren liegt (*un ânon est le petit d'un âne et aussi un petit âne*, wobei das Wortspiel mit *petit* nicht für alle Sprachen gilt!). Begünstigt

sei diese Transvaluation durch zwei Bedingungen: einmal haben sowohl Grundwort als auch Diminutiv ein gemeinsames Element (*l'idée générale d'âne*), und ferner ist auch das bezeichnende Element (*ân-*) in beiden gleich).

Bally ist hier in den so verbreiteten Fehler verfallen, nicht genügend von seiner Muttersprache zu abstrahieren, wenn über Erscheinungen, die auch in anderen Sprachen vorkommen, gehandelt wird, sonst hätte ihn stutzig machen müssen, dass in anderen romanischen Sprachen, die ebenfalls Diminutiva aufweisen, gerade die Namen der Tierjungen nicht immer mit einem Diminutivsuffix modifizierte Bezeichnungen der Tiere sind. Im Rumänischen zum Beispiel werden Tierjunge meist mit einem eigenen Wort bezeichnet: *gîscă / boboc*, *găină / pui*, *cal / minz* usw.

Aber abgesehen von dieser Tatsache, wenn schon vom Ursprung gehandelt wird, hätte Bally beachten müssen, dass das Suffix *-o*, *-onis* ursprünglich ja nur allgemein individualisierende Funktion hatte (*Naso* = der durch ungewöhnliche Nase auffällt), das dann im Laufe der Zeit in den einzelnen romanischen Sprachen eine verschiedene Entwicklung hatte. Während im Französischen das Suffix *-on* etwas Kleines bezeichnet, hebt es im Spanischen und Italienischen gerade die Grösse des bezeichneten Gegenstandes hervor (*casone* = grosses Haus).

Doch wir wollen, wie schon gesagt, hier nicht auf die historische Entwicklung der Suffixe eingehen. Es scheint, die Funktion der Diminutivsuffixe gibt von selbst eine Erklärung für ihre Ausnahmestellung gegenüber anderen Suffixen. Sie sind modifizierende Suffixe. Dass sich häufig hierdurch ein neuer Begriff bildet, ist kein Gegengrund. Es handelt sich eher um graduelle Unterschiede, wie sie bei anderen sprachlichen Mitteln — der Komposition oder attributiven und adverbialen Bestimmungen — ebenfalls anzutreffen sind.

Wenn wir etwa die Komposition vergleichen, so ergibt sich auch hier die wesentlich unterschiedliche Art über die Verteilung der Determinanten und Determinierten. Am aufschlussreichsten ist in dieser Beziehung das Altindische mit seinem hochentwickelten Kompositionssystem.

Wir halten also fest, dass die Diminutivsuffixe modifizierenden Wert haben. Es ist nun festzustellen, in welcher Weise und in welchem Masse sie dies bewirken.

Das Diminutiv stellt eine Modifizierung des Grundwortes dar, und zwar eine Modifizierung in bestimmter Richtung, nämlich auf den Umfang im weitesten Sinne. Das abgeleitete Wort steht zunächst in irgendeiner Art von Beziehung zum Grundwort. Diese Beziehung kann sehr verschiedenartiger Natur sein. Es ist müssig, sich auf eine bestimmte Art der Zugehörigkeit festlegen zu wollen, dies ist weder möglich noch notwendig. Wir erinnern hier an das bei Kainz (*Die Psychologie der Sprache*, 108) über die Weitmaschigkeit grammatischer Formmittel Gesagte: „es muss daher dem formalen syntaktischen sowie dem materialen Bedeutungszusammenhang überlassen bleiben, die geforderte Vereindeutigung vorzunehmen, die durch die erste Schicht flexivischer und derivativer Formmittel nicht immer in genügender Weise herzustellen ist“.

Der Umfang des Grundworts wird also durch das Diminutivsuffix verringert; dass dabei Bedeutungsveränderungen eintreten können, ist selbstverständlich, wie auch das Festwerden und die Mechanisierung vieler dieser Bildungen.

Ebenso selbstverständlich ist es, dass wir es im Wesentlichen mit den verschiedenen Schattierungen des Begriffes der Kleinheit zu tun haben. Es wurde schon betont, dass es sich um tatsächliche, um nicht zu sagen logische Verkleinerung handeln kann, wie auch um übertragene. Die letztere hat eine positive und eine negative Seite, sie kann kosend oder geringschätzig gemeint sein. Der Affektgehalt ergibt sich häufig lediglich aus dem Zusammenhang. Auch die beiden Pole des Affektgehaltes sind wiederum in eine Anzahl von Nuancen untergeteilt. Den kosenden Einschlag werden wir vor allem in der Kindersprache (das heisst auch in der Sprache mit Kindern) und in der Liebessprache antreffen, während die pejorative Note von Bescheidenheit über Ironie zur Verachtung führen kann.

Diese verschiedenen Funktionen des Diminutivs sind nun aber nicht ausschliesslich, das heisst, das gleiche Diminutiv

kann verschiedene Funktionen haben, je nach dem Zusammenhang beziehungsweise der Einstellung des Sprechers. Machen wir uns dies am besten an einem Beispiel klar. Das deutsche Wort *Tässchen* ist das Diminutiv zu *Tasse*. Es kann also einfach die tatsächliche Kleinheit einer *Tasse* ausdrücken, ohne affektischen Gehalt. Doch ist auch hierbei im Auge zu behalten, dass ja für den gemeinten Gegenstand auch die Bezeichnung *kleine Tasse* zur Verfügung steht. Die Modifizierung wird hier nicht durch ein Suffix, sondern durch ein Adjektiv vorgenommen. In wissenschaftlichen Abhandlungen dürfte meist diese Form zu finden sein. Man denke etwa an ein Chemiebuch, wo als Massangabe für eine Flüssigkeit eine kleine Tasse angegeben wird. Hieraus ergibt sich die Relativität, beziehungsweise Subjektivität im Gebrauch der Diminutiva. Dies gilt vor allem für diejenigen Sprachen, in denen die Diminutivbildung frei ist und üblich. (Im Englischen kann es nur *the cup* heissen). Doch ist der Fall *Tässchen* hiermit noch nicht beendet. Man kann die objektive Kleinheit beziehungsweise Grösse auch noch mit einem dritten Mittel ausdrücken, nämlich mit Hilfe der Komposition. Dann ergibt sich die Gegenüberstellung (*Tee-Kaffeetasse: Mokkatasse*). Hier wird eine bestimmte Funktion des Gegenstandes durch ein das Grundwort determinierendes Kompositionsglied ausgedrückt. Dieses Glied sagt seinem Inhalt nach an und für sich nichts über die Grösse aus, sondern ist nach einem Merkmal gewählt, das etwas über den Gebrauch des Gegenstands ausdrückt. Da aber nun die Gesellschaft übereingekommen ist, Mokka nur aus kleinen Tassen zu trinken, so gibt diese Merkmalsbezeichnung zugleich auch die Grösse des Gegenstands an. Das heisst durch eine im Milieu liegende Bedingung determiniert das Kompositionsglied auch in Bezug auf die Grösse.

Doch kann man wiederum von diesem Kompositum das Diminutiv *Mokkatässchen* bilden, wobei der Affekt eine Rolle spielt, denn eine *grosse Mokkatasse* gibt es nicht.

Und schliesslich gibt es auch noch einen anders gelagerten Spezialfall des Diminutivs *Tässchen*. In dem Satz: „Wollen Sie nicht ein *Tässchen Kaffee* trinken“, hat das Diminutiv

nichts mit der tatsächlichen Grösse des Gegenstands zu tun, sondern ist ein Ausdruck der Bescheidenheit. Die Einschränkung ist also nicht logisch, sondern affektiv, und zwar wird der Gegenstand bewusst als geringfügig hingestellt.

Ein *Häschen* kann sowohl ein ausgewachsener, als auch ein junger *Hase* sein, oder auch überhaupt kein Hase, sondern ein zärtlich angeredetes Kind.

Wie wir schon erwähnten, wurde bei den — meist historischen! — Untersuchungen über das Diminutiv mehr oder weniger direkt diese Zweigleisigkeit der Erscheinung zugegeben und weiterhin um die Priorität einer dieser Funktionen gestritten. Es wurde bereits angedeutet, dass sich jedoch beide Seiten sehr gut vereinigen lassen. Das Diminutiv steht in irgendeiner Art von Zugehörigkeit zum Grundwort, ist aber nicht das Grundwort selbst, sondern schränkt seinen Umfang ein. Hierin ist an und für sich kein Werturteil enthalten, doch kann durch diese Modifizierung des Grundworts das abgeleitete affektische Nuancen erhalten, die dem Grundwort fehlen, ja es kann sogar eine gegenständliche Bedeutungsänderung eintreten. Dass das Grundwort gelegentlich verloren geht oder in der gleichen Bedeutung neben dem abgeleiteten Wort bestehen bleibt, hat nichts mit dem Wesen der Diminutiva zu tun, sondern beruht auf sprachlichen oder auch aussersprachlichen Gegebenheiten, die auch andere Wortbildungen betreffen. (So bleiben zum Beispiel Doubletten wegen des Wortumfangs aus rhythmischen Gründen nebeneinander bestehen).

Bisher gingen wir stets von den Worten aus. Da ein Wort aber immer Zeichen für etwas ist, muss man auch die andere Seite, nämlich das Bezeichnete neben der Bezeichnung ins Auge fassen. Von diesem Gesichtspunkt aus erscheint es noch einmal selbstverständlicher, dass man bei der Benennung nach der Zugehörigkeit zu den gleichen Suffixen mit modifizierendem Wert greift, wie bei Kosenamen. Bei der Benennung eines jungen Tieres zum Beispiel scheinen beide Funktionen im Spiel zu sein. Ja, es ist oft schwer, die beiden genau zu trennen. Beim Anblick eines jungen Esels würde ja der logischen Be-

zeichnung genüge getan sein, *petit âne* zu sagen, für die zoologische Klassifizierung genügt dies vollkommen, aber mit dem Diminutiv *ânot* ist eben ausser der Zugehörigkeit und Kleinheit, die die andere Ausdrucksweise mit dem Adjektiv ebenfalls enthält, noch die Gefühlsbetontheit deutlich gemacht. Das heisst, das Diminutivsuffix kann eher affektischen Wert haben, als das Adjektiv. Bei fortschreitender Mechanisierung kann diese sich dann verblassen oder auch verlieren.

Es muss hier auch daran erinnert werden, dass nicht nur Substantive, sondern auch andere Wortarten mit Diminutivsuffixen versehen werden können (Verben, Adjektive, Adverbien). Auch bei den substantivischen Diminutiven handelt es sich oft um substantivierte Adjektive oder postverbale Bildungen. Ob jedoch alle Diminutive aus adjektivischen Bildungen hervorgehen, wie manche Forscher annehmen, muss der historischen Untersuchung überlassen bleiben. Das Wesen und die Funktion der Diminutiva wird durch ihre Zugehörigkeit, beziehungsweise Entstehung aus verschiedenen Wortarten nicht betroffen.

Eine der wesentlichsten Funktionen des Diminutivs, die Zugehörigkeit zu bezeichnen, unterscheidet sich dadurch etwa vom Vergleich, dass der zu benennende Gegenstand nicht mit einem anderen auf gleiche Linie gestellt wird, sondern eben in seinem Umfang verringert. Wir wollen nun sehen, was für verschiedene Möglichkeiten es hier gibt.

Gehen wir von einem bestimmten Grad der Zugehörigkeit aus, nämlich der Verwandtschaft. Die Bezeichnung kleiner Tiere spielt überall, wo über Diminutiva gehandelt wird, eine hervorragende Rolle. Ob hier der Ausgangspunkt für die Diminutive liegt oder nicht, interessiert in unserem Zusammenhang nicht.

Nichts scheint naheliegender, als die Bezeichnung für Tierjunge von dem Grundwort für die Tiere abzuleiten. Wie schon angedeutet wurde, gibt es auch andere Mittel, die Generationen der Tiere auseinander zu halten. Dass der Ausgangspunkt für die Bezeichnung in dem Grundwort liegt, ist durchaus normal, dabei ist es für die semantische Seite, die Funktion, die hier interessiert, uninteressant, ob die Benennung

des Tierjungen in einem mit Diminutivsuffix versehenen Substantiv besteht, oder ob die neue Bezeichnung aus einem Zugehörigkeits-, beziehungsweise Abstammungsadjektiv abgeleitet wurde. Beide Fälle kommen vor.

In Spanischen haben wir *perrico* (Hündchen), *pajarito* (Vögelchen). Im Rumänischen (das historische Dim.) *vițel*, *vițea* (Kalb), *purcel* (Ferkel), *păsărea*, *păsărică* (Vögelchen). Aber gerade im Rumänischen gibt es auch ein anderes Mittel, die Opposition der Generationen auszudrücken, nämlich eigene Wörter für die Tierjungen: *boboc* | *gîscă*, *pui* | *găină*, *miel* | *oaie*. Deutsch: *Kalb* | *Kuh*, *Lamm* | *Schaf*. Auch englisch *bird* bedeutete ursprünglich junger Vogel (zu *fowl*). Andererseits können wiederum, um der affektischen Note gerecht zu werden, diese neuen Bezeichnungen für die Tierjungen diminuiert werden: *puică*, *miel-uș-el*, *Kälbchen*. Hierdurch wird die vollkommenste Benennung für die Tierjungen geschaffen, einmal nach der logischen Seite deutliche Abhebung von den ausgewachsenen Tieren, ferner die affektische Note (die zum Beispiel bei den Rumänen allen kleinen Tieren gegenüber sehr stark ausgeprägt ist) durch Diminutivsuffix noch extra zum Ausdruck gebracht (auch Kinder werden *pui*, *puică* genannt).

Im Bulgarischen finden wir *ptitschitse*, *ptitschka* (Vögelchen), Neugriech. *ἀρνίον* (Lämmchen), mit dem ausserordentlich verbreiteten und lebendigen Suffix *-άκι*. Im Englischen mit dem *-ling* Suffix — das sonst leicht pejorativen Wert bekommt — *duckling*. Auch im Deutschen gibt es solche *-ling* Diminutiva, zum Beispiel *Sperling*, doch ist dies nicht mehr als Abstammungsbezeichnung lebendig, sondern wird wie im Englischen eher zu pejorativen Bildungen verwendet (*Dichterling*). Auch das Wort *Spatz* ist eine alte Koseform (wie *Heinz*, mit *-izo* gebildet). Im Germanischen gibt es vor allem das *-in* Suffix für diese Bildungen. Deutsch: *Füllen*, *Küken*, hierzu Parallelen: nnl. *veulen*, *kicken*, engl. *chicken*. Oft wird dieses *-in* Suffix noch durch *-l-* erweitert: *Küchlein*, *Zicklein*. Interessant ist, dass nach Verblässen des Diminutivbegriffs im ursprünglichen Adj. *Schwein*, ein neues Diminutiv gebildet wurde: *Ferkel*. Im Süddeutschen gibt es zu dieser Bezeichnungsart eine Paral-

lele für Menschenkinder, sodass also *Dieterle* das Kind eines *Dieter* ist. In den germanischen Sprachen finden wir für diese Abstammungskategorie auch die Möglichkeit der Komposition: *Kristin Lavrans-tochter* usw. Man vergleiche auch die russische Benennungsweise nach dem Vater.

Nun gibt es aber auch eine andere Aufgabe auf dem Gebiet der verwandtschaftlichen Zugehörigkeit für die Diminutive.

lat. *avunculus* zu *avus*, altslav. *vŭnukŭ* (Enkel), deutsch *Enkel* zu *Ahn* (ahd. *ano*). Luther drückte diesen Abstammungsbegriff mit *Kindeskind* aus.

Letzten Endes gehört auch die Besonderheit der Bezeichnung einer Baumfrucht, *Eichel*, in dieses Gebiet. Wenn wir diese Benennung in der Weise auffassen, nämlich parallel zu den Tierjungen, so lässt es sich als „Junges der Eiche“ (cf. auch mhd. *buechel*, Buchnuss oder Buchecker, im nhd. durch Komposita ausgedrückt) einordnen.

Auf etwas anderer Linie liegt *Hermelin*, Diminutiv zu mhd. *harme* (Wiesel). Auch dies ist eine Herkunftsbezeichnung in gewisser Weise, wenn auch nur auf das Fell des Tieres bezogen, also auf einen Teil.

Aus der Funktion der Zugehörigkeitsbezeichnung der Diminutive ergibt sich der Spezialfall der Movierung. Im Rumänischen werden hierzu die augmentativen Suffixe verwendet: *-oi*, *-oae*. Sie dienen als Geschlechtsunterscheidung bei Tieren, die nur maskulin oder feminin sind, obwohl sie Gattungsbezeichnungen darstellen.

vulpoi (Fuchs) zu *vulpe*, *broscoi* (Froschmännchen), *epuroae* (*-oaică*) (Häsin), *lupoae* (Wölfin). Wie man aus der Übersetzung sieht, wird im Deutschen ebenfalls ein Suffix verwendet, das die Zugehörigkeit angibt. Hier ist auch in die Geschlechtsbezeichnung *Männchen* (rum. *bă bătuș*) und *Weibchen* zu erinnern. Hier ist in der Zoologie ein Diminutiv verwendet, was sonst in der Wissenschaft selten vorkommt. Jedoch handelt es sich hier ebenfalls um Zugehörigkeit. Der Begriff Mann und Frau war ausserdem schon für Menschen besetzt, so wurde also dieser Begriff für die Verwendung auf Tiere modifiziert. Hier mag auch eine sprachliche Bedingung mit-

gespielt haben, nämlich die lateinischen Bezeichnungen *maskulin*, *feminin* sind ebenfalls Diminutive bzw. Herkunftsbezeichnungen.

Die rumänischen Augmentativsuffixe dienen nun aber nicht nur zur Movierung im Tierreich, sondern auch bei Völkernamen (*rusoaică*, *nemfoaică*). In der Rubrik der Völkerbezeichnung kann sich jedoch auch eine pejorative Note einfinden, wenn nämlich das nicht zu movierende Maskulinum mit dem Augmentativsuffix versehen wird. So ist zum Beispiel *Bulgăroi* und *Grecoței* verächtlich gemeint. Doch gibt es auch Völkernamen als Schimpfwörter, die nicht mit Suffixen modifiziert sind (zum Beispiel rum. *turc*, dt. *Hanake* usw.). Auf die nicht-diminutiven Völkernamen als Schimpfwörter ist natürlich hier nicht weiter einzugehen.

Wir haben im Laufe der Untersuchung schon mehrfach Diminutive angetroffen, die einen vom Grundwort verschiedenen Begriff bezeichnen. Das heisst, das Grundwort und das abgeleitete weisen gegenständliche Bedeutungsunterschiede auf. Es ist dies eine ziemlich häufig anzutreffende Erscheinung; daher ist es angebracht, mit Beispielen aus verschiedenen Sprachen zu zeigen, in welcher Weise ein Diminutivsuffix einen neuen Begriff bezeichnet. Wir können dabei, wie bisher, im Auge behalten, dass es zum Wesen des Diminutivs gehört, die Zugehörigkeit zum Grundwort auszudrücken und gleichzeitig eine Modifizierung des Begriffs darzustellen. Wie weit diese Modifizierung sachlich oder affektiv ist, muss von Fall zu Fall entschieden werden. Die affektischen Bildungen sind in dieser Rubrik meist Augmentativa und daher meist pejorative Abwandlungen. Besonders ausgebaut ist diese Gruppe der Diminutiva als neue Begriffe im Spanischen:

a ¹) <i>caja</i> (Kiste)	<i>cajita</i> (Schachtel)	<i>cajón</i> (Schublade)
<i>manta</i>	<i>mantilla</i>	<i>mantón</i>
<i>pañó</i> (Tuch)	<i>pañelo</i> (Hals-, Taschentuch)	<i>pañolón</i> (grosses Um- schlagtuch)
		<i>ratón</i>
b) ²) <i>rata</i>		<i>señorón</i> („hohes Tier“)
<i>señor</i>	<i>señorito</i>	<i>señoritinga</i> (Dämchen)
<i>señora</i>	<i>señorita</i>	

Die Gruppe *a*) zeigt sachliche Bezeichnungen der Zugehörigkeit mit Veränderung des Umfangs (grösser oder kleiner) und bezeichnet einen neuen Gegenstand. Die Gruppe *a*²) bezeichnet eine Abart der gleichen Tierfamilie, aber keinen Abkömmling, wie bei den Tierjungen, sondern zwei verschiedene Tiere (Maus, Ratte). Durch die Mechanisierung der Gegenstandsbezeichnung ist der ursprüngliche Vorstellungswert des Diminutivsuffixes verblasst.

Im Französischen entspricht *a*): *cigarette*; *b*) *vieillot*.

Im Rumänischen findet sich für *a*¹): *nucșoare* (Muskatnuss, zu *nucă*), *furculiță* (Gabel, zu *furcă* Heugabel); *b*) *domnișoară* (Fräulein).

Russisch: *a*) *koniok* (Steckenpferd), *noška* (Tischbein); *a*²) *korika* (Zimmt zu *kora*, Rinde).

Bulgarisch haben wir einige Augmentativa mit pejorativer Note *b*) entsprechend, *debelăki* (Grobian), *glupăki* (Dummkopf). Auf diese Rubrik wird in anderem Zusammenhang einzugehen sein.

Im Deutschen entsprechen *a*) *Brot*: *Brötchen*, *Ahn*: *Enkel*, *Stange*: *Stengel*. *a*²) *Biss*: *lisschen*; *b*) *Frau*: *Fräulein*.

Im Englischen, wo die logische Kategorie der Diminutiva unentwickelt ist (fast nur in überkommenen Diminutiven) finden sich kaum Beispiele.

Wie wir sehen, sind die gegenständlichen Bedeutungsunterschiede graduell verschieden, von der noch erkennbaren kleineren (beziehungswise grösseren) Ausgabe des Grundbegriffs bis zu einem völlig anderen, nur dem Grammatiker noch in seinem Zusammenhang erkennbaren Begriff. Einige dieser Diminutivbildungen lassen deutlich erkennen, in welchem Zusammenhang der neue Gegenstand — beziehungsweise Begriff — mit dem ursprünglichen steht. In den Sprachen oder Sprachschichten (denn es gibt Unterschiede in den Dialekten einer Sprache), wo es viele Diminutive gibt, wird leichter zu dieser Bildungsart gegriffen. Dies zeigt auch der Unterschied zwischen dem Spanischen und Deutschen. Was dort durch ein Diminutiv ausgedrückt wird, ist im Deutschen ein Kompositum oder auch ein neues Wort für den neuen Gegenstand. Auch

den russischen Diminutiven dieser Gruppe entsprechen im Deutschen meist Komposita (*Tischbein, Steckenpferd*).

Gegenständliche Bedeutungsänderung liegt auch dort vor, wo Namen als Spotttypen wurden, doch gehört das Kapitel der Namen als Ganzes zusammen eher in eine andere Kategorie, die der psychologischen, affektiv beeinflussten Diminutiva.

Hingegen gehören Metaphern in diminutiver Form hierher. Ein hübsches Beispiel dieser Art hat V. Kiparsky (*Neuphilologische Mitteilungen*, XLVI, 1945) mitgeteilt, nämlich die Bezeichnung des Sternbildes der Plejaden als „Siebchen“ in den balto-slavischen Sprachen und im Finnischen.

lett. <i>siētins</i>	(zu <i>siēts</i> , Sieb)
lit. <i>sietynas</i>	(zu <i>sietas</i> , Sieb)
poln. <i>sitko</i>	(zu <i>sito</i> , Sieb)
finn. <i>seula(i)nen</i>	(zu <i>seula</i> , Sieb).

Eine in den meisten Untersuchungen einfach beseite geschobene Gruppe von Diminutivbildungen, die also auf diese Weise meist unerklärt blieben, sind die als Scheindiminutive oder verdunkelte, oder auch als nicht Diminutive erklärten Wörter.

So lässt zum Beispiel Bally alles, was er nicht als „appréciatif“ anerkennt, einfach unter den Tisch fallen; nachdem er Suffixe wie *-et*, *-ot* ausdrücklich als Diminutivsuffixe bezeichnet hat, behauptet er, *culotte*, *tablette*, *cigarette*, *caillot* seien keine Diminutive. Da es sich hier nicht um französische Besonderheiten handelt, ist die Frage nicht einmal kompliziert. Alle diese Beispiele gehören letzten Endes in die Rubrik der gegenständlichen Bedeutungsunterscheidung. Das heisst, ein neuer Gegenstand wurde mit Hilfe des Diminutivsuffixes mit einer Bezeichnung für einen anderen Gegenstand benannt. Wobei die neue Bezeichnung, das heisst die Modifizierung des Grundworts, zum Begriff des Grundworts in der Beziehung der Zugehörigkeit steht, aber eben nicht der ganze Begriff selbst ist. Bei *cigarette* ist der Fall am klarsten, hier ist auch die Note des Kleinen gegenüber dem Grundwort *cigare* vorhanden. Dass die *cigarette* tatsächlich nicht genau

eine kleine *cigare* ist, hat absolut nichts zu sagen. Das kommt dauernd vor. Die Benennung ist einwandfrei, und ich möchte sogar bezweifeln, dass die affektische Note bei der ursprünglichen Benennung ganz gefehlt haben soll. Ähnlich ist es bei *tablette*, die ebenfalls als kleine *table* angesehen werden kann, auch wenn sie aus anderem Material besteht.

Ein bisschen anders liegt der Fall bei *culotte*, obwohl auch dieser nicht vereinzelt und keine französische Spezialität ist. Es findet sich nämlich öfters, dass ein Kleidungsstück nach dem Körperteil benannt wird, den es verhüllt.

Auch im Germanischen finden wir hierzu Parallelen, Deutsch *Ärmel* zu *Arm*, das heute nicht mehr als Diminutiv empfunden wird, was aber nichts an der Tatsache ändert, dass es eine Diminutivbildung ist. Das Wort ist bereits im Gotischen *armilo* (ahd. *armilo*, *ermilo*, mhd. *ermel*) vorhanden. Ob wir dabei ein Adjektiv **armils* anzusetzen haben als Vorstufe des substantivierten *armilo* oder nicht, interessiert in unserem Zusammenhang nicht, da ja auch dies Adjektiv ein *-l* Diminutivsuffix aufweisen würde. Auch *Fäustling* (mhd. *viustelinc*) gehört wie englisch *thimble* (zu *thumb*) hierher. Tschechisch *očky* (Brille), rumänisch *mănușă*, *mînecă*, *mînecuță* ebenfalls.

Warum *caillot* kein Diminutiv sein soll, ist bei Bally auch nur aus seiner Definition der Diminutive zu verstehen; *caillot* zum Verbum *cailler* enthält eine Umfangsmodifizierung, die es durchaus als Diminutiv charakterisiert.

Viel komplizierter ist der Fall bei Lehnwörtern, oder solchen Wörtern, die aus älteren Sprachstufen übernommen wurden und weiter entwickelt, die also nicht neue, sondern ererbte Diminutive sind, aber oft nicht mehr als solche erkennbar. Man könnte sie als historische Diminutive auffassen, die mechanisiert wurden.

Das berühmteste Beispiel dieser Art ist französisch *soleil* aus *soliculus*. Dies Wort ist im Französischen ohne Grundwort, hat also heute keine Diminutivfunktion mehr, es stammt jedoch von dem vlat. Diminutiv ab. Allerdings hat zum Beispiel Bröndal sogar diesem vlat. Diminutiv seine Diminutivfunktion abgestritten. Wir wollen hier nicht auf die vlat. Diminutive

eingehen, nur soviel sei gesagt, dass es Zeit- und Sprachstufen gibt, wo die Diminutivbildungen, und nicht diese allein, bis zu einer Art Manie gesteigert werden und dadurch natürlich ihren affektischen Wert oder auch den modifizierenden einbüßen¹. So wie Holger Sten ganz richtig sagt, dass man den superlativischen Wert der portugiesischen Diminutiva natürlich nicht wörtlich nehmen darf (H. Sten, *Les particularités de la langue portugaise*, 1944). Das Französische kann also dieses und andere Diminutive weiter entwickelt haben, als sie schon völlig mechanisiert waren, und heute vor allem auch wegen der fehlenden Opposition zum Grundwort nicht mehr als solche empfunden werden, ganz abgesehen davon, dass sie ja keine französische Diminutivendung aufweisen. Diese Kategorie steht auf ganz anderer Ebene als die behandelte der gegenständlichen Bedeutungsänderung.

Wieder anders gelagert sind Lehnwörter, die als Diminutive übernommen wurden, ohne das Grundwort und zumeist auch zugleich in der Bedeutungsänderung. Hier gibt es im Deutschen einige Beispiele mit lateinischen Lehnwörtern. *Vettel* (lat. *vetula*, altes Weib, zu *vetus*), das im Deutschen die pejorativen Nuancen der Unzucht und Hexerei entwickelte. Lateinisch *rotula* taucht im Deutschen zweimal in verschiedener Gestalt auf. Einmal als spätmhd. *rodel* „Papierrolle“ (aus lat. *rotula* = zusammengerolltes Schriftstück) und das andere Mal als mhd. *rolle*, aus dem französischen *rôle* entlehnt. Auch andere *-l* Diminutive sind aus dem Lateinischen übernommen, und daher ohne Grundwort im Deutschen: *Kunkel*, *Kuppel*, *Formel*, *Floskel* usw.

Ganz amusant ist der Fall *Karamel*, lateinisch *calamellus* „Röhrchen“, spanisch *caramelo* „gebrannter Zucker“, das aus französisch *caramel* ins Deutsche kam. Auch die deutschen Eigenbildungen für den Gegenstand sind meist — nach dem

¹ Jedoch betont F. Conrad (*Die Diminutiva im Altlatein*, *Glotta* 19 (1939), 127 ff. und 20 (1932), 74 ff.) für die ältere Sprachstufe gerade den affektischen Wert, was er als eine Entwertung des Dim. Suffixes ansieht.

Dialekt verschiedene — Diminutive: *Zuckerl*, *Zuckerle*, *Gutsel*, *Gutschen*, *Tropole*. Hier zeigt sich deutlich, dass das Bedürfnis, diesen beliebten Gegenstand mit einem Diminutiv zu benennen, vorhanden ist, und wenn das vorhandene Diminutiv nicht als solches empfunden wird, entsteht ein neues und zwar oft auf die gleiche Weise gebildetes. Im Deutschen wurde *Karamel* auf eine bestimmte Sorte von *Bonbons* (im Französischen wurde also eine Reduplizierung — *bonbon* — anstatt des Diminutivs gebildet) eingeschränkt.

Neben der Zugehörigkeit hat das Diminutiv die weitere Hauptfunktion der affektischen Modifizierung. Auch hierbei wird letzten Endes der Umfang verändert, doch beruht die Bezeichnung nicht auf einer tatsächlichen Veränderung des Gegenstands. Die Benennung entspricht dem Vorgang, obwohl man es nach Möglichkeit vermeiden soll, grammatische Bezeichnungen als verbindlich zu nehmen, sie sind nur Hilfsmittel. Etwas Kleines reizt in gleicher Weise zu Zärtlichkeit und Spott, wie etwas durch seine Grösse Auffallendes als bewundernswert oder grob angesehen werden kann. Die hauptsächlichsten Unterschiede sind jedoch wiederum in eine Anzahl von Nuancen aufzuteilen, ohne dass jeweils scharfe Trennungen vollzogen werden können.

Es versteht sich von selbst, dass sowohl positive (Koseformen) als auch negative (Pejorativbildungen) Diminutive vorwiegend auf Lebewesen, vor allem Personen, angewendet werden. Aber im Rahmen der Kinderstubensprache zeigt sich ausser den Kosenamen auch noch eine starke Verbreitung von Diminutiven auf anderen Gebieten, ja nicht nur Gegenstände, sondern auch Adverbien, Adjektive, Verben und Partikeln können dort mit Diminutivsuffixen versehen werden. Hier liegt eine Bedingung für die Mechanisierung so vieler Diminutive, die häufig so weit geht, dass diese ihre Bedeutungskraft völlig einbüßen und einfach anstelle des Grundworts treten. Gelegentlich können wir auch noch eine Übergangsstufe beobachten, in der das Diminutiv neben dem Grundwort als Doublette besteht. Doch scheint mir Jespersen hier etwas übers Ziel geschossen zu haben, wenn er diese Erschei-

nung, nämlich den schliesslichen Verlust des Grundworts ganz allgemein als eine Folge der Kindersprache annehmen will. (Er erklärt die ausschliessliche Weiterentwicklung der vlat. Diminutive in den romanischen Sprachen auf diese Weise.)

Dass in der Anrede der Affekt eine besondere Rolle spielt, ist aus anderen Anlässen und Zusammenhängen genügend bekannt. In den Sprachen, die modifizierende Diminutivsuffixe besitzen, kann die Anredeform, auch der Name des Angeredeten, durch ein Diminutivsuffix zur Koseform werden (Spezialfälle wie *Dieterle* = Sohn des Dieter gehören nicht in diesen Zusammenhang, sondern zu den anderen Abstammungsdiminutiver).

In Konkurrenz zu Diminutiven als Kosenamen stehen Abkürzungen — soweit diese nicht aus sprachökonomischen Gründen gebraucht werden —, auch die Stutzwörter in der Kindersprache, wo oft nur der Schluss des Wortes wiederholt wird, woraus dann Kosenamen entstehen (*Bella, Nora, Lotte, Bess, Betty, Stine* usw.). Eine Abkürzung muss nicht notwendigerweise zugleich eine Koseform sein. So ist *Liese* von *Anneliese* sowohl als praktische Abkürzung, als auch als Koseform denkbar, während *Lieschen*, oder *Annelieschen* auf jeden Fall Koseformen sind. Im Englischen gibt es *Dick, Bob*, gegenüber *Dickie* und *Bobby*. Im Französischen, mit seinen fixierten Diminutiven ist die Lage komplizierter, das heisst, in dem Fall, in dem kein Diminutiv vorhanden ist, kann kein neues gebildet werden. Man muss also zu anderen Koseformen greifen. Da gibt es dann Reduplizierungen, die in der Kindersprache sehr beliebt sind, und Abkürzungen (*Fifine, Lolotte, Mimi*). In manchen slavischen Sprachen besteht ein grosser Reichtum an Diminutiven von Eigennamen, häufig mehrere Formen für einen Namen. Zum Beispiel im Bulgarischen: *Alexandr: Sándo, Aleksa, Saschko; Ivan: Vanio, Ivantscho, Vanka, Vantsche; Ekaterina: Kina, Katia, Kinka, Kintsche*. Ähnlich im Russischen. Auch in manchen romanischen Sprachen ist die Auswahl ungeheuer reichhaltig. Im Französischen kann man nur die vorhandenen, fixierten Bildungen gebrauchen, nicht von jedem Namen ein Diminutiv bilden und auch nicht eine beliebige

Diminutivform verwenden (*Jacquot, Lisette*). Im Spanischen gibt es sehr viele Diminutiva als Kosenamen, allein die Anzahl der Diminutivsuffixe ist viel grösser als im Französischen (*-ito, -illo, -ico, -uello, -(e)cito, -(e)cillo, -(e)cico, -(e)zuello*). Auch im Rumänischen gibt es eine grosse Anzahl von Diminutivsuffixen, die zur Bildung von Kosenamen dienen (*-el, -aş, -ică, -iță, -uț, -uță, -ior, -ioară, -ișor*). Es gibt aber auch hier gewisse Gebrauchsweisen, insofern als nicht jedes Suffix an jedes Wort treten kann. So gibt es *Petruș* (neben *Petrică*), aber nicht *Dimitruț* (doch *Mitică*), *Ionel*, aber nicht *Petrel*. Doch ist die Auswahl sehr gross, und die meisten Namen können mit mehreren Suffixen zu Koseformen gemacht werden. Andererseits sind die Kosenamen — sowohl als Diminutive als auch andere Koseformen — bis zu einem gewissen Grad nach sozialen Schichten geschieden. So heisst ein *Constantin* (im Rumänischen) in den unteren Schichten meist *Costică*, während er in gutbürgerlichen Kreisen eher als *Dinu* auftritt und im Grossbürgertum mit seiner Frankomanie oft mit *Toto* angeredet wird.

Im Deutschen kann man theoretisch an jeden Namen ein Diminutivsuffix hängen, praktisch kommt es vor allem auf regionale Unterschiede heraus. So wird man in Süddeutschland höchstens einen *Nazi* und *Loisl* antreffen, aber kein *Ignazchen* oder *Aloischen*, da in Norddeutschland aber niemand *Ignaz* oder *Alois* heisst, so gibt es die *-chen* Formen nicht. Im Platt finden wir *-je, -tje* wie im HOLLÄNDISCHEN als Diminutivsuffixe bei Eigennamen, im Englischen verschiedene Formen von *i, ie, y, ey*, aber nicht für alle Namen üblich.

Einen Spezialfall für Diminutiva von Eigennamen bilden diejenigen, die zur Bezeichnung von Scherz- und Spotttypen dienen. Es ist auch hierbei in gewisser Weise von gegenständlicher Bedeutungsänderung zu reden. Es ist nicht verwunderlich, dass die pejorative Potenz der Diminutive auch auf diesem Gebiete — der Eigennamen — zum Ausdruck gebracht werden kann. Es ist eine bekannte Tatsache, dass überhaupt eine Neigung besteht, zum Spott reizende Typen mit Namen zu belegen, seien dies nun Verwandtschaftsnamen (cf. *BL* 12,

1944) oder Eigennamen. Nichts ist also näherliegend, als dass gerade Eigennamen mit Diminutivsuffix für solche Typen verwendet werden (neben unveränderten Eigennamen wie *Marianne*, *John Bull*, *Deutscher Michel*, *Struwelpeter* usw.). Wir erinnern hier an *Pierrot*, *Jacquot*, *Yankee*, rum. *Mitică* (pejorative Bezeichnung der Siebenbürger für die Rumänen aus dem Altreich. „*Hopa Mică*“ = Stehaufmännchen)¹, *Bobby* (Policeman, Sir Robert Peel).

Bisher erwähnten wir Diminutiva von Eigennamen als Koseformen, nun gibt es aber gerade in der Anrede noch verschiedene andere Arten von Diminutiven, die als Koseformen verwendet werden, und zwar sowohl in der Kinderstube als auch in der Liebessprache. Man kennt diesen Gebrauch aus dem Russischen, wo *Täubchen* (*golubčik*) beinahe eine mechanisierte Form der freundlichen Anrede (=mein Lieber) wurde. Im Rum. wird *Oița* (Schäfchen) als Mädchennamen verwendet, auch *Puica* (Hühnchen) tritt in dieser Eigenschaft auf. Kosende Anrede mit Tiernamendiminutiven gibt es auch im Deutschen (*Häschen*, *Lämmchen* usw.) und im Englischen (*dukkie*, *chicken*), span. *paloma surita* (Turteltaubchen).

Für die Anrede gibt es noch unzählige andere Möglichkeiten der diminutiven Kosewörter, auf die wir hier nicht im Einzelnen eingehen können, zumal dabei auch weitgehend subjektive, stilistische Auswahl zum Ausdruck kommt. wollen also hier nicht auf alle *Seelchen*, *Morgensternchen* (span. *pero luserito*) usw. eingehen.

Jedoch muss noch eine spezielle Funktion der diminutiven Koseformen erwähnt werden, die etwas komplexer ist. Es handelt sich um die fiktive Beschimpfung des geliebtes Kindes (beziehungsweise Erwachsenen). Hierzu werden neben den Grundwörtern auch Schimpfnamen, mit Diminutivsuffix versehen, verwendet und als Kosenamen benutzt. Zum Beispiel span. *tontin*: *tontuelo* (Dummerchen), *pillin* (Schlingelchen), *dialillo* (Teufelchen), *fierecita* (etwa „Kratzbürstchen“ zu

¹ Hierher gehört eventuell auch *gog-ul* (Dummerchen), bulg. *Gogo* (Georg).

fiera wildes Tier). Wie wir sehen, gibt es ohne weiteres deutsche Entsprechungen. Doch bestehen, wie gesagt, die Diminutive neben den Grundwörtern in gleicher Funktion (span. *tonta*, deutsch *Dummer*). Diese Verwendung stellt in gewisser Weise die Umkehrung der vorher behandelten Diminutiva von Eigennamen als Spotttypen dar.

Wenn wir nun das Gebiet der Eigennamen verlassen, so müssen wir vor allem im Bereich der Kindersprache noch verschiedene andere Arten schmeichelnder Diminutive behandeln. Ganz allgemein ist zu sagen, dass die Neigung im Gespräch mit Kindern, alles zu verniedlichen, sehr weit verbreitet ist. So finden sich zum Beispiel gerade auch im sonst diminutivarmen Englisch auf diesem Gebiet die meisten Diminutive. Alles was mit den Kindern zu tun hat, kann Diminutivform haben (*baby*, *nursy*, *cookie*, *doggy*, *daddy*, *girlie*, *lassie*, *sonny*). Das Kind selbst ist in den meisten Sprachen Diminutiv. Dabei vorwiegend im Vokativ. Zum Beispiel im Gotischen heisst es in der Anrede immer *barnilo*, sonst *barn* (aber im griechischen Original steht auch sonst das Diminutiv).

Eine beliebte Rubrik der Diminutive sowohl in der Kinder-, als auch in der Liebessprache sind Körperteile. Zum Beispiel weist der Minnesang eine grosse Anzahl solcher Beispiele auf (*heuptlin*, *wengelîn*, *prüstlin*)¹. Alle Gegenstände, die das Kind benutzt, werden ebenfalls in Diminutivform verwendet. In vielen Sprachen geht nun diese Verniedlichung so weit, dass sie auf die verschiedensten Wortarten ausgedehnt wird. So gibt es zum Beispiel im Deutschen: *was-chen*, *was-ele*, ich *habele*, *wilele*, *bischelch müde*, *schönchen*, *sachtchen*, gib *achtchen*, *so-chen*, *so-le so-dele*. Im Span. en *seguidita* (sofortchen). Portugiesisch: *sózinho* (seule) ist derartig mechanisiert, dass es schon nicht mehr als Diminutiv empfunden wird, in dieser Hinsicht mit deutsch *bisschen* vergleichbar (auch *sehr* von *versehren*, auf anderem Gebiet). Hier spielt noch eine andere Tendenz hinein, die neben der zärtlichen, oder auch allein ausschlaggebend ist.

¹ Reiches Material bei: A. Polzin, *Studien zur Geschichte des Diminutiv*, Strassburg, 1901, p. 53 ff.

Eine spezielle Nuance der affektischen Diminutive ergibt sich aus der Bescheidenheit. Understatements und ähnliche Kategorien gehören hierher, da sie auch mit Hilfe von Diminutiven ausgedrückt werden können. So werden oft Gegenstände, die im Besitz des Sprechers sind, mit Diminutiven bezeichnet. Sehr beliebt ist dieser Gebrauch bei Geschenken, die in verkleinerter Form genannt werden, auch Speisen können mit Diminutiven benannt werden, obwohl gerade hierin auch ein Lob liegen kann.

In Sprachen, in denen sowohl Diminutive als auch Augmentative vorhanden sind, ist im Grossen und Ganzen die Scheidung dieser beiden Gruppen in die positive und negative Funktion aufgeteilt, doch gibt es keine genaue Trennung, was ja aus der Funktion der Verkleinerung verständlich ist. Auch diese kann Geringschätzung ausdrücken. Zum Beispiel russ. *niženjki* (elend, niedrig), *gorodiško* (elendes Nest). Im Span. stehen sich folgende Beispiele gegenüber: *un niño delgado* (zierliches Kindchen): *un niño delgadocho* (ein hässlicher Junge). Doch sahen wir, dass im Spanischen, obwohl auch Augmentative vorhanden sind, innerhalb der Diminutiva Oppositionen bestehen (*mujercilla*, *-zuela* neben *mujercita*). Es hängt eben davon ab, ob die Verachtung auf einer Verringerung oder Vermehrung des Umfangs beruht. Im Spanischen finden sich, wie in anderen Sprachen, die sowohl Diminutivsuffixe als auch Augmentative besitzen, viele pejorative Augmentative: *perrazo* (grosser Hund, Köter). Es gibt spezielle Pejorativsuffixe (*-aco*, *-uco*, *-acho*, *-ucho*, *-astro*: *pajaraco* (garstiger Vogel), *cazucha* (elendes Gemäuer), *poetastro Villorio*, aber es gibt auch Wörter mit diesen Suffixen, die keine pejorative Bedeutung haben. In verschiedenen Sprachen werden durch ihre Grösse auffallende Wesen pejorativ, als Schimpfnamen verwendet: span. *perrazo* (Köter), rum. *căldu* (Lümmel, Trampeltier), im Deutschen, wo die Augmentative fehlen, haben wir Komposita (cf. auch *Rhinozeros*).

Im Französischen gibt es Suffixe, die gelegentlich pejorative Funktion übernehmen und dadurch in Konkurrenz zu den Diminutiven kommen. Zum Beispiel *-er*

(*tapage*, *verbiage*, *engueulade*). Doch ist diese Art von Pejorativen mit Vorsicht zu behandeln, da ja die Möglichkeit zu der pejorativen Form viel mehr im Grundwort zu liegen scheint, als in der Endung, man vergleiche *diablerie*: *sonnerie*, *verbiage*: *lavage* usw. Im Gegensatz hierzu stehen Bildungen wie *marâtre*, wo die Idee des Bösen im Diminutivsuffix liegt. Dieser Fall entspricht, diachronisch gesehen, den mit *-on* gebildeten Beispielen im Französischen. Aus dem vlat. *matrastra* = eine Art Mutter, zu Mutter gehörig, aber keine richtige, entwickelte sich im Französischen das Pejorativ, das dann zum festen Typ geworden, weitere gleichartige Bildungen hervorrufen konnte.

So wie manches durch Vergrößerung pejorativ wird, kann auch Erhabenes verkleinert zum Lächerlichen werden. Dies ist besonders als spöttisches Diminutiv bei den Schweizern ausgeprägt, wo das Diminutiv überhaupt eine starke Verbreitung hat. Doch handelt es sich hier meist um gutmütigen Spott, oft sogar mit kosender Nuance.

Im mhd. haben wir *minnerlin*, *meisterlin*, *genäschelin*, bei Fischart finden sich *Muttersöhnlein*, *Geizbürstlein* usw. Auch „sein Mütchen kühlen“ ist ein solches Beispiel. Im Rumänischen finden wir für diese Nuance unter anderem auch Deverbative *ling-ău* (Speichellecker, zu *linge*), *scotocilă* (Schnüffler). Französisch *faiblard* (aber *débrouillard* ist laudativ). Wir sahen bei den spanischen Diminutiven, dass mit dem gleichen Suffix verschiedene Wertungen ausgedrückt werden können, so auch im Französischen: *frerot-vieillot-Jacquot-caillot*. Auch aus diesem Grunde scheint es verfehlt, die Diminutive morphologisch erklären zu wollen. Es versteht sich von selbst, dass modifizierende Suffixe einen weiteren Rahmen haben als solche mit kategorischer Wertung. Ein *-arius* — mit seinem einzelsprachlichen Entsprechungen — schafft in jedem Fall einen Begriff der Kategorie Nomen agentis mit der speziellen Bedeutung des Grundworts. Für die morphologische Seite der Diminutiva sei am Rande noch an die Tatsache erinnert, dass das gleiche Suffix in verschiedenen Sprachen verschiedene Bedeutung hat. Zum Beispiel ist neugriechisch *-axi* ein Diminutiv, während

bulgarisch *-akъ* pejoratives Augmentativ ist. Das bulgarische Augmentativ *-ina* ist im Gotischen Diminutiv *-ino* und schliesslich das bereits erwähnte *-one* ital. = Augmentativ, französisch *-on* = Diminutiv. Diese Tatsache ist insofern nicht sehr wichtig, als sie keine Spezialität der Diminutiva darstellt. Kennen wir doch genügend Wörter und Wortbildungselemente, die im Laufe der Zeit in verschiedenen Sprachen oder auch Dialekten andere Entwicklungen in Bezug auf die Bedeutung nahmen. Andererseits zeigt sich hierbei ja auch das Vorhandensein der gleichen Suffixe in verschiedenen Sprachen. Gelegentlich haben sie auch die gleichen Werte, wie zum Beispiel *-ko* in den slavischen Sprachen, *-in* in den germanischen.

So wie die Diminutive eine quantitative Modifizierung ausdrücken können, dienen sie auch zur qualitativen Abwandlung. Es ist naheliegend, dass sich eine qualitative Modifizierung vor allem bei Eigenschaften zeigt, da, wie bereits festgehalten wurde, die Diminutivfunktion in der Veränderung des Umfangs liegt. Es soll also hier durch das Diminutiv ein schwächerer (beziehungsweise stärkerer) Grad der Eigenschaft ausgedrückt werden.

Im Grunde wieder der gleiche Vorgang: die Bezeichnung des neuen Begriffs, beziehungsweise Gegenstands, wird nach der Zugehörigkeit zum Grundbegriff gewählt und modifiziert. Genau wie in anderen Fällen der Diminutivbildung können zu diesen tatsächlichen Veränderungen auch affektische Nuancen hinzutreten. Sehen wir uns wieder einige Beispiele an. Mildern der Eigenschaften finden wir:

Im Bulg.: *dobritschъk, militschъk, bilitschъk, jubavitschъk, zlitichъk*; russ. *teplovaty, sinevaty, krasnovaty, chorósenjki*; franz. *vieillot, verdâtre, bleuâtre*; rum. *frumúşică, tinerică* (aber auch = sehr jung).

Eine modifizierende Zugehörigkeit zeigen auch die Nichtdiminutivsuffixe eng. *-ish*, deutsch *-lich* an. Es kann hiermit die gleiche Nuance ausgedrückt werden: *whitish, bläulich*.

Auch eine Vermehrung des Umfangs, das heisst einen höheren Grad der Eigenschaft kann das Diminutiv bei den Adjektiven ausdrücken: russ. *dom polnjochank* (das Haus ist

ganz voll), *novojšerъki siurtuk* (funkelnagelneuer Rock), *bliziochovъko* (ganz nah); span. *de prisita* (sehr eilig), *los dos solitos* (ganz allein), *calentitos (los churros)* (schön warm). Im Spanischen kann sogar die Gerundialform ein Diminutivsuffix zur Verstärkung erhalten: *callandito* (ganz, ganz leise). Die Verstärkung kann also sowohl durch Diminutiva als auch durch Augmentativa ausgedrückt werden. Die deutschen Übersetzungen zeigen, dass hier ein höherer Grad der Eigenschaft durch andere Mittel ausgedrückt wird, sei es nun durch Komposita oder Adverb. Im Rum. heisst zum Beispiel *novojšerъki: nou-nouş*, ist also durch eine etymologische Formel wiederzugeben. Die Intensität wird hier durch den Klang bewirkt. Im Spanischen finden sich auch einige substantivierte Adjektive mit Diminutivsuffixen zur Funktion der Steigerung der Eigenschaft: *grandote* (grosser, ungelenker Mensch), *ordinariote* (ordinärer Plebejer).

Auch Verben können Diminutiva sein, im gleichen Verhältnis zum Grundwort, nämlich einen schwächeren Grad ausdrücken. Franz. *saut-iller, chant-onner, trott-iner, tuss-oter*. Im Deutschen finden sich diminutive Verben mit *-l* Suffixen: *klinge-l-n, rasse-l-n, schmeiche-l-n, watsche-l-n*. Die Zugehörigkeit zum Grundwort ist deutlich, die Modifizierung kann qualitativ und quantitativ sein. Ein wesentlicher Unterschied, vor allem zu den nominalen Diminutiven, besteht im Gebrauch. Die mit Diminutivsuffix versehenen Verben sind in viel stärkerem Masse mechanisiert einerseits und in die Schriftsprache eingegangen andererseits, als die übrigen Diminutive.

Genau so wie andere sprachliche Erscheinungen, kann auch das Diminutiv gelegentlich dem Tabu dienen. Hier gibt es im Deutschen ein seit Luther eingebürgertes Beispiel: *Stündlein*. Nicht immer wird dieser Euphemismus für Tod mit einem verdeutlichenden Adjektiv, also etwa *letztes Stündlein* gebraucht, dagegen häufig mit dem Possessivpronomen. Sein letztes *Stündlein* ist gekommen. Dem Tabu genügen würde an und für sich auch das Grundwort *Stunde* (cf. „schwere Stunde“ = Niederkunft). Durch das Diminutiv wird das Grundwort mildernd eingeschränkt, was ja in derartigen Euphemismen

üblich ist. Es ist hier nicht der Ort, auf diese Erscheinungen näher einzugehen. Eine Parallele bietet *Kittchen*, in der gleichen Bedeutung wie das Grundwort *Kitt* (= Rotwelsch, aus dem Hebräischen *kisse*, Sessel).

In das Gebiet des Tabu gehören zum Beispiel auch Diminutive, die als Decknamen für gefährliche Tiere gebraucht werden. Vor allem, für das Wiesel gibt es eine Anzahl solcher — oft verwandtschaftlicher — Schmeichelnamen: *Mühmelein*, *Jüngferlein*, *Stadelkätzlein*; franz. *belette*, rum. *nevăstucă* (zu unterscheiden von *nevastă*, niedliches Frauchen). Im Spanischen besteht die Gegenüberstellung von zwei Diminutiven mit positiver und pejorativer Nuance: *mujercita* (liebes Frauchen): *mujercilla*, *mujercuela* (Liederliches Frauenzimmer). Auch tschechisch *nevěstka* (Hure) zu *nevěsta* (Braut) gehört in diesen Zusammenhang, doch sind die letztgenannten Beispiele gesellschaftliches Tabu.

Als abschwächendes Tabu könnte man auch die Stosseufzer: *weiss Gottchen*, *achduliebes Gottchen* ansehen.

Die Euphemismen für Einbruchswerkzeuge sind auch eine Art Tabu: *Peterchen* (Nachschlüssel) neben Nichtdiminutiven *Dietrich*, engl. *Kate*, (Brecheisen), *Langhansel* (neben *Langer Heinrich*, *Panzer-Heinrich*).

Auch die Bezeichnung der zauberwirkenden Gegenstände im Märchen ist häufig mit Diminutiven gebildet (Tischlein deck dich). In den meisten Sprachen, die diese Bildungsmöglichkeit besitzen, wird sie für die magische Funktion ausgenutzt¹⁾. Hier hat die logische Funktion, das heisst die Bezeichnung tatsächlicher Kleinheit überhaupt keinen Wert. Es ist vielmehr ein besonderer Gegenstand seiner Art (hier die Zugehörigkeit), mit Kräften begabt, die dem Grundwort fehlen.

Der Genuswechsel bei der Diminutivbildung hat Anlass zu vielen mehr oder weniger gezwungenen Erklärungen gegeben. Hier ist nur daran zu erinnern, dass das ganze Genusproblem in der Sprache eine komplizierte Ange-

legenheit ist, die bisher immer nur für Teilfragen geklärt werden konnte. Es ist also naheliegend, dass auch für die Frage der Diminutive des Genusproblem nicht einheitlich ist und oft recht undurchsichtig. Wir können uns hier nicht prinzipiell mit Genusfragen abgeben, wollen dieses Thema also nur insoweit einbeziehen, als es bei den Funktionen der Diminutiva eine Rolle spielt.

Wir finden, wie auch in anderen sprachlichen Kategorien, kein logisch ausgebautes System des Genusgebrauchs. In manchen Sprachen (Ungarisch) fehlt zum Beispiel die Kategorie des Genus, in anderen entspricht sie nicht dem Sexus. Gerade auf diesem Gebiet sind viele fruchtlose Theorien aufgestellt worden, oft mit onomatopoetischen Erklärungen (die immer durch viele Gegenbeispiele zu zerstören sind), so auch in der Genusfrage, vor allem dem Genuswechsel, bei den Diminutiven. Etwas allgemein Gültiges lässt sich nicht aussagen. Es gibt Sprachen, in denen das Diminutiv prinzipiell das Genus des Grundworts annimmt (Lat., Franz.) und solche, wo das Diminutiv meist neutral ist (griech., deutsch). Aber es gibt auch Sprachen, wo verschiedene Möglichkeiten bestehen, vor allem bei den Eigennamen. Im Russischen gibt es weibliche Formen bei den Diminutiven für männliche Eigennamen (*Kolja*, *Mitjka*), auch rum. (wenn auch ohne Artikel) (*Petrică*, *Ioniță*). Im Serbischen gibt es neutrale Hypokoristika auf *-o* (*Ivo*), auch im bulg. (*Kono*, *Petko*), ukrainische Personennamen auf *-enko* sind ebenfalls Neutrum. Im Ital. gibt es *-ino* Diminutive von Femininen. Auch im Spanischen gibt es gelegentlich Genuswechsel.

Wichtiger ist das Genus dort, wo es eine spezielle Funktion hat, wie zum Beispiel in der rumänischen Movierung, wo es eben den Geschlechtsunterschied hervorhebt (doch *muieroi*, korpulentes Weib).

Was die Wortarten anlangt, so sahen wir, dass mehr oder weniger alle zur Diminutivbildung benutzt werden. Dass Lebewesen und danach Gegenstände am häufigsten davon betroffen werden, ist naheliegend. Aber auch Eigenschaften und Handlungen können modifiziert werden.

¹⁾ cf. W. Lettenbauer, *Die Diminutiva im Russischen*, München, 1933.

Als wichtigste Konkurrenzmittel wurden einerseits Adverbien und Adjektive und andererseits Komposita angeführt. Doch treten gelegentlich auch andere Suffixe in den gleichen Funktionen auf wie die Diminutive. Die Frequenz ist in den einzelnen Sprachen sehr verschieden. Auf jeden Fall gibt es in der Schriftsprache weniger Diminutive als in der Volkssprache. In den Sprachen mit grosser Häufigkeit der Diminutive (Russ., bulg., span., rum., ital., alemannisch) verliert diese Ausdruckweise natürlich an Ausdrucksstärke. Ein Stilmittel, das alltäglich wird und oft nicht mehr im Gegensatz zu anderen steht (das heisst ohne Auswahlmöglichkeit), verliert seine heraushebende Funktion nach und nach. Doch geschehen solche Verluste in einzelnen mechanisierten Formen auch in Sprachen mit wenigen Diminutiven. Im Deutschen haben wir hier das erstarrte Adverb *bisschen*, das in manchen Dialekten durch andere Adverbien ersetzt wird.

Im Portugiesischen findet sich als Konkurrenz zum Diminutiv, das heisst zum Ausdruck von Grösse und Kleinheit, Genusunterscheidung. Feminine *-a* Formen drücken die Grösse aus, maskuline *-o* Formen die Kleinheit.

Gelegentlich tritt das Diminutiv auch mit anderen Herkunftsbezeichnungen in Konkurrenz (dt. *-ing*, russ. *vič*, nord.-*sohn* usw.), doch beziehen sich die Diminutiva in dieser Funktion vorwiegend auf Tiere.

Bei Frequenz und Mechanisierung ist auch der Gesichtspunkt der Produktivität der Diminutivsuffixe zu beachten. Die Produktivität hat nichts mit der Anzahl der vorhandenen Suffixe zu tun. So gibt es sowohl im Neugriechischen als auch im Deutschen im wesentlichen ein Suffix (wenn auch in den deutschen Dialekten jeweils ein anderes) und in manchen slavischen und romanischen Sprachen eine grosse Anzahl, und doch sind sie unter diesen verschiedenen Bedingungen in gleicher Weise produktiv, das heisst, man kann beliebige Neubildungen schaffen. Allerdings besteht in den Sprachen mit vielen Diminutivsuffixen eine Verteilung dieser Suffixe, die weder ganz willkürlich noch bindend ist. So treten gewisse Diminutivsuffixe an bestimmte Worte, an andere jedoch nicht,

ohne dass fixierbare Prinzipien anzutreffen wären. Diese Dinge müssen jedoch einzelsprachlichen Untersuchungen über Suffixe überhaupt überlassen bleiben, nur wenn das ganze System einer Sprache klar aufgestellt ist, kann man einigermaßen übersehen, wie die Verteilung vor sich geht.

Bei der Betrachtung der Mechanisierung einzelner Diminutive nun kann man oft nicht von der diachronischen Betrachtung absehen. Es wurde über den Fall der vulgärlateinischen Diminutiva im Französischen gehandelt. Sie sind als historische Diminutiva zu betrachten, da sie keine französischen Diminutivsuffixe bekamen, sondern schon als Diminutive ins Französische eingingen, und zwar ohne das Grundwort. Die Ursachen dieser Erscheinung sollen hier nicht untersucht werden (es mögen zum Beispiel rhythmische Gründe mitgespielt haben). Auch im Deutschen sahen wir ähnliche Fälle. Jedenfalls ist mit diesem Vorgang die ursprüngliche Diminutivfunktion verblasst, und es wurde auch kein neues Diminutiv hinzugebildet, wie dies in anderen Fällen geschah. So etwa span. *borrico* (zu *burro*), das nicht mehr als Diminutiv empfunden wurde. Es entstand ein neues Diminutiv hierzu, also ein doppeltes Diminutiv, nämlich *borri-quillo*, ohne dass dies eine besondere Intensivierung darstellen sollte. Im Deutschen haben wir *Veilchen* als Entsprechung: griech. *ῥov* < **Flov* kam als **vion* nach Italien (oder ist urverwandt), wurde dort diminuiert zu *viola*. Von dort kam es als Fremdwort ins ahd. *viol*, frühmdh. *feil*, mit dem mhd. Diminutivsuffix versehen, wurde es zu *veiligen*.

Gelegentlich trifft man Übergangsstufen beim Mechanisierungsprozess. So etwa im Schweizerischen *so* neben *solli*, das vielfach schon ohne Unterschied nebeneinander gebraucht wird. Portugiesisch *sohinho* dagegen ist vollkommen mechanisiert und etwa mit deutsch *sehr* zu vergleichen, insofern als bei diesen verschiedenen Wörtern der gleiche Vorgang des Verlustes des Affektgehalts festzustellen ist. Das Gleiche gilt für *bisschen*, das vollkommen zum Adverb wurde, ohne spürbaren Zusammenhang mit dem Grundwort. Hierin hat es wiederum Parallelen in anderen zu Adverbien erstarrten Substantiven.

Wie wir sahen, gibt es also eine ganze Reihe von Problemen im Zusammenhang mit den Diminutiven zu beachten. Die beiden wesentlichen Funktionen der Zugehörigkeitsbezeichnung mit gleichzeitiger Verminderung des Umfangs in tatsächlicher sowie in übertragener, das heisst affektischer Bedeutung, weisen die verschiedensten Nuancen und Möglichkeiten auf.

Weiterhin stehen die Diminutiva in Konkurrenz mit anderen sprachlichen Mitteln verschiedener Kategorien, die die gleichen Funktionen haben, und schliesslich sind die Diminutiva weitgehend ein Stilmittel, das mehr oder weniger fester Bestand der einzelnen Sprachen werden kann. Der individuelle Gebrauch dieses Stilmittels gehört jedoch an einen anderen Ort.

Cluj

INGEBORG SEIDEL-SLOTTY

LE PSEUDO-IMPÉRATIF CHEZ EMINESCU

Les grammairiens sont tous d'accord à considérer la 2^e personne du singulier comme la seule propre à l'impératif, lequel, transmettant un ordre, doit naturellement s'adresser à une personne présente. Il existe cependant des situations où quelqu'un donne des ordres à une personne présente, afin que celle-ci les transmette à une troisième. Dans ce cas, l'impératif de la proposition principale s'associe, dans la secondaire, avec un subjonctif. Exemples: *spune-i să vină* („dis-lui qu'il vienne“). La même construction peut être employée pour marquer le but: *bate zeaua să priceapă iapa* („frappe la selle pour que la jument comprenne“)¹; *dă-i una să ție minte* („donne-lui un coup, qu'il s'en souvienne“); *fugi, să nu te mai văd* („va-t'en, afin que je ne te voie plus“). Eminescu use parfois de cette construction: *O, închide lungi genele tale / Să pot recunoaște trăsurile-ți pale* (Inger de pază)²; *Răsai din umbra vremilor încoace / Ca să te văd venind — ca 'n vis, așa vii* (Sonete III)³.

Le dernier des exemples cités est identique aux autres du point de vue formel, mais il en diffère, si on l'analyse dans son contexte. Eminescu ne s'adresse plus ici à une personne présente, mais à un être absent dont il implore le retour:

Când însuși glasul gîndurilor tace,
Mă 'ngîmă cîntul unei dulci evlavii.
Atunci te chem: chemarea-mi asculta-vei?
Din neguri reci plutind te vei desface?

¹ Faire finement allusion à quelque chose.

² O, ferme tes longs cils, afin que je reconnaisse tes pâles traits.

³ Surgis vers moi de l'ombre du passé / afin que je te voie venir — comme dans un rêve tu viens.

Puterea nopții blind înșenina-vei
 Cu ochii mari și purtători de pace?
 Răsai din umbra vremilor încoace,
 Ca să te văd venind — ca 'n vis, așa vii!¹

Eminescu adresse son impératif à une personne absente, grâce à l'image présente de celle-ci: le verbe impératif peut donc rester à la 2^e personne. Mais est-il possible qu'on transmette un ordre ou un désir à une 3^e personne, sans l'intermédiaire d'une personne présente ou de son image? Les grammairiens qui admettent la 3^e personne de l'impératif empruntant sa forme à la 3^e personne du subjonctif, ne tiennent pas compte qu'on a affaire dans ce cas, à des propositions subordonnées, dont la principale est sous-entendue. Le verbe se trouve alors réellement à la 3^e personne du subjonctif. Personne ne verra un impératif, lorsque le vieil Horace s'exclame, dans la tragédie de Corneille (III, 6): *qu'il mourût!* Cette exclamation est prononcée à la suite de la demande de Julie: *que vouliez-vous qu'il fit contre trois?* Pour s'exprimer complètement, Horace aurait dû s'écrier: *j'aurais voulu qu'il mourût.* Et ce qui nous paraît être une exclamation impérative deviendrait une proposition dépendante au subjonctif. K. Bühler (*Sprachtheorie*, 1934, p. 406) mentionne, selon Kretschmer, deux cas de propositions impératives qui doivent être comprises en tant que subordonnées subjonctives d'une hypotaxe. Dans le premier cas, il s'agit de deux propositions successives, dont la seconde est la subordonnée de la première: *timeo. Ne moriatur!* qui remplace la construction: *timeo ne moriatur.* Dans le second exemple, la première est subordonnée à la seconde: *sint Maecenates, non deerunt, Flacce, Marones* (Martial, VIII, 56, 5), se substituant à la construction hypotactique: *Marones, Flacce, non deerunt (si) Maecenates sint.* Cf. Schiller: *Sei im Besitze*

¹ Lorsque la voix même de mes pensers se tait / Le chant d'une douce dévotion me charme. / Je t'appelle alors, mais écouteras-tu mon appel? / Sortiras-tu flottante des froides brumes? / Rendras-tu sereine la puissance de la nuit / Avec tes grands yeux apaisants? / Surgis vers moi de l'ombre du passé / Afin que je te voie venir — comme dans un rêve tu viens.

und du wohnst im Recht pour *Wenn du im Besitz bist, so wohnst du im Recht.*

Eminescu a fréquemment usé de ces subjonctifs à la 3^e personne, faisant emploi d'impératif, chaque fois qu'il voulait exprimer vivement le désir ou invoquer un être absent. C'est là un des aspects caractéristiques de son style. Son art consiste en ce qu'il réussit à modeler les formes du subjonctif pour les rapprocher de celles de l'impératif. Je distingue ainsi trois cas:

1. L'emploi du subjonctif abrégé (sans la particule *să = que*): *Și nime 'n urma mea | Nu-mi plîngă la creștet* (Mai am un singur dor)¹; *De-aceea șboare anu-acesta | Și se cufunde în trecut* (Cu mine zilele-ți adaugi)². On a affaire ici à des propositions qui dépendent d'une principale sous-entendue que le poète a omise: (*Doresc ca*) *nime 'n urma mea | (să) nu-mi plîngă la creștet*³; (*Doresc*) *de-aceea (să) șboare anu-acesta | și (doresc să) se cufunde în trecut*⁴. Grâce à ce raccourci, le subjonctif acquiert une forme plus ressemblante au morphème de l'impératif.

2. L'emploi du subjonctif abrégé composé: a) avec le pronom personnel, en régime direct, et b) avec le pronom réfléchi, en régime indirect. Exemples: a) *Traiul lumii, dragă tată, | Cine vor, aceia lese-l* (Povestea Teiului)⁵; b) *Fiecină, cum i-e vrerea, despre fete samă dee-și* (Călin)⁶. Par l'abrévement du subjonctif, le pronom (personnel ou réfléchi) s'est uni au verbe (*lese-l, dee-și*), tout comme il arrive pour les impératifs (*mă-nincă-l = mange-le; luptă-te = lutte-toi*). Sans cette forme abrégée, le pronom ne pourrait s'accoupler qu'avec la particule subjonctive (*să-l lese, să-și dee*).

3. L'emploi du subjonctif abrégé en tant que verbe d'une proposition dépendante, suivie d'une autre proposition subordonnée marquant le but et ayant le verbe au subjonctif dans sa forme complète. Exemples: *O, glasul amintirii rămîie pururi*

¹ Que personne après moi / ne pleure à mon chevet.

² Qu'elle s'envole cette année et s'engloutisse dans le passé.

³ (Je désire) que personne après moi...

⁴ (Je désire) que cette année s'envole...

⁵ Le train du monde, cher père, l'abandonne qui voudra.

⁶ Que chacun se rende compte des jeunes filles, à son gré.

mut, / Să uit pe veci norocul ce-o clipă am avut (Departesunt de tine)¹; Din zare depărtată răsar' un stol de corbi / Să 'ntunece tot cerul pe ochii mei cei orbi (Despărțire)². Bien que les subjonctifs des premières propositions y soient aussi subordonnés à une régente sous-entendue (*doresc să*) *rămâie . . .*; (*doresc să*) *răsără*, ils acquièrent néanmoins l'apparence de l'impératif, non seulement pour leur abrègement, mais aussi par le fait qu'ils sont suivis par des propositions de but, dont les verbes sont aussi au subjonctif. Or, comme nous l'avons déjà remarqué, c'est ainsi que procède également l'impératif (cfr. *fugi să nu te mai văd* = *Va-t'en, afin que je ne te voie plus*).

Il y a dans tout ceci un exemple intéressant quant à la manière dont un grand poète agit pour vaincre les „fatalités“ du langage, en modelant les structures objectives de la langue selon ses besoins d'expression. N'ayant pas trouvé d'impératif à la 3^e personne, que réclamait pourtant son expression lyrique, le poète crée une forme de pseudo-impératif, grâce à la 3^e personne du subjonctif, employée dans une forme abrégée, qui lui donne la possibilité de l'accoupler tantôt avec un pronom, tantôt avec des propositions de but, comme font souvent les vrais impératifs.

TUDOR VIANU

¹ O, la voix du souvenir, qu'elle demeure à jamais muette / Afin que j'oublie pour toujours la chance d'un instant.

² De l'horizon lointain qu'un essaim de corbeaux paraisse / Afin qu'il obscurcisse tout le ciel sur mes yeux aveugles.

LA DÉPRÉVERBATION EN SLAVE: SERBO-CROATE *pànjhati*.

J'ai étudié dans la *Revue des études slaves*, XXII, p. 5-45, le jeu de la dépréverbation en slave, qui consiste à tirer d'un verbe à préverbe un verbe simple nouveau dans sa forme ou dans son sens, r. *róstit' sja* „frayer“ de *naróstit' sja* représentant *noróstit' sja* (thème **norst-*), *bit'* „tuer“ de *ubít'* pour l'imperfectif dérivé *ubívát'*. Les exemples du fait sont nombreux dans les langues slaves, et l'on n'a aucune peine à en allonger la liste: ainsi en russe *dušít'* „étouffer“ (s.-cr. *dúšiti*, etc.) et „emplir d'une odeur, parfumer“, de *zadušít'*, *udušít'* d'une part, *nadušít'* de l'autre, et à côté de *zadušát'*, *udušát'*, *nadušát'*; *gnat'* „distiller“, de *výgnat'*, à côté de *vygonját'*; et M. P. Pascal me signale, dans la langue contemporaine, *rvat'* (*zavody*) „faire sauter (des usines)“ au sens de *vzryvát'*, par dépréverbation de *vzorvát'*. On retrouve la dépréverbation en dehors du slave: cette forme régressive de la préverbbation se rencontre dans les langues où la préverbbation est vivante. En roman, pour expliquer le rapport de fr. *plâtre* et *emplâtre*, il faut admettre que *plâtrer* est issu du latin *emplastrare*; même à date plus récente, le français tire *chiqueter* de *échiqueter*, *déchiqueter*, et les parlers franc-comtois *lire* „choisir“ de *élire* (O. Bloch, *Dict. étym.*). Le grec *μαίνεσθαι* „être furieux“ ne répond pas directement à skr. *mányate* „il pense“, sl. *míněti*, et il doit être dérivé de sa forme à préverbe *ἐκμαίνεσθαι*, bien qu'elle soit attestée plus tard, ou plutôt de quelque formation nominale disparue analogue à lat. *dēmens*. En latin tardif, des formes *mentāre*, *mentum* „invention“, *mentor* „in-

venteur", paraissent tirées de *commentāri*, *commentum*, *commentor* (Ernout-Meillet, *Dict. étym.*, p. 606).

Voici en serbo-croate un cas où la dépréverbation apporte l'explication d'une famille de mots restée sans étymologie. Il s'agit de *pānjka* „médisance“, attesté depuis le XV^e siècle, *pankavac* „calomniateur“ (XV^e siècle), et *pānjhati* „médiser, diffamer“ (depuis le XVI^e siècle), avec ses formes à préverbe *nāpanjkati* (depuis le XVI^e siècle), *ōpanjkati* (depuis le XVII^e siècle); les exemples d'une graphie *panka-* ne sont pas très sûrs. Maretić, dans le *Rječnik* de l'Académie de Zagreb, se contente de déclarer que ces mots, qui n'apparaissent qu'en serbo-croate, sont d'origine obscure; Vi. Mažuranić, dans ses *Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik* (p. 893), les suppose d'origine étrangère, ou bien dérivés de la racine *plu-* de *pjeti*, *pīne-* „tendre“; Daničić, dans ses *Korijeni* (p. 126), inventait pour eux une racine *pan-* „crier“.

Mais *pānjhati* est un synonyme de *ōpasti*, imperf. *ōpadati*, „se détacher, diminuer, maigrir“ et „calomnier“. Au sens transitif de „calomnier“, *ōpadati* se rencontre depuis le XVI^e siècle; c'est une variante de *nāpasti* „tomber sur, attaquer“, et *ōpasti* s'analyse en „assaillir tout autour“. Le verbe *pāsti* „tomber“, simple ou avec préverbe, apparaît sous les trois formes *pāsti*, *pādnuti* et *pānuti*, présent *pādē-*, *pādnē-* et *pānē-*; il n'y a pas chute phonétique du *d* dans *pānuti*, *panē-*, pas plus que dans le présent perfectif *htjēnē-* à côté de *htjēdnē-*, mais réfection morphologique sur le thème *pa-* du participe parfait *pāo*, *pāla*, et on trouve même à date récente un aoriste *pah*, *dopah*, pour *pādoh*. Les présents *pānē-*, *ōpanē-*, sont attestés dès le XVI^e siècle.

Le serbo-croate forme de nombreux diminutifs verbaux en *-kati*: *grīskati* „grignoter“ de *grīsti*, *grīzē-* „ronger“, *dīrkati* „agacer“ de *dīrati* „toucher“, *gōvorkati* „parloter“ de *gōvōriti* „parler“, *cjēnjhati se* „marchander“ de *cjēniti* „faire un prix“, etc. Quand le thème verbal se termine par une dentale, une formation en *-kati* est évitée, et on trouve *mūčkati* „agiter (un liquide)“ de *mūtiti* „brouiller, remuer“, *vōčkati* „conduire de côté et d'autre“ de *vōditi* „conduire“.

ou bien, avec utilisation de la variante phonétique ancienne *-cati* de *-kati*, *bōckati* et *bōckati* „picoter“ de *bōsti*, *bōdē-* „piquer“. Il est donc clair que *ōpanjkati*, *nāpanjkati* sont à l'origine des diminutifs de *ōpasti*, *nāpasti*: pour les former, la langue a eu recours aux thèmes de présent *ōpanē-*, *nāpanē-*, plus commodes que *ōpādē-*, *nāpādē-*. Dans les verbes en *-kati*, le groupe *-nka-* est ordinairement prononcé *-njka-*: on dit *cjēnjhānje* „marchandage“, plus rarement *cjēnhānje*, et *mānjhati* „manquer“, vicil emprunt à l'italien *mancare*, pour le plus ancien et dialectal *mānkati*; le passage de *n* à *ñ* postpalatal, qui est régulier en serbo-croate devant gutturale (O. Broch, *Очеркъ физиологии славянској рѣчи*, §§ 23, 80), est évité dans ces cas par recours à *ñ* prépalatal.

Ainsi *panjkati*, avec son postverbal *pānjka* et son dérivé *pankavac*, est dépréverbé de *ōpanjkati*, *nāpanjkati*. Le fait est assez ancien et remonte au moins au XV^e siècle. Il n'y a pas à s'étonner que *pānjka* soit attesté avant *pānjhati*, comme en français *plâtre* avant *plâtrer*, et avant la forme à préverbe *ōpanjkati*, avant le présent *ōpanē-*, dont dérive *pānjhati*; il s'agit de formations populaires sur lesquelles les textes nous renseignent incomplètement; l'usage littéraire préférerait le présent correct *ōpādē-*, et le mot noble (*o*)*klevēti*, dont l'origine est d'ailleurs tout aussi vulgaire (*Revue des études slaves*, XXII, p. 192).

Paris

ANDRÉ VAILLANT

LES ADVERBES LATINS EN *-im*¹

Les adverbes en *-im* forment, dans le vocabulaire latin, un groupe numériquement assez important, comprenant plus de 360 mots, dont l'emploi est bien-entendu d'une fréquence inégale.

Nous ne nous occuperons pas dans le présent article de l'origine du suffixe *-im*. Le lecteur pourra trouver toutes les références dans Stolz-Leumann, p. 300. On admet généralement que *-im* est une désinence d'accusatif des thèmes en *-i-*. Les adverbes en *-im*, anciens accusatifs, sont peu nombreux: *atamussim*, *examussim*, *fatim* (et *affatim - ad fatim*), *partim* et peut-être *confestim*, *perpetim* et *tolutim* (v. Ernout-Meillet, s.u. *festino*, *tolutim*; pour ce dernier, nous proposons ci-dessous une autre explication).

¹ Les abréviations dont nous nous sommes servis sont celles consacrées par l'usage:

A.L.L.: *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik*.

B.L.: *Bulletin Linguistique*.

B.S.L.: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*.

C.G.L.: *Corpus Glossariorum Latinorum*.

C.I.L.: *Corpus Inscriptionum Latinarum*.

Ernout-Meillet: *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, par A. Ernout et A. Meillet. Nouvelle édition, Paris, 1939.

Stolz-Leumann: Stolz-Schmalz: *Lateinische Grammatik*... 5. Aufl... bearb. von Manu Leumann u. Joh. Bapt. Hofmann, München, 1928.

Walde: *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, 2. Aufl. Heidelberg, 1910.

Les grammairiens sont cités d'après l'édition de Keil.

La désinence a rejoint, par des chemins qui ne sont pas trop clairs, les participes, formant ainsi de nombreux adverbes issus de participes appartenant à toutes les conjugaisons: *du-bitatim*, *certatim*, *datatim*, *semotim*, *raptim*, *secretim*, *minutim*, *partitim*, etc.

Les autres adverbes en *-im*, dérivés nominaux tirés d'autres thèmes que ceux en *-i-*, sont expliqués par Leumann (l. c.) en prenant pour base un adverbe comme *nominatim* qui, dans l'expression *nominatim centuriones appellare* (César), peut être considéré comme dérivé de *nominare* aussi bien que de *nomen*. Leumann n'insiste pas sur le mécanisme de la formation de ces dérivés nominaux; nous nous en occuperons dans les pages qui vont suivre.

Une étude détaillée sur les adverbes en *-im* a été faite par A. Funk dans deux articles de l'A.L.L. (VII, p. 485-506 et VIII, p. 77-114). Le premier, intitulé *Neue Beiträge zur Kenntnis der lateinischen Adverbia auf -im*, comprend les mots qui ne figurent pas dans le dictionnaire de Georges et des attestations nouvelles pour d'autres adverbes, puisées pour la plupart dans les textes du haut-moyen-âge. Le second, *Die lateinischen Adverbia auf -im, ihre Bildung und ihre Geschichte*, est l'étude proprement dite dans laquelle, après avoir tracé l'histoire du problème, depuis les grammairiens anciens, l'auteur conclut que les adverbes en *-im* ont une origine en premier lieu nominale. Il démontre en outre que la formation des adverbes à l'aide du suffixe *-im* reste vivante pendant toute la latinité. L'article est également précieux pour les nombreux renvois aux textes, rigoureusement contrôlés, et pour l'index complet qui se trouve à la fin. Nous renvoyons le lecteur, pour les attestations et pour tout ce qui concerne le matériel et les explications de détail, aux articles de Funk¹. Ce qu'on peut reprocher à Funk, c'est qu'il se borne à des explications de détail, sans chercher une explication générale.

¹ Toutefois, nous avons contrôlé de nouveau, autant que le permettait l'état actuel de nos bibliothèques, les leçons de tous les mots qui ont une importance spéciale pour notre thèse.

Dans les pages qui vont suivre, nous nous proposons de montrer que même les adverbes qui ont une provenance nominale sont sentis comme ayant un suffixe verbal et que leur formation se rattache au système des conjugaisons régulières et vivantes.

En effet, le groupe *-im* est toujours précédé d'une consonne et cette consonne est, à une exception près, soit *-s-*, soit *-t-*, consonnes à l'aide desquelles est formé le participe parfait. L'exception mentionnée, c'est l'adverbe *praeproperim*, attesté dans une seule glose (*C.G.L.*, IV, 552, 11). L'explication de cette exception est le fréquent parallélisme des adverbes en *-im* et en *-ē*, qui a exercé une influence analogique sur *praeproperim* (*praeproperē* est fréquent et ancien).

Commençons par examiner les adverbes en *-sim*. Au nombre d'une quarantaine environ, ils sont presque tous dérivés de participes en *-so-*: *caesim*, *cursim*, *passim* (de *pando*), *pulsim*, *sparsim*, etc.

Cinq adverbes n'entrent pas dans cette catégorie:

coxim, *cozzim*, formation obscure dont la racine est la même que dans *conquiesco* et qui a souffert l'influence de *coxa* (v. Ernout - Meillet, s.u.).

indefessim, composé du verbe *defetiscor*, dont le participe est *defessus*,

studiosim, attesté dans une glose (*C.G.L.*, IV, 217, 54), à côté de *studiose*. Même explication que pour *praeproperim*.

taxim, même racine que *tango*; dérivation non expliquée.

uicissim, dont la formation est obscure (v. Walde, s.u. *uicis*).

De ces exceptions, *indefessim* pouvant être rangé parmi les dérivés de participes, *coxim*, *taxim* et *uicissim* étant d'une formation obscure et sans doute pas récente, il ne reste que *studiosim* dont la dérivation soit claire. Mais celui-ci, étant tardif et insuffisamment attesté et pouvant être expliqué par l'analogie, ne présente pas une importance spéciale. On peut donc affirmer que les adverbes en *-sim* sont des dérivés verbaux, et que, de même que le groupe verbal auquel ils se rattachent, ils forment une catégorie d'adverbes non productive en latin.

Les adverbes en *-tim* dérivent dans une certaine proportion des participes en *-to*, dont la plupart appartiennent aux verbes des conjugaisons régulières. Le latin s'est créé en effet un système de conjugaisons régulières (v. A. Graur: *La quatrième conjugaison latine*, dans *B.S.L.*, XL, 2 (119), p. 141 s.):

1-re conj. en - ā:	<i>plantō -āre -āuī -ātum</i> ,
2-e " " - ē:	<i>implēō -ēre -ēuī -ētum</i> ,
3-e " " - ū:	<i>statuō -ere -uī -ūtum</i> ,
4-e " " - ī:	<i>finiō -īre -iū -ītum</i> ¹ .

La première et la quatrième conjugaison sont vivantes. Une tentative de rendre productive la troisième a échoué en latin classique. Toutefois, sans créer de nouveaux verbes, cette conjugaison a réussi à s'approprier un certain nombre de verbes anciens appartenant aux conjugaisons irrégulières, surtout des parfaits et des participes, phénomène très sensible en roman (cf. fr. *connu*, en face de *cognitus*, roum. *făcut*, en face de *factus*, etc. Pour le roumain v. A. Graur et A. Rosetti, *BL*, III, p. 75 s.).

L'étude des adverbes en *-tim* reflète les mêmes faits. Ayant pris pour base les adverbes issus de participes, nous considérerons les dérivés nominaux comme résultant d'un système vivant de création d'adverbes. En effet, les seuls groupes productifs sont ceux en *-ātim*, *-ūtum* et *-ītum*, c'est à dire ceux qui ont pour voyelle thématique les voyelles thématiques des conjugaisons vivantes.

Nous examinerons maintenant ces trois groupes, en laissant de côté les adverbes issus directement de participes.

Les adverbes en *-ātim*, se rattachant à la première conjugaison, sont les plus nombreux. Ils sont entrés par des voies diverses dans le système des dérivés verbaux:

Les uns ont eu en parallèle un verbe d'origine nominale créé simultanément ou antérieurement à l'adverbe: *fasciatim*, *generatim*, *locatim*, *nominatim*, etc.;

¹ Ces conjugaisons régulières ne concordent pas avec le tableau traditionnel qui renferme tous les verbes latins; il ne s'agit ici que des verbes réguliers.

pour d'autres adverbess, il y a un adjectif en *-itus*, même si le sens de l'adjectif ne concorde pas parfaitement avec celui de l'adverbe: *fortunatim*, *immensuratim*, *mucronatim*, *muricatim* („en spirale“, *muricatus* „hérissé de pointes“, traductions de Quicherat), *sceleratim*, etc.;

une autre série d'adverbess ont trouvé la voyelle thématique à la première déclinaison: *assulatim*, *curiatim*, *guttatim*, *prounciatim*, *syllabatim*, etc.;

dans le même groupe entrent les adverbess dérivés des noms de la V^e déclinaison qui s'est confondue avec la première: *diatim*, *seriatim* (chez Apulée, la forme *seria* pour *series* étant attestée pour la première fois vers la même époque dans une inscription de Bretagne, *C.I.L.*, VII, 39), *speciatim*;

il y en a d'autres, dont le substantif d'origine a créé aussi d'autres dérivés en *-a-*: en *-acius*, *-alis* (*-aliter*), *-alicius*, *-amentum*, *-aneus*, *-anus*, *-aris* (*-ariter*), *-arius* (*-arium*), *-as* (gén. *-atis*), *-atio*, *-atura*: *populatim*, *municipatim*, *riuatim*, *castellatim*, *solitativim*, *pagatim*, *singulatim*, *gregatim*, *rusticatim*, etc.;

d'autres enfin dérivent du pronom par l'intermédiaire des adjectifs en *-as*, *-atis*: *nostras*, *uestras* > *nostratim*, *uestratim*. De là, par analogie, sans l'existence d'un adjectif en *-as*: *meatim*, *tuatim*, *suatim*.

Il va sans dire qu'un adverbe en *-atim* pouvait s'intégrer dans la série par plusieurs des voies énoncées.

Le système une fois créé, le suffixe peut s'attacher à n'importe quel nom: *anseratim* (*ansera* est attesté dans les gloses: *C.G.L.*, III, 17, 35; III, 360, 43; III, 617, 26), *bouatim*, *canatim*, *manipulatim*, *mauricatim*, *passeratim*, *urbanatim* et même créer des doublets à d'autres adverbess: *interatim* (*interim*), *interduatim* (*interdum*), *uicissatim* (*uicissim*).

En recourant aux textes, nous constatons que le système était déjà formé au commencement de la littérature latine. En effet, les exemples les plus inattendus et par suite les plus convaincants sont attestés chez les auteurs archaïques: *tuatim*, *uicissatim* chez Plaute (Am. 554, les mss. ont *tuatim*, Nonnius 179, 29 et Charisius I, 221, 6 ont la leçon *tuatim*; Poen. prol. 46, etc.) *nostratim* chez Sisenna (ap.

Char. I, 221, 6), *mauricatim* chez Labérius (ap. Char. I, 206, 7).

Les adverbess en *-atim*, se rattachant à la troisième conjugaison:

tolutim, dont le substantif d'origine n'est pas attesté. Le dictionnaire d'Ernout-Meillet suppose un substantif **tolutis* „trot“, dont *tolutim* serait l'accusatif. Mais le sens étant „au trot“, on peut supposer que dans le sous-conscient du sujet parlant il fallait y avoir un verbe qui aurait signifié „trotter“;

tributim, entré dans cette catégorie, ayant le thème *-ū-* de la quatrième déclinaison et étant apparenté au verbe *tribuo*; le sens nous ramène au substantif *tribus*.

Les adverbess en *-itum*, se rattachant à la quatrième conjugaison:

proprium (Lucr. II, 975) de *proprius*;

uiritum, entré probablement dans cette catégorie à l'aide de *uirilis*; rien ne nous empêche pourtant de nous demander comment s'est formé *uirilis*.

Peut-être doit-on rattacher ici *deditum*, si le premier *i* est long; mais les textes ne nous donnent aucune indication sur la quantité des voyelles (Char. I, 187; Diomedes I, 407; Dositheus VII, 412¹).

Il nous reste à nous occuper des adverbess où le groupe *-tim* est précédé d'une consonne ou d'une voyelle autre que *ā*, *ū*, ou *ī*. La plus grande partie, plus d'une quarantaine, dérive de participes, ce qui confirme notre hypothèse. Aucun de ceux où le groupe *-tim* est précédé d'une voyelle ne fait exception à cette constatation. Parmi les autres, il y a un certain nombre d'adverbess qui ne sont pas d'origine participiale. Ceux-ci peuvent être généralement expliqués par l'analogie. En voici la liste:

cunctim, mot probablement forgé par Apulée de *cunctus*, adjectif semblable, quant à la forme, à un participe;

disertim, parallèle à *diserte*, de *disertus*, considéré participe;

¹ Nous n'avons pu vérifier que les deux premiers passages.

furtim, sans explication claire, si ce n'est simplement l'analogie qui expliquerait tous les adverbes issus des noms en *-to*;

iuxtim doublet de *iuxta*, employé comme adverbe, peut-être en opposition avec la préposition *iuxta*;

pedepressim et *pedetemptim* de *pede presso* (ou *premo*?) et *tento* (v. Ernout-Meillet, s.u.);

repentim, doublet de *repente*, attesté dans une glose gréco-latine (*C.G.L.*, II, 253, 30) ce qui diminue la valeur de l'attestation pour le latin, le parallélisme *-ē /-im* étant fréquent;

salzim, doublet de *saltem*, différent de *salzim* issu de *salio*;

singultim, sans autre explication que l'analogie qui aurait agi comme dans *furtim*;

ubertim, dont la forme pourrait s'expliquer par des dérivés semblables: *ubertas*, *ubertare* (intensif de *uberare*, ce qui nous amène à supposer qu'on considérerait que le participe était **ubertus*, l'intensif étant généralement formé à l'aide d'un suffixe semblable à celui des participes).

De toutes ces exceptions, la plus importante est sans doute *furtim*, à cause de la fréquence de son emploi. Il serait possible que, une partie de ces mots (*iuxtim* et, parmi ceux en *-sim*, *taxim*) étant évidemment des archaïsmes, la plupart aient été formés à une date antérieure au rattachement des adverbes en *-im* au système verbal. La preuve ne peut pas en être fournie, le rattachement étant déjà accompli à la date des premiers textes.

Quoi qu'il en soit, en face d'un nombre de plus de 300 mots qui se laissent grouper dans le système énoncé, l'importance de ces exceptions se trouve amoindrie.

Les faits que nous venons d'examiner ne sont qu'un détail de la tendance générale des langues à se créer un système régulier de formation des mots, tendance dont l'aboutissement est de simplifier le mécanisme de la langue. Dans notre cas, le système adopté est celui des conjugaisons régulières. Il serait intéressant de soumettre à un examen similaire d'autres dérivés latins.

NOMS DE LIEUX ROUMAINS À FORME DIMINUTIVE¹

A. M. Leo Spitzer, pour son 60-e anniversaire.

Les formations diminutives sont extrêmement nombreuses dans la toponymie roumaine. Chaque mot, peu importe s'il appartient ou non à la nomenclature géographique, peut devenir diminutif au moment où la situation objective ou les

¹ Fragment d'un ouvrage en préparation sur la toponymie roumaine.

ABRÉVIATIONS

Dicț. Acad. = *Academia Română. Dicționarul limbii române*, București, 1907 s.

Dicț. Geogr. = *Marele Dicționar Geografic al României*, București, 1898-1902.

Frunzescu = D. Frunzescu, *Dicționarul topografic și statistic al României*, București, 1872.

Indic. Stat. = *Indicatorul Statistic al satelor și unităților administrative din România*, București, 1932.

Milc. = *Milcovia*. Revistă regională de studii, Focșani, 1930 s.

Petr. = Emil Petrovici (renseignements communiqués par mon collègue de Cluj, auquel je remercie très vivement).

Tiktin = H. Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, Bukarest, 1895 s.

Liste des districts et des provinces mentionnés dans le texte:

A = Alba; Ar = Arad; Arg = Argeș; Ba = Baia; Bac = Bacău; Bi = Bihor; Bot = Botoșani; Br = Brăila; Bra = Brașov; Bu = Buzău; Buc = Bucovina; Car = Caraș; Cl = Cluj; Clg = Cimpulung; Cov = Covurlui; Cța = Constanța; Dbv = Dimbovița; Dor = Dorohoiu; Făg = Făgăraș; Fl = Fălciu; Hu = Hunedoara; Ial = Ialomița; Ilf = Ilfov; Mar = Maramureș; Meh = Mehedinți; Mold = Moldavia; Msc = Muscel; Munt = Muntenia; Mur = Mureș; Năs = Năsăud; Nj = Neamț; Od =

nécessités psychologiques imposent l'application du procédé. Ces formations diminutives sont d'autant plus intéressantes que la langue commune en ignore une bonne partie.

On peut distinguer plusieurs catégories. Tout d'abord, des diminutifs proprement dits. Dans un même district ou dans des districts limitrophes on rencontre le mot et sa forme diminutive. Le rapport logique entre ces noms est identique au rapport entre deux notions: le nom à diminutif est considéré „plus petit“ que le nom du primitif.

Cette affirmation n'est cependant pas tout à fait vraie, parce que les sujets parlants se laissent souvent influencer par des éléments parfois insaisissables, qui peuvent modifier profondément le rapport objectif entre les notions. D'autre part, la forme diminutive est souvent un simple moyen de différencier, indépendamment de leurs „dimensions“, des choses désignées par des diminutifs, afin d'éviter la confusion entre termes homonymes. Le besoin de clarté intervient avec plus de force dans la toponymie, où l'homonymie est plus fréquente, vu la pauvreté de la terminologie géographique. La plupart des toponymes diminutifs appartiennent à cette catégorie.

Il arrive souvent qu'une forme diminutive soit seule employée, à l'exclusion de la forme mère. Dans de pareils cas, il faut admettre que le terme primitif a disparu ou bien que, dès le début, on a employé l'appellatif homonyme sous son aspect diminutif, sans tenir compte de son existence réelle dans la langue parlée. De pareils toponymes doivent être considérés comme des diminutifs authentiques et englobés dans la même catégorie que ceux qui ont été mentionnés ci-dessus.

Le troisième groupe est le plus intéressant. Beaucoup de diminutifs ont une signification pour ainsi dire „neutre“: ils

désignent des choses qui sont non pas „plus petites“, mais seulement semblables à d'autres. C'est le cas, par ex., de fr. *corset* < *corps*, *aillet* < *œil*, de roum. *albăstriță* 'bluet, barbeau' < *albastru*, *clopoțel* 'violette marine' < *clopot*, *toporaș* 'violette' < *topor*, etc. La toponymie connaît elle aussi de pareilles formations, à la seule différence que les lieux dénommés ne „ressemblent“ pas aux choses qu'ils „avoisinent“. Une rivière qui traverse une localité quelconque ou coule dans ses environs prend le nom de la localité, sous son aspect diminutif: *Bucureștioara* était autrefois un ruisseau qui coulait près de *București*; *Tecucel* et *Vasluiș* sont des rivières qui traversent les villes de *Tecuciu* et *Vasluiu*¹. Cf. aussi fr. *Flayosquet*, rivière qui prend sa source dans la vallée de *Flayosc*, *Scyotte*, rivière qui traverse la localité *Scye*; slav. *Grabov*, ville, à côté de *Grabeniț*, rivière, *Mantey*, ville, et *Mantenitz*, ruisseau, *Revene*, ville, et *Revenitz*, ruisseau, etc.².

J'ai affirmé plus haut qu'on emploie assez souvent des noms de lieux à forme diminutive pour éviter les homonymies. L'affirmation est valable aussi pour cette dernière catégorie de

¹ Ilie Corfus, *Mihai Viteazul și Poloni*, București, 1938, p. 157, fait mention du village *Bucov*, à côté du ruisseau *Bucovel*.

² Il a été consacré des études spéciales à ce problème. En voici quelques-unes: A. Vincent, *Les diminutifs de noms propres de lieux*, dans *Revue belge de philologie et d'histoire*, I, p. 247 s.; Idem, *Les diminutifs de noms propres de cours d'eau, spécialement dans le domaine français*, ibid., IV., p. 35 s.; Idem, *Les noms de cours d'eau diminutifs de noms de lieux, spécialement dans le domaine français*, ibid., VII, p. 21 s. (cf. p. 22: „À vrai dire, dans ce genre de noms, le suffixe n'a pas sa pleine valeur diminutive. Il indique une relation. Toutefois, il exprime en même temps une idée familière, caressante, qu'un autre suffixe n'évoquerait pas.“); P. Lebel, *Les noms de lieu diminutifs de cours d'eau*, dans *Romania*, LXI, p. 483 s. (cet auteur en constate trois types: 1) diminutifs de „grandeur“; 2) diminutifs de „voisinage“; 3) diminutifs de „fantaisie“, comme, par ex., fr. *Aubette*, qui a été remplacé par *Aube*); A. Griera, *Toponimia y Homonymia*, dans *Actes du IV^e Congrès de linguistes*, Copenhague, 1938, p. 239 s. Pour les matériaux utilisés dans cette discussion, v. *Zeitschr. f. Ortsnamenforschung*, III, p. 43; IV, p. 239; V, p. 255; IX, p. 197; *Zeitschr. f. slav. Philologie*, I, p. 331; A. Vincent, *Les noms de lieux de la Belgique*, Bruxelles, 1927, p. 2 s.; Iorgu Iordan, *Bul. Philippiade*, III, p. 162-163.

Odorhei; Prh = Prabhova; Pu = Putna; Răd = Rădăuți; Ro = Roman; RS = Rimnicul-Sărat; Rți = Romanți; Săl = Sălaș; Sev = Severin; Si = Sibiu; SM = Satu-Mare; So = Someș; Suc = Suceava; Tec = Tecuciu; Tel = Teleorman; TM = Tirnava-Mare; Tm = Tirnava-Mică; TS = Trei-Scaune; TT = Timiș-Torontal; Tul = Tulcea; Tur = Turda; Tut = Tutova; Va = Vaslui; Vi = Vlcea; Vj = Vlașca.

toponymes. Il y a de nombreux cas qui montrent très clairement qu'à un certain moment deux lieux voisins ont porté le même nom et que, pour prévenir une confusion d'autant plus inévitable qu'on parlait en même temps des deux, l'un des lieux a été désigné par le diminutif du nom commun aux localités.

Le ruisseau *Vasluițul* s'appelait, au début, *Vasluu*, comme la ville voisine (cf. XXVI.-XXIX. *Jahresbericht* de Weigand, p. 99). Il est très probable que les choses se sont passées de la même manière dans le cas de *Tecucel* (v. ci-dessus), si l'on tient compte de l'étymologie de ce nom, dont le thème est slav. *tek-* 'couler': on a nommé *Tecuciu* (= eau qui coule, rivière) le ruisseau et ensuite la ville qu'il traversait. Une telle situation, qui est le résultat d'un manque de moyens d'expression, ne pouvait pas se perpétuer sans risquer de produire la confusion. Dans l'absence d'un autre moyen d'éviter l'homonymie, on a choisi la forme diminutive pour la rivière et la forme primitive pour la ville. Le procédé s'imposait d'autant plus que l'origine commune des deux noms était évidente pour tous les sujets parlants¹.

Il y a enfin une dernière catégorie de toponymes, ceux qui paraissent, à cause de leur finale, être des diminutifs. On les trouve au delà des Carpathes et ils sont d'origine hongroise. Par ex.: *Feldioara*, *Timișoara*, *Uioara*, etc., dont le pseudo-suffixe *-oara* est le mot hongr. *vár* 'château, forteresse', qui a été entendu *-oar* et ensuite modifié sous l'influence analogique du suffixe *-oară*, avec lequel il s'est confondu. Les toponymes *Adâmuș* et *Alecuș*, que l'on ne retrouve qu'en Transylvanie et dans les régions voisines, s'expliquent de la même façon: hongr. *Adámos* et *Elekes*, dont la syllabe finale a été rapprochée du suffixe roumain *-uș*.

Ces noms de lieux ne sont pas des diminutifs du point de vue de l'étymologie. Du point de vue du sentiment linguistique des sujets parlants, ces noms ont été assimilés aux formations

¹ Quelquefois l'un des homonymes prend la forme augmentative du nom primitif. C'est ainsi qu'il faut expliquer *Sulișoia* à côté de *Suliș* (Bot).

diminutives proprement dites. Le procès d'assimilation a été facilité par le fait que les formes originaires existent dans la langue parlée comme unités lexicales indépendantes: *Timiș* apparaît plusieurs fois dans la nomenclature géographique, *Adam* et *Alec(u)* sont des anthroponymes, etc.

Encore une observation générale, avant de passer à l'exposé des faits. On constate très souvent une différence de genre grammatical entre les toponymes diminutifs et les radicaux. Un diminutif féminin correspond quelquefois à un primitif masculin; tel est le cas de *Bîrsăuța* < *Bîrsău*, *Crînguța* < *crîng*, *Lotrița* < *Lotrul*, *Muncelușa* < *muncel* (et *Muncel*), etc. D'autre part, beaucoup de toponymes à forme diminutive masculine correspondent à un primitif féminin: *Afinicelul* < *Afinița*, *Bîrzoțelul* < *Bîrzota*, *Cetățelul* < *cetate*, *Crucișor* < *cruce*, *Fîntinelul* < *fîntină*, *Gâinel* < *gâină*, *Gropșor* < *groapă*, *Lepșulețul* < *Lepșa*, *Luncșorul* < *luncă*, etc. Dans ma *Rumänische Toponomastik* (Bonn-Leipzig, 1924-1926, p. 139) j'ai proposé d'expliquer de la manière suivante les „exceptions“ morphologiques de la toponymie: pour éviter les homonymies, plus dangereuses ici qu'ailleurs, on modifie, contre les „règles“ grammaticales, le genre des mots, en tenant compte souvent, sinon toujours, de l'aspect extérieur des lieux, qui impose le masculin ou le féminin. Mon explication a été combattue par Weigand et Pușcariu: *Boura*, *Huluba*, *Iepura*, etc.: (ouvr. cit., p. 142 s.), dont l'*-a* final serait le suffixe *a*. En dépit de ces critiques (le prétendu suffixe *a* reste inexpliqué), je maintiens mon explication, qui est confirmée par les exemples ci-dessus. Le cas de *Cernișoara* et *Cernișorul* (Vi), *Slătioara* et *Slătiorul* (Vi) est encore plus intéressant. Ces noms prouvent que la nécessité d'éviter les confusions détermine l'aspect morphologique des toponymes à radical pareil et que cette nécessité ne connaît pas d'obstacles d'ordre grammatical.

Puisqu'il n'est pas toujours possible de décider avec plus ou moins de précision à laquelle des catégories susmentionnées appartiennent les toponymes qui suivent, j'ai dû renoncer à une classification d'après leur signification originaires et me suis limité à une énumération purement alphabétique. Le

lecteur pourra néanmoins se rendre compte, dans la plupart des cas, de la nature de chaque nom grâce aux indications qui seront données dans chaque cas.

Abrămuș (Bi) < *Abram* (*ul-de-Sus*) (Bi).

Aciuța (Ar) < *Aciua* (Ar) (Petr.).

Adîncăteaua (vallée, Olt) < *Adîncata* (deux vallées, Olt).

Afinicelul-Mare (ruisseau, Clg) < *Afinița*¹ (cime de montagne, Clg).

Afumăcioara et *Siliștea-Afumăciori* (Bu): cf. *Afumați*, nom de village dans plusieurs districts de la Valachie.

Agreșel (So) < *Agrieș* (So) (Petr.).

Almăjelul (Dolj, Meh) < *Almajul* (Dolj).

Almășel (Hu) < *Almaș-Seliște*, *Almașul-Mic* et *Almașul-Sec* (Hu).

Alunișelul (vallée, Olt) < *Alunișul* (village et ruisseau, Olt).

Amărăzuia: deux ruisseaux (Gorj, Vi), affluents de *Amărădia* (Gorj).

Ampoița (village, A) < *Ampoiul*² (rivière dans la même région).

Apșoarele: *Odaia-Apșoarele* (Bu) < *apă*. Le diminutif de cet appellatif s'emploie couramment (v. G. Pascu, *Sufixe românești*, București, 1916, p. 166). Cf. aussi *mr. apșoară*.

Ardușâl (Sâl) < *Ardud* (SM) (Petr.).

Argeșelul (ruisseau, Msc) < *Argeș* (rivière, qui traverse le district de Muscel).

*Ascunculul*³ (Ruisseau, Räd) < *Ascunsul* (ruisseau, Räd).

Bahnița (Bot, Nț, Va) < *bahnă*⁴ 'marécage, marais'. Cf. aussi *Băhnișoara*, hameau du village *Bahna* (Ro) et ruisseau dans le district de Neamț, où un autre ruisseau s'appelle *Bahna*.

¹ C'est un diminutif. Remarquer la différence de genre grammatical entre le dérivé et le primitif (chose assez fréquente).

² L'étymologie de ce nom a été copieusement discutée par les spécialistes roumains et étrangers. Voir N. Drăganu, *Români în veacurile IX-XIV pe baza toponimiei și a onomasticii*, București, 1933, p. 489 s.

³ Avec *ș* au lieu de *f* (< *s* du primitif), par fausse régression (graphique ?).

⁴ D'après le *Dict. Acad.*, il semble que l'appellatif *bahniță* est un synonyme de *băhniș*, collectif, chose douteuse.

Băbușa (Ro), *Băbuța* (Tut) < *babă*. Le *Dict. Acad.* et Tiktin ne connaissent que le deuxième de ces diminutifs.

Băișoara (Tur), *Băița* (Bi, Hu, Mur, Sâl, SM, So) < *baie* 'mine'; cf. *Baia* (Ar), *Baia-de-Arieș* (Tur), *Baia-de-Criș* (Hu), *Baia-Sprie* (SM)¹.

Bălănelul (deux collines, Bac) < *Bălanul* (deux ruisseaux, dans le même district).

Bălăurelul ou *Balaurul-Mic* (Bu)²: nom d'une colline qui est, d'après le *Dict. Geogr.*, une ramification de *Balaurul* (montagne, Bu).

Bălescuțul (montagne, Gorj) < *Bălescul* (montagne, Gorj).

Bărnărelul (petit ruisseau et montagne, Ba) < *Barnarul* (ruisseau, Ba).

Bătrșoara (vallée, Prh) < *bătrîn*; cf. *Bătrina* (localité, Prh).

Beinșele (Bi) < *Beinș* (Bi) (Petr.).

Bezdedelul: ruisseau qui traverse le village de *Bezdeadul* (Dbv).

Bichișel (ruisseau, A) < *Bichiș* (village, A)³.

Bisocuța (village, RS) < *Bisoca* (village dans le même district).

Bistricioara (ruisseaux, Bac, Gorj, Năs, Nț) < *Bistrița* (rivières dans les districts indiqués).

Bicolaș (ruisseau, Dor) < *Bivolul* (village, Dor).

Bîrlădelul: nom du cours supérieur du *Bîrlad* (Ro) et d'un ruisseau dans le district de Tutova, traversé par la rivière *Bîrlad*. Cf. en outre *Bîrlăzelul-Vechiu*, ruisseau dans le district de Tecuciu, dont le territoire est traversé lui aussi par la rivière *Bîrlad*.

¹ Le toponyme *Baia* est très fréquent. J'ai mentionné dans le texte seulement les régions où l'on rencontre ses diminutifs.

² Cet exemple est intéressant par sa double dénomination, qui a l'aspect d'une véritable glose. Dans d'autres cas la valeur diminutive d'un toponyme résulte de preuves indirectes. Par ex. *Cinșorul* et *Cinșul-Mare* (TM), *Ielozel* et *Ielodul-Mare* (So); cf. aussi *Iclânzel*, à côté de *Ieland* et *Ielandul-Mare* (Mur), *Poroinița*, à côté de *Poroina* et *Poroina-Mare* (Meh).

³ V. G. Kisch, *Siebenbürgen im Lichte der Sprache*, Hermannstadt, 1929, p. 101.

Bîrsăuța (So) < *Bîrsău* (So) (Petr.).

Bîrzoțelul (ruisseau, Tut) < *Bîrzota* (ruisseau, Tut).

Bîsculița: nom d'un affluent du ruisseau *Bîsca-Mare* (Bu)¹; nom de deux sources, dont l'une est absorbée par le ruisseau *Bîsca-cu-Cale* (Bu).

Blăjel (village, Tm) < *Blaj* (ville dans le même district).

Blîndețel (Răd) < *blînd*; cf. *Blîndul* (colline, Bac).

Bocșița (village, Săl) < *Bocșa* (*Romină*) (village, Săl).

Bogățica: petit affluent de *Bogata* (Ba).

Boița (Hu, Si) < *Boia-Bîrzei* (Hu). Cf. *Boița* (Bac) et *Boia* (Arg, Bot, Dolj, Gorj, Olt, Vi).

Bolbocelul: nom d'un affluent de *Bolboaca* (Va).

Bolduț (Tur) < *bold*. Cf. *Boldul* (Ilf, Msc, RS, Rți), *Boldul-Răzăși* (Dor), *Culmea-Boldului* (Msc), *La-Sfoara-Boldului* (RS), *Movila-Boldului* (Cov).

Bouricel: *Valea-Bouricelului* (Hu) < *bour*; cf. *Valea-Bourului* (Trans; Kisch, ouvr. cit., p. 169).

Brădățelul (Ba, Bac), *Brădițelul* (Nț)² < *brădet* et *Brădetul* (Bac).

Brădișorul (Arg), *Brăduțelul* (Bu, Msc, Vi), *Brăduleața* (Bac), < *brad*.

Bregișor (Hu): puisqu'il s'agit d'un mot slave³, qui n'a probablement pas existé sous cette forme en roumain, il faut admettre que la région a connu (ou connaît encore) un toponyme *Breg*(ul). Cf. *Bregul* (Br) et *Insula-Bregului* (Ial).

Brezuța (ruisseau, Clg) < *Breaza* (ruisseau, Clg). Cf. aussi *Breznica* (Rți).

Bucovețul: ruisseau qui traverse le village *Bucovul* (Prh)⁴.

Bucoviciorul (Dolj) < *Bucovățul* (Dolj).

¹ Le même district connaît un ruisseau *Bîsca-Mică*, autre que *Bîsculița*. Cette situation est intéressante, bien que différente de celle mentionnée ci-dessus (p. 75, n. 2).

² À ajouter *Brădețel* (Hu) < *Brădet* (Hu), invoqué par Drăganu, ouvr. cit., p. 214.

³ *breg*- 'ripa, collis'.

⁴ Cf. ci-dessus, p. 71, n. 1.

Bughîșoara: petit ruisseau qui prend sa source à l'est du village *Bughîle* et dont les eaux alimentent le ruisseau *Bughea* (Prh).

Buhăiețul: affluent de *Buhaiul* (Dor).

Bulimândrelul ou *Bulimandrul-Mic* (montagne, Bac)¹ < *Bulimandrul* et *Bulimandrul-Mare* (montagnes, Bac).

Busulețul (Meh) < *Busul* (Meh).

Butucărașul (ruisseau, Bac) < *Butucariul* (colline, Bac) et *Butucari* (vallée, Bac).

Buzăielul (deux ruisseaux², RS), *Buzeielul* (huit ruisseaux, Br), *Buzeielul-Sec* (trois ruisseaux, Br)³ < *Buzău* (rivière bien connue).

Cacovița (Si) < *Cacova* (Si).

Căprioara (Cov, RS, Sev, So, Tec, Vi), *Valea-Căprioarei* (Bu, Tec), *Căprioarele* (Dolj), *Căpriorul* (Dbv, Gorj), *Dealul-Căpriorului* (Vi), *Muchia-Căpriorului* (Bu), *Căprioara* (Arg), *Căprița* (Ba), *Izvorul-Căpriței* (Bu), *Căpruța* (Ar) < *capră*.

Cărănzăl (Bi) < *Cărănd* (Bi).

Cehăluț (Săl) < *Cehalul* (*Romin*) (Săl).

Cernișoara (Hu, Meh, Vi), *Cernișorul* (Vi) < *Cerna* (Hu, Meh, Vi). Cf. aussi *Cernica* (Bac, Cța, Ial, Ilf, Prh, Tec), diminutif du même toponyme d'origine slave.

Cetățana (Mar)⁴, *Cetățeana* (Ba, Prh, Vi), *Dealul-Cetățelei* (Făg), *Valea-Cetățelei* (Cl), *Cetățele* (Săl), *Cetățelul* (Clg), *Cetățica* (Bu), *Cetățuia* (Bac, Bot, Br, Bu, Ciuc, Cov, Dolj, Dor, Făg, Fl, Ial, Iași, Meh, Nț, Olt, Prh, Ro, RS, Tec, Tel, Tut, Va, Vi, Vl), *Cetățuia-Belcea* (Bac), *Cetățuia-lui-Traian* (Dolj), *Cetățuia-Nemților* et *Cetățuia-Podului* (Bac), *La-Cetățuia* (Ba), *Dealul-Cetățuii* (Tec), *Pîrăul-Cetățuii* (Fl) < *cetate*. Cf.

¹ „Situé près de *Bulimandrul-Mare*” (*Dict. Geogr.*).

² Dont l'un est l'affluent du *Buzău*.

³ Cette grande quantité de ruisseaux homonymes dans le même district montre que le diminutif doit avoir la valeur d'un appellatif et qu'il désigne, en réalité, non pas des cours d'eau proprement dits, mais des ramifications ou des débordements du *Buzău*. V. plus loin, s. v. *Dunărea*.

⁴ T. Papahagi, *Graul și folclorul Maramureșului*, București, 1925, p. 204.

aussi le toponyme *Cetatea*, qui peut être le point de départ de ces diminutifs. Les plus intéressants sont *Cetăț(e)ăua* et *Cetățica*, inconnus aux dictionnaires roumains¹. Le premier pourrait être le continuateur direct de lat. *civitatella*.

Chicioraș: *Dialu' Chiciorașul* et *Pirăul-Chiciorașul* (Nt)² < *chicior* = *picior*.

Cinșor (TM) < *Cincul-Mare* (TM)³.

Cisnădioara (Si) < *Cisnădie* (Si).

Cîmpinița (Prh) < *Cîmpina* (Prh): plusieurs lieux s'appellent *Cîmpinița*, et parmi eux un ruisseau qui coule près de la ville de *Cîmpina* et de même une colline située dans le voisinage d'une colline nommée *Cîmpina*.

Cîmpșorul (Msc, Vi), *Cîmpurelul* (Ilf) < *cîmp*. Cf. aussi le toponyme *Cîmpul*, isolé ou avec des déterminatifs, dans diverses régions du pays. Pour les diminutifs *cîmpușor* et *cîmpurel*, le *Dicț. Acad.* donne des exemples pris à la poésie populaire.

Cîrțișoara (Făg) < *Cîrța (Săsească)* (Făg).

Cobilioara (ruisseau, Buc) < *Cobila* (cime de montagne, Buc.)

Codrețul (Nt), *Codrișorul* (Gorj), *Codrușor* (Hu; Kisch, ouvr. cit., p. 135) < *codru*⁴.

Colibița (Năs) < *colibă*. Comme appellatif, ce diminutif est attesté déjà au XVII^e siècle (v. *Dicț. Acad.*, s. v. *colibă*).

¹ *Cetățea* du *Dicț. Acad.* est suspect, parce qu'il provient du *Lexicon dela Buda*, qui contient beaucoup de créations artificielles.

² V. Preot C. Mătasă, *Cîmpul lui Dragoș. Toponomie veche și actuală din județul Neamț*, Bucaresti, 1943, p. 54.

³ D'après S. Moldovan et N. Togan, *Dicționarul numirilor de localități cu populațiune română din Ungaria*, Sibiu, 1909, p. 60. L'*Indic. Stat.*, p. 507 place ces deux localités, dont la première s'appelle officiellement *Cincul*, dans le district de Făgăraș. (Voir aussi la deuxième édition de cet ouvrage, publiée à Bucarest, 1943, p. 707.) Il s'agit évidemment d'un changement intervenu dans la répartition des villages après la dernière réforme administrative.

⁴ Le *Dicț. Acad.* ne connaît pas le diminutif *codrușor*. Quant à *codreț*, c'est une formation adjectivale, avec le sens de 'appartenant à une forêt épaisse' et avec la fonction d'un surnom qu'on donne aussi à un être mythologique. Pascu, ouvr. cit., p. 316 s., donne une longue liste de diminutifs en *-eț*.

Colinița (colline, Bu) < *colină*. Cf. *Colina-Dohan-Crasna* (Fl) et *Dealul-Colinelor* (Msc), qui prouvent que, en dépit du caractère néologique de cet appellatif, il a pu devenir un nom de lieu.

Copăcel(ul) (Ba, Bi, Bu, Făg, Vi), *Valea-Copăcelor* (Bu), *Valea-Copăcelului* (Ba) < *copac*.

Corbița (Tec), *Corbșori* (Msc)¹, *Corbulețul* (Olt) < *corb*.

Cordunița (Bu) < *Corduna* (Bu).

Corlățelele (Buc) < *Corlata* (Buc). Cf. aussi *Corlățelul* (Meh), à côté de *Corlatele* (Ba, Bu, Meh) et *Dealul-Corlăței* (Fl).

Cornățal (Si), *Cornățelul* (Arg, Ba, Bu, Dbv, Ilf, Meh, Olt, Prh, Pu, Tec, Vi), *Cornișal* (Bi), *Cornișelul* (Ba), *Cornățelele* (Ial) < *cornet*, collectif de *corn* 'cornouiller' (*Cornus mas*), assez fréquent lui aussi dans la toponymie roumaine. Cf. *Cornicelul* (Ial), qui semble être une formation diminutive du même collectif, avec *ț* au lieu de *ș*, sous l'influence analogique „indirecte“ de *băieșel*, *bărbățel*, etc.: dans la conscience des sujets parlants, le point de départ pour le diminutif en *-el* de *cornet* a été la forme avec *ș* (d'après le modèle de *băieși*, *bărbăși*, etc., pluriels de *băiat*, *bărbat*, etc., à côté de *băieșel*, *bărbățel*, etc.). Pour la coexistence de *Cornișelul* et *Cornicelul*, cf. les anthroponymes *Bistrișeanu* et *Bistriceanu*, tous les deux dérivés de *Bistrița*.

Cornișorul (Ba, Bu, Meh), *Dealul-Cornișorului* (Dolj), *Cornița* (Dolj), *Dealul-Cornuțului* (Hu) < *corn* 'cornouiller'. On peut mettre en doute l'interprétation que je propose, d'autant plus que le *Dicț. Acad.* donne toutes ces formes comme des diminutifs de *corn* 'corne'. Mais je ne vois pas comment on pourrait expliquer l'existence de nos toponymes, en partant de cette dernière notion.

Coșavița (Sev) < *Coșava* (Sev).

Coteiașul (petite colline, Dolj) < *Coteiul* (colline dans le même district).

¹ Forme intéressante par la syncope de *-u-* (< *corbușor*), comme dans *Apșoarele* et *Cinșor*, qui ont déjà été notés ci-dessus. V. plus loin *Fureșoara*, *Groșșor*, *Luncșoara* (et *Luncșorul*), *Lungșoara*, *Nucșoara*, *Ploșșorul*, *Porșșorul*, *Runcșor*.

Cotnărelul (Nt): cf. *Cotnari* (Iași).

Craiovița: nom d'un petit lac situé sur le territoire de la ville de *Craiova* (Dolj) et d'un ruisseau (Meh), qui s'appelle aussi *Riul Craiovei* (d'après une colline du même district, nommée *Craiova*).

Cricovelul (lac, Ial) < *Cricovul* (-*Sărat*) (ruisseau, Ial).

Criminicoara (Ial): cf. *Fundul-Criminețului* (Pu).

Cristolțel (So) < *Cristolț* (So) (Petr.).

Crîngulețele (Olt), *Crînguleți* (Tel), *Crînguța* (Bu) < *crîng*; cf. aussi le toponyme *Crîngul*, assez répandu un peu partout. Le *Dicț. Acad.* connaît, comme diminutifs de l'appellatif *crîng*, seulement *crînguleț* et *crîng(u)șor*; *crînguț* n'y figure pas.

Crucișoara (Arg, Bu, Iași, Meh, Msc, Prh, Va), *Crucișoarele* (Vi), *Cruciulița* (Ba, Msc) < *cruce*. Cf. aussi *Crucișor* (SM).

Cuptoruș (Msc) < *cuptor*. Un diminutif en *-uș* de cet appellatif est inconnu au *Dicț. Acad.*

Curăturița (Vi) < *curătură*. Cf. *Curătura-Strigoiiului* et *Curăturile* (Vi). Le *Dicț. Acad.* ignore une formation en *-iță* de *curătură*.

Curtișoara (Gorj, Olt, Rți) < *curte*.

Delcelul (Tel), *Delușelul* (Vi), *D'eluțu* (Mar)¹, *Butea-Deluțului* (Clg) < *deal*. Kisch, ouvr. cit., p. 62 donne un *Dealuța* (Tur), qu'il faut, évidemment, lire *Deluța*. À ajouter *Deluc*, en Russie Souscarpathique (v. N. Drăganu, ouvr. cit., p. 396, 399)².

Dernișoara (Bi) < *Derna* (Bi) (Petr.).

Dilbocița (Meh) < *Dilboca* (Meh).

Dimbovicioara (Dbv, Msc) < *Dimbovița* (Dbv, Msc). Le primitif est lui-même un diminutif: cf. *Dimbova* (Dolj).

Dobricel (So) < *Dobric* et *Dobricul-Lăpușului* (So).

Doftăneșul (petit ruisseau, etc., Prh), *Doftănița* (ruisseau, Prh), *Doftenița* ou *Doftana-Mică* (petit ruisseau, Bac) < *Dof-*

¹ Voir T. Papahagi, ouvr. cit., p. 204.

² Pour les toponymes commençant par *d-*, la possibilité de vérifier, à l'aide des dictionnaires, l'existence des formations diminutives dans la langue parlée est très réduite, parce que le *Dicț. Acad.* n'est pas encore arrivé à cette lettre.

tana (ruisseaux, Bac, Prh). Cf. aussi *Doftana-Mare*, autre nom du ruisseau *Doftana* (Bac), *Doftăneșul-Mare* et *Doftăneșul-Mic* (anciennes dénominations des villages *Bordenii-Mari* et *Bordenii-Mici*, Prh).

Dornișoara: affluent de la rivière *Dorna* (Buc).

Doșelul (montagne, Nt) < *dos*. Cf. aussi les nombreux toponymes *Dosul* (seul ou avec des déterminatifs), parmi lesquels *Dosul-Măgurii* (Nt), *Dosul-Arșiței* et *Dosul-Muntelui* (Ba). Comme terme topographique, l'appellatif *dos* signifie „partie de la montagne exposée au nord, avec une faible végétation“. Le synonyme français (dans les Alpes) est *envers* (v. Em. de Martonne, *Lucrările Institutului de Geografie al Universității din Cluj*, I, p. 63 s.). Cf. aussi milan., piém. *invers* 'Nordseite', astur. *prau avesin* 'am Schatten liegende Wiese', fr. mérid. *aves* 'Westen' (*REW*, 821).

Drăcușul (Dolj), *Valea-Drăcușului* (Ial) < *drac*. Le dialecte macédo-roumain connaît le diminutif *drăcuș*, lequel, si l'on en juge par les toponymes mentionnés, a dû aussi exister (ou existe encore) en daco-roumain. Par conséquent, à la question posée par Pascu, ouvr. cit., p. 7, si *drăcușor* est un dérivé de *drac* ou de *drăcuș*, il faut répondre par la seconde alternative.

Drăjnița et *Drăjnița* (Prh) < *Drajna* (Prh).

Dumbrăvioara (Bot, Mur), *Dumbrăvița* (Ar, Ba, Bac, Bi, Bot, Dolj, Dor, Hu, Meh, Pu, SM, So, Va, Vi, VI) < *dumbravă*. Cf. aussi *Dumbrava*, seul ou avec des déterminatifs (Ba, Bac, Bot, Bu, Dbv, Dolj, Dor, Fl, Gorj, Iași, Ilf, Nt, Prh, Pu, Tec, Va).

Dunărița: „ruisseau dans le district de Vlașca, qui sort du Danube“; „ruisseau dans le district de Ilfov, qui fait la liaison entre le lac Greaca et le Danube“ (*Dicț. Geogr.*) < *Dundrea*. Ces renseignements sont très intéressants, car ils montrent comment l'on peut, dans des conditions déterminées, créer un diminutif toponymique. Une situation analogue nous est offerte par *Prutețul* et *Sirețelul* (v. ci-dessous)¹.

Făgețel(ul) (Ba, Bac, Bot, Clg, Dbv, Dolj, Hu, Năs, Nt, Olt) < *făget* et le toponyme *Făgețel*, assez fréquent.

¹ Cf. „l'augmentatif“ *Dunăroaia* (île dans le Danube, Br).

Făurei (Br, Bu, Cța, Ial, Nț, Pu, Ro), *Făurelul* (Pu) ¹ < *faur*.
Fintîioara (Meh), *Fintîneava* (Dbv, Msc, Olt), *Fintînelele*
 (Arg, Ba, Bac, Bot, Br, Bu, Cov, Cța, Dbv, Gorj, Iași, Ilf, Olt,
 Prh, Pu, Rți, Tel, Tut), *Balta-Fintînelelor* (Tel), *Dealul-Fintî-
 nelelor* (Msc), *Valea-Fintînelelor* (Msc, Olt), *Virful-Fintînelelor*
 (Olt), *Fintînelul* (Răd), *Fintînița* (Buc, Cl, Pu) < *fintînd*. Pour
Fintîioara, variante, inconnue au *Dicț. Acad.*, de *fintîioară*,
 cf. *bătrîior* < *bătrînior*.

Frunțița-Comanului (Bac) < *frunte*.

Furçoara (Hu) < *furcă*: aspect syncopé de *furcușoară*, que
 je ne trouve pas dans le *Dicț. Acad.* Cf. *Cinșor* et *Cîmpșorul*,
 déjà notés.

Găinel (Hu; Kisch, ouvr. cit., p. 156) < *găind*.

Găuricea (Hu), *Găuriciul* (Bac, Tel, Vi), *Găurușa* (Hu;
 Drăganu, ouvr. cit., p. 208) < *gaură*. Le diminutif *găurușă*
 ne figure pas dans le *Dicț. Acad.*

Gilorțelul-de-Apus et *Gilorțelul-de-Răsărit* (Gorj): deux
 petits affluents de *Gilortul* (Gorj).

Giorocelul (Dolj) < *Giorocul-Mare* (Dolj).

Giulița (Ar) < *Giula* (Ar) (Petr.).

Gîrbovățul (Car, Meh, Ro, Tec, Tut), *Gîrbovița* (A): le
 primitif *gîrbov* existe aussi dans la toponymie roumaine, sous
 divers aspects (*Gîrbova*, *Gîrbovul*, etc.).

Gîrluța (Cța, Dolj, Meh), *Gîrluța* (Ial), *Gura-Gîrluței* (Br)
 < *gîrlă*. Le *Dicț. Acad.* ne connaît ni *gîrlușă*, ni *gîrlușoară*
 (celui-ci apparaît dans la nomenclature géographique au delà
 des frontières de la Roumanie).

Glîmbocelul (Dbv, Msc): cf. *Glîmbocul-Flești* (Arg) ²,
Glîmboaca (Olt) et *Glîmbocata* (Dbv) < slav. *glûbokû* 'pro-
 fond'.

Glodișorul (Bu), *Glodișoarele* (Bac), *Gloduțul* (Dolj) < *glod*.
 Dans le *Dicț. Acad.* je ne trouve aucune forme diminutive de
 cet appellatif.

¹ Chez Frunzescu (nom d'une colline près du village *Făurei*).

² D'après le *Dicț. Geogr.* Dans l'*Indic. Stat.*, p. 587 le nom de ce village
 est *Glîmboc*.

Gogoșița (Dolj) < *Gogoși* (Dolj) ¹.

Goldăsei (Br, Cov, Fl, Prh, Tel, Vl), *Pădurea Goldăseilor*
 (Tul) < *golaș*.

Golumbeiu et *Golumbelul* (Dolj) < *Golumbul* (Dolj).

Gorgănașul (Rți), *Gorgănelele* (Bu, Ial), *Gorgănelul* (Hu)
 < *gorgan*. Le *Dicț. Acad.* ne connaît aucun de ces diminutifs.

Grindușul (Nț) < *grind*. Ne figure pas dans le *Dicț. Acad.*

Gropițele (Vi), *Gropșor* (Hu), *Gropușoarele* (Prh) < *groapă*.

Gruielele (Vi), *Gruiețul* (A, Ar, Cl, Bra, Gorj) < *gruiu*
 'colline'. Le premier de ces toponymes est une variante secon-
 daire de *gruieț*, qu'on trouve dans le *Dicț. Acad.*, comme dimi-
 nutif de *gruiu*: cf. *curmete* - *curmeț*, *puiete* - *puieț*, *vrăbete*-
vrăbeț, etc. (Pascu, ouvr. cit., p. 323).

Gurișoara (Vi) < *gură*.

Halmulețul (Ba) < *Halmul* (Ba).

Hălmăgel (Ar) < *Hălmăgiu* (Ar) (Petr.).

Hângușorul ou *Gura-Hangului* (village, Nț) < *Hangul* (ruis-
 seau dans le même district).

Hățăgel (Hu) < *Hațeg* (Hu).

Hîrtopelul (Nț) < *Hîrtopul* (Nț). Le *Dicț. Acad.* ne connaît
 pas de forme diminutive de l'appellatif *hîrtop*.

Hodișel (Bi) < *Hodiș* (Bi) (Petr.).

Holdița (Ba) < *Holda* (Ba). D'après l'*Indic. Stat.*, p. 605,
 ces deux villages appartiennent actuellement au district de
 Neamț.

Ialomicioara (Dbv) < *Ialomiața*.

Iezărelul (Clg), *Iezerele* (Va) < *iezer*.

Ighiel (A) < *Ighiul* (A).

Iglicioara-Mare et *Iglicioara-Mică* (Tul) < *Iglița* (Tul).

Ilfovățul (petit ruisseau et village, Ilf) < *Ilfov* (ruisseau, Ilf).

Intunecăței (cime de montagne, Msc) < *întunecat*.

Izvorălu (Meh) < *izvor*.

¹ Ou *Gogoșul* (*Indic. Stat.*, p. 589). Cette forme s'explique de la même
 façon que *Bucureștiul*, *Galăț(i)ul*, etc.: en ajoutant l'article à des topo-
 nymes comme ceux-ci, on se laisse conduire par leur sens („ville“, „vil-
 lage“), et non pas par leur forme.

Jiețul (Dolj): nom d'un marécage „formé par les débordements du Jiul“ et d'un ruisseau qui coule près de la même rivière (*Dict. Geogr.*) < *Jiul*. Cf. la discussion ci-dessus, s. v. *Dunărița*.

Jijioara: affluent de Jijia (Bot, Iași) et marécage formé par ses débordements (Iași) < *Jijia*. La situation est identique à celle de *Jiețul*.

Laloșelul (Vi) < *Laloșul* (Vi).

Lăculețe (Dbv) < *lac*.

Lăpușnicel (Sev) < *Lăpușnic* (Sev).

Lărguța (Bac, Făg, Pu, Tec) < *larg*. Cf. aussi *Larga* (Bac, Tec., etc.).

Lăzurel (en Russie Souscarpathique; Drăganu, ouvr. cit., p. 396) < *laz* 'essart'. *Lăzurel*, diminutif de *laz*, n'apparaît pas dans le *Dict. Acad.*

Lechincioara (Mur) < *Lechința* (Mur).

Leordețul (RS), *Leurdețul* (Bu), *Leurgioara* (Pu; *Milcovia*, I, p. 24) < *leordă*, *leurdă* 'Bärenlauch (Allium ursinum)'. Cf. aussi *Leorda* (Bac, Bot, Meh), *Leurda* (Olt, Prh, Vi).

Lepșulețul ou *Lepșa-Mică* (Pu): affluent de *Lepșa-Mare* (Pu).

Lotrișorul (Vi) < *Lotrul* (Vi). Cf. aussi *Latorița* ou *Lotrița* (dans le même district).

Lozovița (Cov) < *Lozova* (Cov).

Lunc(u)șoara (Ar, Bi, Buc, Hu, Vi), *Luncșorul* (Rți) < *luncă*.

Lungșoara (Ar), *Lunguleți* (Dbv), *Lungulețul* (Br, Clg), *Lungulița* (Dolj), *Lunguța* (Fl) < *lung*.

Mateiaș (TM) < n. pers. *Mateiu*, qui existe aussi comme toponyme (dans le district de Năsăud).

Măgurele(le) (Clg, Ilf, Meh, Năs, Prh, Tel, Tul), *Măgurelele-Filipescu*, *Măgurelele-lui-Asan* et *Măgurelele-lui-Otetelișanul* (Ilf), *Măguricea* ou *Virful-Măguricii* (Bu), *Măguricea* (Ba, Bac, Vi), *Măguricea-Pietroiu* (Msc), *Măgurița* (Bac, Clg, VI), *Mogurele* (Hu), *Valea-Mogurele* (So), *Mogurița* (A, Făg, Hu, Năs, Tur)¹ < *măgură*. Cf. aussi *Măgurețul* (Clg).

¹ Les formes avec -o- (au lieu de -ă-), qui trahissent une influence ou une origine hongroise, sont données par Kisch, ouvr. cit., p. 61. Cf. aussi Drăganu, ouvr. cit., passim (et notamment p. 202).

Mălușelul (Bu, RS), *Măluștețul* (Nț), *Măluț* (So) < *mal*.

Mânăstioara (Ba, Dbv, Pu, Răd, Suc), *Mânăstioara-Doamnei* (Bot), *Dealul-Mânăstioarei* (Ba), *Mânăstiricea* (Dolj), *Mânăstirioara* (Bu) < *mânăstire*.

Mânăsturel (So) < *Mânăstur* (So).

Meișoarele (Msc), *Meița* (Prh) < *meiu*.

Merețelul (Meh), *Mereței* (Suc), *Mereții-Mici* ou *Merețeica* (Suc)¹, *Mărăței* (Nț) < *meret* 'jardin de pommiers'.

Merișorul (Bac, Hu, Nț, SM), *Merișori* (Mur) < *măr*.

Miericica (Dolj) < *Mierea* (Dolj).

Milcovelul (Pu): affluent de *Milcovul* (Pu).

Minișel (Ar) < *Miniș* (Ar).

Mitocel (Suc) < *Mitocul-Dragomirnei* (Suc).

Mînzica (Ial) < *mînz(ă)*.

Moldovița (Buc): affluent de *Moldova*, qui traverse la Bucovine.

Molnicioara (Dor): affluent de *Molnița* (Dor).

Monteorul (Bu, Prh, Pu), *Munteorul* (Prh), *Munticelul* (Trans; S. Opreanu, *Die Szei ler*, Sibiu, 1939, p. 109), *Munticul* (Gorj), *Munțișorul* (Dbv)², *Mun.șoarele* (Pu), *Muncel(ul)* (Ba, Buc, Gorj, Mar, Năs, Nț, Od, Pu, Ro, So, Tec, Tur, Va)³, *Muncelul-Gîrboului* (So), *Muncelul-Mare* (Gorj, Hu), *Muncelul-Mic* (Hu), *Munceii* (Pu; *Milc.* IV, p. 15), *Munceii-Inștrați* (Năs; N. Drăganu, *Toponomie și istorie*, Cluj, 1928, p. 145), *Virful-Munceilor* (Buc), *Muncelușa* (Bu), *Muscelul* ou *Mușcelul* (Bu, Dbv, Msc, Munt, Prh) < *munte*. Cette richesse peu commune de formations diminutives s'explique par la variété des aspects de la région alpine. *Muncel*, le diminutif le plus répandu, représente

¹ Cette double dénomination prouve la nécessité d'employer des toponymes à forme diminutive. Le diminutif présente l'avantage d'être plus court que le primitif accompagné d'un déterminatif.

² Chez Frunzescu on trouve aussi *Munțeorul* (Arg, RS).

³ D'après Drăganu, op. cit., p. 145-146, *Muncel* apparaît, en outre, dans d'autres régions transcarpathiques, comme *Solnocul-Inferior*, *Alba-de-Jos*, *Brașov*, *Cluj*, *Sibiu*, *Turda*, *Zărand* et dans les montagnes de *Rodna* et de *Bîrgău*, pour nous limiter au territoire roumain proprement dit. (Car ce toponyme est répandu aussi au delà des frontières de la Roumanie; v. la riche documentation de Drăganu, ouvr. cit., p. 146-147).

le lat. *monticellus*, qui a été conservé aussi dans d'autres langues romanes (it. *mon(ti)cello*, fr. *monceau*, a. fr. *moncel*, sp. *montecillo*, vejl. *munčal*; cf. n. top. vejl. *Munčal* > slav. *Munčel*, cité dans *Arch. glott. ital.*, XXIV, sez. neolat., p. 24, 36, et rhét. *Muntisellos*, etc., ap. C. Battisti, *I nomi locali dell'Alta Venosta*, I, Firenze, 1936, p. 380, no. 1593). Quant à *Muscel*, D. Pușchilă, *Anuarul de Geografie și de Antropogeografie*, II, p. 161-162 et Tiktin le dérivent du plur. **munțeci* < *monticelli* (à travers les étapes **munțeci*, **muțeci*, *muscei*; la dernière a été le point de départ pour un nouveau singulier, l'actuel *muscel*). Tiktin connaît seulement les diminutifs *muntisor*, *muncel* et *muscel* (*mușcel*). Pour le sens, cf. aussi T. Porucic, *Lexiconul termenilor entopici din limba română: muncel* 'grande colline, liée à d'autres collines longues et grandes; petite montagne' (p. 25); *muscel* 'collines très hautes (au moins de 400 m.?), groupées ensemble, avec des vallées profondes, escarpées et couvertes de forêts de hêtres' (p. 25); plur. *muscele* 'pâturages sur les hautes collines' (p. 55).

Nădăsel (Cl) < *Nadăș* (Cl) (Petr.).

Nedeița (Vi), *Nedeuța* (Gorj) < *nedeie* 'Kirmes, Jahrmarkt' (Tiktin). On rencontre ce terme dans la toponymie: *Nedeia* (Dolj), *Dealul-Nedeii* (Va) et *Nedeiul* (Dolj). Cf. aussi *Nedeicul* (Br), qui semble être un diminutif masculin de cet appellatif. Pour le genre, cf. *Nedeiul*.

Negrăița (Vi) < *Negraia* (Vi).

Negrișoara (Ba, Olt, Vi), *Dealul-Negrișoarei* (Gorj), *Negrișori* (Vi) < *negru*. Parfois ces dénominations sont dérivées de toponymes existant dans la même région, par ex. *Negrișoara* (Ba), affluent de *Neagra-Broștenilor*.

Nehoiășul (Bu) < *Nehoiul* (Bu).

Nemțisorul (Ba, Nt) < *Neamțul* (Mold). Dans le *Dicț. Geogr.*, s. v. *Nemțisorul* (Nt), on lit: „(ruisseau qui) près du village Vinători s'unit, à droite, avec Ozana et continue ensuite sa course vers l'est sous le nom de *Pirăul-Neamțului*“.

Nișcovețul (Bu): petit ruisseau, affluent de *Nișcovul* (Bu).

Nucșoara (Cl, Hu, Msc, Prh) < *nucă*. Comme appellatif, *nuc(u)șoară* est traduit dans le dictionnaire de Tiktin par:

1) 'kleine Nuss'; 2) 'Muskatnuss (*Nux moschata*)'; 3) 'Gartenrotschwänzchen (*Ruticilla phoenicurus*)'.

Ocișor (Ar) < *Ociu* (Ar) (Petr.).

Ocișoara (A, Tm), *Ocișta* (A, Cl, Dbv, Meh, Mur, Vi), *Ociștele* (Tel) < *ocnă* et le toponyme *Ocna* (A, Cl, Dbv, Meh, Vi, etc.).

Ogrăzelele et *Ogrăzelele-Mari* (Vi), *Pirăul Ogrăzelei* (Msc) < *ogradă*.

Ohabita (Car) < *Ohaba* (-*Bistra*, -*Lungă*, -*Mitic*, -*Sirbească*) (Sev).

Oltenicioara (Ilf) < *Oltenița* (Ilf).

Oltețul, affluent de l'*Olt*.

Orăștioara-de-Jos et *Orăștioara-de-Sus* (Hu) < *Orăștie* (Hu).

Oreșița et *Oreșița-Mică* (Meh) < *Oreava* (Meh). Cf. aussi *Oravița* (Car), qui correspond parfaitement, comme formation, à *Oreșița*. Le radical en est identique (slav. *orěxŭ* 'noix').

Ostrovel (Hu) < *Ostrov* (Hu) (Petr.).

Păcuricea (Bac) < *păcură*. Cf. *Păcura* et *Păcura-Mare* (Bu), *Păcureț(i)* (Bac, Iași, Prh), *Păcurile* (Bac, Bu, Prh, RS). La formation diminutive rappelle fort bien *Găuricea* < *gaură* (v. ci-dessus, s. v.).

Păguior et *Vîrful-Păguiorului* (Trans; Kisch, ouvr. cit., p. 74) < *păguiu*, variante de *păcuu* 'cime de montagne'.

Păltineiul (Meh, Vi) < *paltin*. Ce toponyme peut être interprété ou bien comme un diminutif en *-eiu* de *paltin* ou bien comme la forme déterminée d'un pluriel *păltinei* (sing. *păltinel*), qui a reçu l'article du singulier lorsqu'il est devenu nom de lieu (cf. *Bucureștiul*, *Ploieștiul*, etc.).

Părușul (Ial, Tec), *Părușelul* (Tel) < *par*. Un appellatif *păruș* est donné par Pascu, ouvr. cit., p. 359. Du point de vue formel, ces diminutifs pourraient être dérivés de *păr* 'poirier', surtout si l'on admet qu'une formation en *-ișor* s'est confondue avec *perisor* < *păr* 'cheveau', qui est très fréquent dans la langue parlée. Cf. cependant *Perisor(ul)* (Br, Dbv, Dolj, Ial, Ilf, RS, So, Tul), *Dealul Perisorului* (RS), *Perisori* (Ial), dont on peut affirmer, sans aucune réserve, qu'il proviennent de l'appellatif *păr* 'poirier'.

Păsărei (Vi), *Păsăruia* (Meh), *Păsăruica* (Ilf) < *pasăre*. Le premier de ces toponymes est intéressant par son aspect morphologique: on s'attendrait à une identité de genre entre le dérivé et le primitif. Le fait s'explique peut-être, dans ce cas spécial, par des considérations historiques: *pasăre* aurait conservé son acception originale (lat. *passer* 'moineau'), tout comme son „augmentatif“ *păsăroiu*, dont le sens est non seulement 'grand oiseau', mais aussi 'moineau mâle' (v. Pascu, ouvr. cit., p. 111).

Pătălușa (Săl) < *Pătăl* (Săl) (Petr.).

Pelinei (Cov), *Pelinița* (Msc) < *pelin*.

Peștenuța (Meh) < *Peșteana* (Mch). Un autre diminutif, dont le radical est ce toponyme même, apparaît au delà des Carpathes: *Peștenița* (Hu) ¹.

Petiuța (Ba) < *Petia* (Ba): nom d'un ruisseau qui prend sa source dans le village *Petia* ².

Pietriceaua (Dolj, Prh, Vi), *Pietriceaua-de-Sud* (Dolj), *Pietricelele* (Pu), *Pietricelul* (Bot), *Pietricica* (Bac, Bu, Dbv, Msc, Nț, Prh), *Pietricica-de-Țară* (Prh) < *piatră* et n. top. *Piatra*, très fréquent, un peu partout. La ville de *Piatra* (Nț) est située au pied d'une montagne qui s'appelle *Pietricica*.

Pietroșița (Dbv): cf. *Pietroasa* (Arg, Msc, etc.). Chez Frunzescu on trouve *Pietroșița* aussi dans les districts de Iași et de Prahova.

Pinișorul: *Virful-Pinișorului* (Bu) < *pin*.

Pisculețul (Dolj) < *pisc*.

Pîrscovelul (Bu) < *Pîrscovul* (Bu).

Plăiețul (Gorj, Prh, Vi), *Plăișorul* (Bu, Hu, Msc, Prh, Tur), *Plăiuț* et *Valea-Plăiuțului* (Mar; T. Papahagi, ouvr. cit., p. 207), *Plăișoarele* (Msc) < *plaiu*. Tikin connaît seulement le diminutif *plăiuț*.

Ploieștiori (Prh) < *Ploiești* (Prh).

¹ L'*Indic. Stat.*, p. 691, donne cette forme (en *-ița*) aussi pour le village *Peștenuța* (Mehedinți). On rencontre le primitif *Peșteana* aussi dans les districts de Gorj et de Hunedoara.

² Pour celui-ci, cf. *Petea* (Cl, SM), *Petea-de-Cîmpie* (Mur) = hongr. *Pete*.

Plopșorul (Dolj, Gorj), *Plopușorul* (Msc) ¹, *Plopițul* (Arg) < *ț lop*.

Poienărei (Msc) < *Poienari* (Msc).

Poienița (Arg, Buc, Dor, Msc, Prh, Pu, Ro), *Poienița-Blidare* (RS), *Poienițele-de-Jos* et *Poienițele-de-Sus* (Bu) < *poiană* et n. top. *Poiana* (très fréquent).

Ponorălu (Meh), *Ponorel* (Tur) < *ponor*.

Porcărețul (Bac, Dolj, Mch, Tec, Va), *Purcăreț(i)* (A, Cța, Ial, Si, So), *Fundul-Purcăreț* (Bac) ² < *porcar* (*purcar*). Les dictionnaires roumains ne connaissent pas de diminutifs en *-eț* de cet appellatif, ce qui ne veut pas dire que mon interprétation soit erronée. Presque tous les dérivés en *-eț* dont le radical est un substantif sont des diminutifs. Cf. aussi (*Muchia*-) *Căprărețul* (Vi), formation parallèle à *Porcărețul*. Dans le district de Mehedinți on rencontre le „féminin“ de ce toponyme: *Porcăreața*, qui est en réalité un collectif et a le sens de 'lieu où l'on garde les cochons'.

Porșorul (Hu) < *porc*. Le sens de cette dénomination pourrait être figuré, c'est-à-dire, d'après Tikin, 'kleiner (Heu-) Haufen' (Trans); 'Morinell (Charadrius morinellus), Gründling (Gobio)'. Cf. aussi *Porculeț* (en Russie Scuscarpathique; Drăganu, ouvr. cit., p. 397, 399).

Predeșul (Prh) < *Predealul* (Prh).

Priseceaua (Meh) < *priseacă*.

Provița ou *Prahovița* (Prh) < *Prahova*.

Prunișori (Meh) < *prun*.

Prutețul: c'est le nom d'un bras du *Prut* (Bot), d'un ruisseau formé par les débordements de cette rivière (Iași), d'une vallée et d'un ruisseau (Bot), d'une forêt (Fl). Tous les districts mentionnés sont traversés par le Prut.

Puiulețul (Tul) < *puiu*.

¹ Chez Frunzescu le toponyme de Dolj et de Gorj apparaît aussi sous la forme *Plopușorul* (au lieu de *Plopșorul*).

² Kisch, ouvr. cit., p. 165: (*Vale*) *Porcureț* (Hu), qui, abstraction faite de son aspect orthographique, appartient assurément au même groupe de toponymes.

Puricei (Rți) < *purice*. Le diminutif existe aussi comme appellatif avec le sens propre. Une acception métaphorique, inconnue aux dictionnaires, est la suivante (à Tecuciu, par ex.): 'terre émietée que les enfants jettent sur le corps humide de leurs camarades, après s'être baignés dans le ruisseau, pour les empêcher de s'habiller'.

Racovița (Arg, Dbv, Dolj, Msc, Pu, RS, Rți, Si, TT, Vi, Vl) < *Racova* (Ba, Bac, Meh, Săl, Tul, Va), du slav. *rakov* 'd'écrevisse'. À ajouter *Racovițoara* (étang sur le territoire du village Racovița, Rți; Frunzescu) et le „masculin“ *Racovățul* (Dor, Meh). *Racovița* pourrait être quelquefois l'anthroponyme assez répandu, surtout en Moldavie, et qui a exactement la même forme (avec *-ă* au lieu de *-a*).

Rapoțel (Hu) < *Rapoț* (Hu) (Petr.).

Rasovița (Gorj) < *Rasova* (Gorj).

Răchișel (A) < *Rachiș* (A).

Răiutul (Pu) < *raiu*. Cf. aussi *Raiul* (Bac, Bot, Iași, Tut) et *Raiul-Sașilor* (Prh).

Rănușa (Ar): cf. *Rona* (Mar, Săl; Kisch, ouvr. cit., p. 75).

Rebrîșoara (Năs) < *Rebra* (Năs) (Petr.).

Ribișoara (Hu) ¹ < *Ribița* (Hu).

Richicioara (Olt), *Răchițele-de-Jos*, *Răchițele-de-Sus* et *Dealul-Răchițelor* (Arg), *Virful-Rechițelei* (Hu) < *răchită* (*re-chită*, *richită*).

Rișculița (Hu) < *Rișca* (Hu).

Rișcuța (Ba): affluent de *Rișca* (Ba).

Rișor (Făg, Hu), *Rișorul* (deux ruisseaux, Msc, dont l'un est l'affluent de *Rîul-Tîrgului*) < *riu*.

Roșița (Meh) < *Roșia* (Meh).

Rumeniori (Meh) < *rumen*.

Runculețul (Vi), *Runcurelul* et *Runcușorul* (Meh), *Runcșor* (Hu) < *runc* 'terrain défriché'.

Ruschîța (Sev) < *Rusca* (Sev) (Petr.).

¹ L'*Indic. Stat.*, p. 730 donne: *Ribicioara*, forme qui est mieux adaptée au système phonétique roumain.

Săcel (Hu, Mar, Od, Si, Tur), *Săcelul* (Gorj), *Săcele* (Cța) ¹ < *sat*, à travers les phases intermédiaires *sătuțel* et *sătcel* ². Cf. aussi *Sătucul* (Bu, Prh, RS), qu'on peut considérer comme le primitif de *Să(tu)cel(ul)*.

Sădurelul (Si): affluent de *Rîul-Sadului* (Si) (Petr.).

Sălătrucelul (Arg) < *Sălătrucul* (Arg).

Sălăuța (Năs) < *Salva* (Năs), que les habitants de la région prononcent *Săluța* (N. Drăganu, *Toponimie și istorie*, p. 87).

Sălcioara (Bu, Ial, RS), *Sălciuța* (Dbv, Dolj, Mur, Tec) < *salcie*, *salcă*. Les deux formes de l'appellatif sont employées aujourd'hui dans la langue parlée, la première étant de beaucoup la plus répandue et acceptée par la langue littéraire. D'après les renseignements de Tiktin, s. v. *salcie*, il semble que *salcă* jouit d'une circulation assez restreinte, limitée aux parlers transcarpathiques (v. aussi le *Jahresbericht* de Weigand, III, glossaire, et IV, p. 304, 309, etc.). Mais il apparaît aussi ailleurs, par ex. dans quelques villages des districts de Tecuciu (Dăinceni ou Mocani, Buda, Chetroasa, Galbeni) et de Tutova (Slobozia-Zorleni), dont les habitants sont originaires de la Transylvanie (cf. Weigand, *Jahresbericht*, IX, p. 179). Les parlers du Banat et de la région voisine, au delà du Mureș, connaissant le primitif *salcă* et le dérivé *sălciuță*. Pour expliquer *salcă*, on peut invoquer l'analogie: en partant d'un pluriel *salci* (le singulier respectif *salce* est attesté), on a créé un nouveau singulier *salcă* (d'après le modèle de *falcă* - *fălci*, *halcă* - *hălci*, *ladă* - *lăzi*, etc.). Une autre explication serait celle-ci: à côté de *salix*, *-cis*, le latin vulgaire possédait un **salica* (d'après la première déclinaison), qui s'est transmis à plusieurs idiomes romans (v. *REW*, 7542). Cette explication est préférable, étant

¹ *Indic. Stat.*, p. 742. Les autres collections ne contiennent pas ce nom. Il s'ensuit que nous avons affaire à un village nouvellement créé, très probablement par des pères transylvains, originaires de *Săcele* (dénomination collective des sept villages situés près de Brașov et qui ne figure pas dans l'*Indic. Stat.*, parce qu'il ne s'agit pas d'une unité administrative proprement dite).

² Cette variante est attestée (v., p. ex., *Cercetări istorice*, VIII-IX, 3, p. 129 et Tiktin, s. v. *sat*).

donnée l'extension de *salcă* dans les parlers daco-roumains actuels (extension qui a dû, à l'origine, être encore plus grande, comme en témoigne la toponymie) et son existence en mégéno-roumain.

Sărățelul (Bac, Năs, Prh, RS), *Sărățelul-Bălăneștilor* și *Sărățelul-Bercei* ou *Sărățelul-Joseni* (Bu), *Sărățica* (Ial), *Sărățuica* (Ial) < *sărat(ă)* et *Sărata* (Bac, Bu, Ial, Prh).

Sătmărel (SM) < *Sătmar* = *Satul-Mare* (SM).

Scăricica (Ba, Nt), *Scăriga* (Bac), *Scărișoara* (Bu, Gorj, Meh, Msc, Prh, RS, Rți, Săl, Tcc, Tur) < *scară*. Cf. aussi *Scara* (Arg). Le diminutif *scărigă* est attesté chez Pascu, ouvr. cit., p. 248, sans indication de la source.

Sebeșel (Si) < *Sebeș* (Si) (Petr.). Cf. aussi *Șibișel* (Hu).

Sibiël (Si) < *Sibi(i)u*. À ajouter *Sibioara* (Cța), nom actuel d'un village qui s'appelait auparavant *Cicricci*. Il n'est pas exclu qu'une partie de ses habitants soient des pères transylvains (originaires de la région de Sibiu).

Siliștioara (Gorj, Rți), *Săliștioara* (Hu) < *siliște*, *săliște*.

Similișoara (Tut) < *Simila* (Tut).

Sirețelul (Ba, Bot, Br, Buc) < *Siret*: il s'agit de ruisseaux qui prennent leur source dans cette rivière ou y versent leurs eaux.

Slănicelul (Bac) < *Slănicul* (Bac).

Slătinița (Năs), *Slătioara* (Ba, Clg, Dolj, Mar, Rți, Vi), *Slătioara* ou *Valea-Slatinei* (Ba), *Piciorul-Slătioarei* (Buc), *Slătioarele* (Arg, Ial, Vi) < *slatină* et n. top. *Slatina*. Cf. aussi le „masculin“ *Slătiorul* (Vi).

Slăvuța (Dolj) < *slavă*, qu'on rencontre aussi dans la toponymie: *Slava-Cerchezescă* et *Slava-Rusă* (Tul). Au même radical appartient *Slavețul* (Buc), dont le suffixe a, probablement, une valeur diminutive.

Soconzăl (SM) < *Socond* (SM) (Petr.).

Stîngăceaua (Meh) < *stîngaciu*, -*ace*.

Studinița (Rți) < *Studina* (Rți).

Stuhulețul (Fl) < *stuh*.

Stupărei (Vi) < *stupar*. Cf. *Stupari* et *Stuparul* (Tul).

Sucevița: affluent de *Suceava* (Buc).

Șărișorul (Ba) < *Șarul* (Ba).

Șarmășel (Cl) < *Șarmaș* (Cl) (Petr.).

Șercăița (Făg) < *Șercaia* (Făg).

Șieuț (Năs) < *Șieu* (Năs) (Petr.).

Șighiștel (Bi) < *Șeghiște* (Bi) (Petr.).

Șirioara (Năs): cf. *Șiria* (Ar).

Șopîrlîța (Rți) < *șopîrlă*. Cf. *șopîrlîță*, diminutif de *șopîrlă*, avec le sens de ce mot et aussi nom d'une plante (Pascu, ouvr. cit., p. 256).

Tăulețul (Trans; Opreanu, ouvr. cit., p. 107): cf. *Taula* (Tec) et *Taula-Parvuloc* (Tul).

Tălmăcel (Si) < *Talmaciu* (Si) (Petr.).

Tărcăița (Bi) < *Tărcaia* (Bi) (Petr.).

Tătărași (Iași, Suc), *Dealul-Tătărași* (Suc), *Tătărăi* (Dbv, Olt), *Tătărăii-Conduratul* (Prh), *Tătăruși* (Ba, Iași, Nt), *Tătăruș* (Trans; Opreanu, ouvr. cit., p. 120), *Tătărușul* ou *Tătarul-Mic* (Bu) < *Tătar*.

Teleormănelul (Tel): affluent de *Teleormanul*.

Tihuța (Năs) < *Tiha* (Năs); v. Drăganu, *Toponimie și istorie*, p. 143, 145.

Tisîța (Hu) < *Tisa* (Ar, Hu); v. Kisch, ouvr. cit., p. 104. À ajouter *Tisovița* (Sev), dérivé du même radical, avec le suffixe composé -*ovița*.

Tîrnăvița (Hu, Od) < *Tîrnava* (Hu, etc.); *Tîrnovița* (Ar) < *Tîrnova* (Ar).

Todoricioara (Făg) < n. pers. *Todorîța* (Kisch, ouvr. cit., p. 326).

Topolovățul-Mare et *Topolovățul-Mic* (TT) < slav. *topolov* 'de peuplier' (> *Topologul* dans les districts de Argeș, Constanța, Muscel et Tulcea).

Turnișor (Si) < *turn*. Cf. *Turnul* (Ar, Arg, Msc, Sev, Tel), *Turnul-Roș* (Si).

Țibleșel < *Țibleș* (Drăganu, *Toponimie și istorie*, p. 27).

Țințarei < *Țințar* (*Balkan-Archiv*, I, p. 24).

Ulnetul (Dolj), *Ulmulețul* (Ial, Meh), *Ulmășorul* (RS) < *ulm*. À ajouter *Ulnetelul* (Vi) < *Ulnetul* (Vi).

Unguraș(ul) (Pu, Săl, SM, So), *Ungurei* (Olt, Si), *Ungureiul* (A), *Ungurelul* (Gorj), *Ungureți* (Vi) < *Ungur*.

Urișor (So) < *Uriu* (So).

Urzicuța (Dolj) < *Urzica-Mare* (Dolj).

Vâlcele (Ie) (Arg, TS, Tur), *Vâlcelele* ou *Dara-de-Sus* (Bu), *Vâlcelele-de-Țos* et *Vâlcelele-de-Sus* (Olt), *Vâlcelele-Bune* et *Vâlcelele-Rele* (Hu), *Vâlioara* (Hu), *Vâlișoara* (A, Cl, Hu, Sev), *Vâluga* (Meh), *Vâluga-de-Țos* et *Vâluga-de-Sus* (Dolj), *Vâlcea* (Gorj), *Vâlcelele* (Bac, Cța, RS, Rți), *Vîlcica* (Bac) < *vale*. À ajouter (d'après Frunzescu) *Vâlișoara* (Arg) et *Vâiuga* (Meh)¹. Cette richesse, peu commune, de formations diminutives s'explique par le relief du sol roumain, qui est, en général, très accidenté². En même temps elle montre que les possibilités de créer des diminutifs en toponymie sont plus grandes que dans le langage courant.

Vârât'icel (Mar; T. Papahagi, ouvr. cit., p. 210) < *vâratic*. Cf. n. top. *Vâraticul* (Bot, Nț, Tut), *Vâratica* (Arg), *Vâraticile* (Arg, Vi).

Viișoara (Ba, Br, Bu, Cța, Dbv, Iași, Nț, Olt, Prh, RS, Rți, Tel, Tur, Va), *Viișoara* ou *Bonta*, *Viișoara-Moștenească* ou *Mare* et *Viișoara-Mică* (Rți), *Pierla* ou *Viișoara* (Prh), *Viișoara* (*Ulnetul*) (Bu), *Viișoarele* (Br), *Dealul-Viișoarele* (Meh) < *vie*.

Vijnicioara (Buc) < *Vijnița* (Buc).

Vitioara(-de-Sus) (Prh) < *vită*.

Vîlciovița (Tel) < bulg. *vâlče* 'petit loup, louveteau'.

Vrâniuț (Car) < *Vraniu* (Car). Cf. aussi *Vranița* (A), que Kisch, ouvr. cit., p. 157 explique de la même façon (< slav. *vrana* 'corneille, corbeau').

Zimmicelele (Tel) < *Zimnicea* (Tel).

Zlătărei (Vi) < *zlătar*. Cf. *Zlătari* (Bac, Dolj).

IORGU IORDAN

¹ Cette localité semble être identique à *Vâluga* du *Dicț. Geogr.*

² Le nombre des lieux nommés *Valea* (seul ou avec un déterminatif) dépasse 200.

REMARQUES SUR L'EMPLOI DES ADJECTIFS POSSESSIFS EN ROUMAIN

L'emploi des adjectifs possessifs en roumain comporte des particularités qui ont attiré l'attention des linguistes¹.

Il faut tout d'abord remarquer que, dans les noms de parenté suivis d'un adjectif possessif, il arrive que l'on perde le sentiment de l'existence de deux éléments (substantif + adjectif possessif)² et que l'on répète l'adjectif possessif pour marquer la possession. Voici quelques exemples de cette construction (*ALR*, I, t. II): *fi-mîa-mîa* 'ma fille à moi' (littéral. 'ma-ma fille') à côté de *fiica-mîa* 'ma fille', dép. Teleorman, c. 193: *fiică-mea* 'ma fille'; *du-te la mă-t-a-t-a căre ți-a făcut pă tine* 'va-t-en chez ta mère à toi (= littéral. 'chez ta ta mère') qui t'a donné naissance, dép. Teleorman, c. 158: *mamă-ta* 'ta mère'; *mămă-t-a-t-a* 'ta mère à toi', dép. Hunedoara, même carte; cf. aussi *ALRM*, I, t. II, c. 218; *săr-m-je-*

¹ Cf. en dernier lieu: Teodor A. Naum, *Observații despre pronumele posesiv latin și român*, Cluj, 1938 [extrait de *Anuarul Institut. de studii clasice*, Cluj, III (1936-1938)] et A. Graur, *Notes sur l'emploi enclitique des adjectifs possessifs en roumain*, *BL*, XIII, 156 s.

² Dans le langage familier, ce sont les formes de l'adjectif possessif féminin (*mea*, *ta*, *sa*) qui reçoivent les désinences du génitif-datif, tandis que le déterminé reste invariable; cf. *băiatul soră-mei(-tei,-sei)* 'le garçon de ma (ta, sa) soeur'. (En macédo-roumain cette particularité apparaît aussi au masculin de l'adjectif possessif: *la nunta a tată-mei* 'aux noces de mon père'; *a lui(-tul)* 'de ton fils', cf. Capidan, *Arom.*, 413, 414). Pour le sujet parlant, *soră-mea* constitue un entité; c'est pourquoi on ajoute les désinences à la fin de la formule (c'est-à-dire à l'adjectif possessif) et non à la fin du nom, qui reste invariable.

*mje*¹ 'ma soeur à moi' (littéral. 'ma ma soeur'), dép. Brăila, c. 163; *soră-mea* 'ma soeur'; *sor-mja-mja* 'ma soeur à moi' (littéral. 'ma ma soeur'), dép. Ialomița, même carte; *frăti-*n-o-n-o* dl bun*² 'mon frère à moi' (littéral. 'mon frère') dép. Buzău, 160; *frate bun* 'frère'; *frăti-n-o-n-o dl yitrig*² 'mon frère utérin à moi' (littéral. 'mon mon frère utérin'), dép. Buzău, c. 161; *frate vitreg* 'frère consanguin et frère utérin'.

Ce phénomène attesté dans le parler des campagnes, est signalé aussi dans les parlers faubouriens. Le français *mon cher* > roum. *monșer* 'mon bien-aimé, mon amant' (pluriel *monșeri*) constitue un seul mot: Zița, une des héroïnes de la comédie *O noapte furtunoasă* de Caragiale, exclame (acte II, scène VII): *Vai de mine! monșerul meu! mi-l omoară!* 'malheur à moi! mon bien-aimé! ils vont le tuer!' (*Opere*, VI, Bucarest, 1939, p. 45; v. aussi p. 46)³.

On peut citer des faits parallèles en italien et en français. Pour les dialectes italiens du sud, on verra les exemples réunis par Wędkiewicz (*Przyczynki do charakterystyki narzeczy południowo-włoskich*, część I, Cracovie, 1920, p. 78): „*la sorema miye*, G. Finamore, *Tradiz. pop. abruzz.*, 1885, I, 1. 132; *mammeta toja non mme te vo'da*, G. Basile, *Arch. di lett. pop.*, Napoli, I, 69; *figghiema me*, M. Conte, *Tradiz. pop. di Cerignola*, Cerignola, 1910, p. 121; *madonna mia*, Cielo d'Alcarno, v. 5, *madonna mia*, C. Salvioni, *Il pianto delle Marie in antico volgare marchigiano*, RA Lincei 8 (1899), v. 35; *madamma mia* Fr. del Tuppo, *L'Esopo*, Firenze, 1886, p. 46⁴.

Pour le français, Nyrop (*Gramm. hist. de la langue fr.* III, 263-264) donne des exemples d'emploi d'un possessif suivi d'un substantif (type *sa madame*, etc., voir surtout la rem. 2, p. 264: exemples du patois lillois: *notre monfré* 'notre frère' et des parlers de Belgique: *une matante, ma matante, ta matante, mon mononcle*).

¹ Le sujet a répondu d'abord *sor-mje* 'ma soeur', mais ensuite il s'est corrigé et a donné la réponse: *sor-mje-mje* 'ma soeur à moi'. (Les réponses ci-dessus ont été obtenues par la méthode indirecte.)

² Cet exemple n'est pas significatif, car *mon* n'a pas la valeur d'un possessif pour ceux qui ignorent le français.

On sait que l'adjectif possessif comporte un traitement à part lorsqu'il se trouve réuni à un nom de parenté (que l'on compare *frate-miu,-mio*, 'mon frère', *frate-tu,-to* 'ton frère', *frate-su,-so* 'son frère' à *calul meu*¹ 'mon cheval' [mais l'on peut dire aussi *calul miu* ou *al miu cal*²], *calul tău* 'ton cheval', *calul său* 'son cheval' (les formes **calu-tu* ou **calu-su* n'existent pas).

L'observation est valable seulement pour les formes du singulier de l'adjectif possessif masculin; les formes du féminin singulier, de même que celles du pluriel (masculin et féminin) n'appellent aucune remarque. Cf. *soră-mea* 'ma soeur'; *casa mea* 'ma maison'; *soră-ta* 'ta soeur'; *casa ta* 'ta maison', etc.³.

¹ Remarquer, dans les vers suivants, le traitement différent de l'adjectif possessif *meu* — *miu*:

— *Ieș palușu nu t-oj da,*
Ci-ș dat di cumnat-ș j u
S'atirni la soldu ș e y
Și-m păzasc capu ș e y.

— *Io calu nu ți l-oj da*
Ci-ș dat dila soaru-ș j u
Ca și-m poarte trupu ș e y.

(I. Diaconu, *Țimutul Vrancei*, Buc., 1930, p. 171.)

— *Io palușu nu l-oj da*
Odată cu vjașă mja,
Că mi l-a dat soaru-m j u
Să-mi apere capu m j e y
 — *Ia să-mj daj pă murgu tău*
C'aj trecut otaru m j e y.

(N. Georgescu-Tistu, *Folklor din județul Buzău*, Buc., 1928, p. 31.)

² Cf.: *scris-am ačasta a l m i u ș apis* 'j'ai écrit cet acte à moi', I. Bianu, *Documente românești*, t. I, f. 1-2, Buc., 1907, p. 197 (acte de 1632); *mărturisescu cu acestu ș apis a l m i u* 'je rends témoignage avec cet acte à moi', I. Bianu, op. cit., p. 199 (acte de 1632, de Suceava). Densusianu, *Hist. de la langue roum.*, II, 54, explique *miu* < *mieu*, avec réduction de *ieu* à *iu* par „l'emploi de *mieu* comme atone en phrase (comp. *țușor* < **ieușor*)”. Cf. aussi Rosetti, *ILR*, VI, 142.

³ Toutefois au gén.-datif du singulier l'adjectif possessif comporte un traitement à part: (a) *soră-mii*, (a) *soră-tii*, etc.

L'emploi des noms de parenté déterminés par des adjectifs possessifs de la 3^{ème} personne constitue une catégorie à part. Dans ce cas-là il y a concurrence entre sg. *său-sa*, pl. *săi-sale* d'un côté et sg. *lui-ei*, pl. *lor* de l'autre.

Dans la *Syntaxe roumaine* (I, Paris, 1936, p. 149, n. 1) de Sandfeld-Olsen il est fait mention du renforcement d'un possessif par un autre possessif: *M'am dus la tat-so al lui* 'je me suis rendu chez son père à lui', Brătescu-Voinești, *Intunerec și lumină*, 142; *de cât să pățimescă și mă-sa lor ce pățimesc eu* 'plutôt que sa mère à eux souffre elle-aussi ce que j'ai à souffrir', Brătescu-Voinești, *In lumea dreptății*, 135; ajoutons quelques exemples tirés de textes populaires: *Îa s'a dus acasă, îndărăt la tat-su ieși* 'elle s'est retournée chez son père à elle', N. Georgescu-Tîstiu, *Folklor din județul Buzău*, București, 1928, p. 49; *Și-au mers pînă la fereastră și se uită pe ochiul ferestrei, cum mănincă tată-său și mășteră-sa lor plăcinte, iar tatăl lor zicea...* 'et ils s'avancèrent à la fenêtre et ils regardèrent à travers les vitres comment leur père et leur belle-mère à eux mangent des galettes, et leur père disait...', Ion Pop Reteganul, *Povești ardelenesti culese din gura poporului*, I², Brașov, 1912, p. 44; *atunce frăy-so luy l-o ntreba...* 'alors son frère à lui l'interrogea...'; Șandru, *BL*, IV, 166.

Cet emploi pléonastique des adjectifs possessifs, constitue une des particularités de la langue populaire; (on le rencontre aussi chez les Aroumains).

Il y a une nécessité d'ordre logique, à l'origine de ces constructions: d'une part, le renouvellement de l'idée de possession (lorsque l'adjectif *său, sa* est soudé au nom), et d'autre part le souci d'éviter l'équivoque; *său, sa* ne marquent plus que le genre de l'objet possédé (*fratele său* 'son frère' = all. *sein Bruder*, ma s aussi *hr Bruder*); si l'on veut indiquer le genre du possesseur¹ on doit faire appel à *lui, ei*²: *frate-su, lui*

¹ Dans le parler parisien on ajoute aux adjectifs possessifs les formes à moi, à toi, à lui, à elle, à eux, à elles (par ex. *leurs pays à eux*), H. Bauche, *Le langage populaire*, Paris, 1928, p. 99.

² „La grande supériorité de l'autre pronom consiste en ce qu'il possède au singulier, c'est-à-dire là où il fait concurrence à *al său*, des formes

'son frère à lui'; *frate-su ei* 'son frère à elle', *mă-sa lui* 'sa mère à elle', etc.

La fonction de *-su (-sa)* dans les exemples que nous venons de citer est celle de l'article défini; I. Iordan (op. cit., 311): „(l'adjectif) ressemble à 'article défini'”; cf. aussi Capidan, op. cit., 419: „le pronom *su* remplace quelquefois l'article défini: *cîndu vidzû cã oițe .. s-tșarnă fără domnu-su a lor*” ‘lorsqu'il vit que les brebis... reviennent sans leur maître à eux’.

Le fait est intéressant parce qu'il rappelle l'évolution du pronom latin *ille*, gén. pl. *illorum* > roum. *lor*, pronom personnel: *el (le) dădu lor* 'il leur donna'; adjectif possessif: *casa lor* 'leur maison', et aussi article défini: *-lor* dans *caselor* 'des (ou 'aux') maisons’.

Il convient de mentionner qu'en français, dans les patois du nord, de la Picardie à la Wallonie, on peut remplacer aussi, dans certains cas, l'article défini par un adjectif possessif; c'est ainsi qu'on dit: *il m'a fait saigner de mon nez* pour *saigner du nez* (Dauzat, *La géographie linguistique*, Paris, 1922, p. 94).

* * *

Il faut dire, d'autre part, qu'on remarque en roumain une tendance à créer un ordre fixe: le déterminant (représenté par un nom de parenté + adjectif possessif) au nominatif-accusatif, placé en enclise, suffit pour marquer le rapport avec le mot qu'il détermine: *în urma morții măică-mea* 'après la mort de ma mère' (1816; Iorga, *Studii și doc.*, VI, 177); *iară pentru parte vărui-meu, lui Ion Bărlîc* 'quant à la part de mon cousin, de I. B.' (1713; Id., op. cit., VI, 63); *feciorul nu ieși din hotărîrea măică-sa* 'le fils ne transgressa pas la décision de sa mère' (I. Creangă, *Opere*, București, 1939, p. 3); *fata*

pour les deux genres (*al lui, al ei*), I. Iordan, *Limba română actuală. O gramatică a greșelilor*, Iași, 1943, p. 312.

¹ Comparer à l'exemple daco-roumain tiré de I. Pop Reteganul, ci-dessus, p. 98.

Schiuă, surorii socru-meu 'la fille de S., (de) la soeur de mon beau-père' (1733, Iorga, op. cit., VI, 43).

Quelquefois (mais rarement) cette construction apparaît aussi avec l'adjectif possessif au pluriel (plusieurs possesseurs): *Fota . . . cu soăia lui Tudora [dăm zapis] la mîna unche-nostru Drag(o)mir* 'F. et son épouse T. confions (littéral.: donnons cet acte à la main de notre oncle) cet acte à notre oncle D.' (1678; Iorga, op. cit., VII, 35).

Dans les exemples que nous venons de citer, le déterminant, au nominatif-accusatif, a la fonction d'un attribut (la règle imposerait l'emploi du génitif)¹; nous ajoutons quelques exemples où le déterminant, au nominatif-accusatif, a la fonction d'un complément indirect (on devrait employer, en bonne règle, le datif): *Și de-atunci căuta și ea (= capra) vreme și*

¹ N. Drăganu, *Morfemele rom. ale compl. în acuzat. și vechimea lor*, 20, n. 2, mentionne de pareils exemples dans la poésie populaire: *foaie verde iasomie* 'feuille verte de jasmin', *frunză verde bob și linte* 'feuille verte de fève et de lentille'. D'après Drăganu, *foaie verde iasomie* ne provient pas de *foaie verde de iasomie*, par l'omission de la préposition *de*; ce serait une apposition, l'équivalent d'une construction attributive au génitif, comme *Cetatea Floci* à côté de *Cetatea de Floci*, *Cetatea Neamțu* à côté de *Cetatea Neamțului*, etc. Cette interprétation soulève cependant une objection: la préposition *de* peut être omise pour des raisons de rythme. Comparer: *foaie verde de lipan* 'feuille verte de bardane', Tocilescu, *Material. folk.*, I¹, Buc., 1900, p. 277 à *foaie verde maghiran* 'feuille verte de marjolaine', *ibidem*; de même: *foaie verde de trei flori spanace* 'feuille verte de trois épinars' Tocilescu, op. cit., 280. La prosodie peut déterminer l'emploi de *de* même là où il n'a aucune raison d'être: cf. Șiadbei, *Rev. Filologică*, I, 217. L'haplologie a pu jouer aussi un rôle dans l'omission de la prép. *de* (cf. *verde de iasomie* > *verde iasomie*). Cf. une autre opinion chez Spitzer, *BL*, XIII, p. 31, n. 2: „Whereas with *Frunză verde de mărăcină* ! etc., the 'addressee' was a part of the plant (the foliage, the flower etc.), now the plant itself is addressed, and the name of the plant takes on the quality of a proper name: *Frunză verde, mărăcină* ! where *frunză-verde* is only an epithet tending to enhance the protagonist *Mărăcină* !, which is 'promoted' from its subordinate position in a prepositional phrase. I would see in this development a decrease of 'panpsychic' thinking: the people can no longer see the soul of Nature in the part — only in the whole plant”.

prilej ca să facă pe obraz cumătru-său 'et depuis lors elle (= la chèvre) cherchait, elle aussi, le temps et l'occasion de traiter son compère (en roum. = à son compère) comme il le méritait', I. Creangă, op. cit., 16; . . . *cînd vom ajunge acasă întîi am să spun bărbatu-meu că aici sînt niște buci dela mămuca* 'lorsque nous serons rentrés, je dirai tout d'abord à mon mari qu'il y a ici des flocons de laine de chez ma mère' (Creangă, op. cit., 74).

Mentionnons que l'emploi du nominatif figé pour remplacer le génitif possessif est connu dès le latin vulgaire: *domus Lupercus* 'la maison de L.' (inscription); *vico capitis Africae non vico caput Africae*, (Appendix Probi), cf. Löfstedt, *Syntactica* I², p. 78—79, où l'on trouvera aussi d'autres exemples. On retrouve cette particularité en français (surtout en ancien français²); lorsqu'il s'agit de personnes, le cas régime marque à lui seul la possession: *la femme maistre Thomas*, cf. W. v. Wartburg, *Évolution et structure de la langue franç.*, 2, 90; mais, en français, « cette particularité permet de faire des distinctions très fines: comp. p. ex. *le courrouz son ami* 'le courrouz de son ami', et *le courrouz de son ami* 'le courrouz qu'elle avait contre son ami' », v. Wartburg, l. c.

On pourrait expliquer l'emploi de ces constructions en roumain par le lien étroit qui existe entre l'adjectif possessif de la 3-^{ème} personne et les formes du génitif du pronom personnel de la 3-^{ème} personne (à mentionner aussi les liens que existent entre les formes possessives et les formes personnelles des pronoms). Il est donc licite de supposer que le sujet parlant a le sentiment que l'adjectif possessif enclitique est morphème au génitif (et au datif) du mot qu'il détermine.

Rappelons enfin encore une particularité de l'emploi des adjectifs possessifs en roumain; lorsque l'entité: nom de parenté (au cas régime) + adjectif possessif a la fonction d'un complément direct, on peut se dispenser de la faire précéder

² Il y a, en français, quelques expressions archaïques de ce type: *fête-Dieu*, *Hôtel-Dieu*; noms de lieux: *Bourg la Reine*, *le Bois le Prêtre*, cf. F. Brûnot et Ch. Bruneau, *Précis de gramm. hist. de la langue franç.*, 269-270.

par la préposition *pe* (marque du genre personnel en roumain)¹:
va lăsa omulă tată-său și mamă-sa și vor fi un trupă
 'et l'homme quittera son père et sa mère et ils seront un seul
 corps' (Nerva Hodoș, *Un fragment din molitvelnicul Diaconului*
Coresi [1564], Bucarest, 1903, p. 21). On pourrait toutefois
 objecter que cet exemple n'est pas significatif, car il provient
 d'un texte traduit et l'omission de la préposition *p(r)e*, mor-
 phème de l'accusatif, peut être due à l'influence de l'original
 slave. Cette objection est écartée dans l'exemple ci-dessous,
 tiré de I. Creangă: *Impăratul Verde nu cunoștea nepoții săi,*
nici craiul nepoatele sale 'l'empereur Vert ne connaissait
 pas ses neveux, ni le roi ses nièces' (Creangă, op. cit., 77); cf.
 aussi: ... *fiu-său au împușcat copila mea* 'son fils a tué
 d'un coup de fusil ma fille' (1802; Iorga, op. cit., VI, 509).

Dans les constructions de ce type l'adjectif possessif 'sup-
 plée' la préposition *pe* et exprime ou, pour mieux dire, souligne
 l'appartenance. Il y a plusieurs constructions possibles: I. *lasă*
omul [mă]mă-sa (ou mama sa) = II *lasă omul pe mama* (les deux
 exemples doivent être traduits par: 'l'homme quitte sa mère');
 III *lasă omul mama* 'l'homme quitte la mère' (dans cet exemple
 on oppose 'l'espèce mère' à 'l'espèce homme', v. N. Drăganu,
 op. cit., 171-172; cf. aussi p. 166 et p. 167 n. 1); IV *lasă*
omul pe mamă-sa (ou *pe mama sa*) 'l'homme quitte sa mère',
 où l'on cumule les deux procédés (l'adjectif possessif en
 position enclitique — type I — et l'emploi de la préposition
pe — type II).

Du reste, c'est le type IV, où tout équivoque est exclu,
 qui est le plus usité et qui s'est ensuite généralisé.

B. CAZACU

¹ La construction usitée est celle avec la préposition *pe*, par exemple:
am luat pe fi-sa 'j'ai pris pour femme sa fille', (1647; Iorga, op.
 cit., V, 182).

SLAVO-ROMANICA

XII. SUR LE VOCATIF DES NOMS MASCULINS EN ROUMAIN

M. Graur a remis en question l'explication du vocatif en
-e des noms masculins du roumain: *bărbate* (nom.-acc. *bărbat*),
 etc.¹. Contrairement à ceux qui s'adressent seulement au
 latin, il lui semble plus correct de prendre en considération
 aussi le slave pour expliquer cette désinence.

Les deux thèses ont été également défendues.

Sandfeld, dans son exposé sur les éléments non-latins du
 roumain, publié au tome I du *Grundriss* de Gröber (p. 530),
 considérait probable l'explication par le slave, mais plus tard
 il se montrait „enclin à croire à l'influence du bulgare“ (*Ling.*
balk., 147).

• • •

Pour répondre à cette question, il convient de replacer
 les faits dans leur milieu naturel.

La morphologie du roumain présente une série de traits
 archaïques, par rapport aux autres langues romanes.

Ainsi, le roumain, a conservé le datif des noms féminins de
 la 1^e et de la 3^e déclinaison latine: *case* < *casae*, *morți* < *morti*.

Ce trait date du latin vulgaire.

D'autre part, le roumain est la seule langue romane qui
 ait conservé quatre cas de la déclinaison latine: le nominatif,

¹ *Puncte de vedere asupra elementelor slave din limba română*, dans
Institutul de studii româno-sovietic. Studii și comentarii de istorie și lin-
guistică, București, 1947, p. 30.

l'accusatif (construit, au genre personnel, avec la prép. *pe*: *am văzut pe Ion „j'ai vu Jean“*, v. Racoviță, *BL*, VIII, 154 s. et Graur, *BL*, XIII, 96 s.), le datif et le vocatif¹.

On a expliqué ce conservatisme par l'influence du slave méridional; d'autre part, le roumain a influencé à son tour le bulgare, qui, à partir du XVII^e siècle, a perdu la déclinaison plus rapidement que les autres langues slaves (Meyer-Lübke, *Rumänisch und romanisch*, 12; Seidel, *Fonologia și problemele ei actuale*, 45; Id., *BL*, XIII, 61 s.)².



Si les choses sont telles, il faut admettre une influence du superstrat slave, qui est venue renforcer la tendance conservatrice du roumain, qui s'explique par le critère de l'aire marginale, conformément à l'enseignement de M. Bartoli.

De cette manière il apparaît vraisemblable d'admettre que l'emploi du vocatif latin en *-e* a été ensuite renforcé par l'influence de la déclinaison slave (cf. notre exposé, *ILR*, III, 66).

Le vocatif latin en *-e* n'a pas subsisté en roman (sauf dans des expressions toutes faites telles que: v. fr. *damedeu*, it. *domineddie* < lat. *domine-deus*, cf. dr. *dumnezeu*, Meyer-Lübke, *REW*³, 2734).

D'autre part, le vocatif en *-o* des noms féminins du roumain doit être expliqué par le slave (v. *BL*, XIII, 139).

¹ La confusion du datif et du génitif est signalée déjà en latin vulgare. On la retrouve en bulgare, en albanais et en roumain. Comme l'a remarqué avec raison Sandfeld (*Ling. balk.*, 185 s.), ce qui est caractéristique, c'est le fait que, en roumain comme en bulgare, le génitif fonctionnel qui a disparu, est remplacé par le datif: en roumain, le datif est précédé par l'article: *casa lui Ion* «la maison de Jean», tandis qu'en bulgare on emploie la prép. *na* suivie du nom à l'accusatif. La construction du bulgare remplace, en effet, un plus ancien datif, et, en vieux bulgare, le datif est souvent employé à la place du génitif (Vondrák, *Vergl. sl.-Gr.*, II^e, 264; Sandfeld, l. c.; Seidel, *BL*, XIII, 61 s.).

² K. H. Meyer, *Der Untergang der Deklination im Bulgarischen*, Heidelberg, 1920 est moins catégorique quant à l'influence du roumain sur le bulgare (v. p. 75).

On tiendra compte, enfin, de ceci que le vocatif est vivant de nos jours, en bulgare: *brate, gospodine, vetre, pope*, etc. (Mladenov, *Gesch. d. bulg. Spr.*, 224; Beaulieux, *Gramm. de la lg. bulg.*, 43 s.).

Le vocatif est donc devenu une catégorie usuelle, en roumain parlé, par l'apport de l'élément slave des régions danubiennes, qui a été romanisé par la suite.

A. ROSETTI

MÉLANGES

UN BALKANISME: *dr. negrul pămînt.*

La courte doina roumaine de Dobrogea recueillie par Teodor Burada, „Vara vine, iarna trece“, commentée par Hasdeu au tome I de l'*Etymologicum Magnum Roumaniae* est bien connue.

Derrière ses éléments matériels purement roumains, elle contient un „balkanisme“ qu'il est intéressant de relever et d'expliquer.

Voici le texte de la doina:

Vara vine, iarna trece,
N'am cu cine mai petrece,
Și cu cine am avut,
Vai de mine, l-am pierdut!
L-a mâncat negrul pămînt,
La biserică 'n mormînt!

„L'été vient, l'hiver passe; je n'ai plus avec qui passer (le temps); et (celui) avec qui j'ai eu, hélas de moi, je l'ai perdu! L'a mangé la noire terre, à l'église, au tombeau!“

Ce texte contient un élément spécifiquement balkanique: la mention de la „noire terre“. En effet, en albanais, on emploiera facilement l'expression *toka e zezë* „terra la-nera“ pour dire: la terre de la sépulture. L'expression est d'autant plus

caractéristique, qu'en Albanie c'est le blanc qui est la couleur du deuil. Le facteur commun entre l'albanais et le roumain doit être fourni ici par une expression turque remarquable. Le *Lessico turco-italiano* de Bonelli donne la traduction „sepultura“ pour le terme *karayer* (*kara-yer*, „noire terre“). Le terme est synonyme de *habr* (arabe *qabr*) „tombe, tombeau“; et il en est de même pour l'expression parallèle avec *toprak* „terrain, terre“: *kara toprak* veut dire aussi „tombeau“. À la source de ces expressions il y a l'usage turc d'accoler à certains noms certaines épithètes à eux propres: *yer*, la terre, est presque toujours noire, *kara*, comme déjà dans les vieilles inscriptions — VII^e s.p.C. — de l'Orkhon l'on avait *yaghîz yir* „la brune terre“ et *gök tan(g)ri* „le bleu ciel“. L'usage du mot terre et même de l'expression rhétorique „la terre noire“ pour dire le tombeau est normal et possible en toute langue (ainsi dans la complainte de G. Carducci, *Pianto antico*: „Sei nella terra fredda, Sei nella terra nera“).

Il n'en reste pas moins qu'on a ici, en turc — dans un pays, d'ailleurs, où l'on confie directement les restes mortels à la terre mère — un fait linguistique spécial, dans cette promotion de l'expression „terre noire“ à la valeur précise d'un terme valant „tombeau“. C'est manifestement un souvenir du terme turc qu'on a dans l'expression albanaise citée ci-dessus.

Pour notre texte roumain, il ne semble pas que l'expression *negrul pămînt* y soit encore comprise dans la valeur précise du terme pour „tombeau“, puisque, précisément, le mot propre y vient ensuite, en rime: *negrul pămînt — mormînt*. Mais, surtout dans cette Dobrogea multiplement turque dès le temps des Protobulgares, il est vraisemblable qu'on ait eu, au début, cette espèce d'emprunt lexical déguisé qu'est le calque.

Rome

FRÉDÉRIC TAILLIEZ

DISCUSSIONS

ÜBER DEN URSPRUNG DES SLAVISCHEN VERBALASPEKTES

Nach langer, durch Kriegs- und Nachkriegswirren verursachter Unterbrechung kommt der wissenschaftliche internationale Austausch nur langsam wieder in Gang. So ist es zum Beispiel zu bedauern, dass in Bukarest erst im August 1947 eine Arbeit besprochen werden kann, Carl Göran Regnéll, *Über den Ursprung des slavischen Verbalaspektes*, Dissertation, Lund vom 24. Mai 1944. Lund 1944, 111 Seiten), die von grossem Interesse nicht nur für die Slavistik ist, sondern auch für die vergleichende und allgemeine Sprachwissenschaft.

Regnéll legt eine gut durchdachte, allerdings nur morphologische, Untersuchung vor, die zugleich mehr und weniger enthält, als der Titel seines Buches verrät, denn der Autor setzt sich mit einem sehr grossen Teil der gesamten Literatur über den Aspektbegriff auseinander und gibt auch eine gute Übersicht über die Geschichte des Problems.

Ob seine eigene Erklärung über den Ursprung des slavischen Verbalaspektes angenommen werden wird oder nicht, ist eine Frage, die die Zukunft entscheiden wird, und wobei es bedeutungslos ist, dass ich persönlich die These nicht annehme. Die Ansichten des Rezensenten spielen hierbei keine Rolle, aber eine eingehende Besprechung ist notwendig.

Die Arbeit Regnélls enthält sieben Kapitel und ein ausführliches Literaturverzeichnis von elf Seiten, zu dem nur wenig nachzutragen ist.

Das erste Kapitel behandelt die Forschungsgeschichte des Problems.

Das zweite Kapitel bringt eine individuelle Einteilung der perfektiven (pf) und imperfektiven (ipf) Formen der slavischen Verben, die auf den Termini *merkmalhaltig*, *merkmallos* und *primär(im)perfektiv* und *(im)perfektiviert* beruht. Auf diese Terminologie ist genauer einzugehen. Vom methodischen Gesichtspunkt aus hätten alle Termini bei der ersten Erwähnung klargestellt werden sollen, für das Paar *merkmalhaltig-merkmallos* (p. 32) folgt die Definition jedoch schon auf der nächsten Seite bei der Betrachtung des zweiten eben erwähnten Begriffspaares. Dabei ergibt sich, dass ein Glied einer Aspektkorrelation *merkmalhaltig* ist, wenn es morphologisch positiv charakterisiert ist, anderenfalls ist es *merkmallos*.

Ein solches *merkmalloses* Glied einer Aspektkorrelation (von R. passend als (Verb) *Form*, p. 34, bezeichnet) ist primär ipf, wenn die Form (das Glied der Korrelation) ipf Aspekt zeigt, primär pf, wenn sie pf Aspekt zeigt. *Merkmalhaltige* Formen sind dann entsprechend imperfektiviert bei ipf Aspekt, perfektiviert bei pf Aspekt. Diese Einteilung hat den Vorteil, dass die verschiedenen slavischen Stammbildungsklassen mit morphologisch unterschiedlicher Aspektbildung nicht das Verständnis des Aspektmechanismus verwirren können.

Hier sei auch gleich die erst im nächsten Kapitel kurz ange-deutete These der Arbeit vorwegnehmend erwähnt: Der Aspektgegensatz *Pf-Ipf* ist eine urslavische (cf. p. 70) Neuerung, die aus dem idg. Gegensatz *determiniertes-indeterminiertes Verb* entwickelt wurde (p. 51). Die Vorwegnahme des Gesamtergebnisses an dieser Stelle ist deshalb notwendig, weil noch in diesem Kapitel die Besprechung der Begriffe *determiniert-indeterminiert* folgt.

Der Kernpunkt der gesamten Abhandlung ist also die Lehre, dass die slavische Aspektkorrelation auf der idg. Determinierungskorrelation beruht, eine Anschauung, die viele Vorgänger hat, wie R. selbst, historisch übersichtlich berichtend, ausführt, und die auch zweifellos richtig ist.

Man hätte nur gewünscht, dass Regnéll zum Begriffe der Determinierung selber deutlicher Stellung genommen hätte, als er es getan hat. Nach Besprechung der Diskussionen Meillet-Mazon-van Wijk über diesen Begriff (p. 36 f.) wird er wieder fallen gelassen, jedoch nicht, ohne dass der Autor bemerkt, Koschmieders „Verzeitlichung der Verbal-determination“ sei ihm nicht genügend klar (p. 39). Wir werden sehen, dass R. ebenfalls zu einer temporalen Umformung des Determinationsbegriffes gelangt. Der Faden wird im nächsten Kapitel (p. 47) wieder aufgenommen mit einem ausführlichen Bericht über Meillet's und van Wijk's Anschauungen. Diesen letzteren scheint er am meisten zuzuneigen.

Es werden auch die formalen Merkmale der Determination besprochen, und Regnéll macht den aner kennenswerten Vorschlag, die Opposition um ein Glied, nämlich um das (formal?) nicht charakterisierte, zu erweitern, sodass sich gegebenenfalls drei oder vier Glieder gegenüberstehen: *determiniert-indeterminiert-nicht(in) determiniert*. Um ein Beispiel anzuführen: die ipf. Form *pluti* ist formal determiniert, die ipf. *plavati* indeterminiert. Dem Verbum *dělati* (ipf. Form) steht das determinierte *svdělati* (pf. Form) gegenüber, folglich ist *dělati* nicht direkt indeterminiert, sondern nur *nichtdeterminiert* (im Sinne von: Abwesenheit der Determinierung). Aus den gleichen Erwägungen ist *biti* nichtindeterminiert, denn das Korrelativ *bivati* ist formal indeterminiert. Eine weitere eigene Stellungnahme findet sich in der Bemerkung (p. 69), dass Präfixen keine determinierende Kraft an sich zuzusprechen sei, sondern dass sie sich als „die Folge der Konstruktion des determinierten Satzes“ ergäbe. Daraus ist zu entnehmen, das nach Regnéll ein Präfix in nichts mit der Funktion des Artikels zu vergleichen ist, was noch des Nachweises zu bedürfen scheint. Leider macht Regnéll keine Angaben hierüber, obwohl er (p. 7.) doch *s-* in polnisch *s-charakterizować* eine determinierende Kraft sekundär zuschreibt.

Das dritte bis sechste Kapitel umfassen die morphologische Betrachtung der verschiedenen Aspektkorrelationen, wo ich die einzelnen Gedankengänge nicht wiedergeben will, da diese nur für den Slavisten Bedeutung haben, und für diesen kein Referat die anregende Lektüre ersetzen kann¹.

Im dritten Kapitel (p. 41) handelt es sich im Wesentlichen um die primär pf. Typen *pasti, plavati*, die durch *a-* Erweiterung (*padati*) merkmaltalig imperfektiviert werden, wobei die slavischen Erweiterungen dieses Formans besprochen und mit anderen Sprachen verglichen werden.

Das vierte Kapitel (p. 58) behandelt die Bewegungsverben von Typ *nesti-no siti, prinesti* und andere entsprechende Typen richtig als abgeleitete und nicht zusammengesetzte Formen erklärt werden, wozu auch der ipf. Aspekt und der verschiedene Aspekt

¹ Man vergleiche auch die etwas ausführlichere Inhaltsangabe der einzelnen Kapitel in der Besprechung der Arbeit Regnélls durch O. Szemerényi in *Etudes slaves et roumaines*, I, 1948 (Budapest), p. 55—58. Szemerényi verlangt zwar ebenfalls eine gründlichere Untersuchung der Termini (*in*) *determiniert* als die Regnélls, glaubt aber dennoch, dass Regnélls Auffassung des Aspektes einen Fortschritt bedeutet. Zur Begründung dieser Ansicht führt er lediglich an, dass es Regnéll gelungen sei, „ziemlich alle Bildungsweisen auf eine indoeuropäische Grundlage zurückzuführen“.

homonymer Formen (ipf. *pobycati* zu *pobyti*, pf. *po-bydati* zu ipf. *byvat*) stimmen.

Das fünfte Kapitel (p. 68) betrachtet die Präfigierung, wobei der Vergleich mit anderen Sprachen (p. 73) zu kurz behandelt wird.

Das sechste Kapitel (p. 74) stellt die morphologische Zurückführung der primär pf. (bezw. primär ipf.) Formen auf idg. determinierte (bezw. indeterminierte) Verben her, wobei das Suppletivwesen richtig eingeschätzt wird.

Das siebente und letzte Kapitel (p. 89) enthält eine geschichtliche Übersicht über die Erklärungen des slavischen Aspekts bezüglich seiner Genese. Von diesem wissenschaftshistorischen Standpunkt aus ist es verständlich, von der „exklusiven Zukunftsbedeutung des pf. Präsens“ auszugehen. Hierbei lehnt Regnéll die „logischen“ und „psychologischen“ Erklärungsversuche für die „Gegenwartsunfähigkeit“ der pf. Präsens ab, ebenso wie die Erklärung aus dem „zeitlosen“ Charakter der pf. Form.

Regnélls eigene Erklärung geht (wie die ähnliche, von R. (p. 94) anerkannte von Stang) vom Präsens aus, für das eine ursprüngliche Doppelheit von Formenkategorien angenommen wird, nämlich das Präsens determinierter und das Präsens indeterminierter, lexikalisch zusammengehöriger, Verben. Seine Argumentierung lautet im Wesentlichen: Formal bezeichnete Futurformen sind in den idg. Sprachen spät entstanden. Das Futur wird ursprünglich durch das (determinierte aber auch indeterminierte) Präsens mit bezeichnet. Von hier gelangt R. mit Berufung auf die Verhältnisse des Baltischen zu der Konstatierung, eine solche Beschränkung in der Fähigkeit der Präsensformen gewisser determinierter Verba, die wirkliche Gegenwart auszudrücken, dürfe man auch für das Urslavische voraussetzen (p. 95). Die determinierte Präsensform *svdělajo* musste also durch *dělajō* ersetzt werden, sobald der Ausdruck einer wirklichen Gegenwart notwendig war. Dies war hier möglich, weil das Präfix *sv-* keine semantische Änderung hervorrief. Unentschieden wird gelassen, ob der Typus *svdělajo* der Ausgangspunkt für die Entwicklung der Präsensunfähigkeit der pf. Form war, oder ob bei den anderen Typen das Gleiche vorlag. Auf jeden Fall stellt R. fest: „In denjenigen Fällen, wo in den determinierten Präsensformen die Fähigkeit der Gegenwartsbedeutung fehlte, blieb die Zukunftsbedeutung als einzige temporale Funktion übrig“ (p. 96). Nachdem dieser Zustand eingetreten war, musste für den Typus *bijō* (ich schlage) — *u-bijō* (ich töte, bezw. ich werde töten) für *ubijō* ein neues Präsens geschaffen werden, das auch *u-* enthalten musste, um semantische Gleichwertigkeit zu erreichen. „So benutzte man... in diesem Typus ein durch *a-* Erweiterung gebildetes (abgeleitetes) Präsens: *ubivajō*“. Auf dieser Stufe der Entwicklung gab es also

für jedes Verb zwei formale Präsensia, ein altes determiniertes und ein indeterminiertes Präsens. „In dieser syntaktisch bedingten Doppelreihigkeit des Präsens dürfte die formale Spaltung der Verba durch Weiterbildung der Determinationskategorie ihren Ausgangspunkt haben“ (p. 97 f.).

Regnélls Theorie über die Entstehung des Aspektes beruht also auf der Präsensunfähigkeit der slavischen und schon indogermanisch determinierten Verben, die nach ihm, wenn schon nicht das Präsens, dann eben nur noch das Futur bezeichnen konnten. Mit anderen Worten, Regnélls Theorie beruht auf einer temporalen Auffassung der Aspektkategorie.

Dieser Ansicht vermag ich mich keinesfalls anzuschließen, ich kann in dieser Theorie nicht einmal den kleinsten Schritt nach vorwärts zur Lösung des Problems sehen. Regnélls Fehlurteil dürfte sich vor allem dadurch erklären, dass er zwar den Aspekt als syntaktische Kategorie betrachtet, aber durch die ganze Untersuchung hindurch nur die morphologische Seite der Aspektkorrelation im Auge hat. Als syntaktische Kategorie nun weisen die Aspektformen viele Oppositionen auf, von denen die temporale die unwichtigste ist, wie ich in zwei Aufsätzen gezeigt habe, die Regnéll ohne Ablehnung ihres Inhaltes zitiert.

Es dürfte heute eine ganz allgemein anerkannte Anschauung sein, dass gerade die temporale Funktion des Aspektes, die offensichtlich sekundär ist, in nichts bei der Aufhellung seiner Entstehung helfen kann.

Regnéll gelangt zu seiner unhaltbaren Anschauung auch deswegen, weil er sich nirgends mit dem Verhältnis der Begriffe *Aktionsart* und *Aspekt* zu einander selber auseinandersetzt. Im ersten Kapitel (p. 27) sagt er abschliessend, dass Koschmieders und Hermanns Definitionen „über das Wesen der Aspekte aber eigentlich nicht viel aussagen“, scheint aber die Unterscheidung von Aspekt und Aktionsart anzuerkennen (z. B. p. 19, 23, 27).

Für R. wie wohl für alle ist der Aspekt die Opposition pf.-ipf. Verb. Über Aktionsarten finden sich nur einzelne verstreute Erwähnungen, die einzige greifbare ist die Anerkennung der urslavischen (semantischen) Aktionsarten (p. 50) determiniert-indeterminiert (zum Teil morphologisch nicht bezeichnet, wofür Regnéll die Termini nichtdeterminiert, bzw. nicht indeterminiert verwendet), aus denen sich der moderne slavische Aspekt entwickelt hat (p. 87, auch p. 86) und zwar schon in urslavischer Zeit (p. 70). Daraus ergibt sich aber, dass Regnéll das Vorhandensein von Aktionsarten im modernen Slavischen nicht anerkennt¹⁾, und ebensowenig ihre

¹⁾ Obwohl er die iterativen Verben anerkennt (p. 47), den Begriff iterativ aber zugunsten des Oberbegriffes indeterminiert wieder aufgibt.

Verquickung mit dem Aspekt. Es ist aber eine Tatsache, dass die Kategorien pf. und ipf. im Slavischen innerhalb eines gegebenen Textes sowohl die Aktionsarten, wie den Aspekt ausdrücken.

Diese Anschauung hat zum Beispiel Brunel sich zu eigen gemacht (cf. p. 46 f. und 73 seiner unten angegebenen Arbeit) und musste dies nach Kenntnisnahme der neueren Literatur auch tun, um nicht für das Griechische völlig andere Kategorien anzunehmen als für das Slavische.

Gerade ein Vergleich zwischen den griechischen und slavischen Gegebenheiten aber zeigt, dass in beiden Sprachen der Zeitbegriff nur sekundär zum Begriff des Aspektes hinzutritt. Wir erwähnen Brunels Definition: *l'aspect est la catégorie grammaticale où s'expriment les points de vue positifs ou négatifs sur le déroulement (= kursiv) et le terme (= punktuell) du procès*, weil sie in ansprechender Weise den Begriff der *Bewegung* als Grundbegriff des Aspektes herauszuschälen erlaubt. *Ablauf* und *Ziel*, auch *Zustand* (am deutlichsten im griechischen Perfekt ausgedrückt), sind Begriffe, die alle auf der Anschauung der Bewegung beruhen. Jede verbale Handlung oder jeder verbale Vorgang wird in den alten idg. Sprachzuständen in seiner Bewegung aufgefasst, wenn man will, als Bewegung, aber nicht als zeitbezogen. Diese Auffassung ist auch die einzige, die sich mit der allbekannten Erfahrung deckt, dass alle temporal gemeinten Termini der einzelnen Sprachen aus lokalen entstanden sind. Die ursprünglich lokale Auffassung aber lässt sich wohl mit der Kategorie der Bewegung vereinen, nicht aber mit der der Zeit.

Aus dieser Erkenntnis ist man zur Aufstellung all der nicht temporalen Begriffe punktuell, terminativ, kursiv, iterativ, conativ, zeitlos²⁾ usw. gelangt, die zuerst in der griechischen, später auch in der slavischen Grammatik nicht so fruchtlos geblieben sind, wie Regnéll anzunehmen scheint. Übrigens erwähnt Regnéll (p. 68) Stimmen, die zum Beispiel terminativ in Verbindung mit determiniert setzen.

Es scheint mir demgemäss erwiesen, dass gerade die temporale Auffassung der Aspekte ein Irrweg ist. Ich will wegen der allgemeinen Bedeutung dieser Tatsache noch drei Argumente dafür kurz andeuten, obwohl ich glaube, dass sie alle allgemein bekannt sind.

Was das griechische Verbalsystem anlangt und das griechische Denken ganz allgemein, so hat die Tatsache, dass die von Griechen formulierten Naturgesetze niemals Gesetze der Bewegung sind, ja

²⁾ Auch durativ-nichtdurativ gehören hierher, sie beziehen sich nicht primär auf das wann? sondern auf die *Erstreckung*, das heisst letzten Endes die Bewegung der Handlung.

gerade dadurch seine Erklärung gefunden, dass die griechische Denkform so ausschliesslich auf der Auffassung des Geschehens als Bewegung beruhte, dass die Bewegung selber problemlos blieb, nicht zum Objekt des wissenschaftlichen Nachdenkens erhoben wurde.

Das zweite Argument führt Regnéll selber an, nur interpretiert er es gegenteilig: Die idg. Sprachen entwickeln alle erst spät und vermutlich nur einzelsprachlich ein formales Futur. Wo ein Futur vorhanden ist, kann man es als ursprünglich modale Bildung noch erkennen, und auch in den erwiesenen einzelsprachlich neu gebildeten Futurformen wird überall modaler Charakter mit ausgedrückt. Auch das Nebeneinander von Imperfekt, Aorist und Perfekt ist ein Indiz dafür, dass es nicht das temporale Verhältnis war, das ursprünglich im Vordergrund der Aufmerksamkeit des Sprechers stand. Ferner ist Regnélls Folgerung des Futurwertes, der sich aus der Präsensunfähigkeit als einzig möglicher Wert ergeben müsse, nicht zwingend. Vergewärtigen wir uns den griechischen und den slavischen Tatbestand nebeneinander: in beiden Sprachen bestehen präsensunfähige Formen; diese haben im Slavischen Futurwert, im Griechischen (Aorist) Vergangenheitswert, gelegentlich auch (z. B. εἴμῃ) ebenfalls Futurwert bekommen. Die Präsensunfähigkeit an sich hat also zu verschiedenen temporalen Werten geführt, und das erscheint einleuchtender sich damit zu erklären, dass man annimmt, die Präsensunfähigkeit des idg. Verbums determinierter Art beruhe auf nichtzeitlicher Auffassung, nicht die temporale Kategorie sei die primäre Bedeutung der Verben gewesen, sondern die temporale Zuordnung der verschiedenen Verbformen sei ein sekundäres Phänomen.

Schliesslich führt die von Regnéll aus morphologischen Gründen als Grundlage des slavischen Aspektsystems angenommene vor-slavische und idg. Opposition von determinierten und indeterminierten Verben ebenfalls zu der Annahme, dass in alter Zeit nicht die temporale Kategorie ausgedrückt wurde. Die Begriffe determiniert und indeterminiert weisen, sobald man sie auf verbale Handlungen und Vorgänge anwendet, auch auf den „Oberbegriff“ der Bewegung, und es ist sicherlich kein Zufall, dass die slavischen Bewegungsverben diese Kategorie am treuesten bewahrt haben. Regnéll spricht (cf. vor allem p. 47 ff.) von der Opposition determiniert-indeterminiert durchaus in diesem Sinne, er scheint sich van Wijks Auffassung der Opposition *but-action prolongée* zu eigen zu machen und weist in diesem Zusammenhang (p. 50) überdies darauf hin, dass zeitliche Kategorien sich aus lokalen entwickelt haben. Das heisst aber wieder nur, dass die dem Aspekt vorausgehende und ihm zugrundeliegende Opposition auf dem Begriffe

der Bewegung beruht, die man ja gar nicht anders als lokal auffassen kann.

Wenn die Auffassung Regnélls, wonach aus der ursprünglich lokal gemeinten Kategorie der verbalen Determinierung der slavische Aspekt als eine temporal gemeinte Kategorie hervorgegangen wäre, so würde dies überdies implicite bedeuten, dass das Urslavische einen grundlegenden Umbau des idg. Verbalsystems vorgenommen habe, der nur mit dem des Lateinischen zu vergleichen wäre, aber noch weiter ginge. Tatsächlich aber ist das Gegenteil der Fall, wie allgemein bekannt ist: das Slavische ist auch im Bau des Verbums eine verhältnismässig archaische Sprachgruppe.

Zusammenfassend ist also zu sagen, dass ich im morphologischen Hauptteile der Arbeit eine wesentliche Förderung des Aspektproblems erblicke, aber die Erklärung der Entstehung der syntaktischen Kategorie des Aspekts für verfehlt halte. Sie musste schon deswegen verfehlt sein, weil Regnéll ja keinerlei syntaktische Untersuchung anstellt, die ohne das eingehende Studium von Texten auch nicht möglich ist¹).

Zum Schlusse will ich noch einige Nachträge zum Literaturverzeichnis machen, die in dieser Nachkriegszeit, mit erschwerten internationalen Verbindungen, willkommen sein dürften.

Cluj

EUGEN SEIDEL

¹ Szemerényi zieht in seiner oben erwähnten Besprechung von Regnélls Arbeit diesen Schluss allerdings nicht, sondern glaubt, genau wie Regnéll, dass eine syntaktische Kategorie morphologisch erklärt werden könne.

NÉCROLOGIE

CONSTANTIN RACoviŢĂ (1917-1947). Notre confrère et ami Constantin RacoviŢă est mort en janvier 1947, à un âge où l'on pouvait espérer de lui une longue et fructueuse carrière scientifique. Son premier travail, *L'article en russe* (BL, VI, 1938) a été publié lorsqu'il préparait sa licence. Tout ce qu'il a publié ensuite (« Travail » et « Souffrance », *Genre personnel, Notes sur le bilinguisme, Étymologies slaves et roumaines, Relations entre la Moldavie et la Pologne, Le prétendu premier texte roumain*, etc. dans le *Bulletin linguistique, Revista Istorică Română*, etc.), n'a fait que confirmer les espoirs que nous avions placés en lui.

Au lycée déjà il s'intéressait à la linguistique, il avait lu et assimilé bon nombre de traités et était toujours avide d'en connaître davantage. Mais sa santé était déjà faible et donnait des soucis à ses amis. Des ennuis personnels sont venus l'ébranler encore et la guerre n'a pas laissé d'y apporter sa contribution. Antifasciste convaincu et actif, il a été mobilisé pendant la guerre anti-soviétique, et s'il n'a pas combattu les armes à la main, il a tout de même vivement souffert de se voir entraîné dans un combat injuste contre lequel tout son être protestait. Plus tard, après notre élibération, il a fait campagne du bon côté, en Tchécoslovaquie, et il n'a été rendu à la vie civile qu'en septembre 1945, assez affaibli. Sa délicatesse exagérée lui a fait tenir caché pendant assez longtemps l'état où il se trouvait: il avait horreur d'importuner les autres et sa modestie poussée trop loin le faisait penser que cela ne valait pas la peine

que l'on s'occupât de lui. On s'en est aperçu trop tard et les soins qui lui furent donnés sont restés inefficaces. Il fut interné dans un sanatorium, dont il ne devait sortir que mourant, le jour même où la Faculté des Lettres de Bucarest lui confiait la chaire de Linguistique slave.

RacoviŢă s'est éteint sans bruit, comme il avait vécu, s'efforçant de ne déranger personne; il n'a réussi qu'à nous affliger d'un remords permanent, le remords de ne pas nous être occupés de lui à temps, pour le sauver malgré lui. Peu de temps avant sa mort, il m'a montré en manuscrit un travail sur les sobriquets, où il appliquait avec bonheur la même méthode dialectique qu'il avait employée dans « Travail » et « Souffrance »; il n'a pas voulu me le confier pour l'impression, ne le trouvant pas encore suffisamment au point. Et maintenant je crains fort que ce travail ne nous ait été lui aussi définitivement enlevé, puisque nous n'avons pas encore réussi à le retrouver.

La perte de RacoviŢă est un rude coup pour la science roumaine. Ce qui nous reste de lui ne suffit pas pour nous consoler d'avoir perdu ce qu'il aurait pu nous donner.

A. G.

COMPTES RENDUS

J. Brunel, *L'aspect et „l'ordre de progrès“ en grec*, *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 42 (1942-1945), 1, p. 43-75.

Brunel, der Verfasser einer mir leider nicht zugänglichen thèse über griechische Aspektfragen, veröffentlicht einen Aufsatz, dem es hoffentlich bestimmt ist, den alten französischen Terminus *aspect* endgültig einzuschränken. Dadurch allein würde schon viel zur Klärung der durch die bisherige französische Nichtunterscheidung von *Aspekt* und *Aktionsart* verdeckten Probleme beigetragen sein. Ob die für Aktionsart vorgeschlagene Übersetzung *ordre de progrès* in dieser oder in einer anderen Form durchdringt, ist relativ gleichgültig, wichtig ist nur, dass der Begriff der Aktionsart jetzt auch in der französischen Literatur neben den des Aspekts getreten ist.

Um das allgemeinste Ergebnis der neuerlichen Untersuchung Brunels gleich vorwegzunehmen: Aspekt und Aktionsart, von denen er anerkennt, dass sie im Slavischen „étroitement mêlés“ (p. 46) auftreten (es wäre zu hoffen, dass auch die slavischen Gelehrten ihren Begriff *eid* in zwei aufspalten), bestimmen auch den Bau des griechischen Verbs.

Bemerkenswert ist auch Brunels Formulierung der Definition für den neuen Begriff *aspect*, den ich schon (cf. p. 113) zitiert habe. Eine französische Formulierung des Begriffes Aktionsart bleibt ein *Desideratum*.

Der Aufsatz beschäftigt sich mit den Oppositionen des Präsens, des Aorists (p. 48), des Perfekts (p. 53), den verschiedenen Präsens- (p. 57) und Aoristbildungen (p. 60) und schliesslich den präfigierten Verben (p. 67). Die Forschungsmethode ist durchaus syntaktisch, wie es für eine syntaktische Kategorie notwendig ist, und der Autor urteilt sehr vorsichtig, manchmal zu vorsichtig, wie mir scheint.

Dass ein Rezensent nicht mit der Interpretierung jedes einzelnen Beispiels einverstanden ist, versteht sich von selbst, und eine Besprechung ist auch nicht der Ort, die Einzelheiten zu zerpfücken. Am allerwenigsten wäre ein solches Verfahren hier am Platze, wo zum ersten Male ein Problem in Angriff genommen wird, welches nach drei Richtungen hin noch über die im Slavischen vorliegenden Schwierigkeiten hinausgeht.

Einmal handelt es sich um die im Slavischen nicht vorhandene Kategorie des Perfekts, wodurch sich die Oppositionsglieder eines Verbs auf drei erhöhen.

Zweitens ist das Verhältnis von Simplex und komponierte n Verb komplizierter als im Slavischen, da solche Verben sich nicht regelmässig zu aspekthaften Paaren zusammenschliessen, wie im Slavischen, auch nicht einfach auf den Aktionsarten beruhen, wie im heutigen Deutsch (damit ist jedoch nur sehr schematisch der Unterschied des Griechischen zu anderen Sprachen angegeben).

Der dritte Unterschied zum Slavischen ist vor allem für die Methodenfrage noch problemreicher. Wir haben im Griechischen (vor allem im Perfekt) ein sich stärker wandelndes Verbalsystem vor uns als im Slavischen, und zwar nicht nur deswegen, weil wir das Griechische über einen längeren Zeitabschnitt verfolgen können. Es wird also einer besonders mühsamen Arbeit bedürfen, das System von Aspekt und Aktionsarten verschiedener Perioden des Griechischen herauszuschälen und einander gegenüberzustellen.

Diese Arbeit ist — immer mit dem Slavischen, unserer zweiten Hauptquelle für Aspektfragen verglichen — wieder in doppelter Hinsicht erschwert:

Der Forscher muss sich einmal ganz auf sein Gefühl für eine fremde und zwar tote Sprache verlassen, kann Zweifel nicht durch Ausfragen naiver Sprecher klären.

Die zweite methodische Schwierigkeit besteht darin, dass wir im Wesentlichen eine griechische Sprache vor uns haben, deren Aspektfragen aus ihr allein zu erklären sein werden, während wir für das Slavische mindestens drei Sprachen (Russisch, Polnisch, Tschechisch) haben, deren Abweichungen von einander uns leichter in den Stand setzen, als die Abweichungen innerhalb der griechischen Dialekte, Wesentliches von Einzelentwicklung zu unterscheiden (hierbei denke ich nicht nur an morphologische Fragen des Aspektsystems).

Für die Opposition Präsens-Aorist gelangt Brunel zu drei Haupttypen: durativ (iterativ)-momentan (einmalig), durativ-ingressiv und schliesslich conativ-resultativ. Gewisse andere Kombinationen hält er für ausgeschlossen, mit der Begründung, dass man Formen, die eine subjektive (also dem Aspekt zugehörige) Opposition bilden, nicht in einem Satz verwenden könne, wie man auch im Französischen das *passé défini* und erzählende Präsens (*tout à coup j'aperçois et aperçus*

sei unmöglich, p. 50) nicht koppeln könne, wohl aber objektiv verschiedene Formen wie Perfekt und Futur (*qui a bu boira*).

Hier scheint mir ein prinzipieller Irrtum vorzuliegen. Ich kann nicht auf die griechischen Verhältnisse eingehen, weil das eigene Material-sammlungen voraussetzen würde, aber dies ist auch nicht nötig, um den prinzipiellen Fehlschluss aufzudecken. Dieser besteht darin, dass nach Brunels Darstellung die Opposition Perfekt-Futurum den Aktionsarten angehöre, was für das französische Beispiel niemand anerkennen wird, und weiterhin darin, dass die Verhältnisse einer gegebenen Sprache beim gegenwärtigen Stande unserer Erkenntnisse über Fragen des Aspektes und der Aktionsarten nicht a priori auf eine andere übertragen werden dürfen und schliesslich darin, dass Brunels Methode, immer verschiedene Formen ein und desselben Verbums gegenüberzustellen, nicht durchaus berechtigt ist. Es wird zwar jeder dem Autor Dank dafür wissen, gerade an solchen Oppositionen die Aspekte und Aktionsarten demonstriert zu haben, weil sie am beweiskräftigsten sind, aber daraus folgt nicht, dass die mit solcher Methode im Griechischen nicht nachweisbaren Oppositionen tatsächlich fehlen. Für das Slavische sind sie jedenfalls nichts Seltenes, ich verweise auf die durchaus subjektiven Oppositionen von *kupujikoupm* und *pidred* (Präsens)-*pidal* (Präteritum)-*pridd* (Futur), die durchaus dem französischen Beispiel Brunels entsprechen (*Travaux du Cercle ling. de Prague*, VI, 1936, § 36).

Zusammenfassend möchte ich die Vermutung aussprechen, dass Brunels Interpretationen der Beispiele logischen Postulaten vermutlich ein zu grosses Gewicht beimisst.

Für das griechische Perfekt möchte ich Brunels Ausführungen hinzufügen, dass hier vermutlich zwei Seiten einer von uns als einheitlich empfundenen Handlung ausgedrückt werden: der Zustand und die aoristische Vollendung, aus der sich ein neuer Zustand ergibt. Das moderne Englisch (*I have been in Roumania for some years, ich kam vor einigen Jahren + ich bin noch dort*) scheint mir wesentliche Parallelzüge aufzuweisen, und daher dürften Brunels Zweifel über den Aspekts- oder Aktionsartengehalt dieser Form sich lösen, wenn man nicht mit *aut-aut*, sondern mit *et-et* rechnet. Die Komplikationen der perfektischen Kategorie im Hinblick auf die Opposition zu präsentischen (oder imperfektischen) und aoristischen Handlungen bleiben auch dann noch gross genug, dürften sich aber aufgrund von synchronischen Untersuchungen leichter bewältigen lassen.

Der Vorschlag, für die besonderen Präsensbildungen die Opposition *effectif + non-effectif* (p. 59) anzusetzen, bedarf der Begründung durch entsprechende Beispiele.

Besonders interessant ist — und war nach den slavischen Gegebenheiten sogar zu erwarten — das Ergebnis, dass die griechische Opposition Simplex-Kompositum manchmal auf den Aktionsarten, manch-

mal auf dem Aspekt beruht (p. 69). Auch im Slavischen ist es manchmal „difficile de parler ici d'une opposition précise“ (p. 70), aber im Griechischen dürften die Schwierigkeiten grösser sein. Die vorliegende Arbeit ist als ein wesentlicher Beitrag zu ihrer Lösung zu werten.

A. Malblanc, *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris, Henri Didier, 1944, 128 S. und zwei lose Blätter, betitelt errata und erratum.

Der Untertitel dieses Büchleins heisst *Essai de représentation linguistique comparée*, und man greift mit gespannter Erwartung nach einer Arbeit, die ein Beitrag zur Methode kulturverwandtschaftlicher Forschung sein könnte.

In dieser Erwartung wird der Leser jedoch völlig enttäuscht, und im letzten Abschnitt vor dem Sachregister (unter der Überschrift *notice bibliographique*) wird auch etwas klarer, warum das Buch im Ganzen verfehlt ist. Der Autor sagt uns nämlich, dass das Material von Herrn Gottesdiener, einem Autodidakten, gesammelt worden sei, der eine grammatische Einteilung gewählt habe. Herr Malblanc überarbeitete das Material nach verschiedenen Gesichtspunkten, bis er zu einer ihm passender erscheinenden Einteilung gelangte und legte es Herrn Neidecker vor, der nach des Autors Angabe die beiden in Frage kommenden Sprachen Deutsch und Französisch vollkommen beherrschte, aber starb, noch ehe der Druck vollendet war.

Damit erklärt sich der störendste Mangel der Arbeit, die fehlerhaften Übersetzungen der französischen Beispiele, die den Leser misstrauisch gegen jedes auf solche Weise erreichte Ergebnis machen.

Es ist ja eine grundsätzliche Frage, ob ein Vergleich zweier Sprachen in der Weise unternommen werden darf, dass man ein passend erscheinendes Beispiel der fremden Sprache in die eigene, nämlich in seine Muttersprache übersetzt, und dann Folgerungen aus dem Vergleich des Urtextes mit der eigenen Übersetzung zieht. Die Gefahr, der Gefangene und das Opfer seiner eigenen Theorien zu werden, ist bei dieser Methode immer vorhanden. Im vorliegenden Falle aber ist der methodische Mangel grösser, der Autor hat aus seiner Muttersprache, dem Französischen, in die Fremdsprache übersetzt. Dies ist eine Methode, die keinesfalls anerkannt werden darf, nämlich aus prinzipiellen Gründen, auch wenn die Fehler nicht so grob und störend sind, wie hier. Ich gebe Beispiele, die lediglich erläuternden Wert beanspruchen, keinerlei Aufzählung der in dieser Arbeit vorhandenen Übersetzungsfehler sein sollen.

Bei der Behandlung der modalen Hilfsverben wird im § 471 (p. 67) der Satz angeführt: *die Tugend darf* (statt *bedarf*) *des Ruhmes nicht* = *la vertu se passe aisément de la gloire*. Wie soll der Leser sich

helfen? Das Verb *bedürfen* ist kein modales Hilfsverb, folglich kann es sich nicht um einen, wenn auch noch so störenden, Druckfehler handeln. Der Satz, gleich, ob man ihn richtig oder falsch liest, gehört nicht hierher (dass überhaupt innerhalb dieser Arbeit dauernd auch mit der Möglichkeit eines Druckfehlers gerechnet werden muss, dass nicht nur mangelnde Deutschkenntnisse des Übersetzers sich auswirken, sondern auch Nachlässigkeit, ergibt sich daraus, dass zum Beispiel der mögliche Satz: *Beredt, wie er war, predigte Krishna die Gerechtigkeit* (p. 106) an anderer Stelle in folgender Form auftaucht: *Beredt wie er war, Krishna predigte die Gerechtigkeit* (p. 92), also ohne Komma vor dem Nebensatz, ohne Inversion des nicht mit dem Subjekt beginnenden Hauptsatzes.

Doch kehren wir zu den Fehlern bei den modalen Hilfsverben zurück. Das Verb *können* (§ 67) ist durch 23 Beispiele ohne Kommentar vertreten, wobei mindestens 8 Fehler in den deutschen Übersetzungen vorhanden sind, von denen nur einer in den Errata verbessert ist. Ich zähle die wichtigsten 4 auf.

1. *Das kann* (lies: kann man) *sich leicht denken*. *Se laisse deviner* (Warum nicht auch: *das ahnt man, das lässt sich leicht denken*, da doch für die französische Ausdrucksweise gelegentlich auch mehrere Formulierungen zur Wahl gestellt werden?)

2. *Dazu* (lies: dafür) *kann schon Rat werden*. *On y pensera* (Warum nicht: *man wird daran denken, das vergisst man nicht, oder ähnlich?*)

3. *Sie können sich gar nicht vorstellen, wie arm* (=armselig gemeint, oder geistig arm oder was sonst?) *das ist*. *Vous n'avez pas l'idée d'une sottise pareille*. (Warum nicht: *Sie haben keine Ahnung, was das für eine Dummheit ist?*)

4. *Diese Umstände können* (ergänze einen Dativ, z. B. *mir* oder *uns*) *gar nicht gefallen*. *Ces circonstances n'ont rien de plaisant* (Warum nicht: *Diese Umstände haben gar nichts Ansprechendes, Verlockendes* oder ähnlich?).

Zufällig sind alle vier Sätze mit Fehlern im Deutschen derart, dass sie nichts über den Gebrauch des deutschen *können* aussagen, solange man nicht weiss, dass sie einem tatsächlichen deutschen Text entstammen (den man sich in dieser Form nicht vorstellen kann), also nicht als ad hoc Konstruktionen zu Gunsten der These über den Reichtum der deutschen modalen Hilfsverben verdächtig sind. Der gleiche Einwand gilt auch noch für andere Sätze unter *können*, z. B. *Man kann mit ihm ruhig als Nachbar leben*. *C'est un voisin tranquille* (Ich würde diesen Satz nie anders als *er ist ein ruhiger Nachbar*, also ganz wie den französischen Satz aufgefasst haben, aber man wird gerne zugeben, dass diese deutsche Wendung tatsächlich aus einem deutschen Text stammen kann.

Mit diesen Bemerkungen ist nun aber nicht gesagt, dass die These über die deutschen Hilfsverben falsch sei, sie ist nur falsch dargestellt, und daher ist sie nutzlos, wenn nichts Schlimmeres.

In dieser Weise fühlt man sich bei der Lektüre jedes einzelnen Kapitels unbehaglich. So heisst es zum Beispiel beim deutschen Adjektiv, das durch ein französisches Substantiv wiedergegeben wird (§ 89): *das nördliche* (in errata richtig gestellt) *Frankreich, le nord de la France* (Warum nicht *Nordfrankreich* oder im *Norden Frankreichs* usw.?).

Bei all diesen Beispielen fehlt der Kontext, der für eine stilistische Wertung, die der Titel des Buches verspricht, Grundvoraussetzung ist. Um nur noch zwei Fälle herauszugreifen: *der freie Verkehr, la liberté des communications* ist auf jeden Fall besser mit: *die Freiheit der Verkehrswege* oder *die Verkehrsfreiheit* wiederzugeben, solange die fraglichen Syntagma schlagwortartig isoliert stehen, wie bei Malblanc. Das Gleiche gilt für: *Bei sinkendem Abend. A la tombée de la nuit, was ich jederzeit genau wie im Französischen genitivisch mit: Beim Einbruch der Nacht* wiedergeben würde.

Da die vorliegende Arbeit methodisch so sehr verfehlt ist, wie ich am Belegmaterial zweier kurzer Abschnitte zu zeigen versucht habe, halte ich mich nicht mehr bei der Bedenken erregenden Auswahl der deutschen Beispiele (nationalsozialistische Modewörter wie: *volksbeliebt, populaire, neben volkstümlich, encore populaire, lebensreu* u. a., p. 71) auf. Auch das Geständnis, dass *un esprit plus méthodique que le nôtre* (p. 110) der Arbeit eine straffere Form gegeben hätte, soll nicht kommentiert werden.

Sogar die Inhaltsangabe der einzelnen Kapitel will ich weglassen, obwohl man diese mit Fug und Recht in einer Besprechung sucht. Ich tue dies nicht, weil die Darstellung des Buches eine kurze Inhaltsangabe erschwert, auch nicht etwa aus dem Grunde, dass die einzelnen Thesen oder die Grundthese falsch wäre, sondern ausschliesslich deswegen, weil das Material nicht den Anforderungen entspricht, die man bei der Untersuchung der Unterschiede oder Übereinstimmungen zwischen zwei Sprachen unbedingt stellen muss.

Es ist bedauerlich, dass ein so reizvolles Thema, wie die Untersuchung zweier Sprachen ohne Rücksicht auf ihre genealogische Verwandtschaft vollständig verfehlt wurde.

W. Thalbitzer, *Uhlenbeck's Eskimo-Indoeuropean Hypothesis, Travaux du Cercle linguistique de Copenhague, I, 1944, 66 S.*

Es ist eine althergebrachte Sitte, Bücher, aber keine Zeitschriftenaufsätze zu besprechen. Ich durchbreche sie, weil mir scheint, Thalbitzer hat in seinem Aufsatz, der letzten Endes nur eine ausführliche Besprechung von Uhlenbecks verschiedenen Arbeiten ist, eine Prinzipienfrage der vergleichenden Sprachwissenschaft in einer Weise berührt, die nicht ohne Widerspruch hingenommen werden darf, wenn die Sprach-

wissenschaft nicht ihren Anspruch auf methodische Klarheit und Begründung aufgeben will.

Die Anschauung Thalbitzers lässt sich sehr kurz zusammenfassen: Uhlenbeck hat so viel Material zusammengetragen, das derartige Übereinstimmungen zwischen den Eskimosprachen und dem indogermanischen Sprachstamm zeigt, dass eine genetische Verwandtschaft zwischen dem Urindogermanischen und dem Eskimo angenommen werden muss. Viele Argumente Uhlenbecks müssen abgelehnt werden, aber, so sagt Thalbitzer im Schlusssatz seines Aufsatzes, „after all, there will certainly be a great deal left, which will serve to support C. C. Uhlenbeck's argument“.

Das Hauptargument Thalbitzers ist das folgende: viele von den Wortgleichungen Uhlenbecks lassen sich nicht widerlegen. Zu diesem Schluss gelangt er, obwohl er an vielen Stellen seiner Arbeit die Methode Uhlenbecks in ihrem Kern verwirft¹. In diesem Punkte muss ein Entscheidung getroffen werden: können wir Wortgleichungen und gelegentliche Gleichungen von Suffixen als genügende Grundlage ansehen, um zwei Sprachen als urverwandt zu bezeichnen?

Ehe wir uns zu dieser Anschauung bekennen können, müsste erst einmal gezeigt werden, warum die alte Anschauung, die mehr verlangte, nicht mehr berechtigt ist. Die idg. Sprachen stehen gerade in ihrem Vokabular einander so fern, dass es schwer ist, z.B. russisch und englisch als urverwandt nachzuweisen, wenn man nur die modernen Stufen dieser Sprachen zum Nachweis der Verwandtschaft benutzt oder wie im Falle des Eskimo keine andere Sprachstufe kennt. Immerhin zeigen auch russisch und englisch Übereinstimmungen, z.B. im Zahlwort, die zur Not ausreichen würden, um die genetische Verwandtschaft dieser beiden Sprachen zu beweisen. Der Bsu des Verbums² würde dieser These nicht unbedingt widersprechen.

Für idg. und eskimo werden uns keine derartigen Übereinstimmungen gezeigt. Bezüglich der Zahlwörter erwähnt Thalbitzer selber, das Fehlen von Parallelen (p. 71) und für den Sprachbau (p. 87) werden weniger Gemeinsamkeiten angegeben, als die bekannten allgemeinen Charakteristika des idg. Sprachbaus nach Trubetzkoy.

¹ So wird z.B. (p. 72) die Zusammenstellung von eskim. *pe* thing, *pegat* property mit lat. *pecu* abgelehnt, weil *pe* in über 100 Eskimowörtern vorkommt, Uhlenbeck aber (p. 74) drei verschiedene Ableitungen von *pe* zu völlig verschiedenen idg. Wörtern stellt.

² Die englische progressive action und die semantische Bedeutung des englischen Perfekts würden sogar Parallelen zum slavischen Aspekt-system zeigen, die ohne Berücksichtigung der historischen Entwicklung auf besonders nahe Verwandtschaft zwischen engl. und russ. deuten könnten.

Es folgt das historische Moment. Uhlenbeck behauptet, modernes Eskimo mit dem Indogermanischen aus dem Grunde vergleichen zu dürfen, da das Eskimo grösste Einfachheit und Beständigkeit des Konsonantensystems zeige, eine Behauptung, die Thalbitzer (p. 88) teilweise widerlegt. Hierbei beruft er sich selbstverständlich nur auf die jüngste Entwicklung, woraus sich jedoch schon ergibt, wie unbegründet und überdies nach Lage der Dinge unbegründbar Uhlenbecks Behauptung bezüglich der Gesamtentwicklung der Eskimosprachen ist. Unter diesen Umständen kann man nur die nutzlose Aufwendung von Mühe und Scharfsinn bedauern, die Thalbitzer für die Nachprüfung der einzelnen Parallelen Uhlenbecks verwendet hat.

Ich kann mich des Eindrucks nicht erwehren, dass die Gleichungen Uhlenbecks, die Thalbitzer anerkennt¹, keine grössere Bedeutung beanspruchen können als die folgenden wahllosen Phantasien aufgrund von irgendwelchen lautlichen Anklängen, die ein jeder leicht aus jeder beliebigen Sprache bis ins Uferlose vermehren kann. In diesem Sinne stelle ich, um die Gleichungen Uhlenbecks und Thalbitzers ad absurdum zu führen, gegenüber: ung. *fiu*, Sohn, Knabe und rum. *fiu*, Sohn, regelrecht aus lat. *filius* entwickelt; unz. *ki* wer, franz. -, idg. *qui* (wobei ung. *mi* was unberücksichtigt bleibt, weil es meine Gleichung stört); ung. *odaad*, hingeben, slav. *od-dati* hinweggeben (wobei sogar ung. *ad* geben mit lat. *do*, *das*, *dat* verglichen werden könnte).

Thalbitzer stellt selber die — unbeantwortet gelassene — Frage, ob die Beziehungen des Eskimo zum idg. mehr zur Satem- oder zur Kentumgruppe weisen. Damit ist aber zugegeben, dass er durchgehende lautliche Übereinstimmungen — um das Wort Lautgesetz zu vermeiden — bei allen oder auch der Mehrzahl seiner Wortgleichungen nicht anzugeben vermag. Mit diesem Eingeständnis aber ist jeder systematischen Nachprüfung der These von vornherein die Grundlage entzogen, und sie könnte auch dann nicht angenommen werden, wenn die Wortgleichungen zwischen dem Eskimo und sogar vielen idg. Sprachen sich noch stark vermehren liessen.

R. H. Stetson, *Bases of Phonology*, Oberlin, Ohio, 1945 (Oberlin College), 112 S.

Es ist manchmal nicht leicht, einer Arbeit in jeder Hinsicht gerecht zu werden. Der Grund hierfür liegt nicht darin, dass man als Rezensent die Grundanschauungen oder die Schlussfolgerungen des zu besprechenden Buches für verfehlt ansieht, sodass man nicht leicht dahin gelangt, den Gedankengängen des Buches, die weiterführen, geistig offen gegen-

¹ Ich gebe nur ein Beispiel: eskim. *tikeq*, index, forefinger, idg. *deik-*.

überzustehen. Der Grund hierfür liegt vielmehr darin, dass eine Mischung von unhaltbar Überholtem und wertvollen Einzelbeobachtungen nebst neuen Gedankengängen denjenigen, dem ein solches Buch vorliegt, vor die Frage stellen: ist es vorzuziehen, die Arbeit in lapidarer Kürze als wertlos abzulehnen oder in ausführlicher Aufzählung alles Wertvolle herauszusuchen oder gar, die Arbeit überhaupt nicht zu besprechen.

Im vorliegenden Falle versuche ich einen Mittelweg einzuschlagen, von dem ich weiss, dass wenige Leser damit einverstanden sind, der aber der Sache, nämlich unserer Wissenschaft, am ehesten gemäss ist.

Als erstes ist über das Buch Stetsons zu sagen, dass der Titel (ebenso wie die Terminologie) nicht besonders klar ist: nicht die Grundlagen der Lautlehre (etwa im Sinne von: historische Lautlehre) werden dargestellt, sondern es wird eine neue Theorie aufgestellt, die den Unterschied von (naturwissenschaftlicher) Phonetik und (geisteswissenschaftlicher) Phonologie der Prager Schule verwischen zu sollen glaubt, wie dies schon mehrfach von anderen mit den verschiedensten Argumenten versucht wurde. Hierbei stört schon die häufige Gleichsetzung von Laut und Phonem (cf. hierüber Seidel, E., *Das Wesen der Phonologie*, Bukarest 1943 und *Bul. Al. Philippide*, Jassy, VI, 1939, 114), vor allem aber die unsorgfältige Scheidung zwischen «Phonology» (Lautlehre im obigen Sinn), «Phonetics» (Phonetik) und «Phonematics» (Phonologie). Diese Termini sollten zu wenigstens dann auseinander gehalten werden, wenn von Trubetzkoy und der phonologischen Schule die Rede ist.

Die Theorie Stetsons einer neuen umfassenderen «Lautlehre» geht vom Begriffe der Silbe (Silbenbewegung, nämlich *syllable movement* und Silbenfunktion, nämlich *syllable function*) aus, wobei alle Problematik des Silbenbegriffes als geklärt angenommen wird (cf. hierüber A. Rosetti *Mélanges de linguistique et de philologie*, Koperhagen-Bukarest, 1947, p. 69).

Wenn gegen den Begriff der phonologischen Opposition zum Beispiel der Einwand erhoben wird, wie dies Stetson tut, dass er zu übermässig komplizierten Klassifizierungen geführt habe, so ist nicht abzusehen, wie das Sprachsystem einfacher zu fassen sei, in dem die Silben einander gegenüberstehen¹. Freilich hat man häufig den Eindruck, dass der Autor den semantischen (intellektuellen) Gehalt des Sprachsystems aus dem Gesichtskreis verliert, so am deutlichsten, wenn er die sprachliche Artikulation mit der «Sprache des Tanzes» gleichsetzt (p. 42), noch ausführlicher mit der «Sprache der Musik» (p. 37), um die Nutzlosigkeit der de Saussureschen Scheidung von *parole* und *langue* zu erweisen. Diese Scheidung, die seit langem immer wieder neu diskutiert wird, lässt sich keineswegs mit solchen Argumenten bekämpfen. Nicht die

¹ Freilich werden (S. 84) einige Sprachen genannt, in denen man mit 40—70 Zeichen auskommen könne, um alle Silben dieser Sprachen zu bezeichnen.

Artikulation, die Gliederung der sprachlichen Äusserung ist das Wesentliche der Sprache, sondern ihr Charakter als Zeichensystem. Für Stetson stellt sich die Scheidung von *langue* und *parole* als die Scheidung von «conventional type of utterance . . . which may be called slow, careful utterance» and the varied speech of everyday (p. 45) dar. Mit anderen Worten: der Unterschied von *langue* und *parole* beruht auf dem Tempo der Rede, und de Saussure hat umsonst gelehrt. Überflüssig zu erwähnen, dass auf dem Tempounterschied auch der Unterschied zwischen Phonologie und Phonetik beruhen soll.

Auf diesem Wege können wir nicht weiter gelangen. Daher sehe ich auch davon ab, auf Stetsons Forderung nach Weiterentwicklung der Logistik Carnaps einzugehen, denn auch Carnaps Anschauungen beruhen auf einer unhaltbaren Behauptung über das Wesen der Sprache und ihres Zeichencharakters. Der Zeichencharakter ist grundlegend für die Sprache. Carnaps Logistik und deren Anwendung auf die Sprachwissenschaft ist zwar ein Problem, zu dem Stellung genommen werden müsste, zumal jetzt auch eine logistische Semantik (R. Carnap, *Introduction to semantics*, Cambridge, U. S. A., 1942) vorliegt, die mir allerdings unzugänglich ist.

Im Ganzen ist über die Arbeit Stetsons zu sagen, dass sie einen Versuch mit untauglichen Mitteln darstellt. Uneingeweihte sind schon vor dem Titel des Buches zu warnen, denn Stetson bietet keinerlei Grundlagen, weder neue, noch allgemein bekannte. Fachleute werden vielerlei Anregungen aus der Arbeit empfangen, wengleich die Mehrzahl aufgrund des Widerspruches, zu dem sie herausfordert.

Cluj

EUGEN SEIDEL

INDEX DES TOMES VIII₂, XI-XV

par I. FISCHER et L. CRISTEA¹

AUTEURS

- | | | |
|---|--|--|
| AETHERIA VIII, 224 | BASILE G. XV, 96 | BIEBER H. XII, 18, 32 |
| ALEXANDRI V. XIII, 27;
XV, 10, 11, 17 | BATTISTI C. XV, 86 | BLÉDY G. XI, 63 |
| ALEXICI G. XIV, 93, 102,
103 | BAUCHE H. XII, 60, 65;
XIII, 8, 15; XIV, 71,
72, 73; XV, 98 | BLOCH O. XV, 59 |
| APPEL C. XIV, 32 | BAUDOIN C. XII, 103 | BLÜMEL R. XI, 31 |
| APULÉE XV, 66, 67 | BAUDOIN de CONDÉ XII,
51 | BLUMENTHAL A. v. VIII,
194 |
| ARMEANU C. VIII, 222,
223 | BAUM V. XII, 40 | BOCCACCIO XIV, 21, 31 |
| ARNAULD-LANCELOT
XIV, 78 | BEAULIEUX L. XIII, 146,
149; XV, 105 | BOGACI G. VIII, 213,
217, 218 |
| ASCOLI G. J. XI, 52, 53;
XII, 45, 47; XIII, 5 | BEHAGHEL O. XI, 23;
XIII, 76; XIV, 23,
26, 28 | BÖGHOLM N. XIV, 21,
24 |
| BALLY CH. XII, 10, 13,
89, 90, 99, 115, 116;
XIV, 79; XV, 26,
27, 28, 29, 38, 39 | BELIĆ A. XIII, 50 | BOGREA V. XI, 38, 40,
41, 42, 63; XII, 60,
68; XIV, 49, 60 |
| BALOGA V. XIV, 90 | BERGSON H. XI, 15, 123 | BOIAGI M. XII, 113 |
| BALZAC H. de XIV, 29 | BERNARD T. XIII, 15 | BOJADSCHI XI, 52, 53 |
| BARBU N. I. XIII, 97 | BERNEKER E. XI, 58, 59,
61, 62, 63; XIII, 15,
17, 37, 47, 49; XIV,
6, 7, 10, 13 | BOLDUR M. XIII, 80 |
| BÂRLEA I. XIV, 101, 103 | BERTONI G. XIII, 152 | BÖLSCHKE XII, 32 |
| BARTELS A. XII, 23, 32 | BETZ L. P. XII, 18, 19,
21, 23, 24, 32 | BONELLI XV, 107 |
| BARTOLI M. VIII, 236;
XII, 81; XIV, 10;
XV, 104 | BIANU I. XII, 69; XV, 97 | BONVESIN XIII, 152 |
| | | BÖRNE L. XII, 19, 32 |
| | | BOURCIEZ E. XII, 45, 47 |
| | | BOYLESVE R. XIV, 8 |
| | | BRACKE XV, 22 |
| | | BRĂESCU G. XII, 35, 42 |

¹ M. Fischer s'est chargé de la rédaction de l'index des auteurs et des matières, M-lle Cristea de celui des mots.

- BRĂTESCU-VOINEȘTI I. A.
XII, 116; XIII, 103;
XV, 98
- BRÉAL M. XV, 16
- BROCH O. XV, 61
- BROCKELMANN C. XIV,
17, 33
- BRÖNDAL V. XII, 14, 15;
XV, 22
- BRUGMANN K. VIII, 224;
XII, 15; XV, 16, 24
- BRUGMANN-THUMB XIV,
17
- BRUNEL J. XV, 113, 118 &
BRUNOT F. XII, 98;
XIII, 140, 142, 153
- BRUNOT-BRUNEAU XV,
101
- BUGGE S. VIII, 194
- BÜHLER K. XIII, 151;
XV, 56
- BURADA T. XV, 106
- BUSCH W. XII, 37
- BUYSSENS E. XI, 114,
119, 120, 121, 121-
124
- BYCK J. VIII, 224, 225,
226, 227, 228; XII,
59; XIII, 8
- BYCK-GRAUR XI, 57;
XIV, 52
- CĂLINESCU G. XII, 118;
XIII, 142
- CĂLUGĂRU I. XIV, 113
- CANDREA I. A. XI, 35,
43, 49, 52; XII, 57,
62, 67, 76; XIV, 47, 48,
49, 50, 53, 56, 59,
60, 61, 98, 112, 119
- CANDREA-DENSUSIANU
VIII, 213; XI, 62;
XII, 62, 63, 72, 76,
77; XIII, 47; XIV,
47, 48, 56
- CANDREA-DENSUSIANU-
SPERANTIA XIV, 93
- CANELLO U. A. XII, 47
- CANY C. E. XIV, 42
- CAPIDAN TH. XI, 52, 53,
56, 62, 63, 67, 68, 71,
112; XII, 56, 83;
XIII, 5, 6, 17, 145,
160; XIV, 116; XV,
95, 99
- CARACOSTEA D. XIII, 143
- CARAGIALE I. L. VIII,
220; XI, 42; XII, 42,
59, 66, 116; XIII, 9,
14, 15, 18, 24, 25,
26, 28, 140, 141,
153; XV, 96
- CARAIVAN V. XIII, 76
- CARAMAN P. XI, 58
- CARCO F. XIV, 81
- CARDUCCI G. XV, 107
- CARNAP R. XV, 127
- CASSIRER E. A. XV, 22
- CASTRO A. XIV, 43
- CATULLE XV, 8
- CAZACU B. XII, 56-70,
115-120; XIII, 57,
140-154, 158; XIV,
107; XV, 95-102
- CÉLINE L. F. XIV, 81, 82
- CERVANTÈS XIV, 21
- CÉSAR XV, 63
- CHARISIUS XV, 66, 67
- CHATAURD E. XII, 61
- CHENDI I. XIII, 142
- CHONIATES NICÉAS XI,
112
- CHRISTIEU de TROIES
XII, 50; XIV, 34, 39
- CICÉRON XIII, 148;
XV, 16
- CIHAC A. XIII, 155
- CIPARIU T. XI, 48, 52
- CIPRIAN G. XI, 39
- COMNÈNE A. XI, 112
- CONEV B. XIV, 49
- CONRAD F. XV, 40
- CONSTANTIN (Évêque)
XIV, 7, 9, 10
- CONTE M. XV, 96
- COREȘI XII, 56, 69, 70
- CORFUS I. XV, 71
- CORNEILLE P. XV, 56
- COȘBUC G. VIII, 225
- CRAMER F. XI, 45, 46
- CREANGĂ I. XI, 46;
XII, 10, 63, 95, 116;
XIII, 142, 144, 146,
147; XIV, 43; XV,
99, 101, 102
- CROCE B. XII, 102
- CUENDET G. XII, 70
- DAMÉ F. XIII, 48
- DAMOURETTE J. XI, 10
- DAMOURETTE-PICHON
XIII, 10; XIV, 73
- DANČIĆ XV, 60
- DANIEL P. XII, 116
- DAUZAT A. XV, 99
- DEBRUNNER A. XIII, 152
- DECEV D. VIII, 196
- DECKE W. VIII, 194
- DELBRÜCK B. XIV, 23
- DÉMOSTHÈNE XIV, 17,
33
- DENSUSIANU A. XI, 57
- DENSUSIANU O. VIII,
218; XI, 56, 57, 62,
124; XII, 56, 63, 69
81, 117; XIII, 7, 14,
19, 20, 24, 25, 28, 33,
37, 139; XIV, 49, 51,
104, 105, 108; XV, 97
- DENSUSIANU-HOLBAN
XIII, 31
- DENY J. XIV, 10, 18,
40, 44
- DESCARTES R. XI, 5

- DEUTSCHBEIN M. XI, 31;
XIII, 152
- DEVOTO G. VIII, 197
- DIACONU I. XII, 61;
XV, 97
- DICULESCU C. C. XI, 37
- DIELS P. XII, 57; XIV,
12
- DIEZ FR. XIII, 7; XIV,
17, 21
- DIOMÈDE XV, 67
- DÖBLIN XIV, 75
- DOLE J. de XIV, 22
- DÖLGER F. XI, 112
- DORGELES R. XIV, 77
- DOROSZEWSKI W. VIII,
210
- DOSITHÉE XV, 67
- DOSOFTEI VIII, 215; XI,
52; XIII, 16; XIV, 97
- DRĂGANU N. XI, 56, 57,
59; XII, 5, 68, 69,
117; XIII, 98, 143;
XIV, 47, 48, 53, 60,
61, 64; XV, 74, 76,
80, 82, 84, 85, 89,
91, 93, 100, 102
- DU CANGE C. XIV, 56
- DUHN v. VIII, 203
- EBELING G. XIII, 74
- ELSTER E. XII, 20, 21, 32
- EMINESCU M. XIII, 28,
142; XIV, 46; XV,
55*
- ENCIU C. VIII, 205
- ENGELS F. XV, 22
- EPHRAÏM XI, 112
- ERNOUT-MEILLET XI,
60; XV, 60, 62, 64,
67, 68
- ERNST K. XIII, 151
- ESNAULT XIV, 75
- FICK A. VIII, 194, 236
- FILMON N. XIII, 30
- FILOV B. XIV, 16
- FINAMORE G. XV, 96
- FIRDOUSI XIV, 17
- FISCHER A. XIV, 35
- FISCHER I. XV, 62-68
- FLAUBERT G. XIV, 29
- FLOREA-RARIȘTE D. XII,
65, 67
- FOERSTER XII, 45, 47,
48, 49; XIV, 34
- FONTANE T. XII, 37
- FRANCK O. XI, 36
- FRANZOS K. E. XII, 18, 32
- FRČEK J. XIV, 6
- FREI H. XII, 89; XV, 22
- FREUD S. XI, 123
- FRUNZESCU D. XV, 69,
82, 85, 88, 89, 90, 94
- FUNK A. XV, 63
- GALACTION G. XII, 12
- GÁLDI L. VIII, 210;
XII, 110, 111
- GAMILLSCHEG E. XI, 51;
XII, 45, 47, 110, 111,
112
- GARTNER TH. XII, 81;
XIII, 146
- GASTER M. XII, 56, 70;
XIV, 104
- GAUTIER T. XII, 18, 19
- GAVEL-LACOMBE, XIII,
151
- GĂZDARU D. XIII, 21
- GELB A. XI, 120
- GEORGES K. E. XV, 63
- GEORGESCU-TISTU N.
VIII, 207; XV, 97, 98
- GEORGIEV V. VIII, 203
- GEYER P. VIII, 224
- GHICA I. VIII, 212
- GIDE A. VIII, 231; XII,
106
- GILLIÉRON J. XII, 53,
54, 109, 111; XIII, 41
- GILLIÉRON-MONGIN XII,
109
- GINNEKEN J. van XIII,
150
- GIUGLEA G. XIV, 48
- GIURESCU C. C. XI, 45
- GLANTZSTEIN E. XIV,
109, 117-122
- GODEFROY XII, 50
- GOGOL N. XIV, 19, 36,
39, 42
- GOLDSTEIN K. XI, 120
- GOLOPENTIA A. XI, 88
- GOMBOCZ-MELICH XIII,
16
- GONCOURT E. et J. XII, 24
- GOROVEI A. XIV, 91, 93
- GORSKIJ-NEVOSTRUEV
XIV, 7
- GOTTESDIENER XV, 121
- GOTTFRIED von STRASS-
BURG XIV, 26
- GOTTHELF J. XIV, 28
- GRAUR A. VIII, 189,
190-204, 205-210,
211-223, 228, 229,
230, 231, 232, 233,
234-240; XI, 57, 125;
XII, 57, 60, 63, 64,
66, 68, 119; XIII, 5,
6, 7, 12, 23, 29, 86,
88, 93, 94, 97-104,
141, 156-162; XIV,
106-113; XV, 8-19,
65, 95, 103, 116-117
- GRAUR-ROSETTI XV, 65
- GRÉGOIRE A. XIII, 11
- GRÉGOIRE de TOURS XIV,
17
- GREGORIO de VIII, 229
- GRIERA A. XI, 36; XV,
71
- GRIMM J. VIII, 198;
XIII, 7

- GRÖBER G. XV, 103
 GROETHUYSEN B. XI, 9, 12
 GUILLAUME G. XI, 14, 15, 17
 HARDY T. XIII, 14, 15
 HARTMANN von AUE XIV, 26
 HARTMANN N. K. XI, 128
 HASDEU B. P. XI, 42, 44, 56, 58; XII, 56, 69; XV, 106
 HASSILROT B. XIV, 71
 HATCHER A. G. XIV, 27
 HAUPTMANN G. XIII 127
 HAVERS W. XIII, 12, 15, 31, 54, 73, 74, 81, 90, 104, 126, 127, 134, 137, 144, 152
 HEINE H. XII, 17 s, 87; XV, 10
 HÉPITHÈS T. XII, 68
 HERMANN E. XV, 112
 HÉRODOTE VIII, 197; XIII, 12, 18
 HERZOG E. XIII, 36; XIV, 31
 HÉSYCHIUS VIII, 237
 HINTESCU J. C. XIII, 141
 HODOŞ N. XV, 102
 HOFFMANN O. VIII, 237
 HOFMANN J. B. XIII, 17; XV, 24
 HOMÈRE XIII, 149; XIV, 17, 23, 27, 28, 30
 HOUBEN H. H. XII, 18, 32
 HÜFFERS XII, 18, 20, 32
 HUMBOLDT W. v. XIII, 152
 IONESCU-DANIL XIV, 101, 102, 103
 JORDAN I. VIII, 206, 226; XI, 33-46; XII, 5, 8, 59, 60, 61, 66, 68, 89, 90, 93, 94, 96, 101, 115 s; XIII, 7, 8, 10, 18, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 35, 38, 77, 142, 143, 144, 158, 159, 160; XIV, 41, 47, 48, 50, 61, 96, 106, 107; XV, 69-94, 99
 IORGA N. XIV, 16; XV, 99, 100, 102
 IROAIE P. VIII, 218
 ISPIRESCU P. XI, 43; XII, 86; XIII, 14, 15, 16, 21, 26, 27, 28, 30, 89
 ISTRATE G. XIII, 9, 102, 103
 IVĂNESCU G. XIV, 52
 JABERG K. XII, 108, 111
 JACOB M. XIV, 81, 86
 JACQUIER H. XI, 18-22; XII, 7-13, 89-106; XIV, 17, 18, 22, 23, 29, 30, 43, 78-89
 JAGIĆ V. XIV, 6, 7, 9
 JAKOBSON H. XV, 23
 JAKOBSON R. XI, 126; XV, 7
 JANET P. XIV, 78
 JARNIK-BĂRSEANU XII, 69
 JEAN (l'Exarque) XIV, 9, 10
 S. JÉRÔME XII, 11, 12; XIV, 18, 23
 JESPERSEN O. XIII, 71; XV, 24
 JIRECEK C. XIV, 10
 JIRECEK-RADONIĆ XIV, 14
 JOINVILLE XII, 11; XIV, 35
 JOKL N. VIII, 202
 JOYCE J. XIV, 75
 JULLAND A. XII, 45-55
 JULIA H. XII, 18
 KAINZ F. XIII, 151, 154; XV, 30
 KANT I. XI, 5
 KARPELES G. XII, 20, 32
 KARSTIEN VIII, 201
 KELLER G. XV, 26
 KENISTON XIV, 21
 KEVERNE XIII, 149
 KIECKERS E. XI, 125; XIV, 17, 18, 19, 21, 32, 38, 40
 KIPARSKY V. VIII, 190; XIV, 114, 116; XV, 38
 KIRILEANU G. T. XII, 10; XIII, 142
 KISCH G. XIV, 111; XV, 75, 76, 78, 80, 82, 84, 87, 89, 90, 93, 94
 KLEINPAUL R. XI, 114
 KLUGE F. XV, 9, 10, 12, 14
 KNIEZSA L. XI, 59, 60
 KORÍNEK J. M. XIII, 153
 KOSCHMIEDER E. XV, 112
 KOSMAS XI, 112
 KRAHE H. VIII, 196, 237
 KRETSCHMER P. VIII, 200, 236; XV, 56
 KÜHNER-GERTH XIV, 22, 23, 32
 KURYLOW 39-45
 LABÉRIUS XV, 67
 LACASSAGNE J. XII, 60

- LACEA C. XI, 52; XIV, 49, 59
 LA FONTAINE J. de XII, 10; XIV, 43
 LAMBRIOR A. XI, 48, 49, 50
 LAMPROS XI, 112
 LAPORTE J. XI, 123
 LASCARIS M. XI, 112-113
 LAUBE XII, 19
 LAURENT V. XI, 112
 LEBEL P. XV, 71
 LEGRAS XII, 18, 20, 32
 LEIBNIZ G. W. XI, 5
 LÉNINE V. I. XV, 21
 LENZ R. XII, 82, 84
 LERCH E. VIII, 231; XII, 37, 60, 119; XIV, 22
 LETTENBAUER W. XV, 50
 LÉVY-STRAUSS C. XV, 23
 LEWY E. VIII, 226
 LIPS M. XIV, 24, 25, 26
 LEWENTHAL VIII, 195
 LÖRSTEDT E. VIII, 224, 227; XV, 101
 LOMBARD A. XIII, 141; XIV, 46-65
 LÜCKING XII, 49
 LUCRÈCE XV, 67
 LUTHER M. XII, 12; XV, 35, 49
 LUTOSLAWSKI XII, 105
 LYER S. XIII, 37
 MACREA D. XI, 64
 MAIORESCU T. XIII, 140
 MALBLANC A. XV, 121 s
 MARETIĆ T. XV, 60
 MARGULIÉS A. XIV, 115
 MARIAN S. F. XII, 61; XIV, 97, 101, 102, 103
 MARIÁNOVICs XIV, 20
 MARIVAUX P. XIV, 24
 MARMELIUC D. XII, 63
 MARNITZ XIII, 58, 60, 79
 MAROUZEAU J. VIII, 226; XII, 92, 101, 118
 MARTIAL VIII, 218; XV, 56
 MARTONNE E. de XV, 81
 MĂTASĂ C. XV, 78
 MĂTZNER XIV, 18
 MAZON A. XV, 109
 MAZON-VAILLANT XIV, 15
 MAZURANIĆ V. XIV, 9; XV, 60
 MEILLET A. VIII, 226; XI, 60, 66, 122; XII, 13, 14, 15, 106, 115; XIII, 10, 11, 152, 153; XV, 109
 MEILLET-VAILLANT VIII, 235; XI, 51
 MEILLET-WILLMAN-GRABOWSKA XII, 118
 MEISSNER XII, 18
 MELICH J. XI, 63
 MEYER G. XIII, 52
 MEYER K. H. XIV, 7; XV, 104
 MEYER P. XIII, 5
 MEYER-LÜBKE W. VIII, 193, 218, 220; XI, 36, 48, 51, 54, 56, 60, 62; XII, 45, 47, 50, 68, 74, 76, 77; XIII, 5, 7, 13, 19, 38, 41, 47, 48, 149, 152; XIV, 22, 37, 49, 53, 55, 57, 59, 63; XV, 81, 91, 104
 MIGLIORINI B. VIII, 231; XI, 35, 37, 38
 MIHĂILEANU S. XIII, 155
 MIKLOSICH F. XI, 54, 58; XII, 57; XIII, 7, 46, 51, 146; XIV, 7, 10, 57, 108
 MILLARDET G. XV, 21
 MISTELLI F. XIV, 17, 27, 29, 30, 32
 MISTRAL F. XIII, 149
 MLADENOV G. XIII, 139; XIV, 6, 115; XV, 105
 MOLDOVAN-TOGAN XV, 78
 MOLIÈRE J. B. XIV, 71
 MONTAIGNE M. de XIII 45
 MORARIU L. XI, 55; XIII, 141, 142, 143
 MORRIS-JONES J. XIV, 85
 MUŞATESCU T. XIII, 158
 MUŞLEA I. XIV, 101, 102, 104
 MUŞAFIA A. XI, 48
 NADAUD M. XIV, 76
 NÁDEJDE I. XII, 81
 NAERT P. XI, 124, 125, 126; XII, 15
 NANDRIŞ GR. XIV, 114, 115
 NAUM T. A. XV, 95
 NECULCEA I. XIII, 14
 NEGRUZZI C. XI, 11; XIV, 120
 NEUMANN XII, 45, 46, 47, 49
 NIEDERMANN M. XV, 16
 NONNIUS XV, 66
 NESTLE E. XII, 12
 NYROP K. XII, 66; XV, 96
 NYSTRÖM XV, 14
 OPREANU S. XV, 85, 93
 PALLIS XIV, 18
 PALSGRAVE XIII, 44, 45

- PANAITEȘCU P. P. XIII, 155-156
 PANN A. XI, 43
 PAPADAT-BENGESCU H. XII, 119
 PAPAĞI P. XI, 50, 56; XII, 73, 77, 113 s; XIII, 145; XIV, 49
 PAPAĞI T. XI, 52; XII, 119; XIV, 101, 102, 103; XV, 77, 80, 88, 94
 PARIS G. XII, 45, 46, 49; XIII, 5
 PĂRYAN V. XI, 62
 PAȘCA ȘT. XIV, 48
 PASCAL P. XV, 59
 PASCU G. XIII, 16, 103; XIV, 52, 53, 60; XV, 74, 78, 81, 83, 87, 88, 92, 93
 PASQUELINO VIII, 229
 PASSY P. XV, 22
 PATRĂȘCANU D. D. XIII, 147
 PAUL R. I. XIII, 5
 PAULI C. VIII, 194
 PAWLOWSKI J. XII, 59, 60, 63
 PEDERSEN H. VIII, 195
 PELAZZI F. XIII, 156
 PELTZ I. XI, 46
 PEREDA XIV, 43, 44, 45
 PERNOT H. XII, 12
 PETRESCU C. XI, 36
 PETREVICI E. XI, 64, 66, 68, 69, 72; XII, 57, 59, 62, 64; XIV, 49, 114; XV, 69, 74, 75, 76, 80, 82, 83, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93
 PHILIPPIDE A. XI, 48, 54, 112; XIII, 139
 PICHON E. VIII, 230; XI, 10
 PIETSCH K. XIV, 21, 22, 41
 PINTAR L. XI, 56, 59, 61, 63; XIV, 54
 PISANI V. VIII, 201, 202
 PLATON XIV, 17, 32, 37
 PLAUTE XIII, 31, 148; XV, 66
 POLZIN A. XV, 45
 POP S. XI, 56, 62; XII, 81, 110
 POP RETEGANUL I. XV, 98, 99
 POPESCU N. D. XI, 43
 POPOVICI I. XI, 59
 PORUCIC T. XV, 86
 PORZIG W. XI, 29, 30
 PROBUS XIII, 19; XV, 101
 PROCOPE VIII, 197
 PROCOPOVICI A. XIII, 7, 103
 PROUST M. XIV, 24, 25
 PUȘCARIU S. VIII, 214, 220; XI, 45, 48, 51, 52, 54, 56, 57, 62, 63; XII, 75, 76, 81, 82, 83, 106, 107, 108, 109, 112, 117; XIII, 5, 7, 12, 13, 16, 18, 22, 23, 25, 30, 32, 38, 47, 48, 49, 51, 102, 146, 158; XIV, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 57, 58, 59, 60; XV, 73
 PUȘCĂLĂ D. XV, 86
 QUICHERAT L. XV, 66
 QUINTILIEN XV, 16
 RABELAIS F. VIII, 228; XIII, 45
 RACOVITĂ C. VIII, 235; XIII, 55, 97, 98; XV, 104, 116 s
 RADU dela MĂNICEȘTI XII, 56, 70
 RADU V. XII, 12
 RANETTI G. XII, 67
 REBREANU L. XII, 87; XIII, 14
 REGNÉL C. G. XV, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115
 REHDANTZ XIV, 32
 REUTER F. XII, 34
 RIBEZZO F. VIII, 194, 200
 RIES J. XI, 23, 28
 RINGENSON K. XII, 78, 82
 ROHLFS G. XI, 36
 ROMANSKY S. XI, 63
 RONJAT J. XI, 51; XIV, 42
 ROSENBERG K. XII, 31
 ROSETTI A. VIII, 189, 205, 207, 208, 236; XI, 48, 56-72, 113, 124-126; XII, 5-6, 14-16, 57, 81, 84, 106-112, 117; XIII, 6, 13, 19, 21, 106, 125, 128, 132, 139, 156, 158; XIV, 7, 9, 14, 16, 51, 52, 95, 114-116; XV, 20-22, 97, 103-105, 106
 ROSETTI-BYCK XII, 58; XIII, 99
 ROUSSELOT P. J. XII, 80; XV, 20
 ROZWADOWSKI XII, 103
 RUGE XII, 19
 RUNDT A. XIV, 108
 RUSU-CĂMPEANU XIV, 99, 101, 102, 103
 RYDBERG G. XI, 51
 SAINÉAN L. VIII, 213, 218, 219, 220, 221; XII, 64, 66
 ȘAINEANU L. v. SAINÉAN
 SADOVEANU M. XIII, 23, 89
 SALONIUS A. H. XIV, 21
 SALVIONI C. XV, 96
 SANDFELD (-JENSEN) K. VIII, 206; XII, 81, 113; XIII, 7, 13; XV, 103, 104
 SANDFELD-OLSEN XIII, 9, 15, 16, 23, 24, 27, 28, 29, 143, 147; XV, 7, 98
 SANDMANN XI, 24
 SANDRU D. XI, 58; XIV, 113; XV, 98
 SANTAYANA G. XIII, 24
 SANZEWITSCH C. v. XII, 58
 SAROĬHANDY J. XIII, 151
 SAUSSURE F. de XI, 114, 115, 116, 117, 119, 121, 122, 124, 128, 129; XIII, 151; XV, 126, 127
 SAUVAGBÔT A. XII, 60; XIV, 111
 SCHILLER F. XV, 56
 SCHLEICHER A. XI, 31
 SCHUCHARDT H. XI, 56, 59; XII, 62, 64, 76, 78; XIII, 5, 20, 151; XIV, 17
 SCHULZE A. XIV, 31, 36
 SCHULZE W. XV, 16
 SCHÜRER F. XIII, 21, 22
 SCHWAN-BEHRENS XII, 45, 46, 49 s
 SCHWENTNER E. XIII, 17
 SCHWYZER E. XIII, 77
 SCOTT W. XIV, 24
 SCRIBAN A. XIII, 155; XIV, 106
 SECHEHAYE A. XI, 128; XII, 100
 SEELMANN E. XV, 15, 16
 SEIDEL E. VIII, 235; XI, 73-111, 113-121, 121, 122, 123; XII, 17-32, 85-88; XIII, 53-96, 103, 115, 149; XV, 104, 108-115, 118-127
 SEIDEL-SLOTTY I. XI, 23-32, 127-129; XII, 33-44; XIII, 6, 14, 15, 16, 77, 105-138; XIV, 66, 67, 69, 71, 90-105, 123-124; XV, 23-54
 SELDEN C. XII, 19, 32
 SÉNÈQUE VIII, 218
 SERRUS C. XII, 15
 SHAW G. B. VIII, 235
 SHAW H. XI, 112
 SHAKESPEARE W. XIII, 24
 ȘIADBEI I. XI, 47-55; XII, 71-84, 113-114; XV, 100
 SICHEL A. XII, 24
 SIMONYI S. XIII, 153, 154; XIV, 20; XV, 9
 SISENNA XV, 66
 SKOK P. XI, 59, 60, 61, 63; XIII, 46, 52, 148, 149; XIV, 5
 SLAVICI I. XII, 116; XIII, 73, 143, 144
 SLOTTY F. XI, 23; XIII, 71
 SMITH B. XIII, 11, 12
 SOMMER F. XIII, 71, 74, 87; XV, 16
 SPITZER L. VIII, 189, 224-234; XI, 30, 41, 45; XII, 103, 115, 116; XIII, 5-38, 62, 90, 106, 124, 126, 128, 129, 133, 134, 139, 141, 151, 160; XIV, 17-45, 49, 66-77, 123, 124; XV, 100
 ȘREZNEVSKIJ I. I. XIV, 7
 STALINE J. XV, 22
 ȘTEFĂNUCĂ P. V. XII, 62
 STEFFEN XIV, 46, 47
 STEN H. XV, 40
 STERE C. XI, 46
 STETSON R. H. XV, 125 s
 STIER VIII, 197
 STOLZ-SCHMALZ³ XV, 16
 STOLZ-SCHMALZ⁴ VIII, 225; XIII, 148; XIV, 48; XV, 16, 62, 63
 STOWELL XII, 45
 STRODTMANN A. XII, 18, 19, 32
 SUCHIER H. XII, 82
 SUIDAS VIII, 237
 SWOBODIN XIII, 60
 SZEMERÉNYI O. XV, 110, 115
 TAGLIAVINI C. XI, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 63, 70; XII, 68; XIII, 14, 15, 16, 39, 76
 TAILLIEZ F. XV, 106-107
 TAMÁS L. XII, 107, 108, 109
 THALBITZER W. XV, 123 s
 THOMAS A. XIII, 5
 THOMSEN V. XI, 125
 THUMB A. XIII, 149
 TIKTIN H. VIII, 213, 221, 224, 228; XI, 36, 50, 54; XII, 56, 61, 63, 64, 66, 67, 80, 86, 110; XIII, 15, 16, 17, 19, 27, 33, 34, 38, 57, 58, 79, 110, 131, 140,

- 147, 148, 155, 158;
XIV, 18, 46, 47, 52,
53, 57, 59, 60, 61, 97,
100, 102, 107, 110,
112, 113; XV, 67, 75,
86, 88, 89, 91
TIPLEA A. XII, 69
TOBLER A. XII, 48;
XIII, 5, 74; XIV, 17,
21, 22, 23, 28, 34, 36,
38, 41
TOBLER-LOMMATZSCH
XII, 50
TOCILESCU G. XV, 100
TOLSTOÏ L. N. XIV, 44
TORO y GIBERT M. de
XI, 35
TORP A. VIII, 194, 195
TRIER J. XI, 128
TRIOLET E. XIII, 162
TROMBETTI A. XIII, 151
TROST P. XV, 5-7
TRUBETZKOÏ N. XV, 124,
126
TUCKLER W. XIII, 5, 6,
7, 12, 13, 17, 18, 34,
37
TUPPO F. de XV, 96
TWIN M. VIII, 218
URQUIJO XIII, 151
UHLENBECK C. C. XV,
123, 124, 125
VAILLANT A. XIV, 5-16,
115; XV, 59-61
VÁRADY E. XIII, 149
VARLAAM XI, 52
VASMER M. XI, 62, 64,
66, 67, 68, 70; XIV,
115
VAUGELAS C. XII, 97
VENDRYES J. XII, 15, 61;
XIV, 82; XV, 16
VERLAINE P. XI, 119,
123
VERNER VIII, 198
VETTER VIII, 194
VIANU T. XI, 5-17;
XII, 116; XV, 55-58
VIDOSSICH G. XIV, 22,
35, 36, 37
VINCENT A. XV, 71
VONDRÁK W. XV, 104
VOSSLER K. XI, 129;
XII, 103, 116
WACKERNAGEL J. VIII,
227; XIII, 7, 9, 10,
11, 12, 36, 37, 38,
149, 151
WAGNER M. L. XIII, 20,
36; XV, 11
WALDE A. XV, 62, 64
WARTBURG W. v. XI, 39,
40, 127 s; XII, 47,
50, 52, 120; XV, 101
WEDKIEWICZ S. XV, 96
WEIGAND G. VIII, 206,
207; XI, 52, 55, 58,
59, 60, 62; XII, 81,
83, 113; XIII, 7;
XIV, 50, 93; XV, 72,
73, 91
WEIGERT L. XIV, 21, 41
WERNER GÜNTHER XIV,
26, 27, 28
WIESE B. XIV, 22
WIJK N. van XIV, 115;
XV, 109, 114
WUNDT W. XV, 5, 6
XÉNOPHON XIV, 17, 32
ZANNE I. A. XI, 43; XII,
60; XIII, 141
ZARIFOPOL P. XIII, 141,
153
ZILLGENZ G. XII, 20
ZOLTÁN-MELICH VIII,
222
ZUBATÝ J. XIII, 149, 150

MATIÈRES

Les temps et les modes des verbes sont groupés sous l'article *verbe*

- Abstraction XI, 116, 119, 122, 123
Accent: démarcatif
XIII, 41; d'insistance
XII, 101; - frappant
les prépositions VIII,
234 s; - sur un sub-
stantif suivi d'un ad-
jectif VIII, 239; mo-
bile XIII, 39 s; pho-
nologique XIII, 40 s;
secondaire en roum.
XIV, 57; changement
de l' - en fr. XIII,
39 s; déplacement d' -
VIII, 208, 222; - en
roum. XI, 51; place
de l' - en roum. XIV,
118 s
Accord: en roum. et
en russe XIII, 81; en
roum. populaire XIII,
125; fautes d' - en fr.
chez Heine XII, 22
Acte sémique XI, 115
116, 124
Actualité noncale,
toncale XI, 10
Adaptation rou-
maine des mots fran-
çais VIII, 209 s
Adjectif XI, 24 s;
comparaison des - en

- roum. et en russe
XIII, 67 s; emploi at-
tributif et prédicatif
de l' - XIII, 69; em-
ployé comme subst.
en roum. et en russe
XIII, 65 s; place de
l' - en roum. VIII,
237 s; possessif: em-
ploi de l' - en roum.
XIII, 102 s, 156 s;
XV 95 s
Affectivité XII,
99
Albanais XI, 124;
XIV, 18
Allemand VIII,
235 s; XI, 21, 25 s;
XII, 21 s, 33 s; XIII,
10, 152; XIV, 123 s;
XV, 9 s, 24 s, 121 s
Alternance: voca-
lique en fr. XIII,
42; *au/a* en messap.
et en illyr. VIII, 203
Amuïssement: de
l' e final fr. XIII, 40 s;
des consonnes finales
latines en roum. XI, 49
Anglais VIII, 236;
XII, 35 s; XIII, 149;
XIV, 21, 75; XV, 37 s
Anomalie XII, 91 s
Arabe XI, 18 s; XIV,
18
Araméen XIV, 18
Article XI, 29 s;
XIII, 66; en mol-
dave XI, 93 s; en
roum. et en russe
XIII, 55 s, 58; défini
en all. XI, 21
Aspect verbal XI,
16, 17; origine de l' -
en slave XV, 108 s;
traces d' - en roum.
et en russe XIII, 85;
- et « ordre de pro-
grès » en grec XV,
118 s
Assyrien XIV, 18
Bantou XIV, 18
Basque XIII, 151
Bilinguisme VIII,
229 s; XI, 73 s; XIV,
84 s
Breton XIV, 84 s
Bulgare XIII, 149;
XV, 37 s
Calque VIII, 232
Cas XIII, 58; en
roum. XV, 103 s; en
roum. et en slave
XIII, 61; en roum.
et en bulg. XIII, 61 s;
nominatif: rempla-
çant le gén. XV, 99 s;
moldave XI, 94;
- double XI, 110; vo-
catif XV, 5 s; bul-
gare XV, 105; mol-
dave XI, 95; roum.
XIII, 5 s; - en -e et
-o XIII, 97, 98 s; - en
-o XV, 104; - des
noms masc. XV, 103 s
- des noms fém. XIII,
139; - avec article
XIII, 22 s; accusatif:
de direction VIII,
206 s; moldave XI,
94; roumain: à la
place du nominatif
XII, 68; avec *p(r)e*
XIII, 97 s; génitif:
désignant les liens de
parenté XIII, 66 s;
moldave XI, 94 s; gé-
nitif-datif roumain:
avec *lui* XIII, 97, 98;
en -*ălor* VIII, 207;
des noms en -*că*, -*gd*
XIII, 99 s; datif: du
but VIII, 226; pos-
sessif XIII, 76 s; mol-
dave XI, 95, 111;
roumain: au sens du
locatif VIII, 224 s;
du pronom personnel
remplaçant le pronom
possessif XIV, 99;
confondu avec le gén.
XV, 104; des noms
féminins XV, 103;
ablatif latin social et
comitatif VIII, 225
Cénostylème XII,
105
Changement XV,
20 s
Chiasme morpho-
logique XI, 18 s
Chronotypes XI,
17
Cliché XII, 96;
XIV, 67 s
Communication
XI, 114 s, 123
Comparatif rem-
plaçant le superlatif
en roum. et en russe
XIII, 90
Compte-rendus:
J. Brunel, *L'aspect et
„l'ordre de progrès”
en grec* XV, 118 s; I.
Iordan, *Stilistica lim-
bii române* XII, 115 s;
A. Malblanc, *Pour
une stylistique com-*

- parée du français et de l'allemand* XV, 121 s; R. H. Stetson, *Bases of Phonology* XV, 125 s; W. Thalbitzer, *Uhlenbecks Eskimo-Indo-European Hypothesis* XV, 123 s; W. v. Wartburg, *Einführung in die Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft* XI, 127 s
- Conjonctions** en moldave XI, 101 s; en roum. populaire XIII, 126 s; en roum. et en russe XIII, 84 s; *câ* en roum. de Transylvanie XII, 9
- Conjugaisons** régulières: création des VIII, 205; - du latin XV, 65
- Consonnes**: gutturales i.-e. VIII, 201; mi-occlusives roumaines XII, 71 s; vélares i.-e. VIII, 200; finales latines amoules en roum. XI, 49; roum. *dz* postdentale XII, 74 s; roum. *dz'* postdentale mouillée XII, 83 s; roum. *dz* prépalatale XII, 79 s; *k* épenthétique en roum. de Transylv. XII, 111; roum. -*n* ajouté aux noms fr. à terminaison vocalique VIII, 209; XIV, 112; roum. -*t* ajouté aux mots fr. à terminaison vocalique VIII, 209 s; roum. **ts* postdentale XII, 72 s; roum. *ts'* postdentale mouillée XII, 80 s; roum. *tr* prépalatale XII, 77 s; roum. -*s* ajouté aux noms français à terminaison vocalique VIII, 210; roum. *b* > mold. *d'* XI, 82; lat. -*b* > roum. *zéro*, *u* XI, 48, 49; roum. *č* > mold. *f* XI, 83; lat. *d* > mold. *dz* XI, 83; roum. *dz* > mold. *dj* XI, 83; sl. comm. **dj* > n.-gr. et roum. *zd* XI, 69; roum. *f* > mold. *f* XI, 82; roum. *g'* > mold. *d'* XI, 83; roum. *h* > mold. *f* XI, 84; i.-e. **k* > illyr. *s*, *k* VIII, 200; roum. *k'* > mold. *t'* XI, 83; roum. *m* > mold. *n* XI, 82; s.-cr. *n* > *h* XV, 61; *n* > *r* XV, 20 s; *n* devant fricative > *zéro* XII, 116, 117; roum. *p* > mold. *t'* XI, 82; lat. *r* > roum. *zéro* XIII, 19; roum. *f* > *č* XV, 79; sl. comm. **tz* > n.-gr. et roum. *št* XI, 69; roum. *v* > mold. *y*, *g'*, *χ*, *h* XI, 82, 83
- Constructions**: infinitivales chez Heine XII, 28; participiales: en moldave XI, 105; chez Heine XI, 27 s; roumaines à l'aide du participe présent XII, 119
- Coptique** XIV, 18
- Critique des textes** XIII, 131 s
- Dépréverbation** XV, 59 s
- Dérivés**: incorporation des -dans le système verbal VIII, 205 s; XIV, 109; XV, 62 s
- Désinences**: redoublées VIII, 207 s; lat. -*bus* devenu suffixe XV, 8; roum. -*uri* XIV, 108 s; *istro-roum.* du prés. ind. XI, 51; v. roum. -*t* de la 2-e p. du pl. du passé simple VIII, 208 s; lat. -*tus* de la 2-e p. du pl. VIII, 209; arabes, hébr. de l'impératif XI, 19
- Dialectes**: grecs VIII, 201; i.-e. VIII, 201
- Diminutif** XV, 23 s; des noms de lieu roumaines XV, 69 s
- Diphthongues**: roum. *ga* < lat. *ea* XI, 49, 50, 57; roum. *ea*, *ia* > mold. *ye* XI, 83; roum. -*ea*-, -*oa*- dans la déclinaison XIII, 100 s; roum. *ye*-, russe *e* XIII, 60; roum. *yu* > *i* XIV, 50 s
- Discours** XI, 116; direct XIV, 17 s, 82;

-lié XII, 7 s; XIV, 17 s, 82; indirect XIV, 17 s; -libre XII, 7

Écriture: glagolitique XI, 70; de l'hébr. XI, 18 s

Emprunt: syntaxique XIV, 18; au grec en slave XIV, 5; au roman en v. slave XIV, 5 s

Énoncé XIV, 78 s

Eskimo XV, 123 s

Espagnol XIV, 21 s; XV, 36 s

Éthiopien XIV, 18

Étymologies: fondées sur la reconstruction VIII, 190 s; des noms propres VIII, 195 s; aidant à l'interprétation des textes VIII, 194 s

Euphémisme VIII, 211, 212; XII, 66 s, 105

Expressivité XII, 98 s

"Fautes" XII, 8, 89 s

Figura etymologica: en roum. XI, 114; en roum. et en russe XIII, 89

Flexion: de l'adjectif chez Heine XII, 22; verbale XI, 5 s; en français XIII, 41 s; -interne en hébreu XI, 20

Français VIII, 235 s; XII, 10 s, 22 s, 35 s;

XIII, 10, 37, 39 s; XIV, 22 s, 71 s, 78 s; XV, 8 s, 26 s, 96 s, 121 s

Gallois XIV, 85

Genre: féminin: des noms roum. en -*tor* XIV, 119 s; neutre: origine de la décl. de -roumains XIII, 63 s; décl. des - en russe XIII, 64; personnel: en roum. XIII, 97 s

Géographie linguistique XII, 106 s

Grec XII, 118; XIII, 9 s, 149; XIV, 23 s; XV, 118 s

Groupes: de consonnes: lat. *ct* > roum. *çt* XI, 124 s; v. sl. *dv* > roum. *v*

XII, 59; lat. *ks* > roum. *ps* VIII, 236 s; XI, 124 s; lat. *ht* > rom. des Balkans *çt*

XIV, 14; roum. *št* < *st* VIII, 221; russe *cs* > roum. *s* XII, 59; de sons: s.-cr. -*nka*- > -*njka*- XV, 61; sl. comm. *ra*, *la*, *ri*, *li*

en n.-grec XI, 69; lat. *ti* > roum. *tsi* XI, 50

Hébreu XI, 18 s;

XII, 12; XIV, 18

Hongrois XIII,

14 s, 153

Hyperbole XII,

105, 106

Hypotaxe: passage

à l' - XI, 103; XII, 13;

XIV, 30

Idiostylème XII, 105

Illyrien VIII, 200

Influence: de la

1-e p. pl. sur la 1-e

p. sg. en roum. XI,

54; allemande sur le

roum. XIV, 118; fran-

çaise sur le style de

Heine XII, 17 s; russe

sur le roum. XII,

57; slave sur le roum.

XIV, 114 s

Interdiction de

vocabulaire XII, 39 s

Interjection XIII

17

Interrogation

XIV, 78 s

Italien XIII, 152;

XIV, 31; XV, 96

Labialisation en

moldave XI, 81 s

Langage XI, 115 s

Langue: peu con-

nuées, disparues VIII,

190 s; centum, satem

VIII, 200 s; commu-

nes VIII, 202 s; mê-

lées XV, 8 s; popu-

laire XIV, 81; et

parole XV, 126 s;

parenté des - VIII,

202 s

Latin XII, 11 s; XIII

10 s, 17, 148; XIV,

18; XV, 8 s, 62 s

Lexicologie: rap-

ports de la - avec la

stylistique XII, 93 s

Linguistique:

structurale, fonction-

- nelle XI, 114; objet de la - XI, 122
- Lithuanien XIV, 18
- Litote XII, 105, 106
- Lois phonétiques VIII, 198 s; XV, 208; de Grimm VIII, 198; de Verner VIII, 198
- Macédonien VIII, 201 s
- Messapien VIII, 203
- Métaphore XI, 37
- Méthode: pour l'étude des langues disparues VIII, 190 s; de la géographie linguistique XII, 106 s; phonologique XI, 19
- Migrations VIII, 202
- Moldave XI, 73 s
- Monophthongaison de *au* en messap. VIII, 203 s
- Morphèmes XI, 19 s; opposition de - XI, 22
- Morphologie XII, 93 s; moldave XI, 93 s; roumaine VIII, 205 s
- Morphonologie XI, 18 s
- Mot; définition du - XII, 14 s
- Mutation consonnantique VIII, 199
- Nécrologie: P. Papahagi XII, 113 s; C. Racoviță XV, 116 s
- Négation double XIII, 91
- Néo-grec XI, 64; XIII, 89, 149
- Noms: d'action VIII, 205; d'agent VIII, 205; composés à impératif XIII, 48; indéclinables en roum. et en russe XIII, 65; d'instrument VIII, 205; roumains de lieu à forme diminutive XV, 69 s; de parenté: particularités phonétiques des - en roum. XIII, 156 s; emploi figuré des - XII, 33 s; XIV, 66 s, 123 s; propres: devenus noms communs XI, 33 s; emploi figuré des - XIV, 73 s; valeur des étymologies des - VIII, 195 s
- Nombre: changement de - du pronom XII, 117, 118; singulier et pluriel en hébr. XI, 21; pluriel: roum. *păresimi* XIII, 46 s; employé au sens du duel en roum. et en russe XIII, 73 s; duel: en arabe XI, 19; disparu en hébr. XI, 20
- Numéral: en moldave XI, 97 s; formation des - en roum. et en russe XIII, 92, 93
- Opposition XI, 119, 121, 124; de morphèmes XI, 22; de sèmes XI, 116; vocalique *ô/i* en hébr. XI, 20
- Ordre des mots: dans l'all. de Heine XII, 26 s; en fr. XIV, 80 s; en mold. XI, 106; en roum. et en russe XIII, 91 s
- Palatalisation: des gutturales i-e. VIII, 200 s; des labiales en mold. XI, 81 s; tendance à la - en roum. et en russe XIII, 59.
- Parataxe: passage de la - à l'hypotaxe XII, 13
- Parenté culturelle des langues XIII, 53
- Parole XI, 116; XV, 126
- Partitif en roum. et en russe XIII, 65
- Pathologie XII, 99
- "Pathologie" XII, 99
- Pathopée pragmatique, esthétique XII, 100
- Pathopémie XII, 99
- Patronymiques en roum. et en russe XIII, 66 s
- Pensée XI, 123
- Persan XIV, 17
- Perspectives temporelles XI, 6 s
- Phonétique du mold. XI, 81 s

- Phonologie XI, 116, 119; XV, 125 s
- Phrase XI, 117
- Phraséologie: rapports de la - avec la stylistique XII, 93 s
- Préfixes: emploi des - en slave XV, 110; russe *до-* XI, 83 s; roum. *ne-* XI, 93; russe *не-* XI, 93; russe *от-* XI, 83 s; roum. *pre-* XI, 93; sl. *np-* XI, 93; russe *np-* XI, 83; roum. *ră-* XI, 93; russe *па-* XI, 93; russe *с-* XI, 83 s; russe *у-* XI, 83 s; russe *на-* XI, 83 s
- Préformante: en arabe XI, 19; en hébreu XI, 18 s
- Propositions: accentuées VIII, 234 s; construction des - en roum. XIII, 103; emploi des - en mold. XI, 100 s; marquant la possession en roum. et en russe XIII, 77; répétées en roum. VIII, 227; suppression des - en roum. VIII, 207
- Prohibitif en hébr. XI, 19
- Pronom: en roum. et en russe XIII, 71 s; démonstratif: en mold. XI, 97; en roum. et en russe XIII, 71 s; d'identité en roum. et en russe XIII, 68; indéfini en mold. XI, 97; interrogatif en roum. et en russe XIII, 79 s; personnel: en mold. XI, 95; en roum. et en russe XIII, 71 s; construction du - après *ca* XII, 68 s; remplaçant le pr. possessif en roum. et en russe XIII, 67, 75; de politesse en mold. XI, 110; possessif: en mold. XI, 95; en roum. et en russe XIII, 74 s; - réfléchi en roum. et en russe XIII, 76; relatif en roum. et en russe XIII, 79 s
- Propositions: principales en mold. XI, 102; secondaires en mold. XI, 101 s
- Provençal XIII, 149
- Racine en hébr. XI, 20
- Régularisation des paradigmes VIII, 208; XIV, 121
- Rhèse XI, 117, 122
- Rythme de la phrase XI, 108; XIV, 119
- Roman: élément - en Bulgarie XIV, 5 s
- Roumain VIII, 205 s; 224 s, 234 s, 237 s; XI, 39 s, 47 s, 56 s, 64 s, 124 s; XII, 7 s, 35 s, 68 s, 71 s, 106 s, 116 s; XIII, 5 s, 46 s, 97 s, 105 s, 139, 140 s, 156 s; XIV, 117 s; XV, 9 s, 29 s, 55 s, 95 s, 103 s, 106 s; de Transylvanie XII, 9, 106, 107; élément slave du XIV, 114 s; parenté culturelle avec le russe XIII, 53 s
- Russe XIII, 149; XIV, 19 s; XV, 37 s; parenté avec le roum. XIII, 53 s
- Sandhi: en hébr. XI, 19; en mold. XI, 85, 86
- Sanskrit XIV, 17
- Schématologie XII, 96, 105
- Sémantique: ses rapports avec la syntaxe XI, 23 s
- Sème XI, 115, 116, 120, 124
- Sémie XI, 115, 116, 117, 118, 122
- Sémiologie XI, 114 s, 122
- Semi-voyelles: roum. -*o* ajouté aux noms fr. à terminaison vocalique VIII, 209; roum. *u* > *o* en mold. XI, 84
- Serbo-croate XIII, 148; XV, 59 s
- Signe XI, 116, 117; -lexique, vocable XI, 117
- Signification XI, 116

Slave XV, 108 s; méridional: influence du - sur le néo-grec et le roumain XI, 64 s

Son XV, 20

Stylème XII, 104

Stylistique XII, 89 s, 115 s; comparée XV, 121 s; esthétique et linguistique XII, 91, 116

Stylométrie XII, 104

Substrat XI, 124; XIV, 15 s

Suffixes: emploi des - XI, 25 s; appréciatifs XV, 26 s; augmentatifs XV, 26 s; de diminutifs XV, 23 s; all. -a XV, 25; port. -a XV, 25, 52; roum. -a XV, 73; russe -a XV, 51; roum. -ă XIII, 103; XV, 59; lat. -abundus VIII, 190; n.-gr. -achis en roum. XV, 12; esp. -acho XV, 46; roum. -ăciune XIV, 50; esp. -aco XV, 24, 46; fr. -ade XV, 46; fr. -age XV, 46; n.-gr. -ăxa XV, 34, 47; bulg. -ăks XV, 48; all. -alien XV, 10; roum. -an VIII, 193; roum. -ân XIV, 53; lat. -anare XIV, 47; roum. -andru XIII, 36; all. -ang XV, 25; roum. -ăraie XII, 117; lat. -arius XV, 47; roum.

-aj XV, 43; esp. -astro XV, 46; roum. -at VIII, 214; roum. -atd VIII, 214; roum. -ădăci VIII, 216; roum. -ădate VIII, 215; roum. -ădăți VIII, 216 s; roum. -ăti VIII, 214; lat. -ătim XV, 65 s; - en allemand XV, 14; roum. -ăd XIII, 103; s.-cr. -cati XV, 61; all. -chen XV, 24, 26; v. sl. -č(i) XIV, 10; roum. -e VIII, 214; roum. -easă XIII, 103; esp. -(e)cico XV, 43; esp. -(e)cillo XV, 43; esp. -(e)cito XV, 43; angl. -eifn en roum. XV, 11 s; roum. -el XV, 43; roum. -en XIV, 53; ukr. -enko XV, 51; fr. -erie XV, 46; fr. -et XV, 28, 38; roum. -eț XV, 89; roum. -ete XV, 10; fr. -eter XV, 28; fr. -euse en roum., en all. XV, 12; angl. -ey XV, 43; esp. -(e)zuello XV, 43; all. -haft XI, 25 s; angl. -i XV, 43; i.-ir. -i XV, 25; lat. -ianus en all. XV, 14; roum. -ică XIII, 15; XV, 43; esp. -ico XV, 43; lat. -icus en all. XV, 14; gr. -ίδης XIII, 67; angl. -ie XV, 43; roum. -ie XIII, 57; fr. -ier XV, 28; gr.

-ixōs en all. XV, 14; fr. -iller XV, 49; esp. -illo XV, 43; lat. -im XV, 62 s; lat. -im/-e XV, 64, 68; lat. -imen XIV, 48; germ. -in XV, 34, 48; roum. -in XIV, 53, 58; bulg. -ina XV, 48; roum. -ină XIV, 50; lat. -inare XIV, 47, 48; roum. -ine XIV, 50, 54; roum. -ine confondu avec -iune XIV, 52; fr. -iner XV, 49; all. -ing XV, 52; fr. -ingue XV, 14; got. -ino XV, 48; it. -ino XV, 51; v. sl. -inā XIV, 10; lat. -io XIV, 48 s; roum. -ioară XV, 43; lat. -ionare XIV, 55; roum. -ior XV, 43; i.-e. -is, -jos, -yes XIII, 68; angl. -ish XV, 48; roum. -ișor XV, 43; gr. -ιστος, all. -st XIII, 69; roum. -ișd XIII, 15, 103; XIV, 111; XV, 43; lat. -itim XV, 65 s; esp. -ito XV, 43; roum. -iund XIV, 54; roum. -iune XIII, 57; germ. -izo XV, 34; all. -je XV, 43; s.-cr. -kati XV, 60 s; sl. -ko XV, 48; all. -l XV, 49; germ. -l XV, 39, 40; all. -la XV, 25; all. -lein XV, 23, 26; all. -lich XV, 48;

all. -ling XV, 34; angl. -ling XV, 34; roum. -russe -nic XIII, 94; bulg. -o XV, 51; lat. -o XV, 29; port. -o XV, 52; s.-cr. -o XV, 51; roum. -oae XV, 35; roum. -oaiă XIII, 103; roum. -oaiie XIII, 103; sl. -off en fr. XV, 12; roum. -oi XV, 35; fr. -on XV, 29, 48; it. -one XV, 48; - > s.-cr. -ân XIV, 54; fr. -onner XV, 43; s.-cr. -or XIV, 14; fr. -ot XV, 38; fr. -oter XV, 45; roum. -oara XV, 72; roum. -orița XV, 93; lat. -sim XV, 64, 68; sl. -shi en all., fr., roum. XV, 12; roum. -soară XIV, 120; roum. -soare XIV, 120; roum. -sor XIV, 117 s; illyr. -st- VIII, 197; all. -tāt XV, 10; i.-e. -tero XIII, 69; lat. -tim XV, 65 s; all. -tion en roum. XV, 12; fr. -tion en roum. XV, 10 s; all. -tje XV, 43; roum. -toare XIV, 117 s; roum. -tor XIV, 117 s; roum. -toră XIV, 119 s; roum. -toriță XIV, 119 s; roum. -triță XIV, 119 s; esp. -ucho XV, 46; esp. -uco XV, 46; esp. -uello XV, 43; roum. -und XIV, 50; roum.

-und VIII, 190; roum. -une XIV, 50; - confondu avec -un < -onum, -onem XIV, 53; roum. -uș XV, 72; roum. -uș XV, 43; roum. -ușd XV, 43; lat. -utim XV, 65 s; russe -vič XV, 52; angl. -y XV, 43; roum. -zor XIV, 117 s

Sujet indéterminé: expression du - XIII, 140 s

Symbole XI, 115, 118

Symbolisme phonétique XI, 41, 42; XII, 60, 68

Syncope VIII, 222; en mold. XI, 85

Syntaxe: du mold. XI, 93 s; et sémantique XI, 23 s; rapports de la - avec la stylistique XII, 93 s

Système verbal: incorporation des dérivés dans le - VIII, 205 s

Temps: structure du - XI, 5 s

Thrace VIII, 200

Tonétique XII, 97

Toponymie VIII, 196; roumaine XV, 69 s

Turc XIV, 18

Typologie linguistique XIII, 53 s

Verbe XI, 15; en moldave XI, 98 s; système du - en roum. et en russe XIII, 81 s; de devoir en roum. et en russe XIII, 86, 88; de mouvement en roum. et en russe XIII, 82 s; roumains issus de noms lat. en -io XIV, 46 s; déponent XIII, 87; impersonnel XI, 30, 31; moyen XIII, 86 s; réfléchi XIII, 87 s; - en roum. XIII, 161 s; passif en roum. et en russe XIII, 86 s; transitif XI, 28; valeur des formes verbales: temps XI, 15 s; présent XI, 6 s, 9; passé XI, 7 s; imparfait XI, 10 s; - de modestie XII, 115; passé composé XI, 7; plus-que-parfait XI, 13; futur XI, 7 s; futur antérieur XI, 12 s; modes: indicatif XI, 8, 9, 16; XIV, 78 s; subjonctif XI, 16; XV, 56 s; conditionnel: à la place de l'indicatif en roum. XII, 119; en mold. XI, 105; pseudo-impératif chez Eminescu XV, 55 s; infinitif XI, 16; - en mold. XI, 106; - en roum. et en russe XIII, 88 s; participe: présent XI, 16; passé VIII, 206; XI, 16; su-

pin en roum. XIII, 89; flexion et histoire des formes verbales: indicatif: imparfait: histoire de l' roum. XI, 47 s; passé simple: 2-e p. pl. du roum. VIII, 208 s; conditionnel: présent: désinences du - dans les dialectes roum. XI, 52, 53, 54; impératif: arabe XI, 19; hébr. XI, 18 s; roum. en -o XIII, 13 s; issu de l'imperfectif en hébr. XI, 12
Vieux bulgare et roman de Bulgarie XIV, 5 s

Vocabulaire du mold. XI, 86 s
Voyelles: d'appui XIII, 20; initiales du sl. comm. en n.-gr. XI, 70; nasales du v. sl. en n.-gr. et roum. XI, 66 s; roum. a XI, 49; rom. ā accentué XIV, 13 s; sl. š en n.-gr. et roum. XI, 66; sl. o en n.-gr. XI, 69; arabe u prosthétique XI, 20; roum. u syncopé XV, 79; sl. comm. jer en n.-gr. et roum. XI, 71; v. sl. ū vocalisé en roum. XIV, 115; lat. y XV, 16;

hébr. šawā' XI, 19; lat. a > roum. o XIV, 97; lat. d > roum. d, a XI, 50; roum. d < lat. a VIII, 207; roum. e > mold. d XI, 85; v. sl. ē > roum. ea XIV, 114 s; roum. i > mold. i XI, 84; roum. i > mold. yu XI, 84; roum. i > u XII, 111; lat. o > fr. a XII, 45 s; roum. o final > zéro VIII, 208; v. sl. y > n.-gr. u, i, roum. i, i XI, 72
Vulgarismes XII, 106; dans le fr. de Heine XII, 22

MOTS

ALBANAIS

bal'të XIV 10
buzë XIV, 16
drinë VIII², 202
ëma XIII, 158
g. eš XI, 70
fah'e XII, 74
garth XIV, 115
gat VIII², 191
gjymësë VIII², 216
gogo XI, 41
ieë XI, 70
kaptinë XII, 74
k'c XIV, 18
kershëndellë XI, 60
mbret XIII, 6
mëu VIII², 197
mëzi VIII², 197
mich XII, 77
natë VIII², 202
pashë XIII, 52

ufun'z XII, 77
zonja mamë XII, 119

ALLEMAND

aber XIII, 89
achtchen XV, 45
Alberttät XV, 10
Alte XII, 38
anheben XIV, 95
ankommen XIII, 83
Annelieschen XV, 42
Ärmel XV, 39
v. h. all. armilo XV, 39
auch XIII, 90
Babe XII, 37, 38
Ballettuse XV, 12
Bärble XIII, 31
bärenhaft XI, 25
Base XII, 39

Bedienung XIII, 64
bedürfen XV, 12
bejahren XIV, 39
besprechen XIV, 94
besticht XI, 26
Betschwester XII, 41, 42
v. h. all. bigalan XIV, 94
bisschen XV, 37, 52, 53
bläulich XV, 48
blech XIV, 10
Blinde XIII, 66
boshaft XI, 26
brauchen XIII, 86
Brötchen XV, 37
Brücke XIV, 96
Bruder XII, 33, 42
Bruderherz XIII, 15
brüten XIII, 86
m. h. all. buechel XV, 35
Buhle XIII, 15

Buchelinski XV, 12
Bachelorium XV, 14
Bachelorum XV, 14
Bucholini XV, 12
Bundesbrüdern XII, 34
Bundschuh XIV, 100
burschikos XV, 14, 18
Cousine XII, 39
da XI, 103
dafür XIII, 72
dann XI, 103
daran XIII, 72
darüber XIII, 72
das XIII, 72
dauerhaft XI, 25, 26
dawn XIII, 72
Diener XIII, 64
Dienererschaft XIII, 64
Dieterle XV, 35, 42
du XIII, 152
v. h. all. dofta XIV, 7
Ehrhardt XV, 10
Ei VIII², 230
Eichel XV, 35
elfenhaft XI, 25
Enkel XV, 35, 37
entehrt XII, 87
Entehrung XII, 86
m. h. a. ermel XV, 39
v. h. a. ermilo XV, 39
es XIII, 72
Faust XI, 37
Fäustling XV, 39
Fochtbruder XII, 41
fehlerhaft XI, 25
feil XV, 53
Ferhel XV, 34
Fidibus XV, 9
Filzität XV, 10
Flegelhaft XI, 25, 26
flor-αἰῶς XV, 14
Franz XI, 39
Franzose VIII², 210
Frau XIII, 81; XIV, 108

Fräulein XV, 37
frei XIV, 108
Freier XIV, 108
Freiherr XIV, 108
Freundchen XV, 24
Freundinchen XV, 24
freundlich XI, 27
Friedrich XI, 39
Fritz XI, 39, 40
führen XIII, 84
Fullen XV, 34
v. h. all. galan XIV, 94
v. h. all. gans VIII², 192
gassatim XV, 14
Geizbürtlein XV, 47
m. h. all. genäskelin XV, 47
gespielt XII, 88
gestehen XI, 87
Gewatter XII, 43
Glas XIII, 61
Glaser XIII, 61
glücklich XI, 25
Goldonkel XII, 39
Gottchen XV, 50
Grobian XV, 14
Grobität XV, 10
Grössmama XII, 37
Gründibus XV, 9
Gutschen XV, 41
Gutsel XV, 41
habele XV, 45
haben XIII, 77, 78
Hallore XV, 14
Hallorum XV, 14
Hanabe XV, 36
Hankalien XV, 10
Hans XI, 39, 40; XIII, 23
Häschen XV, 32, 44
haut -αἰῶς XV, 14
Heinz XIII, 36; XIV, 34
heiraten XI, 28
helfen XI, 28

Hermelin XV, 35
Heulliee XII, 43
m. h. all. hauptlin XV, 45
Hohn XII, 86
hönnen XII, 87
v. h. all. honida XII, 87
sax. Honz XI, 39
Hôtelieuse XV, 12
Humor XII, 87
ich XIII, 152
Jüngferlein XV, 50
Jung(s) XIII, 15
Kaffeeschwester XII, 39, 42
Kaffeetante XII, 39
Kaiser XI, 37
Kalb XIII, 133
Kälbchen XV, 34
Kalender VIII², 220
kalendern VIII², 228
Kälwer XIII, 133
Karamel XV, 40
Kind XII, 34, 35
Kündchen XII, 42
Kündeshind XV, 35
Kittchen XV, 50
klappernd XI, 26
Klatzchbase XII, 39
kleinst XIII, 69
kommen XIII, 83
konfus VIII², 210
können XV, 122
Konrad XIII, 10
hramphast XI, 25
Krankenschwester XII, 33
Küchlein XV, 34
Kühen XV, 34
Kunz XIII, 10, 36
lachen XIII, 88
Loib XIII, 61
Lämmchen XV, 44
Langhansel XV, 50
Lappalien XV, 10

- lebhaft* XI, 25
 v. h. all. *lefs* XIV, 16
Leichtfuß XII, 41
Leid XIII, 61
lese XIII, 71
lesen XI, 28
liebe XII, 41
lieben XI, 28
Liebeständelei XII, 88
Liebetät XV, 10
Liederjahr XII, 43
liedhaft XI, 25, 26
Lieschen XV, 42
Liese XV, 42
Logenbrüder XII, 33
 all. du Sud *Loisl* XV, 43
Los VIII², 210
lückenhaft XI, 25
Luftikus XV, 14
Lump XIII, 10
Lumpen XIII, 10
malen XI, 28
man XIII, 87, 146, 153
Mann XIII, 153
Männchen XV, 35
mehr XIII, 68
mein XIII, 77
 m. h. a. *meisterlin* XV, 47
menschensfreundlich XI, 27
 m. h. all. *minnerlin* XV, 47
mit XIII, 90
 b. all. *moje* XIV, 65
 b. all. *mojen* XIV, 65
Mühmelein XV, 50
mus XII, 64
müssen XIII, 86
Mutter XII, 33
Mütterchen XII, 35
Mütersöhnlein XV, 47
nachdem XI, 103
nähen XI, 28
natürlich XI, 105
 all. du Sud *Nazi* XV, 43
nothhaft XI, 25
Oma XII, 37
Onkel XII, 38-40
onkelhaft XII, 39
Ordensbruder XII, 34
 v. h. all. *os-tar (a)* XIII, 69
Osten XIII, 69
Otto XI, 40
Pack VIII², 222
Pastete VIII², 210
Pate XII, 43
peinlich XI, 26
Peterchen XV, 50
Pfiffikus XV, 14
porträthhaft XI, 25
 m. h. all. *prüstlin* XV, 45
Puffmutter XII, 36
Quatschonkel XII, 39
Ratz XIII, 36
reden XI, 28
reizend XI, 26
 m. h. all. *rodel* XV, 40
 m. h. all. *rolle* XV, 40
romanhaft XI, 25
sachtchen XV, 45
Sack VIII², 222
sagen XI, 28
Sahn XII, 34
Sammelsurium XV, 14
Saufbruder XII, 41
schänden XII, 86, 88
Schauspiel XII, 86
Schenkalien XV, 10
Schielende XIII, 70
Schieler XIII, 70
schmerzhaft XI, 25
schmerzlich XI, 26
Schmierage XV, 10
Schmieralien XV, 10
Schmiecke XIV, 112
Schmitze XV, 112
Schnapsbruder XII, 41
Schnödität XV, 10
Schönchen XV, 45
schreiten XIII, 84
Schuftrikus XV, 14
Schwein XV, 34
Schwester XII, 33
Schwestern XII, 33
Schwindelhaft XI, 26
Schwülität XV, 10
Schwulibus XV, 9
sein XIII, 87
sicherlich XI, 105
sichtbar XI, 27
Sie XIII, 38
sitzen XIII, 86
sitzt XIV, 23
 all. de Suisse so XV, 53
so-chen XV, 45
sodele XV, 45
so-le XV, 45
Sohn XII, 34; XIII, 67
sollen XIII, 86
sparen XIV, 111
Spass XII, 87
Spatz XIII, 36; XV, 34
Spieß XII, 86
spielen XI, 28; XII, 88
Spital XIV, 10
sax. spērsom XIV, 111
Spott XII, 86
spotten XII, 87
sprachwissenschaftlich XI, 27
sax. spērsom XIV, 111
Spuribus XV, 9
Spuribus XV, 9
Stadelkätzlein XV, 50
Stehenpferd XV, 38
Stengel XV, 37
Stierität XV, 10
Stinkatores XV, 13
Strunwelpeter XII, 43
studentikos XV, 14

- Stündlein* XV, 40
Suppenkaspar XII, 43
Tante XII, 39
Tässchen XV, 31
Tischbein XV, 38
Tochter XII, 34
tragen XIII, 84
trauen XI, 28
triebhaft XI, 25
Tropf XIII, 10
Tropfen XIII, 10
Trople XV, 45
tun XI, 28
tuntig XII, 38
 m. h. all. *unbil* XII, 88
 m. h. all. *unbilde* XII, 88
Unbill XII, 88
und XIII, 89, 90
unerhört XI, 27
unsichtbar XI, 27
Universität VIII², 210
unwahrscheinlich XI, 27
unwirsch XI, 27
Vater XII, 33, 34
Veilchen XV, 53
 m. h. a. *veiligen* XV, 53
vergewaltigen XII, 86
verhöhnen XII, 86
verhülle XIII, 86
verlangen XIII, 86
verneinen XIV, 39
vernunft-rechtlich XI, 27
versehen VIII², 230
Vettel XV, 40
Vetter XII, 38
 v. h. all. *viol* XV, 53
 m. h. all. *viusteline* XV, 39
vogelfrei XIV, 708
Wackellottchen XII, 43
wahrscheinlich XI, 27
Wanze XIII, 36
was XIII, 79, 80
was-chen XV, 45
was-ele XV, 45
weg XIII, 61
Weibchen XV, 35
weil XI, 103
weit XI, 26
welcher XIII, 79
 m. h. a. *wengelín* XV, 45
wenn XI, 103
wer XIII, 79
werden XIII, 87
wilele XV, 45
wir XIII, 152
wissenschaftlich XI, 27
wo XIII, 81
Zappelheinrich XII, 43
zerschneiden XI, 28
Zicklein XV, 14
Zuchel XV, 41
Zuckele XV, 41
zwei VIII², 198
zweifelhaft XI, 25
Zwich XIV, 112
 ANGLAIS
abnormal XII, 91
aunt XII, 38
baby XV, 45
bird XV, 45
Bob XV, 42
Boby XV, 42
chicken XV, 34, 44
cookie XV, 45
daddy XV, 45
Dick XV, 42
Dickie XV, 42
doggy XV, 45
dukkie XV, 44
Dutch XII, 39
 v. angl. *geatwe* VIII², 191
girlie XV, 45
Hamlet XI, 34
lassie XV, 45
lead VIII², 194
 ARABE
'an XIV, 18
katoba XI, 19
uktub XI, 19
uktubā XI, 19
uktubī XI, 19
uktubnā XI, 19
uktubū XI, 19
 ARAMÉEN
dī XIV, 18
 ARMÉNIEN
thi XIV, 18
 ASSYRIEN
(um)ma XIV, 18
 BANTOU
nā XIV, 18

BULGARE

Aleksa XV, 42
 babo XIII, 139
 bezdāna XI, 71
 bilitschuk XV, 48
 bobā XI, 71
 božik XI, 58
 brālogū XI, 70
 cēri- XIV, 11
 debeldki XV, 37
 dobričschuk XV, 48
 gāsāk VIII², 193
 gāska VIII², 193
 gā'sha VIII², 192
 glupāki XV, 37
 *Graždane XI, 69
 Iwantscho XV, 42
 jubawitschuk XV, 48
 Katia XV, 42
 Kina XV, 42
 Kinka XV, 42
 Kintsche XV, 42
 klet VIII², 217
 kočanā XI, 71
 košintca XI, 71
 kovéeg XIV, 13
 kračōn XI, 59
 kračōn XI, 58
 kračun XI, 59
 kračunec XI, 58
 krak XI, 59
 krāham XI, 70
 maiko XIII, 139
 ma'iko XIII, 139
 Maja XIV, 95
 Majka XIV, 95
 maldicije, XIV, 9
 Meždane XI, 69
 militschuk XV, 48
 na XIII, 63; XV, 104
 nēsto VIII², 219
 obitāi XI, 71
 paltā XIV, 9

*Pestīnkū XI, 69
 plaz XI, 68
 porodo XIV, 12
 prēmēšdije XI, 69
 ptitschitse XV, 34
 ptitschka XV, 34
 *Rakyltane XI, 69
 rusaliū XI, 63
 rusalija XI, 63
 rusalhi družini XI, 63
 salnostj XIV, 9
 Sāndo XV, 42
 Saschko XV, 42
 sē'hamuk XIII, 146
 sē'hašuk XIII, 146
 *Sivhiane XI, 69
 snemam VIII², 213
 Svēdici XIV, 11
 stlāpā XI, 70
 strino XIII, 139
 stri'no XIII, 139
 stwoda XI, 71
 swēštīnkū XI, 69
 Trojan XI, 63
 Trojanov (grad) XI, 63
 Trojansky (pāt) XI, 63
 Vanio XV, 42
 Vanka XV, 42
 Vantsche XV, 42
 ženo XIII, 139
 Zlitschuk XV, 48

CATALAN

americana XI, 35
 brusseles XI, 36
 camina XIII, 13
 en XIII, 26
 marxa XIII, 13
 na XIII, 26
 olanda XI, 36
 piteu XI, 36
 raso XI, 36
 tor' XIII, 19

venir XIII, 13
 *vi(n) XIII, 13
 vina XIII, 13

DALMATE

rag. arič XIV, 16
 veql. ciumpegi XIV, 97
 veql. doj XI, 51
 rag. incef XIV, 16
 rag. intela XIV, 16
 rag. intjernica XIV, 16
 veql. joj XI, 51
 veql. munčal XII, 76
 XV, 86
 veql. stoj XI, 51

DANOIS

de XIII, 71, 72
 dem XIII, 71, 72
 den XIII, 71
 det XIII, 71
 han XIII, 71
 hun XIII, 71

ESKIMO

pe XV, 124
 pequt XV, 124
 tiheq XV, 125

ESPAGNOL

americana XI, 35
 astur. avésin XV, 81
 borrico XV, 53
 borri-quillo XV, 53
 caja XV, 36
 cajita XV, 36
 cajón XV, 36
 callandito XV, 49
 caramelo XV, 40
 dama XII, 52
 deber XIII, 86
 diablo XV, 44
 digo XIV, 42
 diz, XIV, 42

dizque XIV, 42
 Don Juan XI, 34, 37
 Don Quijote XI, 34, 37
 Dulcinea XI, 37
 esclavina XI, 36
 fierecita XV, 44
 grandote XV, 49
 haber XIII, 86
 habla XIII, 141
 Holanda XI, 36
 holanda XI, 36
 la XIII, 21
 mantilla XV, 36
 mantón XV, 36
 montecillo XV, 36
 mujercilla XV, 46, 50
 mujercita XV, 46, 50
 mujercuela XV, 50
 mujerzuela XV, 46
 ordinarioto XV, 49
 pejarito XV, 34
 paloma surita XV, 44
 pañelo XV, 36
 pañolón XV, 36
 perrazzo XV, 46
 perrico XV, 34
 pillin XV, 44
 quizque XIV, 42
 raso XI, 36
 ratón XV, 36
 seguidita XV, 45
 señorita XV, 36
 señoritinga XV, 36
 señorito XV, 36
 señorón XV, 36
 tontin XV, 44
 tontuelo XV, 44
 tunante XIII, 26
 usted XIII, 38
 visperas XIII, 47

ÉTHIOPIEN

'esma XIV, 18
 kama XIV, 18

FINNOIS

seula (i)nen XV, 38
 talta XIV, 116

FRANÇAIS

abus VIII², 210
 actrice XIV, 120
 Adolphe XI, 37
 aérobis XV, 8
 agrippaient XI, 11
 aller XII, 14
 allons VIII², 234
 al-manach VIII², 228
 amons XIII, 45
 Amphitryon XI, 37
 amphitryonne XI, 37
 anglaise XI, 35
 anon XV, 28
 anot XV, 33
 Aristarque XI, 37
 Athanase XI, 40
 attila XI, 36
 Aubette XV, 71
 autobus VIII², 210;
 XV, 8
 aver XV, 81
 aveugle XIII, 66
 avis VIII², 210
 Basile XI, 40
 basquette XI, 35
 basquine XI, 35
 béguinskoff XV, 12
 belette XV, 50
 bénédiction XIII, 6
 bibliobus XV, 8
 bilboquet XII, 60
 bistringue XV, 14
 bleuâtre XV, 48
 bobinskoff XV, 12
 brélé VIII², 230
 Brillat XI, 38
 cahier VIII², 210
 caillot XV, 23, 38, 39, 47
 Caïphe XI, 37
 v. fr. cante XII, 46
 car XIII, 81
 caramel XV, 40
 carême XIII, 46
 Casanova XI, 34, 37
 casaque XI, 35, 36
 casaquin XI, 36
 Catherine XIII, 10
 Catilina XI, 37
 Caton XI, 37
 Cerbère XI, 37
 César XI, 37
 chandeler XIII, 47
 chandeleur XIII, 47
 v. fr. chanteie XI, 47
 v. fr. chanteve XI, 47
 Chateaubriand XI, 37
 Chauvin XI, 37
 chauvinisme XI, 37
 chauviniste XI, 37
 chiqueter XV, 59
 chozikoff XV, 12
 Christ XI, 35
 Cicerone XI, 37
 cigarette XV, 27, 37, 38
 cinquante VIII², 209
 cinqcentimados XV, 14
 Clarandelle XIII, 26
 cloutier VIII², 210
 complet VIII², 210
 compot VIII², 209
 confrère XII, 34
 confus VIII, 210
 connu XV, 65
 conte XII, 46
 cornes XII, 66
 corset XV, 71
 corvette VIII², 213
 v. fr. cuante XII, 46
 v. fr. cuente XII, 46, 47
 cul XIV, 107
 culotte XV, 28, 38, 39
 *cupé VIII², 209

- dam* XII, 51
 v. fr. *dam* XII, 52, 54, 55
 v. fr. *dam* XII, 54, 55
dama XI, 35
dame XII, 45-53
Damedis XIII, 38
damée XII, 52
dames XII, 51
damesche XII, 48
dämne XII, 45
 v. fr. *damnedu* XV, 104
 v. fr. *dan* XII, 49, 50, 52
danne XII, 52
dans XII, 47
 v. fr. *danz* XII, 49, 50, 52
de VIII², 234
débrouillard XV, 47
dem XII, 51
 v. fr. *dem* XII, 53, 54, 55
 v. fr. *deme* XII, 47
devoir XIII, 86
 v. fr. *dome* XII, 45, 47, 50, 53
 v. fr. *domne* XII, 47
 v. fr. *domesche* XII, 48
dommage XII, 49
 v. fr. *donoieor* XII, 52
 v. fr. *donoier* XII, 52
 v. fr. *duäme* XII, 46
 v. fr. *duemne* XII, 46
Dupont XI, 40
Durand XI, 40
 v. fr. *emperèour* XIII, 6
entrée VIII², 210
envers XV, 81
épaulette XII, 57, 58
Erostrate XI, 37
escamoteur VIII², 205; XIII, 24
esclavine XI, 36
faiblard XV, 47
faire XIV, 22
 v. fr. *fam* XII, 49-54
 v. fr. *fam* XII, 53-55
faut XIII, 86
 v. fr. *fem* XII, 53-55
femme VIII², 237; XII, 49-55
Fifine XV, 42
fil XIII, 20
finir XIII, 42
Flayosquet XV, 71
fragile XIII, 6
français VIII², 210
française VIII², 210
frêle XIII, 6
 v. fr. *frere* XIII, 34
frérot XV, 47
garni VIII², 210
Gaspar XI, 37
gracieux XIII, 6
grain XIII, 63
graine XIII, 63
Guillaume XI, 42
guillotine XI, 38
Gustave XI, 37
 v. fr. *hame* XII, 46
hardi XIII, 10
Harpagon XI, 37
hénorme XV, 8
Hercule XI, 37
hollande XI, 36
homme XII, 46
 v. fr. *honte* XII, 46, 87
hôpital XIV, 110
infectados XV, 14
Jacquot XV, 47
jalouse VIII², 210
jaloux VIII², 210
jaudin XV, 28
jardinier XV, 28
Jean X, 39, 45, 46
jeu XII, 86
jeune XIII, 46
Juda XI, 37
Juliette XI, 37
juré VIII², 217
kôpo VIII², 209
la XIII, 21
lampe XII, 60
limousine XI, 36
 fr.-compt. *lire* XV, 59
Lolotte XV, 42
longuet XV, 28
lot VIII², 210
loup XII, 15
lundi XIII, 51
macadam XI, 38
Machiavel XI, 37
machinskoff XV, 12
maçon XIII, 11
mairie XIII, 20
mais XIII, 89
mansarde XI, 38
mante XII, 46
marâtre XV, 47
marchant XI, 16
marche XII, 64
marché XI, 16
marcher XI, 15, 16
Marie XI, 37
Mariette XIII, 10
marionette XI, 37
Marius XII, 59
Maroteaux XIII, 26
marotte XI, 37
mazetoshi XV, 12
Mimi XV, 42
Méduse XI, 37
Méphisto XI, 37
Méphistophélès XI, 37
Michel XI, 40
mollir XIV, 64
monceau XII, 76; XV, 86
moncel XV, 86
Monsieur XIII, 12
nazikoff XV, 12
Néron XI, 37
Nicolas XI, 40
 v. fr. *noauz* XIV, 34, 35

- obtuse* VIII², 210
obus VIII², 210
octante XIII, 94
œillet XV, 71
omnibus XV, 8
on XIII, 146, 153
Ophélie XI, 37
Othello XI, 37
pantalon XI, 37
pantalons XI, 37
palefrenier XIII, 45
palfrenier XIII, 45
pape XIII, 16
parcelle XII, 76
parlé XIII, 45
pelotte XIII, 45
péquinois VIII², 210
Père XIII, 10
pèse XIII, 39
petit XIII, 15
petite XIII, 15
peuple XI, 46
pile XII, 65
plâtre XV, 59, 61
plâtrier XV, 59, 61
plotte XIII, 45
poise XII, 39
pompon XII, 57
portrait XII, 58
possesseur XIV, 117
préfet VIII², 210
 v. fr. *profete* XIII, 16
puis XIV, 23
putain XII, 52
quatre-vingt XIII, 94
regir VIII², 206
régisseur XIV, 1, 7
reine XIV, 64
rêne XIV, 64
roulure XIII, 30
sage VIII², 237
Savarin XI, 38
Scyotte XV, 71
sêhâ VIII², 209
 v. fr. *senteie*
serment XIII, 45
shrapnel XI, 38
silhouette XI, 38
silo VIII², 210
saur XIII, 20
soldat XII, 57
soleil XV, 35
Sosie XI, 37
sous-cuisse XIV, 111
 v. fr. *suer* XIII, 34
tablette XV, 27, 38, 39
talus VIII², 210
tante XII, 39
Tartarin XI, 37
Tartuffe XI, 34, 37
tombebeau XIV, 112
trémble XIII, 39
tremblé XIII, 39
trolleybus XV, 8
Tyrtée XI, 37
université VIII², 210
vair XII, 14
valencienne XI, 36
verdâtre XV, 48
Versailles VIII², 230
vieillot XV, 36, 47, 48
vinobus XV, 8
virement VIII², 205
voileter XV, 28
vouloies XIV, 23
Zoïle XI, 37
Xantippe XI, 37
 GOTHIQUE
armilo XV, 39
**armils* XV, 39
barnilo XV, 45
batiza XIII, 68
gataujan VIII², 191
**gatous* VIII², 191
haunjan XII, 87
**haisareis* VIII², 191

més VIII², 191
ulbandus XIV, 8

GREC ANCIEN
 et
 NÉO-GREC

- 'Αβαρίνος* XI, 70
ἀμφοτέροι XII, 57
ἀνώμαλος XII, 92
ἀπόκριως XIII, 49
ἀρχιτέκτων XIV, 10
ἀρχιερατεῖον VIII², 215
'Αρειίδης XIII, 67
αὐτός XIII, 71
Βάλτος XIV, 10
Βάλτη XIV, 10
Βάλτουκα XI, 68, 71
Βελέζεβούλ XIV, 8
βοεβέδας XI, 69
βούζιον XI, 61
Βρίνυκας XI, 70
Γαβδίκα XI, 68
Γαρούνα XI, 72
Γιαβόργιαννη XI, 70
Γιέρλιανη XI, 70
**Γραδέτσι* XI, 68
γράμματα XIV, 14
Γρασδάνι XI, 69
Γράτσιανη XI, 68
Γρεντά XI, 67
Δέγχα XI, 70
Δημήτριος XIV, 14
Διαβόρνιτσά XI, 70; XIV, 8
δοῦξ XIV, 7
δοῦκος XIV, 7
Δούρεντζα XI, 67
Δράγανον XI, 68
Δροβιανή XI, 70
ἐγώ VIII², 195
ἐξερός XI, 70
εὐθός XIV, 9
εὐβόνα VIII², 194

Ἐλευθερολάκωνες XIV, 16
 ἔλιχ XI, 70
 ἔμπλαστρον XIV, 11
 ἔμπόριον XIV, 14
 εὐθύνοδος XIII, 60
 π. γρ. ζάκωνον XI, 69
 π. γρ. ζεμικνή XI, 69
 Ζεός XIII, 10
 π. γρ. ζεμπόρος XI, 69
 ζόμπος XI, 67
 ζῶδη XIV, 7
 ζῶδω XIII, 68
 ζῶδ μοσ-η XIII, 68
 ἡμέρα XIII, 46
 ἡμέτερος XIII, 11
 ἡμέ-τερος XIII, 69
 καλόδοξοι XI, 62
 καπέλλον XIII, 136
 byz. καυκίον XIV, 13
 byz. καυκός XIV, 13
 κιβωτός XIV, 12
 π. γρ. κιάλος VIII², 227
 κιάκουξ VIII², 236
 κιάκουψ VIII², 236
 κούβελος XI, 71
 κοινοεῖν XIV, 9
 κόρακος VIII², 211;
 XII, 119
 κορούτα XI, 72
 κουρνός XI, 70
 κοτίσσα XI, 71
 κουρμπάτσι XI, 70
 κριμαβίτσα XI, 70
 κτήτορ XIV, 119
 κυγία XIII, 30
 Λῆας VIII², 194
 Λαῖός VIII², 194
 Λεντίνη XI, 67
 λέγω XIII, 71
 λέως VIII², 194
 λογῶ VIII², 194
 π. γρ. *Letaškonex XIV, 16
 λογγός XI, 67
 μαίνεσθαι XV, 59
 μονδύος XIV, 12
 μαντίον XIV, 12
 μήρα VIII², 191
 μαργάριν VIII², 191
 μεσο(σ)όψηρον VIII², 237
 Μέσδακ XI, 69
 μικός VIII², 218; XII, 82
 Μπεσθούνη XI, 71
 Μπεστυνίκα XI, 69
 μωρέ XIII, 16
 νηστεία XIII, 46
 ξερύον VIII², 237
 ξετρί VIII², 237
 Ξυστρίον VIII², 237
 οἰκοδομεῖν XIV, 10
 ὄλβει XIII, 10
 ὀμυλός XII, 92
 ὀμπλός XI, 67
 ὄτι XIV, 17, 18, 21
 παράδεισος XIV, 12
 πάνδημον VIII², 194
 πενάσται VIII², 197
 πένω VIII², 217
 πιστό-τερος XIII, 69
 πλάσ- VIII², 194
 ποθή XI, 29
 πόθος XI, 30
 Πολυζένη VIII², 237
 Ποσειδών XII, 63
 Ποσειδών XII, 63
 πριζδριανκ XI, 66
 προσκεφάλαιον XIV, 6
 πῶς XIV, 18
 π. γρ. βοδέκι XII, 76
 π. γρ. βογάκι XI, 69
 ῥεγκόζενκ XI, 69
 ῥεκιστιανκ XI, 69
 ῥοῦσος XI, 63
 Σανδοβίτσα XI, 67
 σανόν XI, 66

σανός XI, 66
 Σελίντοκ XI, 71
 Σεποτίκια XI, 69
 Σερβιανά XI, 69
 Σίρμιον VIII², 195
 Σικλαβηγοί XI, 69
 Σικλοῦπος XI, 70
 π. γρ. σπιτάλι XIV, 111
 στέργρις XIII, 46
 στραβόν XIII, 70
 στραβός XIII, 70
 τεσσαρακοστή XIII, 46, 49
 τις VIII², 194
 τρέλλα XII, 68
 τρέλλα-λέλα XII, 68
 Τριάδιτσα XI, 66
 π. γρ. χάραξ XI, 59
 π. γρ. χαράκιον XI, 59
 χέλμος XI, 70
 χράνος XI, 66
 π. γρ. χριστούγεννα XI, 60
 ψηρόν VIII², 237
 ψηροπυρίτας VIII², 237
 ψηρός VIII², 237
 ψιφί VIII², 237
 ψιτερί VIII², 237
 ὡς XIV, 17

HÉBREU

ἄι XIV, 18
 lāmad XI, 18
 limdī XI, 18
 limdū XI, 18
 lmad XI, 18
 lmadnā(h) XI, 18
 māsiāh XI, 34
 pā'al XI, 18
 pascha XIII, 46
 qāl XI, 18, 21
 šamar XI, 18

šimr- XI, 20, 22
 šimri XI, 18
 šimrā XI, 18
 šmōr XI, 18
 šmōr- XI, 20, 22
 šmōrnā(h) XI, 18, 19
 tilmad XI, 19
 tilmadnā XI, 19
 tilmāi XI, 19
 tilmāü XI, 19

HOLLANDAIS

kichen XV, 34
 veulen XV, 34

HONGROIS

balaton XI, 63
 barázsa XI, 63
 berenca XI, 63
 bontami XIV, 100
 csāmpās XIV, 99
 cōk VIII², 222
 cōk-mōk VIII², 222
 drága XIII, 16
 ember XIII, 153
 forraszt XIV, 97
 garád XI, 63
 heréclni VIII², 215
 hogy XIV, 20
 Jancsi XII, 60
 János XII, 60
 haláka XI, 63
 karácson XI, 63
 karácsony XI, 63
 kelj XII, 60
 keljfeljancsi XII, 60
 keltemi XII, 60
 kovács XIV, 98
 mōk VIII², 222
 mussāj XII, 64
 sbról- XIV, 111
 támad- XIV, 97
 tyúk XIII, 16

vakszem XII, 111
 vár XV, 72
 verseny XIV, 50

ILLYRIEN

adu- VIII², 196
 āp- VIII², 196
 aqu- VIII², 196
 *baltom XIV, 10
 danu- VIII², 196
 nār- VIII², 196
 qūtso- VIII², 196
 sir- VIII², 196
 *sirmos VIII², 191
 Ταλάντιον VIII², 203
 Ταλάντιοι VIII², 203
 vār- VIII², 196
 Vestia VIII², 196, 197

ISLANDAIS

v. isl. gǫtvar VIII², 191

ITALIEN

almanaccare VIII², 228
 Borsalino XI, 38
 vén. calmuch XI, 35
 Calmucchi XI, 35
 calmucco XI, 35
 cantava XI, 47, 48
 cappelleria XIII, 156
 cappello XIII, 156
 carnasciale XIII, 49
 casone XV, 29
 cionco XIV, 97
 confuso VIII², 210
 conta XIII, 141
 coverta VIII², 212
 dama XII, 52
 damasco XI, 35
 domineddie XV, 104
 Domineddio XIII, 6, 38
 francese VIII², 210
 fronzza XII, 77
 geloso VIII², 210
 goga XI, 41
 milan. piem. invers XV, 81
 lomb. kantam XIII, 152
 la XIII, 21
 mérid. lafo'na VIII², 194
 lantella XIV, 16
 larice XIV, 16
 Lei XIII, 38
 sard. loddo XIII, 36
 sard. lollo XIII, 36
 lunari VIII², 228
 Maria XIII, 31
 sard. mariane XIII, 36
 sard. Mariamus XIII, 36
 cal. mikku VIII², 218
 v. it. moncello XII, 76
 monticello XII, 76; XV, 86
 nepotia VIII², 220
 onorevole XIII, 24
 ospedale XIV, 110
 Pantalone XI, 37
 Paulo XIII, 31
 parla XIII, 141
 particella XII, 76
 pasqua XIII, 47
 phantasiare VIII², 229
 polacca XI, 36
 riniega XIII, 49
 calab. scavina XI, 36
 calab. schiavina XI, 36
 sentiva XI, 47
 si XIII, 146
 piac. tonza XII, 77
 stornello XIII, 32
 suoro XIII, 19
 sic. tampasiare VIII², 229
 nap. tessone XII, 78
 lecc. tetrune XII, 78
 ungheresca XI, 36
 ungheresca XI, 36

va XI, 50
vendere XI, 47

LATIN

abnormis XII, 91
*accasionare XIV, 56
*accasionem XIV, 48
accasionem XIV, 56, 58
acia XII, 73
*acutitus XII, 72
acutus XII, 72
ad XI, 51
aeramen XII, 58
affatim XV, 62
ait XIII, 141
Alexandre XIII, 30
aliu'bi XIV, 50
aliubi XIV, 51
ambo XII, 57
anormalus XII, 91
ansera XV, 66
anseratim XV, 66
aqua XIV, 99
*aramen XII, 58
assulatim XV, 66
atamussim XV, 62
*attitiare XIV, 55
*audibam XI, 47
audiebam XI, 47
audire XII, 74
aurum XIV, 96
auunculus XV, 35
balteus XII, 73
batis XII, 73
battis XII, 73
Barbate XIII, 36
*blastimo XIV, 57
brachium XII, 73
boutim XV, 66
bucinare XIV, 53
ca(b)allariu(s) XI, 49
caballarius XIV, 99
caballicare XII, 75
ca(b)allu(s) XI, 49
cadebam XI, 47
cades XII, 75
caelum XII, 81
caesim XV, 64
calatio XI, 56
*calci XII, 82
calendae XI, 62
calendaris XI, 62
callis XIV, 96
canatim XV, 66
cantabam XI, 47
cantamus VIII², 208
cantare XIV, 94
cantatis VIII², 208
cantati(s) XII, 73
cantauitis VIII², 208
*cantauitus VIII², 208
*capitina XII, 74
cap(p)onem XIV, 53
capsa XIV, 13
carbonem XIV, 53
carnifex XIII, 48
*carniliga XIII, 48, 49
carniligus XIII, 49
carniuorus XIII, 48
carpinus XIV, 53
carruca XIV, 13
carrus XIV, 96
*cascabundus VIII², 193
*casionare XIV, 56
*casionem XIV, 48, 58
castellatim XV, 66
casus XIV, 48
catella XI, 57
catellus XII, 73
catinum XII, 72
cauonem XIV, 53
cena XII, 81
centuriones XV, 15
certatim XV, 63
characium XI, 59
chommoda XV, 8, 15
chorona XV, 15
Christ(ue)iunium XI, 56

cibrum XII, 78
cinque XII, 81
ciuitatem XII, 82
cloppus XII, 111
clud- XIV, 51
collibertus XIV, 8
cochlea XV, 15
comitem XII, 46
communicare XIV, 9
computum XII, 46
comtem XII, 46
conquinisco XV, 64
confestim XV, 62
confusus VIII², 210
-congyro XIV, 57
conuocer XIII, 34
consules XII, 117
contineo VIII², 225
contremulo XIV, 57
cos XII, 72
cossim XV, 64
cosules XII, 117
*cotitus XII, 72
cottuca XIV, 13
cotuca XIV, 13
coxim XV, 64
crastinum XI, 56
crea- XI, 57, 61
creare XI, 60
creatio XI, 57, 60, 61, 63
creatione XI, 57, 61
crepare XI, 57
crudi XII, 75
cunctim XV, 67
curiatim XV, 66
cursim XV, 64
cyma XII, 78
Cyprianus XI, 61
dare XI, 50
datatim XV, 63
debet XIII, 141
decem XII, 77
decessus XI, 63
deditum XV, 67

vg. deosum XII, 79
deplorabundus VIII², 193
deus XII, 77
diatim XV, 66
dicit XIII, 141
dicitur XIV, 42
diem XIII, 51
dies XIII, 46, 48, 51
dimidiatas VIII², 216
dirigo XIV, 121
discludit XIV, 50
disertim XV, 67
dixistis VIII², 208
*dixitis VIII², 208
doleo XIV, 100
domesticus XII, 48
domina XII, 45-55
dominum XII, 47, 50
domna XII, 45, 46, 49
domus XII, 49
dubitatum XV, 63
ducis XIV, 7
du(c)-lla XIII, 22
duo VIII², 198
dux XIV, 7
ego VIII², 195; XIV, 97
equa VIII², 219
equus VIII², 219
*eradigare XII, 75
*eradicamus XII, 75
*eradicare XII, 75
*eradico XII, 75
erraticus VIII², 220
esse VIII², 224; XIII, 87
est XIII, 60
examussim XV, 62
excarninare XIV, 53
*excavalo XIV, 58
excutato XIV, 58
*exmiculo XIV, 58
*expendiolo XIV, 58
*extruncionare XIV, 49
facere XI, 50
facia XII, 73, 74

facies XII, 73
facis XII, 82
fames XIII, 20
fasciatim XV, 65
fatim XV, 62
Felicitas VIII², 197
femina XII, 50, 53-55
*ferricare XII, 75
ferrum XII, 75; XIII, 20
fiere XIII, 20
floralia XIII, 46
*fluctulo XIV, 57
*flutulo XIV, 57
fortunatim XV, 66
*fratatus XIII, 34
frater XIII, 19, 20
fratrem XIII, 20
fraxinus XIV, 53
frandia XII, 77
fuligo XII, 84
furtim XV, 68
gelu XII, 83
gemere XII, 83
geminus XII, 83
gena XII, 83
generatim XV, 65
generem XII, 83
geniculum XII, 110, 111
*golphus XV, 16
glutti- XIV, 51
Gracchus XV, 15
grana XIII, 63
grandinare XIV, 53
granum XIII, 63
*grassonem XIV, 53
gregatim XV, 66
guttatim XV, 66
*gyronem XIV, 53
gyru(s) XII, 79
habebam XI, 55
habere XI, 54
haedi XII, 75
haerere VIII², 225
haereo VIII², 225
haunita XII, 46
hinsidiar XV, 8
hominem XII, 46
homo XIII, 153
hordeum XII, 77
ieiunia XIII, 46
illa XIII, 21, 22
illa(m) XIII, 21
ille XIII, 71
immensuratum XV, 66
*imperati XII, 73
imperator XIII, 19, 20
impevatores XII, 73
incastatio XIV, 94
includit XIV, 50
indefessim XV, 64
inglutit XIV, 50
inquit XIII, 141
interatim XV, 66
interduatim XV, 66
*inuerionare XIV, 50
iocus XII, 79, 88
is XIII, 71
iugum XII, 79
iungere VIII², 225
iuniperus XIV, 51
Iuppiter XIII, 10
iuuro XII, 79
iuxta XV, 68
iuxtim XV, 68
lena XII, 81
Kipriane XIII, 36
labium XIV, 16
labrum XIV, 16
*laceus XII, 73
lactuca VIII², 191
*laesion- XIV, 55
laesionem XIV, 48
lachryma XV, 15, 16
*landica XII, 75
*landicella XII, 76
*landic[u]la XII, 76
*landicula XII, 76
laqueus XII, 73

latèra XIV, 57
lauare XI, 50
la(u)a(t) XI, 50
lāgem XII, 84
lego XIII, 71
**lendīnem* XIV, 53
leuare XIV, 95
le(u)a(t) XI, 51
leuis XIV, 51
linoleolum XIV, 16
locatim XV, 65
loco VIII², 224
luditur XIII, 87
lupa VIII², 219
lupercalia XIII, 46
lupi XII, 15
lupo XII, 15
lupus VIII², 219; XII, 15
lymp̄ha XV, 15
maceria XI, 61
machinare XIV, 53
magis XIII, 67
maior XIII, 20
manere VIII², 224
manipulatim XV, 66
mansionem XIV, 60
manūculus XII, 111
manus VIII², 219, 220
marginem XIV, 53
margo XII, 84
**marrīcina* XIV, 51
 vg. *matrastra* XV, 47
mattea XII, 78
**matteuca* XII, 78
muricatim XV, 66
 67
meatim XV, 66
medicus XII, 77
meditator XIV, 109
mēdium XII, 77
medulla XIII, 22; XIV, 102
melius XIII, 68
mens XIV, 62
mensa XII, 117
mensūro XIV, 57
mentāre XV, 59
mentīonem XIV, 48, 54, 62
**mentīonem* XIV, 48, 54
mentor XV, 59
mentum XV, 59
merda XIV, 108
mēsa VIII², 191; XII, 117
messio XIV, 60
**messionare* XIV, 61
messīonem XI, 4^o, 60
meus XIII, 74, 75
mica VIII², 218
micē XII, 82
**micus* VIII², 218; XII, 82
minutim XV, 63
mirare XIV, 62
mirio XIV, 62
**mirīonem* XIV, 48, 54, 62
miro XIV, 62
**mīstionare* XIV, 61
mīstīonem XIV, 60
mixtīonem XIV, 60
molles XIV, 64
molliare XIV, 46
**molliare* XIV, 47, 63
mollica XIV, 63
mollicare XIV, 63
mollicellus XIV, 63
**mollimen* XIV, 48
**mollinare* XIV, 47
mollīonem XIV, 48
mollīonare XIV, 62
**mollio* XIV, 48, 63, 64
mollire XIV, 63
mollis XIV, 46, 47, 48, 63, 65

mollitia XIV, 63
**mollius* XIV, 47
monticellus XII, 76; XV, 86
morsicare XII, 75
morsus XII, 75
morticīna XIV, 52
mucronatim XV, 66
mulier XIII, 20
municipatim XV, 66
muricatim XV, 66
muricatus XV, 66
natalis XI, 60
necto VIII², 225
nepos VIII², 220
nepota VIII², 220
neptis VIII², 220
niger VIII², 219
nigra VIII², 219
nominatim XV, 63, 65
normalis XII, 91
norus XIII, 19, 138
nos-ter XIII, 69
noster XIII, 75
nostratim XV, 66
nostrī XIII, 75
nostrum XIII, 75
mugalis XIV, 34
murus VIII², 219, 220; XIII, 21
oblitare XIV, 64
oblītāt XIV, 64
occasionare XIV, 56
occasionem XIV, 48, 58
opīnio XIV, 62
opīnor XIV, 62
ordinare XIV, 53
osculum XIV, 16
**oxūngia* XII, 77
pagatim XV, 66
palatia XI, 61
panīcem XII, 82
**parcela* XII, 82
partim XV, 62

partim XV, 63
pascha XIII, 52
**Pasc(u)ae* XIII, 47
**Pasc(u)as* XIII, 47
pascuum XIII, 47
passare XII, 63
passeratim XV, 66
passim XV, 64
passum XIII, 91
passus XII, 63
passīonem XIV, 48, 54
Paule XIII, 36
pauonem XIV, 53
**peciulus*, XII, 78
pectinare XIV, 53
pedepressim XV, 68
pedetemptim XV, 68
per XIII, 93
-pergyro XIV, 57
personam XIII, 91
perpetim XV, 62
phalarica XV, 16
Philippus XV, 16
pīlearia XIII, 155
pīleum XIII, 155
**pītūla* XIV, 57
placēta XII, 81
plākēnta XII, 101
ponere VIII², 226
pons XIV, 96
pontus XIV, 96
populatim XV, 66
posse XIV, 96
potere XIV, 96
praechones XV, 15
praeproperē XV, 64
praeproperim XV, 64
-pressūro XIV, 57
prētium XII, 73
propritim XV, 67
prouinciatim XV, 66
pulcher XV, 15, 16
pulsim XV, 64
pūlicem XII, 82

**qua* XI, 51
quadragesima XIII, 52
quaero VIII², 206
quaesitum VIII², 206
quaesui VIII², 206
quaestionare XIV, 55
qua(m) XI, 51
quattuor XIII, 20
quia XI, 51; XIV, 21
quod XIV, 21, 97
**radīcina* XII, 75
**radehīna* XII, 75
radicula XII, 76
radīc(u)la XII, 76
radīc(u)la XII, 75
**rapationem* XIV, 53
raptionem XIV, 53
raptim XV, 63
ratione XI, 61
recessa XI, 63
regina XIV, 64
rem XIII, 91
rēnegat XIII, 49
reniculus XII, 110, 111
renuculus XII, 110
**renuculus* XII, 111
repentim XV, 68
retia XI, 61
retiaculum XI, 61
riuatim XV, 66
rodere XIV, 49
rogo-lla XIII, 22
rosa XIV, 49
rosalia XIII, 46
Rosalia XI, 62
roseus XIV, 49, 62
rosinus XIV, 49
rosio XIV, 62
rosionem XIV, 49, 54, 62
rusticatim XV, 66
sagitta XII, 83
**salica* XV, 91
saltim XV, 68
**sambata* XIII, 51

sanctus XIV, 95
saponem XIV, 53
saturō XIV, 53, 58
sceleratim XV, 66
Sclauus XI, 69; XII, 111
scarpinare, XIV, 53
scribis XI, 48
secretim XV, 63
semotim XV, 63
sepulchrum XV, 15
seria XV, 66
seriatim XV, 66
singulatim XV, 66
singulum XV, 68
sint XIII, 20
socio VIII², 225
soliculus XV, 39
solītatim XV, 66
soror VIII², 220; XIII, 19, 20, 21, 34, 36, 62, 139
sor(o)r XIII, 21
soro(r) XII, 21
**sororata* XIII, 34
sorores VIII², 220
sorori XIII, 21
**sorr-* XIII, 20
**sorus* XIII, 19, 21
socer VIII², 219
soc(e)ra VIII², 219
socra VIII², 219; XIII, 22
socrus VIII², 219; XIII, 21, 22
sparsim XV, 64
speciatim XV, 66
sta(b)at XI, 49
stare VIII², 224; XI, 50
statione XI, 61
strabo XIII, 70
studiosim XV, 64
suatim XV, 66
subglutiat XIV, 10

sulphur XV, 15
 sum XIII, 137
 super XIII, 20
 suus XIII, 75
 syllabatim XV, 66
 tabonem XIV, 53
 tace(b)at XI, 49
 taxim XV, 64, 68
 tempora XIII, 64
 tempus XIII, 64
 tenere VIII², 225
 terra XII, 73; XIII, 20
 terrenum VIII², 221
 terrina VIII, 221
 tēxo XII, 73
 Thalassio XV, 16
 tītia XII, 72
 tītio XII, 78; XIV, 55
 tītīōnem XIV, 49, 50,
 54, 62
 tolatim XV, 62, 67
 *tolatis XV, 67
 *tonsiōnare XIV, 59
 tonsiōnem XIV, 49, 59
 toti XII, 73
 Traianus XI, 63
 traicio XIV, 96
 tremālo XIV, 58
 tributim XV, 67
 triumphus XV, 15
 tuatim XV, 66
 tunc XI, 10
 *turbālo XIV, 58
 ua(de) XI, 50
 ubertare XV, 68
 ubertas XV, 68
 ubertim XV, 68
 *ubertus XV, 68
 uelle XIV, 97
 uelo XIII, 86
 uena XIV, 97
 uentālo XIV, 58
 uerberabundus VIII², 193
 uesperas XIII, 47

uestratim XV, 66
 uicinus XII, 75, 81
 uicissatim XV, 66
 uicissim XV, 64
 uigiliae XIII, 47
 uiola XV, 53
 uiritim XV, 67
 *ulceolam XII, 78
 ulcus XII, 78
 uolere XIV, 97
 urbanatim XV, 66
 ūrtica XII, 75
 ustūlo XIV, 58

LETTE

siētins XV, 38

LITHUANIEN

kād XIV, 18
 sietynas XV, 38

MESSAPIEN

*Aζαυτινος VIII², 203
 Αζαυτινος VIII², 203
 kłohi VIII², 194
 kłohizis VIII², 194
 lahona VIII², 194

PERSAN

ki XIV, 17, 18

POLONAIS

bożyc XI, 58
 gaška VIII², 192
 kajet VIII², 210
 Krakov XI, 36
 pan XII, 118
 pani XII, 118
 paszet VIII², 210
 sako XV, 38
 szpital XIV, 110
 wggierka XI, 36
 wy XII, 118

PORTUGAIS

dama XII, 52
 esclavina XI, 36
 fome XIII, 20
 hollandia XI, 36
 parcella XII, 76
 senhor XIII, 26
 sohiño XV, 53
 sózinho XV, 45
 uesperas XIII, 47

PRAKRIT

jahā XIV, 17

PROVENÇAL

armana VIII², 228
 armanaka VIII², 228
 catalana XI, 36
 enlombarditz VIII², 231
 endendias XIII, 149
 Jan XI, 46
 moncel XII, 76
 parcela XII, 76
 Peire XI, 46
 Toni XI, 46
 wesès XIII, 149

RHÉTO-ROMAN

v. frioul. *caresme XIII,
 46
 frioul. crogiazze XI, 36
 frioul. crésime XIII, 46
 engad. do XI, 51
 engad. fo XI, 51
 Surselv. era XIII, 13
 engad. go XI, 51
 frioul. quarésime
 engad. sto XI, 51
 vaigs XIII, 47

ROMAN COMMUN

capsa XIV, 13
 ductarius XIV, 7, 13
 dzavol- XIV, 8

ja XI, 51
 mercaria XIV, 13
 paradisus XIV, 12
 *plastor- XIV, 11
 sabbatum XIII, 51
 sal- XIV, 10

DACO-ROUMAIN

A

a XIII, 21
 abia XIV, 9
 Abramuş XV, 74
 abuz VIII², 210
 aceasta XIII, 72, 73
 acel XI, 85, 93
 acest XIII, 72
 acit XIII, 112
 Aciuşa XV, 74
 actorişa XIV, 120
 actrişă XIV, 120
 adă XIII, 13, 17
 adagio VIII², 208
 adagiul VIII², 208
 adagiuri VIII², 208
 adamasca XI, 35
 Adamuş XV, 72
 add'p XIV, 56
 adică XI, 92
 Adlncăteaua XV, 74
 administra VIII², 206
 administraţie VIII², 206
 administrator XIV, 118
 ado XIII, 17,
 adu XIII, 17
 aduc XIII, 17
 aduce XIII, 13, 84
 advocatu XIII, 112
 Afincelul XV, 73, 74
 afla (a se) XIII, 85
 Afumăcioara XV, 74
 aga XIII, 100
 agă XIII, 101
 ogăi XIII, 100

Agamişă XI, 41
 agit XIV, 58
 Agreşel XV, 74
 ai XI, 48
 ai XI, 97
 aia XII, 120
 aimintrea VIII², 224
 aire XIV, 50
 ajsta XI, 96
 aiu XII, 107
 aiure XIV, 50
 ajun XI, 56
 ala XIII, 108, 110, 115
 ală'tur XIV, 56, 57
 albdstrifă XV, 71
 alde XIII, 99, 107
 alea XIII, 108
 Alèche XV, 15
 Alecuş XV, 72
 alegător VIII², 205
 alege VIII², 205
 Alexandru XIII, 36
 aîn XIV, 58
 alina XIV, 58
 Almajelul XV, 74
 Almajel XV, 74
 alu XIII, 107
 alun XIV, 53
 alunuş XIII, 33
 Alunişelul XV, 74
 alta XII, 120
 am XI, 48, 55
 am XI, 109
 Amărăzuia XV, 74
 amartă XIII, 109
 améninţ XIV, 58
 ameninţ XIV, 58
 America XI, 34, 35
 americă XI, 35
 amîndoi XII, 56
 amîndoisprezece XII, 56,
 57
 amînpatru XII, 56
 amintrei XII, 56

amnare XIII, 112
 amoiu XIV, 47, 64
 Ampoişa XV, 74
 amu XI, 91, 92
 Ana XIII, 22
 Ancă XIII, 13
 Anco XIII, 13
 ani XI, 97
 Anica XIII, 12, 99
 Anică XIII, 27
 Anicăi XIII, 99, 104
 Anichii XIII, 99
 Anico XIII, 12
 anin XIV, 58
 anina XIV, 58
 aniversa VIII², 206
 aniversar VIII², 206
 aniversară VIII², 206
 aniversare VIII², 206
 Ano XIII, 22
 antret VIII², 210
 antrefel VIII², 210
 antreu VIII², 210
 anume XI, 92
 aoleo XIII, 16
 aor XIV, 96
 apă XIV, 99
 apalet XII, 57, 58
 apăraie XII, 117
 apoi XI, 103
 Apşoarele XV, 74
 apopia XI, 88
 apotija XI, 88
 aramă XII, 58
 arapino XIII, 29
 Arduzâl XV, 74
 are XI, 55
 argatu XI, 96
 Argeşelul XV, 74
 arhierăşi VIII², 215
 arină XII, 107
 Arlus XIII, 65
 Arlusului XIII, 65

arvamil XIII, 123
 arad-tor XIV, 121
 așa XI, 91, 106
 așâl XI, 85
 ascerne XIII, 134
 Ascunselul XV, 74
 asesor XIV, 118
 asta XI, 108; XII, 120
 așîa XIV, 55
 așâ XII, 73
 au XIII, 111, 114
 *audua XIII, 22
 *audu-la XIII, 22
 audu-uâ XIII, 22
 au(d)zi XII, 74
 au(d)zire XII, 74
 autobuz VIII², 210
 autor XIV, 117
 avca XI, 98
 aveca XI, 98; XIV, 120
 aveâ XI, 52
 avgâm XI, 55
 aviator XIV, 117
 aviz VIII², 210

B

babâ XII, 38
 babac XIII, 157
 babo XIII, 35
 Băbușă XV, 75
 Băbușă XV, 75
 bade XIII, 16, 35
 badea XIII, 112
 badeo XIII, 16
 badică XIII, 16
 badiță XIII, 16
 băețică XIII, 101
 Băhnișoara XV, 74
 Bahnița XV, 74
 băiat XIII, 101, 102
 baietă XI, 83
 băiețandru XIII, 36
 Băișoara XV, 75
 Băița XV, 75

Bălănelul XV, 75
 Bălăurelul XV, 75
 Bălescuțul XV, 75
 baltă XI, 68; XIV, 9,
 10, 115, 116
 bălts XII, 73
 banc XIV, 106
 barba-su XIII, 159
 bărbat XIII, 102, 159
 bărbătuș XV, 35
 Bărnărelul XV, 75
 basmă XIII, 115
 băș XI, 85
 batâr XIII, 121
 bate XII, 85
 bătets XII, 73
 bătets-j XII, 73
 batjocori XII, 85, 86, 88
 batjocoriși XII, 87
 batjocura XII, 85, 115
 batjocuri XII, 85
 Bătrăoară XV, 75
 bats(j) XII, 73
 băutor XIV, 120
 bătrânic XIII, 29
 bătrînu XI, 93
 bea XIV, 120
 Beinșele XV, 75
 Betea, XI, 84
 beșiveschi XV, 12, 18
 Bezdedelul XV, 75
 beznă XI, 71
 Bibicul XIII, 25
 bibiloiele XIII, 24
 Bichijel XV, 75
 biet VIII², 239
 bietul VIII², 238
 bigi-bigî XV, 75
 birjar XIII, 23
 birjarule XIII, 23
 Bărlădelul XV, 75
 Bîrlăzeul-Vechiu XV, 75
 bîrlog XI, 70
 Bîrsăuța XV, 73, 76

Bîrzoțelul XV, 76
 Bîscuțița XV, 75
 Bisocuța XV, 75
 Biștricioara XV, 75
 Bîția XI, 84
 bi(u)rou XIV, 51
 Bivolaș XV, 75
 blagoslovenie XIII, 6
 blahodari XI, 88
 Blăjel XV, 76
 blăstâm XIV, 57
 blăstem XIV, 57
 bleg XIV, 110
 blegi (a se) XIV, 110
 bleștămâți VIII², 214
 blăstem XIV, 57
 bleștâm XIV, 57
 bleștema VIII², 216
 blăstemă XIV, 57
 bleștemăciune XIV, 50
 bleștemat VIII², 214
 bleștemăți VIII², 216
 bleștemăție VIII², 216
 blid XIV, 50
 Blîndelul XV, 76
 bob XI, 71
 Bocșița XV, 76
 boer XI, 83, 88
 bogat VIII², 214
 bogatari XI, 108, 109
 *bogățitate VIII², 215
 bogățitate VIII², 215
 Bogățica XV, 76
 bojar XI, 83
 bojaru XI, 107
 bojerule XI, 95
 Boița XV, 76
 Bolboceul XV, 76
 Bolduș XV, 76
 bolind XII, 108
 bombardă XI, 88
 bombardament XI, 88
 bombit XI, 88
 botegiune XIV, 50

botegiune XIV, 50
 bou VIII², 209
 boul VIII², 209
 Boura XV, 73
 Bouricel XV, 76
 Brădățelul XV, 76
 Brădișorul XV, 76
 Brădișelul XV, 76
 Brăduleța XV, 76
 Brăduțelul XV, 76
 Bran XI, 40, 46
 brâts XII, 73
 Bregișor XV, 76
 Brezuica XV, 76
 Brezuța XV, 76
 brînză XI, 63; XII, 94
 bucata VIII², 213, 214
 bucatărie XI, 109; XII,
 117
 bucățcă VIII², 222
 buch'et VIII², 209
 buciun XIV, 53
 buciună XIV, 53
 bucin XIV, 53
 bucină XIV, 53
 Bucovelul XV, 71, 76
 Bucovciorul XV, 76
 Bucuresci XIII, 134
 Bucureștioara XV, 71
 Bucureștiul XV, 83
 Bughișoara XV, 77
 Buhățelul XV, 77
 Bulgăroi XV, 36
 Bulimăndrelul XV, 77
 bun VIII², 215
 bunățate VIII², 214
 bunica XIII, 157
 bunic(d) XIII, 102
 bunico XIII, 29
 bunicu XIII, 157
 burno XIII, 18
 bunt XIV, 100
 buntuzui XIV, 100, 105
 bunul XIII, 70

Busulețul XV, 77
 Butucărașul XV, 77
 buzdă XIV, 16
 Buzdielul XV, 77
 buzato XIII, 29
 Buzcielul XV, 77

C

ca XI, 103, 104; XII,
 68-70
 că XI, 103, 104; XIII,
 120; XIV, 97
 că XIII, 116
 Cacovița XV, 77
 cade XIII, 112
 cădea XIV, 120
 caiet VIII², 210
 călărie XI, 88
 călare XI, 56; XIV, 99
 călăreș XI, 56
 călărie XII, 117
 Căldu XV, 46
 căleți VIII², 211; XII,
 66; XIV, 107
 călcieile VIII², 212
 căldare XI, 56
 calendar VIII², 229
 calendare VIII², 228
 călindar VIII², 228
 cămașe XI, 56
 căntor XIV, 118
 cap XIII, 156
 capără XI, 85
 căpăstru XI, 56
 căpăt XI, 89
 căpăta XI, 56, 89
 căpitanlu VIII², 228
 capră XI, 85
 caprină XIV, 52
 Căprioara XV, 77
 Căprioarele XV, 77
 Căprioarul XV, 77
 Căprișoara XV, 77
 Căprița XV, 77
 Căpruța XV, 77
 căpșun XIV, 53
 căpșună XIV, 53
 căpșun XIV, 53
 căpușă XIV, 53
 Cărânzul XV, 77
 cărave XI, 56; XIV, 96
 *cărbună XIV, 53
 cărbune XIV, 53
 cărbuni XI, 88
 care XIII, 79
 cari XI, 109
 carieră XI, 88
 *cărindă XI, 62
 cărindar XI, 62
 cărnelegi XIII, 48
 carolachis XV, 12, 19
 cărpin XIV, 53
 carte XI, 89
 caruță XI, 97
 caș XIII, 48
 căsa XIII, 102
 căsca VIII², 193
 căscădunđ VIII², 193
 cășin XIV, 49, 56
 cășin XIV, 49, 56
 cășin XIV, 49, 56, 62
 cășină XIV, 48, 49, 55,
 56, 58
 cășinez XIV, 49
 castraveți XI, 92
 cășun XIV, 49, 56, 58,
 61, 62
 cășun XIV, 62
 cășunđ XIV, 49, 48, 55,
 56, 58, 59
 cășunătură XIV, 49
 *cășune XIV, 56
 cășonez XIV, 49
 cășea XI, 57
 cășelandru XIII, 36
 cășeală[wă XI, 48
 căuaci XIV, 105
 căuaci XIV, 98

cazacă XI, 35
cazacie XI, 36
cazaciul XI, 36
căzător XIV, 120
ce XI, 83, 84, 95; XIII, 79, 80
ceară XIII, 101
cearei XIII, 101
Cehăluș XV, 77
cel XI, 93, 109; XIII, 108
cenzor XIV, 118
cer XIII, 59
cerchează XI, 36
cere VIII², 206, XI, 83
ceri XIII, 59
cerii XIII, 101
Cernica XV, 77
Cernișoara XV, 73, 77
Cernișorul XV, 73, 74
cerși VIII², 206
cerși VIII², 206
Cetăț(e)aua XV, 77, 78
Cetățele XV, 77
Cetățelul XV, 73, 77
Cetățica XV, 77, 78
Cetățuia XV, 77
ceva XI, 89
chema XI, 83
chestia XIII, 115
chêstor XIV, 118
chiar XI, 101, 105
Chicioraș XV, 78
chiul XIV, 107
chiulangiu XIV, 107
Christoase XIII, 7
Christos XI, 34, 35
ci-că XIII, 141
cieri XIII, 124
cîmp VIII², 225
Cîmpinița XV, 78
Cîmpșorul XV, 78
Cîmpurelul XV, 78
cîn XIV, 51
cine XIII, 79, 146
cînd XI, 101, 102
cînele XI, 85
cineva XI, 85, 97
cinsti XII, 116
cinstit XII, 116, 117
cîntăm XI, 48, 51
cîntat VIII², 208
cioban XII, 107
ciocan XI, 88
ciont XIV, 97
ciorile VIII², 211
ciort XI, 89
cîrcii VIII², 216
cîrcîrași VIII², 215, 216
cîrcul XIV, 58
cîrli VIII², 215, 216
cîrnădărie XII, 117
cîrneleagă XIII, 48, 49-52
cîrnelegi XIII, 48
Cîrtișoara XV, 78
cislă XI, 69; XIII, 139
Cisnădioara XV, 78
cist XI, 89
ciste XII, 116
cistii XII, 117
cîplegi XIII, 48-52
cîtitu XII, 117
ciuguleo XIII, 16
ciumpegi XIV, 99
ciun XIV, 51
ciupăvi XIV, 99
ciupit XI, 44
clacă XI, 63
clăpaș XI, 88
clasă XI, 97
clasuri XI, 97
clăti (a se) XIV, 97
clătii XIV, 97
clește XI, 66
climatu XI, 88
cloci XIII, 86

clopoțel XV, 71
cnijcă XI, 89
coaie XII, 65
coarbă XIV, 52
Cobilioara XV, 78
Codrețul XV, 78
cocean XI, 71
cocoană XIII, 10, 28, 35
Cocoane XIII, 12
coconăș XIII, 157
coconu XIII, 157
Codrișorul XV, 78
codr(ul)e XIII, 31
Codrușor XV, 78
coșeceto XI, 89
cojan XII, 59
cohh'il XI, 82
colabora-tor XIV, 121
colac VIII², 216
colhoz XI, 84
coléctor XIV, 118, 119
colector XIV, 118, 119
colfoz XI, 84
Colibița XV, 78
colindă XI, 61, 62
Colinița XV, 79
complex VIII², 210
complikeișu XV, 12
conăș XIII, 157
conci XI, 89
conducător XIV, 121
conductor XIV, 121
confuz VIII², 210
conița XIII, 10
consider XIV, 58
consuma-tor XIV, 121
comu XIII, 157
contriert XV, 13, 19
constrictor XIV, 118
controlator XIV, 122
controlor XIV, 121
Copăcel(ul) XV, 79
copil XI, 82; XIII, 103
copil(a) XIII, 102

copilă XIII, 30
copilo XIII, 30, 34
copk'il XI, 82
Corbița XV, 79
Corbyori XV, 79
Corbulețul XV, 79
Cordunița XV, 79
coréctor XIV, 118
corindă XI, 62
corinda XI, 62
corindători XI, 62
Corlătelele XV, 79
Corlățelul XV, 79
Cornățal XV, 79
Cornățelele XV, 79
Cornățelul XV, 79
Cornicelul XV, 79
Cornișorul XV, 79
Cornița XV, 79
Cornițal XV, 79
Cornițelul XV, 79
corvetă VIII², 212
Coșovița XV, 79
coșniță XI, 71
costatez XII, 117
Costică XII, 59; XV, 43
cot VIII², 211, 212; XII, 66; XIV, 107
Coteiașul XV, 79
coteș XI, 71
cot'il XI, 82
Cotnărelul XV, 80
coverță VIII², 212
cozonac VIII², 211, 212; XIV, 107
cracovișă XI, 36
crăciun XI, 56-59, 63
crăciuni XI, 57
crîcni XI, 70
crai XI, 37
crăidon XI, 37
Craiovița XV, 80
crăpa VIII², 215, 216; XI, 58

crăpat VIII², 214
crăpăși VIII², 214, 215, 216
crăpet VIII², 214
crastaveși XI, 92
**crașten* XI, 56
crea'stă XI, 57
**creciun* XI, 58
**creciune* XI, 57
crepa XI, 57
**creșcui* XI, 56
crestă XI, 57
Cricovelul XV, 80
Criminicele XV, 80
Crînguleșele XV, 80
Crînguleși XV, 80
Crîngușa XV, 80
Cristolțel XV, 80
Croitor XIII, 26
Croitorule XIII, 26
Crucișoara XV, 80
Crucișoarele XV, 80
Crucișor XV, 80
Cruciulița XV, 80
cîitor XIV, 118, 119
cu XIII, 90
culegător XIV, 117
culegă-tor XIV, 121
culege XIV, 117
cum XII, 69; XIII, 108, 109
cumătru XIII, 6, 102
cumnat VIII², 214; XIII, 103
cumnată XIII, 101, 102
cumnate XIII, 18
cumpănă XI, 67
cumunic XIII, 120
cunosci XIII, 114, 134
cupeu VIII², 209
cupeul VIII², 209
cupeuri VIII², 209
Cuptoraș XV, 80

cur VIII², 212; XII, 66; XIV, 107
cura VIII², 215, 216
curoat VIII², 214, 215
curăși VIII², 214, 215, 216
Curătorita XV, 80
curbină XIV, 52
curechi XII, 109
Curtișoara XV, 80
cuscru XIII, 34
euscără XIII, 102
cutcudăși VIII², 215
cute XII, 109
cutremur XIV, 57
cuvoni (a se) XI, 87
czesstimu XII, 117

D

da XI, 50, 51, 101
dă XI, 50
dau XI, 83
dacă XI, 103
dadă XIII, 108, 116, 128
dadacă XIII, 112
daică XIII, 99
daichii XIII, 99
dăie XIII, 123
dăla XI, 109
daltă XI, 68; XIV, 115
damă XII, 52
dambila XIV, 110
dambilagi (a se) XIV, 110
damblagiu XIV, 110
dameză XV, 12, 18
Dandănache XI, 41
dar XI, 101
dară XIII, 116
da(t) XI, 50
dau XI, 109
davai XII, 64
de XI, 101; XIII, 110; XV, 100

- dea* XIII, 123
Dealuța XV, 80
defel XI, 88
degeabă XI, 83
dela XI, 109
Delcelul XV, 80
deloc XIII, 114
Deluc XV, 80
Delușelul XV, 80
Deluța XV, 80
Dernișoara XV, 80
des XIII, 18
desbina XIV, 58
deschide XIV, 50
descinta XIV, 94
descintec XIV, 94
de-sclintit XIV, 95
deși XI, 103, 105
deslega XIII, 49
despre XI, 101
destul XIII, 18
detita XI, 85
deu XI, 83, 109
dezagrement VIII², 205
dezagrement VIII², 205
dezmierda XIV, 108
dezvinovăți VIII², 214
didjaba XI, 83
djela XI, 89
difuzor XIV, 117
dila XI, 89
Dilbocița XV, 80
dîmb XI, 67, 68
Dîmbovicioara XV, 80
Dimițruș XV, 43
dînsu XI, 108
dînsul XI, 95, 107
directoare XIV, 120
director XIV, 119, 121
diréctor XIV, 118, 119, 122
diriguitor XIV, 121
dispăt XIV, 58
dîtai XII, 64
divizor XIV, 117
doamna XII, 119
doamnă XIII, 27, 35
doamne XIII, 6
Doamne XIII, 12
doamnelor XIII, 7, 8
doamn(i)e XIV, 95
dobavlez XI, 89
dobîndă XIII, 123
dobitoc XI, 71; XIV, 115
Dobricel XV, 80
dóctor XIV, 118, 120
dóctoră XIV, 119
dóctorișă XIV, 119
Doftănețul XV, 80
Doftănița XV, 80
Doftenița XV, 80
doină XIII, 32, 33; XIV, 47
doine XIII, 18, 31
doisprezece XII, 56, 57
Dolofănelule XIII, 1², 28
domni XIII, 8
domnilor XIII, 7
Domnilor XIII, 8, 12
domnișoară XV, 37, 81
Domnu XI, 108; XIII, 8
domnul XII, 119; XIII, 111
Domnule XI, 108; XIII, 12, 28
domnule XII, 42; XIII, 5, 7, 14; XIV, 95
dorâm XIII, 113
dovesc XIII, 124
dorescu XIII, 114
dorește XIII, 124
dori XIV, 117
dorinșă XI, 90
doritor XIV, 117
dormi XI, 101
dormița XIV, 54
dorni XI, 101
dorule XIII, 24
dos XV, 81
Doșelul XV, 81
două VIII², 207; XI, 97
douăspăz XI, 85, 97
drac XI, 89
dracule XI, 95
dracului XI, 89
drăcușor XV, 81
Drăcușul XV, 81
drag VIII², 239; XIII, 15
dragă XIII, 15, 128
**drago* XIII, 15
Dragoslav XI, 40
Dragomir XI, 40
Dragu XI, 40
**dragule* XIII, 15
dragător XIV, 121
Drăjnița XV, 81
Drăjnița XV, 81
drept VIII², 215; XI, 87, 92
**dreptătate* VIII², 215
dreptate VIII², 214, 215; XIII, 30
drum VIII², 225
duce XIII, 84
duce (a se) XI, 91; XIII, 82, 83, 147
duci XIII, 124
du(c)-la XIII, 22
duducă XIII, 157
dudue XIII, 10
duduie XIII, 157
duhan XIII, 117
dulceo XIII, 18, 35
dumăju XI, 89
dumbravă XI, 67
Dumbrăvioara XV, 81
Dumbrăvița XV, 81
Dumitru XII, 59
dumnealui XIII, 31
dumneata XIII, 35

- Dumneata* XIII, 135
Dumneavoastră XIII, 135
Dumnezeu XIII, 6, 38; XV, 104
Dumniata XI, 110
Dumniavoastră XI, 110
Dumniczo XIV, 95
Dundrița XV, 81
Dundroaia XV, 81
dungă XIII, 99
dunghi XIII, 99
dungii XIII, 99
du-o XIII, 22
după XI, 103; XIII, 115
durai XII, 58
durerea XIV, 100
dușe (a se) XI, 91
du-te XII, 64; XIII, 147
**duua* XIII, 22
dășămene XII, 83
dășămere XII, 83
dășănă XII, 83
(d)zăgăite(-e-) XII, 77
dășeme XII, 83
dășer XII, 83
(d)zătă(-ă-) XII, 77
(d)zély(-ăy) XII, 77
dășinere XII, 83
dășis XI, 83
(d)zăj XII, 79
**d)zók* XII, 79
(d)zós XII, 79
(d)zög XII, 79
(d)zör XII, 79
(d)zör(y) XII, 79

E
**eajua* XIII, 22
eftin XIII, 60
el XIII, 71
enișaquez XV, 15, 19
**epalet* XII, 58
epoletă XII, 58
erta XI, 87
ertare XI, 90
estă XIII, 114
este XIII, 20
eu XI, 84
exact XIII, 120

F
fa XIII, 16
**fă* XI, 50
fă XIII, 16
fac XIII, 59
face XIII, 109
făctor XIV, 118, 119
factór XIV, 119
făcut XI, 109; XV, 65
Făgețel(ul) XV, 81
familion XV, 11, 18
Fănică XIII, 15
fărimat XI, 85
fărmat XI, 85
făt- XIV, 52
fa-sa XIII, 156, 158, 159
fasolecschi XV, 12, 18
**fa-ta* XIII, 156, 158
fată XI, 83; XIII, 13, 16, 102, 159
făta XIII, 110
față XII, 107
fată-sa XIII, 156
**fată-ta* XIII, 156, 158
fătăcină XIV, 52
fătăciune XIV, 52
fato XIII, 13, 34
fătsă XII, 73, 74
fătș(j) XII, 82
Făurei XV, 82
Făurelul XV, 82
fecior XIII, 102
fel XIII, 20
Feldioara XV, 72
femece XIII, 102
ferekăre XII, 75
fețița XIII, 102
fețișo XIII, 34
fețișu XIII, 102
fețișor XII, 78
fětu XII, 79
fi XI, 98; XIII, 85, 87
ficat XII, 107
fie XI, 82; XIII, 102
fie-sa XIII, 56
fier XIII, 20
fieru XIV, 98
fiică XIII, 102
filosoafe XIII, 24
fin(a) XIII, 102
findto XIII, 110
Fintioara XV, 82
Fintineaua XV, 82
Fintinelele XV, 82
Fintinelul XV, 73, 82
Fintnița XV, 82
fin-ul XIII, 136
finule XIII, 128
fiu XIII, 102
fiul XIII, 102
fiule XIII, 18, 22,
firanica XIII, 119, 134
firtat VIII², 216; XIII, 34
firtate XIII, 34
flăcăiandru XIII, 36
flăcăule XIII, 29
Flămîndule XIII, 29
floarea XIII, 100
Floarea XIII, 100
Floarei XIII, 100, 104
Floriciă XIII, 33
florică XIII, 31, 100
floricică XIII, 100
flori XIII, 100
flutur XIV, 57
foicică XIII, 31
forăști XIV, 97, 105
fórté XIII, 118, 124, 132
fotografia VIII², 212
fra-meu XIII, 159

frate VIII, 214; 216;
 XI, 95; XII, 42;
 XIII, 10-20, 30-34,
 159
fratele XI, 95; XIII,
 157
frate-meu XIII, 12
frateso XIII, 118
frate-tău XIII, 157
frați XIII, 14
fratiso XIII, 119
frățică XIII, 15
frățină-său XIII, 103
frăține XIII, 20
frat-tu XIII, 159
fray-so luy XIII, 160
fraier XIV, 108
francez VIII², 210
frantuz VIII², 210
fricostion XV, 11
fripturision XV, 10, 11
frig XIII, 59
frigi XIII, 59
frind XIV, 108
frluri XIV, 108
frumoasă XIII, 35
frumoso XIII, 34, 35
frumosu XI, 34
frumuselule XIII, 18,
 28
frumușică XV, 48
frân(d)ză XII, 77
Fruștița-Comanului XV,
 82
frunză XIII, 31, 32, 33
funindžene XII, 84
Fundul-Criminețului
 XV, 80
Fureșoara XV, 82
furculiță XV, 37
furculișion XV, 10, 11
furnisa VIII², 206
furnisor VIII², 206
furtună XI, 90

G

gag XIV, 106
Gagamifă XI, 41
găina XIII, 99
găimă XIII, 99
Găinel XV, 73, 82
Galaș(i)ul XV, 83
gard XI, 68; XIV, 115
garnit VIII², 210
Gaspar XI, 37
găst VIII², 222
găta XIII, 118
gatot XIII, 118
găun XIV, 53
găună XIV, 53
găune XIV, 53
Găuricea XV, 82
Găuriciul XV, 82
Găuruța XV, 82
gelos VIII², 210
genuchi XII, 110
genunchi XII, 110, 111
gemune XIV, 53
gerunchi XII, 111
Gheorghe XI, 15, 41
(Gheor)ghiță XIII, 15
ghigorțule XIII, 15
ghilemea VIII², 209
ghilemele VIII², 209
ghilemete VIII², 209
ghișet VIII², 209
ghișeu VIII², 209
Ghiță XI, 42, 46
Gică XIII, 101
Gică XIII, 101
Glăd XI, 41
Gilorteful XV, 82
ginere XIII, 102
ginerele XI, 83
gîndesc XI, 89
gînsac VIII², 192, 193
Giococelul XV, 82
Gîrbovățul XV, 82

Gîrbovița XV, 82
Gîrlița XV, 82
Gîrlița XV, 82
gîscă VIII², 192, 193
glăcan VIII, 192, 193
g'îșel XI, 82
Giulița XV, 82
glas XI, 89
Glîmbocelul XV, 82
Glodișoarele XV, 82
Glodișorul XV, 82
Gloduțul XV, 82
glumeț XIII, 29
Gog XI, 41
gogoman XI, 41
gogomanition XV, 10, 11
Gogoșița XV, 83
Gogu XI, 41
Goldzei XV, 83
Golumbeul XV, 83
Golumbelul XV, 83
Gorgănașul XV, 83
Gorgănelele XV, 83
Gorgănebul XV, 83
gospodărie XI, 89
grădină XI, 68
grajd XI, 68, 69
grămadă XIII, 111
grămazi XIII, 111
grăsime XIV, 48
grăsun XIV, 53
greșă XI, 49
Grecoței XV, 36
gresie XII, 109
greu VIII², 215
greutate VIII², 214
grijă XIII, 18
grindina XIV, 53
grindină XIV, 53
Grindușul XV, 83
Gropiștele XV, 83
Gropșor XV, 73, 83
Gropșoarele XV, 83
Gruătele XV, 83

Gruieful XV, 83
guița XI, 42
gură-cască XII, 48
Gurișoara XV, 83
gurișia XIII, 117
guturai XII, 108

H

hai țehspir XII, 67
hai Shakespeare XII, 67
hai sictir XII, 64, 67
hai sifon XII, 66
haida XII, 58
haidem XII, 58
haideși XII, 58
haiduc XIII, 24, 25, 28
hăla XIII, 115
Hălmăgel XV, 83
Hălmulețul XV, 83
hamașcă XI, 100
hamaie XI, 100
hămăjește XI, 100
hambârju-i XI, 96
Hângușorul XV, 83
hara VIII², 215
hărăși VIII², 215
Hătăgel XV, 83
hi XI, 98
hie XI, 82, 98
hîr VIII², 215
hârleț XI, 72
Hîrtopelul XV, 83
Hodîșel XV, 83
Holdița XV, 83
holot XI, 89
hopai XII, 58
hopai-Mitică XII, 58
Honț XI, 39
horbă XI, 83
horbișcă XI, 83
hospodar XI, 89
hotărî-tor XIV, 121
hopule XIII, 7
hozainui XI, 90

hrom XI, 90
husân XIV, 108
huideo XIII, 16
Huluba XV, 73
Hyperion XIII, 28

I

i XIII, 115
ia XIII, 114
Ialomicioara XV, 83
iar XIII, 89
ibonnic XIV, 51
Iclăuzel XV, 75
Iclozel XV, 75
ieftin XIII, 60
Iepura XV, 73
iepure XII, 120
jera XI, 99
Ieșeanule XIII, 26
Ieșene XIII, 26
ieși XII, 64; XIII, 82, 83
ieste XIII, 60
ieu XI, 83; XIII, 113,
 124
ieuv XI, 84
Iezărelul XV, 83
Iezerebul XV, 83
Ighiel XV, 83
Iglicioara XV, 83
ii XIII, 120, 123
ije XI, 82
iienerel XI, 83
ijista XI, 96
jino XI, 82
Ileana XIII, 100
Ileanei XIII, 100
Ilenii XIII, 100
Ilfodjuțul XV, 83
imă XIII, 158
îmă-sa XIII, 158
îmă-sa XIII, 158
îmbina XIV, 58
îmbila XI, 84; XIII, 109,
 133

**îmbogătași* VIII², 215
îmbogăși VIII², 214,
 215
îmbolnăji XI, 82
îmbolnăvi XI, 82
îmbuca VIII², 216
îmbucătăpi VIII², 213,
 214
**îmbucătăpi* VIII², 214
îmbucă(tă)și VIII², 216
îmbucăți VIII², 213, 214,
 215
îmbuna VIII², 215, 216
îmbunătățesc VIII², 214
îmbunătăți VIII², 214,
 215, 216
îmbunăși VIII², 215
îmmediat XIII, 114
împărat VIII², 214; XI,
 88; XIII, 6, 19, 20
împărăși VIII², 214, 215
împărăts(i) XII, 73
împărat(u) XIII, 19
împă'tur XIV, 57
împřejur XIV, 57
împřejur XIV, 57
împresor XIV, 57
împresur XIV, 57
împuțaciune XIV, 50
in VIII², 212
inainte XI, 91
îmbia XIII, 119
incăleca XI, 56
incălța XI, 56
încăpător XIV, 120
încăpea XIV, 120
începă-tor XIV, 121
înciude XIV, 50
încina XIV, 58
încimăciune XI, 56
încis XI, 83
încisoare XI, 91
încolăci VIII², 216
încolătăci VIII², 216

incolotăci VIII², 216
inconj'or XIV, 57
inconj'ur XIV, 57
incumndăți VIII², 214
incunj'or XIV, 57
incunjur XIV, 57
incunjur XIV, 57
incunjur XIV, 57
incurat XIII, 120
indărât XIII, 120
indată XI, 92
indestulat XI, 87
indogăți VIII², 216
indrepta VIII², 215, 216
**indreptădăți* VIII², 215
indreptăți VIII², 214, 215
(in)dreptăți VIII², 216
infame XIII, 24
infă'șur XIV, 56
infirtăți VIII², 216
infrăți VIII², 214, 216
ingrevia VIII², 215, 216
ingreutăți VIII², 214, 216
iniper XIV, 51
injumătăți VIII², 214, 216
(in)kălekăire XII, 75
inlă'tur XIV, 57
(in)moiu XIV, 64
inrăi VIII², 215, 216
inrdutăți VIII², 214, 216
insănătăți VIII², 214
inspecție XII, 117
inspectoare XIV, 120
insp'ctor XIV, 118
instalei'n XV, 11
inștiința XI, 87
instrucție XII, 117
instructor XIV, 118
insurăți VIII², 214, 216
inșimplat XIII, 124, 134
inșeles XI, 100
inșelesc XI, 100

inșelepăciune XIV, 50
inteligeți XIII, 120
intina XIV, 58
ințisoare XI, 91
in'tis XI, 83
in'tisoară XI, 83
intreg XIV, 63
intregăciune XIV, 63
intregi XIV, 63
intregiune XIV, 63
Intunecați XV, 83
inundei'n XV, 11
inwățat XIII, 124
inwățatoarea XIII, 100
inwățatoarei XIII, 100
inw(i)erpuna XIV, 50
Invinovăți VIII², 50
invirtition XV, 10, 11
invoiesci XIII, 114, 134
io XIII, 124, 135; XIV, 97
Ioana XIII, 100
Ioanei XIII, 100
Ion XI, 39; XIII, 112
Ionescu XI, 40
Iofă XIII, 112
Iofa XIII, 112
is XIII, 118
is XIII, 137
ișor XIV, 51
Ispas XI, 42
ispecție XII, 117
isprăvească XIII, 122
ista XI, 96
isteciune XIV, 63
istef XIV, 63
istrucție XII, 117
**i'te* XIV, 51
îți XIII, 125
iubit XI, 88
iubi-tor XIV, 121
iuboste XIV, 51
iubă-nic XIV, 51
iuniper XIV, 51

iuz'or XIV, 51
iute XIV, 51
i(u)vesc XIV, 51
iuzi XIV, 51
i(u)z'loc XIV, 51
Ivanciu XIII, 23
Ivanciule XIII, 23
ivi XIV, 51
Ivorățul XV, 83

J

„Iuz VIII², 215
Jelanie XI, 90
Jiețul XV, 84
Jijioara XV, 84
jinovat XI, 83
joc XII, 85, 86, 88
jolichi VIII², 217
jumătate VIII², 216
jumătăți VIII², 214
jume XV, 25
june XII, 107
jura VIII², 217
jurat VIII², 217

K

kă(d)z(i) XII, 75
kăltj XII, 82
kăpătsina XII, 74
kătsăl XII, 73
kătsăl XII, 73
kăts'i'n XII, 72
keshăvu XV, 17
k'iatră XI, 82
kînts(-i) XII, 73
**kiramă* XIII, 30
kiramete XIII, 30
kiramă VIII, 30
kombinatziun XV, 12
kombinei'n XV, 11
Krăcsun XI, 58
kru(d)z(-f) XII, 75
kutăt XII, 72

L

la XIII, 77
lă XI, 50
Lacomu XI, 34
Lăculeșe XV, 84
lado XIII, 37
Lalozelul XV, 84
lampă XII, 60, 61
lângă XIII, 122
Lăpușnicel XV, 84
Lărgușa XV, 84
Latorița XV, 84
lăts XII, 73
lăuda XI, 48
lăudă XI, 48, 52
lăudăm XI, 48, 54
lăudăm XI, 54
lăudai XI, 48
**lăudămu* XI, 51
lăudăt XI, 54
lăudăți XI, 54
lăudă[ud] XI, 48
lăudă[ud]mu XI, 48
Lăzurel XV, 84
**lăd* XI, 51
lăd XI, 51
l'gă XI, 51
lea XIII, 157
leacu XIV, 95
leădăe XII, 84
-leagă XIII, 48, 51
leagă XI, 57
Leana XIII, 100
Leanei XIII, 100
Lechincioara XV, 84
léc'tor XIV, 118, 120
léc'toră XIV, 120
lectoriță XIV, 120
lectrița XIV, 120
lecutcă VIII², 222
lédăe XII, 84
legăna XIV, 47
legă XI, 57

lega XIII, 48, 49, 51
lege XIII, 51, 52
-legi XIII, 51
legi XIII, 51, 52
legifera VIII², 206; XIV, 109
legista VIII², 206; XIV, 109
legislație VIII², 206
lela XI, 41, 42; XII, 68
lele XIII, 35, 157
lelea XIII, 157
leliță XIII, 157
Leonida XIII, 14
Leonido XIII, 14
Leordetul XV, 84
Lepulețul XV, 73, 84
leșin XIV, 52, 55, 54
leșin XIV, 49, 55, 56, 61, 62
leșin XIV, 49, 55, 56, 62
leșin- XIV, 55
leșina XIV, 48, 51, 55, 58, 59
leșină XIV, 56
leșindură XIV, 49
Leurdețul XV, 84
Leurgioara XV, 84
liberaria XIII, 115
(l)iboste XIV, 51
libov XIV, 51
Lica XIII, 101
Lică XIII, 101
lictor XIV, 118
limpede XI, 88
limpezi XI, 88
Lîncaviță XI, 68
lînced XIV, 63
lîndînd XIV, 63
lîndîh XII, 75, 76
**lîndîh'e* XII, 76
Lîngati XV, 47
lîntșă XII, 76
**lîndîtsăl* XII, 76
lînced XIV, 63
lîngegiune XIV, 63
lîngezi XIV, 63
lingură XI, 84
lipă XIII, 112
lipitură XIII, 30
lișă XIII, 157
(l)iubi XIV, 50
(l)iubov XIV, 51
lîngură XI, 84
loa XI, 84
loc VIII², 225
locuete XIII, 60
locului VIII², 223, 22
logodnic(ă) XIII, 102
loji XI, 82
loji XI, 82
loton VIII², 209
Lotrișorul XV, 84
Lotrița XV, 84
lovi XI, 82
loz VIII², 210
Lozovița XV, 84
lu XIII, 107
lua VIII², 217; XI, 84
luat XI, 87
Luca XIII, 100, 101
Lucăi XIII, 100
lucra XI, 82; XIV, 117
lucrător XIV, 117
lucră-tor XIV, 121
lucru XI, 89
lui XIII, 76, 97
lui, ei, lor XV, 98
lunădăci VIII², 221
lunatec VIII², 221
luncă XI, 68
Luncavița XI, 68
Lunc(u)șoara XV, 84
Lunc(u)șorul XV, 84
Lungșoara XV, 84
Lunguleți XV, 84
Lungulețul XV, 84

Lungulița XV, 84
 Lunguța XV, 84
 lupu XIII, 25
 Lupule XIII, 18, 28
 lupule XIII, 18, 25
 luva XIV, 95
 luod XIV, 95

M

mă- XIII, 159
 măcar XI, 85; XIII, 121
 măcard XI, 85
 măcin XIV, 53
 măcină XIV, 53
 macru XIV, 63
 Madam XIII, 28
 madam XIII, 65
 madamă XV, 18
 madamo XIII, 28
 măduă XIII, 22
 măduvă XIII, 22
 Măgurele (le) XV, 84
 Măgurețul XV, 84
 Măguricea XV, 84
 Măgurița XV, 84
 mai VIII², 223; XII,
 107; XIII, 112.
 mă(i) XIII, 16
 măi XIII, 117
 maica XIII, 99; XIV,
 95
 maică XIII, 16, 19, 102
 maico XIII, 35
 maichii XIII, 99, 104
 măculița XIII, 16
 maior XIII, 103
 maioreasă XIII, 103
 malo XI, 90
 malohramotnic XI, 90
 Mălușelul XV, 85
 Măluștețul XV, 85
 Măluș XV, 85
 mama XIII, 107, 157,
 158.

mamă XIII, 10, 14, 18,
 19, 31, 35, 99, 102,
 158, 159
 (ma)mă XIII, 158
 mamă-sa XII, 117
 mamă-ta XII, 117
 mamă-tei XII, 117
 mamei XI, 45; XIII,
 99
 mămnii XIII, 159
 mănișico XIII, 16
 Mânăstioara XV, 85
 Mânăstiricea XV, 85
 Mânăstirioară XV, 85
 Mânăsturel XV, 85
 mănca XIII, 119
 mandra XIII, 117
 manicheză XV, 12
 manichiureză XV, 12
 mănine XIII, 32
 mănunchi XII, 111
 mănuyă XV, 39
 mărăcină XIV, 53
 Mărăcine XIII, 32
 mărăcine XIV, 52
 mărăciune XIV, 52
 Mărăței XV, 85
 marchiz VIII², 210
 mardi XIII, 116
 mărđeo[wă XI, 48
 mărđene XII, 84
 mare XIII, 16
 mărđine XIV, 53
 Maria XIII, 30, 35
 Marie XIII, 30
 Mario XIII, 30, 35
 mărđiune XIV, 63
 mărđit XI, 90
 maro VIII², 209
 marș XII, 64
 Marta XIII, 101
 Martei XIII, 101, 104
 mărturini XI, 91
 mărunchi XII, 111

măsa XII, 117; XIII,
 15, 16, 35
 mă'sa XIII, 158
 măsea XIII, 21
 măseaua XIII, 21
 mă-so XIII, 160
 măso XIII, 35
 mă-sur XIV, 57
 măsur XIV, 57
 măta XII, 117
 matale XIII, 35
 Mateiaz XV, 84
 mățușă XII, 78
 mă'tur XIV, 57
 mă'tură XIV, 57
 mătură-tor XIV, 121
 mătușa XIII, 157
 mătușă XIII, 19, 21, 35,
 102
 mătuși XI, 109
 mătușică XIII, 16
 mea XIII, 30
 melez XII, 64
 medită XIV, 109, 118
 meditație XIV, 109, 118
 meditator XIV, 109, 110
 meditator XIV, 118, 119
 meditator XIV, 118
 mei XIII, 116
 Meia XV, 85
 mele XIII, 30
 menționă XIV, 50
 meo XIII, 109, 160
 Mereței XV, 85
 Merețeica XV, 85
 Merețelul XV, 85
 merge XIII, 82, 84
 Merișoarele XV, 85
 Merișori XV, 85
 Merișorul XV, 85
 mi XI, 82
 mi- XIII, 159
 mic VIII², 218; XI,
 109

mica VIII², 218; XIII,
 99
 Micăi XIII, 100
 micii XIII, 100
 Micolai XI, 82
 Micu XI, 34
 Micul XIII, 6
 miel-uș-el XV, 34
 Miericica XV, 85
 mjeșită XI, 90
 Milcovelul XV, 85
 milostiv XIII, 6
 Mimi XIII, 102
 Mimișor XIII, 102
 mlănă VIII², 219; XIII,
 22
 mlănce VIII², 206
 mlăncare VIII², 206
 mlăncinos XIV, 49, 54
 mlănciuna XIV, 48
 mlănciună XIV, 52, 54,
 62
 mlănciună XIV, 49
 mlănciune XIV, 52, 54
 mlănciunește XIV, 50
 mlănciunez XIV, 49
 mlănciuni XIV, 52
 mlănciuni XIV, 50
 mlănciunor XIV, 49, 54
 mlănă XI, 91, 109
 mlăndro XIII, 34
 mlăndru VIII², 237
 mlănceă XV, 39
 mlănceuă XV, 39
 mlăne XI, 109
 mlăni- XIII, 158, 159
 mlăni(i)e XIV, 95
 mlănilă XI, 84
 mlăni-sa XIII, 159
 Mlănișel XV, 85
 mlăni-ta XIII, 159
 mlănțani XI, 83, 88
 mlănțani XI, 83, 88
 mlăntui XI, 92

mlănu VIII², 219; XIII,
 22
 mlănuine XIV, 55
 mlănule VIII², 219
 mlănuna XIV, 48
 mlănunăție XIV, 49
 mlănune XIV, 54, 55, 62
 mlănune XIV, 49
 mlănunez XIV, 49
 mlănz VIII², 197
 Mlănzica XV, 85
 Mlănița XIII, 25, 28
 *mlănița XIII, 25
 mlăra XIII, 147
 mlăra (a se) XIII, 146
 mlăre XIII, 102
 Mlărea XI, 40
 mlăreaza XIII, 160
 mlăreacă XIII, 102
 mlări (ti) XIII, 146
 Mlăroslav XI, 40
 mlăs XIII, 113, 114, 116,
 137
 mlășca XI, 82
 mlășeniță XIV, 59, 60
 mlășin XIV, 61
 mlășina XIV, 48
 mlășină XIV, 49, 59, 60,
 61, 62
 mlășină XIV, 59, 60
 mlășnă XIV, 49
 mlășiună XIV, 61
 mlășto VIII², 218, 219
 mlășun XIV, 59, 60, 64
 mlășun XIV, 61, 62
 mlășuna XIV, 48
 mlășună XIV, 61, 62
 mlășună XIV, 49, 59, 60
 mlășună XIV, 59
 mlășună XIV, 59
 mlătel XI, 109
 Mlătică XI, 42; XII, 59
 Mlătici XII, 59
 mlăticizm XII, 59

mlătitel XI, 42, 109; XII,
 59.
 mlătitică XI, 42; XII, 59
 Mlăți XIII, 14
 mlătocain XIV, 14, 18
 mlătocanschi XV, 12, 18
 Mlătocel XV, 85
 mlăt(j) XII, 82
 mlău XV, 97
 mlăzabil XIII, 24
 mlăzabile XIII, 24
 mlădița XIV, 11
 moale XIII, 63
 moară XIII, 100
 moare XII, 109
 moarete XIII, 100
 moarte XIII, 100
 moayă XIII, 102
 moay-ta XIII, 159
 modii XIII, 116
 Mogaurele XV, 84
 Mogaurița XV, 84
 moi XIV, 64
 mojn XIV, 64
 mojn- XIV, 64,
 moina XIV, 48
 moina (a se) XIV, 46
 monă XIV, 47, 48, 64
 moină XIV, 46, 62
 moină XIV, 62
 moinează XIV, 46
 moinos XIV, 46
 *moiu XIV, 47
 mojă XIII, 119
 molară XIII, 116
 molarit XIII, 116
 mlădrăul XIII, 116
 Mlădovița XV, 85
 mlăciune XIV, 63
 Mlăncioara XV, 85
 mlănșer XV, 96
 Mlăntorul XV, 85
 monument VIII², 205
 mor XIII, 116

more XIII, 117
morii XIII, 100
mortăcină XIV, 52
mortăciune XIV, 52
morții XIII, 100
maș XIII, 102
moșină XIV, 60
moșorău XIV, 60
moșul XIII, 112
motor XIV, 117
muia XIV, 46, 47
muiere XIII, 13, 34, 36, 102
muierea XIII, 34
mujerec XIII, 12, 16, 34
mujeroi XV, 51
mulament VIII², 205
mult VIII², 238
mulțămim XIII, 112, 114
mulțumi XI, 83, 88, 112
muică XIII, 158
muncă XI, 89
Muncii XV, 85
Muncel(ul) XV, 85
Muncelușă XV, 73, 85
muncitor XIII, 21
Munteorul XV, 85
Munteșorul XV, 85
Munticelul XV, 85
Munticul XV, 85
Munțoarele XV, 83
muntiel XII, 76
murșădare XII, 75
musai XII, 64
Mușat XI, 42, 43
Mușcelul XV, 85
Mușcelul XV, 85
mușină XIV, 60
mușină XIV, 60
mușinoiu XIV, 60
mușiză XIV, 60
Mușiu XIII, 28; XV, 19
mușlu XIV, 60
musoru XIII, 121
myé(d)z(y) XII, 77

N

na XIII, 118
Nădăzel XV, 86
Nan XI, 42, 43
nănaș XIII, 157
naș XIII, 157
naș(d) XIII, 102
nașăto XIII, 109
nași XIII, 34
nașu XIII, 108
nașie XIII, 57
nașune XIII, 57
naud XIII, 115
navjerno XI, 90
ne XIII, 92
nea XI, 42; XII, 107; XIII, 157
neam XI, 90
neantu XIII, 111
nebun XII, 108
nebumie XIII, 57
Neculai XI, 40
(Ne)culăița XII, 16
Nedeicul XV, 86
Nedeița XV, 86
Nedeuța XV, 86
nedrept XIII, 92
nedreptăți VIII², 214
Negrăița XV, 86
Negrizoara XV, 86
Negrizori XV, 86
negustor XIV, 117
neguța XIV, 117
neica XIII, 100
neică XIII, 101
neichii XIII, 100
Nehoiășul XV, 86
nemaipomenit XI, 27
Nemțiorul XV, 86
Nemțoaică XV, 28, 36
nene XIII, 13

nenea XIII, 108, 157
neneo XIII, 16
nenorocito XIII, 29
nen-tu XIII, 159
nepoată VIII², 219, 220; XIII, 102
nepoată VIII², 220
nepot XIII, 102
nepoșă VIII², 220
nepoșă VIII², 220
nepoștea VIII², 220
**nepot-mou* XIII, 161
nevasta XIII, 102
nevastă XIII, 22, 27, 102
nevestică XV, 50
nevestucă XV, 50
nevinovat XIII, 92
nevrednicule XIII, 28
ni XI, 82
**nic* XI, 109
nică XI, 97
nicăeri XI, 97
nicăiri XIV, 50
nicăiuri XIV, 50
nicărulea XI, 97
nici XI, 105
Nicolai XI, 82
nikula XI, 90
nimărălea XI, 97
nime XI, 97
niș XI, 105
nișcă XI, 82
nișca (a se) XI, 87
Nișcovelul XV, 86
nișdacum XI, 105
Nișă XIII, 101
Nișforică XI, 83
niznai XII, 64
'njos XIV, 100
**nmă* XIII, 158
noa XI, 84
**noard* XIII, 139
noastră XIII, 122

noaud XIII, 114, 115
nor VIII², 220; XIII, 139
**nora* VIII², 220
noră VIII², 219; XIII, 19, 22, 31, 102, 139
noru XIII, 22
noru VIII², 219, 220
**noru* XIII, 19
nóst XIII, 116
nostă XIII, 122
noste XIII, 123
notreșă XIII, 110
nou-nouș XV, 45
Nucșoara XV, 86
nucșoara XV, 36
num XIII, 115
nume XIII, 18
numeșă XI, 109
numește XI, 109
(nu)nașă XIII, 19
nura XIII, 19
murari VIII², 220
Nușă XIII, 101

O

oasă XIV, 102
obădat XI, 90
obline XI, 67
obor XII, 116
obor XII, 116; XV, 15, 18
obosit XI, 90
obraz XII, 107
obște XI, 71
obuz VIII², 210
obuz VIII², 210
ocară XII, 85
ocemie XII, 57
Ocișor XV, 87
ocnă XI, 69
Ocnizoara XV, 87
Ocnia XV, 87
Ocnifele XV, 87
ofens-d-tor XIV, 121
oftez XII, 107
ogradă XIII, 101
Ogrăzelele XV, 87
ogrzăii XIII, 101
oi XIV, 97
oină XIV, 52
Oița XV, 44
olandă XI, 36
Olga XIII, 99
Olgăi XIII, 99
Olghii XIII, 99
Oltencioara XV, 87
Olteșul XV, 87
om VIII², 209; XIII, 102
om XIII, 118
omorî XI, 87
omorition XV, 11
omul VIII², 209; XIII, 141, 142, 153
on XI, 84, 109
onorabile XIII, 24
'opa-Mitică XII, 58
Oprea XI, 40; XIII, 101
opri XI, 40
opservație XIII, 115, 129
orăș XIII, 22
Orăștioara XV, 87
Oravița XV, 87
Orbu XI, 34
orbul XIII, 66
ordz XI, 83
ór(d)z XII, 77
Oreșița XV, 87
Ostrovul XV, 87
orz XI, 83
oșenie XII, 57
oș'n(d)ză XII, 77
osteni XI, 105
ou VIII², 207
oud VIII², 207
oudle VIII², 207
ouălelor VIII², 207

ouălor VIII², 207
ouălelor VIII², 207

P

pă XIV, 97
păcălie XIV, 96
păcat XIII, 37
păciună XIV, 52
păcurar XII, 107
Păcureț(i) XV, 87
Păcuricea XV, 87
Păguior XV, 87
pălărie XIII, 155
Păltineciul XV, 87
palton VIII², 203; XIV, 112
pămint VIII², 225
pămintului VIII², 225
pampon VIII², 220; XII, 57
pândă XIII, 116
pângă XIII, 122
papă-lapte XIII, 43
păr XI, 92; XIII, 135
parale XI, 88
paralelor VIII², 207
**păvărie* XIII, 155
parcă XI, 105
păr de... XI, 85
păresemî XIII, 46, 48, 49, 50
părinte XIII, 102
părțile XII, 76
Părușelul XV, 87
Părușul XV, 87
pas XII, 63
paș XII, 61, 62, 63, 64
păș XII, 63
păș XII, 62
păsa XII, 62, 63
pașa VIII², 209
pașă VIII², 209; XIII, 101

- paşale* VIII², 209
păsărea XV, 34
Păsărei XV, 88
păsărică XV, 34
Păsăruia XV, 88
Păsăruica XV, 88
Păsculeasca XIII, 103
paşi VIII², 209
păşi XII, 61; XIII, 84
păşi XII, 63
păş(i) XII, 63
păsprezăse XI, 85, 97
paşte XIII, 46, 47, 51
Paşte XIV, 107
paştet VIII², 210
păstor XIV, 118
paşol XII, 63
păşuna XIV, 48
păşune XIV, 54
păşune XIV, 49
păşuneală XIV, 49
păşunez XIV, 49
paşyól XII, 64
Păşăluşa XV, 88
pateu VIII², 210
patina XIV, 121
patinator XIV, 121
patinor XIV, 121
pătreit XI, 84
patrjăt XII, 57
patru XIII, 20
pă'tură XIV, 57
Păturică XI, 34
păun XIV, 53
păund XIV, 53
păzea XII, 63
păzeşte XII, 63
pechiele XIV, 102
pe XIII, 61, 97, 98, 112,
 142
pechinez VIII², 210
pechimoz VIII², 210
pedestru XII, 107
Pelinei XV, 88
Pelinişa XV, 88
pension VIII², 209
penşon VIII², 209
pepeni XI, 92
perceptor XIV, 118
Perişori XV, 87
Perişor(ul) XV, 87
Peştenişa XV, 88
Peştenişa XV, 88
peşi XIII, 121
Petiuşa XV, 88
Petre XIV, 97
petrei XI, 92
petreit XI, 84
Petrică XIII, 101
piăptân XIV, 53
piatră XI, 82
pică XIII, 112
picioare XI, 82
pieta XIV, 121
pictător XIV, 121
pictor XIV, 118
pictoră XIV, 119
pictorişă XIV, 119, 120
pieptân XIV, 53
piepten XIV, 53
pieptină XIV, 53
pierde-vară XIII, 59
pierdut VIII², 209
Pietriceaua XV, 88
Pietricelele XV, 88
Pietricica XV, 88
Pietropişa XV, 88
pilă XII, 65
pin XI, 85
pînd XIII, 124
Pinişorul XV, 88
pinten XI, 67
pîntetse XII, 82
pio XIII, 21
pîrla... XI, 85
pîrlea XIII, 16
pîrleo XIII, 16
Pîrscovelul XV, 88
pisa XIV, 54
Pisculeţul XV, 88
pitriit XI, 84
pitlor XII, 78
piua XIII, 21
plăcea XI, 111; XIV,
 120
Plăieţul XV, 88
Plăişoarele XV, 88
Plăişorul XV, 88
Plăiuş XV, 88
planeta Marte XIV, 107
planton XIII, 114
plastur XIV, 11
plătesc XIII, 124
platon VIII², 209
platou VIII², 209
plătimă XII, 81
plaz XI, 68; XIV, 115
pleca XIII, 82, 83, 84
plen XI, 90
pleş XIII, 119
plical XIII, 108
plăgăr XII, 116; XV,
 15, 17
Ploieştiori XV, 88
Plopiţul XV, 89
Ploşşorul XV, 89
Ploşşorul XV, 89
plugar XII, 116
plugărie XII, 117
pluti XIII, 31
poarcă XIII, 103
poartă XIII, 100, 101
poate XI, 87; XIII, 88
poci XIII, 118
pocolenie XI, 90
pod XIV, 96
podea XIV, 97
podeală XIV, 97
podeaua XIV, 97
podele XIV, 97
podii XIV, 97
Poenărei XV, 89

- Poienişa* XV, 89
poled XI, 36
poluşi XI, 100
poluţjâm XI, 100
pomană XI, 66
pompon VIII², 220; XII,
 57
Ponordul XV, 89
Ponorel XV, 89
poşa XIII, 16
popă XIII, 16, 101; XV,
 12
pope XV, 12, 19
popo XIII, 16
Popescu XI, 40
popişteanu XV, 13
Poppescu XV, 15
porămb XIII, 133
porămbul XIII, 109, 124,
 132
porc XIII, 103
Porcăreaşa XV, 89
Porcăreţul XV, 89
porcaria XV, 15
porcină XIV, 52
Porcşorul XV, 89
Porculeţ XV, 89
Porcureş XV, 89
porinci XIII, 109, 133
porheria XV, 15
Poroinişa XV, 75
portul Marsiliei XII, 66;
 XIV, 107
portii XIII, 100, 101
portret XII, 58
porunci XI, 100
porunşâm XI, 100
porunşi XI, 87, 100
posesor XIV, 120
posezoară XIV, 120
posezoare XIV, 120
posledni XI, 90
pot XI, 87; XIII, 124
prag XIV, 115
Prahovişa XV, 89
prăi XI, 82, 92
prăjesc XI, 84, 92
prăjesc XI, 92
prăvăli XI, 87
p(r)e XIII, 97; XV,
 102
precéptor XIV, 118
precum XIII, 114
precursoară XIV, 120
precursoare XIV, 120
Predeluţul XV, 89
preface XIII, 93
prefect VIII², 210
prelucra XIII, 93
preot XIII, 103
preoteasă XIII, 27, 103
préts XII, 73
prieten(ă) XIII, 102
prijatni XI, 90
prilej XI, 91
primejdie XI, 69
prin XI, 85
prinască XI, 109
prinit XI, 87
pripas XI, 42
Priseceaua XV, 89
Pristanda XI, 34
privesc XI, 84
privi XI, 82, 92
prizoditsja XI, 90
proasto XIII, 29
probabil XI, 90
proclat VIII², 217
producător XIV, 121
prodúctor XIV, 118
profesoară XIII, 103;
 XIV, 120
profesor XIII, 103; XIV,
 120
profesor XIV, 118, 119
proptea XII, 65
proşcenie XI, 90
prost XI, 44
prosti XI, 87, 90, 91
protector XIV, 121
protéctor XIV, 118
protectór XIV, 122
protejator XIV, 121
Provişa XV, 89
Prunişori XV, 89
Pruteţul XV, 81, 89
puiantru XIII, 36
Puica XV, 44
puică XIII, 99; XV, 34
Puicâi XIII, 100
Puichii XIII, 99, 100
puicii XIII, 99, 100
puico XIII, 25
puicule XIII, 15, 25
puil XIII, 25
puiale XIII, 26
Puileţu XV, 89
pune XIII, 110
Purcăreţ(i) XV, 89
parcel XIV, 32
Puricci XV, 90
păretse XII, 82
pus XIII, 110
puştiu VIII², 225
putâm XI, 100
putea XIV, 120
puşin XI, 90
putred XIV, 63
putredi XIV, 63
putregiune XIV, 63
putu XIV, 96
putreziciune XIV, 63
 R
rablá XIV, 110
rablagi XIV, 110
răblări XIV, 110
Răchizel XV, 90
Răchitelele XV, 90
Racovişa XV, 90
Racovişiora XV, 90
 *Rad XIII, 23

- Siliștioara* XV, 92
siloz VIII², 210
sim XIV, 95, 96
simbătă XIII, 51
Simlișioara XV, 92
Sim Petru XIV, 95
sin XIII, 67
sin XIV, 96
sinatate XIII, 124
sindătate XIII, 132
sindătate XIII, 132
sinatosi XIII, 118
sinatoși XIII, 124
sinecai XI, 85, 97
singule XIII, 109
singur VIII², 221; XI, 84, 85
singur XI, 84, 109
**singurătăci* VIII², 221
singuratec VIII², 221
singuru XI, 85
sint XI, 99; XIII, 137; XIV, 95, 96, 105
sintu XIII, 20
siódă XIII, 116
șipot XI, 71
Sireteful XV, 81, 92
Șirioara XV, 93
șiti XIII, 134
șitim XIII, 134
slab XII, 111
Slănicelul XV, 92
Slătinița XV, 92
Slătioara XV, 73, 92
Slătiorul XV, 73, 92
Slăvețul XV, 92
Slăvița XV, 92
sluceai XI, 91
slut XI, 44
șmecher XV, 12
șmecherzon XV, 13, 18
smîcur XIV, 58
smjeli XI, 91
smóve XIII, 116
soacra XIII, 22
soacără VIII², 219; XIII, 19, 35, 102
**soară* XIII, 19
Soconzâl XV, 92
socru XIII, 102
socru-meu XIII, 161
so XI, 84, 96
șoadă XIII, 116
șob XI, 95, 104, 105
șod XIII, 116
Sofia XIII, 102
Soficel XIII, 102
songur XI, 84
Șoptelița XV, 93
sor XIII, 20, 139
sora XIII, 19, 33
**sora* XIII, 21
soră VIII², 216, 220; XIII, 10, 12, 14, 19, 21, 27, 33, 34, 35, 102, 139, 159
soro XII, 42; XIII, 12, 14, 15, 18-26, 31, 35, 139
sorocind XIV, 52
sor-sa XIII, 159
soru VIII², 220, **soru* XIII, 19, 21, 31
sor(u) XIII, 21, 22
**soruă* XIII, 22
**soru-ă* XIII, 21
**soru-la* XIII, 21, 22
**soru-ua* XIII, 21
**soru-ud* XIII, 22
**sorudă* XIII, 22
soșesc XIII, 59
soșeyte XIII, 125
soșeyți XIII, 59
sosi XIII, 82, 83
soșed XI, 91
soție XIII, 102
spala (a se) XIII, 88
Spălățelul XI, 34
special XIV, 111
spectacol XII, 85, 86
șpetial XIV, 111
șperiat XI, 83
șpicăr VIII², 221
șpl'nzur XIV, 58
șpînzura XI, 84
șpion XIV, 111
șpion XIV, 111
Spiridoane XIII, 28
Spiridon XIII, 28
șpital XIV, 110, 111
șpital XIV, 110, 111
șpre XIII, 21, 92
șpun XIII, 9, 140
șpune XI, 87
șpuni XIII, 124
șpuzura XI, 84
șpuruli XIV, 111
sta XI, 40, 51, 92; XIII, 85
stă XI, 50
stai XII, 58; XIV, 106
stă(-i) XI, 50
staier XIII, 112
stampilă XIV, 111
stampilă XIV, 111
Stan XI, 40, 46
stăpin XI, 96; XIII, 102, 103
stăpîndă XIII, 27, 35, 102, 103
stăpînd-ta XIII, 161
stăpînd-tu XIII, 161
stăpîne XIII, 7, 12
stăpîni-tu, XIII, 161
stareș XI, 71
stat VIII², 221; XIV, 111
ștat VIII², 221; XIV, 111
ștație XIII, 57
ștaționa XIV, 50
stau XI, 83

- stea* XIII, 30
Ștefan XI, 40; XIII, 15
stele XIII, 30
șterg (o) XV, 13
ștergomem XV, 13
șteu XI, 83
ști XI, 99; XIII, 124
știâm XI, 100
știă, XI, 129
știlp XI, 70
știmabil XIII, 24
știmabile XIII, 24
știmabili XIII, 24
știmabiliilor XIII, 24
Știngăceana XV, 92
știngaciule XIII, 29
ștrăpătură XIII, 30
ștudent XIV, 111
ștab XI, 104, 105
ștoc VIII², 221
ștrampot XIV, 111
ștrica (a se) XI, 92
ștrînc- XIV, 49
ștrunciura XIV, 50
ștrîmb VIII², 215
ștrîmba, VII², 215, 216
ștrîmbătate VIII², 214
ștrîmbătăți VIII², 214, 216
ștroșească XIII, 120
ștroșlească XIII, 120
ștruc- XIV, 49
ștrunc- XIV, 49
ștudent XIV, 111
ștudia XIV, 109
Ștudișița XV, 92
Ștuhulețul XV, 92
Ștupărei XV, 92
ștupîndă XIV, 52
șu XI, 84, 96
șuccesoară XIV, 120
șuccesoare XIV, 120
Șucevița XV, 92
șuchis XIV, 111
șuchite XIV, 111
șuchizuri XIV, 111
șuci XIV, 111
șufăr XIII, 87
șughîță XIV, 50
Sulișioaia XV, 72
șuna XIII, 141
șungur XI, 84, 109
șunt XI, 109; XIII, 120
șunteu XI, 98
șurată VIII², 214, 216; XIII, 34
șurato XIII, 34
șuroare XIII, 20
șurori VIII², 220; XIII, 20, 21
șuspîn XII, 107, 108
șuspina XIV, 58
șută XI, 71; XIV, 16
șvadă XI, 71
șvichi XIV, 112
**șvij* XIV, 112
**șvîh* XIV, 112

T

țacă XIII, 157
țăcea XIV, 120
țăciuna XIV, 49
țăciunaș XIV, 49
țăciune XIV, 54, 56, 26
țăciunez XIV, 49
țăciunos XIV, 49
țac-to XIII, 158
țac-tu XIII, 158
țaica XIII, 100
țaică XIII, 102
țaichiu XIII, 100
țah XI, 91
Talaleu XI, 41, 42
Tălmăcel XV, 93
taluz VIII², 210
tămădui XIV, 97
Tănase XI, 40, 42
țavă VIII², 221; XIII, 20
Tărcăuța XV, 93
țărînd VIII², 221, 222
țăr(t)ă VIII², 221
țărînd VIII², 221, 222
ta-tu XIII, 156, 158
tata VIII², 228; XIII, 157
ta-ta XIII, 16
tată XII, 35; XIII, 10-18, 101, 102, 159
țajă XIII, 157
țățacă XIII, 157
tată-tu XIII, 156
ta(tă-tu) XIII, 159
tată-to XIII, 110
tată-tu XIII, 157
tati XI, 109
tătică XIII, 15
tătico XIII, 15
tăține XIII, 32
tățini XIII, 159
tățedă XI, 49
**tățeă* XI, 49
tăține XII, 78
**ta-tu* XIII, 158
tat-tu XIII, 158
tău XI, 84
Tăulețul XV, 93
tăun XIV, 53
tăune XIV, 53
Topolovățul XV, 93
toporaș XV, 71
tot VIII², 238; XI, 92, 93, 97
totdeuna XI, 83, 92
totdeuna XI, 83
toșii XIII, 110
Toto XV, 43
toț(ș) XII, 73
trăgăna XIV, 47
tralala XII, 68
tralalea XII, 68

- transport XIV, 111
 trebue XIII, 88; XI, 90,
 100
 trebuesc XI, 100
 trebuește XI, 100
 trebui XI 87; XIII
 86
 trebuiță XI, 88, 90
 trecu XIV, 96
 trefloner XV, 13
 trei-zeci XIII, 92
 trémur XIV, 58
 tricupis XV, 13
 Trifon XI, 42
 trimăte XI, 87
 trufision XV, 11
 troian XI, 63
 troiță XIV, 64
 tsará XII, 73
 tsá's XII, 73
 tsqará XII, 73
 tlér XII, 81
 tlér(y) XII, 81
 tsés XII, 73
 tsetate XII, 82
 *tsi XI, 50
 tliná XII, 81
 tlinatj XII, 81
 tátsá XII, 73
 tsátsá XII, 73
 tíumá XII, 78
 tšur(y) XII, 78
 tu XI, 84
 tugu XIII, 16
 tugu(le) XIII, 16
 Tugulea XIII, 16
 Tuguleo XIII, 16
 tun VIII², 209
 tumari VIII², 209
 turbat XV, 15
 túrbé XV, 15
 túrbur XIV, 58
 Tecucel XV, 71, 72
 tēi XIII, 116, 135
 teleleu XI, 41, 42; XII,
 68
 Teleormănelul XV, 93
 t'emá XI, 83
 teme (a se) XIII, 88
 teperi XI, 91
 termina XI, 89, 92
 tjar XI, 101
 t'iatrá XI, 82
 Tibleșel XV, 93
 ticáloaso XIII, 26
 ticálos XIII, 27
 ticálosule XIII, 7, 26, 28
 Tiganu XIII, 25
 tiganul XIV, 98
 Tiganule XIII, 25
 Tihuța XV, 93
 tjičá XI, 92
 tšimbárdú XIV, 112
 Timișoara XV, 72
 timp XIII, 64
 timpłá XII, 111
 timpuri XIII, 64
 Tinerică XV, 48
 *tini- XIII, 159
 Tintárei XV, 93
 tírlie-brú XII, 59
 Tírnovița XV, 93
 Tírnovița XV, 93
 Típița XV, 93
 t'íșoare XI, 72
 Tisovița XV, 93
 tšfo XIII, 35
 Tudiuluc-Tánase XII,
 60
 tšurmá XI, 91
 tiutiu VIII², 222; XII,
 60, 68
 to XIII, 110, 136
 toacă XIII, 141
 toate XI, 109
 toate VIII², 222
 Todoricioia XV, 93
 Todoríța XV, 93

- Toma XIII, 30, 65, 101
 Tomei XIII, 65
 tomberoane XIV, 112
 tomberon XIV, 112
 topai XII, 58
 ture XV, 36
 turcu XIII, 112
 Turnișor XV, 93
 tușin XIV, 49, 62
 tușina XIV, 49, 59
 tusiná XIV, 59
 tuș'ná XIV, 59
 tușinat XIV, 49
 tușináturá XIV, 49
 tușinez XIV, 49
 tușuna XIV, 49, 59
 *tușáne XIV, 59
 tușunez XIV, 49
 tutun XI, 88
 tuturor XI, 97

U

- ucide XI, 87
 ucinasca XIII, 116
 Udrea XI, 42; XIII, 101
 uimit XI, 88
 Uioara XV, 72
 uita XIII, 162
 uita (a se) XIII, 162
 útá XIV, 64
 útá XIV, 64
 útá-te XIII, 162
 útáfi XIII, 162
 útáfi-vá XIII, 162
 úite XIII, 162
 ujurá XIII, 123
 ulancá XI, 36
 Ulmeșelul XV, 93
 Ulmeșul XV, 93
 Ulmulețul XV, 93
 Ulmușorul XV, 93
 ultimul XI, 90
 ult'ir(y) XII, 78
 umbra XIII, 82, 83, 84

- un XI, 84, 97, 109
 una XII, 120
 une XIII, 111
 unchi XIII, 102, 121
 unchiezu XIII, 121
 unchiu XIII, 157
 unchiul XIII, 112
 unde XII, 119
 Unguraș(ul) XV, 93
 Ungurei XV, 93
 Ungureiul XV, 93
 Ungurești XV, 93
 unit XI, 88
 unu XI, 97
 uoșt XIII, 60
 uoșet XIII, 60
 youá XIII, 60
 úrdin XIV, 53
 urdiná XIV, 53
 ur(d)z'cá XII, 75
 ur(d)zíká XII, 75
 urék'e XII, 75
 urék'j XII, 75
 Urișor XV, 94
 urłt XI, 44
 ursule XIII, 7
 Urzicuța XV, 94
 ușide XI, 87
 ușor XIV, 51
 ústur XIV, 58

V

- vadnut XI, 83
 Váișoara XV, 94
 Váiuga XV, 94
 vajnic XIII, 94
 calansiená XI, 36
 Válccele(le) XV, 94
 valeștean XV, 13
 Válioara XV, 94
 Válișoara XV, 94
 Váluga XV, 94
 Váluța XV, 94
 vár XIII, 102
 vará XIII, 19, 102
 varan XIII, 117
 Váráticel XII, 94
 varzđ XII, 109
 Vasile XI, 40
 Vasilescu XI, 40
 Vashúeș XV, 71, 72
 vát VIII², 222
 váfat XI, 120
 vázátor XIV, 120
 vázut VIII², 208; XI,
 83
 vecin XI, 83, 91
 vecine XIII, 19
 vedea VIII², 222, 223;
 XI, 57; XIV, 120
 vedzi XI, 95
 vend XI, 109
 venerabile XIII, 24
 venghercá XI, 36
 veni XI, 109; XIII, 13,
 16, 82, 83, 121, 147
 venit VIII², 208; XIII,
 116
 vere XIII, 34
 verișoaro XIII, 34
 vernic XIV, 112
 veșin XI, 83, 91
 vetšin XII, 81
 vezi XI, 95
 vidrá XI, 72
 vie XI, 82

- vierán XIV, 50
 Váișoara XV, 94
 Vijnicioara XV, 94
 Vítceaua XV, 94
 Vítcelele XV, 94
 Vítceica XV, 94
 Vítciovița XV, 94
 vin XIII, 13, 16
 vind XI, 82; XIII, 13,
 16
 vlna XIV, 54
 vlná XIV, 97
 vindeam XIII, 119
 vino XI, 82; XIII, 13,
 16, 17, 147
 vinovat VIII², 214; XI,
 83; XIII, 92
 v'ntur XIV, 58
 virament VIII², 205
 viran XV, 8
 vis XIII, 116
 vișea XIII, 110; XV, 34
 vișel XI, 82; XV, 34
 Vitioara XV, 94
 Vlad XI, 40, 42-45
 Vlada XI, 43, 44
 vládica XIII, 16
 vládico XIII, 16
 Vladimír XI, 40
 Vladislav XI, 40
 vláduș XI, 45
 Vládușá XI, 43, 45
 vo XI, 85
 Voi XI, 110
 vorbá XI, 83; XII, 59
 vostóc XI, 91
 vráșitoarea XIII, 100
 vráșitoarei XIII, 100
 Vranița XV, 94
 Vraniș XV, 94
 vre XIII, 115
 vrea XIV, 97, 120
 vrednic XIV, 112
 vrenic XIV, 112

vreo XI, 85
vreu XIII, 116
vsehda XI, 92
vujó XI, 92
vulpe XIII, 12, 35, 36
vulpeo XIII, 12, 36

W

Wallenstein XV, 13

Y

ye(d)z(-j) XII, 75

Z

zácámint VIII², 205
zacea VIII², 205; XIII,
85; XIV, 120
Zacon XI, 92
zánatic XIII, 131
zanimai XI, 92
zapad XI, 91
západd XII, 107
zaraz XI, 92
zári XIV, 113
zava XI, 84
zavita XIII, 131
zavita (a se) XIII, 112
zburá VIII², 216
zburátáci VIII², 216
zeamá XII, 109
zer VIII², 208
zero VIII², 207
ze'roure VIII², 208
zice XI, 84
Zimnicelele XV, 94
zis VIII², 194, 208; XI,
83
zije XI, 84, 87
zixem VIII², 208
*zisejte VIII², 208
ziset VIII², 208
ziseji VIII², 208
*ziste VIII², 208

ziua XI, 84
ziud XIII, 48, 51
ziuo XIII, 21
ziuoa XIII, 21
Zlâtárei XV, 94
znacit' XI, 92, 107
zor XIV, 113
zori XIV, 113
zori (a se) XIV, 113
zumbai XII, 58
zumbalai XII, 58

ISTRO-ROUMAIN

átsq XII, 73
avureli XI, 53
avzi XII, 74
butáts XII, 73
bráts XII, 73
cračun XI, 59
fátse XII, 73
fetlór XII, 78
fránze XII, 77
kuteit XII, 72
ml'éz XII, 77
órz XII, 77
pitloru XII, 78
párets'e XII, 82
ts'er XII, 81
tsésu XII, 73
ts'etáte XII, 82
tšintš XII, 81
ts'intš' XII, 81
tšera XII, 81
*ts'era XII, 81
tšitsq XII, 73
tšur XII, 78
veriyam XI, 52
záne XII, 83
zets'e XII, 77
zók XII, 79
zós XII, 79
zúg XII, 79
zúr XII, 79

MACÉDO-ROUMAIN

(a)láts XII, 73
(a)dzóh XII, 79
alints'sku XII, 81
amindot XII, 56
aminpatru XII, 56
aminšase XII, 56
amintret XII, 56
amintsintš XII, 56
(a)rádátsiná XII, 75
arítšu XII, 79
arusal'e XI, 62
aruš(i)nare XIV, 49
arujunare XIV, 49
átsá XII, 73
avdz'ire XII, 74
bátsu XII, 73
bátitsj XII, 73
báts XII, 73
bráts XII, 73
črčun XI, 56
*cresčun XI, 56
crčun XI, 56
dá XI, 50
dá XI, 50
dičiamu XI, 52
dnáts XII, 77
dnán XII, 77
džgámere XII, 83
džgámin XII, 83
džgámire XII, 83
džgánd XII, 83
dzér XII, 83
dzik XII, 80
dzimeđra XII, 83
dzinere XII, 80, 83
džój XII, 79
džóg XII, 79
džúr XII, 79
éda(-j) XII, 75
fá XI, 50
fátsá XII, 73
fátsi XII, 82

fétlu XII, 79
fitšor XII, 78
fr'ndzá XII, 77
furdzine XII, 84
jimbú XI, 68
kádž XII, 75
káltsi XII, 82
kátsál XII, 73
kátsán XII, 72
káltsit XII, 72
k'ntal XII, 73
krádz(-j) XII, 75
l'a XI, 50
lá XI, 50
lédáze XII, 84
Lénga XI, 68
márdzine XII, 84
mátfúhá XII, 78
mánciune XIV, 79
n'eda XII, 77
(n)g'os XII, 79
n'itsi XII, 82
niérnu XII, 81
órdzu XII, 77
pl'ntik XII, 82
préts XII, 73
púrik XII, 82
puturim XI, 53
puturim XI, 53
sádzgátá XII, 83
Sáruná XIV, 8
stá XI, 50
stái XI, 50
stulc- XIV, 49
táttáne XII, 78
tátsj XII, 73
tsárá XII, 73
tsás XII, 80
tsá's XII, 73
tsér XII, 80, 81
tšáná XII, 81
tsints(j) XII, 81
tšur XII, 78, 79
tš'rsá XII, 73

(tš)tlór XII, 78
tsítáte XII, 82
tlámá XII, 78
tulúne XIV, 49
tuji'ná XIV, 49
tutúne XII, 78
Tzintziloukis XI, 112
ultšor XII, 78
urdzika XII, 75
uslódzá XII, 77
vítšín XII, 81

MÉGLÉNO-ROUMAIN

ampiráts XII, 73
átsá XII, 73
látits XII, 73
báts XII, 73
bráts XII, 73
cárčun XI, 56
fátsá XII, 73
fítšor XII, 78
fruná XII, 77
kátsq'l XII, 73
kátsq'n XII, 72
kq'nts XII, 73
kútsq t XII, 72
láts XII, 73
Lundzi XI, 68
márdzini XII, 84
mátsók XII, 78
n'éz XII, 77
p'g'ntitsi XII, 82
púritš(i) XII, 82
sor XIII, 34
táttuni XII, 78
tsárá XIII, 73
tsér XIII, 81
tsiná XII, 81
tsq's XII, 73
tsq'tsá XII, 73
tšimá XII, 78
tšur XII, 78

uzri XII, 74
wordz XII, 77
zátší XII, 77
zend XII, 83
ziner XII, 83
žój XII, 79
zók XII, 79
zós XII, 79
zúg XII, 79
zúr XII, 79

RUSSE

a XIII, 89
bít' XV, 59
blagodavit' XI, 88
bljud XIII, 64
bljudo XIII, 64
bojar XI, 88
bolez XIII, 68
bombit' XI, 88
bratec XIII, 15
budto XIV, 20
by XIII, 91
byt' XII, 120
chorálemki XV, 48
coječevó XI, 89
coren XI, 89
čort VIII², 211; XI, 89
čto XIII, 79, 80; XIV,
20, 39
dávaj XII, 64
davat' XII, 64
denkat' XIV, 20
dšelo XI, 89
diskat' XIV, 20
dobavljat' XI, 89
doča XII, 35
drug XIII, 61
dub XIII, 61
dušit' XV, 59
epolet XII, 57, 58
eta XIII, 72
etot XIII, 72, 73
exat' XIII, 84

- ezdit'* XIII, 84
francuz VIII², 210
gnat' XV, 59
god XIII, 61
golubčik XV, 44
goriče XIII, 59
gorikij XIII, 59
gorodilko XV, 46
gospodarit' XI, 89
grjasti XIII, 84
grom XI, 90
čudit' XIII, 83
čorošij XIII, 70
čonainovot' XI, 90
i XII, 89, 90
idti XIII, 83
imet' XII, 120
iskat' XIII, 59
Ivan XI, 39, 46; XII, 60
izvinit' XI, 90
jaico XIII, 60
jesli XIII, 60
kakoj XIII, 79
Karačun XI, 58
r. blanc. Karačun XI, 59
Kniška XI, 89
kofo XIII, 65
koľoz XIII, 65
koľozza XIII, 65
končit' XI, 89
konfuzit' VIII², 210
konioč XV, 37
korika XV, 37
horo- XI, 58
Koročun XI, 58
Koročun XI, 58, 59
kosyr' XIV, 14
kotoryj XIII, 79
kovall XIV, 98
kramovaty XV, 48
kto XIII, 79
lešati XIII, 85
li XIII, 91
madam XIII, 65
malo XI, 90
maločramotnik XI, 90
markiz VIII², 210
mješjats XI, 90
mog XIII, 59; XIV, 20
more XIII, 60
možel' XIII, 59
možno XIII, 88
nado XIII, 86
navjerno XI, 90
nel'zja XIII, 88
neskažu XI, 88
nesti XIII, 84
nevainovot' XIII, 92
niženiki XV, 46
nosit' XIII, 84
novjaschenki XV, 49
noška XV, 57
nužno XIII, 86, 88
objedat' XI, 90
oľza XIII, 60
on XIII, 72, 73
osimi XIII, 60
paštet VIII², 210
počyat' XIII, 84
počzdit' XIII, 84
pocolemie XI, 90
počodit' XIII, 83
pošti XII, 63
poštič XIII, 83
pompon XII, 57
portret XII, 57
pošel XII, 63
posledni XI, 90
pravilno XI, 87
pre XIII, 93
prijatnyj XI, 90
prjamo XI, 87
pričoditsja XI, 90; XIII, 86
proklet XI, 89
proščenie XI, 90
prostii' XI, 90
rabot XIII, 64
rabota XIII, 64
rabotajem XI, 82
ranše XI, 91
raz XI, 92; XIII, 61
raznym XIV, 19
razvratit' XIII, 93
róstit'sja XV, 59
rošdestvo XI, 58
rvat' XV, 59
saditii' XI, 91
šajta XI, 91
samyj XIII, 68
sides' XIII, 85, 86
síditi XIII, 85
sinevaty XV, 48
slepoj XIII, 65
slučej XI, 91
smejat'sja XIII, 88
snjat' VIII², 213
soldat XIII, 57
sojeda XI, 91
Stánka XII, 57
šat VIII², 221
stojat' XIII, 85
stupit' XIII, 84
твой XIII, 75
tak XI, 91
teper' XI, 91
teplovaty XV, 48
tjurma XI, 91
t'atka XII, 35
trebovat' XIII, 86
tri-dcat' XIII, 92
Trojanov XI, 63
učenie XII, 57
učetat' XI, 91
umycat'sja XIII, 88
uznat' XI, 91
vašnik XIII, 94
vašnyi XIII, 94
vengerka XI, 36
vera XIII, 59
verit' XIII, 59

- vesti* XIII, 84
vesti XIII, 84
vinovat XI, 36; XIII, 92
vodit' XIII, 84
voslmi XIII, 60
vostoh XI, 91
vozit' XIII, 84
vsegda XI, 92
vsjo XI, 92
vstan XII, 60
Vstanška XII, 59, 60
vstovot' XII, 60
zacon XI, 92
zamorjen XI, 90
zanimat' XI, 92
znacit' XI, 92
znat' XII, 64
žulik VIII², 217

RUTHÈNE

- čerkeska* XI, 36
clapa XI, 88
husák VIII², 193
kerečun XI, 58
kračun XI, 58
kročun XI, 58
mješitz XI, 90
polka XI, 36
rizdoč XI, 58
smjeli XI, 91
zaraz XI, 92

SANSKRIT

- dānu-* VIII², 196
kaṃsa- VIII², 192
mijša VIII², 219
sirá VIII², 196
**vřka* XII, 15
vřkas XII, 15
yad XIV, 17
yadha XIV, 17

SARDE

- log. assunza* XII, 77
log. frunza XII, 77

- log. merc* XIII, 20
log. sorre XIII, 20

SERBO-CROATE

- amborija* XIV, 14
amborije XIV, 14
bđcati XV, 61
božic XI, 58
čerkez XI, 36
čjenhánje XV, 61
čjěnjhati (se) XV, 60
čjenkánje XV, 61
Cubran XI, 61
z. čun XIV, 51
džrhati XV, 60
džhes XI, 63
dopah XV, 60
dútiiti XV, 59
gledamo XI, 51
gđvorhati XV, 60
gršhati XV, 60
gřska VIII², 192
hujě (d)ne- XV, 60
jěž XI, 70
handělora XIII, 47
Kračun XI, 58
Kračun XI, 59
Kračunite XI, 58
kđrah XI, 59
kđrizama XIII, 46
kđsijer XIV, 14
kđsor XIV, 14
kotyga XIV, 13
z. hovčeg XIV, 13
z. Maja XIV, 95
z. Majka XIV, 95
mánjhati XV, 61
mánhati XV, 61
mesopust XIII, 49
močira XI, 61
müčkati XV, 60
Muncel XV, 86
nápanjhati XV, 60, 61
nápasti XV, 60
(o)klevátati XV, 61
opáđi- XV, 61
đpaně- XV, 60
đpanjhati XV, 60, 61
đpasti XV, 60
páđe- XV, 60
páđne- XV, 60
páđnuti XV, 60
páđoh XV, 60
pah XV, 60
pála XV, 60
páně- XV, 60
pánjhe XV, 60, 61
pánjhati XV, 59
pankovac XV, 60, 61
pánuti XV, 60
pđo XV, 60
pčsti XV, 60
polaća XI, 61
račun XI, 61
rěča XI, 61
rěhesa XI, 63
ričuglo XI, 61
rřs XI, 63
rusalja XI, 63
rusalj(i) XI, 63
**Štrbjiane* XI, 69
špitaj XIV, 110
stačun XI, 61
sviječa XIII, 47
sviječnica XIII, 47
švigar XIV, 112
uškrz XIII, 47
vččkati XV, 60
**zemjane* XI, 69

SLOVAQUE

- kračun* XI, 58
perem XII, 65
pláču XII, 64
plakati XII, 64
prat' XII, 65
prešestvoj XII, 65
vianoce XI, 58

SLOVÈNE

božič XI, 58
 risalček XI, 63
 rusalček XI, 63

SLAVE COMMUN
 ET
 VIEUX SLAVE

abije XIV, 9
 v. bg. ašice XIII, 60
 v. bg. Aleksandrovič XIV, 8
 se Artemidy XIV, 14
 Artemišt XIV, 12
 v. sl. Artemo XIV, 12
 aspida XIV, 12
 *Avorinā XI, 70
 *balta XIV, 9
 baltina XIV, 9, 10
 balto XIV, 15
 Bezdanā XI, 71
 blato XI, 63, 68; XIV, 9, 10, 15
 blāto XIV, 15
 bliv'čī XIV, 10
 bljudā XIV, 50, 51
 bligčī XIV, 10
 bol-jes XIII, 68
 sl. rom. boljarinā XIV, 10
 *bolto XIV, 9
 *Boltāko XI, 68, 71
 bont XIV, 100
 bratim VIII², 216
 brazda XI, 63
 *Brāninkā XI, 70
 Būdnyjt XIV, 11
 bunt XIV, 100
 *būzā XI, 71
 ciliti XIV, 11
 čern XII, 81
 cēsari VIII², 191

čislo XI, 69; XIII, 139
 *Dilga XI, 70
 Dīmītrā XIV, 14
 dlato XI, 68
 *Dobnīca XI, 67
 dōbrava XI, 67
 dōbā XI, 67
 dobytākā XI, 71; XIV, 115
 Dožisovā XIV, 7
 dožatorē XIV, 6
 dožatorū XIV, 6, 7, 13, 14
 Dozovā XIV, 7
 *Draganjt XI, 68
 Drāstrā XIV, 11
 *drūvēnā XI, 70
 dāγ(a)torā XIV, 7
 Duks- XIV, 7
 dvorība XII, 59
 glavo XIII, 13
 ghumīci XIII, 29
 *Gordīl XI, 68
 *Gorynī XI, 72
 *gosakū VIII², 193
 *goska VIII², 193
 gotovā VIII², 191
 Gračani XI, 68
 gradina XI, 68
 gradā XI, 63, 68
 gramota XIV, 13
 graždi XI, 68, 69
 *Gręda XI, 67
 Gārbačī XI, 70
 Gārbovica XI, 70
 Gārleni XI, 70
 idolā XIV, 6
 jako XIV, 20
 jako(še) XII, 69
 javiti XIV, 51
 *Javornica XI, 70
 *Javorjane XI, 70
 jedināi XII, 57

ječi XI, 70
 kalanādy XI, 62
 k'ivotū XIV, 13
 klatiti XIV, 97
 klēta XI, 66
 klēti VIII², 217
 klevētā XIV, 8
 knijčī XIV, 14
 sl. balk. kolęda XIII, 47
 homāhati XIV, 8
 Ko(n)stantinjī XIV, 7
 Ko(n)stantinā XIV, 12
 Kōpona XI, 67
 Korkū XI, 59
 kortākā XI, 59
 m. bg. *horyto XI, 72
 kosti XIV, 14
 katīci XI, 71
 *hotīci XI, 71
 hovičogū XIV, 12
 hovičēstī XIV, 12, 13
 kra- XI, 58, 61
 Kračun XI, 61, 63
 kraštiti XIV, 95
 krīstī XI, 35
 krāčogū XIV, 10
 krākyga XIV, 13
 krāmē(na) XIV, 7
 *kūbūlā XI, 71
 kāmjičī(i) XIV, 14
 *kūrnā XI, 70
 kūs- XIV, 7
 *Kusnantin XIV, 7
 Kūsntinjī XIV, 7
 Kūsntinā XIV, 7, 12
 *Kustantin XIV, 7
 *Lędina XI, 67
 lęku XIV, 95
 ličīti XII, 81
 ljub XIV, 51
 ljubiti XIV, 50
 ljubostā XIV, 50
 ljubovi XIV, 51

ljubovnikā XIV, 51
 ljutā XIV, 51
 *lobūza XIV, 16
 lobūzati XIV, 16
 *logā XI, 67, 68
 sl. balk. majstor XIV, 10
 mandija XIV, 12
 maldičije XIV, 10
 manitiica XIV, 12
 man(ā)tija XIV, 12
 mēl-atī XIV, 60
 mēšiti XIV, 60, 61
 męsopust XIII, 49, 50
 męso-pust XIII, 49
 misa VIII², 191
 mladica XIV, 10
 mlādicā XIV, 15
 moi h XIII, 74
 mrēhorija XIV, 6, 13, 14
 myli XIV, 60, 61
 mylina XIV, 60
 nedēla XIII, 51
 nęga XIV, 108
 oba XII, 57
 oblākā XI, 67
 *plā XI, 67
 oboriti XIV, 99
 okno XI, 69
 ol XIV, 9
 otā XIV, 9
 otu zolā XIV, 9
 palikuca XIII, 48
 sl. rom. paltū XIV, 10
 pętino XI, 67
 plastyrjī XIV, 11
 Plovdivā XIV, 11
 poditi XIV, 97
 pomēnā XI, 66
 poroda XIV, 12
 *porodida XIV, 12
 *porodisā XIV, 12
 porodq XIV, 12

prētora XIV, 6
 pričstīti (se) XIV, 9
 Prizrēnu XI, 66
 proklētā VIII², 217
 pustiti XIV, 15
 razypati XIV, 15
 rędā XI, 67
 *Rogozina XI, 69
 *rogazā XI, 69
 sl. balk. rusalija XIII, 46
 rylicī XI, 72
 salnostī XIV, 10
 sanātā XIV, 15
 *Sellnica XI, 71
 sęno XI, 66
 sipātā XI, 71
 skrinica XIV, 13
 Slovēne XI, 69
 sębota XIII, 51
 Sędovica XI, 67
 Solunā XIV, 8
 *Sopotniku XI, 69
 staricī XI, 71
 stęklo XIII, 13
 *stlūpā XI, 70
 Strędicī XI, 66
 *sūborā XI, 69
 sūkrašto-kvatiti XI, 59
 sūto XIII, 94; XIV, 16
 svętā XIV, 95
 svętyγā XIV, 15
 synā XIII, 67
 tsar XI, 37
 vędro XI, 66
 velbludā XIV, 8
 velbōdu XIV, 8
 Velldzēvolā XIV, 8
 Velldzēvolē XIV, 8
 Velldzēvola XIV, 8
 Velldzēvolē XIV, 8
 vērtnikā XIV, 112
 veselā VIII², 196

voi XIV, 97
 *vojevoda XI, 69
 vānukā XV, 35
 vāzglavinci XIV, 6
 vydra XI, 72
 *zakonā XI, 69
 zaltarinā XIV, 10
 zēno' XIII, 139
 -zēvo XIV, 8
 -zēvolē XIV, 8
 *zōbā XI, 67
 zōbā XI, 68
 zolāta XIV, 9
 zrēnū XI, 66
 *Xālmā XI, 70

SUÉDOIS

moj XIV, 65
 mojna XIV, 64
 mojnar XIV, 64

THRACE

*giumdā VIII², 216

TCHÈQUE

babička XII, 37
 bačic XI, 58
 korodī XIV, 98
 musiti XIII, 86
 neruda XI, 27
 nevosta XV, 50
 nevostka XV, 50
 olky XV, 39
 on XIII, 72
 onen XIII, 72
 fviš XIV, 112
 vānoce XI, 58
 vējtzē XIII, 60
 vejce XIII, 60

TSIGANE	TURC	
<i>dik</i> XII, 64	<i>atmasyon</i> XV, 11	<i>siktir</i> XII, 64, 66
<i>dita</i> XII, 64	<i>bilgüddi</i> XIV, 10	<i>siktirmek</i> XII, 64, 66
<i>fedër</i> VIII ² , 223	<i>geldi</i> XIV, 44	VÉNÉTE
<i>mek les</i> XII, 64	<i>-gelmiş</i> XIV, 44	<i>exo</i> VIII, 195
<i>misto</i> VIII ² , 218, 219, 223	<i>külahgy</i> XIV, 107	<i>moxo</i> VIII, 195
<i>mui</i> XII, 64	<i>lucmirâ</i> XIV, 6, 14	YIDICH
<i>muk</i> XII, 64	t.-pers. <i>kûre</i> XIV, 14	<i>husn</i> XIV, 108
	<i>sik</i> XII, 66	
	<i>sikmek</i> XII, 66	

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
P. TROST, Qu'est-ce que le vocatif?	5
A. GRAUR, Langues mêlées	8
A. ROSETTI, Du changement et des „lois“ phonétiques	20
INGEBORG SEIDEL-SLOTTY, Über die Funktionen der Diminutiva	23
TUDOR VIANU, Le pseudo-impératif chez Eminescu	55
A. VAILLANT, La dépréverbation en slave: serbo-croate <i>pònjkatì</i>	59
I. FISCHER, Les adverbes latins en <i>-im</i>	62
IORGU IORDAN, Noms de lieux roumains à forme diminutive	69
B. CAZACU, Remarques sur l'emploi des adjectifs possessifs en roumain	95
A. ROSETTI, Slavo-romanica	103
XII. Sur le vocatif des noms masculins en roumain	103

MÉLANGES

FRÉDÉRIC TAILLEZ, Un balkanisme: dr. <i>negrul pâmint</i>	106
---	-----

DISCUSSIONS

E. SEIDEL, Über den Ursprung des slavischen Verbalaspektes	108
--	-----

NÉCROLOGIE

C. RACOVITĂ (A. G.)	116
-------------------------------	-----

COMPTES RENDUS

J. BRUNEL, L'aspect et «l'ordre de progrès» en grec, 1942-1945 (E. SEIDEL)	118
A. MALBLANC, Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand, Paris, 1944 (E. SEIDEL)	121
W. THALBITZER, Uhlenbeck's Eskimo-Indoeuropean Hypothesis, 1944 (E. SEIDEL)	133
R. H. STETSON, Bases of Phonology, Oberlin, 1945 (E. SEIDEL)	135

INDEX DES TOMES VIII, XI-XV par I. FISCHER
et L. CRISTEA

Auteurs	129
Matières	136
Mots	144

MONITORUL OFICIAL ȘI
IMPRIMERIILE STATULUI
IMPRIMERIA NAȚIONALĂ
BUCUREȘTI-1947